Englisch-
Französisch-deutsches
Hilfsbuch

Guide de la conversation française, anglaise et allemande.

Englisch-französisch-deutsches

Hilfsbuch

zur

leichten und gründlichen Erlernung

der Konversation

in diesen drei Sprachen.

Vollständige Neubearbeitung

von

Professor Dr. Hermann Lambeck.

Leipzig

Druck und Verlag von Philipp Reclam jun.

Vorwort.

Das „Hilfsbuch", eines der frühesten Verlagswerke von Philipp Reclam jun. in Leipzig, hat seine Brauchbarkeit durch elf Auflagen bewiesen: die zwölfte Auflage, vorliegende Neubearbeitung, sucht dieselbe durch zeitgemäße Zusätze, welche den neuesten Errungenschaften auf dem Gebiete des Verkehrs, der Technik, Kunst und Wissenschaft Rechnung tragen, noch zu erhöhen. Sie wird sich, so hoffen wir, dem Engländer oder Franzosen, der Deutschland kennen lernen will, dem Deutschen, der sich in England oder Frankreich umsehen will, auch fernerhin als ein treuer Begleiter und Führer erweisen.

Das Hilfsbuch wünscht aber auch Eingang in die Schule zu erhalten, da die Lehrpläne und Lehraufgaben für die höheren Schulen (Berlin, 1892) S. 40, Z. 19 ff. wörtlich sagen: „Auf Aneignung eines festen, von Stufe zu Stufe zu erweiternden und auch auf den Gebrauch im täglichen Verkehr zu bemessenden Wort- und Phrasenschatzes in beiden Sprachen ist auf allen Stufen streng zu halten. Besondere, die Lektüre und das Bedürfnis des täglichen Lebens berücksichtigende Vokabularien können gute Dienste leisten."

Bekanntlich bietet das Englische in seinem ungemein reichen Wortschatze selbst demjenigen Nichtengländer, der sich schon viele Jahre mit dieser Sprache beschäftigt hat, immer noch Wörter dar, über deren Aussprache er nicht vollkommen sicher ist. Es wird daher hoffentlich als eine nicht unnütze Zugabe dieser Neubearbeitung angesehen werden, daß, wo es nötig schien, die Aussprache englischer Wörter gegeben ist. Ganz vereinzelt hat das auch bei französischen und selbst deutschen Wörtern stattgefunden. Diese Aussprachebezeichnungen stehen in den Anmerkungen, drängen sich somit niemand auf: der Kundige kann sie unbeachtet lassen.

Für die Angabe der Aussprache sind deutsche Buchstaben gewählt; wo diese englische oder französische Laute nicht wiedergeben konnten, mußten Ersatzbuchstaben eintreten: „a" soll einen gedehnten Laut zwischen a und o angeben; „sch" bezeichnet den Laut des scharfen deutschen, dagegen „sch" den des weichen deutschen sch (= franz. j in jour); „s" = dem französischen z in zèle. Weiches „g" vor e, i, y, z. B. in general, giant, gymnasium, ist durch „dsch" gegeben; für

das scharfe „th" steht „th", für das weiche „dh"; der Accent ' bezeichnet den Ton. Man beachte ferner, daß ein ' vor dem „h": h consonne bedeutet; Acad. ist die Ausgabe des Dictionnaire de l'Académie Française von 1879; Am. = Amerika; astron. = Astronomie; fam. = familiär; Lesaint bedeutet dessen Traité complet de la prononciation française dans la seconde moitié du XIXe siècle; P = populär (Sprache des — ungebildeten — Volkes, z. B. la latte für une longue épée); poét. = poétiquement.

Quellen für diese Neubearbeitung waren für das Französische Sachs-Villatte; für das Englische Webster, Stormonth, James, Muret, Murray, sowie die 30. Aufl. des Handwörterbuchs der englisch-deutschen und deutsch-englischen Sprache von Dr. Friedr. Köhler. Außerdem wurde für beide Sprachen A. Spiers, Dictionnaire général français-anglais und anglais-français, herangezogen. Die deutschen Wörter sind in der neuen Schulorthographie gegeben.

Unter den für diese Neubearbeitung benutzten Vokabularien und Reisehandbüchern heben wir hervor: Banes, Systematical Vocabulary; Manuel de Conversation, en quatre langues, etc., (Leipzig, Baedeker); Benecke, English Pronunciation; R. A. Plötz, The Traveller's Companion und K. Plötz, Voyage à Paris. Dazu kommen Wörter und Redensarten, die der Verfasser bei seiner Lektüre französischer und englischer Werke und Zeitschriften, besonders auch der in den Anmerkungen öfter angeführten Illustration (Journal universel, Paris) gefunden hat.

Außer den sprachlichen Notizen enthalten die Anmerkungen hin und wieder sachliche Erklärungen (z. B. tramway; Unterschied zwischen terminus und station u. s. w.).

Der Text unseres Hilfsbuchs ist im allgemeinen so geordnet, daß unter I. 1. Hauptwörter, unter 2. Beiwörter, unter 3. Zeitwörter aufgezählt sind (nur in wenigen Fällen sind zu Substantiven die von ihnen gebildeten Verben, besonders solche neueren Datums, hinzugesetzt, z. B. Telegraph, telegraphieren u. s. w.). Dann folgen unter II. 1. Einfache Redensarten, 2. Vertrauliche Gespräche; unter III. Briefe, Billets, Karten. (Vgl. die Inhaltsangabe.)

Möge dies kleine Werk auch in seiner neuen Gestalt die Kenntnis der Sprachen der drei bedeutendsten Kulturvölker Europas in den ihm gesteckten Grenzen weiter fördern helfen!

Cöthen (Anhalt), den 13. Juni 1894. **Lambeck.**

Table des Matières. — Inhaltsangabe. — Table of Contents.

I. Vocabulaire. — Kleines Wörterbuch. — Vocabulary.

1. Substantifs. — Hauptwörter. — Nouns.

2. Adjectifs. — Beiwörter. — Adjectives.

Page

3. Verbes. — Zeitwörter. — Verbs.

II. Conversations. — Gespräche. — Conversations.

1. Phrases élémentaires. Einfache Redensarten. Elementary phrases.

2. Dialogues familiers. — Vertrauliche Gespräche. — Familiar dialogues.

III. Lettres, billets, etc. — Briefe, Billets, Karten ꝛc. — Letters, cards, etc.

I. Vocabulaire. Kleines Wörterbuch. Vocabulary.

1. Substantifs. — Hauptwörter. — Nouns.

L'univers.	Das Weltall.	The Universe.
Dieu	Gott	God
le Saint-Esprit, l'Esprit-Saint	der heilige Geist	the Holy Ghost, Holy Spirit
les anges	die Engel	the angels
le diable	der Teufel	the devil
le paradis	das Paradies	Paradise
l'enfer	die Hölle	Hell
le monde	die Welt	the world
(un mondain, une mondaine)	(ein Herr, eine Dame der feinen Welt; ein Weltkind)	(a society man, woman; a worldling)
la nature	die Natur	nature
le ciel; — le firmament	der Himmel; — der sichtbare Himmel.	Heaven; — the sky, heavens
les globes célestes	die Himmelskörper	the celestial bodies
le ciel étoilé	der gestirnte Himmel	the starry heavens
le système planétaire	das Planetensystem	the planetary-system
les planètes, les astres	die Planeten, die Gestirne	the planets, the stars
la comète	der Komet	the comet
la queue	der Schweif, Schwanz	the tail
la voie lactée	die Milchstraße	the milky-way
une étoile	ein Stern	a star
le mouvement des astres, le cours des astres	der Lauf der Gestirne	the motion, course of the stars
une étoile fixe	ein Fixstern	a fixed-star
l'étoile polaire	der Polarstern	the polar-star

une étoile tombante, filante	eine Sternſchnuppe	a falling-star, a star-shoot
le soleil	die Sonne	the sun
l'année solaire	das Sonnenjahr	the solar year [sun
une éclipse de soleil	eine Sonnenfinſternis	an eclipse of the
le lever du soleil	der Sonnenaufgang	sun-rise
le coucher du soleil	der Sonnenuntergang	sun-set
l'aurore	die Morgenröte	the aurora
l'aurore boréale	das Nordlicht	the aurora borealis, northern light
les rayons du soleil	die Sonnenſtrahlen	the sunbeams, the rays of the sun
la lune	der Mond	the moon
l'année lunaire	das Mondjahr	the lunar year
les quatre phases de la lune	die vier Mondwechſel	the four phases of the moon
la nouvelle lune	der Neumond	the new-moon
le premier, le dernier quartier	das erſte, das letzte Viertel	the first, the last quarter
le croissant	der zunehmende Mond	the crescent
la pleine lune	der Vollmond	the full-moon
le claire de lune	der Mondſchein	moonlight
une éclipse de lune	eine Mondfinſternis	an eclipse of the moon
le septentrion, le nord	Norden (Mitternacht)	the north
le midi, le sud	Süden (Mittag)	the south
l'orient, l'est	Oſten (Morgen)	the east
l'occident, l'ouest, le couchant	der Weſten (Abend)	the west

Le temps.	**Die Zeit.**	**Time.**
la chronologie	die Zeitrechnung	chronology
l'ère chrétienne	die chriſtliche Zeitrechnung	the Christian era
avant Jésus-Christ	vor Chriſti Geburt	before Christ
après Jésus-Christ	nach Chriſti Geburt	after Christ
le présent	die Gegenwart	the present time, present
le passé	die Vergangenheit	the time past, past
l'avenir	die Zukunft	the future
la période	die Periode	the period
une époque	eine Epoche	an epoch, epocha

un siècle	ein Jahrhundert	a century, an age
un an, une année	ein Jahr	a year
l'année bissextile	das Schaltjahr	the leap year
un mois	ein Monat	a month
une semaine	eine Woche	a week
un jour, une journée	ein Tag	a day
un jour ouvrable	ein Arbeitstag	a working-day
un jour de fête	ein Festtag	a holyday, a festival
une heure	eine Stunde	an hour
une demi-heure	eine halbe Stunde	half an hour
un quart d'heure	eine Viertelstunde	a quarter of an hour
une minute	eine Minute	a minute
une seconde	eine Sekunde	a second
l'aube, la pointe du jour	der anbrechende Tag	the break of day, the dawn
le crépuscule	das Zwielicht	twilight
le lever du soleil	der Sonnenaufgang	sunrise
le matin	der Morgen	the morning
la matinée	der Vormittag	the forenoon
midi	Mittag	noon
l'après-midi	der Nachmittag	the afternoon
le coucher du soleil	der Sonnenuntergang	sunset
le soir, la soirée	der Abend	the evening
la nuit	die Nacht	night
minuit	Mitternacht	midnight
aujourd'hui	heute	to-day
hier	gestern	yesterday
la veille	der Tag vorher, Vorabend	the day before, eve
avant-hier	vorgestern	the day before yesterday
demain	morgen	to-morrow
après-demain	übermorgen	the day after to-morrow
le lendemain	der andere Tag	the following day
le surlendemain	der zweitnächste Tag	the next day
le commencement	der Anfang	the beginning
le milieu	die Mitte	the middle
la fin	das Ende	the end
Saisons.	**Die Jahreszeiten.**	**Seasons.**
le printemps	Frühling	spring
l'été, m.	Sommer	summer

l'automne, m.	Herbst	autumn
l'hiver, m.	Winter	winter
Mois.	**Die Monate.**	**Months.**
janvier	Januar	January
février	Februar	February
mars	März	March
avril	April	April
mai	Mai	May
juin	Juni	June
juillet	Juli	July
août	August	August
septembre	September	September
octobre	Oktober	October
novembre	November	November
décembre	Dezember	December
Jours.	**Die Tage.**	**Days.**
lundi	Montag	Monday
mardi	Dienstag	Tuesday
mercredi	Mittwoch	Wednesday
jeudi	Donnerstag	Thursday
vendredi	Freitag	Friday
samedi	Sonnabend	Saturday
dimanche	Sonntag	Sunday
Jours remarquables.	**Merkenswerte Tage.**	**Days of note.**
la veille du jour de l'an	der Silvesterabend, der Silvester	New-Year's Eve
le jour de l'an	der Neujahrstag, Neujahr	New-Year's Day, New-Year
le jour des Rois	der Dreikönigstag	Twelfth-day
l'Epiphanie, la fête des Rois	das Dreikönigsfest	Epiphany, Twelfth-night
la Chandeleur	die Lichtmeß	Candlemas
le carnaval	der Karneval	the carnival
le jours gras	Fastnacht, Fasching	Shrovetide
le mardi gras	der Fastnachtsdienstag, Fastnacht	Shrove-Tuesday
le mercredi des Cendres	Aschermittwoch	Ash-Wednesday
le carême	das Fasten, die Fastenzeit	Lent
la mi-carême	Mitfasten	mid-Lent

le jeûne	das Fasten	fasting
les Quatre-Temps	der Quatember	ember-days
le dimanche des Rameaux	der Palmsonntag	Palm-Sunday
la semaine sainte	die Karwoche	Passion week, the Holy Week
le jeudi saint	der grüne Donnerstag	Maunday-Thursday
le vendredi saint	der Karfreitag	Good-Friday
Pâques, m.	Ostern	Easter
le dimanche de Pâques	der Ostersonntag, der erste Osterfeiertag	Easter-Sunday
la semaine de la passion	die Passionswoche	Passion-Week
le dimanche de la Pentecôte	der erste Pfingstfeiertag	Whitsunday
la Pâque des Juifs	das Passahfest der Juden	Passover
l'Ascension	der Himmelfahrtstag	Ascension-day
le lundi de Pâques	der Ostermontag	Easter-Monday
la Pentecôte	Pfingsten	Whitsuntide
la Fête-Dieu, la Fête du saint sacrement	das Fronleichnamsfest	Corpus-Christi (-day), Corpus Domini
la Saint-Jean	der Johannistag, Johannis	Mid-summer's day
les jours caniculaires	die Hundstage	the dog days
la Saint-Michel	der Michaelistag	Michaelmas
Noël, la fête de Noël	Weihnachten, das Weihnachtsfest	Christmas
la veille de Noël	der heilige Abend	Christmas Eve
les étrennes	die Weihnachtsgeschenke	the Christmas Box
la Toussaint	das Fest Allerheiligen	All-Hallow(s), All-Saints'-Day
la fête des trépassés	Allerseelen	All-Souls'-day
les vacances	die Feiertage	the holydays; the vacations
un anniversaire	ein Jahrestag	an anniversary
l'anniversaire de ma naissance, mon anniversaire, ma fête	mein Geburtstag	my birthday
le jour de naissance	der Geburtstag	the birthday
une solennité	eine Feierlichkeit	a solemnity
une fête	ein Fest	a holyday
ma fête	mein Namenstag	my saint's day
un jour de fête	ein Festtag	a feast-day, festival

la fête de l'annonciation	Mariä Verkündigung	Lady-day
le jour de pénitence	der Bußtag	the Day of Repentance
un jour ouvrier, ouvrable	ein Werktag	a working-day, workday
une foire	eine Messe	a fair
un jour gras	ein Fleischtag	a flesh-day
un jour maigre	ein Fasttag (ohne Fleischspeisen)	a fish-day

Éléments. — Elemente. — Elements.

La terre. — Die Erde. — Earth.

le globe terrestre	die Erdkugel	the terrestrial globe
un hémisphère	eine Halbkugel	a hemisphere
le pôle boréal, arctique, septentrional	der Nordpol	the north-pole, arctic pole
le pôle austral, antarctique, méridional	der Südpol	the south-pole, antarctic pole
un axe	eine Achse	an axis
l'équateur, la ligne	der Äquator, der Gleicher	the equator
un parallèle, un cercle	ein Parallelkreis	a parallel
un méridien; un degré	ein Meridian, ein Grad	a meridian, a degree
le tropique du cancer	der Wendekreis des Krebses	the tropic of cancer
le tropique du capricorne	der Wendekreis des Steinbocks	the tropic of capricorn
le cercle polaire *arctique*	der nördliche Polarkreis	the *arctic* circle
le cercle polaire *antarctique*	der südliche Polarkreis	the *antarctic* circle
la zone torride	die heiße Zone	the torrid zone
les zones tempérées	die gemäßigten Zonen	the temperate zones
les zones glaciales	die kalten Zonen	the frozen zones
la position d'un lieu	die geographische Lage eines Ortes	the situation of a place
la longitude; la latitude	die Länge; die Breite	the longitude; the latitude
la *rotation* de la terre autour de son axe	die Umdrehung der Erde um ihre Achse	the *rotation* of the earth about its axis
la *révolution* de la terre autour du soleil	die Umdrehung der Erde um die Sonne	the *revolution* of the earth about the sun
la terre ferme, le continent	das Festland	the mainland, the continent

French	German	English
le sol	das Erdreich	the ground, the soil
une motte de terre	eine Erdſcholle	a lump of earth
de la poussière	Staub	dust
du sable	Sand	sand
du gravier [glaise	Kies	gravel
de l'argile, de la	Thon	clay
de la boue, de la	Kot	mud
un bourbier [fange	eine Pfütze	a mire
du limon	Schlamm	slime
une pierre	ein Stein	a stone
une pierre de taille	ein Quaderſtein	a freestone
une pierre ponce	ein Bimsſtein	a pumice-stone
une pierre à feu	ein Feuerſtein	a firestone, a flint
un caillou	ein Kieſelſtein	a pebble
un roc, un rocher	ein Felſen	a rock
une carrière	ein Steinbruch	a quarry
un abîme	ein Abgrund	an abyss
une vallée, un vallon	ein Thal, ein kleines Thal	a valley, a glen, a dale [ground
une plaine	eine Ebene	a plain, a level
une butte	ein Erdhügel	a rising ground
une colline, une côte, un coteau	ein Hügel (kleiner Hü- [gel	a hill (a hillock)
un mont, une montagne	ein Berg, ein Gebirge	a mount, a mountain
le sommet, la cime	der Gipfel	the summit, the top
le pied	der Fuß	the bottom, the foot
le penchant	der Abhang	the declivity
une caverne	eine Höhle	a cavern
un cap [1]	ein Vorgebirge	a cape
une pointe	eine Spitze	a point
un isthme	eine Landenge	an isthmus
une presqu'île	eine Halbinſel	a peninsula
une île	eine Inſel	an island
la côte	die Küſte	the sea-coast
la rive; le rivage	das Ufer; Geſtade	the bank; the shore
un écueil, un récif	eine Klippe, ein Riff	a cliff, rock, crag; a
un banc de sable	eine Sandbank	a sandbank [reef
L'eau.	**Waſſer.**	**Water.**
la mer	das Meer	the sea
un bras de mer	ein Meerarm	an arm of the sea

[1]) ſpr. kap (a kurz!).

le flux et le reflux	die Ebbe und Flut	the ebb and flow
les flots, m.	die Brandung	the surges
les vagues, f.	die Wellen, Wogen	the billows
l'écume	der Schaum	the foam
un golfe, une baie	ein Meerbusen	a gulf, a bay
une rade, un havre	ein Hafen	a road, a haven
un détroit	eine Meerenge	a strait, a frith, firth
une rivière	ein Fluß	a river, stream
un fleuve	ein großer Fluß	a great river
un torrent	ein reißender Strom	a torrent
une fontaine	ein Springbrunnen	a fountain
un ruisseau	ein Bach	a rivulet, a brook
la source	die Quelle	the spring
le canal, le lit	das Flußbett	the channel, the bed
le courant	die Strömung	the stream
l'embouchure, f.	die Mündung	the mouth
un gué	eine Furt	a ford
une cascade	ein Wasserfall	a cascade
un lac	ein See	a lake
un étang	ein Teich	a pond
un marais, un marécage	ein Sumpf, Moorland	a marsh, a moor, a morass
une mare	ein Pfuhl, eine Lache	a pool
un débordement	eine Überschwemmung	an overflowing
eau de mer	Meerwasser	sea water
eau de rivière	Flußwasser	river water
eau de pluie	Regenwasser	rain water
eau de fontaine	Quellwasser	spring water
eau minérale	Mineralwasser	mineral water
eau de pompe	Brunnenwasser	pump water
eau salée	Salzwasser	salt water
eau douce	süßes Wasser	sweet water

L'air. — Die Luft. — Air.

un ballon (aérostatique)	ein Luftballon, ein Luftschiff	an air-balloon
un aérostat / un aéronaute	ein Luftschiffer	an aerostat / an aeronaut
un parachute	ein Fallschirm	a parachute
le voyage aérien, l'ascension, f.	die Luftschiffahrt, Luftschiffkunst	aerostation, aeronautics
la machine pneumatique	die Luftpumpe	the air-pump
une ventouse	ein Luftabzug	a ventilator, a ventiduct

le vent coulis, le courant d'air	die Zugluft, der Zug	the draught[1]), current of air
le temps	das Wetter	the weather
le vent	der Wind	the wind
le vent du nord	der Nordwind	the north-wind
le vent du sud	der Südwind	the south-wind
le vent d'est	der Ostwind	the east-wind
le vent d'ouest	der Westwind	the west-wind
un vent doux	ein sanfter Wind	a gentle breeze
un vent frais	ein frischer Wind	a fresh gale
un tourbillon	ein Wirbelwind	a whirlwind
un orage	ein Sturm	a storm
une tempête	ein Ungewitter	a tempest
un calme	eine Windstille	a calm
Le feu.	**Das Feuer.**	**Fire.**
une étincelle	ein Funke	a spark
la flamme	die Flamme	the blaze
la clarté	das Licht	the light
la lueur	der Schimmer	the glimmering
la chaleur	die Hitze	the heat
des charbons	Kohlen	coals
un tison	ein Feuerbrand	a brand
la braise	die glühende Kohle	the burning coals
la fumée	der Rauch	the smoke
la suie	der Ruß	the soot
les cendres, f.	die Asche	the ashes
Météores, phénomènes.	**Lufterscheinungen.**	**Meteors, phenomena.**
l'atmosphère, f.	der Dunstkreis	the atmosphere
le chaud, la chaleur	die Hitze	the heat
le froid	die Kälte	the cold
le sec, la sécheresse	die Trockenheit	dryness, drought[2])
l'humide, m., l'humidité, f.	die Feuchtigkeit	humidity
la vapeur	der Dampf	the steam, vapour
les vapeurs	die Dünste	the vapours
la nue	die Wolke (Dünste in der Höhe)	the cloud
le nuage, une nuée	die Wolke, ein Gewölk	the cloud, clouds
le brouillard	der Nebel (dicker Nebel)	the mist (the fog)
la pluie	der Regen	the rain

[1]) spr. dräft (ä kurz!). — [2]) spr. draut.

une averse	ein Platzregen	a shower
une bruine	ein Staubregen	a drizzling-rain
la rosée	der Tau	the dew
la gelée	der Frost	the frost
une gelée blanche	ein Reif	a hoar frost
le verglas	das Glatteis	glazed frost
la glace	das Eis	the ice
un glaçon	eine Eisscholle	a flake of ice
le dégel	das Tauwetter	the thaw
la neige	der Schnee	the snow
la grêle	der Hagel	the hail
un orage	ein Gewitter	a thunderstorm
l'éclair	der Blitz	a flash of lightning
le tonnerre	der Donner	the thunder
un coup de tonnerre	ein Donnerschlag	a thunder-clap
la foudre	der Donnerkeil	a thunder-bolt
l'arc-en-ciel, m.	der Regenbogen	the rainbow
une éclipse	eine Verfinsterung	an eclipse
un tremblement de terre	ein Erdbeben	an earthquake
un volcan	ein Vulkan	a volcano
la lumière	das Licht	light
les ténèbres	die Dunkelheit	darkness
l'ombre	der Schatten	the shade

Le genre humain.	Die Menschen.	Mankind.
un homme	ein Mann	a man (pl. men)
une femme	eine Frau	a woman (pl. women)
un, une enfant	ein Kind	a child (pl. children)
un garçon	ein Knabe, ein Junggeselle	a boy, a lad; a bachelor
une fille; — une demoiselle	ein Mädchen; ein Fräulein	a girl; a young lady
un vieillard	ein Greis	an old man
une vieille femme	eine Greisin	an old woman
un jeune homme	ein Jüngling	a young man
une jeune fille, femme	ein junges Mädchen	a young girl, woman
un (homme) veuf	ein Witwer	a widower
une (femme) veuve	eine Witwe	a widow
un orphelin	ein Waisenknabe	an orphan boy
une orpheline	ein Waisenmädchen	an orphan girl
le sexe	das Geschlecht	the sex

Le corps humain.	Der menschliche Körper.	The human body.
un membre	ein Glied	a limb, a member
le tronc	der Rumpf	the trunk
la tête	der Kopf	the head
les cheveux, le poil	die Haare, das Haar	the hair
une boucle	eine Locke	a curl
une tresse	eine Flechte	a lock
le visage, la figure,	das Gesicht	the face, visage
le crâne [la face	der Schädel	the scull
le cerveau, la cer-	das Gehirn	the brain
le front [velle	die Stirn	the forehead
les tempes, f.	die Schläfe	the temples
l'œil, m.	das Auge	the eye
la prunelle	der Augapfel	the eyeball
la paupière	die Pupille	the eyelid
les cils [1]	die Augenwimpern	the eyelashes
le sourcil [2]	die Augenbrauen	the eyebrow
la joue	die Wange	the cheek
l'oreille, f.	das Ohr	the ear
le nez	die Nase	the nose
les narines, f.	die Nasenlöcher	the nostrils
la bouche	der Mund	the mouth
les lèvres	die Lippen	the lips
la mâchoire	die Kinnbacke	the jaw
la gencive, les gen-	das Zahnfleisch	the gums
une dent [cives	ein Zahn	a tooth (pl. teeth)
la langue	die Zunge	the tongue
le palais	der Gaumen	the palate
le menton	das Kinn	the chin
la barbe	der Bart	the beard
le poil follet	der Milchbart	the downy beard
les favoris, m.	der Backenbart[belbart	the whiskers
la moustache	der Schnurrbart, Kne=	moustaches
le cou, la nuque	der Hals, der Nacken	the neck, the nape
la gorge	die Gurgel	the throat
le gosier	der Schlund	the gullet
l'épaule, f.	die Schulter	the shoulder
l'aisselle, f.	die Achsel	the armpit
le bras	der Arm	the arm
le coude	der Ellbogen	the elbow

[1]) spr. ßil (i kurz!). — [2]) spr. ßur=ßi' (u und i kurz!)

le poignet	das Handgelenk, die Handwurzel	the wrist
la main	die Hand	the hand
la paume	die flache Hand	the palm
le revers	der Handrücken	the back
le poing	die Faust	the fist
les doigts, m.	die Finger	the fingers
le pouce	der Daumen	the thumb
l'index, m.	der Zeigefinger	the forefinger, index
les ongles, m.	die Nägel	the nails
des envies, f.	Nietnägel	flaws
le sein	der Busen	the bosom
la poitrine	die Brust	the breast
l'estomac [1]), m.	der Magen	the stomach
le côté	die Seite	the side
les flancs, m.	die Dünnung	the flanks
les côtes, f.	die Rippen	the ribs
le ventre	der Bauch	the belly
le nombril [2])	der Nabel	the navel
le dos	der Rücken	the back
l'épine (f.) du dos	das Rückgrat	the backbone
les reins, m.	die Lenden	the reins, the loins
la hanche	die Hüfte	the hip, the haunch
le bas-ventre	der Unterleib	the waist
l'aine, f.	die Schamleiste	the groin
la cuisse	der Schenkel	the thigh
le genou	das Knie	the knee
le jarret	die Kniescheibe	the ham
la jambe	das Bein	the leg
le mollet	die Wade	the calf
l'os de la jambe	das Schienbein	the shin
le pied	der Fuß	the foot (pl. feet)
la cheville	der Knöchel	the ankle
le cou-de-pied	der Spann	the instep
la plante	die Sohle	the sole
le talon	die Ferse	the heel
un orteil	eine Zehe	a toe
les entrailles, f.	die Eingeweide	the entrails
le cœur	das Herz	the heart
le foie	die Leber	the liver
le fiel	die Galle	the gall
les poumons, m.	die Lungen	the lungs

[1]) spr. — ma' — [2]) spr. — bri' — (i kurz!)

la vessie	die Blase	the bladder
la rate	die Milz	the spleen
les boyaux, m.	die Gedärme	the bowels
les rognons, m.	die Nieren	the kidneys
la peau, le cuir	die Haut, die lederartige Haut, das Fell	the skin, the hide
la chair	das Fleisch	the flesh
la graisse	das Fett	the fat
un os	ein Knochen	a bone
la moelle	das Mark	the marrow
les muscles, m.	die Muskeln	the muscles
les nerfs, m.	die Nerven [Vene	the nerves
une veine	eine (Blut-) Ader,	a vein
une artère	eine Pulsader, Arterie	an artery
un tendon	eine Sehne	a sinew
une jointure	ein Gelenk	a joint
les humeurs, f.	die verdorbenen, ungesunden Säfte	humour, vitiated fluid of the human body
le sang	das Blut	the blood
la bile	die Galle	the bile
la salive	der Speichel [Schleim	the spittle
la bave	der Geifer, Speichel,	the slaver
les larmes, f.	die Thränen	the tears
la sueur	der Schweiß	the sweat
la crasse	der Kot	the dirt
la chassie	die Augenbutter	blearedness, (med.)
le pouls[1]) [souffle	der Puls	the pulse [goul
l'haleine, f., le	der Atem	the breath
la respiration	das Atemholen	the breathing
un soupir	ein Seufzer	a sigh
un gémissement	ein Ächzen, Wimmern	a groan
un cri	ein Schrei	a cry
l'éternûment, m.	das Niesen	sneezing
le hoquet	der Schlucken	the hiccough[2])
le rire	das Lachen	laughing[3])
la voix	die Stimme	the voice
la parole	die Sprache	the speech
la faim	der Hunger	hunger
la soif	der Durst [Asthma	thirst
l'asthme, m.	die Engbrüstigkeit, das	the asthma

[1]) spr. pu (u lang!) — [2]) spr. hik'-öp. — [3]) spr. laf-ing (a lang, i kurz!).

la digestion	die Verdauung	digestion
la veille	das Wachen	watching
l'assoupissement, [m.	die Schläfrigkeit	drowsiness
le sommeil	der Schlaf	sleep
le ronflement	das Schnarchen	snoring
un songe, un rêve	ein Traum	a dream
le réveil	das Erwachen	the waking
la mine, l'air, m.	die Miene	the mien, the air
les traits, m.	die Züge	the features
le teint	die Gesichtsfarbe	the complexion
la taille	die Gestalt	the shape
le geste	die Gebärde	the action
le pas	der Schritt	the step
le port, la démarche	der Gang	the gait, the carr- [iage
la beauté	die Schönheit	beauty
la laideur	die Häßlichkeit	ugliness
la difformité	die Unförmlichkeit	deformity
la force, la vigueur	die Stärke	force, strength
la santé	die Gesundheit	health
l'embonpoint, m.	die Wohlbeleibtheit	lustiness
la maigreur	die Magerkeit	leanness
le tempérament	die Körperanlage, Lei-besbeschaffenheit	the constitution
les rides, f.	die Runzeln	the wrinkles
les marques (f.) de petite vérole	die Pockengruben	the pock-marks
le cadavre	der Leichnam	the corpse [1])
Maladies. — Défauts corporels.	**Krankheiten. Gebrechen.**	**Diseases. — Bodily defects.**
un abcès	ein Geschwür	an abscess
un accès	eine Anwandlung, ein [Anfall	a fit
un accouchement	eine Entbindung	a delivery
un anévrisme	eine Pulsadergeschwulst	an aneurism [2])
une blessure	eine Verwundung	a wound
une bosse	eine Beule, ein Buckel, Höcker	a bump
un bossu, une bos- [sue	ein Buckliger, eine [Bucklige	a humpback, hunch- [back
un bouton	eine Hitzblatter	a pimple
un cancer	ein Krebsgeschwür	a cancer

[1]) spr. korpß (o kurz!). — [2]) spr. än'=ju=rism (ä kurz, u lang, i kurz!).

la cataracte	der graue (Augen=) Star	the cataract
la goutte sereine	der ſchwarze Star	the amaurosis, the gutta serena
la cécité	die Blindheit	blindness
un borgne, une borgnesse	ein Einäugiger, eine Einäugige	a one-eyed man, woman
l'œil louche, m.	das Schielauge	the squint-eye
une inflammation des yeux [basse	eine Augenentzündung	an inflammation of the eyes [myopy
la vue courte ou	die Kurzſichtigkeit	near-sightedness,
la longue vue, la presbytie, la pres-	die Weitſichtigkeit	long-sightedness
une chute [byopie	ein Fall, Sturz	a fall
la colique	das Bauchgrimmen, die Kolik	the colic
une contagion	eine Anſteckung	a contagion
une contusion	eine Quetſchung	a bruise[1])
un cor	ein Leichdorn	a corn
un coup de pied	ein Tritt	a kick
un coup de poing	ein Fauſtſchlag	a blow with the fist
des coups de poing	Fauſtſchläge	fisticuffs
une coupure	eine Schnittwunde	a cut
un cours de ventre	ein Durchfall	a looseness
une dartre	eine Flechte, Schwinde	an eruption
la défaillance	die Schwäche, Ohn=	fainting
la démence	der Wahnſinn [macht	madness
une écorchure	das Schinden, Auf=reiben der Haut, Wundſein	an excoriation
une égratignure	eine Schmarre	a scratch
une enflure	eine Geſchwulſt	a swelling
une engelure	ein Froſtballen	a chilblain
l'enrouement, m.	die Heiſerkeit	hoarseness
un refroidissement	eine Erkältung	a cold
une entorse	eine Verrenkung	a sprain
l'épilepsie, f.	die fallende Sucht, Epilepſie	thefalling-sickness, epilepsy
une fausse-couche	eine zu frühe (unzei=tige) Niederkunft	a miscarriage
la fièvre	das Fieber	the fever

[1]) ſpr. brus (u lang, s weich!).

la fièvre intermittente	das Wechselfieber	the intermittent fever, the ague[1]
le rhumatisme, la fluxion	der Rheumatismus (Fluß)	the rheumatisme
le rhumatisme articulaire	der Gelenkrheumatismus	the gout
la dyssenterie	die Ruhr	the flux, dysentery
le flux de sang	die rote Ruhr	the bloody flux
le frisson	das Frösteln, der (Fieber-)Frost, Fieberschauer	a cold fit
la gale	die Krätze	the itch
la gangrène	der Brand	the gangrene
un goitre	ein Kropf, eine Geschwulst am Halse	a goitre, goiter
la goutte	die Gicht	the gout
la gravelle	der Nierengrieß	the gravel
les hémorroïdes, f.	die güldene Ader, die Hämorrhoiden	the piles
une hernie	ein Bruch	a rupture
l'hydropisie, f.	die Wassersucht	the dropsy
une indigestion	eine Verdauungsstörung, ein verdorbener Magen	an indigestion
une indisposition	eine Unpäßlichkeit	an indisposition
une infirmité	eine Kränklichkeit	an infirmity, infirmness
la jaunisse	die Gelbsucht	the jaundice
la langueur	die Entkräftung	languor
le serrement de cœur	die Herzbeklemmung	the anguish of heart
la léthargie	die Abspannung, Schlafsucht	a lethargy
la lèpre	der Aussatz	the leprosy
une loupe	eine Sackgeschwulst	a wen
le mal de dents	der Zahnschmerz	the toothache
le mal de mer	die Seekrankheit	the sea-sickness, nausea
le mal de tête	der Kopfschmerz	the headache
la migraine	die Migräne	the megrim
une apoplexie, la paralysie, un coup d'apoplexie, un coup de sang	der Schlagfluß	the palsy

[1]) spr. e-gju (e und u lang!).

un, une paralytique	ein Lahmer, eine Lahme	a lame man, woman
un boiteux, une boiteuse	ein Hinkender, eine Hinkende	a halter, limper, lame person
un cagneux, une cagneuse	ein Krummbein	crook-shanks (pl.)
le torticolis	der Krummhals	the crooked neck
le manchot	der Krüppel mit einem Arm od. einer Hand	a one-armed, one-handed person
une personne à une jambe	eine einbeinige Person	a one-legged person
un homme, une femme estropié(e)	ein Krüppel	a cripple
une épidémie	eine Seuche	an epidemic
la peste	die Pest	the plague
la phtisie [1]	die Schwindsucht, die Auszehrung,	the consumption
la diphthéri(t)e	die Diphtheritis (brandige Bräune)	diphtheria [2]
l'influenza, f.	die Grippe, die Influenza	influenza
le cholera (-morbus)	die Cholera, Gallen-, Brechruhr	cholera, cholera-morbus
le cholera asiatique	die asiatische Cholera	Asiatic cholera
la pierre	der Stein	the stone
une piqûre	eine Stichwunde	a puncture
la pituite	der Schleim	the phlegm [3]
une plaie	eine Wunde	a sore, a wound
la pleurésie	das Seitenstechen	the pleurisy, pleuritis
une pustule	eine Eiterblatter	a blister, a pimple
la rage	die Hundswut	the canine madness, hydrophobia
la crampe	der Krampf	the cramp, convulsion
un saignement de nez	ein Nasenbluten	a nose-bleeding
un crachement de sang	ein Blutsturz	a hæmorrhage
un rhume	ein Schnupfen	a cold
la rougeole	die Masern	the measles
la scarlatine	das Scharlachfieber	the scarlet fever
une inflammation de la gorge	eine Halsentzündung	an inflammation of the throat
le scorbut	der Skorbut	the scurvy

[1]) fti-si' (das erste i kurz, das zweite i lang!). — [2]) dif-thi'-ria (das erste i kurz, das zweite i lang, a = ä kurz!) od. dip'—. — [3]) spr. flem (e kurz!).

la surdité	die Taubheit	deafness
un sourd, une sourde	ein Tauber, eine Taube	a deaf person
un sourdaud, une sourdaude	ein Schwerhöriger, eine Schwerhörige	a person hard of hearing
le mutisme	die Stummheit	dumbness
un muet, une muette	ein Stummer, eine Stumme	a dumb person
la surdité congénitale ou compliquée de mutisme	die Taubstummheit	dumbness and deafness
un sourd-muet, une sourde-muette	ein Taubstummer, eine [Taubstumme	a dumb and deaf [person
la balbutie	das Stammeln, das [Stottern	stammering, stut- [tering
un, une bègue	ein Stammler, eine Stammlerin	a stammerer, a stutterer
un nain, une naine	ein Zwerg, eine Zwer- [gin	a dwarf, a woman [dwarf
la taille de nain	die Zwerghaftigkeit	dwarfishness
un géant, une [géante	ein Riese, eine Riesin	a giant, giantess
un monstre	ein Ungeheuer	a monster
la teigne	der Grind, der Schorf	the scurf
la toux	der Husten	a cough[2]
une inflammation de poumons	eine Lungenentzündung	an inflammation of the lungs
un ulcère	ein Schwären, ein Ge- [schwür	an ulcer
la petite vérole	die Blattern	the small-pox
une verrue	eine Warze	a wart
le vertige	der Schwindel	dizziness
le vomissement	das Erbrechen	vomiting
un cautère	ein Fontanell	an issue
une cicatrice	eine Narbe	a scar
la convalescence	die Genesung	convalescence
un convalescent	ein Genesender	a convalescent
une cure	eine Kur	a cure
la diète	die Diät	diet
un emplâtre	ein Pflaster	a plaster
la pilule	die Pille	the pill
la poudre	das Pulver	the powder
la guérison	die Heilung	the healing
un médicament	ein Heilmittel	a medicament
le pus[1]	der Eiter	the matter

[1]) spr. pü. — [2]) spr. kof (o kurz!).

un régime	eine Vorschrift, Lebensordnung	a regimen
les remèdes, m.	die Arzneimittel	the remedies
la saignée	der Aderlaß	bleeding
une tisane	ein Gerstentrank	a ptisan [1])
la vaccine	die Schutzblattern	the cow-pox
un vésicatoire	ein Zugpflaster, Blasenpflaster	a blister
Les cinq sens.	**Die fünf Sinne.**	**The five senses.**
la vue	das Sehen	the sight
un coup d'œil	ein Blick	a glance
l'ouïe, f.	das Gehör	the hearing
un bruit; un son	ein Geräusch, ein Lärm; ein Schall, Klang	a noise, a sound
l'odorat, m.	der Geruchssinn	the smell, smelling
une odeur	ein Wohlgeruch	an odour, a scent
le goût	der Geschmack	the taste
le tact, le toucher	das Gefühl	the feeling
L'âme; ses facultés; sentiments.	**Die Seele; ihre Fähigkeiten; Gefühle.**	**The soul; its faculties; sentiments.**
l'admiration, f.	die Bewunderung	admiration
l'affection, f., l'amitié, f.	die Zuneigung, die Freundschaft	affection, friendship
un ami	ein Freund	a friend
l'affliction, f.; la douleur	die Bekümmernis, das Herzeleid; der Schmerz	affliction; pain
l'amour, m.	die Liebe	love
l'amour-propre, m.	die Eigenliebe	self-love
un amant	ein Liebhaber	a lover
l'animosité, f.	die Heftigkeit	animosity
l'antipathie, f.	die Abneigung	antipathy
l'apathie, f.	die Gefühllosigkeit	apathy
l'ardeur, f.	der Eifer	ardour
l'attente, f.	die Erwartung	expectation
l'attention, f.	die Aufmerksamkeit	attention
l'audace, f., la hardiesse	die Kühnheit	audacity, boldness

[1]) spr. tis'=än (i und ä kurz!).

l'aversion, f.	der Widerwille	aversion
le bon sens [1])	der gesunde Menschenverstand	good sense
un caprice, une fantaisie	eine Grille, ein Einfall	a whim, a fancy
le caractère	die Gemütsart, Denkweise, der Charakter	disposition of mind, temper, character
le tempérament	das Temperament	temper
la colère	der Zorn	anger
la conception	die Fassungskraft, Geistesschöpfung	conception
la confiance	das Vertrauen	confidence
l'esprit, m.	der Geist, der Verstand	the spirit, mind
la conscience	das Gewissen	conscience
le contentement	die Zufriedenheit	contentment, content
le découragement	die Mutlosigkeit	discouragement
le dédain	die Geringschätzung	disdain
le dégoût	der Ekel	disgust
le dépit	der Ärger	spite
le déplaisir	das Mißvergnügen	displeasure
le désespoir	die Verzweiflung	despair
le désir	das Verlangen	desire
un souhait	ein Wunsch	a wish
l'effroi, m.	der Schrecken, das Entsetzen	dread
l'empressement, m.	der Eifer, die Emsigkeit	eagerness, earnestness
l'encouragement, m.	die Aufmunterung, Ermutigung	encouragement
l'ennui, m. [2])	der Verdruß, die Sorge, die Langeweile	weariness
l'entendement, m.	die Vernunft, der Verstand, die Einsicht	understanding, sense, judgment
l'enthousiasme, m.	die Begeisterung	enthusiasm
un enthousiaste	ein Begeisterter	an enthusiast
une envie	ein Verlangen	a desire
l'espérance, f., l'espoir, m.	die Hoffnung	hope
l'estime, f.	die Achtung	esteem
l'étonnement, m., la surprise	das Erstaunen, die Überraschung	astonishment, surprise

[1]) spr. ßan (n nasal!).—[2]) spr. an-nüi' (ü und i kurz und wie e i n Laut!).

la faiblesse	die Schwäche, die Ohnmacht	feebleness, fainting
la frayeur, la terreur	der Schrecken	fright, terror
la fureur	die Wut	frenzy, rage
la gaieté ou gaîté; la joie	die Fröhlichkeit; die Freude	gaiety, gayety, joy
le génie	das Genie	genius, pl. geniuses
la gravité	die Ernsthaftigkeit	gravity
la haine	der Haß	hatred
l'honneur, m.	die Ehre	honour
la honte	die Scham, die Schamhaftigkeit	shame
l'horreur, f.	das Entsetzen	horror
une idée	eine Idee	an idea
l'imagination, f.	die Einbildungskraft	imagination
l'imbécillité, f.	die Dummheit	imbecility
l'impatience, f.	die Ungeduld	impatience
l'inclination, f., le penchant	die Neigung	inclination, propensity
l'inquiétude, f.	die Unruhe	uneasiness
l'intelligence, f.	die Einsicht	intelligence
l'intérêt, m.	das Interesse	interest
le jugement	die Urteilskraft	judgment
la manie	die Raserei	madness, frenzy
la mélancolie	der Trübsinn, die Schwermut	melancholy
la mémoire	das Gedächtnis	memory
un souvenir	ein Andenken	a remembrance
une réminiscence	eine Erinnerung	a recollection
le mépris	die Verachtung	contempt
une passion	eine Leidenschaft	a passion
la patience	die Geduld	patience
la pensée	der Gedanke	thought
la peur, la crainte	die Furcht	fear
la pitié, la compassion	das Mitleid, Beileid	pity, compassion
le plaisir	das Vergnügen	pleasure
la politique	die (Welt-) Klugheit, Schlauheit	slyness, sliness
la rage	die Wut	rage
la raison	die Vernunft	reason
la rancune	der Groll, die heimliche Rachsucht	rancour, grudge
la réflexion	die Überlegung	reflection
le regret	das Leid (über einen Verlust), Bedauern, der Schmerz	regret

le repentir	die Reue	repentance
la répugnance	der Widerwille	reluctance, repugnance
une résolution	ein Entschluß	a resolution
le respect	die Achtung	respect
le ressentiment	das Nachgefühl, Nachgefühl	resentment
la satisfaction	die Genugthuung	satisfaction
un scrupule	ein Gewissenszweifel, Bedenken, Strupel	a scruple
le souci	die Sorge, Besorgnis, der Gram, der Harm	anxiety
le soupçon	der Verdacht	suspicion
la stupidité	die Dummheit	stupidity, dullness
la superstition	der Aberglaube	superstition
la sympathie	das Mitgefühl	sympathy
la tendresse	die Zärtlichkeit	tenderness, tender [love
le tourment	die Pein	torment
le déplaisir	das Mißfallen, Mißvergnügen, der Kummer	vexation
la tranquillité	die Ruhe	tranquillity
la tristesse	die Traurigkeit	sadness
le chagrin	der Gram, Kummer, Verdruß	grief
la vérité	die Wahrheit	truth
la volonté	der Wille	the will
la volupté	die Wollust	voluptuousness
un voluptueux	ein Wollüstling	a voluptuary
Vertus et vices; talents; bonnes et mauvaises qualités.	**Tugenden und Laster; Talente; gute und schlechte Eigenschaften.**	**Virtues and vices; talents; good and bad qualities.**
l'activité, f.	die Thätigkeit	activity
l'adresse, f., la dextérité	die Geschicklichkeit	skill, dexterity
l'affabilité, f.	die Leutseligkeit	affability
l'ambition, f.	der Ehrgeiz	ambition
l'atrocité, f.	die Abscheulichkeit	atrocity
la férocité	die Wildheit, Roheit, Unbändigkeit	ferocity
l'avarice, f.	der Geiz, die Habsucht	avarice
un avare	ein Geiziger	a miser
l'avidité, f.	die Gierigkeit	greediness

la bêtise	die Albernheit	silliness
la bonne foi	die Aufrichtigkeit	good faith
la bonté	die Güte	goodness
la candeur	die Redlichkeit	candour
la capacité	die Fähigkeit	ability, capacity
la charité, l'humanité, f.	die Mildthätigkeit	charity, humanity
la chasteté	die Keuschheit	chastity
la civilité	die Höflichkeit, Lebensart, der Weltton	civility
la politesse	die Höflichkeit, Artigkeit, Feinheit	politeness
la clémence	die Güte, Milde, Gnade	clemency
la constance, la fermeté	die Festigkeit	constancy, firmness
le courage	der Mut	courage
la crédulité	die Leichtgläubigkeit	credulity
le crime	das Verbrechen	the crime
un criminel	ein Verbrecher	a malefactor
un assassinat	ein Meuchelmord	an assassination
un assassin	ein Meuchelmörder	an assassin
un crime de lèse-majesté	ein Majestätsverbrechen, Hochverrat	a crime of high treason
un meurtre	ein Mord	a murder
un meurtrier	ein Mörder	a murderer
un vol	ein Diebstahl	a theft, a robbery
un voleur	ein Dieb	a thief, a robber
la cruauté	die Grausamkeit	cruelty
la curiosité	die Neugierde	curiosity
la débauche	die Ausschweifung	debauch
un débauché	ein Ausschweifender, Liederlicher	a debauchee
la décence	der Anstand	decency
la délicatesse	das Zartgefühl	delicacy
le dérèglement	die Unregelmäßigkeit, Liederlichkeit	licentiousness
le désintéressement	die Uneigennützigkeit	disinterestedness
la diligence	der Fleiß	diligence
la discrétion	die Verschwiegenheit, die Zurückhaltung, Bescheidenheit, Umsicht	discretion

la docilité	die Gelehrigkeit	docility
la douceur	die Milde, Sanftmut, Güte	lenity, meekness
la duplicité	die Falschheit	duplicity
la dureté	die Härte	roughness
l'économie, f.	die Sparsamkeit	economy
l'effronterie, f., l'impudence, f.	die Unverschämtheit	effrontery, impudence
l'égoïsme, m.	die Selbstsucht	egotism
un égoïste	ein Selbstsüchtiger	an egotist
l'éloquence, f.	die Beredsamkeit	eloquence
un orateur	ein Redner	an orator
l'entêtement, m., l'obstination, f.	der Starrsinn, die Hartnäckigkeit	obstinacy
l'envie, f.	der Neid, die Mißgunst	envy
l'équité, f.; la justice	die Billigkeit, Rechtlichkeit; Gerechtigkeit	equity; justice
l'érudition, f.	die Gelehrsamkeit	erudition
l'étourderie, f.	der Leichtsinn	heedlessness, thoughtlessness, giddiness
l'exactitude, f.	die Pünktlichkeit	exactness
le faste	die Pracht	pomp
la fausseté	die Falschheit	falsehood
la fidélité	die Treue	fidelity
la fierté; l'orgueil, [m.	der Stolz, die Hoffart; der Dünkel, der Hochmut	pride; haughtiness
la finesse	die Schlauheit	ingenuity, sliness, slyness
la foi	die Treue	faith
la fourberie	der Betrug	knavery, deceit
la franchise	die Freimütigkeit	frankness
la friandise	die Naschhaftigkeit	daintiness
la frugalité	die Genügsamkeit	frugality
la générosité	die Großmut	generosity
la gloutonnerie	die Gefräßigkeit	gluttony
la gourmandise	die Gierigkeit, die Leckerhaftigkeit	greediness
la grâce, l'élégance, [f.	die Anmut, die Zierlichkeit	grace, elegance
la grossièreté	die Roheit	rudeness

l'habileté, f.; l'industrie, f.	die Geschicklichkeit, die Betriebsamkeit, der Gewerbe-, Kunstfleiß	skill, industry
l'héroïsme, m.	der Heldenmut, Heroismus	heroism
un héros	ein Held	a hero
l'honnêteté, f., la probité	die Redlichkeit	honesty, probity
l'humilité, f.	die Demut	humility
l'hypocrisie, f.	die Heuchelei	hypocrisy
un hypocrite	ein Heuchler	a hypocrite
l'ignorance, f.	die Unwissenheit	ignorance
l'impiété, f.	die Gottlosigkeit	impiety
l'impolitesse, f., l'incivilité, f.	die Unhöflichkeit	unpoliteness, incivility
l'imprudence, f.	die Unklugheit, der Unverstand	imprudence
l'impudicité, f.	die Unzucht	lewdness
l'inconstance, f.	die Unbeständigkeit	inconstancy
la légèreté, f.	die Leichtfertigkeit	levity, volatility
l'indifférence, f.	die Gleichgültigkeit	indifference
l'indiscrétion, f.	die Unverschwiegenheit, Unbedachtsamkeit, Unbescheidenheit	indiscretion
l'indolence, f.	die Trägheit	indolence
l'indulgence, f.	die Nachsicht	indulgence
l'ingratitude, f.	die Undankbarkeit	ingratitude
l'injustice, f., l'iniquité, f.	die Ungerechtigkeit, die schwere Ungerechtigkeit	injustice, iniquity
l'innocence, f.	die Unschuld	innocence
l'intempérance, f.	die Unmäßigkeit	intemperance
l'intrépidité, f.	die Unerschrockenheit	intrepidity
l'intrigue, f.	der schlau angelegte Handel	intrigue [1]
un complot	ein heimlicher Anschlag, Komplott	a plot
un intrigant	ein Ränkeschmied	an intriguer
la jalousie	die Eifersucht	jealousy
la lâcheté	die Feigheit	cowardice
la lenteur	die Langsamkeit	slowness
la libéralité	die Freigebigkeit	liberality

[1]) spr. in-trig' (das zweite i lang!).

la loyauté	die Biederkeit	loyalty
la magnanimité	die Großmut	magnanimity
la malhonnêteté	die Unanständigkeit, Unart; Unredlichkeit	rudeness, dishonesty [1]
la malice	die Arglist	malice
la malignité	die Bösartigkeit	malignity
la méchanceté	die Bosheit	wickedness
la médisance; la calomnie	die üble Nachrede; die Verleumdung	backbiting; slander
le mensonge	die Lüge	lying
un mensonge	eine Lüge	a lie
un menteur	ein Lügner	a liar
la modestie	die Bescheidenheit	modesty
la mollesse	die Weichlichkeit	effeminacy
la morgue	das hochfahrende, ernststolze Wesen	surliness
la négligence	die Nachlässigkeit	negligence
la nonchalance	die Saumseligkeit, das Sichgehenlassen	carelessness, heedlessness
l'opiniâtreté, f.	die Halsstarrigkeit	stubbornness
la paresse	die Faulheit	laziness
le patriotisme	die Vaterlandsliebe	patriotism
un patriote	ein Patriot	a patriot
la perfidie	die Treulosigkeit	perfidy
la persévérance	die Beharrlichkeit	perseverance
la perversité	die Verkehrtheit	perversity
la piété	die Frömmigkeit	piety
la présomption	der (Eigen=) Dünkel, die Anmaßung	presumption
la prévoyance	die Voraussicht, Vorsicht	foresight
la prodigalité	die Verschwendung	prodigality
la promptitude	die Schnelligkeit	quickness
la prudence	die Klugheit	prudence
la pudeur	die Verschämtheit	modesty
la reconnaissance	die Dankbarkeit	gratefulness, gratitude
la réserve	die Schüchternheit	shyness, coyness
la résignation	die Ergebung	resignation
la retenue	die Zurückhaltung	reserve, reservedness, discretion, prudence

[1]) Rudeness, grossièreté; dishonesty, défaut de probité.

la rigidité; la rigueur	die unbeugsame Strenge; die Strenge	rigidity; rigour
la ruse, la subtilité	die List, Spitzfindigkeit	craft, cunning
la sagacité	der Scharfsinn	sagacity
la sagesse	die Weisheit	wisdom
le savoir-faire	die Gewandtheit (eines Menschen, besonders in seinen Unternehmungen)	skill
le savoir-vivre	die Lebensart	a comely behaviour
la scélératesse	die Ruchlosigkeit	villany
un scélérat, un coquin	ein Bösewicht	a villain, a rogue
la sensibilité	die Empfindsamkeit	sensibility
la sévérité	die Strenge	severity
la simplicité	die Einfachheit	simplicity
la sincérité	die Aufrichtigkeit	sincerity
la sobriété	die Nüchternheit	sobriety
le soin	die Sorgfalt	care
la témérité	die Verwegenheit	temerity, rashness
la tempérance	die Mäßigkeit	temperance
la timidité	die Schüchternheit, Furchtsamkeit	timidity
la tolérance	die Duldung, Toleranz	toleration
la vanité	die Eitelkeit	vanity
la vigilance	die Wachsamkeit	vigilance
la vivacité	die Lebhaftigkeit	vivacity, liveliness
le zèle	der Eifer	zeal

La vie.	Das Leben.	Life.
l'adolescence, f.	das Jünglingsalter	adolescence
l'âge, m.	das Alter	age
l'avenir, m.	die Zukunft	futurity, the future[1])
des biens, m.; des richesses, f.	Güter, Schätze; Reichtümer	goods, wealth; riches
le bonheur	das Glück	happiness
la caducité; la décrépitude	die Gebrechlichkeit; die Altersschwäche	decay; decrepitude
une carrière	eine Laufbahn	a career
la dépense	die Ausgabe	expense

[1]) spr. fjut'jur od. fju'-tschur (die ersten drei u lang, das letzte kurz!).

la détresse	die Herzensangst	distress
le devoir	die Pflicht	duty
des dignités, des honneurs	Würden, Ehren	dignities, honours
l'enfance, f.	die Kindheit	childhood
l'esclavage, m., la servitude, f.	die Sklaverei, Dienstbarkeit	slavery, servitude
un esclave	ein Sklave	a slave
un état; une profession	ein Stand, ein Berufsgeschäft; ein Gewerbe	a condition; a profession
le faste, la splendeur	das Gepränge, der Pomp	pomp, splendour
la fortune	das Glück, Vermögen	fortune, property
la gloire	der Ruhm	glory
la grandeur	die Größe, der Rang	power, rank
l'habitude, f.	die Gewohnheit	habit
un héritage	ein Erbe, eine Erbschaft, ein Erbteil	an inheritance, a heritage,
l'ignominie, f.; l'infamie, f.	die Schande, die Schmach; Ehrlosigkeit, Schändlichkeit	ignominy; infamy
la jeunesse	die Jugend	youth
la liberté	die Freiheit	liberty
le malheur	das Unglück	misfortune
la maturité	die Reife	maturity
le ménage	die Haushaltung	the household
un métier, une vocation	ein Gewerbe, Beruf	a trade, a calling
la misère	das Elend	misery
les mœurs, f.	Sitten und Gebräuche	manners
la mort	der Tod	death
la naissance	die Geburt	birth
la nécessité, le besoin	die Notwendigkeit, das Bedürfnis	necessity, need
l'obscurité, f.	die Dunkelheit, Niedrigkeit	obscurity
l'oisiveté, f.	der Müßiggang	idleness
l'opulence, f.; la richesse	der große Reichtum, Überfluß; der Reichtum	opulence; wealth
le passé, le temps passé	die Vergangenheit	the past
un patrimoine	ein (elterliches) Erbteil, Erbgut	a patrimony

la pauvreté	die Armut	poverty
le présent, le temps présent, l'actualité, f.	die Gegenwart	the present
une punition	eine Bestrafung	a punishment
une récompense	eine Belohnung	a reward
un revenu, une rente	ein Einkommen, eine Rente	an income, a rent
la renommée	der Ruf	fame
la société	die Gesellschaft	society
le sort, le destin, la destinée	das Schicksal, das (Lebens-)Los, das Geschick	fate, destiny
le travail	die Arbeit	work, labour
la vieillesse	das Alter	old age
la virilité	die Männlichkeit	manhood

La parenté.	**Verwandtschaft.**	**Kindred.**
le père	der Vater	the father
la mère	die Mutter	the mother
un fils	ein Sohn	a son
une fille	eine Tochter	a daughter
des enfants adoptifs	an Kindes Statt angenommene Kinder	adoptive children
un bâtard	ein Bastard	a bastard
le grand-père, l'aïeul, m.	der Großvater	the grandfather, grandsire
la grand'mère, l'aïeule, f.	die Großmutter	the grandmother
les aïeuls	die Großväter	the grandfathers
les aïeux	die Ahnen, Voreltern	the forefathers, ancestors
le bisaïeul	der Urgroßvater, Ältervater	the great grandfather
la bisaïeule	die Urgroßmutter, Ältermutter	the great grandmother
le petit-fils	der Enkel	the grandson
la petite-fille	die Enkelin	the granddaughter
l'arrière-petit-fils, [m.	der Urenkel	the great grandson
l'arrière-petite-fille, f.	die Urenkelin	the great granddaughter
les descendants, m.	die Nachkommen, die Kinder	the offspring, the descendants
un frère	ein Bruder	a brother

une sœur	eine Schwester	a sister
l'aîné, m., l'aînée, f.	der, die Erstgeborene	the eldest, the first-born
le cadet, le puîné	der jüngere Sohn	the younger son
la cadette, la puînée	die jüngere Tochter	the younger daughter
un oncle	ein Oheim	an uncle
une tante	eine Tante	an aunt
un neveu	ein Neffe	a nephew
une nièce	eine Nichte	a niece
un cousin, une cousine	ein Vetter, eine Base	a cousin
une famille	eine Familie	a family
le parent, la parente	der Verwandte, die Verwandte	the relation
les parents, m.	die Eltern	the parents
la parenté	die Verwandtschaft, sämtliche Verwandte	kindred
le marié	der Bräutigam	the bridegroom
la mariée	die Braut	the bride
le mari, l'époux, m.	der Ehemann, Gemahl	the husband
la femme, l'épouse, f.	die Hausfrau, Gemahlin	the wife
le beau-père	der Schwiegervater	the father-in-law
la belle-mère	die Schwieger-, auch Stiefmutter	the mother-in-law, the stepmother
un beau-fils, un gendre	ein Schwiegersohn	a son-in-law
une belle-fille, une bru	eine Schwiegertochter	a daughter in law
un beau-frère	ein Schwager	a brother-in-law
une belle-sœur	eine Schwägerin	a sister-in-law
un parrain (compère)	ein Gevatter	a godfather
une marraine (commère)	eine Gevatterin	a godmother
un filleul	ein Taufpate	a godson
une filleule	eine Taufpatin	a goddaughter
un jumeau, une jumelle	ein Zwillingssohn, eine Zwillingstochter	a twin
un nourrisson	ein Säugling	a foster-child
un père nourricier	ein Pflegevater	a foster-father
une nourrice	eine Amme	a nurse
un frère de lait	ein Milchbruder	a foster-brother

une sœur de lait	eine Milchschwester	a foster-sister
l'héritier, m.	der Erbe	the heir
l'alliance, f.	die Verbindung durch Heirat	alliance
le mariage	die Heirat	marriage
les fiançailles, f.	die Verlobung	betrothing
les noces, f.	die Hochzeit	wedding
un garçon d'honneur	ein Brautführer, ein Bräutigamsführer	a groom's man, best man
une demoiselle (ou fille) d'honneur	eine Brautjungfer	a bride's maid
le tuteur	der Vormund	the guardian
le, la pupille	der, das Mündel	the ward
la tutelle	die Vormundschaft	the guardianship
le prénom	der Taufname	the christian name
le nom de famille	der Familienname	the family name

Titres d'honneur.	**Ehrentitel.**	**Titles of honour**
Sire	Sire, allergnädigster Herr	Sire
Monseigneur	gnädiger Herr	My lord
monsieur	Herr	Sir, Master
madame	Madam, Frau	Madam, ma'am, my lady, Mistress, [Mrs.
mademoiselle, f.	Fräulein	Miss
messieurs, m.	meine Herren	Sirs, gentlemen, Masters
mesdames, f.	meine Damen	Ladies, Mistresses
mesdemoiselles, f.	meine Fräulein(s)	Young ladies, Misses
Sa, Votre Majesté	Seine, Ihre, Eure Majestät	His or her, your, Majesty
Son, Votre Altesse Royale	Seine, Ihre, Eure königliche Hoheit	His or her, your, Royal Highness
Son, Votre Altesse	Seine, Ihre, Eure Hoheit	His or her, your, Highness
Son, Votre Éminence	Seine, Eure Eminenz	His, your, Eminence
Son, Votre Excellence	Seine, Eure Exzellenz	His, your, Excellency
Sa, Votre Seigneurie	Seine, Ihre, Eure, Ihro Gnaden	His or her, your, Lordship or Ladyship

Un État.	Ein Staat.	A State.
un empire	ein Kaiſertum	an empire
un royaume	ein Königreich	a kingdom
une monarchie	eine Monarchie, Alleinherrſchaft	a monarchy
une république	ein Freiſtaat	a commonwealth
une principauté	ein Fürſtentum	a principality
un peuple, une nation	ein Volk, eine Nation	a people, a nation
une peuplade, une colonie	eine Völkerſchaft, Kolonie	a colony, horde, tribe
une province	eine Provinz	a province
un territoire	ein Gebiet	a territory
un duché, une pairie	ein Herzogtum, eine Pairie	a dukedom, a peerage
un marquisat	ein Marquiſat	a marquisate
un comté	eine Grafſchaft	an earldom, a county
un vicomté	eine Vizegrafſchaft	a viscounty [1]
une baronnie	eine Baronie, Freiherrſchaft	a barony
une résidence	eine Reſidenz	a residence
une régence	eine Regentſchaft	a regency
un règne	eine Regierung	a reign
un archevêché	ein Erzbistum	an archbishopric
un évêché	ein Bistum	a bishopric
les chambres, f.	die Kammern, das Parlament	the Houses, the Parliament
le conseil fédéral	der Bundesrat	the federal council
la diète (du royaume ou de l'Empire)	der Reichstag	The Imperial Diet
la chambre des députés	das Abgeordnetenhaus	The Chamber of deputies
la diète, l'assemblée (f.) des Etats; in Deutſchland: la chambre	der Landtag	the diet
la chambre des seigneurs	das Herrenhaus (in Preußen)	the Herrenhaus
chambre haute, chambre des lords ou des pairs	Oberhaus (in England)	House of Lords

[1]) ſpr. wei'=kaun=ti (i kurz!).

chambre basse ou des communes, les communes, f.	Unterhaus (in England), Haus der Gemeinen	House of Commons
un congrès, une conférence	ein Kongreß	a congress, a conference
un conseil	eine Ratsversammlung	a council
une élection	eine Wahl	an election
Dignités temporelles.	**Weltliche Würden.**	**Temporal dignities.**
un souverain	ein (unumschränkter) Herrscher	a sovereign
un empereur	ein Kaiser	an emperor
une impératrice	eine Kaiserin	an empress
un roi	ein König	a king
une reine	eine Königin	a queen
un monarque	ein Monarch	a monarch
un prince	ein Fürst	a prince
une princesse	eine Fürstin	a princess
un régent	ein Regent	a regent
un vice-roi	ein Vizekönig	a viceroy
un archiduc	ein Erzherzog	an archduke
une archiduchesse	eine Erzherzogin	an archduchess
un duc	ein Herzog	a duke
une duchesse	ein Herzogin	a duchess
un marquis	ein Marquis	a marquess [1]
une marquise	eine Marquise	a marchioness [2]
un comte	ein Graf	an earl (in England); a count
une comtesse	eine Gräfin	a countess
un vicomte	ein Vizegraf	a viscount [3]
une vicomtesse	eine Vizegräfin	a viscountess [4]
un baron	ein Baron	a baron
une baronne	eine Baronin	a baroness
un chevalier	ein Ritter	a knight
un écuyer	ein Knappe, ein Esquire	an esquire
un noble	ein Adliger	a nobleman
un seigneur	ein Gutsherr	a lord
un gentilhomme	ein Edelmann	a gentleman
un ambassadeur	ein Botschafter	an ambassador
une ambassadrice	eine Botschafterin	an ambassadress

[1]) spr. mar'=kueß (e kurz!). — [2]) mar'=schon=eß (o und e kurz!). — [3]) wei'=kaunt. — [4]) wei'=kaun=teß (e kurz!).

un plénipotentiaire	ein Bevollmächtigter	a plenipotentiary
un résident	ein Resident	a resident
un envoyé	ein Gesandter	an envoy
un consul	ein Konsul	a consul
un président	ein Präsident	a president
un conseiller	ein Rat	a counsellor
un secrétaire d'État	ein Staatssekretär	a secretary of state
un député	ein Abgeordneter	a deputy
un électeur	ein Wähler	an elector
un apanage	ein Leibgedinge	an appanage
un brevet	ein Gnadenbrief	a warrant
un titre	ein Titel	a title
un vote	eine gegebene Stimme	a vote
Ministres, hommes d'État.[1] (France).	**Minister, Staatsbeamte.**[2]	**Ministers, civil officers of the crown.** (England.)
Président du conseil	Präsident des Ministerrates	President of the council
premier ministre	erster (dirigierender) Minister	Prime minister
ministre des finances	Finanzminister. Erster Lord des Schatzes. Kanzler der Schatzkammer	First lord of the treasury, Chancellor of the exchequer
ministre de la guerre	Kriegsminister. Staatssekretär des Kriegs und der Kolonien	Secretary of state for the department of war and colonies
ministre de la marine et des colonies	See- und Kolonialminister. Erster Lord der Admiralität	First lord of the admiralty
ministre de l'intérieur, préfet de police, ministre de la police	Minister des Innern, Polizeipräfekt, Polizeiminister, Staatssekretär des Innern	Secretary of state for the home department

[1]) L'administration étant différente dans les deux États, on ne peut donner que des équivalents aux titres et aux emplois des fonctionnaires et magistrats.

[2]) Es können hier nur die einander entsprechenden Titel und Ämter zusammengestellt werden.

ministre des affaires étrangères	Minister des Auswärtigen. Staatssekretär des Auswärtigen	Secretary of state for foreign affairs
ministre du commerce	Handelsminister. Präsident des Handelsbüreaus	President of the board of trade
grand-chancelier	Großkanzler. Lordkanzler	Lord high chancellor
le chancelier de l'Empire	der Reichskanzler (Deutschland)	the chancellor of the empire [State
le secrétaire d'État	der Staatssekretär	the Secretary of
le sous-secrétaire d'État	der Unterstaatssekretär	the Under-Secretary of State
garde des sceaux	Siegelbewahrer	Lord privy-seal
ministre de la justice	Justizminister. Lord Oberrichter	Lord chief-justice
avocat général	Generalanwalt	Attorney-general
grand-maître de l'université	Großmeister(englischer Kanzler) einer Universität	Chancellor of a university
président de la cour des comptes	Präsident der Rechnungskammer	Chairman of the audit-office
directeur-général des postes	Generalpostmeister	Postmaster-general
intendant-général de la monnaie	Generalmünzdirektor	Master of the mint
le gouverneur, le régent, (ehemals in Holland) stathouder	der Statthalter	the lieutenant-governor; the Stadtholder
le gouvernement, le stathouderat (Holland)	die Statthalterei	the government, vice-regency
la lieutenance / le vicariat	die Statthalterschaft	the dignity of a governor or stadtholder; government, lieutenancy [1])
gouverneur de la banque	Gouverneur der Bank	Governor of the bank

[1]) lef=ten'=än=ßi (ä und i kurz!).

ministère des finances	Finanz= oder Schatzministerium	Treasury-office. Exchequer-office
le trésor [guerre	die Schatzkammer	the treasury
ministère de la	Kriegsministerium	War-office
ministère de la ma-	Seeministerium	Navy-office
l'amirauté, f. [rine	die Admiralität	the admiralty
ministère de la justice	Justizministerium, Kanzleihof	Chancery-office. Court of exchequer
ministère de l'intérieur	Ministerium des Innern	Home department-office
ministère des affaires étrangères	Ministerium des Auswärtigen	Foreign-office
ministère du commerce et des travaux publics	Ministerium der Gewerbe, des Handels und der öffentlichen Bauten	Board of Trade (in England); anderwärts: ministry of commerce
le ministère des cultes et de l'instruction publique	das Ministerium der geistlichen Angelegenheiten (Kultusministerium)	Ministry of ecclesiastical affairs and public instruction
la cour des comptes	Rechnungskammer	the audit-office
l'université, f.	die Universität	the university
la poste	das Postamt	the post-office
la monnaie	die Münze	the mint
la banque	die Bank	the bank

Dignités spirituelles.	**Geistliche Würden.**	**Spiritual dignities.**
le clergé	die Geistlichkeit	the clergy
le pape	der Papst	the Pope
un cardinal	ein Kardinal	a cardinal
un nonce	ein Nunzius	a nuncio [1])
un archevêque	ein Erzbischof	an archbishop
un évêque	ein Bischof	a bishop
un primat	ein Primas	a primate
un chanoine	ein Kanonikus	a canon
une chanoinesse	eine Kanonissin, Stiftsdame	a canoness
un doyen	ein Dekan	a dean
un prêtre	ein Priester	a priest
un diacre	ein Diakonus	a deacon

[1]) spr. nön'=schi=o (i kurz, o lang!).

un sous-diacre	ein Sub- (Unter-) Diakonus	a sub-deacon
un curé, un ministre, un pasteur	ein Pfarrer, ein Geistlicher	a vicar, a parson, a clergyman
un vicaire	ein Pfarrverweser	a curate
un chantre	ein Kantor	a chanter, a clerk [1]
un marguillier	ein Kirchenvorsteher	a churchwarden
un sacristain	ein Sakristan, Kirchner	a sexton
un bedeau	ein Pedell, Famulus	a beadle
Révérend	Ehrwürdig oder Ehrwürden (als Titel)	Reverend
un abbé	ein Abt (Klosterwürden)	an abbot
un prieur	ein Prior (Klosterwürden)	a prior
un supérieur	ein Superior (Klosterwürden)	a superior
une abbesse	eine Äbtissin (Klosterwürden)	an abbess
une prieure	eine Priorin (Klosterwürden)	a prioress
Principaux officiers du Roi.	**Hofämter oder Hofchargen.**	**The King's officers of State and of the Household.**
le grand chambellan	Oberkammerherr	the lord chamberlain
un chambellan	Kammerherr	a chamberlain
le premier gentilhomme de la chambre	erster Kammerjunker	the first lord of the bed-chamber
un gentilhomme de la chambre	ein Kammerjunker	a lord of the bed-chamber
un page de la chambre	Kammerpage	a page of the bed-chamber
un valet de chambre	Kammerdiener	a groom of the bed-chamber
le grand maître de la garde-robe	der erste Garderobeaufseher	the master of the wardrobe
un maître de la garde-robe	ein Garderobeaufseher	a yeoman of the wardrobe
un introducteur	ein Kammerjunker	a gentleman-usher
le secrétaire du cabinet	ein Privat- (Kabinetts-) Sekretär	the private secretary
le grand maître des cérémonies	Oberzeremonienmeister	the master of the ceremonies

[1]) spr. klark (a lang!).

le conservateur des joyaux de la couronne	Aufseher der Kronjuwelen	the master of the jewel-office
le médecin du roi	des Königs Leibarzt	the king's physician
le chirurgien du roi	des Königs Leibwundarzt	the king's surgeon
le grand-aumônier	der Großalmosenier	the lord high almoner
l'aumônier (m.) ordinaire	der Almosenier	the sub-almoner
le grand-maître de la maison du roi	der Oberhofmeister	the lord-steward of the king's household
l'intendant (m.) du trésor	der Zahlmeister	the treasurer
le contrôleur de la maison	der Kontrolleur	the comptroller
le premier maître de l'hôtel (m.)	der erste Hausmeister	the master of the household
l'intendant des menus plaisirs	Intendant der Hoflustbarkeiten, der kleinen Ausgaben	the master of revels
le maréchal des logis	der Hoffurier	the court-messenger
le grand-écuyer	der Oberstallmeister	the master of the horse
un écuyer commandant	ein erster Stallmeister	a first gentleman of the horse
un écuyer	ein Stallmeister	an equerry
un roi d'armes	ein Wappenkönig	a king at arms
un héraut d'armes	ein Herold	a herald
l'intendant, m., des bâtiments	der Intendant der Bauten	the surveyor-general of the works
le contrôleur des bâtiments	der Baukontrolleur	the comptroller of the works
l'inspecteur-général (m) des forêts et domaines	der Generalinspektor der Forsten und Domänen	the commissioner of woods, forests and land revenue[1]
un grand maître des eaux et forêts, conservateur des forêts	ein Oberforstmeister	a chief officer of a forest; (in England) a chief justice in eyre[2]

[1]) rew'=en=ju (die beiden e kurz, u lang!). — [2]) spr. är; auch a high-warden of a forest.

le grand-veneur	der Oberjägermeister, Großfalkenier	the master of the hounds, the grand-falconer
un capitaine des gardes	ein Hauptmann der Leibwache	a captain of the guards
Une cité, une ville.	**Eine Stadt.**	**A city, a town.**
un citoyen, un bourgeois	ein Bürger	a citizen, a burgess, a townsman
un (officier) municipal	ein Stadtbeamter	a municipal officer
le droit de bourgeoisie	das Bürgerrecht, Wahlrecht	the burgesship
le droit de cité	das Staatsbürgerrecht	freedom
la bourgeoisie, les citoyens	die Bürgerschaft, die Gesamtheit der Bürger (der Staatsbürger)	the citizens
le droit de bourgeoisie	das (ehemalige) Stadtbürgerrecht	the freedom of the city
le centre de la ville	der Mittelpunkt der Stadt	the centre of the town
le bruit qui court la ville, rumeur publique	das Stadtgerede	town-talk
le faubourg	die Vorstadt	the suburb
un habitant, une habitante d'un faubourg	ein Vorstädter, eine Vorstädterin	a suburban
la banlieue	das Weichbild, die Gegend dicht um die Stadt (die Vorstädte)	the precincts, pl.
la capitale	die Hauptstadt	the capital
la métropole	die Hauptstadt, der Sitz eines Erzbischofs	the metropolis
une paroisse	ein Kirchspiel	a parish
un quartier	ein Stadtviertel, die Gegend (ein. Stadt)	a ward, a quarter
le palais	der Palast (des Königs)	the king's palace
le tribunal, la cour	der Gerichtshof	the tribunal,[1]) the court of justice
le greffe	die Kanzlei, Registratur	the record-office

[1]) spr. trei-bju'-näl (u lang, ä kurz!).

le bureau des contributions directes	das Büreau der direkten Steuern, das Steueramt	the tax-office
le bureau des contributions indirectes	das Büreau der indirekten Steuern, das Acciseamt	the excise-office
l'octroi, m.	die städtischen Abgaben, Stadtzölle	the toll, the city-toll
un employé, commis de l'octroi	ein Accisebeamter, Thoreinnehmer	an excise-man, excise-officer
la douane	das Zollhaus	the custom-house
l'hôtel (m.) de ville, la maison de ville	das Rathaus	the town-house, town-hall, guild-hall (in London)
le conseil municipal	der Magistrat	the magistracy, the local authorities [1])
le bourgmestre; (in Frankreich) le maire	der Bürgermeister	the burgomaster, mayor; (von London) Lord mayor
le premier bourgmestre le lord maire (in London und York)	der Oberbürgermeister	the chief-burgomaster; the Lord mayor
l'autorité, f.	die Behörde	the board, the authorities
l'ambassade, f.	das Botschaftsgebäude	the embassy
le consulat	das Konsulat	the consulship, consulate
la bourse	die Börse	the exchange, 'Change
le timbre	die Stempelexpedition	the stamp-office
le bureau de police	das Polizeiamt	the police-office
le bureau des passeports	das Fremdenbüreau	the alien [2])-office
l'Hôtel des Postes [3])	die Hauptpost	the central post-office
le bureau de poste	das Postamt	the post-office
la petite poste	die Stadtpost	the town-delivery, penny-post
les tubes pneumatiques	die Rohrpost	the pneumatic [4]) or tubular post, blow-post

[1]) auch: the Mayor and the Aldermen. — [2]) spr. el'=jen (das erste e lang, das zweite kurz!). — [3]) In Paris; in Provinzialstädten la grande poste. — [4]) spr. nju=mät'=ik (u lang, ä und i kurz!).

un port de lettre	Briefgeld, Porto	a postage
la boîte (aux lettres)	der Briefkasten	the letter-box
le bureau des messageries	das Landkutschenbüreau	the stagecoach-office [dockyard
l'arsenal, m.	das Zeughaus	the arsenal, the
une caserne	eine Kaserne	barracks, pl.
le manège	die Reitbahn	the riding-school
la prison	der Kerker, das Gefängnis	the prison, the gaol, jail [rection
la maison de force	das Zuchthaus	the house of cor-
un hôpital, un hospice, une infirmerie	ein Hospital, Krankenhaus	a hospital, an infirmary
l'habitant, m., l'habitante, f.	der Einwohner, die Einwohnerin	the inhabitant
le château	das Schloß	the castle
la rampe	die Auffahrt	the avenue, drive
l'établissement (m.) de charité	die Armenanstalt	the alms-house; the work-house
la maison de santé	die Irrenheilanstalt	the lunatic asylum
la maison des or-	das Waisenhaus	the orphan-house
la banque [phelins[1])	die Bank, die Börse	the Bank
(l'hôtel (m.) de) la Monnaie	die Münze	the Mint
l'observatoire (m.)	die Sternwarte	the Observatory
une rue [rue	eine Straße	a street, a lane, an alley
une rue étroite, une	eine Gasse	a lane
la rue principale, la grande route	die Hauptstraße	the main street
la rue, la route de traverse	die Querstraße	the cross-street
un carrefour	ein Kreuzweg	a cross-way
le coin de rue	die Straßenecke	the street corner
la chaussée	der Straßendamm	the road causey, causeway
un trottoir	ein Bürgersteig, ein Trottoir	a pavement, the footway (path)
un trottoir en dalles, un trottoir dallé	ein Bürgersteig von Fliesen	a flag pavement

[1]) auch: (les) orphelins (m. pl.), l'orphelinat (m.)

le pavé	das Straßenpflaster	the pavement
un trottoir en asphalte, un trottoir dallé en bitume [1])	ein Asphaltpflaster	an asphalt pavement, a bituminated pavement
le pavage en bois	die Holzpflasterung	the wood paving
le macadam (le macadamisage)	die Chaussierung mit zerstoßenem Granit	the macadamisation
le passage	der Durchgang, Passage	the passage; arcade [2])
la place publique / la place du marché	der Marktplatz	the public place, the square (mit Anlagen) / the market-place
une borne	ein Eckstein	a post
la crotte	der Gassenkot	the dirt
une petite rue	eine Gasse	a lane
une ruelle	ein Gäßchen	a narrow lane
une impasse	ein Sackgäßchen	a blind alley
un réverbère	eine Straßenlaterne	a street-lamp, a (gas) lamp
un poteau de réverbère	ein Laternenpfahl	a lamp-post
l'allumeur, m.	der Laternenanzünder	the lighter, the lamp-lighter
l'éclairage, m. (à l'huile)	die Beleuchtung (mit Öl)	the lighting with oil, the lamps trimmed with oil
le gaz [3])	das Gas	the gas
l'éclairage au gaz	die Gasbeleuchtung	the gaslighting
un gazomètre	ein Gasbehälter, Gasmesser, eine Gasuhr	a gasometer
le compteur (à gaz)	der Gasmesser, Gaszähler in Häusern	a gas-meter
le bec de gaz	die Gasflamme	the gas-flame
une usine à gaz	eine Gasanstalt	the gasworks
des tuyaux, m.	Gasröhren	gas-pipes
(poser)	(Gasröhren legen)	(to lay)
l'éclairage (m.) électrique	die elektrische Beleuchtung	the electric lighting

[1]) auch: un trottoir bitumé. — [2]) Im Pariser Sinne. — [3]) spr. gas (s weich!).

(éclairer à l'électricité)	(mit elektrischem Licht erleuchten)	(to light with electricity)
le robinet	der Hahn	the cock
(lâcher)	(aufdrehen)	(to turn on)
(fermer)	(zudrehen)	(to turn off)
le décrotteur	der Stiefelputzer	the boots, shoe-black
la voiture de place (le fiacre, le cabriolet)	die Droschke	the hack, coach, fly (in Provinzialstädten), cab
une voiture (de place) à quatre roues	eine vierrädrige Droschke	a fourwheeler
une voiture (de place) à deux roues	eine zweirädrige Droschke (bei welcher der Kutscher hintenauf sitzt)	a hansom [1])
le cocher de fiacre	der Droschkenkutscher	the hackney-coachman
la station des voitures (de place), la place, station de fiacres	der Droschkenhalteplatz	the hackney-coach-stand, the cab-stand
un omnibus [2])	ein Omnibus	an omnibus, bus
le tramway [3])	die Pferdeeisenbahn	the tramway [4])
le bureau télégraphique	das Telegraphenamt, -büreau	the telegraph office
la station téléphonique	die Telephonstation, das Fernsprechamt	the telephonic office
une pharmacie	eine Apotheke	an apothecary's shop
l'hôpital (m.), l'infirmerie, f.,	das Krankenhaus	the hospital, infirmary
la salle d'asile, la crèche	die Kleinkinderbewahranstalt	the infant-school, the asylum for infants
l'hôpital des enfants trouvés	das Findelhaus	the foundling-hospital
le monument	das Denkmal	the monument
la statue	die Bildsäule, das Standbild	the statue

1) So genannt vom Namen des Erfinders. — 2) spr. - büß. — — 3) auch: le chemin de fer à traction de cheval, le chemin de fer américain. — 4) Tramway ist gebildet von Outram, dem Namen des Erfinders.

un édifice public	ein öffentliches Gebäude	a public edifice
la recette, la perception, le bureau des contributions	das Steueramt	the custom-office, board of assessement
le corps de garde	das Wachthaus	the watch-house
la gare, l'embarcadère	der Bahnhof [1])	the railway-station, terminus
l'agent (m.) de police; agent secret, (pop.) mouchard	der Polizist; Polizeidiener (geheimer)	the constable, police-man; detective
le garde, le gardien de nuit	der Nachtwächter	the night watchman
(crier les heures)	(die Stunden abrufen)	(to cry the hours)
le cornet	das Horn	the horn
(corner)	(tuten)	(to blow the horn)
le sifflet	die Pfeife	the whistle
(siffler)	(pfeifen)	(to whistle)
la fontaine, le jet d'eau	der Springbrunnen	the fountain
le bassin	das Bassin	the basin
la cascade	der Wasserfall	the cascade, the waterfall
un aqueduc, un conduit	eine Wasserleitung, eine Röhre	an aqueduct
une écluse	eine Schleuse	a sluice [2])
une vanne	ein Schleusenwehr	a lock-weir [3])
le puits	der Brunnen	the spring, the well
un puits artésien	ein artesischer Brunnen	an artesian well, bore well
la pompe	die Pumpe, der Brunnen	the pump
le bras, le levier	der Pumpenschwengel	the brake, handle
le tuyau de pompe	die Brunnenröhre	the pipe of a pump
le mur, la muraille de la ville [4])	die Stadtmauer	the town-wall
le signal d'alarme	der Feuermelder	the fire-announcer
une pompe à incendie	eine Feuerspritze	a fire-engine, engine
une pompe à mains	eine Handdruckspritze	a hand-pump
une pompe à vapeur	eine Dampfspritze	a smoke-engine

[1]) Siehe Voyage. — [2]) spr. sluß (u lang!). — [3]) spr. uir (i lang!). — [4]) auch: le mur d'enceinte, le mur d'octroi.

une bouche à eau, bouche d'incendie	ein Hydrant (eine Wasserpumpe)	a hydrant, water-plug
le dépôt des pompes à incendie	das Spritzenhaus	the engine-house
les pompiers	die Spritzenleute	the firemen
le maître pompier	der Spritzenmeister	the inspector of fire-engines, the engineer
le corps des sapeurs-pompiers	die Feuerwehr	the engine-men
le tuyau	der Schlauch, die Schlauchspritze	the fire-engine with leather-hose
un appareil de sauvetage	eine Vorrichtung zur Rettung	a fire-escape
une échelle de sauvetage	eine Rettungsleiter	a fire-escape
une église [1]	eine Kirche	a church
la cathédrale	die Hauptkirche, der Dom, das Münster	the cathedral, minster
la coupole	die äußere Kuppel	the cupola, spherical vault
le chœur	das Chor	the choir, [3] quire
le crucifix	das Kruzifix	the crucifix
l'eau bénite	das Weihwasser	the holy-water
les fonts baptismaux, m. pl.	der Taufstein	the font, baptistery
le tronc des pauvres	die Armenbüchse	the poors-box
les vases sacrés	das Kirchengerät	utensils for the church
la bourse (pour la quête)	der Klingelbeutel	the bell-bag
les vitraux, m.	die Kirchenfenster	the glass-windows
la nef [2] principale	das Hauptschiff	the nave
les nefs latérales	das Seitenschiff	the side aisle [4]
la crypte	die Krypta, unterirdische Kirche	the crypt
la chapelle	die Kapelle	the chapel [5]
le couvent	das Kloster	the convent
la sacristie	die Sakristei	the vestry

[1]) Siehe noch weiter unten den Artikel „Kirche". — [2]) spr. nef (e kurz!). — [3]) spr. kuair (r kaum hörbar!). — [4]) spr. ail. — [5]) spr. tschäp'el (ä kurz!).

l'autel	der Altar	the altar
la chaire	die Kanzel	the pulpit
un abat-voix	ein Kanzeldach	a sounding-board
l'orgue, f.	die Orgel	the organ
la tribune d'orgues	das Orgelchor	the organ-loft
la tour	der Turm	the tower, steeple
la flèche, la pointe (d'une tour), l'aiguille	der oberste, spitze Teil eines Turmes	the spire
la tour d'église, le clocher	der Kirchturm, Glockenturm	the steeple, belfry
la cloche	die Glocke	the bell
(faire sonner)	(läuten)	(to ring)
l'horloge	das Uhrwerk	the clock-work
le carillon	das Glockenspiel	the chimes
un cadran solaire	eine Sonnenuhr	a sun-dial
l'organisation, f., communale	die Städteordnung	municipal corporation's Act
la garde nationale	die Bürgerwehr	the militia, national guard
l'assistance (f.) publique	die Armenverwaltung	pauper relief, charitable board
un collège	ein Kollegium	a college
une académie	eine Akademie	an academy
une école 1)	eine Schule	a school
une bibliothèque	eine Bibliothek, Büche-[rei	a library
une librairie	eine Buchhandlung	a bookseller's shop
le bazar	der Bazar	the bazaar 2)
une halle, un marché	eine Verkaufshalle, ein Markt	a market
un abattoir, une boucherie	ein Schlachthaus, eine Schlächterei, ein Fleischerladen	a slaughter-house
un entrepôt, un magasin	ein Lagerhaus, ein Magazin	a warehouse, storehouse, magazine
une brasserie	eine Brauerei, ein Bierhaus	an ale-house
une auberge, une [hôtellerie	ein Gasthof	an inn
un restaurant	ein Speisehaus, eine Restauration	an eating-house

1) Siehe den besonderen Artikel „Schule" weiter unten. — 2) spr. bä-sar' (ä kurz, a lang!).

un café	ein Kaffeehaus	a coffee-house
un cabaret	eine Schenke	a public-house
un estaminet un café-estaminet	eine Destillation, Bierstube	a smoking-room; coffee-house and smoking-room
un cabaret, une guinguette	eine Weinschenke	a wine-house, tavern
une cuisine populaire, publique [1])	eine Volksküche	a soup-kitchen
un bain	ein Bad	a bath
un théâtre [2])	ein Schauspielhaus	a theatre
un palais	ein Palast	a palace
une maison	ein Haus	a house
un hôtel	ein Hotel, Palast (Gasthaus ersten Ranges)	an hotel
un hôtel garni	ein Hotel garni	a boarding-house
un caravansérail	ein großer Gasthof (z. B. in Chicago)	a caravansary, caravansera
le maître de l'hôtel	der Gasthofsbesitzer (=Pächter)	the landlord
l'hôte, l'aubergiste (l'hôtelier)	der Gastwirt	the host, landlord
la maîtresse	die Wirtin	the landlady
le gérant	der Geschäftsführer	the manager
le premier garçon	der Oberkellner	the head-waiter
le garçon	der Kellner	the waiter, barman
la bonne (la femme de chambre)	das Stubenmädchen	the chambermaid
le chef (de cuisine)	der (Ober=)Koch	the master-cook
le domestique (de l'hôtel)	der Hausdiener	the boots, hostler
le concierge	der Portier, Pförtner	the porter, doorkeeper
le chauffage par (à) [la vapeur	die Dampfheizung	steam-heating
la salle des voyageurs	das Gastzimmer	the traveller's room
une chambre à un lit, à deux lits	ein Zimmer mit einem Bett, mit zwei Betten	a room with one bed, with two beds [3])

[1]) auch un fourneau économique. — [2]) Vgl. weiter unten La salle de spectacle. — [3]) auch a double-bedded room.

la table d'hôte	die Wirtstafel	the table-d'hôte
la note	die Rechnung	the bill
(acquitter)	(quittieren)	(to receipt)
un ascenseur	ein Fahrstuhl	a lift
la sonnette	die Klingel	the bell
(presser le bouton)	(auf den Knopf drücken)	(to push the button)
un ruisseau de rue	eine Gosse, ein Rinnstein	a kennel, the gutters
un égoût, un cloaque	eine Schleuse (ein verdeckter Kanal)	a sink, a sower
une place	ein Platz	a square
une promenade	ein Spaziergang	a walk
le parc	der Park	the park
un quai	ein Kai	a quay
un pont	eine Brücke	a bridge
le parapet, le garde-fou(s)	die Brüstung, das Geländer	the parapet, the railing, balustrade
une arche	ein Bogen	an arch
un port	ein Hafen	a port
un bagne	ein Bagno [1])	a bagnio
un forçat, un galérien	ein Galeerensklave	a galley-slave
la barrière	das Gitterthor, Thor [2])	the barrier
la porte	das Thor	the gate
les faubourgs, m.	die Vorstädte	the suburbs
un cimetière	ein Begräbnisplatz, Kirchhof	a burying-ground, a churchyard, cemetery
un tombeau, un sépulcre	ein Grabmal	a tomb, sepulchre, monument
une fosse, une tombe	ein Grab	a grave
un cercueil, une bière	ein Sarg	a coffin
l'enterrement, m.	das Begräbnis	the burial
une épitaphe	eine Grabschrift	an epitaph
un mausolée	ein Grabdenkmal	a mausoleum
un dôme	ein Dom	a dome
un portail	ein Portal, Hauptthor	a front gate
un portique	eine Säulenhalle	a portico

[1]) Aufenthalt von Galeerensklaven. — [2]) überhaupt alles, was einen Zugang versperrt.

Magistrats.	Gerichtsbeamte.	Magistrates.
le préfet	der Präfekt, Statthalter	the lord lieutenant [1])
le conseil municipal	der Magistrat	the magistrate magistracy, the aldermen
un conseiller municipal	ein Stadtrat, Ratsherr	a Common Councilman, senator, alderman
un délégué municipal	ein Stadtverordneter	a Common Councilman
l'assemblée (f.) des délégués municipaux	der Gemeinderat, die Stadtverordnetenversammlung	the Common-Council
le président	der Vorsitzende, Präsident	president, chairman
un assesseur	ein Beisitzer	an assessor, jury-man
un juge au tribunal de première instance	ein Landrichter, Amtsrichter	a justice of the peace, J. P., district-judge, magistrate
un conseiller au tribunal de première instance	Gerichtsrat	counsellor of justice
le juge de paix	der Friedensrichter, Einzelrichter	jutice of the peace, J. P., peace-officer
un arbitre	ein Schiedsrichter	an arbiter, referee
le procureur du roi (impérial)	der Staatsanwalt	the public prosecutor, (in England) the Attorney-General
le juge d'instruction	der Untersuchungsrichter	the inquisitor, police-magistrate
un procureur du roi	ein königl. Prokurator, Landrichter, Scherif	a sheriff
un juge	ein Richter	a judge
un greffier	ein Registrator, Aktuarius, Gerichtsschreiber	a recorder
un conseiller	ein Rat, Rechtsgelehrter von Rang	a sergeant (serjeant)-at-law

[1]) spr. lef-ten'-änt (die beiden e und ä kurz!).

un avocat	ein Anwalt, Juriſt	a lawyer, a barrister[1])
un juré	ein Geſchworner	a juryman
un avoué	ein Sachwalter, Anwalt	a solicitor, an attorney
un notaire	ein Notar	a notary
le secrétaire de la préfecture	der Stadtſchreiber	the town-clerk[2])
un officier de police	ein Polizeidiener	a police-officer, a constable
un inspecteur	ein Aufſeher	an overseer
un sergent de ville	ein Gerichtsdiener	a bailiff
un commissaire	ein Kommiſſar	a clerk of the peace
un inspecteur de port	ein Hafeninſpektor	a harbour-master
un geolier	ein Kerkermeiſter	a gaoler[3])
un bourreau	ein Nachrichter	an executioner

Une maison, appartements.	**Haus und Gemächer.**	**A house, apartments.**
le perron	die Freitreppe vor dem Hauſe	the steps
le fer à décrotter	das Eiſen, an dem man die Füße abſtreicht	the scraper
un paillasson	eine Strohmatte	a straw-mat
la cloche, la sonnette	die Klingel	the bell
le marteau	der Klopfer, Thürring	the knocker
la porte	die Thür	the door
un guichet	ein Pförtchen	a wicket
le seuil	die Thürſchwelle	the threshold
les battants, m.	die Flügelthüren	the folds
le verrou, le pêne	der Riegel, (Schloß=) Riegel	the bolt
le loquet	die Klinke, der Drücker	the latch
la serrure	das Schloß	the lock
la clef	der Schlüſſel	the key
les gonds, m.	die Thürangeln	the hinges
le passe-partout	der Hauptſchlüſſel	the master-key
un cadenas	ein Vorlegeſchloß	a padlock
une grille; — en fer	ein Gitter (ein eiſernes)	a grate, an iron grate

[1]) Barrister, avocat plaidant, Rechtspraktikus. — [2]) ſpr. klark (a lang!). — [3]) ſpr. dſchel'=ör (e lang, ö kurz!).

une porte-cochère	ein Thorweg	a great gate
le vestibule	das Vorhaus, der (Haus=)Flur	the porch, lobby, hall
une allée, un corridor	ein Gang	a passage
la cour	der Hof	the yard
l'escalier, m.	die Treppe	the staircase
le grand escalier	die Haupttreppe	the principal stair case
un escalier de service	eine Hintertreppe	back-stairs (pl.)
un escalier à vis,[1]) à limaçon	eine Wendeltreppe	winding-stairs
les degrés, m.	die Stufen	the stairs
la rampe	das Geländer } einer Treppe	the balustrade
le palier	der Absatz } einer Treppe	the landing-place
un étage	ein Gestock oder Stockwerk	a story
le premier, le second, le troisième, etc.	eine, zwei, drei u. s. w. Treppen hoch	the first, second, third, etc. floor[2])
le salon	der Salon, das Gesellschaftszimmer	the drawing-room
la salle de réception	das Besuch(s)zimmer	the parlour
la salle à manger	der Speisesaal	the dining-room
la chambre à coucher	das Schlafgemach	the bed-room
une antichambre	ein Vorzimmer	an antichamber
une chambre, une pièce	ein Zimmer, eine Stube	a room, a chamber
une pièce donnant sur la rue	ein Zimmer nach vorn hinaus	a front room
une pièce donnant sur la cour	ein Zimmer nach hinten hinaus	a back-room
à une fenêtre, à deux fenêtres	einfenstrig, zweifenstrig	with one window, with two windows
un cabinet	ein Kabinett	a closet, a cabinet
une galerie	eine Galerie	a gallery
un balcon	ein Balkon	a balcony
le grenier	der Oberboden	the garret
la cave, le sous-sol	der Keller	the cellar

[1]) spr. wiß. — [2]) auch: up one, two, three pair of stairs.

le rez-de-chaussée	das Parterre	the ground-floor
l'entresol, m.	das Entresol	the mezzanine [1])
la mansarde	die Mansarde	the garret
la cuisine	die Küche	the kitchen
le garde-manger, l'office, f.	die Speisekammer, das Anrichtezimmer	the pantry, the buttery
le bûcher	der Holzstall	the wood-house
une écurie	ein Pferdestall	a stable
le râtelier	die Raufe	the rack
la mangeoire	die Krippe	the manger
une remise	ein Wagenschuppen	a coach-house
un puits	ein Ziehbrunnen	a well
la poulie	die (Block-)Rolle	the pulley
les seaux, m.	die Eimer	the buckets
une pompe	ein Pumpbrunnen	a pump
le cabinet (le lieu) d'aisances	das Klosett	the privy
la garde-robe [2]) à l'anglaise	das Wasserklosett	the water-closet, W.-C. [3])
les fondements, m.	das Fundament, der Grund	the foundations
le mur, la muraille	die Mauer	the wall
une ancre de mur	eine Klammer, ein Anker	an iron cramp
la façade	die Vorderseite eines Gebäudes	the front
l'avant-toit, m.	das Wetterdach	the house-eaves [4])
le toit, les combles, m.	das Dach	the roof
une tuile	ein Dachziegel	a tile
une ardoise	ein Schieferstein	a slate
la charpente	das Zimmerwerk	the timber-work
une poutre	ein Balken	a beam
une latte	eine Latte	a lath
les plombs, m.	das Bleidach	the leads
les gouttières, f.	die Dachrinne	the gutters
un tuyau	ein Fallrohr	a pipe, a tunnel
une voûte	ein Gewölbe	a vault
une fenêtre, une croisée	ein Fenster	a window
une fenêtre à coulisse	ein Schiebfenster	a sash-window
une lucarne	ein Dachfenster	a dormer-window

[1]) a suit of apartments between the ground-floor and the first story. — [2]) auch: les latrines (f., pl.) les lieux (m., pl.) ou le siège. — [3]) spr. döbbl' ju ßih. — [4]) spr. iws (i lang!).

une vitre	eine Fensterscheibe	a pane of glass
un appui, un accoudoir	ein Fensterbrett	a board of a window-sill
un abat-jour	ein Fenstervorsetzer	a shade
un miroir mobile	ein Fensterspiegel	a mirror outside of a window
un treillis, un treillage	ein Gitter	a lattice
une jalousie } une persienne }	ein Sommerladen, eine Jalousie	a (window-) blind, a Venetian blind
les volets, m.	die Fensterladen	the shutters
les contrevents, m.	die äußeren Fensterladen	the outside shutters
la boiserie	das Täfelwerk	the wainscot
le plancher, le plafond	der Fußboden, die Decke	the floor, the ceiling
une cloison	ein Verschlag	a partition
un auvent	ein Wetterdach	a pent-house
un appentis	ein angebauter Schuppen	a shed
un hangar	ein Wagenschuppen	a cart-house
une soupente	ein Bodenraum	a loft
un soupirail	ein Luftloch	a vent-hole
la cheminée	der Kamin	the chimney
le chambranle de cheminée	der Kaminsims, die Einfassung	the chimney-piece
l'âtre, m., le foyer	der Herd	the hearth
le tuyau	der Schornstein	the funnel
la plaque	die hintere Kaminwand	the back
une ventouse	ein Zugloch	an air-hole
des pilotis, m.	Grundpfähle	piles, stakes
un échafaud	ein Gerüste, ein Schafott	a scaffold
du mortier, du ciment	Mörtel	mortar; cement
de la chaux	Kalk	lime
des moellons, m.	Bruchsteine	rough [1]) stones
des briques, f.	Backsteine	bricks
des décombres, m., des gravois, m.	Schutt, (Gips=)Müll	rubbish, rubbish of plaster

[1]) spr. röf (ö kurz!).

Meubles et ustensiles. [1]	**Möbel und Hausgerät.**	**Furniture and Utensils.**
le mobilier	das Mobiliar, Mobilien	moveables (pl.), furniture
un meuble	ein Möbel	a piece of furniture
une armoire à glace (vitrée), une vitrine	ein Glasschrank	a glass-cupboard, a wardrobe with plate-glass doors
le secrétaire	der Sekretär	the secretary
le pupitre	das Pult, das Stehpult	the desk, the high desk
la bibliothèque; le rayon	der Bücherschrank; das Brett	the book-case; shelf
une commode	eine Kommode	a commode, a chest of drawers
le coffre-fort; (à l'épreuve du feu)	der Geldschrank (feuerfeste)	the money-chest (fire-proof safe)
la cassette	die Schatulle	the casket
un tapis de table	eine Tischdecke	a table-cloth
la sonnette	die Klingel	the small bell, hand-bell
le mouvement de sonnette	der Klingelzug	the bell-pull
le paravent	der Bettschirm, Kaminschirm	the bed-screen, fire-screen
la toilette	der Putztisch	the dressing-table, toilet
un lavabo	ein Waschtisch	a washing-stand, wash-hand stand
la cuvette	das Waschbecken	the washhand-basin
le pot à eau, la carafe	der Wassertopf, die Wasserflasche, Karaffe	the water-bottle
la serviette [2]	das Handtuch	the towel
un porte-serviettes	ein Handtuchhalter	a towel-holder
le savon	die Seife	soap
la boîte à savon	die Seifendose, das Seifennäpfchen	the soap-dish
une brosse à dents	eine Zahnbürste	a tooth-brush
de la poudre dentifrice	Zahnpulver	tooth-powder, dentifrice

[1] spr. ü=ßta=ßi'l (ü kurz, a nasal, i lang!). — [2] un essuie-main ein Küchenhandtuch.

le peigne	der Kamm	the comb[1]
un démêloir	ein großer Kamm	a large-toothed comb
un peigne fin	ein Staubkamm	a dandriff-comb, small-tooth comb
une brosse à cheveux	eine Haarbürste	a hair-brush
le crachoir	der Spucknapf	the spittoon
la table de nuit	der Nachttisch	the night-stand
une veilleuse	eine Nachtlampe	a night-lamp
un pot de chambre	ein Nachtgeschirr	a chamber-pot
un globe	eine Lampenglocke	a lamp-globe
un écran	ein Feuerschirm, Lichtschirm	a fire-screen, fire-guard
un verre à lampe	ein Cylinder	a lamp-chimney
un abat-jour	ein Lampenschirm, Lampenschleier	a lamp-shade
de l'huile (f.) de colza	Rüböl	rape-seed oil, rape-oil
du pétrole	Steinöl, Petroleum	petroleum, rock-oil
le flambeau, la torche	die Fackel	a torch, link, flambeau
(la promenade, la sérénade aux flambeaux)	(der Fackelzug)	(the torch-light procession)
un garde-robe	eine Garderobe, Kleiderkammer	a wardrobe
la tapisserie, la tenture	die Tapezierung, Wandbekleidung	the tapestry, the hangings
un miroir, une glace	ein Spiegel	a looking-glass
un trumeau	ein Pfeilerspiegel	a pier-glass
des tableaux, m., des portraits, m.	Gemälde, Bildnisse	pictures, portraits
des estampes, f.	Kupferstiche	prints
le cadre	der Rahmen	the frame
une table	ein Tisch	a table
une tablette	ein Sims	a shelf
une planche	ein Brett, Bord	a board
une armoire	ein Kleiderschrank	a clothes-press
une patère, un porte-manteau	ein Kleiderhaken	a clothes-hook, peg
un placard	ein Wandschrank	a cupboard

[1]) spr. kom (o lang!).

une console	ein Pfeilertisch	a pier-table
un tapis	ein Teppich	a carpet
un paravent, un écran	eine spanische Wand	a screen
un coffre, une malle, une boîte	ein Koffer, eine Lade	a trunk, a box
un écrin	ein Schmuckkästchen	a jewel-box
une valise, un porte-manteau	ein Felleisen, Mantelsack	a portmanteau
un banc	eine Bank	a bench
un siège, une chaise	ein Stuhl	a chair, seat
une chaise rembourrée	ein gepolsterter Stuhl, ein Polsterstuhl	a stuffed chair, an easy chair
une chaise en canne (cannée)	ein Rohrstuhl	a cane-bottomed chair
un fauteuil	ein Armstuhl	an arm-chair
un tabouret	ein Sessel	a stool
un canapé, un sofa	ein Sofa	a sofa, a couch
un coussin	ein Kissen	a cushion
une alcôve	ein Alkoven	an alcove
un lit	ein Bett	a bed
le bois de lit	das Bettgestelle	the bedstead
la literie	das Bettgerät, Bettzeug	bedding, bed-furniture
un lit de plume	ein Federbett	a feather-bed
une paillasse	ein Strohsack	a straw-mattress
un matelas	eine Matratze	a mattress
un sommier	eine pferdehaarne Matratze	a hair-mattress
un sommier élastique	eine Springfedermatratze	a spring-mattress
un traversin, un chevet	ein Pfühl	a bolster
un oreiller	ein Kopfkissen	a pillow
une taie d'oreiller	eine Bettzieche	a pillow-case
les draps, m.	die Betttücher	the sheets
les couvertures, f.	die Bettdecken	the bed-covers, coverlets
un édredon, un duvet	ein Deckbett	an eiderdown [1]
une couverture de laine	eine wollene Decke	a blanket
une courte-pointe	eine Steppdecke	a counterpane, a quilt
un plumeau	ein Plümeau	a down-coverlet

[1] spr. ei'der=daun.

les rideaux	die Vorhänge, Gardinen	the curtains
la ruelle	der Platz hinter dem Bett	the bed-side
un berceau	eine Wiege	a cradle
une bassinoire	eine Wärmflasche, (=Pfanne)	a warming-pan
un guéridon	ein Leuchtertisch	a stand
un bureau	ein Schreibtisch	a bureau,[1] a writing-table
des tiroirs, m.	Schubläden	drawers
un marchepied	ein Fußschemel	a foot-stool
un tire-botte	ein Stiefelknecht	a boot-jack
un chandelier, un flambeau	ein Leuchter	a candlestick
une chandelle	ein Talglicht	a candle
une bougie	eine Wachskerze, ein Stearinlicht	a wax-candle, bougie
une bougie filée	ein Wachsstock	a wax-stand
un bougeoir	eine Wachsstockbüchse	a wax-candlestick
	ein Handleuchter	a flat candlestick
une suspension	eine Hängelampe	a suspender lamp, a swing-lamp, a swinging-lamp
un lustre	ein Kronleuchter	a lustre
une lanterne	eine Laterne	a lantern
une lanterne sourde	eine Blendlaterne	a dark lantern
une lampe	eine Lampe	a lamp
la mèche	der Docht	the wick
les mouchettes	die Lichtputze	the snuffers
le porte-mouchettes	der Lichtscherenteller	the snuffer-pan
un éteignoir	ein Licht= oder Löschhütchen	an extinguisher
un briquet	ein Feuerzeug	a tinder-box
des allumettes, f. (chimiques)	Schwefelhölzchen (Streich=)	matches
des allumettes suédoises[2]	schwedische Streichhölzer	safety-matches
des allumettes-bougies	Wachsstreichhölzer	vesta-matches
de l'amadou, m.	Feuerschwamm, Zunder	tinder
le soufflet	der Blasebalg	the bellows
la pelle	die Schaufel	the shovel[3]

---

[1] spr. bju=ro' (u und o lang!). — [2] auch: des allumettes de sûreté de Suède (sans soufre ni phosphore). — [3] spr. schöw'=el (ö und e kurz!).

les pincettes, f.	die Feuerzange	the tongs
les chenets, m.	der Feuerbock	the andirons
une grille	ein Rost	a grate
du bois	Holz	wood
un fagot	ein Reisbund	a fagot
une bûche	ein Holzscheit	a log, a piece
du charbon	Kohlen	coals, pl.
un brasier	ein Kohlfeuer, eine Glutpfanne	a brazier[1])
un poêle[2]), poile	ein Ofen	a stove
une cheminée	ein Kamin	a fire place
le calorifère à air, à eau chaude, à vapeur	der Luft=, Wasser=, Dampfheizungs=apparat	the air-stove, the heating with hot water, steam-heating
un garde-feu	ein Kamingitter	a fender, wire-guard
une pendule	eine Stutzuhr	a clock
le balancier	die Unruhe (in der Uhr)	the balance
les aiguilles, f.	die Weiser, Zeiger	the hands
le cadran, la plaque	das Zifferblatt	the dial-plate, dial
une cage	ein Käfig	a cage
un pot	ein Topf [habe	a pot
une anse	ein Henkel, eine Hand=	a handle
un vase	ein Gefäß, eine Vase	a vase
une cruche	ein Krug	a pitcher
un seau	ein Eimer	a pail
une fontaine	ein Wasserbehälter, Wasserständer	a cistern
un panier, une corbeille	ein Korb	a basket
une souricière	eine Mausefalle	a mouse trap
un balai	ein Besen	a broom
le manche à balai	der Besenstiel	the broom-stick
les balayures, f.	der Kehricht	the sweepings

La cuisine.	Die Küche.	The kitchen.
le chef (de cuisine)	der Oberkoch	the master-cook
le cuisinier, la cuisinière	der Koch, die Köchin	cook, (female) cook, cook-maid, woman cook

---

[1]) spr. bre'=si=ër (e lang, i und ë kurz!). — [2]) spr. poal (o und a ganz kurz!).

un fourneau, un four à rôtir	ein Kochofen, Bratofen	a cooking-stove, frying-oven
un bain-marie	eine Wasserblase (mit heißem Wasser)	a vessel for heating water
le foyer	der Herd	the hearth
un dressoir, une tablette	ein Topfbrett	a side-board
le pot	der Topf	the pot
une bouilloire, une bouillotte	ein Theekessel, kleiner Theekessel	a tea-kettle
la batterie de cuisine	das Küchengeschirr	the kitchen utensils
un baquet, une cuve	ein Zuber, eine Wanne	a bucket, a tray, a tub
un billot	ein Klotz, Block	a block
un 'hachoir	eine Fleischhackmaschine	a meat-cutter, meat-cutting-machine
une broche	ein Bratspieß	a spit
une casserole	eine Schmorpfanne, Kasserolle	a stew-pan
une chaudière	ein großer Kessel	a copper, kettle
un chaudron	ein Kessel	a kettle
un couperet, un hachoir	ein Hackmesser	a chopper, a chopping-knife
un couvercle	ein Deckel, eine Stürze	a lid, a cover
la crémaillère	der Kesselhaken	the pot-hanger
une cuiller à pot	ein Kochlöffel	a ladle
une écumoire	ein Schaumlöffel	a skimmer
une râpe	ein Reibeisen	a grater
un évier	ein Gußstein, Ausguß	a sink-stone
un garde-manger	ein Speiseschrank	a meat-safe
un gril[1])	ein Rost, Bratrost	a gridiron
une lardoire	eine Spicknadel	a larding-pin
une lavette	ein Scheuerwisch	a dish-clout
une lèchefrite	eine Bratpfanne	a dripping-pan
une marmite	ein Fleisch- oder Suppentopf	a pot, a saucepan
une marmite de Papin[2])	ein papinianischer, papin(i)scher Topf	a digester, Papin's digester
une passoire, un filtre	ein Sieb, Durchschlag	a colander, cullender
le mortier	der Mörser	the mortar

[1]) l ne se prononce point dans le langage familier, et se mouille quand on la prononce. Acad. — [2]) auch: machine à (ou digesteur de) Papin.

le pilon	der Stößel	the pestle [1]
l'entonnoir, m.	der Trichter	the funnel
le moulinet, le moussoir	der Quirl, Querl	the twirling-stick
le moule	die Form (für eine Speise, einen Kuchen)	the mould [2]
le 'hachoir	das Hackbrett	the chopping-board
le tambour à griller le café	die Kaffeetrommel	the coffee-roaster
le moulin à café	die Kaffeemühle	the coffee-mill
le seau	der Wassereimer	the water-pail, bucket
un panier	ein Armkorb (Marktkorb)	a basket
une poêle	eine Bratpfanne, ein Tiegel	a frying-pan
un réchaud	ein Kohlenbecken	a chafer, chafing-dish
une table de cuisine	ein Anrichte-, Küchentisch	a dresser
un tamis	ein Haarsieb	a sieve
une terrine	eine große Suppenschüssel, eine Terrine	a tureen, terreen
un torchon	ein Wischtuch, Lappen	a clout, a duster
un tournebroche	ein Bratenwender	a turnspit, jack
une tourtière	eine Tortenpfanne	a baking-pan
un trépied	ein Dreifuß	a trivet, trevet [3]

La cave.	**Der Keller.**	**The cellar.**
un chantier	ein Lager (für Fässer)	a stool
une futaille, une tonne, un tonneau	ein Faß, eine Tonne	a cask, a tun
un baril [4]	ein Fäßchen	a barrel
une barrique	ein Oxhoft, Stückfaß	a hogshead
les douves, f.	die Faßdauben	the staves
les cercles, m.	die Reifen	the hoops
le bondon	der Spund	the bung
le trou du bondon	das Spundloch	the bung-hole
le robinet, la cannelle	der Hahn (zum Abziehen)	the cock

[1] spr. peß'=l oder peß'=tl. — [2] spr. mold (o lang!). — [3] spr. triw'=et, trew'=et (sämtliche Vokale kurz!). — [4] spr. ba=ri' (a kurz!).

la broche	der Zapfen	the tap
le fond du tonneau	der Faßboden	the cask's head
un entonnoir	ein Trichter	a funnel
un flacon	ein Fläschchen	a flagon
une bouteille	eine Flasche	a bottle
le bouchon	der Stöpsel	the cork
le goulot	der Flaschenhals	the gullet, the neck
un broc	ein Schoppen, Becher	a jug
Service de la table.	**Tischgerätschaften.**	**Things necessary at meals.**
un buffet	ein Schenktisch	a side-board
la table	der Tisch, die Tafel	the table
le linge de table	das Tischzeug	the table-linen
une nappe	ein Tischtuch	a table-cloth
une serviette	eine Serviette	a napkin
de l'argenterie, f.	Silberzeug	silver-plate
de la vaisselle d'étain	Zinngeräte	pewter
un service de porcelaine	ein Porzellanservice	a set of china
un couvert	ein Gedeck	a cover
un couteau	ein Messer	a knife
la lame	die Klinge	the blade
le manche	der Griff	the handle
une fourchette	eine Gabel	a fork
une cuiller[1]), cuillère	ein Löffel	a spoon
une assiette	ein Teller	a plate
un verre	ein Glas	a glass
une carafe	eine Glasflasche, Karaffe	a decanter
une soupière	ein Suppennapf	a soup-tureen
un plat	ein Gericht	a dish
une salière	ein Salzfäßchen	a salt-cellar
une poivrière	eine Pfefferbüchse	a pepper-box
un moutardier	ein Senftöpfchen	a mustard-pot
un huilier	ein Ölfläschchen	an oil-cruet[2])
un vinaigrier	ein Essigfläschchen	a vinegar-cruet
une saucière	ein Brühnapf, Sauce(n)=Napf	a sauce-boat
une écuelle	ein Napf, eine Schale	a porringer
un saladier	eine Salatschüssel	a salad-dish

[1]) spr. küi=jär (üi ein Laut, ä lang!). — [2]) spr. kru'=et (u lang, e kurz!).

une chocolatière	eine Schokoladen= } Kanne	a chocolate-pot
une cafetière	eine Kaffee= } Kanne	a coffee-pot
une théière	eine Thee= } Kanne	a tea-pot
un cabaret à thé	ein Thee= und Kaffee= [brett	a tea-board
un coffre à thé	eine Theebüchse	a tea-chest
une bouilloire (à [thé)	ein Theekessel	a tea-kettle
un pot à lait	ein Milchtopf	a milk-pot
un sucrier	eine Zuckerdose	a sugar-dish
une tasse	eine Tasse	a cup
une soucoupe	eine Untertasse	a saucer
un plateau	ein Präsentierteller	a salver, waiter, tray
un tire-bouchon	ein Pfropfenzieher	a cork-screw
Repas.	**Mahlzeiten.**	**Meals.**
le déjeuner	das Frühstück	breakfast
un déjeuner à la fourchette [1]	ein zweites Frühstück, Gabelfrühstück	a luncheon, lunch [2]
le dîner	das Mittagsessen	dinner
le goûter	das Vesperbrot	afternoon luncheon, afternoon [tea
le souper	das Abendessen	supper
Le manger.	**Vom Essen.**	**Eating.**
un convive	ein Gast	a guest
l'appétit, m.	die Eßlust, der Appetit	appetite
un pain	ein Brot	a loaf, a bread
du pain blanc	Weißbrot	white bread
du pain de ménage	Hausbackenbrot	household bread
du pain bis [3]	Schwarzbrot	brown bread
du pain frais	Neubackenbrot	new bread
du pain rassis	altes Brot	stale bread
du pain chapelé	geriebenes Brot	rasped bread
la mie	die Krume	the crum
la croûte	die Rinde	the crust
un croûton	eine Brotrinde	a crust of bread
un morceau	ein Stück	a bit
l'entamure, f.	der Anschnitt	the first cut
une bouchée	ein Bissen	a mouthful
une miette	ein kleiner Bissen	a small crum
la farine	das Mehl	flour

[1]) auch un lunch, cfr. L'Illustration du 23 sept. 1893. — [2]) spr. lön'=schön, lönsch. — In England a light meal between breakfast and dinner. — [3]) spr. bi.

le son	die Kleie	the bran
la pâte	der Teig	the dough [1])
le levain	der Sauerteig	the leaven [2])
un petit pain	ein Weck	a roll
le menu, la carte	der Speisezettel	the bill of fare
un service	ein Gang	a course
un mets	ein Gericht	a mess, a dish
du bouillon	Fleischbrühe	broth
un consommé	Kraftbrühe	jelly broth
de la soupe, du potage	Suppe	soup
un potage à la purée	eine Erbsensuppe	a pea-soup
du potage à la jardinière, de la printanière	Gemüsesuppe	spring-soup
de la julienne	Fleischbrühe mit klein geschnittenem Gemüse	julienne
de la soupe à la queue de bœuf	Ochsenschwanzsuppe	oxtail soup
de la soupe à la tortue [micelle	Schildkrötensuppe	turtle-soup, mock-turtle
du (potage au) ver-	Nudelsuppe	vermicelli
une soupe aux écrevisses, une bisque	eine Krebssuppe	a soup with craw-fish
de la soupe au lait	Milchsuppe	milk-porridge
une panade	ein Brotsuppe	a panade, panado
de la bouillie	Mus, Brei	pap
du vermicelle	Nudeln	vermicelli
du riz	Reis	rice
des hors-dœuvre	Zwischenessen	by-dishes, side-
de la viande	Fleisch	meat [dishes
du gras	Fettes	fat
du maigre	Mageres	lean
une tranche	ein Schnitt, Stückchen	a slice
du bouilli	gekochtes } Fleisch	boiled meat
du rôti	gebratnes } Fleisch	roast meat
un ragoût	ein Ragout	a ragout [3])
une fricassée	ein Frikassee	a fricassee
une blanquette	ein weißes Frikassee	a white fricassee

[1]) spr. bo (o lang!). — [2]) spr. lew'n (e kurz!). — [3]) spr. rä=gu' (ä kurz, u lang!).

un hachis	gehacktes Fleisch	a hash, minced
une étuvée	gedämpftes oder Schmorfleisch	stewed meat [meat
du bœuf	Rindfleisch	beef
un beefsteak [1])	ein Beefsteak	a beefsteak
un roastbeef [1])	ein Roastbeef	a roastbeef [beef
du collache	Gulasch	Hungarian stewed
un aloyau	Rindslende	a sirloin of beef
du veau [veau	Kalbfleisch	veal
des côtelettes de	Kalbskoteletts	veal cutlets
un foie de veau	eine Kalbsleber	a calf's liver
une tête de veau	Kalbskopf	a calf's head
des fricandeaux	gedämpfte Kalbfleischschnitte	scotch-collops
une fraise	ein Kalbsgekröse	a calf's pluck
un ris (de veau)	ein Bröschen, Kalbsmilch	a sweet-bread
une longe	ein Nierenbraten	a loin
une rouelle	Rollfleisch	a fillet
du mouton [mouton	Hammel- oder Schöpsenfleisch	mutton
des côtelettes de	Schöpsenkoteletts	mutton-chops
un gigot	eine Hammelkeule	a leg of mutton
de l'agneau, m.	Lammfleisch	lamb
un quartier d'agneau	ein Lammviertel	a quarter of lamb
du porc, de la charcuterie	Schweinefleisch	pork, pork-butcher's meat
une échinée de porc	das Rückenstück	a chine of pork
une côtelette de	ein Schweinskotelett	a pork-chop
du lard [porc	Speck	bacon
du jambon	Schinken	ham
de la viande salée	Pökelfleisch	salted meat
des saucisses, f.	Bratwürste	sausages
du boudin	Blutwurst	black pudding
du boudin blanc, andouille (de foie)	Leberwurst	sausage made of liver, livering
des andouilles, f.	Fleischwurst	chitterling sausages, meat-pudding

[1]) spr. bif-stek, rost-bif (sämtliche Vokale gedehnt!). „Viele schreiben und sprechen biftek, rosbif." Plötz.

du cervelas, m.	Cervelatwurst	German sausage
de la venaison du gibier	Wildbret	venison game, deer
du rôti de chevreuil	Rehbraten	roast-venison
du lièvre rôti, du lièvre	Hasenbraten	roast-hare
une perdrix, un perdreau	ein Rebhuhn, ein junges Rebhuhn	a partridge, a young partridge
un faisan	ein Fasan	a pheasant
une bécasse	eine Schnepfe	a snipe
un pâté	eine Pastete	a pie
de la volaille	zahmes Geflügel	poultry
une volaille	ein Hühnchen	a fowl
une poularde	ein Masthühnchen	a fat pullet
un pigeon	eine Taube	a pigeon
une oie	eine Gans	a goose
un canard	eine Ente	a duck
un chapon	ein Kapaun	a capon
un dindon	ein Truthahn, Puter	a turkey
une cuisse	eine Keule	a leg
une aile	ein Flügel	a wing
la carcasse, le squelette	das Gerippe [Vögel	the carcass
le croupion	der Bürzel, Steiß der	the rump
le foie	die Leber	the liver
le gésier	der Kropf	the gizzard
du poisson	Fisch	fish
le maquereau	die Makrele	the mackerel
la sole	die Seezunge	the sole
le turbot	die Steinbutte	the turbot
le saumon	der Lachs	the salmon [1]
la truite	die Forelle	the trout
le 'homard	der Hummer	the lobster
le barbeau	die Barbe	the mullet
la morue	der Stockfisch	the codfish
le brochet	der Hecht	the pike
l'anguille, f.	der Aal	the eel
l'écrevisse, f.	der Krebs	the craw-fish, crab
du saumon mariné	eingemachter Lachs	pickled salmon
de la friture	Gebacknes (Fleisch oder Fisch)	fried meat or fish

[1]) spr. ßäm'-ön (ä und ö kurz!).

des légumes, m.	Gemüse	vegetables
des asperges, f.	Spargel	asparagus
du chou fleur	Blumenkohl	cauliflower
des carottes, f.	Mohrrüben	carrots
des choux de Bruxelles, m.	Rosenkohl	Brussels sprouts
des petits pois, m.	grüne Erbsen, Schoten	green peas
des 'haricots verts, m.	grüne Bohnen, Schnittbohnen	French beans
des artichauts, m.	Artischocken	artichokes
des épinards, m.	Spinat	spinage, spinach
de la farce	Füllsel	stuffing
des œufs, m.	Eier	eggs
des œufs frais	frische Eier	new-laid eggs
des œufs à la coque	gesottene Eier	soft eggs
des œufs pochés	Setzeier	poached eggs
une omelette	eine Omelette	an omelet
des macaroni, m.	Makkaroni	macaroni
une salade	ein Salat	a salad
du sel	Salz	salt
du poivre	Pfeffer	pepper
du gingembre	Ingwer	ginger
de la moutarde	Senf	mustard
de l'huile, f.	Öl	oil
de l'huile comestible	Speiseöl	sweet oil
du vinaigre	Essig	vinegar
du verjus	Obstessig	verjuice [1])
des anchois, m.	Sardellen, Anschovis	anchovies [2])
des câpres, f.	Kapern	capers
des cornichons, m.	Pfeffergurken	pickled cucumbers
des champignons, m.	Champignons (Pilze)	mushrooms
des truffes, f.	Trüffeln	truffles
de la cannelle	Zimt	cinnamon
des clous (m.) de girofle	Nägelchen (Gewürznelken)	cloves
de la muscade	Muskatnuß	nutmeg
de la sauce / du jus	Brühe, Tunke, Sauce	sauce / gravy
des entremets, m.	Beiessen	side-dishes
le dessert	der Nachtisch	the dessert

[1]) spr. vör'-dschuß (u lang!). — [2]) spr. an-tscho'-wiß (a=ä kurz, o lang, i kurz!).

de la pâtisserie	Backwerk	pastry
une tarte, une tartelette	eine Torte, ein Törtchen	a tart, tartlet
des biscuits, m.	Biskuits	biscuits [1]
des échaudés, m.	Gebäck	wigs
des gâteaux, m.	Kuchen	cakes
une tarte aux cerises	ein Kirschkuchen	a cherry-tart
une tarte aux pommes	ein Apfelkuchen	an apple-tart
une tarte aux abricots	ein Aprikosenkuchen	an apricot-tart
une tarte à la crême	ein Sahnenkuchen	a cream-tart
du pain d'épice	Honigkuchen, Pfefferkuchen	honey-cake, gingerbread
du massepain	Marzipan	marchpane
du fruit	Obst	fruit
du fromage	Käse	cheese
du fromage de Hollande	holländischer Käse	Dutch-cheese
du fromage de Gruyère	Schweizerkäse	Swiss-cheese
du fromage de Suisse	Rahm- (Sahnen-) Käse	cream-cheese
du fromage de chèvre	Ziegenkäse	goat-cheese
du beurre	Butter	butter
du beurre frais	frische Butter	fresh butter
du beurre salé	gesalzene Butter	salt butter
de la marmelade	Saftmus, Marmelade	marmalade
de la compote	geschmortes Obst, Kompott	stewed fruit
la marmelade de pommes	das Apfelmus	the apple-marmalade
des confitures, f.	Eingemachtes, Konfekt	sweetmeats
des pruneaux, m.	gebackne Pflaumen	prunes
des beignets, m.	Pfannengebacknes	fritters
des crêpes, f.	Pfannkuchen, Krapfen	pancakes
des gaufres, f.	Waffeln	wafers
de la gelée	Gallerte, Sülze	jelly
des macarons, m.	Makronen	macaroons
de la glace	Gefrornes	ice, ice-cream

[1]) spr. biß'-kitß (beide i kurz!).

des bonbons, m., des dragées, f.	Zuckerplätzchen	sugar-plums
des pralines, f.	gebrannte Mandeln	sugar-almonds
du sucre	Zucker	sugar

La boisson.	Getränke.	Drinking.
le vin	der Wein	wine
du vin blanc	weißer	white wine
du vin rouge	roter	red wine
du vin nouveau	junger	new wine
du vin vieux	alter	old wine
du vin vert	saurer, herber } Wein	tart, dry wine
du vin éventé	schaler	dead wine
du vin doux	süßer	sweet wine
du vin paillet	bleicher	pale wine
du vin de France	französischer Wein	French wine
du vin de Hongrie	Ungarwein	Hungarian wine
du xérès [1]	Sherry	sherry
du vin rouge, de Bordeaux	Rotwein	claret, red wine
du vin de Champagne	Champagner	champagne [2]
du vin de Bourgogne	Burgunder	Burgundy wine
du vin d'Espagne	spanischer Wein	Spanish wine
du vin de Canarie	Kanariensekt	sack
du vin du Rhin	Rheinwein	Rhenish wine
du vin de Hochheim	Hochheimer Wein	hock
du vin d'Oporto	Portwein	Port wine, Porto
du vin de Malvoisie	Malvasier	Malmsey [3]
de la bière	Bier	beer
de la bière blanche	Weißbier	pale beer, ale
de la bière de Bavière	bayrisches Bier	Bavarian beer
du porter	Porter	porter
de la bière forte	Doppelbier	strong beer
de la petite bière	Dünnbier, Kofent	small beer
de l'ale, f. [4]	Ale	ale
du cidre	Apfelwein, Obstwein	cider
de l'eau-de-vie	Branntwein	brandy
de la limonade	Limonade	lemonade

[1]) spr. ke=rä'ß (ä lang!). — [2]) spr. schäm=pen' (ä kurz, e lang!). — [3]) spr. mam'=si (a lang, i kurz!). — [4]) spr. durchgängig el (e lang!).

de l'hydromel, m.	Met, Honigwasser	mead [1])
du sorbet	Sorbet	sherbet
du rhum	Rum	rum
de l'arack, m., du	Arrak	arrack
du cognac [2]) [rack	Kognak	brandy
du punch	Punsch	punch
du ratafia	Ratafia, Kirschbranntwein	ratafia
du sirop	Sirup	sirup
du lait	Milch	milk
de l'orgeat	Mandelmilch	orgeat [3])
du babeurre	Buttermilch	buttermilk
de la crême	Sahne	cream
du petit-lait	Molken	whey [4])
du thé	Thee	tea
du café	Kaffee	coffee
du cacao	Kakao	cocoa
du chocolat	Schokolade	chocolate
des liqueurs, f.	Liköre	liquors
de l'eau, f.	Wasser	water
de l'eau(f.)de Sel(t)z	Selterwasser	seltzerwater
de l'eau (f.) de soude, soda	Sodawasser	soda-water
Domestiques supérieurs et autres.	**Höhere und andere Diener.**	**Upper servants and others.**
l'aumônier, m., le chapelain	der Almosenier, Kaplan	the almoner, the chaplain
le secrétaire	der Sekretär	the secretary
le gouverneur	der Hauslehrer, Erzieher	the tutor
le précepteur	der Hofmeister	the preceptor
la gouvernante	die Erzieherin	the governess
l'intendant, m., le maître d'hôtel	der Hausmeister	the steward
la femme de charge	die Haushälterin	the housekeeper
une suivante	eine Aufwärterin	a waiting-maid
un écuyer	ein Stallmeister	a master of the horse
un valet de chambre	ein Kammerdiener	a valet (de chambre) [5])

[1]) spr. mid (i lang!). — [2]) spr. konjak. — [3]) spr. or'dschät (o und ä kurz!). — [4]) spr. hue (e lang!). — [5]) auch a waiting-servant.

un piqueur	ein Vorreiter	an outrider
un coureur	ein Läufer	a running footman
une femme de chambre	eine Kammerfrau	a chamber-maid
le sommelier	der Kellermeister, Schaffner	the butler
le cuisinier	der Koch	the cook
une cuisinière	eine Köchin	a cook-maid
un aide de cuisine	ein Küchengehilfe	an under-cook
un marmiton	ein Küchenjunge	a scullion [1])
un cocher	ein Kutscher	a coachman
un laquais un valet de pied	ein Bedienter, Lakai	a lackey a footman
un postillon	ein Postillon	a postilion
un palefrenier	ein Stallknecht	a groom
un garçon d'écurie	ein Stalljunge	a stable-boy
le portier, le concierge	der Portier, Hausmann	the porter
le jardinier	der Gärtner	the gardener

Habillement, toilette (Hommes).	**Kleider** (für Männer).	**Clothes, dress** (Men).
la toilette d'homme, m.	die Kleidung des Mannes	the male attire
des vêtements (m), habits, m.	Kleidungsstücke, Kleider	garments, clothes, dress
des 'hardes	Kleidungsstücke, Sachen	wearing apparel
la coiffure	die Kopfbedeckung	the covering for the head
la chaussure	die Fußbekleidung	the covering for the feet
des objets à l'usage de l'homme	Gegenstände zum Gebrauch des Mannes	articles for the use of a man
une chemise	ein Hemd	a shirt
une chemise de jour	ein Oberhemd	a day-shirt
une chemisette pour hommes	ein Vorhemd, Vorhemdchen	a shirt-front
une chemise de couleur	ein buntes Hemd	a coloured shirt
une chemise de toile	ein leinenes Hemd	a linen shirt
une chemise de coton	ein baumwollenes Hemd	a cotton shirt
une chemise de laine	ein wollenes (Flanell-) Hemd	a flannel shirt

1) spr. ßköl'-jön (beide ö kurz!).

une chemise de nuit	ein Nachthemd	a night-shirt
un faux-col	ein Hemdkragen	a collar
le collet d'habit	der Rockkragen	the collar
un collet doublé de fourrure	ein Pelzkragen	a fur-cape, tippet
le jabot	der Busenstreif, die Hemdkrause	the frill
l'épaulette, f.	das Achselstück	the shoulder-piece
les goussets, m.	die Zwickel	the gussets
les manches, f.	die Ärmel	the sleeves
les poignets, m.	die Vorärmel	the wristbands
la basque	der Schoß	the skirt, tail
un caleçon	ein Paar Unterhosen	drawers
une camisole	eine Unterziehjacke	an under-waistcoat[1]
une robe de chambre	ein Schlafrock	a morning-gown, night-gown
une culotte, un pantalon	ein Paar Beinkleider	breeches[2], pantaloons
des bretelles, f.	Hosenträger	braces
une cravate	ein Halstuch, eine Halsbinde	a neckcloth, a necktie, tie
un nœud (de cravate)	eine Schleife, ein Schlips	a made-up bow[3], a scarf
un cache-nez	ein Shawl	a comforter, a muffler
un gilet	eine Weste	a waistcoat
un gousset	eine Uhrtasche	a fob
un habit	ein Rock	a coat
un habit[4]	ein Leibrock, ein Frack	a dress-coat
un habit habillé	ein Gesellschafts-Rock, Anzug	an evening dress, full dress
une redingote, un surtout	ein Überrock (Gehrock)	a frock-coat, a surtout, a great-coat
un pardessus, un paletot	ein Überzieher (langer)	a paletot, ulster
un habit de deuil	ein Trauerkleid	a mourning-suit
un justaucorps	ein Wams	a doublet, jerkin
un habit complet	ein Anzug	a suit of clothes
une redingote de voyage	ein Reiserock	a riding-coat
un manteau	ein Mantel	a cloak

[1]) spr. ueßt'-kot (e lang, o kurz!), oder ueß'-kot (e kurz, o lang!). — [2]) spr. brit'sches (i und e kurz, s weich!). — [3]) spr. bo (o lang!). — [4]) un frac ist veraltet.

une redingote fourrée	ein mit Pelz besetzter Rock, Pelzrock	a furred coat, fur-coat
la veste, le veston, la jaquette	die Jacke, der kurze Rock	the jacket, the jerkin
un manteau fourré, une pelisse	ein Pelzmantel	a furred cloak
la coupe	der Schnitt	the cut
les parements, m.	die Aufschläge	the facings
les plis, m.	die Falten	the folds, the plaits
les poches, f.	die Taschen	the pockets
les boutons, m.	die Knöpfe	the buttons
les boutonnières, f.	die Knopflöcher	the button-holes
la doublure	das Futter	the lining
la fourrure	der Pelz, das Pelzwerk	the fur
la garniture	der Besatz	the trimming
une perruque	eine Perücke	a wig
une casquette	eine Mütze	a cap
une casquette de voyage	eine Reisemütze	a travelling-cap
une casquette fourrée	eine Pelzmütze	a fur cap
un chapeau	ein Hut	a hat
un chapeau de haute forme	ein Cylinderhut	a tall hat
un chapeau rond	ein runder Hut	a round hat
un chapeau de paille, un panama	ein Strohhut	a straw hat
un chapeau à mécanique, un gibus [1])	ein Klapphut	an opera hat
un chapeau de feutre	ein Filzhut	a felt-hat
une brosse (à habits, à chapeau)	eine Kleider-, Hutbürste	a clothes-brush, a hat-brush
les bords, m.	die Krempen	the brim
la forme de chapeau	der Hutkopf	the crown
la coiffe	das Hutfutter	the lining
le cordon, le bourdalou	das Hutband, mit Schnalle	the hat-band
la ganse	die Borte [2])	the loop
le soulier	der Schuh	the shoe

[1]) spr. bschi-büß'; nach dem Erfinder so genannt. — [2]) auch Rundschnur, Schnurschleife, Oese.

la pantoufle	der Pantoffel, Morgenschuh	the slipper
le cuir	das Leder	leather
des bottes, f.	Stiefeln	boots
des bottines, f.	Halbstiefeln	half-boots
des brodequins, m.	Schnürstiefel Stiefeletten	lace boots three-quarter boots [1])
des caoutchoucs [2]), m.	Gummischuhe	India-rubber shoes, rubbers
des guêtres, f.	Gamaschen	leggings, gaiters
des galoches, f., des soques, m.	Galoschen	galoches
des souliers fourrés	Pelzschuhe	fur-shoes
des bottes fourrées	Pelzstiefel	fur-boots
l'empeigne, f.	das Oberleder	the upper-leather
les tirants, m.	die Strippen	the straps
la semelle	die Sohle	the sole
le talon	der Absatz	the heel
un tire-botte	ein Stiefelknecht	a boot-jack
des crochets de botte	Stiefelanzieher	boot-pulls, boot-hooks
des éperons, m.	Sporen	spurs
la monture	Sporenleder	spur-leather
un rasoir	ein Barbiermesser	a razor
un cuir	ein Streichriemen	a strap
(Femmes.)	(Für Frauen.)	(Women.)
un jupon, une jupe	ein Unterrock	a petticoat
un tour de gorge	ein Hemdstreifen	a tucker
un corset	ein Mieder, Schnürleib	a bodice
le corps	die Schnürbrust	the stays, pl.
le lacet	der Schnürsenkel	the lace
le busc	das Blankscheit	the busk
un déshabillé	ein Morgenanzug, Nachtkleid	a dishabille [3])
une robe	ein Kleid	a gown
la queue	die Schleppe	the train
un fichu	ein dreizipfliches Halstuch	a neck-handkerchief

[1]) auch high-lows, bootees. — [2]) spr. kaut=schu' (u lang!). — [3]) spr. biß'-ä-bil (das erste i kurz, ä kurz, das zweite i lang!).

une palatine	eine Art Pelzkragen	a tippet
un mantelet	ein Mäntelchen	a mantelet
une écharpe	eine Schärpe	a scarf
un fourreau	ein Überwurf	a frock
une ceinture	ein Gürtel	a sash
un chapeau	ein Hut	a hat
un voile	ein Schleier	a veil
un sac à ouvrage	ein Arbeitsbeutel, Arbeitskorb	a reticule, lady's work-bag
un collier	ein Halsband	a necklace
un pendant d'oreille	ein Ohrring	an ear-ring
une garniture de diamants	ein Diamantschmuck	a set of diamonds
des bracelets, m.	Armbänder	bracelets
une broche	eine Brosche	a brooch [1]
un médaillon	ein Medaillon	a locket
le tablier	die Schürze	the apron
le châle	der Shawl	the shawl
la garniture	der Besatz	the trimming
le falbela	die Falbel	the furbelow, flounce
la coiffure	der Kopfputz	the head-dress
un bonnet négligé	eine Morgenhaube	a morning cap
un éventail	ein Fächer	a fan
des plumes, f.	Federn	feathers
un ruban	ein Band	a ribbon
des mouches, f.	Schönpflästerchen	patches
du rouge, du fard	Schminke	paint
un trousseau	ein Brautanzug, eine Ausstattung	bride's clothes
(Des deux sexes.)	(Für beide Geschlechter.)	(Both sexes.)
une garde-robe	eine Garderobe	a wardrobe
une layette	Kinderzeug	baby-linen
la toilette	der Putz- oder Nachttisch	the toilet
une coiffure	ein Kopfputz	a head-dress
un bonnet	eine Mütze	a cap
un bonnet de nuit	eine Nachtmütze	a night-cap
un négligé	ein Morgenanzug	a morning-dress

[1] spr. brotsch (o lang!).

des chaussons, m.	Fußſocken	socks
des chaussettes, f.	Unterziehſtrümpfe [1]	under-stockings
des bas, m.	lange Strümpfe	stockings
des bas de soie	ſeidene Strümpfe	silk stockings
des bas de coton	baumwollene Strümpfe	cotton stockings
des bas de fil	Zwirnſtrümpfe	thread stockings
des bas de laine	wollene Strümpfe	worsted [2] stockings
des bas tricotés	geſtrickte Strümpfe	knit stockings
des bas faits au	gewirkte Strümpfe	woven stockings
une maille [métier	eine Maſche	a stitch
le coin du bas	der Zwickel	the clock of the stocking
des jarretières, f.	Strumpfbänder	garters
des pantoufles, f.	Pantoffeln	slippers
des souliers, m.	Schuhe	shoes
des escarpins, m.	feine Schuhe, Tanzſchuhe	pumps
les quartiers, m., du soulier	das Hackenleder	the quarters
des brodequins, m.	Halbſtiefel, Schnürſtiefel, Damenſtiefel	buskins
des boucles, f.	Schnallen	buckles
un chausse-pied	ein Schuhanzieher	a shoeing-horn
du cirage	Schuhwichſe	shoe-blacking [ters
des guêtres, f.	Gamaſchen	spatterdashes, gai-
des sabots, m.	Holzſchuhe	wooden shoes
un mouchoir	ein Taſchentuch	a handkerchief
des gants, m.	Handſchuhe	gloves
des gants de chevreau / des gants de peau	Glaceehandſchuhe	kid-gloves
des gants paille	gelbe Glaceehandſchuhe	straw-coloured gloves
des gants qui se lavent	waſchlederne Handſchuhe	leather gloves
des gants de soie, de laine	ſeidene, wollene Handſchuhe	silk, woolen gloves
des gants fourrés	Pelzhandſchuhe	fur-gloves
un manchon	ein Muff	a muff

[1]) auch Halbſtrümpfe, Socken. — [2]) ſpr. uuß'-ted (e kurz!) oder uur'-ßted (e kurz!).

un peigne	ein Kamm	a comb [1])
un peigne à démêler, un démêloir	ein weiter Kamm	a large-toothed comb
un petit peigne, peigne fin	ein enger Kamm	a small-toothed comb
un peigne de corne, [etc.	ein Hornkamm 2c.	a horn, etc. comb
un peignoir	ein Pudermantel	a combing-cloth
une brosse, une vergette [2])	eine Bürste, ein Staubwedel	a brush
une brosse à ongles	eine Nagelbürste	a nail-brush
une brosse à dent	eine Zahnbürste	a tooth-brush
une brosse à peigne	eine Haarbürste	a comb-brush
un cure-oreille	ein Ohrlöffel	an ear-picker
un cure-dent	ein Zahnstocher	a tooth-picker
une montre	eine Taschenuhr	a watch
une montre à levier	eine Ankeruhr	an anchor-watch
une montre à cylindre	eine Cylinderuhr	a cylinder-watch
une montre à répétition	eine Repetieruhr	a repeater
le mouvement	die Unruhe	the movement
le ressort, m.	die Feder	the watch-spring
le cadran, f.	das Zifferblatt	the dial
les aiguilles, f.	die Weiser, Zeiger	the hands
la boîte	das Gehäuse	the box
la chaîne de montre	die Uhrkette	the watch-chain
le cordon	das Band	the string
la clef	der Schlüssel	the key
le tabac [3])	der Tabak	tobacco
la pipe	die Pfeife	the pipe
le sigar	die Zigarre	the cigar
une cigarette	eine Zigarrette	a cigarrette
une boîte a tabac	ein Tabakskästchen	a tobacco-box, a tobacco-canister
un fume-cigare	eine Zigarrenspitze	a cigar-tip, cigar-tube
un porte-cigares	eine Zigarrentasche	a cigar-case
un porte-allumettes	eine Streichholzbüchse	a match-box
un débit (bureau) de tabac	ein Tabaksladen	a tobacco-shop

[1]) spr. kom (o lang!). — [2]) gewöhnlich des vergettes, Staubwedel aus Haaren. — [3]) spr. ta-ba' (das erste a kurz, das zweite lang!).

une prise de tabac	eine Prise	a pinch of snuff
une tabatière, une boîte	eine Schnupftabaksdose	a snuff-box
une bourse	ein Geldbeutel	a purse
un porte-monnaie	eine Geldtasche, ein Portemonnaie	a porte-monnaie (flat purse)
un anneau, une bague	ein Ring	a ring
des lunettes, f.	eine Brille	spectacles
un lorgnon, une lorgnette	eine Lorgnette	an eye-glass, an opera-glass
un pince-nez	ein Kneifer	an eye-glass
un étui à lunettes	ein Brillenfutteral	a spectacle-case
le portefeuille	die Brieftasche	the pocket-book
un agenda, un carnet	ein Notizbuch	a note-book
des tablettes, f.	ein Taschenbuch	a table-book
des bijoux, m., des joyaux, m.	Schmucksachen	jewels
un galon, un passement	eine Tresse, Borte	a lace
un masque	eine Gesichtsmaske	a mask
de la poudre	Puder	powder
des papillotes, f.	Haarwickel	curling-papers
de la pommade	Pomade	pomade, pomatum
un flacon	ein Riechfläschchen	a smelling-bottle
des parfums, m.	Wohlgerüche	perfumes
une savonnette	eine Seifenkugel	a wash-ball
du savon	Seife	soap
une éponge	ein Waschschwamm	a spunge, sponge
une serviette	ein Handtuch	a towel
une agrafe	eine Agraffe	a clasp
des épingles, f.	Nadeln	pins
une pelote	ein Nadelkissen	a pin-cushion
une badine	ein Spazierstöckchen	a walking-stick
une cravache	eine Reitgerte	a horse-whip
une béquille	eine Krücke	a crutch
une canne de jonc	ein Rohrstock	a cane
le bout	die Zwinge	the ferrel, the ferrule
le pommeau	der Knopf	the head
un parasol, une ombrelle	ein Sonnenschirm	a parasol
un parapluie	ein Regenschirm	an umbrella
de la toile, du linge	Leinenzeug, Wäsche	cloth, linen

de la toile de Hollande	holländisch Leinen	Holland cloth
du calicot	Zitz	calico
de la mousseline	Musselin	muslin
de la batiste	Batist	cambric
de la flanelle	Flanell	flannel
du basin } de la futaine	eine Art geköperter Barchent	{ dimity fustian [1])
du drap	Tuch	cloth
la lisière	das Salband	the list
du calmou(c)k	Kalmuck	bear-skin
de la calmande	Kalmank	lasting calimanc
du canevas	Kanevas	canvas
de la frise	wollener Fries	frieze
de la pluche	Plüsch	plush [2])
du droguet	eine Art Halbwollzeug	drugget
de la serge	Serge	serge
du velours	Samt	velvet
un tissu	ein Gewebe	a tissue
une étoffe	ein Stoff	a stuff
une étoffe de laine, de soie, etc.	ein Stoff von Wolle, Seide, 2c.	a woollen, silk stuff, etc.
de la gaze	Gaze	gauze
du crêpon	wollener Krepp, Bai	crape
du linon	Linon	lawn
du damas	Damast	damask
de la moire	Mohr	moire, mohair, [wave
du taffetas	Taft	taffeta
du satin	Atlas	satin
de la dentelle, du tulle	Spitzen, Tüll	lace
du tricot	Trikot (Gestricktes)	knit work, tricot [3])
de la fourrure	Pelzwerk	fur
du cuir	Leder	leather
du maroquin	Maroquin	Turkey leather
de la soie	Seide	silk
du fil	Zwirn	thread
du coton	Baumwolle	cotton
une pelote	ein Knäuel	a ball
les coutures, f.	die Nähterei	the seams

[1]) spr. fößt'-i-än (i und ä kurz). — [2]) spr. plösch (ö kurz). — [3]) auch stocking-net, jersey.

un orlet un surjet	ein Saum	a hem a whip
La salle de spectacle.	**Das Schauſpielhaus.**	**The play-house, the theatre.**
le théâtre, le spectacle	das Theater, das Schauſpiel	the theatre
une pièce (de théâtre)	ein Theaterſtück, ein Stück	a piece, a play
la salle de spectacle, le théâtre	das Schauſpielhaus	the play-house
le bureau	die Theaterkaſſe	the booking-office
la représentation	die Aufführung	the performance
la scène [théâtrale	die Bühne	the stage
le prologue	der Prolog	the prologue [1])
les décorations, f.	die Dekorationen	the scenery, the scenes, the decorations
les coulisses, f.	die Kuliſſen	the side-wings
le rideau, la toile (se lève, tombe)	der Vorhang (geht auf — fällt)	the drop-scene, drop-curtain, (rises; falls, drops)
l'orchestre, m. [2])	das Orcheſter	the orchestra, or-
le parterre	das Parterre	the pit [chestre [3])
les loges, f.	die Logen	the boxes
les loges d'avant-	die Proſzeniumslogen	the side-boxes
le balcon [scène	der Balkon	the balcony
une loge du rez-de chaussée	eine Parkettloge	a front seat in the pit [boxes
les premières loges	der erſte Rang	the first tier [4]) of
les secondes loges	der zweite Rang	the second tier of boxes
l'amphithéâtre, m.	die erſte Galerie	the first gallery
le paradis	die oberſte Galerie (Paradies)	the upper gallery
l'amphithéâtre, m.	das Amphitheater	the amphitheatre
le foyer	das Geſellſchafts= (Reſtaurations=) Zimmer im Theater	the green-room, the lobby

[1]) ſpr. pro'=log (das erſte o lang, das zweite kurz!). — [2]) ſpr. or=kä'ßtr (o kurz, ä lang!). — [3]) ſpr. ch wie k. — [4]) ſpr. tir (i lang!); auch the dress-circle.

une comédie	eine Komödie	a comedy
une tragédie	ein Trauerspiel	a tragedy
un drame	ein Drama	a drama
un mélodrame	ein Melodrama	a melodrama, melodrame
une petite pièce	ein Schwank	a farce
une pantomime	eine Pantomime	a pantomime
la farce, la bouffonnerie	die Posse	the farce
un opéra	eine Oper	an opera
l'Opéra, m., la salle d'opéra	das Opernhaus, der Opernsaal	the opera-house
les acteurs, m.	das Schauspielerpersonal	the actors
tous les acteurs	das ganze Personal	all the actors
le public	das Publikum	the public
le spectateur	der Zuschauer	the audience
le libretto	das Textbuch	the libretto, the words
le chanteur	der Sänger	the (opera-) singer
la cantatrice	die Opern-, Konzertsängerin	the (opera-) singer
une parodie	eine Parodie	a parody
un ballet	ein Ballett	a ballet
un acte	ein Akt	an act
un entr'acte	ein Zwischenakt	an interlude, an interval
une répétition	eine Theaterprobe	a rehearsal [1])
un acteur	ein Schauspieler	an actor, a player
une actrice	eine Schauspielerin	an actress
le figurant, la figurante	der Statist, die Statistin	the super, [2]) mute person
un danseur, une danseuse	ein Tänzer, eine Tänzerin	a dancer
un rôle, (jouer un-) un personnage	eine Rolle (spielen)	a character, a part (to play, to perform a-)
les personnages d'une pièce	die Personen (welche in einem Stücke auftreten)	the dramatis personae

[1]) spr. ri-hörß'-äl (i lang, ö und ä kurz!). — [2]) spr. ßju'-pör (u lang, ö kurz!); super = supernumerary.

une troupe	eine Schauspielergesellschaft	a company
le directeur	der Direktor	the manager
le régisseur	der Regisseur	the stage-manager
le, la choriste [1])	der Chorist, die Choristin	the chorister
le programme du théâtre, l'affiche [(f.)	der Theaterzettel	the play-bill, the programme [2])
le vestiaire	die Garderobe	the cloak-room
un théâtre de marionnettes	ein Puppentheater	a puppet-show
une représentation à bénéfice	eine Benefizvorstellung	a benefit-night
le souffleur, la souffleuse	der Souffleur, die Souffleuse	the prompter
le livre de souffleur	das Souffleurbuch	the prompt-book
un claqueur	ein (angestellter) Klatscher	a clapper
un billet, une contremarque	ein Billet, eine Gegenmarke	a ticket, a check
un cirque	ein Zirkus	a circus
un écuyer, un voltigeur	ein Künstler	a circus performer, a vaulter
un arlequin, un paillasse	ein Harlekin, ein Clown	a harlequin [3]), a clown [4])
un ventriloque	ein Bauchredner	a ventriloquist
un acrobate, un saltimbanque, un danseur de corde	ein Seiltänzer	a rope-dancer, an acrobat
un écuyer, voltigeur, artiste du cirque	ein Kunstreiter	a circus performer
une écuyère	eine Kunstreiterin	a circus performer
un escamoteur, un bateleur, un jongleur	ein Gaukler, Taschenspieler, Jongleur	a juggler, conjurer
un joueur de passe-passe, un prestidigitateur	ein Taschenspieler, Possenreißer	a juggler, conjurer, tumbler, buffoon

[1]) spr. cho wie ko (o kurz!). — [2]) spr. pro'-gräm (o lang, ä kurz!). — [3]) spr. har'-le-kuin (a lang, e und i kurz!). — [4]) spr. klaun.

des applaudissements, m.	Beifallsbezeigungen	applauses
un applaudisseur	ein Beifallklatscher	an applauder
des sifflets, m.	Pfeifen (als Zeichen von Mißfallen)	hisses
un siffleur, une siffleuse	ein Auspfeifer, ein Auszischer, eine—in	a hisser

Commerce, négoce.	**Handel.**	**Commerce, trade**
les affaires commerciales	die Handelsgeschäfte	the commercial business
les relations commerciales	die Handelsverbindungen	the commercial connections
une place de commerce / une place commerçante	ein Handelsplatz	a trading-town
le commerce intérieur	der inländische Handel	the home or inland trade
le commerce extérieur ou étranger	der ausländische Handel	the outward trade
le commerce d'exportation	der Ausfuhrhandel	the export trade
le commerce d'importation	der Einfuhrhandel	the import trade
le commerce maritime ou de mer	der Seehandel	the maritime trade
le commerce de terre	der Landhandel	the land-trade
le commerce d'outremer	der überseeische Handel	the trans-atlantic trade
le commerce de transit	der Durchfuhrhandel	the transit-trade
le commerce d'échange	der Tauschhandel	the barter
le commerce en gros	der Großhandel	the wholesale-business[1])
un négociant en gros	ein Großhändler	a wholesale dealer (merchant)
le commerce en détail	der Kleinhandel	the retail-trade
le détaillant	der Detaillist	the retailer

[1]) spr. bis'-neß (i und e kurz, s weich!).

une branche, un genre de commerce	ein Handelszweig	a branch of trade
la maison de commission	das Kommissionsgeschäft	the commission-business
le commissionnaire	der Kommissionär	the commissioner
la maison de roulage	das Speditionsgeschäft	the forwarding-house
l'expéditeur, m.	der Spediteur	the forwarding-agent
le commissionnaire de cargaison	der Kargadeur	the supercargo
le courtier	der Makler	the broker
une maison de commerce	ein Handelshaus, eine Handlung	a commercial house [1])
une raison de commerce	eine Handelsfirma	a firm
le patron	der Prinzipal	the principal, [prior [2])
un associé	ein Kompagnon	a copartner
le fondé de pouvoir	der Prokurist	the confidential clerk
le gérant, le procureur	der Disponent, Geschäftsführer	the managing clerk
le teneur de livres	der Buchhalter	the book-keeper
le commis aux écri- [tures	der Kontorist	the clerk
le commis	der Handlungsdiener, Kommis	the commercial clerk
la comptabilité	die Buchführung	the book-keeping
la tenue de livres en partie simple, en partie double	die einfache, doppelte Buchführung	the book-keeping by single, by double entry
le grand livre [3])	das Hauptbuch	the ledger
la main courante	die Kladde	the waste-book
le livre-journal	das Journal	the day-book
le livre de caisse	das Kassenbuch	the cash-book
le caissier	der Kassierer	the cashier [4])
la caisse	die Kasse	the cash
le bureau	das Kontor	the counting-house, the office

[1]) auch mercantile or trading house. — [2]) auch the head of the firm. — [3]) auch le livre des comptes(-)courants. — [4]) spr. kä=schir' (ä kurz, i lang!).

le comptoir	der Ladentisch, der Kassentisch	the counter
la boutique, le magasin	der Laden, das Magazin	the shop, the magazine[1])
la devanture	das Schaufenster	the shop-window
l'entrepôt, m. [sin	die Niederlage	the ware-house
le grenier, le maga-	der Speicher	the store-house
un commis-voyageur	ein Handlungsreisender	a commercial traveller
le vendeur	der Verkäufer	the shopman
la vente	der Verkauf	the sale
un commerçant	ein Handeltreibender	a trader
le marchand	der Kaufmann	the merchant
le mercier	der Krämer	the mercer
le fournisseur	der Lieferant	the purveyor
la bourse	die Börse	the exchange, change
le marché	der Markt	the market-place
la foire [banque	die Messe, der Jahrmarkt	the fair
la (maison de)	das Bankhaus	the banking-house
le banquier	der Bankier	the banker
une manufacture, une usine, une fabrique	eine Fabrik, eine Manufaktur	a factory, a manufactory
un fabricant, manufacturier	ein Fabrikant	a manufacturer
un contre-maître	ein Werkführer	a foreman
un ouvrier (de fabrique)	ein Fabrikarbeiter	an operative
un marchand de soierie	ein Seidenwarenhändler	a silk-mercer
un marchand de laines [toiles	ein Weißwarenhändler	a linen-draper
un marchand de	ein Wollhändler	a wool-dealer
un passementier	ein Posamentier	a haberdasher
un marchand de draps [cuirs	ein Tuchhändler	a draper
un marchand de	ein Lederhändler	a leather-seller
un marchand de modes	ein Modewarenhändler	a man milliner

[1]) spr. mäg'=ä=sin (beide ä kurz, i lang!).

une modiste	eine Putzmacherin	a milliner
un magasin d'articles de goût, de luxe	eine Galanteriewarenhandlung	a fancy-warehouse
une quincaillerie	ein Eisen- und Kurzwarengeschäft	an iron-mongery
le quincaillier	der Eisenwarenhändler	the iron-monger
le marchand de livres d'occasion [1])	der Antiquar	the second-hand bookseller
le pharmacien	der Apotheker	the apothecary
le droguiste	der Droguist	the druggist
le négociant en vins	der Weinhändler	the wine-merchant
le marchand de blé	der Getreidehändler	the corn-dealer
le marchand de bois de construction[2])	der Bauholzhändler	the timber-merchant
le marchand de chevaux	der Pferdehändler	the horse-dealer
le marchand de comestibles	der Viktualienhändler	the provision-dealer
l'épicier, m.	der Materialwarenhändler	the grocer
le marchand de tabac	der Tabakshändler	the tobacconist
un magasin de musique	eine Musikalienhandlung	a music-seller's shop
un magasin de tableaux, d'estampes	eine Kunsthandlung	a repository of arts [3])
une librairie	eine Buchhandlung	a bookseller's shop
une librairie de fonds	eine Verlagsbuchhandlung	a publishing-house
un libraire-éditeur	ein Verlagsbuchhändler	a publisher
une librairie d'assortiment	eine Sortimentshandlung	a retail book-trade
un libraire-commissionnaire	ein Sortimentsbuchhändler	a retail bookseller
une acceptation	eine Acceptleistung, Annahme	an acceptance
un achat	ein Einkauf	a purchase

[1]) auch le bouquiniste. — [2]) le marchand de bois, Holzhändler für den Hausbedarf, merchant or dealer in coals and fuel. — [3]) auch print-seller's or fancy-stationer's shop.

un acheteur	ein Käufer	a buyer
un acquit	eine Empfangsbescheinigung	a receipt [1])
une agence	eine Agentschaft	an agency
un agent, correspondant	ein Agent	an agent
des arrhes, f.	Draufgeld, Aufgeld	earnest-money
un arrivage	Ankunft von Waren zu Schiffe	an import, an arrival
un article	ein Warenartikel	an article
un assortiment	ein Warenlager	an assortment
une assurance	eine Versicherung, Assekuranz	an insurance
une avance	ein Vorschuß	an advance
des avaries, f.; — le déchet	Havarie, Seeschäden; — der Verlust	average; — the loss
des marchandises (f.) avariées	beschädigte Güter	damaged goods
une baisse	ein Fallen des Preises	a decline, a fall
une balance	eine Wage	a balance
une balle, un ballot	ein Ballen, Kollo	a bale, parcel
une banqueroute	ein Bankrott	a bankruptcy
un banqueroutier	ein Bankrottierer	a bankrupt
un bénéfice	ein Gewinn	a benefit
le bon marché	der wohlfeile Preis	cheapness
un bordereau, un mémoire	eine Rechnung [2])	a note
un compte	ein Konto	an account
un livre de compte	ein Kontobuch	an account-book
un compte-courant	ein Kontokorrent	an account-current
un livre de comptes(-)courants	ein Kontokorrentbuch	an account-current book
le change	der Tausch	the exchange
un chaland	ein Abnehmer, Kunde	a customer
un chargement	eine Schiffsladung	a lading, a cargo
la cherté	die Teuerung	dearness
des colis, m.	Kaufmannsgüter, Stückgüter	packages
une commandite	eine Kommandite	a partnership
un commanditaire	ein Kommanditär [3])	a partner

[1]) spr. re=ßit' (e kurz, i lang!). — [2]) auch Verzeichnis, Register, Geldsortezettel. — [3]) stiller Teilnehmer (Kompagnon) in einem Geschäft.

une commission	ein Auftrag	a commission
une lettre de voiture	ein Frachtbrief	a bill of parcels
un connaissement	ein Frachtbrief über eine Schiffsladung [1])	a bill of lading
une consignation	eine Konsignation	a consignment
la contrebande	die Konterbande, Schmuggelei	smuggling
un contrebandier	ein Schmuggler	a smuggler
une contrefaçon	betrügliches Nachmachen	a counterfeit
l'agio, m.	das Agio	the agio [2])
le dividende	die Dividende	the dividend
le cours	der Kurs	the rate
le courtage	das Maklergeld	brokerage
une créance	eine Forderung	a claim
un créancier	ein Gläubiger	a creditor
le crédit	der Kredit	credit
le débit	der Vertrieb, Absatz	debit
des déboursés, m.	Vorschüsse	disbursements
le décompte	der Abzug, Diskont	discount
l'actif, m., et le passif, m.	die Aktiva und die Passiva	the assets and debts
le détail	der Kleinhandel, Verkauf im kleinen	retail
une dette	eine Schuld	a debt
un droit	eine Abgabe, Gebühr	a duty
un duplicata	ein Duplikat	a duplicate
un échantillon	eine Probe	a sample
une échéance	ein Verfalltag	a day of payment
un effet (de commerce)	ein Wechsel	a bill
l'emballage, m.	die Emballage	package
un endossement, un endos	ein Indossament, Giro	an indorsement
un endosseur	ein Girant	an indorser
un envoi, une expédition	eine Sendung	a forwarding, sending, shipment
l'escompte, m.	der Diskont	discount
des espèces, f.	bares Geld	species [3]), pl.

[1]) auch Konossement. — [2]) spr. e'=dschi=o (e und o lang, i kurz!). — [3]) spr. spi'=schis (beide i lang, s weich!).

une facture	eine Faktur	an invoice
une faillite	ein Bankrott	a failure
des frais, m.	Kosten, Spesen	expenses, charges
le fret[1])	die Fracht	the freight
en gros	im ganzen	wholesale
une hausse	das Steigen	a rise, an advance
l'intérêt, m.	die Zinsen	interest
des marchandises, [f.	Waren	goods
le montant	der Betrag	the amount
un négociant	ein Kaufmann	a dealer
une obligation	eine Verbindlichkeit	an engagement
un payement, paiement, paîment	eine Zahlung	a payment
du papier	Wechsel (Papiere)	bills
un passavant	ein Passierzettel	a permit
une patente	ein Patent	a patent
le porteur	der Inhaber	the holder, the bearer
une prime	eine Prämie	a premium
le produit	der Ertrag	the proceeds, pl.
un profit; — une perte	ein Gewinn; — Verlust	a profit; — a loss
une quittance	eine Quittung	an acquittance
un rabais, une remise	ein Abzug, Rabatt, eine Vergütung	an abatement
un rachat	ein Wiederkauf	a redemption
une recette[2])	eine Einnahme	a receipt, a recov- [ery
la dépense	die Ausgabe	the expense
le revenu	das Einkommen	the revenue
une remise	eine Geld- oder Wechselrimesse	a remittance
le solde	der Saldo	the balance
un syndic[3])	ein Syndikus	a trustee
la tare	die Tara	the tare
un tarif	ein Tarif	a tariff
un taux	eine Taxe, ein Zinsfuß	a rate of interest
une traite	eine Tratte	a draft, a bill
l'usure, f.	der Wucher	usury
des valeurs, f.	Werte, Kapital	funds

---

[1]) spr. frä!). — [2]) auch un recouvrement, un reçu. — [3]) spr. ßn-dî'k (in nasal, i lang!).

La justice.	Gerechtigkeit, Rechtspflege.	Law, Justice.
la procédure judiciaire	das Gerichtsverfahren	the judiciary [1]) procedure
l'injustice, f.	die Ungerechtigkeit	injustice
la loi	das Gesetz	law
un homme de loi	ein Justizbeamter	an officer of justice
la légalité	die Gesetzlichkeit	the legality
l'illégalité, f.	die Ungesetzlichkeit	the illegality
la légitimité	die Gesetzmäßigkeit	the legitimacy
l'illégitimité, f.	die Ungesetzmäßigkeit, Illegitimität	the illegitimacy
la législation	die Gesetzgebung	legislation
le législateur	der Gesetzgeber	the legislator
le code	das Gesetzbuch	the code of laws
le code pénal	das Strafgesetzbuch	the penal code
le code civil	das Zivilgesetzbuch	the civil code
un accusé, une accusée	ein Angeklagter, eine Angeklagte	an accused, a defendant
le défendeur, la défenderesse	der Verklagte, die Verklagte	the defendant
la plainte, la demande	die Klage	the suit at law, the action
l'accusation, f.	die Anklage	accusation
l'acte (m.) d'accusation	die Anklageschrift	the bill of indictment
le demandeur	der Kläger	the plaintiff
le défenseur	der Verteidiger	the defender
l'interrogatoire, m.	das Verhör (des Angeklagten)	examination, trial
l'audition (f.) des témoins, l'enquête, [f.	das Zeugenverhör	the examination of witnesses
le témoignage	das Zeugnis	testimony, evidence
un témoin à charge	ein Belastungszeuge	a witness for the prosecution
un témoin à décharge	ein Entlastungszeuge	a discharging witness
le serment	der Eid	the oath
la déposition	die Zeugenaussage	the deposition

[1]) spr. dschu=disch'=i=ör=i (u lang, die übrigen Vokale kurz!).

la défense	die Verteidigung	the defence
la réplique	die Entgegnung	the reply
le jury, les jurés, m.	die Geschworenen	the jury
la délibération	die Beratung	the deliberation
le verdict [1]) du jury	der Ausspruch der Geschworenen	the verdict of the jury
un verdict de culpabilité	ein Ausspruch auf schuldig	a verdict of guilty
un verdict d'acquittement, un acquittement	eine Freisprechung	a verdict of acquittal, an acquittal
l'arrêt, m., du tribunal	das Urteil des Gerichts	the sentence of the court
la procédure civile	das Zivilverfahren	the proceedings in civil causes
la contrainte par corps	die Schuldhaft, Personalarrest	the taking of the body
un crime	ein Verbrechen	a crime
un criminel	ein Verbrecher	a criminal
un délit	ein Vergehen	a misdemeanour
un vaurien	ein Taugenichts	a good-for-nothing fellow
un coquin	ein Schurke	a rogue, rascal, villain, scoundrel
un vagabond	ein Landstreicher, Vagabund	a vagrant, vagabond
le crime de haute trahison	der Hochverrat	high treason
la révolte, l'insurrection	der Aufruhr	the revolt, the insurrection
le meurtre	der Mord	murder
un meurtrier, une meurtrière	ein Mörder, eine Mörderin	a murderer, a murderess
l'assassinat, m.	der Meuchelmord	the assassination
un assassin	ein Meuchelmörder	an assassin
l'homicide, m.	der Totschläger	the homicide
le suicide	der Selbstmord	the suicide
le suicidé	der Selbmörder	the suicide
l'empoisonnement, [m.	die Vergiftung	poisoning
le poison	das Gift	poison
un empoisonneur	ein Giftmischer	a poisoner

[1]) spr. dikt.

un incendiaire	ein Brandstifter	an incendiary
le vol	der Diebstahl	the theft
un voleur, une voleuse	ein Dieb, eine Diebin	a thief
le recel, le recèlement	die Hehlerei	the concealment
le receleur, la receleuse	der Hehler, die Hehlerin	the concealer [1]
le brigandage	der Raub	robbery
un brigand	ein Räuber	a robber
un voleur de grands chemins	ein Straßenräuber	a highway-man
le filou	der Spitzbube	the rogue
l'escroqueur, m., l'escroqueuse, f.	der Gauner, die Gaunerin	the trickster, swindler, sharper
la filouterie, l'escroquerie	die Gaunerei	roguery, cheating [2]
l'argot, m.	die Gaunersprache	thieves' Latin, cant
une troupe de filous	eine Gaunerbande	a gang of sharpers
un tour d'escroc	ein Gaunerstreich	a sharper's trick
le trompeur, l'escroc, m. [3]	der Betrüger	the cheat, impostor
la friponnerie	die Betrügerei	the fraud, deceit
le fripon	der Schelm	the villain
un faux	eine Fälschung	a falsifying, counterfeiting
le parjure	der Meineid	perjury
	der Meineidige	the perjurer
l'adultère, m.	der Ehebruch	adultery
	der Ehebrecher	the adulterer
l'injure, f.	die (wörtliche) Beleidigung	the offence [4]
des voies (f.) de fait	(thätliche) Beleidigungen	injuries
un soufflet	eine Ohrfeige	a box on the ear
un libelle	eine Lästerschrift, ein Pasquill	a libel
un libellist	ein Lästerer, Pasquillant	a libeller
un pamphlet	ein Flugblatt, eine Schmähschrift	a pamphlet
le pamphlétaire	der Verfasser einer Schmähschrift	the pamphleteer

[1]) a receiver of stolen goods; in der Gauner- oder Diebessprache fence. — [2]) auch swindling, foul dealing. — [3]) spr. ä-skro'! — [4]) spr. of-fenß'.

la punition	die Strafe	punishment
le châtiment	die Züchtigung	chastisement
la grâce	die Gnade	pardon
une amnistie	ein (allgemeiner) Straferlaß	an amnesty
la peine de mort	die Todesstrafe	capital punishment
une amende	eine Geldstrafe	a fine
l'exécution, f.	die Hinrichtung	the execution
un échafaud	ein Schafott	a scaffold
le bannissement, l'exil, m.	die Verbannung	banishment, exile
la prison [m.	das Gefängnis	the prison
l'emprisonnement,	die Gefangenschaft	imprisonment
la détention	die Haft	custody
le cachot, la geôle	der Kerker	the dungeon, jail
la cellule	die Zelle	the cell
une prison cellulaire	ein Zellengefängnis	a prison for solitary confinement
le geôlier	der Kerkermeister	the jailor, jailer
la maison de correction, de force	das Zuchthaus	the house of correction
le pilori, le poteau d'infamie	der Pranger, Schandpfahl	the pillory, the post of infamy
la torture, la question	die Tortur, Folter	the torture, rack
un arbitre	ein Schiedsrichter	an arbiter, umpire
un arrêt, une saisie	ein Arrest, Beschlag	a seizure
une cause	ein Prozeß	a cause, a law-suit
une caution	eine Bürgschaft	a bail
un contrat	ein Kontrakt	a contract, a deed
une clause	eine Klausel	a clause
un client, une cliente	ein Klient, eine Klientin	a client
une clientèle	eine Klientschaft	a clientship
une condamnation	eine Verurteilung	a condemnation
la mise en liberté	die Freilassung	the release
la criée, l'encan, m., l'enchère, f.	die Versteigerung	auction, public sale
un décret	ein Dekret, eine Verfügung	a decree, an enactment
les dépens, m.	die Kosten	the expenses
le droit	die Rechtsgelehrsamkeit, das Recht	law

une enquête	ein Verhör	an inquest, an inquiry
des honoraires, m.	Gebühren	fees
un jugement	ein Urteil	a judgment
un légataire	ein Legator	a legatee
un legs [1]	ein Legat, Vermächtnis	a legacy
la mainlevée	die Beschlagsaufhebung	withdrawal
une plaidoirie, un procès	eine gerichtliche Verhandlung, ein Prozeß	a law-suit, procedure
un plaidoyer	eine Verteidigungsrede	a counsel's speech
la prise de corps	die Verhaftung	the arrest, committal
un protêt	ein Protest, eine Verwahrung	a protest
une saisie	eine Beschlagnahme	a seizure
le scellé	das Siegel	the seal
une sentence	ein Bescheid, Urteil	a sentence
un testament	ein Testament	a will, a testament
un codicille	ein Kodizill	a codicil
un témoin	ein Zeuge	a witness
un tribunal	ein Gerichtshof	a court of justice, tribunal
un tribunal de première instance	ein Stadt- oder Amtsgericht [2]	a petty court of justice
une cour, un tribunal d'appel	ein Appellationsgericht	a court of appeal
la cour suprême	der oberste Gerichtshof [3]	the surpreme court
la cour d'assises, les assises, f.	das Schwurgericht	the jury
la publicité	die Öffentlichkeit	the publicity
une séance publique	eine öffentliche Sitzung	a public session
une séance à huis-clos	eine Sitzung bei verschlossenen Thüren	a session with closed doors
un procès-verbal	ein Protokoll	verbal proceedings
les pièces, f., le dossier	die Akten	the records
la procédure criminelle	das Kriminalverfahren	the proceeding in criminal causes
l'arrestation, f.	die Verhaftung	the arrest
un mandat d'amener	ein Haftbefehl	a warrant of arrest

[1]) spr. le (e lang!). — [2]) auch Landgericht, Gericht erster Instanz. — [3]) Oberlandesgericht.

le signalement	der Steckbrief	the warrant of apprehension
les vacations, f.	die Ferien	vacation-time
une vente	ein Verkauf	a sale

Écoles; maîtres; branches d'instruction, etc.	**Schulen; Lehrer; Unterrichtszweige u. s. w.**	**Schools; masters; the different branches of education, etc.**
l'instruction publique, f.	der öffentliche Unterricht	public instruction
l'instruction particulière	der Privatunterricht	private instruction
l'enseignement, m.	der Unterricht	teaching
l'éducation, f.	die Erziehung	education
l'école, f.	die Schule	the school
le corps des professeurs (d'un lycée)	das Lehrerkollegium	the staff of teachers
les moyens (m.) d'instruction	die Lehrmittel	the appliances for teaching
le prospectus[1]), le programme	der Lehrplan	the scholastic curriculum
le conseil des maîtres	die (Lehrer=) Konferenz	the conference
un élève; une élève	ein Schüler, eine Schülerin	a scholar
la rétribution scolaire	das Schulgeld	school-fees (pl.)
le condisciple, le camarade	der Mitschüler, der Schulkamerad	the school-fellow
la salle d'école; la classe	das Schulzimmer; die Klasse	the school-room; the class
la première (classe)	Prima	the upper class
la seconde (classe), etc.	Sekunda u. s. w.	the second class, etc.
la chaire	der Lehrstuhl, der Katheder	the lecturer's chair
la table	der Tisch	the table
le banc de l'école	die Schulbank	the form
l'écritoire, f.	das Schreibzeug	the inkstand
le tableau noir	die Wandtafel	the (black) board
une éponge	ein Schwamm	a sponge
la craie	die Kreide	the chalk[2])
la leçon	die Lehrstunde	the lesson

[1]) spr. üß (ü kurz!). — [2]) spr. tschak (a ein Mittellaut zwischen o und a!).

l'heure (f.) de classe	die Schulstunde	the class-hour
le semestre	das Semester	the half-year, the session
la lettre d'excuse, l'excuse	der Entschuldigungszettel	the note
la promotion	die Versetzung	the promotion
l'admission, f.	die Aufnahme	the enrolment (of pupils)
le renvoi (d'une école, de l'université)	die Relegation (von einer Schule, einer Universität)	the expulsion (of a school, of a university)
le prix	die (Schul-)Prämie	the prize
la bourse	das Stipendium	the scholarship, allowance
la gibecière; un sac (d'école)	die Schulmappe, der Tornister	the satchel
les vacances, f.	die Ferien	vacation, recess
les vacances de la canicule	die Hundstagsferien	the midsummer holidays or vacation
la rentrée des classes	der Wiederanfang des Unterrichts	the reopening [1])
le lycée, le collège, le gymnase	das Staatsgymnasium, das städtische Gymnasium	collegiate school, grammar-school, high school
un lycéen, un collégien	ein Gymnasiast	a collegian, a pupil of a collegiate-school
une récréation	eine Freistunde	a leisure [2])-hour, play-hour
un certificat; un bulletin	ein Zeugnis; eine Zensur	a certificate, report
l'examen, m.	die Prüfung	examination
l'examen de maturité, de sortie [3])	das Abiturientenexamen	the trial for going to university [4])
un élève qui quitte le collège, le lycée [6])	ein Abiturient	he that leaves college [5])

[1]) spr. ri-o'-pning (i und o lang!). — [2]) spr. li'-schur (i lang, u kurz!). — [3]) auch: le baccalauréat ès lettres. — [4]) auch: departing examination. — [5]) auch: a scholar of a college ready for university. — [6]) auch: un aspirant au baccalauréat ès lettres.

le directeur[1])	der Direktor	the head master, the principal
l'agrégé, m., le maître, le professeur	der akademisch gebildete Lehrer	the teacher, the master, the professor
le précepteur	der Hauslehrer, Erzieher	the private tutor, the tutor
la gouvernante	die Erzieherin	the governess
l'institutrice, la maîtresse	die Lehrerin	the mistress
le maître supplémentaire	der Hilfslehrer	the assistant teacher
l'instituteur (m.) primaire	der Elementarlehrer	the board-school-master
le maître d'école	der Schulmeister	the school-master
l'écolepréparatoire	die Vorschule	the preparatory school
l'école primaire	die Elementarschule	the primary school
l'enseignement (m.) primaire ou élémentaire	der Elementarunterricht	the elementary science[2])
une école communale	eine Stadtschule	a public school, a town-school
une école de commerce	eine Handelsschule	a commercial school
une école industrielle	eine Gewerbeschule	anindustrialschool, a polytechnic school
une école dite [réale[3])	eine Realschule	a technical school
une école militaire	eine Militärschule, ein Kadettenhaus	a military school
une école gratuite	eine Freischule	a charity school
une école de garçons	eine Knabenschule	a boy's school
une école de demoiselles	eine Töchterschule	a girl's school
une école supérieure (ou pensionnat, m.) de jeunes demoiselles	eine höhere Töchterschule	a school for young ladies, a young ladies' school

[1]) eines lycée: proviseur; eines collège: principal. — [2]) oder: the Three R's (reading, 'riting, 'rithmetic). — [3]) auch école professionnelle.

un pensionnat, une pension	eine Pensionsanstalt	a boarding-school
une maison d'éducation	eine Erziehungsanstalt	an academy, a place of education
l'université, f.	die Universität	university
le recteur	der Rektor	the rector, head-master
la faculté de théologie, de droit, de philosophie, [1]) de médecine	die theologische, juristische, philosophische, medizinische Fakultät	the faculty of theology, of law, of philosophy, of medicine, physic
l'immatriculation, f la matricule	die Immatrikulation [2]) die Matrikel	the immatriculation
(immatriculer)	(immatrikulieren)	(to matriculate)
la promotion	die Promotion	graduation, the taking of a degree
(faire son doctorat)	(promovieren)	(to take a degree)
le doyen	der Dekan	the dean
le sénat académique	der akademische Senat	the Council of Senate (in Cambridge)
un professeur titulaire	ein ordentlicher Professor	a master
un professeur chargé de cours	ein außerordentlicher Professor	a lecturer, reader
un privat-docent	ein Privatdozent	a lecturer
un cours	ein Kolleg	a college, hall, lecture
un étudiant	ein Student	a student
des corps, m.	Korps	corps
des associations (f.) d'étudiants	Burschenschaften	burschenschaften
des associations d'étudiants originaires d'une même province	Landsmannschaften	associations of students of the same province
des pinsons, m.	Finken [3])	finches
un aspirant	ein Fuchs	a freshman
le combat avec la rapière, la mensur	die Mensur [4])	the duel with the rapier

[1]) in Frankreich dafür: la faculté des sciences et la faculté des lettres. — [2]) die Eintragung in die Liste, Matrikel. — [3]) Studenten, die keiner dieser drei Korporationen angehören. — [4]) cfr. L'Illustration du 30 sept. 1893.

la salle d'armes	der Fechtboden	the fencing-school
le gant bourré	der Fechthandschuh	the fencing-glove
le casque	der Helm	the helmet, helm
le cuirasse de peau, etc.	der Brustharnisch von Leder u. s. w.	the breast-plate, cuirass[1])
le commers	der Kommers	the drinking-bout
la chope du matin	der Frühschoppen	the morning-potation
l'école normale	das Lehrerseminar	the training-college
un maître de dessin	ein Zeichenlehrer	a drawing-master
un professeur de musique	ein Musiklehrer	a music-master
un maître de langues	ein Sprachlehrer	a teacher of languages, language-master
le devoir	die (schriftliche) häusliche Arbeit	the task
la leçon	die häusliche Aufgabe zum Auswendiglernen	the lesson (task learned by heart)
une version[2]), une traduction[3])	eine Übersetzung	a translation
un thème	ein Exerzitium	an exercise
un exercice	eine Übung	an exercise, a practice
un pensum[4])	eine Strafarbeit	an imposition, an extra-work
le sujet	das Thema	the theme, subject
la composition, la rédaction	der Aufsatz	the paper, composition
l'orthographe (f.)	die Rechtschreibung, Orthographie	orthography
la prononciation	die Aussprache	pronunciation
le signet[5])	das Lesezeichen	the marker, tassel
un maître d'écriture	ein Schreiblehrer	a writing-master

[1]) spr. kui=räß' (i und ä kurz!). — [2]) Il se dit, particulièrement, Des traductions que les écoliers font dans les collèges d'une langue ancienne en leur propre langue. – Acad. — [3]) Il signifie aussi, La version d'un ouvrage dans une langue différente de celle où il a été écrit. Acad. — [4]) on prononce Pinsome (in nasal, o lang!). Acad. — [5]) le g ne se prononce pas. Acad.

la calligraphie; un calligraphe	die Schönschreibekunst; ein Kalligraph	calligraphy, penmanship; a calligrapher
un jambage, un [plein	ein Grundstrich	a ground-stroke
un délié	ein Haarstrich	a thin stroke, up stroke
un sous-main	eine Schreibunterlage	a blotting-pad
des pieds (m.) de mouche	Krähenfüße	pot-hooks
un griffonnage	ein Gekritzel	a scrawling, scribbling
un modèle	eine Vorschrift	a copy-slip
ce qu'il faut pour écrire	der Schreibbedarf	writing materials, stationery
du papier ordinaire } du papier écolier }	gewöhnliches Schreibpapier	{ writing-paper
du papier à lettres	Briefpapier	note-paper, post-paper
du papier buvard	Löschpapier	blotting-paper
une balle	ein Ballen	ten reams
la lecture	das Lesen	reading
l'épellation, f.	das Buchstabieren	the spelling
la lettre	der Buchstabe	the letter
la majuscule	der große Buchstabe	the capital letter
la minuscule	der kleine Buchstabe	the small letter
la lettre initiale	der Anfangsbuchstabe [1])	the initial (capital-small)
l'alphabet (m.), l'a b c, l'abécédaire	das Alphabet, das Abc, das Abc-Buch	the alphabet, the horn-book, primer
un grimaud	ein Abcschüler, -schütz	a primer-boy, an abecedarian [2])
la syllabe	die Silbe	the syllable
le mot	das Wort	the word
la lexicographie	die Formenlehre	lexicography
la proposition, la phrase	der Satz	the sentence
la proposition principale	der Hauptsatz	the principal sentence

[1]) großer Anfangsbuchstabe majuscule; kleiner — minuscule. — [2]) spr. e-bi-ßi-de'-ri-än (die vier ersten Vokale lang, i und ä kurz!).

la proposition accessoire, subordonnée	der abhängige Satz, der Nebensatz	the subordinate clause or sentence [1])
la syntax	die Syntax	syntax
la construction	die Satzbildung, Wortstellung	construction
les parties (f.) du discours	die Redeteile	the parts of speech
le sujet	das Subjekt, der Nominativ	the subject
l'attribut, m.	das Prädikat	the predicate
le régime direct / le complément direct	das nähere Objekt, der Akkusativ	the direct regimen, accusative, accusative case
le régime indirect / le complément indirect	das entferntere Objekt, der Dativ	the indirect regimen, dative case, ablative case
le génitif	der Genitiv	the genitive
le circonstanciel	der Umstand, das Umstandswort	the adverb
une proposition intercalée	ein eingeschobener Satz	an interpolated sentence
le premier membre de la proposition [2])	der Vordersatz	the antecedent
le second membre de la proposition [2])	der Nachsatz	the minor, conclusion
la signification, l'acception, f.	die Bedeutung	the signification
la déclinaison (decliner)	die Deklination (deklinieren)	the declension (to decline)
la conjugaison (conjuguer)	die Konjugation (konjugieren)	the conjugation (to conjugate)
les temps, m.	die Zeiten	the tenses
les modes, m.	die Modi	the moods
l'actif, m.	das Aktivum	the active voice
le passif	das Passivum	the passive voice
les personnes, f.	die Personen	the persons
le maître d'arithmétique	der Rechenlehrer	the teacher of arithmetic

[1]) auch the secondary position, the accessory sentence. — [2]) oder: de la phrase.

le calcul (calculer)	das Rechnen, (rechnen)	arithmetic (to cipher, to reckon)
le calcul de tête	das Kopfrechnen	mental arithmetic
la règle, le problème	das Rechenexempel	the (arithmetical) sum, the theme
le nombre	die Zahl	the number
le chiffre	die Ziffer	the cipher, the figure
(énumérer; compter)	(aufzählen; zählen)	(to enumerate; to count)
les quatre règles, f. / les règles fondamentales de l'arithmétique	die vier Spezies	the four first rules
la multiplication	die Multiplikation	multiplication
(multiplier)	(multiplizieren)	(to multiply)
les facteurs, m.	die Faktoren	the factors
le multiplicand	der Multiplikandus	the multiplicand
le multiplicateur	der Multiplikator	the multiplier
la table de multiplication / la table de Pythagore, le livret	das Einmaleins	the multiplication table
(4 fois 7 font 28)	(4 mal 7 iſt 28)	(4 times 7 are 28)
la division	die Diviſion	the division
(diviser)	(dividieren)	(to divide)
le dividende	der Dividendus	the dividend
le diviseur	der Diviſor	the divisor
(en 21 combien de fois 7?)	(wie oft geht 7 in 21?)	(how often is 7 contained in 21?) [1]
le produit	das Produkt	the product
le quotient	der Quotient	the quotient [2]
la règle de trois (de proportion)	die Regel de tri	the rule of three, of proportion
un nombre entier	eine ganze Zahl	an integer number
une fraction	ein Bruch	a fraction
le numérateur	der Zähler	the numerator
le dénominateur	der Nenner	the denominator
l'addition (f.)	die Addition	the addition
(additionner)	(addieren)	(to add, to sum up)

[1]) or how many times (often) does 7 go in 21? — [2]) ſpr. kuo'-ſchent (o lang, e kurz!).

(7 et 5 font 12)	(7 und 5 ist 12)	(7 and 5 are 12)
le total, la somme	die Summe	the sum total
la soustraction	die Subtraktion	the subtraction
(soustraire)	(subtrahieren)	(to subtract)
(ôtez 4 de 10, il reste 6)[1]	(zieht man 4 von 10 ab, so bleibt 6)	(4 from 10 leaves 6)
le reste, la différence; le surplus, l'excédant	der Rest, die Differenz	the remainder, rest; difference; the surplus, surplusage, excess
la différence en plus	das Plus, der Überschuß	the plus
la différence en moins	das Minus, der Ausfall	the minus
un nombre carré	eine Quadratzahl	a square number
un nombre cubique	eine Kubikzahl	a cubic number
une racine quarrée, cubique	eine Quadrat-, Kubikwurzel	a square root, a cube root
(tirer, extraire une racine)	(eine Wurzel ausziehen)	(to extract a root)
la puissance	die Potenz	the power
(élever à une puissance)	(zu einer Potenz erheben)	(to involve)
une équation	eine Gleichung	an equation
(résoudre)	(auflösen)	(to resolve)
dégager l'inconnue	die Unbekannte (x) finden	to separate the unknown quantity from the known quantities
une fraction décimale	ein Dezimalbruch	a decimal fraction
les logarithmes, m.	die Logarithmen	the logarithms
la table des logarithmes	die Logarithmentafel	the table of logarithms
la géométrie	die Geometrie, Größenlehre	geometry
un axiome	ein Grundsatz	an axiom
un théorème	ein Lehrsatz	a theorem
un corollaire	ein Zusatz	a corollary
un problème	eine Aufgabe	a problem
(résoudre)	(lösen)	(to perform, to solve)
la solution	die Auflösung	the solution[2], resolution[3]

[1]) oder 10 moins 4 font 6. — [2]) spr. ßo-lu'-schön (o und u lang, ö kurz!). — [3]) spr. res'-o-lu-schön (e und ö kurz, s weich, o und u lang!).

la démonstration	der Beweis	the demonstration, the proof
(démontrer)	(beweisen)	(to demonstrate)
un point	ein Punkt	a point
une ligne	eine Linie	a line
la ligne droite	die gerade Linie	the straight line
— courbe, la courbe	die krumme —	the curved —, the curve
la ligne brisée	die gebrochene —	the crooked or broken line
— parallèle	die parallele —	the parallel line
une parallèle	eine Parallele	a parallel
(tirer)	(ziehen)	(to draw)
(perpendiculaire)	(senkrecht)	(perpendicular)
(vertical, e,)	(lotrecht)	(vertical)
(horizontal, e)	(wagerecht)	(horizontal)
(oblique)	(schräg)	(scalene) [1]
un angle	ein Winkel	an angle
— droit	ein rechter Winkel	a right angle
— obtus	ein stumpfer —	an obtuse angle
— aigu	ein spitzer —	an acute angle
des angles adja- [cents	Nebenwinkel	adjacent angles
— opposés	Gegenwinkel	opposite angles
— externes	Außenwinkel	exterior angles
— internes	Innenwinkel	interior angles
des angles complémentaires, des compléments	Ergänzungswinkel (zu einem Rechten)	complementary angles
des angles supplémentaires	Ergänzungswinkel (zu zwei Rechten)	supplementary angles
des angles alternes	Wechselwinkel	alternate angles
le sommet	die Spitze	the apex, vertex
un triangle	ein Dreieck	a triangle [2]
— équilatéral	ein gleichseitiges Dreieck	an equilateral triangle
— isocèle	ein gleichschenkeliges Dreieck	an isosceles [3] triangle
— scalène	ein ungleichseitiges Dreieck	a scalene triangle
des triangles égaux	kongruente Dreiecke	congruent triangles

[1]) spr. ßke=lin' (e und i lang!). — [2]) spr. trei=äng'=gl; or a trilateral or three-sided figure. — [3]) spr. ei=ßoß'=ße=lis (e kurz, i lang, s weich!).

un triangle rectangle	ein rechtwinkeliges Dreieck	a right-angled triangle
un triangle obtusangle	ein stumpfwinkeliges Dreieck	an obtuse-angled triangle
un triangle acutangle ou oxygone	ein spitzwinkeliges Dreieck	an acute-angled triangle
le côté	die Seite	the side
la base	die Grundlinie	the base
la hauteur	die Höhe	the altitude
la longueur	die Länge	the length
la largeur	die Breite	the breadth (width)
l'épaisseur, f.	die Dicke	the thickness
des grandeurs, f.	Größen	magnitudes
des solides, m.	(feste) Körper	solids
des surfaces, f.	Flächen	surfaces
la perpendiculaire	die Senkrechte	the perpendicular
l'hypoténuse, f.	die Hypotenuse	the hypotenuse
un carré	ein Quadrat	a square, quadrate
le quadrilatère	die vierseitige Figur	the quadrilateral or four sided figure
un rectangle	ein Rechteck	a rectangle
un losange	ein Rhombus	a lozenge, rhomb
un pentagone, hexagone, heptagone, etc.	ein Fünfeck, Sechseck, Siebeneck u. s. w.	a pentagon, hexagon, heptagon, etc.
un polygone	ein Vieleck	a polygon
le cercle	der Kreis	the circle
le demi-cercle, l'hémicycle, m.	der Halbkreis	the semicircle
le parallélogramme	das Parallelogramm	the parallelogram
la diagonale	die Diagonale	the diagonal
le trapèze	das Trapez	the trapezium, trapeze[1]
le trapézoïde	das Trapezoid	the trapezoid[2]
un arc	ein Bogen	an arc
la corde	die Sehne	the chord[3],
la sécante	die Sekante	the secant[4]
le segment	der Kreisabschnitt	the segment
le secteur	der Kreisausschnitt	the sector

---

[1]) spr. trä=pis' (ä kurz, i lang, s weich!). — [2]) spr. träp'=e=seud (ä und e kurz!). — [3]) spr. kord (o Mittellaut zwischen o und a!). — [4]) spr. ßi'=känt (i lang, ä kurz!)

la tangente	die Tangente	the tangent
le centre	der Mittelpunkt	the centre
le diamètre	der Durchmesser	the diameter [1])
le rayon	der Radius	the radius
la circonférence	der Umkreis, die Peripherie	the circumference
la gymnastique	das Turnen, Turnwesen	gymnastic exercises
(faire de la gymnastique)	(turnen)	(to practise gymnastic exercises)
un établissement de gymnastique, un gymnase	eine Turnanstalt	an establishment for gymnastics, a gymnasium
un gymnaste	ein Turner	a gymnast
le professeur de gymnastique	der Turnlehrer	the teacher of gymnastics
un gymnase, un établissement de gymnastique	eine Turnhalle	a gymnasium
une excursion de gymnastes	eine Turnfahrt	an excursion or trip of gymnasts
l'appareil (m.) gymnastique	das Turngerät	the gymnastic poles
une barre fixe [2])	ein Reck	a rack [3])
des barres parallèles	ein Barren	parallel bars
des 'haltères, m.	Hanteln	dumb-bells
un pupitre	ein Schreibepult	a desk
les bancs, m.	die Bänke	the benches, the forms
un livre	ein Buch	a book
une page	eine Seite	a page
un feuillet	ein Blatt	a leaf
la marge	der Rand	the margin
le format	das Format	the size
un vocabulaire	ein Vokabelbuch, Vokabular	a vocabulary
une grammaire	eine Grammatik	a grammar
un dictionnaire	ein Wörterbuch	a dictionary
une leçon	eine Lektion	a lesson, a lecture
un thème	eine Aufgabe, Übung	an exercise
une voyelle	ein Vokal, Selbstlauter	a vowel

[1]) spr. bei=äm'=e=tör (ä, e und ö kurz!). — [2]) auch une barre de suspension. — [3]) auch a wooden horse.

une consonne	ein Konsonant, Mitlauter	a consonant
une virgule	ein Komma	a comma
un point et virgule	ein Semikolon	a semicolon
deux points	ein Kolon	a colon
un point	ein Punkt	a full point
un accent	ein Accent	an accent
une apostrophe	ein Apostroph	an apostrophe [1]
un guillemet	ein Anführungszeichen	an inverted comma
une parenthèse	eine Parenthese	a parenthesis
du papier	Papier	paper
du papier de minute	Konzeptpapier	common paper
du papier à lettres	Briefpapier	letter paper
du papier buvard	Löschpapier	blotting-paper
une rame	ein Ries	a ream
une main (de papier)	ein Buch	a quire
une feuille	ein Bogen	a sheet
une demi-feuille	ein halber Bogen	half a sheet
un cahier	ein Heft	a writing-book
un registre	ein Verzeichnis	a register
du parchemin	Pergament	parchment
un cornet	ein Tintenstecher	an inkhorn
un encrier	ein Tintenfaß	an inkstand
de l'encre, f.	Tinte	ink
des plumes, f.	Schreibfedern	pens
une plume	eine Feder	a pen
une plume d'oie	eine Gänsefeder	a quill-pen
des bouts (m.) d'aile	die stärksten Posen	first quills
le tuyau	der Kiel	the barrel
la fente	der Spalt	the slit
le bec [2]	der Schnabel	the nib
une plume métallique [3]	eine Stahlfeder	a steel-pen, metallic pen
un porte-plume	ein Federhalter	a pen-holder
un étui à plumes	ein Federkasten, Pennal	a pen-case
un canif	ein Federmesser	a penknife
un grattoir	ein Radiermesser	a scraper
un crayon	ein Bleistift	a lead-pencil
une boîte de mathématiques	ein Reißzeug	a case of mathematical instruments

[1]) spr. ä=poß'=tro=fi (ä und beide o kurz, i lang!). — [2]) spr. bek. — [3]) auch une plume de fer (d'acier).

un porte-crayon, un tire-ligne	eine Bleifederhalter, eine Reißfeder	a drawing pen, porte-crayon [1])
de la gomme élastique	Gummi elastikum	India-rubber
une règle	ein Lineal	a rule
une ardoise	ein Schiefer	a slate
un portefeuille	eine Mappe, Brieftasche	a portfolio
une lettre	ein Brief	a letter
le cachet	das Petschaft, das Siegel	the seal, signet [2])
de la cire à cacheter	Siegellack	sealing-wax
un bâton	eine Stange	a stick of sealing-wax
des pains (m.) à cacheter	Oblaten, Mundlack	wafers
une enveloppe	ein Briefumschlag	a letter-cover, envelope
une enveloppe gommée	ein Klebe-Kuwert	a gummed cover
une adresse	eine Adresse	a direction, address
(en ville)	(hier)	(in town)
le destinataire	der Adressat	the person addressed, the addressee
(envoyer sous bande)	(unter Streif- (Kreuz-) band versenden)	(to send by book-post, under open cover)
un sous-bande	ein Streifband, eine Kreuzbandsendung	a cross-band sending
l'affranchissement, m.	die Frankierung	the payment of postage
(affranchi)	(frankiert)	(post-paid)
un timbre-poste	eine Freimarke, Briefmarke	a postage-stamp
la boîte aux lettres	der Briefkasten	the letter-box
une lettre franche de port	ein frankierter Brief	a post-paid letter
une lettre chargée	ein eingeschriebener Brief	a registered letter
une lettre recommandée	ein rekommandierter Brief	a registered letter
une lettre chargée contenant des valeurs déclarées	ein Geld-, Wertbrief	a money-letter, letter containing money
une lettre de recommandation	ein Empfehlungsbrief	a letter of recommendation

---

[1]) spr. port-kre'-on (o und e lang, zweites o kurz!). — [2]) spr. ßig'-net (i und e kurz!).

le facteur	der Briefträger	the letter-carrier, postman
un guide épistolaire	ein Briefsteller	a letter-book [1])
un pèse-lettres	eine Briefwage	a letter-balance
un plioir	ein Falzbein	a paper-folder [2])
un serre-papier [3])	ein Briefbeschwerer	a letter-presser [4])
un couteau de bois, d'ivoire [5])	ein Papiermesser	a paper-cutter
une copie	eine Reinschrift	a fair copy
la sténographie	die Kurzschreibekunst, Stenographie	the stenography, shorthand
un sténographe	ein Stenograph	a stenographer
(sténographier)	(stenographieren)	(to write in shorthand)
la correspondance	der Briefwechsel	the correspondence
(correspondre avec quelqu'un)	(mit jemand korrespondieren)	(to correspond with some one) [6])
la date [7])	das Datum	the date
un post-scriptum	eine Nachschrift	a postscript, P. S.
la souscription, la signature	die Unterschrift	the signature
(signer une lettre)	(einen Brief unterzeichnen)	(to subscribe a letter)
un billet	ein Billet	a note
un poudrier	eine Sand-, Streubüchse	a sand-box
de la poudre, du sable	Streusand	dust, sand
du carton	Pappe	pasteboard

Religion et culte.	Religion und Kultus.	Religion and worship.
une église	eine Kirche	a church
la paroisse	die Gemeinde; das Kirchspiel	the congregation; the parish
les paroissiens	die Pfarrkinder	the parishioners
le diocèse	der Sprengel	the diocese
une abbaye	eine Abtei	an abbey
une église métropolitaine	eine erzbischöfliche Kirche	a metropolitan church

[1]) auch guide for letter-writing. — [2]) auch paper-cutter, folding-knife. — [3]) auch un presse-papier. — [4]) auch a letter-weight. — [5]) auch un couteau à papier. — [6]) auch to be in correspondence with some one. — [7]) auch le quantième (du mois).

une église cathédrale	eine Kathedrale (Dom)	a cathedral church
une église paroissiale	eine Pfarrkirche	a parish church
une chapelle	eine Kapelle	a chapel
une synagogue	eine Judenſchule, Synagoge	a synagogue
une mosquée	eine Moſchee	a mosque
un temple	ein Tempel	a meeting-house
le parvis	der Vorplatz einer Kirche	the church-court
la nef[1])	das Schiff einer Kirche	the body of the church
la sacristie	die Sakriſtei	the vestry
la tribune	die Emporkirche	the gallery
le chœur	das Chor	the choir[2])
le sanctuaire	der Altarplatz	the sanctuary
l'autel, m.	der Altar	the altar
le maître-autel	der Hochaltar	the high, great altar
le crucifix	das Kruzifix	the crucifix
la croix	das Kreuz	the cross
la chaire	die Kanzel	the pulpit
le lutrin	das Leſepult	the reading-desk
les fonts baptismaux[3])	der Taufſtein	the font
le tronc	der Almoſenſtock	the poors' box
l'aumône, f.	das Almoſen	alms[4])
les bancs, m.	die Kirchenſtühle	the pews
l'orgue, m. und f.[5])	die Orgel	the organ
le clocher	der Kirchturm	the steeple
la sonnerie, le carillon	das Geläute, Glockenſpiel	the ring of bells, the chime
le sermon	die Predigt	the sermon
la liturgie	die Liturgie	the liturgy
le symbole	der Glaubensartikel	the article of faith
la profession de foi	das Glaubensbekenntnis	the confession of faith
le dogme	die Glaubenslehre	the doctrine of faith
l'oraison (f.) dominicale	das Vaterunſer	the Lord's prayer
l'épître, f.	die Epiſtel	the epistle
l'évangile, m.	das Evangelium	the gospel
un psaume	ein Pſalm	a psalm[6])

---

[1]) On prononce l'F. Acad. — [2]) ſpr. kueir. — [3]) p ſtumm. — [4]) ſpr. ams (a lang, s weich!). — [5]) m. im Sing., f. im Plur. — [6]) ſpr. ßam (a lang!)

le psautier	der Psalter, das Psalmbuch	the psalter [1])
un verset	ein Vers	a verse
une hymne	eine Hymne	a hymn
une antienne	ein Wechselgesang	an anthem
la messe	die Messe	the mass
les vêpres, f.	die Vesper, der Nachmittagsgottesdienst	the vespers
la prière	das Gebet	the prayer
le baptême [2])	die Taufe	baptism
la communion	die Kommunion [3])	communion
le mariage	die Heirat, Hochzeit	marriage
les sacrements, m.	die Sakramente	the sacraments
des reliques, f.	Reliquien	relics
une Bible	eine Bibel	a Bible
l'Écriture sainte	die heilige Schrift	the Holy Scripture
l'Ancien Testament	das alte Testament	the Old Testament
le Nouveau Testament	das neue Testament	the New Testament
l'Évangile selon saint Matthieu, selon saint Marc, selon saint Luc, selon saint Jean	das Evangelium Matthäi, Marci, Lucä, Johannis	the Gospel according to St. Matthew, according to St. Mark, according to St. Luke, according to St. John
les Actes (m.) des Apôtres	die Apostelgeschichte	the Acts of the Apostles
les Épîtres de saint Paul aux Romains, aux Corinthiens, aux Galates, aux Éphésiens, aux Philippiens, aux Colossiens, aux Thessaloniciens, à Timothée, à Tite, à Philémon, aux Hebreux	die Epistel St. Pauli an die Römer, an die Korinther, an die Galater, an die Epheser, an die Philipper, an die Kolosser, an die Thessalonicher, an Thimotheum, an Titum, an Philemon, an die Hebräer	the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Thessalonians, to Timothy, Titus, Philemon, to the Hebrews

[1]) spr. ßal'=tör (a ein Mittellaut zwischen a und o!). — [2]) spr. ba'=täm (a kurz, ä lang!). — [3]) Austeilung des heiligen Abendmahls. —

French	German	English
l'Apocalypse (f.) ou la Révélation de saint Jean	die Offenbarung St. Johannis	the Apocalypse or Revelation of St. John
un livre de prières	ein Gebetbuch	a prayer-book
un catéchisme [1])	ein Katechismus	a catechism [2])
les dix commandements, m., le Décalogue	die zehn Gebote	the Ten commandments
	[chetin	[chiser
un, une catéchiste	ein Katechet, eine Kate=	a catechist, cate-
un, une catéchumène [3])	ein Konfirmand, eine Konfirmandin	a boy, girl preparing for confirmation
la confirmation	die Einsegnung, Firmelung	the confirmation
un presbytère	ein Pfarrhaus	a parsonage
une abbaye [4])	eine Abtei	an abbey
un couvent, monas-	ein Kloster	a convent, monas-
une cellule [tère	eine Zelle	a cell [tery
un ermitage	eine Klause	un ermitage
la religion	die Religion	religion
la foi	der Glaube	faith
les fidèles, m. und f.	die Gläubigen	the believers
un, une hérétique	ein Ketzer, eine =in	a heretic
un sectaire	ein Sektierer	a sectary
la conversion	die Bekehrung	the conversion
un prosélyte	ein Bekehrter	a proselyte
un pécheur, une pécheresse	ein Sünder, eine Sünderin	a sinner
le péché	die Sünde	the sin
un apostat	ein Abtrünniger	an apostate
Dieu [nel	Gott	God
le Seigneur, l'Éter-	der Herr	the Lord
Jésus-Christ	Jesus Christus	Jesus Christ
le Rédempteur, le Sauveur	der Erlöser, Heiland	the Redeemer, the Saviour
la rédemption	die Erlösung	redemption
le salut	die ewige Seligkeit	salvation
le Saint-Esprit	der heilige Geist	the Holy Spirit
le Créateur	der Schöpfer	the Creator
la création	die Schöpfung	the creation
la créature	das Geschöpf	the creature

[1]) spr. ch gleich sch. — [2]) spr. ch wie k. — [3]) spr. ch wie k. — [4]) On prononce Abéie. Acad.

l'inspiration divine	die göttliche Eingebung	divine inspiration
le culte	die Gottesverehrung, der Kultus	the worship of God, divine service
la divinité	die Gottheit	the divinity
le déisme	der Deismus	deism
un déiste	ein Deist	a deist
un athée	ein Atheist	an atheist
l'athéisme, m.	der Atheismus	atheism
un esprit fort, un libre penseur	ein Freigeist, ein Freidenker	a free-thinker
le blasphème	die Gotteslästerung	blasphemy
un blasphémateur	ein Gotteslästerer	a blasphemer
l'idolâtrie, f.	die Abgötterei	idolatry
une idole	ein Götze, ein Abgott	an idol
un sacrifice	ein Opfer, (die Handlung)	a sacrifice
la victime	das Opfer, Opfertier	the victim
la superstition	der Aberglaube	superstition
le spectre, le fantôme	das Gespenst	the spectre
le revenant	der Geist	the apparition, the ghost
le lutin	der Kobold	the goblin
la divination	die Wahrsagung	divination
un devin	ein Wahrsager	a diviner
un sorcier	ein Zauberer	a sorcerer
une sorcière	eine Hexe	a sorceress
la sorcellerie	die Hexenkunst	sorcery
l'irréligion, f.	die Gottlosigkeit	godlessness
le péché originel	die Erbsünde	the original sin
les bonnes œuvres	die guten Werke	good works
le miracle	das Wunder	the miracle
le vœu	das Gelübde	the vow
la passion de notre Seigneur	das Leiden unseres Herrn	the passion of our Lord
le crucifiement [1])	die Kreuzigung	the crucifixion
la résurrection	die Auferstehung	the resurrection
le jugement dernier	das jüngste Gericht	the day of judgment
le paradis	das Paradies	Paradise
le ciel	der Himmel	heaven
un ange	ein Engel	an angel
un archange [2])	ein Erzengel	an archangel [3])

[1]) ou crucifîment. Acad. — [2]) On prononce Arkange. Acad. — [3]) spr. ch wie k.

le démon, le diable	der Teufel	the devil
l'enfer, m.	die Hölle	hell
le purgatoire	das Jegefeuer	purgatory
l'Ascension, f.	die Himmelfahrt Christi	the ascension of Christ
la descente du Saint-Esprit	die Ausgießung des heiligen Geistes	the descent of the Holy Ghost
un ecclésiastique	ein Geistlicher	a divine, an ecclesiastic
le clergé	die Geistlichkeit	the clergy
un rabbin	ein Rabbiner	a rabbin
un laïque	ein Laie	a layman
un prêtre	ein Priester	a priest
un curé	ein (kath.) Pfarrer	a parson
un pasteur	ein Pastor	a pastor
un prédicateur	ein Prediger	a preacher
un chapelain	ein Kaplan	a chaplain
les ordres religieux	die geistlichen Orden	the religious orders
le chapelet	der Rosenkranz	the chaplet of beads
l'encens, m.	der Weihrauch	the incense
un encensoir	ein Weihrauchfaß	a censer
le cierge	die Wachskerze	a wax taper, wax-candle
l'eau bénite, f.	das Weihwasser	the consecrated, holy-water
le goupillon	der Weihwedel	the holy-water sprinkler
le bénitier	der Weihkessel	the holy-waterpot
l'hostie, f.	die geweihte Hostie	the holy wafer
le calice, la coupe	der Kelch	the cup, chalice [1]
un évêché	ein Bistum	a bishoprick
un archevêché	ein Erzbistum	an archbishoprick
la papauté	das Papsttum	popery
le collège des cardinaux	das Kollegium der Kardinäle	the college of cardinals
un concile, un synode	eine Kirchenversammlung, Synode	a council, a synod
la procession	die Prozession	the procession
le dais	der Baldachin	the dais [2]
les enfants de chœur	die Chorknaben	the quiristers, singing boys
le confessional	der Beichtstuhl	the confessional
la confession	die Beichte	the confession

[1]) spr. tschäl'-iß (ä und i kurz!). — [2]) spr. de'-iß (e lang, i kurz!).

la confession auriculaire	die Ohrenbeichte	the auricular confession
la Sainte Cène, la communion	das Abendmahl	the Lord's supper [1])
le cantique	der Gesang	the singing
un livre de cantiques	ein Gesangbuch	a hymn-book
le parrain, la marraine	der Pate, die Patin	the god-father, the god-mother
l'hérésie, f.	die Ketzerei	heresy
un schisme	ein Schisma [2])	a schism [3])
une secte	eine Sekte, Religionspartei	a sect
la réforme, la réformation	die Reformation	the reformation
un réformateur	ein Reformator	a reformer
le christianisme	das Christentum	christianity
la chrétienté	die Christenheit	christendom
un chrétien	ein Christ	a Christian
le catholicisme	der Katholizismus	catholicism
un catholique	ein Katholik	a catholic
le protestantisme	der Protestantismus	protestantism
un protestant, un réformé	ein Protestant, Reformierter	a protestant
un calviniste	ein Calvinist	a Calvinist
un luthérien [4])	ein Lutheraner	a Lutheran
le judaïsme	das Judentum	Judaism
un juif, un israélite	ein Jude, ein Israelit	a Jew, an Jsraelite
l'islamisme, m., le mahométisme	der Islam, Mohammedanismus	Jslamism, Mahometanism
un musulman, un mahométan	ein Moslem, ein Mohammedaner	a mussulman, a Mahometan
le paganisme	das Heidentum	heathenism, paganism
un païen	ein Heide	a heathen, a pagan
un apôtre	ein Apostel	an apostle
un évangéliste	ein Evangelist	an evangelist
un martyr	ein Märtyrer	a martyr
un ermite	ein Eremit	an ermit
un moine	ein Mönch	a monk
une nonne	eine Nonne	a nun

1) auch the communion, the sacrament. — 2) eine Spaltung in Kirchensachen. — 3) spr. ßism (s weich!). — 4) auch un protestant de la confession d'Augsbourg.

une oraison funèbre	eine Leichenrede	a funeral sermon
le cimetière	der Kirchhof	the church-yard
le fossoyeur	der Totengräber	the grave-digger, sexton
une fosse, une tombe	ein Grab	a grave
une pierre tumulaire	ein Leichenstein	a tomb-stone
une épitaphe	eine Grabschrift	an epitaph
le tombeau, le sépulcre	das Grabmal, der Grabhügel	the tomb, sepulchre, monument
le caveau	das Grabgewölbe	the mured grave
le mausolée	das Mausoleum	the mausoleum
un enterrement	eine Beerdigung	an interment
la crémation	die Leichenverbrennung	the cremation
la maison mortuaire	das Trauerhaus	the house of mourning
les obsèques, f., les funérailles, f.	das Leichenbegängnis	the funeral
le convoi funèbre	der Leichenzug	the procession or pomp
le catafalque	das Trauergerüst	the catafalque
le char funèbre, le corbillard	der Leichenwagen	the hearse
le poêle [1]	das Leichentuch	the pall [2]
le cercueil	der Sarg	the coffin
la bière	die Bahre	the bier [3]
le deuil	die Trauer	the mourning
Arts; sciences et lettres.	**Künste, Wissenschaften und Litteratur.**	**Arts; sciences, and literature.**
un art	eine Kunst	an art
la théorie	die Theorie	theory
la pratique	die Praxis	practice
l'érudition, f.	die Gelehrsamkeit	erudition, scholarship, learning
un érudit	ein Gelehrter	a scholar, erudite, learned man
un adepte	ein Goldmacher	an adept
un professeur	ein Professor	a professor
un bachelier	ein Bakkalaureus	a bachelor
les arts libéraux	die freien Künste	the liberal arts
un maître-ès [4]-arts	ein Magister	a master of arts

[1]) spr. poal. — [2]) spr. pal (a ein Mittellaut zwischen a und o!). — [3]) spr. bir (i lang!). — [4]) ès = ä oder äß vor Konsonanten; in der Bindung äs; entstanden aus en les.

un artiste	ein Künstler	an artist, a performer
une académie	eine Akademie	an academy
un académicien	ein Akademiker	an academician
la philologie	die Philologie	philology
un philologue	ein Philologe, Sprachgelehrter	a philologer, philologist
l'archéologie, f. [1]	die Archäologie, Altertumskunde	archæology, archaiology [2]
un archéologue	ein Archäolog	a archæologist
l'alchimie, f.	die Alchimie	alchemy [3]
un alchimiste	ein Alchimist	an alchimist
l'anatomie, f.	die Zergliederungskunst, Anatomie	anatomy
un anatomiste	ein Anatom	an anatomist
l'architecture, f.	die Baukunst, Architektur	architecture [4]
un architecte	ein Architekt	an architect
l'arpentage, m.	das Feldmessen	land-surveying
un arpenteur	ein Feldmesser	a land-surveyor
l'astrologie, f.	die Sterndeutekunst	astrology
un astrologue	ein Sterndeuter	an astrologer
l'astronomie, f.	die Sternkunde	astronomy
la lunette; la lunette d'approche, la longue vue, le télescope	das Vergrößerungsglas; das Fernrohr, das Teleskop	the magnifying glass; the telescope, [5] perspective glass
la lorgnette	das kleine Fernrohr	the opera-glass,
un astronome	ein Sternkundiger	an astronomer
la botanique	die Botanik	botany
un botaniste	ein Botaniker	a botanist
le chant	der Gesang	singing
un chanteur	ein Sänger	a singer
un maître de chant	ein Gesangslehrer	a singing-master
la chimie	die Chemie	chemistry [6]
un chimiste	ein Chemiker	a chemist
la chirurgie	die Chirurgie (Wundarzneikunst)	surgery
un chirurgien	ein Wundarzt	a surgeon
la chronologie	die Chronologie	chronology
un chronologiste	ein Chronolog	a chronologist

---

[1]) spr. ché = ke. — [2]) spr. chæ = ki; chai = ke (e lang!). — [3]) spr. ch = k. — [4]) spr. ar'=ki=tek'=tjur (a lang, i und e kurz, u lang!). — [5]) spr. tel'=e=ßkop (beide e kurz, o lang!). — [6]) spr. ch wie k.

le dessin	das Zeichnen	drawing
un dessinateur	ein Zeichner	a designer, drawer
un maître de dessin	ein Zeichenmeister	a drawing-master
la diplomatie [1])	die Diplomatie	diplomacy
un diplomate	ein Diplomat	a diplomatist
le droit, la jurisprudence	das Recht, die Rechtswissenschaft	law, jurisprudence
un jurisconsulte, un légiste	ein Rechtsgelehrter	a jurist, lawyer
le droit	das Recht	law
la politique	die Staatswissenschaft	political science
l'économie (f.) politique	die Staatswirtschaftslehre	political economy
un licencié }	ein Lizentiat } der	a licentiate
un docteur }	ein Doktor } Rechte	a doctor
l'étymologie, f.	die Etymologie [2])	etymology
un étymologiste	ein Etymolog	an etymologist
la généalogie	die Genealogie	genealogy
un généalogiste	ein Genealog	a genealogist
le génie	die Ingenieurkunst	engineering
un ingénieur	ein Ingenieur	an engineer
la géographie	die Geographie, Erdbeschreibung	geography
un géographe	ein Geograph	a geographer
la grammaire	die Grammatik, Sprachlehre	grammar
un grammairien	ein Grammatiker	a grammarian
la gravure	die Kupferstechkunst	engraving
un graveur	ein Kupferstecher	an engraver
l'histoire, f. [selle	die Geschichte	history
l'histoire univer-	die Weltgeschichte	universal history [3])
l'histoire ancienne	die alte Geschichte	ancient History
l'histoire du moyen âge	die mittlere Geschichte	the History of the middle ages
l'histoire moderne, contemporaine	die neuere, neueste Geschichte	modern, with contemporary History
la période	die Periode	the period
une époque	eine Epoche	an epoch, epocha [4])
un historien	ein Geschichtsschreiber	an historian

[1]) spr. tie = ßi (i lang!). — [2]) Wissenschaft von der Abstammung der Wörter. — [3]) auch general history, the history of the world. — [4]) spr. i'=pok (i lang, o kurz!); i'=po=kä (i und o lang, ä kurz!).

la biographie	die Biographie	biografy
le biographe	der Biograph	the biografer
l'histoire naturelle	die Naturgeschichte	natural history
un naturaliste	ein Naturkundiger	a naturalist
la statistique	die Statistik	statistics (pl.)
le statisticien	der Statistiker	the statist, statistician
le blason, la science héraldique	die Wappenkunde	heraldry, blazonry
la numismatique	die Münzkunde	numismatics (pl.)
un numismatiste	ein Numismatiker, Münzenkenner	a numismatist, numismatologist
les humanités, f.	Humanitätswissenschaften, Humaniora	humanities, belles letters
un humaniste	ein Humanist, Philolog	a humanist
l'imprimerie, f.	die Buchdruckerkunst	printing
un imprimeur	ein Buchdrucker	a printer
la littérature, les lettres, f.	die Litteratur, die Wissenschaften	literature
un littérateur, un homme de lettres	ein Litterat, Gelehrter, Schriftsteller	a man of letters
un écrivain, auteur	ein Schriftsteller	an author
une femme auteur	eine Schriftstellerin	an authoress, bluestocking, blue
un homme lettré	ein litterarisch gebildeter Mann	a literary man
le style	der Stil	the style
la logique	die Logik, Denklehre	logic
un logicien	ein Logiker	a logician
les mathématiques, f.	die Mathematik	mathematics
l'arithmétique, f.	die Arithmetik, Rechenkunst	arithmetic
l'algèbre, f.	die Buchstabenrechnung, Algebra	algebra
la géométrie	die Geometrie	geometry
la géométrie à deux dimensions	die Planimetrie	planimetry
la géométrie à trois dimensions	die Stereometrie	stereometry
un mathématicien	ein Mathematiker	a mathematician
un étui de mathématiques[1]	ein Reißzeug	a case of mathematical instruments

[1]) auch une boîte de compas.

le compas	der Zirkel	a pair of compasses
le tire-ligne	die Reißfeder	the drawing-pen
un crayon	ein Bleistift	a lead-pencil
un crayon rouge	ein Rotstift	a read pencil
le crayon noir	die schwarze Kreide	the black chalk
un arithméticien	ein Rechenmeister	an arithmetician
un algébriste	ein Algebraist	an algebraist
un géomètre	ein Geometer	a geometer
la mécanique	die Mechanik	mechanics [1]), pl.
un mécanicien	ein Mechanikus	a mechanician
la médecine	die Heil- oder Arznei-kunst, Medizin	medicine
un médecin	ein Arzt	a physician
la métaphysique	die Metaphysik	metaphysics, pl.
un métaphysicien	ein Metaphysiker	a metaphysician
la morale	die Moral	ethics, pl.
un moraliste	ein Moralist	a moralist
la musique	die Musik	music
un musicien	ein Musiker	a musician
un maître de musique	ein Musiklehrer	a music-master
la navigation	die Schiffahrt	navigation
un navigateur	ein Seemann	a navigator
l'orthographe, f.	die Rechtschreibung	orthography
un orthographiste	ein Rechtschreiber	an orthographist
la peinture	die Malerkunst	painting
la peinture sur verre	die Glasmalerei	the glass-staining, art of annealing
une nature morte	ein Stilleben	still-life
le chevalet	die Staffelei	the easel
une exposition de tableaux, un salon	eine Kunstausstellung	an exhibition of works of art
un peintre	ein Maler	a painter
la photographie	die Photographie	photography [2])
le photographe	der Photograph	the photographer
la photogravure } la phototypie } la daguerréotype }	der Lichtdruck, das Lichtbild	{ the daguerreotype or Daguerrian process
la lithographie	die Lithographie	lithography
le lithographe	der Lithograph	the lithografer

[1]) spr. ch = k. — [2]) das Bild selbst: photo, photograph.

la chromolithographie	die Chromolithographie, farbige Lithographie	the chromatography, chromolithography
le chromolithographe	der Chromolithograph	the chromo-lithograph
la chromotypographie	die Chromotypographie	the chromo-typography[1]
la pharmacie	die Apotheke	the pharmacy
un pharmacien	ein Apotheker	an apothecary
la philosophie	die Philosophie	philosophy
un philosophe	ein Philosoph	a philosopher
les sciences (f.) naturelles	die Naturwissenschaften	natural sciences
un naturaliste	ein Naturforscher	a naturalist
le microscope	das Mikroskop	the microscope,[2] magnifying glass
le microphone	das Mikrophon	the mikrophone
la physique	die Physik, Naturwissenschaft	natural philosophy
la machine	die Maschine, die Lokomotive[3]	the machine[4], the engine
les machines	die Maschinerie	machinery
la charge, le fardeau	die Last	the burden, burthen
la force le pouvoir	die Kraft	power
le cheval-vapeur	die Pferdekraft	horse-power
la force, l'efficacité, f.	die Stärke, Kraft	strength
l'effet, m.	die Wirkung	the effect
le levier	der Hebel	the lever[5]
le point d'application	der Punkt der Kraft	the point of strength
l'orgueil (m.), l'hypomochlion[6], m.	der Stützpunkt	the point of rest
le centre de gravité	der Punkt der Last	the point of weight
la corde	das Seil	the rope
la vis[7]	die Schraube	the screw
la plaine inclinée	die geneigte Ebene, (Fläche)	the inclined plane
le pôle, la perche[8]	die Stange	the pole
la brouette	der Schiebkarren	the wheel-barrow

[1]) auch chromotipy. — [2]) spr. mei'=kro=ßkop (beide o lang!). — [3]) auch das Kunstgetriebe. — [4]) spr. mä=schin' (ä kurz, i lang!). — [5]) spr. li'=wör (i lang, ö kurz!). — [6]) spr. ch = k. — [7]) spr. wiß. — [8]) auch le bâton.

la civière	die Tragbahre	the hand-barrow
le cylindre [1]	die Walze	the roller
la poulie	der Flaschenzug	the pulley, the block
le cabestan	die Winde, der Haspel	the windlass [2]
un physicien	ein Physiker	a natural-philosopher
la poésie	die Dichtkunst	poetry
un recueil de poésies	eine Gedichtsammlung	an anthology
le vers	der Vers	the verse
la rime	der Reim	the rhyme, rime
une épopée	ein Epos	an epic poem, an epic
le journalisme	das Zeitungswesen	journalism
un journaliste	ein Journalist	a journalist, writer for a newspaper
un journal, une gazette	eine Zeitung	a newspaper
l'almanach [3], m.	der Kalender	the almanach
la presse périodique	die Tagespresse	the daily press
la liberté de la presse	die Preßfreiheit	the liberty of the press
le cautionnement	die Kaution	security, surety
un délit de presse	ein Preßvergehen	an infringement or violation of the laws of the press
le numéro d'aujourd'hui	die heutige Nummer	the to-day's number
la partie politique	der (obere) politische Teil	the political part
le feuilleton	der (untere) litterarische Teil	the feuilleton [4]
un abonnement	ein Abonnement	a suscription
un abonné	ein Abonnent	a subscriber
les rédacteurs d'un journal	die Mitarbeiter an einer Zeitung	the contributors to a newspaper
le rédacteur en chef, le directeur	der Redakteur	the editor (of a newspaper)
le supplément	die Beilage	the supplement
un compte rendu	ein Bericht, eine Rezension, Kritik	an account, a criticism, critique [5]
un critique	ein Rezensent	a critic, reviewer
la critique	die Kritik	criticism, critique
un poète	ein Dichter	a poet

[1]) auch le rouleau. — [2]) spr. uind'=läß (i und ä kurz!). — [3]) spr. al=ma=na' (alle drei a kurz!). — [4]) spr. fu'=i=tong (u lang, i und o kurz!).
[5]) auch a review.

la prose	die Prosa	prose
un prosateur	ein Prosaist	a prose-writer, prosaist
la rhétorique	die Redekunst, Rhetorik	rhetoric
un rhéteur	ein Redner	a professor of rhetoric
un rhétoricien	ein Rhetoriker	a rhetorician
la science des langues	die Sprachkunde	the science of languages
les langues anciennes, mortes	die alten, toten Sprachen	the ancient, dead languages
les langues classiques	die klassischen Sprachen (Latein u. Griechisch)	Classics (Latin and Greek)
les langues vivantes	die lebenden Sprachen	the modern (living) languages
un interprète	ein Dolmetsch	an interpreter
la sculpture [1])	die Bildhauerkunst	sculpture
un sculpteur, le statuaire	ein Bildhauer für Statuen	a sculptor
le ciseau	der Meißel	a chisel [2])
le buste	die Büste	the bust
le socle	der Untersatz	the socle
la théologie	die Gottesgelahrtheit	divinity
un théologien	ein Theolog	a divine
la traduction	die Übersetzung	translation
un traducteur	ein Übersetzer	a translator
un appareil (ou machine) à voler [3])	eine Flugmaschine	a flying-machine
l'anémomètre, m.	der Windmesser	the anemometer
l'hydromètre, m.	der Hydrometer	the hydrometer
l'hydrométrie, m.	die Hydrometrie [4])	hydrometry
la statique	die Gleichgewichtslehre, Statik	statics, pl.
l'hydrostatique, f.	die Hydrostatik [5])	hydrostatics, pl.
la dynamique	die Dynamik [6])	dynamics, pl.
l'hydraulique, f.	die Hydraulik [7])	hydraulics, pl.
l'optique, f.	die Lichtlehre, Optik	optics, pl.
l'acoustique, f.	die Akustik, Schalllehre	acoustics, pl.
le magnétisme	der Magnetismus	magnetism
l'électricité, f.	die Elektrizität	electricity

[1]) p stumm; auch la statuaire. — [2]) spr. tschis'-el (i und e kurz, s weich!). — [3]) auch un volateur. — [4]) Wassermessung. — [5]) Wasserstandslehre. — [6]) Kraftlehre. — [7]) Wasserleitungskunst, Wasserkunst(lehre).

le conducteur électrique	der Elektrizitätsleiter	the electric conductor
le courant électrique	der elektrische Strom	the electric current
la batterie électrique	die elektrische Batterie	the electrical battery
la bouteille de Leyde	die Leidener Flasche	the electric jar, phial
la machine (ou l'appareil, m.) électrique	die Elektrisiermaschine	the electrical (or electrifying) machine
l'électromètre, m.	das Elektrometer	the electrometer
l'électrophore, m.	der Elektrophor	the electrophorus
l'électroscope, m.	das Elektroskop	the electroscope
l'électrotechnicien, m.	der Elektrotechniker	the electrical engineer
le car électrique	der elektrische Straßenbahnwagen	the electric car
la pile de Volta [1]	die Voltasche Säule	the electric column
la lumière électrique	das elektrische Licht	the electric light
la force électrique	die elektrische (Betriebs-)Kraft	the electric power
l'électricien, m.	der Elektriker	the electrician
le chemin de fer électrique	die elektrische Eisenbahn	the electric railway
Machines à vapeur.	**Dampfmaschinen.**	**Steam-Engines.**
la vapeur	der Dampf, Wasserdampf	steam
la machine à vapeur	die Dampfmaschine	the steam-engine
la chaudière (à vapeur)	der Dampfkessel	the boiler, the steam-boiler
la chaudronnerie	die Kesselfabrik	the boiler-yard
le tuyau de prise de vapeur [2]	die Dampfröhre, das Dampfrohr	the steam-pipe
la soupape, le clapet	die Dampfklappe, das Ventil	the (steam-)valve
la soupape de sûreté	das Sicherheitsventil	the safety-valve
le cylindre	der Cylinder	the cylinder
les tiges, f., les tirs, m., les tirants, m.	das Gestänge	the poles

[1]) auch la pile voltaïque ou électrique. -- [2]) auch le tuyau de décharge.

les roues, f., le rouage	die Räder, das Räderwerk	the wheels, the wheel-work
le piston de cylindre à vapeur	der Dampfkolben	the steam-piston
le moulin à vapeur	die Dampfmühle	the steam-mill
la presse à vapeur	die Dampfpresse	the steam-press
la pompe à la vapeur[1]	die Dampfpumpe	the steam-pump
la navigation à la vapeur	die Dampfschiffahrt	Steam-navigation
la locomotive	der Dampfwagen	the steam-carriage
le sifflet pour locomotives, le sifflet	die Dampfpfeife	the steam-whistle
la force de (la) vapeur	die Dampfkraft	the steam-power
l'hélice, f.	die Schraube	the screw
la vis[2] d'Archimède[3]	die archimedische Schraube	the Archimidean[4] screw
le tambour (des aubes)	der Radkasten auf Dampfschiffen	the paddle-box
le générateur[5]	der Dampferzeuger	the generator
la génération de vapeur	die Dampferzeugung	the steam-generation
le robinet	der Dampfhahn	the steam-cock
la machine à condensation	die Kondensationsmaschine	the condensation-machine
le condens(at)eur	der Kondensator, Kondensor	the condenser, condensing-vessel
la barre de pompe	die (Dampf-) Kolbenstange	the piston-rod
le soupirail	das Dampfloch	the steam-hole

Musique.	**Musik.**	**Music.**
l'orchestre[6], m.	das Orchester	the orchestra (e)[7]
le maître de chapelle	der Kapellmeister	the bandmaster
la partition	die Partitur	the score, partition
un oratorio	ein Oratorium	an oratorio
un opéra	eine Oper	an opera
une ouverture	eine Ouvertüre	an overture
un solo	ein Solo	a solo
un duo	ein Duo	a duo
un trio	ein Terzett	a trio

[1]) auch la pompe mise en mouvement par la vapeur; le petit cheval à vapeur. — [2]) spr. wiß. — [3]) spr. ch = sch. — [4]) spr. ch = k. — [5]) auch l'appareil (m.) vaporifère. — [6]) spr. or=kä'ßtr. — [7]) spr. or'=keß=tr (ä).

un quatuor	ein Quartett	a quartet, quartett, quartette
le soprano	der Sopran, der (die) Sopranist(in)	the soprano, the sopranist
le contralto	der Alt, der (die) Altist(in)	the counter-tenor
le tenor, la haute-taille	der Tenor, der Tenorist [tonist	the tenor, tenor-singer
le baryton	der Bariton, Bari-	the barytone
la basse-taille	der Baß, der Bassist	the bass-singer
le diapason	die Stimmgabel	the tuning-fork
l'accordoir, m.	der Stimmhammer	the tuning-hammer
l'accordeur, m.	der Stimmer	the tuner
la clef de sol	der Violinschlüssel	the treble-clef
la clef de fa	der Baßschlüssel	the bass-clef
la clef d'ut [1])	der Altschlüssel	the alto-clef
la gamme	die Tonleiter	the scale, gamut
la note	die Note	the note, the music-
le solfège	das Skalasingen	the solfeggio [note
la mesure	der Takt	the time, measure
une symphonie	eine Symphonie	a symphony
un musicien	ein Musikant, Musiker	a musician
une guimbarde	eine Maultrommel	a Jew's-harp
le trille, le tremblement	der Triller	a shake, trill, quaver
la fugue	die Fuge	the fugue [2])
la pause	die Pause	the pause
le compositeur	der Komponist	the composer
la composition	die Komposition	the composition
Instruments (m.) à cordes	Saiteninstrumente	String-instruments
Instruments à vent	Blasinstrumente	Wind-instruments
Instruments à percussion	Schlaginstrumente	Instruments of percussion
un violon	eine Violine, Geige	a violin, a fiddle
un violon, un violonist	ein Violinist	a violinist, violin-player
une basse	ein Baß	a bass
une contre-basse	eine große Baßgeige	a counter-bass
un archet	ein Violinbogen	a fiddlestick
la viole	die Bratsche	the viol

[1]) spr. üt. — [2]) spr. fjug (u lang!).

le violoncelle	das Violoncello, Cello	the violoncello
le violoncelliste	der Violoncelliſt	the violoncellist
la vielle	die Leier (mit Drehrad)	the lyre
le trombone	die Poſaune, der Poſaunenbläſer	the trombone, sackbut, the performer on the trombone
la cornemuse, la musette	der Dudelſack	the bagpipes
le cornemuseur	der Dudelſackpfeifer	the bagpiper
la timbale	die Pauke	the kettle-drum
le timbalier	der Paukenſchläger	the kettle-drummer
le triangle	der Triangel	the triangle
les cymbales, f.	die Becken	the cymbals
le cymbalier	der Beckenſchläger	the cymbal-player
le bonnet (chapeau) chinois	die Janitſcharenmuſik	Turkish music
un carillon	ein Glockenſpiel	a chime
un harmonica	eine Harmonika	a harmonica
un accordéon	eine Ziehharmonika	an accordion, a concertina
un chevalet	ein Steg	a bridge
une guitare	eine Guitarre, Zither	a guitar
une harpe	eine Harfe	a harp
un luth[1]	eine Laute	a lute
une lyre	eine Leier	a lyre
un orgue	eine Orgel	an organ
un piano	ein Fortepiano	a pianoforte
un clavecin	ein Klavier	a harpsichord
la clef, la touche, le clavier	die Klaviatur	the key
les cordes, f.	die Saiten	the strings
la colophane	das Geigenharz, Kolophonium	colophony
un basson	ein Fagott, ein Fagottiſt	a bassoon, a bassoonist
une clarinette	eine Klarinette	a clarionet
un clarinettiste	ein Klarinettiſt	a clarionet-player
une trompette	eine Trompete	a trumpet
un trompette	ein Trompeter	a trumpeter
un cor	ein Horn	a horn
un cor de chasse	ein Jagdhorn	a French horn
un fifre	eine Querpfeife	a fife
un flageolet	ein Flageolett, Flötchen	a flageolet
une flûte	eine Flöte	a flute

[1]) ſpr. lüt.

la flûte, le flûtiste	der Flötist	the flutist
un hautbois	eine Hoboe, Oboe	a hautboy
une anche, un embouchoir	ein Mundstück einer Trompete	a lip
une embouchure	ein Mundstück	a mouth-piece, bit
un tambour	eine Trommel, ein Trommler	a drum, a drummer
un tambourin	ein Tamburin	a tambourine
l'harmonie, f.	die Harmonie, der Wohlklang	harmony
un chœur	ein Chor	a chorus
un concert	ein Konzert	a concert
un concerto	ein Konzerto (Tonstück)	a concerto
un air	eine Arie	an air
une sonate	eine Sonate	a sonata
une chanson	ein Lied	a song
un refrain	ein Schlußreim	a burden
un prélude	ein Vorspiel	a prelude
le fausset	die Fistelstimme	the faint treble
le dessus	der Diskant	the treble
la haute-contre	der hohe Tenor	the upper-tenor
la basse-taille	der tiefe Tenor	the counter-tenor
le dièse	das Kreuz ♯	the diesis, sharp
le bécarre	das Auflösungszeichen, Quadrat	the natural
le bémol	das Mollzeichen B	the minor, flat
le doigter	die Fingersetzung	the fingering
le ton	der Ton	the tone
Peinture, sculpture, dessin; couleurs.	**Malerei, Bildhauerei, Zeichnen; Farben.**	**Painting, sculpture, drawing; colours.**
l'antique, m.	die Antike, antike Kunst	the antique [1])
l'antiquité, f., l'antique, m.	das antike Kunstwerk	the remnant of antiquity, the relic
l'azur, m.	die blaue Farbe des Himmels	azure
un bas-relief	halberhabene Arbeit	a basso-relievo
le bistre	der Bister, die braune Tusche	bistre
le blanc	die weiße Farbe	white

[1]) spr. ăn-tik' (ă kurz, i lang!).

le blanchâtre	die weißliche Farbe	whitish
le bleu	die blaue Farbe	blue
le brun	die braune Farbe	brown
un cadre	ein Rahmen	a frame
un camée	eine Kamee (geschnittener Stein)	a cameo
le châtain	kastanienbraun	chestnut-brown
le coloris	das Kolorit	the colouring
le contour	der Umriß	the outline
une copie	eine Kopie	a copy
le cramoisi	karmesinrot [Skizze	crimson
un croquis [1])	ein Entwurf, eine	a sketch, draught [2])
un dessin	eine Zeichnung	a drawing
la draperie	die Gewänder	drapery
l'écarlate, f.	Scharlachfarbe	scarlet
l'effet, m. [Chine	der Effekt, Eindruck	the effect
de l'encre (f.) de la	chinesische Tusche	India ink
une épreuve avant la lettre	ein Abzug vor der Schrift	a proof-print
une estampe	ein Kupferstich	a print
une estompe	der Wischer beim Pa-	a stump [figure
une étude	eine Studie [stellmalen	an academical
la gouache	Wasserfarbenmalerei	water colours
la gravure	der Kupferstich	engraving
la gravure sur bois	das Holzschneiden	engraving on wood
la gravure à l'eau forte	das Ätzen	etching
la gravure au burin	die Arbeit mit dem Grabstichel, das	stroke-engraving
le gris	das Grau [Stechen	gray, grey
le gris de lin	flachsblütfarben	gridelin
un groupe	eine Gruppe	a group
l'incarnat, m.	die Fleischfarbe, das Inkarnat	carnation
le jaune	die gelbe Farbe	yellow
le lavis	das Vertreiben der Farben	wash
la miniature	die Miniaturmalerei	miniature
un modèle	ein Modell	a model
le noir [ombre	die schwarze Farbe	black
une nuance, une	ein Schatten	a shade, a shadow

[1]) auch une ébauche, une esquisse. — [2]) auch a first sketch, a rough drawing.

un original	ein Original	an original
une palette	eine Malerpalette	a pallet
le pastel	die Paſtellmalerei	crayon
une pastiche	ein nachgeahmtes Bild, nachgeahmter Stil	a pasticcio [1])
la perspective	die Perſpektive	the perspective
un pinceau	ein Pinſel	a pencil
un portrait	ein Porträt	a portrait
le pourpre	die Purpurfarbe	purple
un profil	ein Profil, eine Seiten- [anſicht	a profile
le rouge, le roux	die rote Farbe	red
une statue	eine Bildſäule	a statue
un tableau	ein Gemälde	a picture
une teinte	eine Farbe	a tint
vermeil, -lle	hochrot	vermilion, crimson
le vermillon	der Zinnober	vermilion
le vernis	der Firnis, Lack	varnish
le vert	die grüne Farbe	green
une vignette	eine Vignette, kleine Druckverzierung	a flourish, a vignette [2])
le violet [cendre	die violette Farbe	violet
couleur (f.) de	aſchfarben	ash-colour
— de chair	fleiſchfarben	flesh —
— de feuille morte	braungelb	dead-leaf —
couleur de paille	ſtrohfarben	straw —
— claire	hell	light —
— obscure	dunkel	dark —
— foncée	dunkelfarbig	deep, dark —
— pâle	bleich	pale —
— luisante	glänzend	shining —

Professions, métiers.	**Handwerke, Gewerbe.**	**Professions, trades.**
un artisan	ein Handwerksmann	an artificer, an ar-
un agent d'affaires	ein Geſchäftsführer	an agent [tisan
— de change	ein Wechſelagent	a stock-broker
un faiseur d'aiguil-	ein Nadler	a needle-maker
un aubergiste [les	ein Gaſtwirt	an innkeeper
un banquier	ein Wechsler	a banker
un batelier	ein Schiffer	a waterman

[1]) ſpr. päß-tiſch'-i-o (ä und die beiden i kurz, o lang!). — [2]) ſpr. wi-net' (beide Vokale kurz!)

un batteur d'or	ein Goldschläger	a gold-beater
une blanchisseuse	eine Wäscherin	a washerwoman
la lessive [tourneur	die Lauge	lye
un boisselier, un	ein Drechsler	a turner
un bonnetier	ein Mützenmacher	a cap-maker
un boucher	ein Fleischer	a butcher
un boueur	ein Straßenfeger	a scavenger
un boulanger	ein Bäcker	a baker
une bouquetière	ein Blumenmädchen	a flower-girl
un bourrelier	ein Kummetmacher, Riemer	a harness-maker
un boutonnier	ein Knopfmacher	a button-maker
un brasseur	ein Brauer	a brewer
une brasserie	eine Brauerei	a brewery [1]
un briquetier	ein Ziegelstreicher	a brick-maker
un brodeur	ein Sticker	a knitter
une brodeuse	eine Stickerin	an embroiderer
un brossier	ein Bürstenbinder	a brush-maker
un brunisseur	ein Polierer von Me=	a burnisher
un cafetier, un limo-	ein Kaffeewirt [tallen	a coffee-man
un caissier [nadier	ein Kassierer	a cashier
un cardeur	ein Wollkämmer	a carder
un carrier	ein Schiefer= und Steinbrecher	a quarry-man
un carrossier	ein Wagenmacher	a coach-maker
un cartier	ein Kartenmacher	a card-maker
un chamoiseur, peaussier	ein Sämischgerber, Lederbereiter	a shamois [2]-dresser
un chandelier	ein Lichtzieher	a tallow-chandler
un changeur	ein Geldwechsler	a money-changer
un chapelier	ein Hutmacher	a hatter
un charbonnier	ein Köhler	a coal-man
un charcutier	ein Speckhändler	a pork-butcher
un chargeur	ein Auflader	a loader
un charpentier	ein Zimmermann	a carpenter
un charretier	ein Kärrner, Fuhr=	a carman, a carter
un charron	ein Stellmacher [mann	a cart-wright
un chaudronnier	ein Kupferschmied	a tinker, copper-
un chiffonnier	ein Lumpensammler	a rag-picker [smith
un cirier	ein Wachszieher, Kerzenmacher	a wax-chandler

[1]) auch a brew-house. — [2]) spr. schäm'=euß (ä kurz!).

un coiffeur, un perruquier	ein Perückenmacher	a hair-dresser
un colporteur	ein Trödler, Hausierer	a hawker, a pedlar
un comédien	ein Schauspieler	a player
un commis	ein Kommis, Schrei=	a clerk[1])
un confiseur	ein Zuckerbäcker [ber	a confectioner
un cordier	ein Seiler	a ropemaker
une corderie	eine Seilerbahn	a ropery
un cordonnier, un bottier	ein Schuhmacher	a shoemaker, a boot-maker
un corroyeur	ein Lederbereiter	a currier
un courtier	ein Makler	a broker
un coutelier	ein Messerschmied	a cutler
une couturière	ein Näherin	a dress-maker
un couvreur	ein Dachdecker, Schie=	a tiler, a slater
un crieur	ein Ausrufer [ferdecker	a crier
un décrotteur	ein Schuhputzer	a shoeblack
un dégraisseur	ein Fleckenausmacher	a scourer
un dentiste	ein Zahnarzt	a dentist
un domestique	ein Bedienter	a domestic
un doreur	ein Vergolder	a gilder
un droguiste	ein Spezereihändler	a druggist
un ébéniste	ein Kunsttischler	a cabinet-maker
un émailleur	ein Schmelzarbeiter	an enameller
un entrepreneur	ein Unternehmer	an undertaker
un épicier	ein Gewürzhändler	a grocer
un épinglier	ein Nadler	a pin-maker
un éventailliste	ein Fächermacher	a fan-maker
un fabricant	ein Fabrikant	a manufacturer
un facteur	ein Faktor, Agent	an agent
un faiseur de bas au métier	ein Strumpfwirker	a stocking-weaver [man
un faïencier	ein Porzellanhändler	a crockery-ware-
un ferblantier	ein Klempner	a tinman
un fondeur	ein Gießer in (Me=	a founder
une fonderie	eine Gießerei [tallen)	a foundery
un forgeron	ein Schmied	a smith
un foulon	ein Walkmüller	a fuller
un fourreur	ein Kürschner	a furrier
un fripier	ein Trödler	a broker
un fruitier	ein Obsthändler	a fruiterer

1) spr. klark (a lang!).

un fumiste	ein Verbesserer der Rauchfänge	a chimney-doctor
un gaînier	ein Scheidenmacher	a sheath-maker
un gantier	ein Handschuhmacher	a glover
un garçon	ein Geselle	a journeyman
un grainier, herboriste	ein Samenhändler, ein Kräuterhändler	a retail seedsman, herbalist
un horloger	ein Uhrmacher	a watch-maker
un hôte	ein Gastwirt	an innkeeper
un joaillier	ein Juwelier	a jeweller
un layetier, un emballeur	ein Kisten- (Schachtel-) macher, ein Packer	a box-maker, a packer
un libraire	ein Buchhändler	a bookseller, publisher
un linger	ein Leinwandhändler	a linen-draper
un luthier	ein Instrumentenmacher (von Geigen, Blasinstrumenten)	a lute-maker
un facteur (d'instruments de musique)	ein Instrumentenmacher (besond. von Klavieren, Orgeln)	a maker, manufacturer (of musical instruments)
un facteur d'orgues	ein Orgelbauer	an organ-builder
un luthier	ein Lautenmacher	a lute-maker
un maçon	ein Maurer	a mason, a bricklayer
un manœuvre	ein Handlanger	a hodman
un maquignon	ein Roßkamm	a horse-dealer
un marchand	ein Kaufmann	a tradesman
un marchand de bas	ein Strumpfhändler	a hosier[1])
— — blé	ein Kornhändler	a corn-merchant
— — bois	ein Holzhändler	a wood-merchant
— — fromage	ein Käsehändler	a cheesemonger
un marchand de drap	ein Tuchhändler	a cloth-merchant
un marchand de soieries	ein Seidenhändler	a silkmercer
un marchand de tabac	ein Tabakhändler	a tobacconist
— — vin	ein Weinhändler	a wine-merchant
un marchand forain	ein Marktkrämer, Meßkrämer	a pedlar
une marchande de modes	eine Mode- (Putz-) händlerin	a milliner
un maréchal ferrant	ein Hufschmied	a farrier

[1]) spr. ho'-schi-ör (o lang, i und ö kurz, sch weich!), oder ho'-schör.

un menuisier	ein Tischler, Schreiner	a joiner
un mercier	ein Kleinhändler, Krämer	a haberdasher
un miroitier	ein Spiegelmacher, Spiegelhändler	a looking-glass maker
un monnayeur	ein Münzer	a coiner
un négociant	ein Geschäfts-, ein Handelsmann	a merchant, a dealer
un opticien	ein Optikus	an optician
un orfèvre	ein Goldschmied	a goldsmith
un ouvrier, compagnon	ein Gesell	a workman, a journeyman
un ouvrier en cuivre	ein Kupferschmied	a coppersmith
un ouvrier en corne	ein Hornarbeiter	a horner
— — soie	ein Seidenweber	a silk-weaver
— — velours	ein Samtweber	a velvet-maker
un papetier	ein Papierhändler	a stationer
un parfumeur	ein Verfertiger von wohlriechenden Essenzen ꝛc.	a perfumer
un passementier	ein Posamentier	a lace-man
un pâtissier	ein Pastetenbäcker	a pastry-cook
un paveur	ein Steinsetzer	a pavier
un pêcheur	ein Fischer	a fisher
un plombier	ein Bleiarbeiter	a plumber
un portefaix	ein Lastträger	a porter
un potier de terre	ein Töpfer, Hafner	a potter
un potier d'étain	ein Zinngießer	a pewterer
un quincaillier	ein Kurzwaren-, Eisenhändler	an ironmonger
un raffineur	ein Zuckersieder	a refiner, a sugar-baker
un ramoneur	ein Schornsteinfeger	a chimney-sweeper
un ravaudeur, une ravaudeuse	ein Flicker, eine Flickerin	a mender
un relieur	ein Buchbinder	a bookbinder
un rempailleur	ein Aufpolsterer	a chair-mender
un restaurateur	ein Speisewirt	an eating-house keeper
un revendeur	ein Trödler, Höker	a retailer
un roulier	ein Fuhrmann	a waggoner
un rubanier	ein Bandwirker	a ribbon-weaver
une sage-femme	eine Hebamme, Wehfrau	a midwife
un savetier	ein Schuhflicker	a cobbler

un scieur	ein Holzsäger, Holzmacher	a sawyer
un sellier	ein Sattler	a saddler
un serrurier	ein Schlosser	a lock-smith
un tabletier	ein Spielzeughändler	a toyman
un tailleur	ein Schneider	a tailor
un tailleur de pierres	ein Steinhauer	a stone-cutter
un tanneur	ein Gerber	a tanner
du tan	Gerberlohe	tan
un tapissier	ein Tapezier	an upholsterer
un teinturier	ein Färber	a dyer
un teneur de livres	ein Buchhalter	a book-keeper
un tisserand	ein Weber	a weaver
un tonnelier	ein Böttcher	a cooper
un vannier	ein Korbmacher	a basket-maker
un vernisseur	ein Lackierer	a varnisher
un verrier	ein Glasmacher	a glass-maker
un vidangeur	ein Abtrittausräumer	a night-man, night-workman
un vitrier	ein Glaser	a glazier
un voiturier	ein Fracht-Fuhrmann	a carrier
un entrepôt	eine Niederlage	a mart
un atelier	eine Werkstatt	a workshop
un chantier	ein Holz-, Bau-, Zimmer-hof, -platz	a timber-yard
une fabrique, une manufacture	eine Manufaktur, eine Fabrik	a manufacture
un magasin	ein Magazin, ein Lager	a warehouse
une boutique	ein Laden	a shop
une enseigne	ein Aushängeschild	a sign
une forge	eine Schmiede	a forge
un four	ein Ofen	an oven
de l'ouvrage	Arbeit	work
Outils [1]) et accessoires.	**Handwerkszeug und Zubehör.**	**Tools and accessories.**
une aiguille	eine Nadel	a needle
une aiguillée	eine eingefädelte Nadel	a needleful
une alêne	eine Ahle, ein Pfriem	an awl
un aviron	ein kleines Ruder	an oar, a paddle
un battoir	ein Schlägel, Waschbläuel	a beetle

[1]) On ne prononce pas l'L. Acad.

une brouette	eine Schubkarre, ein Schiebkarren	a wheel-barrow
un burin	ein Grabstichel	a graver
des cisailles, f.	eine große (Blech-) Schere	shears, pl.
un ciseau	ein Meißel	a chisel
des ciseaux, m.	eine Schere	scissors, pl.
un clou	ein Nagel	a nail
une cognée	eine Axt	a hatchet
un coin	ein Keil	a wedge
de la colle, — forte	Kleister, Leim	paste, glue
un compas	ein Zirkel	compasses, pl.
un creuset	ein Schmelztiegel	a crucible
un cric [1]	eine Wagenwinde	a screw-jack
un dé	ein Fingerhut	a thimble
une demoiselle, une hie	eine Handramme	a rammer
un dévidoir	ein Haspel, eine Garnwinde	a reel
une enclume	ein Amboß	an anvil
une équerre	ein Winkelmaß	a square
un établi	ein Werktisch	a bench
un étau	ein Schraubstock	a vice
un filet	ein Netz	a net
les forces, f.	die Tuchschere	the shears, pl.
une forme	ein Leisten	a last [2]
un fuseau	eine Spindel	a spindle
une ‘hache	eine Axt, ein Beil	an axe
un hameçon	ein Angelhaken	a fish-hook
une ‘hotte	ein Tragkorb	a basket
une ‘huche, un pétrin	ein Backtrog	a kneading-trough [3]
un levier	ein Hebel, Hebebaum	a lever
une lime	eine Feile	a file
un maillet	eine Stampfe	a mallet
la machine à coudre [4]	die Nähmaschine	the sewing-machine
un métier	ein Webstuhl	a loom
une meule	ein Mühlstein	a grind-stone
une nasse	eine Fischreuse	a wear, weir [5]
une navette	ein Weberschiffchen	a shuttle
la toile	das Gewebe	the cloth

[1]) On ne prononce point le C final. Acad. — [2]) spr. läßt (ă kurz!). — [3]) spr. nid'ing-trof (das erste i lang, das zweite i und o kurz!). — [4]) auch la couseuse. — [5]) spr. uir (i lang!).

la chaîne	die Kette	the warp
la trame	der Einschlag	the woof
une pelle	eine Schaufel, Schippe	a shovel
un pinceau	ein Pinsel	a pencil
un perçoir	ein Locheisen	a piercer
une quenouille	ein Spinnrocken	a distaff
un rabot	ein Hobel	a plane
des copeaux, m.	Hobelspäne	chips
une rame	ein Ruder	an oar
une règle	ein Lineal	a rule
un rouet	ein Spinnrad	a spinning-wheel
une scie	eine Säge	a saw
un tamis	ein Haarsieb	a sieve
des tenailles, f.	eine Zange	a pair of pincers
un tour	eine Drehscheibe, Walze	a turning-wheel
une truelle	eine Mauerkelle	a trowel
un vilebrequin	ein Traubenbohrer	a wimble
une vis	eine Schraube	a screw
Jouets d'enfants.	**Kinderspielzeug.**	**Children's play-things.**
des babioles, f.	Spielzeug	play-things
une balançoire	eine Schaukel	a see-saw
une balle	ein Fangball	a ball
un ballon	ein Ballon, Blasenball	a foot-ball
un battoir	ein Schlagnetz, eine Rakete	a battledoor
des billes, f.	kleine Stein- oder Thonkügelchen, Murmel	marbles
une cannonière	eine Knallbüchse	a pop-gun
un cerf-volant	ein Papierdrache	a kite
la ficelle	der Bindfaden	the cord
une escarpolette	eine Strickschaukel	a swing
une poupée	ein Puppe	a doll
le pantin	der Hampelmann	the jumping figure
la crécelle	die Knarre	the rattle
le dada	das Steckenpferd	the hobby-horse
le cerceau	der Reifen	the hoop
(jouer au cerceau)	(Reifen spielen)	(to trundle a hoop)
le jeu au gage touché	das Pfänderspiel	thegame of forfeits.
(jouer au...)	(spielen)	(to play at . . .)
le colin-maillard, la cligne-musette	die Blindekuh	Blindman's buff

une raquette	eine Rakete	a racket
une toupie	eine Nonne, ein Brummkreisel	a gig, a top
un sabot	ein gewöhnlicher Krei-	a whipping-top
le fouet	die Peitsche [sel	the whip
un volant	ein Federball	a shuttle-cock
Exercices.	**Leibesübungen.**	**Exercises, sports.**
la boxe [1])	das Boxen	boxing
le boxeur	der Boxer	the boxer
la chasse [oiseaux	die Jagd	hunting
la chasse aux	die Vogeljagd	fowling
un chasseur	ein Jäger	a sportsman
un oiseleur	ein Vogelsteller	a bird-catcher
la course	das Wettrennen	racing
un coureur	ein Renner	a runner, a racer
la course de che-	das Pferderennen	the horse-racing,
la danse [vaux	der Tanz	dancing [turf
un maître de danse	ein Tanzmeister	a dancing-master
un danseur	ein Tänzer	a dancer
l'équitation, f.	die höhere Reitkunst	riding
un maître d'équitation	ein Lehrer der Reitkunst	a riding-master
le manège	die Reitbahn	the riding-school
un cavalier	ein Reiter, Bereiter	a rider
le polo [2])	eine Art Ballspiel zu	the polo
l'escrime, f.	die Fechtkunst [Pferde	fencing
un maître d'armes, d'escrime	ein Fechtmeister	a fencing-master
un fleuret	ein Rapier	a foil
un plastron	ein Brustleder	a plastron
la gymnastique	die Gymnastik	gymnastics
la natation	das Schwimmen	swimming
un nageur	ein Schwimmer	a swimmer
une école de natation [bain	eine Schwimmanstalt	a swimming-school
des caleçons (m.) de	Schwimmhosen	bathing-drawers
une nageoire	ein Schwimmgürtel	a life-belt
une baigneuse	ein Bademantel	a bathing-gown
un plongeur	ein Taucher	a diver

[1]) auch le combat à coups de poing. — [2]) Beschreibung mit Abbildung in L'Illustration du 7 oct. 1893.

les patins, m.	die Schlittschuhe	skates
des patins à roulettes	Rollschlittschuhe	roller-skates
le skating-rink, skating[1]	die Rollschlittschuhbahn	the skating rink
un patineur	ein Schlittschuhläufer	a skater
un vélocipède	ein Velociped, ein Zweirad	a bicycle
un monocycle	ein einrädriges Velociped	a monocycle
un bicycle	ein zweirädriges Velociped	a bicycle
un tricycle	ein dreirädriges Velociped	a tricycle
un quadricycle	ein vierrädriges Velociped	a quadricycle
un vélocipédiste	ein Velocipedist	a bicycler, bicyclist
la paume	das Ballspiel	tennis
le ballon (à jouer)	der Fußball	the football
le ballon (jeu)	das Fußballspiel	the football
un ballonnier	ein Ballonfabrikant, -Händler	a football maker
le cricket, selten criquet	das Kricket, Schlagballspiel	the cricket
un joueur au cricket	ein Kricketspieler, Schlagballspieler	a cricketer
le jeu au cricket	das Kricketspielen	cricketing
le croquet, le crocket	das Krocket, Krocketspiel (Kugelschlagspiel)	the croquet
un jeu de paume	ein Ballhaus	a tennis-court
le lawn-tennis	das Netzballspiel[2]	the lawn-tennis
la pêche	der Fischfang	fishing
un pêcheur	ein Fischer	a fisher
la promenade	der Spaziergang	walking
le saut	das Springen	leaping
un sauteur	ein Springer	a leaper
un voltigeur	ein Voltigeur	a vaulter
Jeux, sports.	**Spiele, Sports.**	**Games, sports.**
un jeu de hasard	ein Wage- oder Hasardspiel	a game of chance
le sport[3] nautique	der Rudersport	rowing sport
le club[4] de rameurs	der Ruderklub	the rowing club

[1]) spr. ßke — (e lang!). — [2]) oder Lawn Tennis. Ausführliche Beschreibung im Daheim-Kalender für 1894, S. 181 ff. — [3]) spr. ßport (o kurz!). — [4]) spr. klüb.

le rameur, nageur	der Ruderer	the rower
des joutes nautiques	Wettfahrten zu Wasser	boat-races
une joute de coqs	ein Hahnenkampf	a cock-fight
la pêche à la ligne ou à l'hameçon	das Angeln	angling, fly-fishing
la ligne	die Angelrute, -schnur	the angling-rod, the angling-line
l'hameçon, m.	der Angelhaken	the fishing-hook
(jeter la ligne)	(die Angel auswerfen)	(to whip the stream)
(amener un poisson)	(einen Fisch herausziehen)	(to land, to grass a fish)
une régate — à la voile	eine Regatta, Segelwettfahrt	a regatta boating, yachting [1])
un joueur	ein Spieler	a gamester, a player
le billard	das Billard	billiards, billiard-table
les billes, f.	die Billardbälle	the balls
une blouse	ein Billardbeutel	a billiard-pocket
une queue	ein Billardstock	a cue
la boule	die Kugel (Kegelkugel)	the bowl
le jeu de quilles (f.)	das Kegelspiel	the skittle-playing, [2]) game at nine-pins
le quillier	die Kegelbahn	the skittle-ground [3])
le joueur de quilles	der Kegelschieber	the bowler, the player at nine-pins
le garçon qui dresse les quilles	der Kegeljunge	the lad that sets up the pins
les quilles	die Kegel	nine-pins
les cartes, f.	die Karten	cards
un jeu de cartes	ein Spiel Karten	a pack of cards
le scat	der Skat	the scat [4])
le whist	das Whist, Whistspiel	the whist
le boston	das Boston	the boston
l'hombre, m.	L'hombre	the omber
une couleur	eine Farbe	a suit
les cœurs, m.	Herzen, Rot, Coeur	the hearts
les carreaux, m.	Eckstein, Schellen, Karo	the diamonds
les piques, f.	Grün, Spaten, Schüppe, Pik	the spades

---

[1]) spr. jot'-ing (o und i kurz!). — [2]) mit abgeflachter Kugel nach neun Kegeln — [3]) auch bowling-alley, bowling-green. — [4]) a German game at cards.

les trèfles, m.	Kreuz, Eicheln, Treff	the clubs
les figures, f.	die Bilder, hohen Kar-	the court-cards
le roi	der König [ten	the king
la dame	die Dame	the queen
le valet	der Bube	the knave
l'as [1]), m.	das Daus, As	the ace
les basses cartes	die niedrigen Karten	the small cards
le dix le neuf, etc.	die Zehn, die Neun rc.	the ten the nine, etc.
un atout	ein Trumpf	a trump
une levée	ein Stich	a trick
le talon	übrig gebliebene Kar-	the stock
le point	der Satz [ten	the point
des jetons, m.	Spielmarken	counters
les dames, f.	das Damenspiel	draughts [2])
un pion	ein Stein im Damen-	a man
une dame	eine Dame [bret	a queen
un damier	ein Dam- oder Schach	a draught-board
(damer)	(eine Dame machen)	(to crown, to king a
le loto	das Lotto	the loto [man)
un verre	ein Glas	a glass
un carton	eine Karte	a card
un numéro	eine Nummer	a number
la loterie	die Lotterie	the lottery
un billet de loterie	ein Lotteriebillet	a lottery-ticket
le domino	das Domino	the dominoes, pl.
une pièce	ein Stein (im Domino)	a piece
les dés, m.	die Würfel	the dice
un dé	ein Würfel	a die
le cornet	der Würfelbecher	the dice-box
les échecs [3])	das Schachspiel	chess
(jouer aux échecs)	(Schach spielen)	(to play at chess)
les pièces des	die Schachfiguren	the chess-men
le roi [échecs	der König	the king
la reine	die Königin	the queen
une tour	ein Turm	a castle
un fou	ein Läufer	a bishop
un cavalier	ein Springer	a knight
un pion	ein Bauer	a pawn
un échiquier	ein Schachbret	a chess-board

[1]) On prononce l'S. Acad. — [2]) spr. dräfts (ä kurz!). — [3]) Le dernier C ne se prononce point. Acad.

échec et mat[1])	Schach und matt	check-mate
le trictrac	(das) Tricktrack	tricktrack
toutes tables[2])	(die) Tokadille	backgammon

Une armée. — Ein Heer. — An army.

le quartier-général	das Hauptquartier	the head-quarters
l'état-major général	der Generalstab	the Staff
l'état-major	der Regimentsstab	the staff (of the regiment)
le feldmaréchal	der Feldmarschall	the field-marshall
un maréchal	ein Marschall	a marshall
un général en chef	ein Obergeneral	a general in chief
un lieutenant-général	ein Generalleutnant	a lieutenant[3])-general
un colonel-général	ein Generaloberst	a major-general
un major-général	ein Generalmajor	
le chef de l'état-major général	der Chef des (großen) Generalstabs	the general in chief
un officier supérieur	ein Stabsoffizier	the field-officer, staff-officer
un maréchal de camp	ein Generalquartiermeister	an adjutant-general
le général de division	der Divisionsgeneral	the general of division
un général de brigade	ein Generalmajor, Brigadier	a brigadier[4])-general
un aide-de-camp	ein Adjutant	an aide-de-camp
un colonel	ein Oberst	a colonel[5])
un lieutenant-colonel	ein Oberstleutnant	a lieutenant-colonel
un intendant	ein Intendant	a commissary of stores
un major	ein Major	a major[6])
un commandant de bataillon	ein Major (bei der Infanterie)	
un chef d'escadron	ein Eskadronchef (mit Majorsrang)	a captain of cavalry
le grade	der Rang	the rank
l'avancement, m.	die Beförderung	advancement
le congé	der Urlaub	furlough[7])

[1]) e-schä'k-e-mat (sämtliche Vokale und ä kurz!). — [2]) auch le jeu du toc. — [3]) spr. lef-ten'-änt (beide e und ä kurz!). — [4]) spr. brig'-ä-dir' (erstes i und ä kurz, zweites i lang!). — [5]) spr. kör'-nel (beide Vokale kurz!). — [6]) spr. me'-dschör (e lang, ö kurz!). — [7]) spr. för'-lo (ö kurz, o lang!).

la démission, retraite	der Abschied	the discharge, dismissal
le supérieur	der Vorgesetzte	the superior
l'inférieur, le subordonné	der Untergebene	the inferior
un capitaine	ein Hauptmann	a captain
un capitaine (de cavalerie)	ein Rittmeister	a captain of cavalry, captain of horse
un lieutenant	ein Leutnant	a lieutenant
un sous-lieutenant	ein Sekondeleutnant	an ensign
un quartier-maître	ein Quartiermeister	a quarter-master
un maréchal des logis fourrier	ein Quartiermeister bei der Kavallerie	
un sergent-major	ein Feldwebel	a sergeant-major
un maréchal des logis d'un régiment	ein Regimentsquartiermeister	a quarter-master major
un maréchal des logis chef	ein Wachtmeister	a sergeant of the horse
un fourrier	ein Furier	a quarter-master
un sergent	ein Sergeant bei der Infanterie	a sergeant, serjeant[1])
le maréchal des logis	der Sergeant bei der Kavallerie	the sergeant at arms
le sergent-fourrier	der Capitaine d'armes (Infanterie)	the quarter-master
un brigadier	ein Brigadier	a brigadier
un corporal	ein Unteroffizier	a corporal
le grand-maître de l'artillerie	der Generalfeldzeugmeister	the master-general of the ordnance
un officier	ein Offizier	an officer
un brevet d'officier	ein Offizierspatent	a commission
un enseigne, un porte-drapeau	ein Fähnrich, Fahnenjunker	an ensign
le drapeau	die Fahne	the colours
un porte-étendard	ein Standartenträger oder Junker	a standard-bearer
l'étendard, m.	die Standarte	the standard
une aigle	ein Adler	an eagle
l'infanterie, f.	das Fußvolk	the foot, the infantry
la cavalerie	die Reiterei	the horse, the cavalry
l'artillerie, f.	die Artillerie	the artillery

[1]) spr. ßar'=dschent (a lang, e kurz!).

l'artillerie de campagne	die Feldartillerie	field-artillery
l'artillerie de place, de siège	die Festungs-, Belagerungsartillerie	battering-artillery, train of artillery
l'artillerie à cheval, à pied	die reitende, die Fußartillerie	horse-artillery, foot-artillery
les servants, m.	die (das Geschütz) bedienenden Mannschaften	the gunners, the artillery-men
le génie, les ingénieurs	das Genie, die Ingenieurs	the engineers [neers
le corps de génie	das Ingenieurkorps	the body of engi-
un officier du génie	ein Ingenieuroffizier	an engineer
un corps d'armée	ein Armeekorps	an army-division
un soldat, un militaire [troupier	ein Soldat	a soldier
un simple soldat, un	ein Gemeiner	a foot-soldier [1])
un volontaire	ein Freiwilliger	a volunteer
un mercenaire	ein Mietssoldat	a mercenary
le service obligatoire	die allgemeine Wehrpflicht	the obligatory service
un fantassin, un fusilier	ein Infanterist, Füsilier	a foot-soldier, a fusileer, fusilier
un grenadier	ein Grenadier	a grenadier
un chasseur	ein Jäger	a chasseur [2])
un sapeur	ein Sapeur	a sapper
un cavalier	ein Reiter, Kavallerist	a horseman
un dragon	ein Dragoner	a dragoon
un lancier	ein Lanzenreiter, Ula-	a lancer
un hussard	ein Husar [ne	a hussar
un chevau-léger	ein leichter Reiter	a light-horseman
un cuirassier	ein Kürassier	a cuirassier [3])
un carabinier	ein Karabinier	a car(a)bineer
un artilleur	ein Artillerist	an artillery-man
un canonnier	ein Kanonier	an cannoneer, can-
un tambour [bour	ein Trommler	a drummer [nonier
une caisse, un tam-	eine Trommel	a drum
les baguettes, f.	die Trommelstöcke	the drumsticks
la musique de régiment	die Regimentsmusik	the band of a regiment

[1]) auch a horse-man, trooper, horse-soldier (Soldat zu Pferde). — [2]) spr. schäß-ßeur'. — [3]) spr. kui-räß-ßir' (das erste i und ä kurz, das zweite i lang!).

les musiciens, m.	die Spielleute	the band
le chef de musique	der Dirigent	the leader, conductor
le trompette-major	der Stabstrompeter	the band-master of the horse
le tambour-major	der Regimentstambour	the drum-major
le fifre	der Pfeifer	the fifer
le réveil	die Reveille	the reveille [1])
un trompette	ein Trompeter	a trumpeter
une trompette	eine Trompete	a trumpet
un clairon	ein Klarin, Horniſt	a clarion, bugler
un timbalier	ein Paukenſchläger	a kettle-drummer
une timbale	eine Pauke	a kettle-drum
un mineur	ein Mineur	a miner
un sapeur de génie	ein Pionier	a pioneer
un guide	ein Guide (Art Gardiſt)	a guide
un espion	ein Spion	a spy
un vivandier, cantinier	ein Marketender	a sutler
une ambulance (volante)	eine Ambulanz, Feldlazarett (fliegendes)	a field-hospital
l'auditeur (m.) général	der Generalauditeur	the auditor general
le médecin-inspecteur	der Generalſtabsarzt	the physician general to the army
le médecin-major	der Oberſtabsarzt	the physician general
le médecin-aide-major	der Stabsarzt	the physician of a brigade
un chirurgien-major	ein Oberchirurg	a surgeon-major
un infirmier	ein Krankenwärter	a man nurse
un infirmier militaire	ein Lazarettgehilfe	
le vétérinaire	der Thierarzt	the farrier, horse-doctor [2])
un peloton	ein Peloton	a platoon, a squad [3])
une compagnie d'infanterie	eine Kompanie Fußvolk	a company of foot
un bataillon	ein Bataillon	a battalion
un escadron	eine Schwadron	a squadron
un régiment	ein Regiment	a regiment

[1]) ſpr. re=wel'=je (das erſte und letzte e lang, das mittelſte kurz!). In den Vereinigt. Staaten ſpricht man: rew'=e=li (erſtes e kurz, zweites e und i lang!). — [2]) auch the veterinarian. — [3]) ſpr. ßkuod (o kurz!).

une brigade	eine Brigade [trab	a brigade [guard
l'avant-garde, f.	die Vorhut, der Vor=	the van, the van-
le corps de bataille	das Hauptkorps	the main body
l'arrière-garde, f.	die Nachhut, der Nach=	the rear
un corps de réserve	ein Reservekorps [trab	a body of reserve
un détachement	eine Truppenabteilung	a detachment
la garde royale	die königliche Garde	the royal guards
un garde	ein Gardist [Linie	a soldier of the guards, guards-
la troupe de ligne	die Linientruppen, die	the regulars [man
la garde nationale	die Bürgerwehr	the militia, national guard
la landwehr, (l'armée territoriale)	die Landwehr	the landwehr
le ban et l'arrière-ban	der Landsturm	the general levy of the people
un invalide	ein Invalide	an invalid
les gardes-du-corps,	die Leibgarde	the life-guards
un camp [m.	ein Lager	a camp
un camp volant	ein fliegendes Lager	a flying camp
un poste	ein Posten	a post
un corps-de-garde	ein Wachthaus	a guard-house
une sentinelle, un factionnaire	eine Schildwache	a sentinel, a sentry
la guérite	das Schilderhaus	the sentry-box
le mot d'ordre	die Losung, Parole	the watch-word
la consigne	die Weisung [1])	the orders (of a post) [2])
une vedette	eine Reiterwache	a scout, a vedette
une patrouille	eine Patrouille	a patrol [3])
une ronde	eine Runde	a round
un enrôleur	ein Werber	a recruiting officer
la recrue, le con-	der Rekrut	the recruits
une étape [scrit	eine Etappe [ziermeister	rations, pl. [4]); halting-place
un instructeur	ein Instruktor, Exer=	an instructor
l'exercice, m.	die Waffenübung, das Abrichten	the drill
le maniement, manîment des armes	die Führung der Waffen	the manual exercise

[1]) auch: der Instruktionszettel eines Wachtposten. — [2]) auch: instructions, pl. — [3]) spr. pä=trol' (ä kurz, o lang!). — [4]) for horses: forage

le dépôt	das Depot	the depot [1]
la caserne	die Kaserne	the barracks
la gamelle	die Schüssel [2]	the mess
l'appel, m., le rappel	das Verlesen	the call
la générale	der Generalmarsch	the general
la retraite	der Zapfenstreich	the tattoo
un roulement	ein Trommelwirbel	a roll
un armement	eine Kriegsrüstung	an armament
la guerre	der Krieg	the war
une campagne	ein Feldzug	a campaign
les avant-postes, m.	die Vorposten	the advanced posts
le bivouac, bivac	die Beiwacht, das Biwak [3]	the bivouac
les évolutions, f.	die Evolutionen, Schwenkungen	the evolutions
une marche	ein Marsch	a march
une contremarche	ein Gegenmarsch	a counter-march
une halte	ein Haltmachen	a halt
l'attaque, f., la charge	der Angriff	the attack, the charge
la bataille	die Schlacht	the battle
la victoire	der Sieg	the victory
la retraite	der Rückzug	the retreat
la déroute, la défaite	die Niederlage	the rout
un convoi	ein Konvoi	a convoy
une escorte	eine Eskorte, Bedeckung	an escort [4]
une embuscade	ein Hinterhalt	an ambuscade
une escarmouche	ein Scharmützel	a skirmish
le pillage	die Plünderung	the pillage
du butin	Beute	booty
la rançon	das Lösegeld	the ranson
la revue	die Heerschau	the review
la parade	die Parade	the parade
les rangs, m.	die Glieder	the ranks
une trêve, un armistice	ein Waffenstillstand	a truce
le licenciement	das Abdanken der Soldaten	the disbanding
un désarmement	eine Entwaffnung (Verminderung der Streitkräfte)	a reduction of forces

[1]) spr. de=po', oder dep'o (e kurz, o lang!). — [2]) auch: der Napf, die Portion (der Soldaten). — [3]) Nachtlager im Freien. — [4]) spr. eß'kort (beide Vokale kurz!).

un déserteur	ein Ausreißer, Überläufer, Deserteur	a deserter
le prévôt	der Profoß	the provost
le bagage [bouche	das Gepäck	the baggage
les munitions de	Mundvorräte	the provisions
le fourrage	die Furage (Pferdefutter ꝛc.)	the forage
les munitions de guerre	Munition, Schießbedarf	the ammunition
la paye, la solde, le	der Sold, die Löhnung	the pay
la haute paye [prêt	der volle (Kriegs=) Sold	the high pay

Les armes. (Offensives — Défensives.)	**Waffen.** (Angriff — Verteidigung.)	**Arms.** (Offensive — Defensive.)
l'armure, f.	der Harnisch	the armour
l'équipement, m.	die Ausrüstung	the equipment [tals
un uniforme	eine Uniform	a uniform, regimen-
un bonnet à poil	eine Grenadier=(Bär=)	a grenadier's cap
une cocarde	eine Kokarde [Mütze	a cockade
un plumet	ein Federstutz	a feather
un hausse-col	ein Ringkragen	a gorget
une épaulette	eine Epaulette	an epaulet
un baudrier	ein Wehrgehänge, Wehrgehenk	a shoulder-belts, cross-belts, pl.
la buffleterie, le fourniment	das Lederzeug, die Monturstücke	the shoulder-belts, cross-belts
une giberne	eine Patrontasche	a cartridge-box, cartouch-box
un havre-sac	ein Tornister, Ranzen	a knapsack
un casque	ein Helm	a helmet, a head-
une cuirasse	ein Küraß	a cuirass [1]) [piece
une cotte de mailles	ein Panzerhemd	a coat of mail
un arc	ein Bogen	a bow [2])
une arbalète	eine Armbrust	a cross-bow
une corde	eine Sehne	a string
un carreau	ein Bolzen	a bolt, an arrow
un carquois	ein Köcher	a quiver
une flèche	ein Pfeil	an arrow
un trait, un dard, un javelot	ein Wurfspieß	a shaft, a dart

[1]) spr. kui=räß' (i und ä kurz!). — [2]) spr. bo (o lang!).

le bouclier	der Schild	the shield, buckler
une fronde	eine Schleuder	a sling, swing
un frondeur	ein Schleuderer	a slinger
un fusil [1]	eine Flinte	a gun, a musket
un fusil de chasse	eine Vogelflinte	a fowling-piece
un fusil à deux coups	ein Doppelläufer	a double-barrelled gun
un fusil à vent	eine Windbüchse	an air-gun
un fusil à canon lisse	ein Gewehr mit glattem Lauf	a gun
un fusil à canon rayé / une carabine rayée	eine gezogene Büchse	a rifle
un fusil se chargeant par la culasse, un chassepot	ein Hinterlader, ein Chassepot	a breech-loader, [2] a breech-loading gun
un fusil à répétition	ein Mehrlader	a repeating fusil
un fusil à aiguille	ein Zündnadelgewehr	a needle-gun
le pointage	das Zielen	the pointing
la hausse	das Visier, der Aufsatz	the bridge
le tir	das Schießen [3]	the shooting
le tir primitif / le coup direct	der Kernschuß	the horizontal shot
le tir courbe	der Bogenschuß	the bow-shot
la trajectoire	die Kugelbahn, die Wurfbahn	the trajectory [4]
la portée d'une arme à feu	die Tragweite einer Schußwaffe	the shot; (art.) range
un mousquet	eine Muskete	a musket
un pistolet	eine Pistole	a pistol
un pistolet d'arçon	eine Halfterpistole	a horse pistol
un pistolet de poche	ein Terzerol	a pocket-pistol
un revolver	ein Revolver, eine Drehpistole	a revolver
un fusil (ou pistolet) de très petit calibre	ein Tesching	a small-gun
une carabine	ein Karabiner	a carabine or carbine
la monture, le fût	der Schaft	the stock
la crosse	der Gewehrkolben	the butt-end

[1]) On ne prononce point l'L. Acad. — [2]) spr. britsch (i lang!). — [3]) auch die Schießübung, der Scheibenstand. — [4]) auch firing, shooting-gallery.

le canon	der Lauf	the barrel
la culasse	der hintere Teil des Gewehrlaufes	the breech[1]
la bouche	die Mündung	the mouth
le calibre	das Kaliber	the calibre or caliber, the bore
le guidon	das Korn	the sight
la platine	das Schloß	the lock
le chien	der Hahn	the cock
la sous-garde	der Bügel	the guard
la détente	der Drücker	the trigger
le bassinet	die Pfanne	the pan
la lumière	das Zündloch	the touch-hole
l'amorce, f.	das Zündkraut	the priming
la cartouche	die Patrone	the cartridge
une giberne	eine Patrontasche	a cartridge-box
la balle	die Kugel, Flintenkugel	the ball, the bullet
le boulet	die Kanonenkugel	the cannon-ball
la baguette	der Ladestock	the rammer, the ramrod
le tire-balle	der Krätzer	the worm[2]-screw
la charge	die Ladung	the charge
les feux, m.	das Feuern	the firing
une baïonnette	ein Bajonett	a bayonet
une hache d'armes	eine Streitaxt	a battle-axe
la massue	die Keule	the club
une lance	eine Lanze	a lance
une pique	eine Pike	a pike
une épée	ein Degen, Schwert	a sword
un ceinturon	ein Degengurt	a waist-belt, sword-[belt
le porte-épée	das Degengehenk, Portepee	the frog, frog-belt; sword-belt[3]
la dragonne	die Degenquaste	the sword-knot
un sabre	ein Säbel	a sabre
un sabre traînant	ein Schleppsäbel	a dangling sword
un sabre-baïonnette	ein Säbel zum Aufstecken aufs Gewehr	a sword-bayonet
un poignard[4]	ein Dolch	a poniard
une longue épée[5]	ein Pallasch	a cutlass

[1]) spr. britsch (i lang!). — [2]) spr. uörm. — [3]) auch sword-hanger. — [4]) spr. poa=njar (oa ganz kurz, a lang!). — [5]) auch un sabre de grosse cavalerie à lame droite et longue. P. une latte.

un couteau de chasse	ein Hirschfänger	a hanger
la garde	das Gefäß	the hilt
la lame	die Klinge	the blade
le fourreau	die Scheide	the skabbard
la poignée	der Griff	the handle
un train d'artillerie	ein Artillerietrain (Geschützzug)	a train of ordnance
une pièce d'artillerie	ein Geschütz	a piece of ordnance
une pièce de campagne	ein Feldstück	a field-piece
les pièces, les bouches (f.) à feu	die Geschütze	the artillery, cannon, guns
un canon	eine Kanone	a cannon
un canon de fonte	eine Bronzekanone	a brass cannon
un gros canon	ein schweres Stück	a heavy-cannon
les bouches à feu rayées	die gezogenen Geschütze	rifled cannon
les bouches à feu lisses	die glatten Geschütze	cannon, gun, piece of ordnance
un canon se chargeant par la bouche	ein Vorderlader	a muzzle-loading gun
un canon se chargeant par la culasse	ein Hinterlader	a breech[1]-loader
une mitrailleuse[2]	eine Kugelspritze	a mitrailleuse[3]
une mitraille	eine Kartätsche	a cartouch[4]
la salle d'armes, d'escrime	der Fechtboden	the fencing-school
l'escrime (f.) à la baïonnette	das Bajonettfechten	the bayonet-fencing
l'affût, m.	die Lafette	the carriage
le levier de pointage	der Richtbaum	the lever[5]
le levier de manœuvre	der Hebebaum	
la mèche	die Lunte	the match
une étoupille ordinaire	eine Schlagröhre	a fuse, fusee[6]
une étoupille fulminante, à friction	eine Friktionsschlagröhre	a quick match
un mortier	ein Mörser	a mortar
un obusier, un obus	eine Haubitze	a howitzer
une coulevrine	eine Feldschlange	a culverin

[1]) spr. britsch (i lang!). — [2]) auch un canon à balles. — [3]) spr. mit'=rel=jes (i kurz, beide e lang, s weich!). — [4]) auch cartrige, canister-shot. — [5]) spr. li'=wör (i lang, ö kurz!). — [6]) spr. fjus (u lang, s weich!), fju=si' (u und i lang!).

une bombe	eine Bombe	a bomb [1]
un obus	eine Granate	a shell, grenade
un boulet ramé	eine Stangenkugel	a cross-barshot
la poudre	das Schießpulver	powder
le coton-poudre	die Schießbaumwolle	gun-cotton
un caisson à poudre	ein Pulverwagen	a gun-powder-cart
le coffret d'avant-train	die Protze	the carriage of a cannon
une poire à poudre	ein Pulverhorn	a powder-horn
un coup de baïonnette, d'épée, de lance, de pique	ein Stich mit dem Bajonett, dem Degen, der Lanze, der Pike	a thrust with a bayonet, a sword, a lance, a pike
un coup de sabre, de flèche	ein Säbelhieb, ein Pfeilſchuß	a stroke of a sabre, of an arrow
un coup de poignard	ein Dolchſtoß	a stab with a dagger
un coup de 'hache	ein Hieb mit der Streit- [axt	a blow with an axe
un coup de canon, de fusil, de pistolet	ein Kanonen-, Flinten-, Piſtolenſchuß	a cannon-shot, musket-shot, pistol-shot
Fortifications.	**Befeſtigungen, Feſtungswerke.**	**Fortifications.**
une ville de guerre	ein feſter Platz	a fortified town
une citadelle	eine Citadelle	a citadel
un château	ein Schloß	a castle
un fort, une forte- [resse	ein Fort, eine Feſte	a fort, a fortress
un fortin	eine kleine Schanze	a fortlet
le gouverneur	der Gouverneur	the governor
le commandant	der Kommandant	the commander
la garnison	die Beſatzung	the garrison
l'arsenal, m.	das Zeughaus	the arsenal
un bastion	eine Baſtion	a bastion
une batterie	eine Batterie	a battery
une redoute	eine Redoute	a redoubt
les murailles, f.	die Stadtmauer	the walls
le rempart	der Wall	the rampart
les créneaux, m.	die Schießſcharten, Zin- [nen	the battlements
une tour	ein Turm, eine Burg	a tower
un donjon	ein Schloß- oder Feſtungsturm	a donjon, dunjeon
une plate-forme	ein Söller, plattes [Dach	a platform
un parapet	eine Bruſtwehr	a parapet

[1] ſpr. bom (o kurz!).

une casemate	eine Kasematte	a casemate[1])
un ouvrage à corne	ein Hornwerk	a horn-work
un ouvrage à couronne	ein Kronwerk	a crown-work
une demi-lune	ein Halbmond	a half-moon
une courtine	eine Kurtine	a curtain
une embrasure	eine Schießscharte, Stückpforte	an embrasure
une meurtrière	eine Schießscharte	a loop-hole
un ravelin	ein Ravelin, Wallschild	a ravelin
une porte	ein Thor	a gate
une poterne	eine Ausfallpforte	a postern
une herse	ein Fallgatter	a portcullis
un pont-levis	eine Zugbrücke	a draw-bridge
un ponton	ein Brückenkahn, Ponton	a pontoon
le pont de bateaux	die Schiffbrücke	the bridge of boats[2])
le fossé	der Graben	the ditch, the moat
le glacis	das Glacis	the glacis
les dehors, m.	die Außenwerke	the outworks
l'esplanade, f.	die Esplanade	the esplanade
la place d'armes	der Paradeplatz	the parade
un cheval de frise	ein spanischer Reiter	a cheval-de-frise[3])
un retranchement	eine Verschanzung	an intrenchment
la fraise	das Pfahlwerk	the fraise[4])
un gabion	ein Schanzkorb	a gabion
une fascine	eine Faschine	a fascine[5])
une palissade	eine Palissade	a palisade, palisado
les lignes, f.	die Linien	the lines
les lignes de communication	die Kommunikationslinien	the lines of communication
les lignes de circonvallation	die Zirkumvallationslinien	the lines of circumvallation
une escarpe	eine Eskarpe, Böschung	a scarp
une contrescarpe	eine Kontreskarpe	a counterscarp
le chemin couvert	der bedeckte Weg	the covered way
la tranchée	der Laufgraben	the trench
une fausse braie	ein Zwinger	a false trench
un blockhaus[6])	ein Blockhaus	a blockhouse

[1]) spr. keß'=met (beide e lang!). — [2]) auch the pontoon-bridge. — [3]) spr. sche=wal'=de=fris (die ersten drei Vokale kurz, i lang, s weich!); pl. chevaux-de-frise. — [4]) spr. freß (e lang!). — [5]) spr. fäß=ßin' (ä kurz, i lang!). — [6]) spr. blo=ko'ß.

une mine	eine Mine	a mine
un siège	eine Belagerung	a siege
un blocus[1]	eine Blockade	a blockade
une sortie	ein Ausfall	a sally
un assaut	ein Sturm, Angriff	a storming, an assault
une brèche	eine Bresche	a breach
les assiégeants, m.	die Belagerer	the besiegers
les assiégés, m.	die Belagerten	the besieged
une capitulation	eine Kapitulation	a capitulation
La Marine et la Navigation.	**Seewesen und Schiffahrt.**	**Naval Affairs and Navigation.**
une flotte	eine Flotte	a fleet
la marine	die Seemacht	the navy
une flottille	eine kleine Flotte	a flotilla
un escadre	eine Eskadre, ein Geschwader	a squadron
un vaisseau, un bâtiment, un navire	ein Schiff	a vessel
un vaisseau amiral	ein Admiral- } Schiff	an admiral's ship
un vaisseau de guerre	ein Kriegs- } Schiff	a man of war
un vaisseau de ligne	ein Linienschiff	a line-of-battle-ship
un navire marchand	ein Kauffahrteischiff, Kauffahrer	a trading-vessel, merchant-man
un vaisseau de 50 canons	ein Schiff von 50 Kanonen	a fifty-gun ship
nn croiseur	ein Kreuzer	a cruiser[2]
un vaisseau armé en flûte[3]	ein Transportschiff	a transport, a transport-ship
un vaisseau de haut bord	ein Schiff mit hohem Bord	a high-built ship
une frégate	eine Fregatte	a frigate[4]
une frégate cuirassée[5]	eine Panzerfregatte	an iron-clad frigate
une corvette	eine Korvette	a cutter
un garde-côte	ein Wachtschiff	a guard-ship
un corsaire	ein Kaperschiff, Kaper	a privateer
un pirate, un corsaire	ein Seeräuber	a pirate, sea-robber
la piraterie	Seeräuberei	piracy

[1]) spr. blo=küß' (o kurz!). — [2]) spr. kru'=sör (u lang, ö kurz!). — [3]) auch un vaisseau de transport, un bâtiment de transport. — [4]) spr. frig'=et (i kurz, e lang!). — [5]) auch un cuirassé.

une galiote à bombe	eine Bombardiergaleote	a bomb-ketch
un convoi	ein Geleitſchiff	a convoy
une chaloupe	eine Schaluppe	a sloop, a long boat
une chaloupe canonnière	ein Kanonenboot	a gun-boat
un brûlot	ein Brander	a fire-ship
un canot	ein Kahn	a boat, a barge
une galère	eine Galeere	a galley
un paquebot	ein Paketſchiff oder Boot	a packet-boat
une barque	eine Barke	a bark
un bateau	ein Nachen, ein Boot	a small boat
un bateau pêcheur	ein Fiſcherboot	a fishing-boat
un coche d'eau	ein Marktſchiff	a barge, lighter
un bac [1]	eine Fähre	a ferry-boat
un radeau	ein Floß	a raft
un fin voilier	ein Schnellſegler	a swift sailer
une embarcation	ein Boot, Ruderboot	a shore-boat, craft
un canot de sauvetage	ein Rettungsboot	a life-boat
une ceinture de sauvetage; un collier sauveur	ein Rettungsgurt, -gürtel	a life-belt
une bouée de sauvetage [2]	eine Rettungsboje	a life-buoy
un porte-amarre(s)	eine Rettungsrakete	a life-rocket
un (vaisseau) cuirassé	ein Panzerſchiff	an iron-cased ship
un vaisseau à tourelle(s), un monitor	ein Turmſchiff	a turret-ship, a monitor
la torpille	der Torpedo	the torpedo
un torpilleur	ein Torpedoboot	a torpedo-boat
un brick	eine Brigg	a brig
un yacht [3]	eine Jacht	a yacht [4]
un brigantin	eine Brigantine	a brigantine
un bâtiment de guerre à vapeur [5]	ein Kriegsdampfer, Kriegsdampfſchiff	a war-steamer
le cheval-vapeur [6]	die Pferdekraft	horse-power
la frégate à vapeur	die Dampffregatte	the steam-frigate

[1]) ſpr. bak (a kurz!). — [2]) auch un salvanos (nos = noß). — [3]) ſpr. i-ak' (i kurz!). — [4]) ſpr. jot (o kurz!). — [5]) auch un vapeur de guerre. — [6]) auch le cheval de force ou la force de cheval.

le paquebot à vapeur	das Dampfpaketboot	the steam-packet
la navigation à vapeur	die Dampfschiffahrt	steam-navigation
la course des bateaux à vapeur	die Dampfschiffahrtslinie	steam-navigation line
les roues, le rouage	die Räder, das Räderwerk	the wheels, wheel-work
le tambour (des aubes)	der Radkasten (auf Dampfschiffen)	the paddle-box
l'hélice, f.	die Schraube	the screw
la chaudière (à vapeur)	der Dampfkessel	the boiler, steam-boiler
la soupape, le clapet	die Dampfklappe, das Ventil[1])	the (steam-) valve
la soupape de sûreté	das Sicherheitsventil	the safety-valve
le tuyau de prise de vapeur	die Dampfröhre, das Dampfrohr	the steam-pipe
le robinet	der Dampfhahn	the steam-cock
un bateau à vapeur, un steamer[2])	ein Dampfschiff, Dampfboot	a steamboat, steamer
un bateau à hélice	ein Schraubendampfer	a screw-steamer[3])
un bateau (à vapeur) à roues	ein Raddampfer	a paddle-steamer
des bateaux-mouches, des mouches, f.	kleine Dampfboote (auf der Seine)	penny-steamboats (auf der Themse)
une rame, un aviron	ein Ruder	an oar
une ancre	ein Anker	an anchor
une maîtresse-ancre	ein Hauptanker	a sheet-anchor
un mât	ein Mast	a mast
le grand mât	der Hauptmast	the main mast
le mât de misaine	der Vordermast	the foremast
le mât d'artimon	der Besanmast	the mizzen-mast
le mât de beaupré	der Bugspriet	the bowsprit[4])-mast
la galerie	die Galerie	the gangway
la cabine	die Kajütte	the cabin
l'écoutille, f. / la trappe dans le tillac	die Luke	the hatchway
la hune	der Mastkorb	the main-top
une goélette	ein Schoner	a schooner[5])

[1]) auch die Ventilklappe. — [2]) spr. ßti=mä'=r; auch steamboat; spr. ßtim=bot'). — [3]) auch a screw-propeller. — [4]) spr. bo'=ßprit (o lang, i kurz!). — [5]) spr. ßkun'=ör (u lang, ö kurz!).

un cutter[1])	ein Kutter	a cutter [yawl[2])
une yole	eine Jolle	a jolly-boat; a
un lougre	ein Lugger	a lugger
un aviso	ein Aviſo, =boot, =ſchiff, =jacht	an advice-boat, advice-yacht, packet
le mât de 'hune	der Toppmaſt, die Stenge	the top-mast
le grand hunier	die große Stange	the main-top-mast
le mât de perroquet	die Bramſtange	the top-gallant-
le pont	das Verdeck [fahrer	the deck [mast
le tillac	das Oberdeck der Kauf=	the upper-deck
la poupe	das Hinterteil eines Schiffes	the poop, the stern
la proue, l'avant, le chef	das Vorderteil eines Schiffes	the forepart, the prow[3])
la quille	der Kiel	the keel
un sabord	eine Stückpforte	a port-hole
des 'haubans, m., pl.	Wanttaue	shrouds
le tribord	das Steuerbord[4])	the starboard
le bâbord [cale	das Backbord[5])	the larboard
le fond de cale, la	der Raum	the hold
la voilure, les voiles,	die Segel	the sails
la grande voile [f.	das große Segel	the mainsail
la voile d'avant	das Vorſegel	the foresail
la voile d'artimon	das Beſanſegel	the mizzen-sail
la voile de perro-	das Bramſegel	the topgallant sail
la vergue [quet	die Segelſtange, die Raa	the sail-yard, the yard
la grande vergue	die große Segelſtange	the main yard
la corde	das Tau	the rope
les cordages, m.	das Tauwerk [kertau	the ropes
un câble	ein Kabeltau, ein An=	a cable
les manœuvres, f.	das Takelwerk und ſein Gebrauch	the rigging, cordage
le gouvernail } le timon }	das Steuerruder	{ the rudder { the helm
la pompe	die Pumpe	the pump [lead
une sonde	ein Senkblei	a lead, a sounding-
une ligne à sonder	eine Lotlinie	a sounding-line

[1]) On prononce, et plusieurs écrivent, Cotre. Acad. — [2]) ſpr. jal (a ein Mittellaut zwiſchen a und o!) — [3]) ſpr. prau. — [4]) die rechte Seite des Schiffes. — [5]) die linke Seite.

la boussole	der Kompaß	the compass
un grappin	ein Dreg(g), ein Schiffshaken	a grapling, a grapnel
le pavillon	die Flagge	the flag
la flamme	der Wimpel	the pendant, streamer, pennon
un hamac [1])	eine Hängematte	a hammock
le roulis	das Schlingern	the seeling, the rolling
le sillage	das Kielwasser	the wake
du lest [2])	Ballast	ballast
une cargaison	eine Schiffsladung	a cargo
le fret [3])	die Fracht	the freight
la rade	die Reede	the road-stead
l'embarquement, m.	das Einschiffen	the embarkation
le débarquement	das Landen, Löschen	the landing, discharging [4])
une descente	eine Landung	a landing, a descent
un naufrage	ein Schiffbruch	a shipwreck
un arsenal de marine	eine Schiffswerfte	a dock-yard
un amiral	ein Admiral	an admiral
un vice-amiral	ein Vizeadmiral	a vice-admiral
un contre-amiral	ein Konteradmiral	a rear-admiral
un chef d'escadre	ein Kommodore	a commodore
un commissaire de la marine	ein Marinekommissar	a commissioner of the navy
un capitaine	ein Kapitän	a captain
un lieutenant	ein Leutnant	a lieutenant [5])
un enseigne	ein Fähnrich	an ensign
un maître	ein Schiffsmeister	a master
un contre-maître	ein Hochbootsmann	an upper boatswain
un aspirant	ein Seekadett	a midshipman
un bosseman	ein Bootsmann	a boatswain [6])
le mousse	der Schiffsjunge	the cabin-boy
le coq	der Schiffskoch	the crew's cook
le sommelier	der Schiffskellner	the steward
le phare	der Leuchtturm	the light-house
le port	der Hafen	the harbour
un chirurgien	ein Wundarzt	a surgeon
un aide-chirurgien	ein Unterwundarzt	a surgeon's mate
un pilote	ein Lotse	a pilot

[1]) On prononce le C. Acad. — [2]) Le T se prononce. — [3]) spr. frä. — [4]) auch unloading. — [5]) spr. lef-ten'-änt (beide e und ä kurz!). — [6]) spr. bo'-ßn (o lang!).

un pilote côtier	ein Küstenlotse	a coasting pilot
un matelot, un marin	ein Matrose	a sailor, mariner
un marinier [1]	ein Flußschiffer	a fresh-waterman
un marin	ein Seemann	a seaman, sailor, mariner
l'équipage, m.	die Bemannung [2]	the crew
un armateur, fréteur	ein Reeder, Eigner eines Schiffes	a ship-owner
un patron	ein Schiffspatron, Schiffsherr	a master, a captain; a cockswain [3]
un passager	ein Passagier	a passenger

La campagne. — Das Land. — The country.

un chemin, une route	ein Weg, eine Landstraße	a way, a road
le grand chemin	die Heerstraße	the high-way
une ornière	ein Fahrgleis	a rut
un sentier	ein Fußpfad	a path
un fossé	ein Graben	a ditch
une 'haie	eine Hecke	a hedge
une 'haie vive	eine lebendige Hecke	a quick-set hedge
une clôture	eine Umzäunung	a fence
un tourniquet	ein Drehkreuz	a turnstile
un bourg	ein Flecken	a market-town
un village	ein Dorf	a village
un 'hameau	ein Weiler	a hamlet
une avenue	ein Zugang, eine Einfahrt	an avenue
une allée	eine Allee	a walk
un paysage	eine Landschaft	a landscape
une maison de campagne	ein Landhaus	a country-house
un château	ein Schloß	a castle [4]
un parc	ein Park	a park
une terrasse	eine Terrasse	a terrace
un jet d'eau	ein springendes Wasser	a waterspout
un parterre	ein Parterre, Blumengarten	a parterre, a flower-garden
un berceau	eine grüne Bogenlaube	a bower
un bosquet	ein Boskett	a grove
une forêt	ein Wald	a forest
un bois	ein Gehölz	a wood
une clairière	ein lichter Fleck im Walde	a glade

[1] auch un batelier. — [2] auch das Schiffsvolk oder die Mannschaft. — [3] spr. kok'-ßn: Führer einer Kriegsschaluppe. — [4] spr. käß'ßl (ä kurz!)

un taillis	ein Busch, Unterholz	a copse, an under-
un fourré	ein Dickicht	a thicket [wood
une pépinière	eine Baumschule	a nursery
une serre	ein Gewächshaus	a green-house
un verger	ein Obst- oder Baum-	an orchard
un enclos	ein Gehege [garten	an inclosure
un jardin	ein Garten	a garden
un jardin potager	ein Küchengarten	a kitchen-garden
un espalier	ein Spalier	a fruit-wall, an es-
une ferme, une mé-	eine Meierei	a farm [palier[1])
la cour [tairie	der Hof	the yard
la basse-cour	der Hühner- oder Wirtschaftshof	the poultry-yard
la vacherie	der Kuhstall	the cow-house
la litière	die Streu	the litter
la bergerie	der Schafstall, die Schäferei	the sheep-fold
l'étable (f.) à co-	der Schweinestall	the pig-sty
l'auge, f. [chons	der Trog	the trough[2])
l'écurie, f.	der Pferdestall	the stable
la mangeoire	die Krippe	the manger
le ratelier	die Raufe	the rack
le poulailler	das Hühnerhaus	the poultry-house
le pigeonnier	das Taubenhaus	the pigeon-house
la laiterie	die Milchkammer	the dairy
la buanderie	das Waschhaus	the wash-house
l'abreuvoir, m.	die Tränke, Schwemme	the watering-place
le fumier	der Misthaufen	the dung-hill
une grange	eine Scheune	a barn
l'aire, f.	die Tenne	the barn-floor
une loge	ein Häuschen	a lodge
une 'hutte, une chaumière	eine Hütte	a hut, a cottage
le chaume	das Strohdach	the thatch
un moulin	eine Mühle	a mill
un moulin à vent	eine Wind- } Mühle	a wind-mill
un moulin à eau	eine Wasser- } Mühle	a water-mill
un moulin à vapeur	ein Dampfmühle	a steam-mill
un canal	ein Kanal	a canal
une écluse	eine Schleuse	a sluice[3])

[1]) spr. eß-päl'-jör (e, ä und ö kurz!). — [2]) spr. trof (o kurz!). — [3]) spr. ßluß (u lang!).

une digue	ein Damm	a dike
terre labourable	Ackerland, Feld	arable land
terre en friche	Brachfeld	fallow ground
terre labourée	bestelltes Land	ploughed land
une garenne	ein Kaninchengehege	a warren
un champ	ein Feld	a field
un sillon	eine Furche	a furrow
les semailles, f.	die Aussaat	the seed, the seed-time
de l'engrais, m.	Mastfutter, Dünger	manure
un pâturage	eine Viehweide	a pasture
une prairie, un pré	eine Wiese	a meadow
de l'herbe, f.	Gras	grass
le regain	das Grumt	after-growth
un brin d'herbe	ein Grashalm	a bit of grass
un brin de paille, un fétu	ein Grashalm	a halm, haulm [1])
une pelouse	ein Grasplatz	a grass-plot
du gazon	Rasen	turf
du foin	Heu	hay
une botte de foin	ein Bund Heu	a truss of hay
un meuble de foin	ein Heuschober	a hay-rick
un tas de foin	ein Heuhaufen	a cock of hay
du grain, du blé	Getreide, Korn	corn
du blé en herbe	Getreide auf dem Halm	standing corn
du blé sarrasin	Buchweizen	buck-wheat
du gruau de blé sarrasin	Buchweizengrütze	groats of buck-wheat
du froment	Weizen	wheat
le maïs [2]), le blé de Turquie	der Mais, türkischer Weizen	maize, Indian corn
du gruau d'avoine, d'orge	Hafer=, Gerstengrütze	grits, oat-meal, pearl-barley
du gruau de froment	Grieß	grit, groats
du seigle	Roggen	rye
de l'orge, f.	Gerste	barley
de l'orge mondée, f.	Gerstengraupe	peeled barley
de l'avoine, f.	Hafer	oats
le millet, le mil [3])	die Hirse	millet
un épi	eine Getreideähre	an ear of corn
les barbes (f) des épis	die Grannen, Spalten	the beards, awns

[1]) spr. ham (a ein Mittellaut zwischen a und o!). — [2]) spr. ma=i'ß (a kurz, i lang!). — [3]) Il faut mouiller l'L. Acad.

la tige, le tuyau	der Halm, Stengel	the stalk [1])
la feuille	das Blatt	the leaf
la bal(l)e, bâle	die Hülse	the husk
le grain, les grains	das Korn, Getreide	grain
une gerbe	eine Garbe	a sheaf
un monceau de gerbes	ein Schober Garben (Mandel)	a stack of sheaves
des javelles, f.	Getreide= oder Gras=	swaths
la récolte, la mois-	die Ernte [schwaden	the crop, the har-
de la paille [son	Stroh	straw [vest
de la luzerne	Luzerner Klee	clover [2])
du trèfle	Klee	trefoil
du riz	Reis	rice
du lin	Lein und Flachs	flax
de la graine de lin	Leinsaat	linseed
du colza	Rübsen, Rübsamen,	rape-seed
du son	Kleie [Raps	bran
du chanvre	Hanf	hemp
du ‘houblon	Hopfen	hop, hops
du chénevis	Hanfsaat	hemp-seed
des fèves, f., des ‘haricots, m.	Bohnen	beans
des pois, m. [pagne	Erbsen	peas
des ‘haricots d’Es-	Feuerbohnen	scarlet-runners
des lentilles, f.	Linsen	lentils
la vesce [3])	die Wicke	vetch
la gousse, la cosse	die Schote	the shell, the cod
la racine	die Wurzel	the root
des pommes (f.) de	Erdäpfel, Kartoffeln	potatoes
une vigne [terre	ein Weinberg	a vineyard
des raisins, m.	Trauben	grapes
un échalas	ein Weinbergspfahl	a vine-prop
un sarment	eine Weinrebe	a vine-branch
les vendanges, f.	die Weinlese	the vintage
Campagnards.	**Landleute.**	**Countrymen.**
un batteur en	ein Drescher	a thrasher
un berger [grange	ein Schäfer	a shepherd
un bûcheron	ein Holzhauer	a wood-cutter
un chevrier	ein Ziegenhirt	a goat-herd
un cultivateur	ein Landwirt	a husbandman

[1]) spr. ßtak (a = oa!). — [2]) spr. klo'=wör (o lang, ö kurz!). — [3]) spr. wäß.

un fermier, un métayer	ein Pächter, Meier	a farmer
une fille de ferme	eine Magd	a farm-maid
un garçon de ferme	ein Bauerjunge	a farm-boy
un jardinier	ein Gärtner	a gardener
un laboureur	ein Ackersmann	a ploughman
une laitière	eine Milchmagd	a dairy-maid
un meunier	ein Müller	a miller
un moissonneur	ein Schnitter	a reaper
un pâtre, un porcher	ein Hirt, Schweinehirt	a herdsman, a swineherd
un vacher	ein Kuhhirt	a cowherd
un vendangeur } un vigneron	ein Winzer, Weingärtner	{ a vintager, a vine-dresser
Instruments d'agriculture.	**Acker- und Gartengeräte.**	**Implements of husbandry.**
un arrosoir	eine Gießkanne	a watering-pot
une bêche	ein Grabscheit	a spade
un chariot	ein Wagen	a waggon, wagon
une charrette	ein Karren	a cart
l'essieu, m.	die Axe	the axle-tree
les roues, f.	die Räder	the wheels
les rais, m.	die Speichen	the spokes
les jantes, f.	die Felgen	the felloes
une charrue	ein Pflug	a plough [1]
le soc	die Pflugschar	the ploughshare
le coûtre	die Pflugschar, das Kolter	the co(u)lter, ploughshare
le manche de charrue	der Pflugsterz	the plough-handle
une 'herse	eine Egge	a harrow
un rouleau	eine Walze	a roller
un joug	ein Joch	a yoke
un aiguillon	ein Stachel	a goad
un fouet	eine Peitsche	a whip
un crible	ein Sieb	a sieve
une faucille	eine Sichel	a sickle
une faux	eine Sense	a scythe [2]
un fléau	ein Dreschflegel	a flail
une machine à semer [3]	eine Säemaschine	a sowing-machine

[1]) spr. plau. — [2]) ßeith (th weich!). — [3]) auch: un semoir; une moissonneuse eine Mähmaschine a reaping-machine; — une machine à battre le blé, une batteuse eine Dreschmaschine a thrashing-machine.

la courroie	der Riemen	the strap
une fourche	eine Mistgabel	a dung-fork
une fourche de fer	eine Heugabel	a pitchfork
un greffoir	ein Pfropfmesser	a grafting-knife
la greffe	das Pfropfreis	the graft
une 'houe, un 'hoyau	eine Hacke	a hoe [1])
une pioche	ein Karst	a pickaxe
un plantoir	ein Pflanzholz	a planting-stick
un râteau	ein Rechen	a rake
un sarcloir	eine Jätehacke, ein Jätemesser	a weeding-hook
une serpe	eine Hippe	a bill
une serpette	ein Rebmesser	a pruning-knife
un van	eine Schwinge	a fan

Plantes diverses.	Allerhand Pflanzen.	Various plants.
la plante	die Pflanze	the plant
la plantation	die Pflanzung	the plantation
le planteur	der Pflanzer	the planter
la végétation	die Vegetation	vegetation
de l'absinthe, f.	Wermut	wormwood
de l'ail, m. [2])	Knoblauch	garlic
l'ananas, m.	die Ananas	the pine-apple, ananas [3])
de l'anis, m.	Anis	anise [4])
des artichauts, m.	Artischocken	artichokes
des asperges, f.	Spargel	asparagus
la belladone	die Tollkirsche	deadly nightshade
de l'algue marine, f.	Seegras	see-weed
des betteraves, f.	rote Rüben, Runkelrüben	beet-roots
de la camomille	Kamillen	chamomile [5])
de la capillaire	Frauenhaar	maiden-hair, maiden's hair
la ciguë [6])	der Schierling	hemlock
des carottes, f.	Möhren, gelbe Rüben, Mohrrüben	carrots
du céleri	Sellerie	celery
du cerfeuil	Gartenkerbel	chervil
le champignon	der Champignon	mushroom
des chardons, m.	Disteln	thistles

[1]) spr. ho (o lang!). — [2]) spr. aj. — [3]) spr. a'-ne-näß (a und e lang, ä kurz!). — [4]) spr. än'-iß (ä und i kurz!). — [5]) spr. käm'-o-meil oder mil (ä kurz, o lang, — i kurz!). — [6]) spr. ßi-gü' (i kurz, ü lang!).

de la chicorée	Zichorie	succory
du chiendent	Queckengras	dog's-grass
du chou	Kohl	cabbage
des pommes de [chou	Kohlköpfe	cabbage-heads
du chou-fleur	Blumenkohl	cauliflower
l'ellébore, m.	der Nieswurz	hellebore
de la ciboulette, civette	Schnittlauch	chive
la citrouille	der Kürbis	gourd [1])
des concombres, m.	Gurken	cucumbers
des cornichons, m.	Pfeffergurken	pickled-gherkins
du cresson	Kresse	cress
du cumin	Kümmel	cumin, caraway
la digitale	der Fingerhut	fox-glove
des échalotes, f.	Schalotten	eschalots [2])
l'endive, f.	die Endivie	the endive
des épinards, m.	Spinat	spinach, spinage
l'éthuse faux-persil, f.	die Hundspetersilie	fool's-parsley
de l'estragon, m.	Dragun, Kaiserſalat	tarragon, herb-dra- [gon
le fenouil	der Fenchel	fennel
l'euphorbe, m.	die Wolfsmilch	euphorbia, spurge
de la fougère	Farnkraut	fern
de la fumeterre	Erdrauch	fumitory
de la guimauve	Eibiſch	marsh-mallow, or [mallows
de la laitue	Lattich, Kopfſalat	lettuce [3])
de la laitue pommée	Salatſtaude	cabbage-lettuce
la jusquiame	das Bilſenkraut	henbane
de la lavande	Lavendel	lavender
du lichen [4]) d'Islande	isländiſches Moos	Iceland moss
la mandragore	der Alraun	mandrake
des mâches, f.	Ackerſalat	corn-salad
la marjolaine	der Majoran, Meiran	marjoram
la morille	die Morchel	the moril
de la mélisse	Meliſſe	balm-mint
un melon	eine Melone	a melon
de la menthe	Minze	mint
de la menthe poivrée	Pfefferminze	pepper-mint

1) ſpr. gurd (u lang!). — 2) ſpr. eſch'-ä-lot' (e, ä und o kurz!).
3) ſpr. let'-tiß (beide Vokale kurz!). — 4) On prononce Likène. Acad.

de la mille-feuille	Schafgarbe	milfoil
la mousse	das Moos	the moss
des navets, m.	Steckrüben, weiße Rüben	turnips
des oignons, ognons, m.	Zwiebeln	onions
des orties, f.[1]	Nesseln	nettles
de l'oseille, f.	Sauerampfer	sorrel
des panais, m.	Pastinake	parsnips
du persil	Petersilie	parsley
des poireaux, m.	Porree, Lauch	leeks
du pourpier	Portulak	purslane, purslain
de la queue de cheval	Schachtelhalm	shave-grass
du raifort	Meerrettich	horse-radish
des raiponces, f.	Rapunzeln	rampions
des raves, f.	weiße Rüben, Rettich	radishes
des radis, m.	Radieschen	turnip-radishes
de la réglisse	Süßholz	liquorice, Spanish juice[2]
de la rhubarbe	Rhabarber	rhubarb
du romarin	Rosmarin	rosemary
du safran	Safran	saffron
de la salade	Salat	salad
de la sauge	Salbei	sage
du salsifis	Bocksbart, Schwarzwurzel	goat's-beard, salsify
du sénevé, de la moutarde	Senf	mustard
du serpolet	Quendel	wild thyme
du tabac	Taback	tobacco[3])
du thym, du serpolet	Thymian	thyme
la truffe	die Trüffel	the truffle
Fleurs.	**Blumen.**	**Flowers.**
amarant(h)e, f.	der Fuchsschwanz, das Tausendschön	amaranth, amaranthus
anémone, f.	die Anemone, das Windröschen	anemony, anemone
aster, m.	die Aster	starwort
bluet, m.	die Kornblume	blue-bottle
calcéolaire, f.	die Pantoffelblume, Kalzeolarie	calceolaria, slipper-wort

[1]) spr. —ti. — [2]) spr. dschuß (u lang!). — [3]) Tobacco, du tabac à fumer, Rauchtabak; snuff, du tabac à priser, Schnupftabak.

camélia, m.	die Kamelie	camellia
campanule, f.	die Glockenblume	blue-bell
centaurée, f.	das Tausendgülden-kraut	centaury
chevrefeuille, m.	das Geißblatt; das Jelängerjelieber	honey-suckle
chrysanthème, m.	das Chrysanthemum	chrysanthemum
clématite, f.	die Waldrebe	clematis, virgin's bower
coquelicot, m.	wilder Mohn, Klatsch-rose	corn-rose
dahlia, m.	die Georgine	dahlia [1])
fritillaire impériale, f.	die Kaiserkrone	fritillary
fuchsia, m. [2])	die Fuchsia	fuchsia
genciane, f.	der Enzian	gentian [3])
geranium, m.	die Reseda	mignonette
giroflée, f.	die Levkoje	stock-gilliflower
giroflée jaune, f.	der Goldlack	wall-flower
héliotrope, m.	die Sonnenwende; der Heliotrop	sunflower
hortensia, m.	die Hortensia	garden hydrangea
hyacinthe, jacinthe, f.	die Hyacinthe	hyacinth
immortelle, f.	die Strohblume	everlasting flower
jasmin, m.	der Jasmin	jessamine
jonquille, f.	die Jonquille, Art Narzisse	jonquil
lis, m. [4])	die Lilie	lily
liseron, m.	die Winde	bind weed, morn-ing-glory
marguerite, f., pâquerette, f.	das Maßlieb, Gänse-blümchen	daisy
mauve, f.	die Malve	mallow
muguet, m.	das Maiblümchen	lily of the valley
myosotis, m., (l'oreille de souris, f.)	das Vergißmeinnicht	forget-me-not
narcisse, m.	die Narzisse	narcissus
nénufar, m.	die Seerose	nenuphar, water-rose, water-lily
œillet, m.	die Nelke	pink
oreille d'ours, f.	die Aurikel	bear's ear, auricula
pavot, m.	der Gartenmohn	poppy
pensée, f.	das Stiefmütterchen	pansy
perce-neige, f.	das Schneeglöckchen	snow-drop

[1]) spr. de'-li-ä (e lang, i und ä kurz!). — [2]) spr. fük (ü kurz!). — [3]) dschen'-schi-än (e, i und ä kurz!). — [4]) spr. liß (i lang); in fleur de lis spr. li (i lang!).

pervenche, f.	das Wintergrün	periwincle
pied d'alouette, m.	der Ritterſporn	larkspur
pivoine, f.	die Pfingſtroſe, Päonie	peony [1])
primevère, f.	das Himmelsſchlüſſelchen	primrose
renoncule, f.	die Ranunkel, der Hahnenfuß	ranunculus
rhododendron, m.	die Alpenroſe	rhododendron
rose, f.	die Roſe	rose
souci, m.	die Ringelblume	marigold
tourne-sol, m., hélianthe, m., soleil, m.	die Sonnenblume, Sonnenroſe	helianthus, sunflower
tubéreuse, f.	die Tuberoſe	tuberose
tulipe, f.	die Tulpe	tulip
du varech [2])	der Tang, das Waſſermoos	sea-weed
verge d'or, f.	die Goldrute	golden rod
véronique, f.	der Ehrenpreis	speedwell
verveine, f.	das Eiſenkraut, die Verbene	vervain, peristerion
violette, f.	das Veilchen	violet
un bouquet	ein Strauß	a nosegay

Arbres et arbustes fruitiers. — Fruits.	**Fruchtbäume und Gebüſche. — Früchte.**	**Fruit-trees and shrubs. — Fruits.**
un arbre	ein Baum	a tree
un arbrisseau	ein Strauch	a shrub, bush [3])
un abricotier	ein Aprikoſenbaum	an apricot-tree
un abricot	eine Aprikoſe	an apricot
un amandier	ein Mandelbaum	an almond [4])-tree
une amande	eine Mandel	an almond
un avelinier	ein Zellernußbaum	a filbert-tree
une aveline	eine Zellernuß	a filbert
un cannelier	ein Zimtbaum	a cinnamon-tree, cinnamon
un cerisier	ein Kirſchbaum	a cherry-tree
une cerise	eine Kirſche	a cherry
des cerises douces	ſüße Kirſchen	sweet cherries
des cerises aigres	ſaure Kirſchen	morels, egriots
un bigarreau	eine bunte Herzkirſche	a bigaroon
un citronnier	ein Zitronenbaum	a lemon-tree

[1]) ſpr. pi'=o=ni (erſtes i und o lang, zweites i kurz!). — [2]) On prononce et on écrit quelquefois Varec (c = k!). — [3]) ſpr. buſch (u kurz!). — [4]) ſpr. a'=mönd (a lang, ö kurz!).

un citron	eine Zitrone	a lemon
un bananier	ein Piſang	a banana-tree [1])
une banane	eine Paradiesfeige	a banana
le sagoutier	der Sagobaum	the sago-tree
le sagou	Sago, Palmenſtärke	sago [2])
un châtaignier	ein Kaſtanienbaum (echter)	a chestnut-tree
une châtaigne	eine Kaſtanie	a chestnut
un cognassier	ein wilder Quittenbaum	a quince-tree
un coing	eine Quitte	a quince
un cornouiller	ein Kornelkirſchbaum	a cornel-tree
une cornouille	eine Kornelkirſche	a cornel
un dattier	eine Dattelpalme	a date-tree
une datte	eine Dattel	a date
un figuier	ein Feigenbaum	a fig-tree
une figue	eine Feige	a fig
le cocotier	der Kokosbaum	the cocoa [3])-nut tree
une noix de coco	eine Kokusnuß	a coker-nut, cocoa-nut
un fraisier	ein Erdbeerſtock	a strawberry-plant
une fraise	eine Erdbeere	a strawberry
un framboisier	ein Himbeerſtrauch	a raspberry-tree
une framboise	eine Himbeere	a raspberry
un grenadier	ein Granatbaum	a pomegranate [4])-tree
une grenade	ein Granatapfel	a pomegranate
un groseiller à maquereau	ein Stachelbeerſtrauch	a gooseberry-bush
une groseille verte, à maquereau	eine Stachelbeere	a gooseberry
un groseiller	ein Johannisbeerſtrauch	a currant-bush
des groseilles, f.	Johannisbeeren	red-currants
une ronce (de bois)	ein Brombeerſtrauch	a bramble, a black-berry-bush
une baie de ronce	eine Brombeere	a blackberry
un marronnier	ein Maronenbaum, wilder Kaſtanienbaum	a large French chestnut-tree
un marron	eine Marone	a large French chestnut
un mûrier	ein Maulbeerbaum	a mulberry-tree

[1]) auch a plantain, plantain-tree. — [2]) ſpr. ße'-go (beide Vokale lang!). — [3]) ſpr. ko'-ko (beide o lang!). — [4]) pom'-grän-et (o und ä kurz, e lang!).

une mûre, une mûre de ronce	eine Maulbeere	a mulberry, a blackberry
un néflier	ein Mispelstrauch oder [Baum	a medlar-tree
une nèfle	eine Mispel	a medlar
un noisetier	ein Haselnußstrauch	a hazel-tree
une noisette	eine Haselnuß	a hazel-nut
un noyer	ein Walnußbaum	a walnut-tree
une noix	eine Walnuß	a walnut
un cerneau	ein unreifer Nußkern	a kernel of a green [walnut
un olivier	ein Olivenbaum	an olive-tree
une olive	eine Olive	an olive
un oranger	ein Orangenbaum	an orange-tree
une orange	eine Orange	an orange
une orangerie	eine Orangerie	an orangery
un pêcher	ein Pfirsichbaum	a peach-tree
une pêche	eine Pfirsich	a peach
un poirier	ein Birnbaum	a pear-tree
une poire	eine Birne	a pear [1])
un pommier	ein Apfelbaum	an apple-tree
une pomme	ein Apfel	an apple
une pomme de reinette	eine Goldrenette	a golden pippin
un pistachier	ein Pistazienbaum	a pistachio-tree [2])
une pistache	eine Pistazie	a pistachio
un prunier	ein Pflaumenbaum	a plum-tree
une prune	eine Pflaume	a plum
un cep de vigne	ein Weinstock	a vine
un raisin, une grappe de raisin	eine Weintraube	a grape
une treille	ein Weingeländer	a vine-arbour [3])
Arbres. — Arbrisseaux, arbustes.	**Bäume und Gesträucher.**	**Trees. — Shrubs.**
un arbre à thé	ein Theestrauch	a tea-plant
un cacaoyer	ein Kakaobaum	a cacao, cacao-[tree [4])
le cotonnier	die Baumwollenpflanze	the cotton, cotton-plant, -tree
le caféier	der Kaffeebaum	the coffee-tree

[1]) spr. per (e lang!). — [2]) spr. piß=te'=schi=o (beide i kurz, e und o lang!); auch pistacia, spr. piß=te'=schi=ä (beide i und ä kurz, e lang!). — [3]) auch an espalier for vines, a vine-stalk. — [4]) auch chocolate-plant, tree.

le cep [1])	die Weinrebe	the vine-branch [2])
un grain de raisin	eine Weinbeere	a grape
un acacia	eine Akazie [dorn	an acacia
une aubépine	ein Weißdorn, Hage-	a hawthorn
l'aubier, m.	der Wasserholunder	water-elder
un aune	eine Erle	an alder-tree
la boule de neige	der Schneeball	the snow-ball
un bouleau	eine Birke	a birch-tree
un buis	ein Buchsbaum	a box-tree
un câprier	ein Kapernstrauch	a caper-bush [3])
un cèdre	eine Zeder	a cedar-tree, a ce-
un charme	eine Hagebuche	a yoke-elm [dar
un chêne	eine Eiche	an oak
un gland	eine Eichel, Ecker	an acorn
un chèvrefeuille	ein Geißblattstrauch	a honey-suckle
un cyprès	eine Cypresse	a cypress-tree
un ébénier	ein Ebenholzbaum	an ebony-tree [4])
un églantier	ein wilder Rosenstrauch	a dog-briar
une épine noire	ein Schwarzdorn	a black-thorn, sloe
un érable	ein Ahorn	a maple-tree
un frêne	eine Esche [niste)	an ash-tree, an ash
un genêt	ein Ginsterbusch (Ge-	a broom
un genévrier	ein Wachholderstrauch	a juniper-bush, -tree
un 'hêtre, fouteau	eine Buche, Rotbuche	a beech-tree, a
une faîne	eine Buchecker	a beech-nut [beech
un 'houx	eine Stechpalme	a holly
du 'houblon	Hopfen [baum	hops
un if	ein Eiben- oder Taxus-	a jew-tree, a jew
un laurier	ein Lorbeerbaum	a laurel
un (laurier) cam-	ein Kampferbaum	a camphor-tree
un liège [phrier	ein Korkbaum (Pantoffelbaum)	a cork-tree
un lierre	ein Epheustrauch	an ivy
un lilas	ein spanischer Fliederbusch	a lilac
un magnolier	eine Magnolie [baum	a magnolia
un mélèze	eine Lärche, Lärchen-	a larch [megtree
le muscadier	der Muskat(en)baum	the nutmeg, nut-
le mahogon, l'aca-	der Mahagonibaum	the mahagony-tree
un myrte [jou, m.	ein Myrtenbaum	a myrtle

[1]) spr. ßä (ä lang!). — [2]) auch shoot of a vine, vine. — [3]) auch caper, caper-tree. — [4]) spr. eb'-on-i (sämtliche Vokale kurz!).

un orme, un ormeau	eine Ulme, junge Ulme	an elm, a young elm
un osier	eine Korbweide	an osier [1])
un palmier	eine Palme	a palm-tree
un peuplier	eine Pappel	a poplar
un (peuplier) trem-	eine Zitterpappel, Espe	an aspen-tree
un pin [ble	eine Fichte	a pine
le poivre	der Pfeffer	pepper
une pomme de pin	ein Zapfen	a pine-apple
un platane	eine Platane	a plane-tree
un romarin	ein Rosmarinstrauch	a rosemary-bush
un roseau	Schilfrohr	a reed
un rosier	ein Rosenstrauch	a rose-tree
un sapin	eine Tanne	a fir-tree
un saule	eine Weide, Salweide	a willow
un saule pleureur	eine Trauerweide	a weeping-willow
la sensitive	die Mimose, Sinn=	the sensitive plant
le sorbier	die Eberesche [pflanze	the mountain-ash,
	[lunderbusch	roan-tree
un sureau	ein Fliederbusch, Ho=	an elder-tree
un sycomore	ein indischer Feigen=	a sycomore [2])
un tilleul	eine Linde [baum	a lime-tree
un tulipier	ein Tulpenbaum	a tulip-tree
un buisson d'épine	ein Dornstrauch	a thorn-bush
une épine, un ai-	ein Dorn	a thorn
guillon [pente		
du bois de char-	Bauholz	timber
du bois à brûler	Brennholz	fire-wood
un fagot	ein Reisbund	a fagot
une souche	ein Stock, Klotz	a stump
un plant	ein Pflanzreis, Setz=	a plant, a set
la racine	die Wurzel [ling	the root
les semences, les	der Samen	the seed
graines, f.		
un germe, un jet	ein Keim, Schößling	a bud, a shoot
la sève	der Saft	the sap
la tige	der Stamm	the stalk [3])
un nœud	ein Ast, Knorren	a knot
l'écorce, f.	die Rinde	the bark
un bouton	eine Knospe	a bud
la fleur	die Blüte	the blossom

[1]) spr. o'=schör (o lang, ö kurz!). — [2]) spr. sik'=o=mor (i kurz, beide o lang!). — [3]) spr. stak (a ein Mittellaut zwischen a und o!).

une branche	ein Ast	a branch
une menue branche	ein Reis	a spray
un rameau	ein Zweig	a bough [1])
une feuille	ein Blatt	a leaf
un rejeton	ein Sprößling	a sprig, twig, sucker
le tronc	der Stamm, Stum-	the trunk
la mousse	das Moos [mel	the moss
la chair des fruits	das Fleisch der Früchte	the pulp of fruits
la peau, la pelure	die Schale	the skin, the peel
la queue	der Stiel	the stalk
le pédoncule	der Blumenstiel	the stalk, peduncle
le réceptacle	der Fruchtboden	the receptacle
le calice	der Kelch	the calyx
la corolle	die Blumenkrone	the corol, corolla
le pétale	das Blumenblatt	the petal
une étamine	ein Staubfaden	a stamen
le pistil [2])	der Stengel	the pistil
un anthère	ein Staubbeutel	an anther
le pollin	der Blumenstaub	the pollen
l'anvaire, m.	der Fruchtknoten	the germ
le style	der Griffel	the shaft
le fruit	die Frucht	the fruit
le trognon	der Griebs [3]) [Kerne	the core
les pepins, m.	(Apfel-, Trauben- ꝛc.)	the kernels
le noyau	der Stein im Obst	the stone
l'amande, f.	der Kern im Stein (Mandel)	the kernel
l'écorce, f., la coque	die Schale der Nüsse	the shell

Substances métalliques.	Metallische Körper.	Metallic substances.
le métal	das Metall	metal
l'acier, m. [rai	der Stahl	steel
l'airain, m., le mine-	das Erz	brass
l'antimoine, m.	das Spießglas	antimony
l'argent, m.	das Silber	silver
le palladium [4])	das Neusilber (Metall)	German silver [5])
le ruolz	das Neusilber (Kom-	ruolz
l'alfénide, f.	das Alfenid [position)	alfenide

[1]) spr. bau. — [2]) spr. piß-ti'l (erstes i kurz, zweites i lang!). — [3]) das Kerngehäuse im Obst. — [4]) On prononce Palladiome. Acad. — [5]) auch packfong, argentan.

le platine	das Platina	platina, platinum, white gold
l'arsenic, m.	der Arsenik	arsenic
le bronze	die Bronze	bronze
la chaux	der Kalk	lime
le cuivre jaune	das Messing	brass
le cuivre rouge	das Kupfer	copper
l'émail, m.	das Email	enamel
l'étain, m.	das Zinn	pewter
le fer	das Eisen	iron
le fer-blanc, la tôle	das verzinnte Eisen, (Weiß-) Blech	tin, iron-plate
la fonte	das Gußeisen	cast-iron
le zinc	das Zink	zinc, spelter
le potin	der Tombak	tombac, pinchbeck
le cinabre	der Zinnober	cinnabar, vermill-
le laiton	das Messing	latten [ion
l'ocre, f.	der Ocker	ochre
l'or, m.	das Gold	gold
le plomb [cure	das Blei	lead
le vif-argent, le mer-	das Quecksilber	quicksilver
l'écume des métaux	die Schlacken	the dross of metals
le vert-de-gris	der Grünspan	verdigris
une mine	eine Mine	a mine

Gommes. — Sels.	Harze. — Salze.	Gums. — Salts.
l'alcali, m.	das Alkali, Laugensalz	alkali, pl. alkalies
l'alun, m.	der Alaun	alum
le benjoin	das Benzoeharz	benzoin, benjamin
l'ambre jaune, m.	der Bernstein	amber
le bitume	das Erdpech	bitumen [1])
le camphre	der Kampfer	camphor
la céruse	das Bleiweiß	white lead
l'encens, m.	der Weihrauch	incense
le goudron	der Teer	tar
la poix	das Pech	pitch
la résine	das Kolophonium	rosin, resin [2])
le salpêtre	der Salpeter	saltpetre [3])

[1]) spr. bi-tju'men (i und e kurz, u lang!). — [2]) spr. ros'-in, res'-in (die Vokale kurz, s weich!). — [3]) spr. ßalt-pi'-tör (a = oa, i lang, ö kurz!).

le sulfate	das schwefelsaure Salz, [Vitriol	sulphate
l'asphalte, m.	der Asphalt	asphalt
la térébenthine	der Terpentin	turpentine
Minéraux. — Pierres précieuses et autres.	**Mineralien. — Edel- und andere Steine.**	**Minerals. — Precious and other stones.**
la pierre	der Stein	the stone
le caillou	der Kieselstein	the pebble-stone, [pebble
le gravier	der Kies	gravel
le grès	der Sandstein	freestone, sand- [stone
la chaux	der Kalk	lime
une agate	ein Achat	an agate
l'aimant, m.	der Magnet	the loadstone
l'albâtre, m.	der Alabaster	alabaster
une améthyste	ein Amethyst	an amethyst
l'ardoise, f.	der Schiefer	slate
la brique	der Ziegelstein	brick
le cristal	der Kristall	crystal
le corail	die Koralle	coral
une cornaline	ein Karneol	a cornelian-stone
la craie	die Kreide	chalk
la craie rouge	der Rötel	ruddle
l'argile, f.	der Thon	clay, potter's earth
la glaise	der Lehm	loam
la marne	der Mergel	marl
un diamant	ein Diamant	a diamond
une émeraude	ein Smaragd	an emerald
une escarboucle	ein Karfunkel	a carbuncle
un grenat	ein Granat	a garnet
une opale	ein Opal	an opal
un onyx	ein Onyx	an onyx
le granit	der Granit	granite
le jaspe	der Jaspis	jasper
le marbre	der Marmor	marble
le plâtre	der Gyps	plaster
la pierre ponce	der Bimsstein	the pumice
la 'houille, le charbon de terre	die Steinkohle	the pit-coal, coal
la 'houille brune (terreuse)	die Braunkohle	bituminous wood lignite
la tourbe	der Torf	peat, turf
le porphyre	der Porphyr	porphyry
un rubis	ein Rubin	a ruby

un saphyr	ein Saphir	a sapphire
le soufre	der Schwefel	sulphur, brimstone
une topaze	ein Topas	a topaz
la tuile	der Dachziegel	tile
une turquoise	ein Türkis	a turquoise, tur-[kois[1])
le verre	das Glas	glass
Bêtes sauvages.	**Wilde Tiere.**	**Wild beasts.**
une belette	ein Wiesel	a weasel
un blaireau	ein Dachs	a badger
un buffle	ein Büffel	a buffalo
un cerf	ein Hirsch	a stag
une biche	eine Hirschkuh	a hind
un faon[2])	ein Hirschkalb	a fawn
un chamois	eine Gemse	a chamois[3])
une chauve-souris	eine Fledermaus	a bat
un chevreuil	ein Rehbock	a roebuck
une chevrette	eine Rehgeiß	a roe
un daim	ein Damhirsch	a (fallow) deer
une daine	eine Damhirschkuh	a doe
un écureuil	ein Eichhörnchen	a squirrel
un éléphant	ein Elefant	an elephant
une fouine	ein Hausmarder	a martin
un furet	ein Frettchen	a ferret
un ʻhérisson	ein Igel	a hedge-hog
une hermine	ein Hermelin	an ermine
un lapin	ein Kaninchen	a rabbit
un lapereau	ein junges Kaninchen	a young rabbit
un léopard	ein Leopard	a leopard[4])
un lièvre	ein Hase	a hare
un levraut	ein junger Hase	a leveret
un lion	ein Löwe	a lion
une lionne	eine Löwin	a lioness
un lionceau	ein junger Löwe	a young lion
un loir	ein Siebenschläfer, eine Rollmaus	a dormouse, pl. dormice
un loup	ein Wolf	a wolf
une louve	eine Wölfin	a she-wolf
un louveteau	ein junger Wolf	a young wolf

---

[1]) spr. tör=keus' (ö kurz, s weich!). — [2]) On prononce Fan. Acad. — [3]) spr. schäm'=ua (ä und u kurz, a lang!). — [4]) spr. lep'=ärd (e und ä kurz!).

Français	Deutsch	English
un lynx	ein Luchs	a lynx
une marmotte	ein Murmeltier	a marmot
une martre, marte	ein Marder	a marten
un ours [1]	ein Bär	a bear [2]
une ourse	eine Bärin	a she-bear
un ourson	ein junger Bär	a bear's cub
une panthère	ein Panther	a panther
un porc-epic	ein Stachelschwein	a porcupine
un rat	eine Ratte	a rat
un renard	ein Fuchs	a fox
un renardeau	ein junger Fuchs	a fox's cub
un sanglier	ein wildes Schwein	a wild boar
une laie	eine Sau [(Eber)	a wild sow
un marcassin	ein Frischling	a young wild boar
un singe	ein Affe	a monkey, an ape
un guenon	ein Affenweibchen	a she-ape
l'orang-outan, m.	der Orang=Utang	the orang-outan
l'homme des bois	der Waldmensch	
le gorille	der Gorilla	the gorilla
le cynocéphale, pa-	der Pavian	the baboon
le marmot [pion	die Meerkatze	the marmoset
une souris	eine Maus	a mouse
une taupe	ein Maulwurf	a mole
un tigre	ein Tiger	a tiger
une tigresse	eine Tigerin	a tigress
une zibeline	ein Zobel	a sable
un castor	ein Biber	a castor, a beaver
le glouton	der Vielfraß	the wolverene, wol-
le coati d'Amérique	das Nasentier	the coati [verine
le chacal [3]	der Schakal	the jackal
une hyène	eine Hyäne [beltier	a hyæna, hyena
la civette	die Zibetkatze, das Zi=	the civet, civet-cat
la mangouste d'Égypte	das Ichneumon	the ichneumon [4]
le rat de Pharaon	die Pharaonsratte	
le putois	der Iltis	the fitchet, pole-cat
le 'hamster	der Hamster	the hamster
le rat-taupe	die Maulwurfsmaus	the mole-rat
le cobaye, le cochon d'Inde	das Meerschweinchen	the Guinea-pig

[1]) spr. urß (u kurz!). — [2]) spr. ber (e lang!). — [3]) plur. les chacals. — [4]) spr. ik=nju'=mon (i und o kurz!).

l'unau, l'aï (le pa-	das Faultier	the sloth
le tatou [resseux)	das Gürteltier	the armadillo
le fourmilier	der Ameisenfresser [1])	the ant-bear
le zèbre	das Zebra	the zebra
le chameau	das Kamel	the camel
le dromadaire	das Dromedar	the dromedary
le lama	das Lama	the llama, lama
la vigogne	das Vicunna (Berg-	the vicunia
la girafe	die Giraffe [lama)	the giraffe
le musc	das Moschustier	the musk-deer
l'antilope, f.	die Antilope	the antilope
la gazelle	die Gazelle	the gazelle
le gnou	das Gnu	the gnu [2])
l'aurochs, m. [3])	der Auerochs	ure, urus, ure-ox
le bison d'Amérique	der Bison, amerikanische Büffel	the bison
le bouquitin	der Steinbock	the wild-goat [4])
le morse (cheval marin)	das Walroß	the sea-horse, walrus
le phoque à trompe	der Seelöwe	the sea-lion
le rat à bourse, un opossum	die Beutelratte, ein Opossum	an opossum
le sarigue (d'Amérique)	das amerikanische Beuteltier	the opossum
le kangouroo ou kangurou	das Känguruh	the kangaroo
un hippopotame	ein Nilpferd	a hippopotamus
le rhinocéros [5])	das Nashorn	the rhinoceros

Bêtes domestiques.	Haustiere.	Domestic beasts.
du bétail [bétail	zahmes Vieh	cattle
troupeaux de gros	Rinder- } Herden	herds
troupeaux de petit	Schaf- } Herden	flocks
un âne [bétail	ein Esel	an ass
une ânesse	eine Eselin	a she-ass
un ânon	ein Eselfüllen	an ass's foal
un bélier	ein Widder	a ram
une brebis	ein Schaf	a ewe
un agneau	ein Lamm	a lamb [a sheep
un mouton	ein Schöps	a wether, wedder,

[1]) auch Ameisenbär. — [2]) spr. nju (u lang!) — [3]) spr. o=ro'kß; auch bison, ure. — [4]) auch ibex, stein-bock, stone-buck. — [5]) On prononce l'S. Acad.

un bouc	ein Ziegenbock	a he-goat
une chèvre	eine Ziege	a she-goat
un chevreau	ein Zicklein	a kid
un chat	eine Katze	a cat
une chatte	eine Kieze	a she-cat
un chien	ein Hund	a dog
une chienne	eine Hündin	a bitch
un barbet	ein Wasserhund	a barbet
un basset	ein Dachshund	a terrier
un lévrier	ein Windhund	a greyhound
une levrette	eine Windhündin	a harrier-bitch
un chien couchant	ein Hühnerhund	a setting-dog
un chien d'arrêt	ein Jagdhund	a pointer
un épagneul	ein Spaniol	a spaniel
un limier	ein Schweißhund	a blood-hound
un mâtin, un dogue	eine Dogge	a mastiff
un petit chien	ein junges Hündchen	a whelp
un chameau	ein Kamel	a camel
un cheval [vale	ein Pferd	a horse
une jument, une ca-	eine Stute	a mare
un poulain, une pouliche	ein Füllen	a colt, a fill
un cheval entier	ein Hengst	a stone-horse
un étalon	ein Beschäler	a stallion
un jeune cheval	ein Pferdchen	a nag
un cheval 'hongre	ein Wallach	a gelded horse
un cheval arabe	ein Araber	an Arabian horse
un cheval barbe	ein Berberroß	a Barbary horse
un cheval de selle	ein Sattelpferd	a saddle-horse
un cheval de trait	ein Zugpferd	a draught-horse
un cheval de louage	ein Mietpferd	a hired horse
un roussin	ein starkes Pferd	a strong-horse[1])
un bidet	ein klein., leichtes Pferd	a nag [horse
un cheval poussif	ein herzschlächtiges	a short-winded
un cheval rétif	ein stätisches } Pferd	a restive horse
un cheval ombra-	ein scheues	a skittish horse
un cheval bai [geux	ein braunes	a bay horse
un cheval pie	ein Scheck, eine Schecke	a piebald horse
un alezan [melé	ein Fuchs	a chestnut-horse
un cheval gris-pom-	ein Apfelschimmel	a dappled horse
un cheval isabelle	eine Isabelle	a yellow-dun horse

[1]) auch thick-set stallion.

un cheval moucheté	ein geflecktes Pferd	a spotted horse
un cheval de course	ein Rennpferd	a race-horse
un mulet	ein Maultier	a mule
une mule	eine Maultierstute	a she-mule
un renne	ein Renntier	a rein-deer
un taureau	ein Stier	a bull [1])
une vache	eine Kuh	a cow
un veau	ein Kalb	a calf
une génisse	eine Färse	a heifer [2])
un bœuf	ein Ochse	an ox
un bouvillon	ein junger Ochs	a bullox
un verrat	ein Eber	a boar
une truie, une coche	eine Sau	a sow
un cochon de lait	ein Spanferkel	a sucking-pig
un porc, un pourceau, un cochon	ein Schwein	a pig, a hog, a swine
un mâle	ein Männchen	a male
une femelle	ein Weibchen	a female
les petits, m.	die Jungen	the young ones
le rut [3])	die Brunst	rut
la mue	die Mauserzeit	moulting
un 'haras	ein Gestüt	a stud
le bois	das Geweih	the horns
les défenses, f.	die Hauer	the tusks
la trompe	der Rüssel	the trunk
la corne	das Gehörn	the horn
la gueule	das Maul	the mouth
la 'hure	der Kopf des Ebers [4])	the head
les naseaux, m.	die Nüstern	the nostrils
le groin	der Rüssel der Schweine	the snout
la crinière	die Mähne	the mane
la peau	das Fell	the skin
la toison	das Vlies	the fleece
la laine	die Wolle	the wool
les soies, f.	die Borsten	the bristles
le crin	das Pferdehaar	the horse-hair
les griffes, f.	die Klauen	the claws, the clutches
les pattes, f.	die Pfoten	the paws
l'encolure, f.	Hals und Schultern	the chest

[1]) spr. bul (u kurz!). — [2]) spr. hef'=ör (beide Vokale kurz!). — [3]) On prononce le T. Acad. — [4]) auch des Luchses, überhaupt von Wild.

l'allure, f.	der Gang	the pace, the gait
le pas	der Schritt	the pace
le trot	der Trab	the trot
le galop	der Galopp	the gallop
le bêlement	das Blöken	bleating
l'aboiement, m.[1])	das Bellen	barking
le braiment	das Schreien der Esel	braying
le beuglement	das Brüllen	bellowing
le grognement	das Grunzen	grunting
le 'hennissement	das Wiehern	neighing
le 'hurlement	das Heulen	howling
le jappement	das Kläffen	yelping
le miaulement	das Miauen	mewing
le mugissement	das Brummen	lowing
le rugissement	das Löwengebrüll	roaring
le gîte du lièvre	das Lager des Hasen	the hare's form
la tanière	die Höhle, das Versteck eines Tieres	the den

Insectes. — Reptiles.	Kriechende Insekten.	Insects. — Reptiles.
une araignée	eine Spinne	a spider
un charançon	ein Kornwurm	a weevil, a mite
une chenille	eine Raupe	a caterpillar
un cloporte	eine Assel	a wood-louse
une fourmi	eine Ameise	an ant
un grillon	eine Grille	a cricket
une lente	eine Niß, Ei einer Laus	a nit
un lézard	eine Eidechse	a lizard
une limace	eine Erdschnecke (ohne Haus)	a slug
un limaçon	eine Schnecke mit einem Hause	a snail
un perce-oreille	ein Ohrwurm	an ear-wig
un pou	eine Laus	a louse
une puce	ein Floh	a flea
une punaise	eine Wanze	a bug
un scorpion	ein Skorpion	a scorpion
une tique	ein Holzbock, eine Zecke	a tick
un ver	ein Wurm	a worm
un ver à soie	eine Seidenraupe	a silk-worm
un vermisseau	ein Würmchen	a grub

[1]) ou aboîment. Acad.

Insectes ailés.	Geflügelte Insekten.	Flying insects.
une abeille	eine Biene	a bee
un bourdon	eine Hummel	a drone
des cantharides, f.	spanische Fliegen	Spanish flies
un cerf-volant	ein Hirschkäfer	a bull-fly
une cigale	eine Heuschrecke	a locust
un cousin, un moucheron	eine Mücke	a gnat [1]
un frelon	eine Hornisse	a hornet
une guêpe	eine Wespe	a wasp
un 'hanneton	ein Maikäfer	a may-bug, a chafer
une mouche	eine Fliege	a fly
un moucheron	eine Schnake	a gnat
un papillon	ein Schmetterling	a butterfly
une sauterelle	ein Grashüpfer, eine Heuschrecke	a grass-hopper
un taon [2]	eine Bremse	a horse-fly
un ver luisant	ein Glühwurm	a glow-worm
une toile d'araignée	ein Spinngewebe	a cobweb
une fourmilière	ein Ameisenhaufen	an ant-hill
le cocon d'un ver à soie	die Puppe der Seidenraupe	the cocoon
un essaim	ein Bienenschwarm, Schwarm	a swarm
une ruche	ein Bienenstock	a bee-hive
la cire	das Wachs	the wax
le miel	der Honig	the honey
les ailes, f.	die Flügel	the wings
les pattes, f.	die Beine	the legs
l'aiguillon, m.	der Stachel	the sting
le bourdonnement	das Summen	the buzzing
Oiseaux sauvages.	**Wilde Vögel.**	**Wild birds.**
le kakatoës [3]	der Kakadu	the cockatoo
le toucan	der Pfefferfresser	the toucan [4]
la pie-grièche	der große Würger	the butcher-bird [5]
le gobe-mouches	der Fliegenschnäpper	the fly-catcher
la bergeronnette, le hochequeue	die Bachstelze	the wagtail
le rouge-queue	das Rotschwänzchen	the red-start
le chardonneret	der Stieglitz, Distelfink	the goldfinch

[1]) spr. nät (ä kurz!). — [2]) On prononce Tan. Acad. — [3]) auch cacatois. On prononce kakatoua. Acad. — [4]) spr. tu'=kän (u lang, ä kurz!). — [5]) auch the nine-killer

le serin	der Zeisig	the greenfinch
le bec-croisé	der Kreuzschnabel	the crossbill
l'étourneau, m. } le sansonnet	der Star	the starling
l'oiseau de paradis, [m.	der Paradiesvogel	the bird of paradise
le grimperau	der Baumläufer	the tree-creeper
le colibri	der Kolibri	the humming-bird 1)
l'oiseau-mouche, m.	der Fliegenvogel	the fly-catcher
le coq de bruyère (la poule)	der Auerhahn (die Henne)	the capercailzie, mountain-cock (the mountain-[hen)
l'outarde, f.	die Trappe	the bustard
la grue	der Kranich	the crane
le vanneau	der Kiebitz	the lapwing, pewit 2)
un ibis 3)	ein Ibis	an ibis
le flamant	der Flamingo	the flamingo
la frégate	der Fregattenvogel	the frigate-bird 4)
le pélican	der Pelikan	the pelican
le pétrel, l'oiseau des tempêtes, m.	der Sturmvogel	the stormy petrel 5)
le pingouin	der Pinguin	the penguin
le roitelet	das Goldhähnchen	the golden-wren
le bruant	der Goldammer	the goldhammer 6)
le bouvreuil	der Dompfaffe	the bull-finch
une aigrette	ein weißer Reiher	an egret
une alouette	eine Lerche	a lark
un cochevis	eine Haubenlerche	a crested lark
une autruche	ein Strauß	an ostrich
un casoar	ein Kasuar	a cassowary
une bécasse	eine Waldschnepfe	a wood-cock, snipe
une bécassine	eine Heerschnepfe	a common snipe
un butor	eine Rohrdommel	a bittern
une caille	eine Wachtel	a quail
un cailleteau	eine junge Wachtel	a young quail
un canard sauvage	eine wilde Ente	a wild duck
une cigogne	ein Storch	a stork
un corbeau	ein Rabe	a raven
un cormoran	ein Seerabe	a cormorant
une corneille	eine Krähe	a crow

1) auch the colibri. — 2) auch tirwit, wipe. — 3) On prononce l'S. Acad. — 4) auch man-of-war bird. — 5) auch Mother Carey's chicken. — 6) auch the yellow-hammer.

le choucas	die Dohle	the jack-daw
un coucou	ein Kuckuck	a cuckoo
un cygne	ein Schwan	a swan [1])
un faisan	ein Fasan	a pheasant
un faisandeau	ein junger Fasan	a young pheasant
un faisan doré, argenté	ein Gold-, Silber-Fasan [Grasmücke	a golden-pheasant, silver-pheasant
une fauvette	ein Weidensänger, eine	a hedge-sparrow
un geai	ein Häher	a jay
une grive	eine Drossel	a thrush
un 'héron	ein Reiher	a heron
la spatule	der Löffelreiher	the spoon-bill
le troglodyte [2])	der Zaunkönig	the wren
une hirondelle [mer	eine Schwalbe	a swallow
une hirondelle de	eine Meerschwalbe	a sea-swallow
l'engoulevent, f.	die Nachtschwalbe	the fern-owl, goat-
une 'huppe	ein Wiedehopf	a hoopoe [3]) [sucker
une linotte	ein Hänfling	a linnet
un merle	eine Amsel	a blackbird
le loriot	die Goldamsel	the yellow-thrush
une mésange	eine Meise	a titmouse
la sittelle, sittèle	die Spechtmeise	the nut-cracker, nut-pecker
la pinsonnière	die Speckmeise	the coal-mouse
un moineau, un passereau (poét.)	ein Sperling	a sparrow
une mouette	eine Seemöve	a sea-mew
un ortolan	ein Ortolan	an ortolan
une perdrix	ein Rebhuhn	a partridge
un perdreau	ein junges Rebhuhn	a young partridge
un perroquet	ein Papagei	a parrot
une perruche	ein Papageiweibchen	a perroquet
une pie	eine Elster	a magpie
un pigeon ramier	eine Ringeltaube	a ring-dove
un pinson vulgaire	ein Buchfink	a chaffinch
le pic	der Specht	the wood-pecker
un pivert	ein Grünspecht	a wood-pecker
un plongeon	ein Taucher	a diver
un pluvier	ein Regenpfeifer	a plover
un rossignol	eine Nachtigall	a nightingale

[1]) spr. ßuon (o kurz!). — [2]) meist le roitelet. — [3]) spr. hup'-o (beide Vokale lang!).

un rouge-gorge	ein Rotkehlchen	a red-breast, a robin
une sarcelle	eine Krikente	a teal
un eider [1])	eine Eiderente	an eider [2])-duck
un serin, un canari	ein Kanarienvogel	a canary-bird
une tourterelle	eine Turteltaube	a turtle-dove [3])
un tourtereau	eine junge Turteltaube	a young turtle-dove
le biset	die Feldtaube	the field-pigeon
un verdier	ein Grünfink	a greenfinch
Oiseaux de proie.	**Raubvögel.**	**Birds of prey.**
un aigle	ein Adler	an eagle
un aiglon	ein junger Adler	an eaglet
un autour	ein Habicht, Taubenfalke	a hawk, goshawk
une buse	ein Bussard	a buzzard
un chat-'huant, une chouette	eine Eule, ein Käuzchen	a screech-owl
un émerillon	ein Merlinfalke	a merlin
un épervier	ein Sperber	a sparrow-hawk
un faucon	ein Falke	a falcon [4])
un 'hibou	eine (Turm-)Eule	an owl
un milan	ein Weih	a kite
un vautour	ein Geier	a vulture
le condor	der amerikanische Kammgeier	the condor
le vautour des agneaux	der Lämmergeier	the lammergeier [5])
le duc	der Uhu	the horn-owl
Oiseaux domestiques.	**Hausgeflügel.**	**Domestic birds.**
un canard	eine Ente (Enterich)	a drake
une cane	ein Entenweibchen	a duck
un caneton, une canette	eine junge Ente	a young duck, a duckling
un coq	ein Hahn	a cock
une poule	eine Henne	a hen
un poulet	ein Hühnchen	a chicken
un poussin	ein Küchlein	a young chicken
un chapon	ein Kapaun	a capon
un dindon	ein Truthahn	a turkey-cock
une dinde	eine Truthenne	a turkey-hen
un dindonneau	eine junge Truthenne	a young turkey
une oie	eine Gans	a goose

[1]) spr. ä-där' (beide ä lang!) — [2]) spr. ei'dör (ö kurz!). — [3]) spr. döw (ö kurz!). — [4]) spr. fa'kn (a-oa). — [5]) spr. läm'-ör-geir (ä und ö kurz!).

un oison	ein Gänschen	a green goose
un paon [1]	ein Pfau	a peacock
une paonne [1]	eine Pfauhenne	a pea-hen
un paonneau [1]	ein junger Pfau	a pea-chick
un pigeon	eine Taube	a pigeon
un pigeonneau	ein junges Täubchen	a young pigeon
une volière	ein Vogelhaus	an aviary
une cage	ein Käfig	a cage
une volée	ein Zug, Flug	a flight, a covey [2], a bevy
l'essor, m.	der Aufflug	the soaring
une aire	ein Horst	an airy
un nid	ein Nest	a nest
une nichée	ein Nestvoll	a nest of birds
une couvée	eine Hecke, Brut	a brood
un œuf	ein Ei	an egg
la coque, la coquille	die Eierschale	the shell
le bec	der Schnabel	the bill, the beak
la barbe d'un coq	das rote Fleisch (Bart) des Hahns	the cock's gills, the wattle [3]
la crête	der Hahnenkamm	the comb [4]
une 'huppe	ein Schopf, Federbusch	a crest
un jabot	ein Kropf	a crop
les ailes, f.	die Flügel	the wings
les ailerons, m.	die Flügelspitzen	the pinions
les plumes, f.	die Federn	the feathers
le plumage	das Gefieder	the plumage [5]
le duvet	die Daunen, Flaumfedern, f., pl.	the down
la queue	der Schwanz	the tail
les pattes, f.	die Füße, Pfoten	the feet
les serres, f.	die Klauen, Griffe	the talons, the claws
les ergots, m.	die Sporen	the spurs
le chant	der Gesang	the singing
le ramage, le gazouillement	das Gezwitscher	the warbling
le gloussement	das Glucken	the clucking

[1]) On prononce Pan, Pane, Paneau. Acad. — [2]) spr. köw'i (ö und i kurz!). — [3]) spr. uot'tl (u und o ganz kurz!). — [4]) spr. kom (o lang!). — [5]) spr. plum'=edsch (beide Vokale lang!).

Poissons.	Fische.	Fishes.
un poisson de mer	ein Seefisch	a sea-fish
un poisson d'eau douce	ein Süßwasserfisch	a freshwater-fish
un poisson à coquille	ein Schaltier	a shell-fish
une able	ein Weißfisch	a bleak
une alose	eine Alse	a shad
une sardine	eine Sardelle (Sardine)	a sardine, anchovy
un silure	ein Wels	a sheat-fish
un anchois	eine Anschovis	an anchovy
une anguille	ein Aal	an eel
une baleine	ein Walfisch	a whale
un barbeau	eine Barbe	a barbel
un brochet	ein Hecht	a pike
un brocheton	ein junger Hecht	a small pike
un cancre, un crabe	eine Krabbe	a crab
une carpe	ein Karpfen	a carp
un carpeau	ein kleiner Karpfen	a young carp
un carpillon	ein ganz kleiner Karpfen	a very young carp
un chien de mer	ein Seehund	a sea-dog
des crevettes, f.	Garneelen	shrimps
un dauphin	ein Delphin	a dolphin
un marsouin	ein Meerschwein	a porpoise, sea-hog
un poisson volant	ein Flugfisch	a flying fish
une écrevisse	ein Krebs	a crawfish
un éperlan	ein Stint	a smelt
un esturgeon	ein Stör	a sturgeon
un goujon	ein Gründling	a gudgeon
une lotte	eine Quappe	a burbot, quab, eel-pout
un 'hareng	ein Hering	a herring
un esprot	eine Sprotte	a sprat
un 'homard	ein Hummer	a lobster
une huître	eine Auster	an oyster
une lamproie	eine Lamprete, ein Neunauge	a lamprey
une limande	eine Kliesche	a mud-fish
un maquereau	eine Makrele	a mackerel
un merlan	ein Weißling	a whiting
une morue	ein Kabeljau	a cod, codfish
une petite morue	ein Dorsch	a torsk, codling
un aiglefin	ein gemeiner Schellfisch	a haddock
une merluche	ein Stockfisch	a stock-, cod-fish

des moules, f.	eßbare Muscheln	muscles, mussels
une perche	ein Barsch	a perch
une perche à taches	ein Kaulbarsch	a stone-perch, ruff.
une raie	ein Stachelroche	a ray
un requin	ein Haifisch	a shark
un pilchard	ein Pilchard	a pilchard
un saumon	ein Salm, Lachs	a salmon
une sole	eine Scholle, Seezunge	a sole
une tanche	eine Schleie	a tench
un thon	ein Thunfisch	a tunny
une truite	eine Forelle	a trout
une truite saumonée	eine Lachsforelle	a salmon-trout
un turbot	ein Steinbutt	a turbot
un turbot bouclé	eine Flunder	a flounder
un espadon	ein Schwertfisch	a sword-fish
une scie	ein Sägefisch	a saw-fish
un marteau	ein Hammerfisch	a hammer-head
la bouche, la gueule	die Schnauze	the mouth
la tête	der Fischkopf	the jole
les nageoires, f.	die Finnen, Flossen	the fins
les écailles, f.	die Schuppen	the scales
les ouïes, f.	die Kiemen	the gills
la laitance	die Milch	the milt
les arêtes, f.	die Gräten	the fish-bones
le frai, les œufs, m.	der Rogen (Fischeier)	the fry, the spawn
Animaux amphibies.	**Amphibien.**	**Amphibious animals.**
une couleuvre, un aspic	eine Natter, eine Otter	an aspic[1]), an adder
une vipère	eine Viper	a viper
un crapaud	eine Kröte	a toad
un crocodile	ein Krokodil	a crocodile
une grenouille	ein Frosch	a frog
une hydre	eine Hyder, Wasserschlange	a water-serpent
une sangsue	ein Blutegel	a leech
un serpent	eine Schlange	a serpent
une tortue	eine Schildkröte	a tortoise[2]), a turtle
Poids. — Mesures.	**Gewichte. — Maße.**	**Weights. — Measures.**
le poids	das Gewicht	weight
(peser)	(wiegen)	(to weigh)

[1]) spr. äß'-pik (ä u. i kurz!). — [2]) spr tor'-tis (beide Vokale kurz, s weich!).

le poids brut [1]	das Bruttogewicht	gross-weight
le poids net	das Nettogewicht	net weight
la tare	die Tara (Verpackungsgewicht	tare
la balance	die Wage	the balance
le fléau	der Wagebalken	the scale-beam
les bassins, m., les plateaux, m.	die Wagschalen	the scales, scale-pans
la languette	die Zunge	the tongue
l'aiguille, f.	das Züngelchen	the tonguelet
le trébuchet	die Goldwage	the gold-scales [2]
le mètre	das Meter, der Stab	the meter
le décimètre	das Dezimeter	the decimeter
le centimètre	das Zentimeter, der Neuzoll	the centimeter
le millimètre	das Millimeter, der	the millimeter
le décamètre	die Kette [3] [Strich	the decameter
le kilomètre	das Kilometer [kette	the kilometer
l'are, m.	das Ar, die Quadrat=	the are
l'hectare, m.	das Hektar=100 Aren, (etwa 4 Morgen)	the hectare [4]
le myriamètre	das Myriameter	the myriameter [5]
le stère [6]	der Ster [7]	the cubicmeter
le litre	das Liter, die Kanne	the litre [8], liter
le gramme	das Gramm (1/500 Pfd.)	the gramme
le kilo (gramme)	das Kilo(gramm)	the kilogramme
le décagramme	das Neulot (1/50 Pfd.)	the decagramme
le poids de marc	das Markgewicht	troy-weight
un grain	ein Gran	a grain
une demi-once	eine halbe Unze (Lot)	half an ounce
une once	eine Unze	an ounce
une drachme [9], un gros	ein Quentchen, eine Drachme	a drachm, dram [10]
un scrupule	ein Skrupel (1/3 Quent=	a scruple
une grosse	ein Groß [chen)	twelve dozen, a
une douzaine	ein Dutzend	a dozen [gross
une quinzaine	eine Mandel	fifteen

---

[1]) On prononce le T. Acad. — [2]) auch gold-weights. — [3]) auch das Dekameter. — [4]) spr. hek=ta'r (e kurz, a lang!). — [5]) spr. mir'=i=ä=me'tr (beide i und ä kurz, e lang!). — [6]) auch le mètre cube. — [7]) auch Kubikmeter, Raummeter. — [8]) spr. li'tr (i lang!), about 1. 76 English pints. — [9]) spr. dra'gm. — [10]) spr. dräm (ä kurz!).

une vingtaine	eine Stiege	twenty
une soixantaine	ein Schock	sixty
un quarteron	ein Viertelpfund	a quarter
une demi-livre	ein Halbpfund	half a pound
une livre	ein Pfund	a pound
un quintal	ein Zentner [sel)	a hundredweight
un demi-setier	ein halbes Sester (Nö-	a half-pint
une chopine	ein Schoppen	a pint
deux pintes	zwei Pinten (halbe Gallone)	a bottle, half a gallon
quatre pintes	vier Pinten (Gallone)	a gallon
un baril	ein Fäßchen	a barrel
un muid, une bar-	ein Oxhoft	a hogshead
une pipe [rique	eine Pipe	a pipe, a butt
un tonneau	eine Tonne [Metze	a ton
un picotin	ein Hafermaß, große	a peck
un minot	eine Metze	a measure for corn,
un boisseau	ein Scheffel	a bushel [peck
trois boisseaux	ein Sack (drei oder vier	a sack
une ligne	eine Linie [Scheffel)	a line
un pouce	ein Zoll	an inch
un pied	ein Fuß	a foot
une toise	eine Klafter	a fathom
une aune (auner)	eine Elle (mit der Elle messen)	an ell (to measure by the ell)
un pas	ein Schritt	a pace
une perche	eine Rute	a perch
une verge	ein Stab	a yard.
un arpent	ein Acker, Morgen	an acre
un mille	eine Meile	a mile
un mille carré	eine Quadratmeile	a square mile
une lieue	eine Wegstunde	a league

Monnaie.	Münze, Geld.	Money, coin.
l'argent, m.	das Geld	money, coin
de la monnaie de billon, du billon[1])	kleines Geld, Scheidemünze	small coin, change
de l'argent comptant	baar Geld	ready money, specie[2]), hard cash,
du papier-monnaie	Papiergeld	paper-money [cash

[1]) auch de la petite (ou menue) monnaie, du numéraire. — [2]) spr. spisch'-i (erstes i lang, zweites kurz!).

une fausse pièce	ein falsches Geldstück	a bad or counterfeit piece of money
une pièce d'argent	ein Geldstück	a coin, piece of —
une pièce d'or	ein Goldstück	a gold-piece, gold-
deux liards	zwei Liard, ein Viertelpenny (Heller)	a farthing [coin
un sou	ein Sou, ein halber Penny	a half-penny [1]
deux sous	zwei Sous, ein Penny	a penny
huit sous	acht Sous, ein Grot (vier Pence)	a groat
douze sous	zwölf Sous	sixpence
un s(c)hel(l)ing, shilling	ein Schilling (= eine Mark)	a shilling
une livre	ein Livre	a franc
un petit écu	ein kleiner Thaler, eine halbe Krone	half a crown
un écu	ein Laubthaler, eine Krone	a crown
un louis d'or	ein Louisdor, eine Guinee	a louisd'or, guinea
un frédéric d'or	ein Friedrichsdor	a Frederic d'or
un ducat	ein Dukaten	a ducat
un thaler	ein Thaler	a (German) dollar,
un marc	eine Mark	a mark [thaler
un gros [kel	ein Groschen	a groschen [2]
la monnaie de nic-	der Nickel [3]	the nickel
un pfennig (un centime)	ein Pfennig	a pfennig, penny, farthing
un florin	ein Gulden, Florin	a florin
un kreutzer	ein Kreuzer	a kreutzer [4]
un franc	ein Frank	a franc
un centime [francs	ein Centime	a centime
une pièce de cinq	ein Fünffrankstück	a five franc piece
de l'argent	Silbergeld	money
l'aloi, m., le titre [naie	der Feingehalt (an Gold oder Silber)	the alloy
la valeur d'une mon-	der Münzfuß	the standard

[1] spr. he'=pen=ni (erstes e lang, zweites e und i kurz!). — [2] deutsche Aussprache. — [3] Münze von 5 und 10 Pfennigen. — [4] deutsche Aussprache.

Dimensions.	Dimensionen.	Dimensions.
l'abaissement, m.	das Eingehen, die Abnahme	lowness
l'ampleur, f.	die Weite	amplitude
l'augmentation, f.	die Vermehrung, Zunahme	augmentation
un carré	ein Viereck	a square
une courbe	eine Krümmung [1])	a curve
un creux	eine Grube	a hollow
la diminution	die Verkleinerung, Verminderung	diminution
l'égalité, f.	die Gleichheit	equality
l'énormité, f.	das Übermäßige, Ungeheure	hugeness
l'épaisseur, f.	die Dicke	thickness
l'étendue, f.	die Ausdehnung	extension, extent
l'étrécissement, m.	die Verengerung	straitness
l'excès, m.	das Übermaß	excess
l'exiguité, f.	die Kleinheit, Geringfügigkeit	exiguity
la grandeur	die Größe	tallness
la grosseur	die Dicke (Umfang)	bigness
la 'hauteur	die Höhe	height
l'immensité, f.	das Unermeßliche	immensity
la largeur	die Breite	largeness
la longueur	die Länge	length
la petitesse	die Kleinheit	smallness
la plénitude	die Fülle	fulness
la rectitude	die Geradheit	rightness
la rondeur	die Rundung	roundness
le vide	die Leere	emptiness
Nombres.	**Zahlen.**	**Numbers.**
une quantité	eine Menge	a quantity
une unité	eine Einheit	a unit
un chiffre	eine Ziffer	a figure
un zéro	eine Null	a cypher, cipher
un numéro	eine Zahl	a number
Nombres cardinaux.	Kardinalzahlen.	Cardinal numbers.
un, une	1 eins	I one
deux	2 zwei	II two
trois	3 drei	III three
quatre	4 vier	IV four

[1]) auch krumme Linie, Kurve.

cinq	5 fünf	V	five
six	6 sechs	VI	six
sept	7 sieben	VII	seven
huit	8 acht	VIII	eight
neuf	9 neun	IX	nine
dix	10 zehn	X	ten
onze	11 elf	XI	eleven
douze	12 zwölf	XII	twelve
treize	13 dreizehn	XIII	thirteen
quatorze	14 vierzehn	XIV	fourteen
quinze	15 fünfzehn	XV	fifteen
seize	16 sechzehn	XVI	sixteen
dix-sept	17 siebzehn	XVII	seventeen
dix-huit	18 achtzehn	XVIII	eighteen
dix-neuf	19 neunzehn	XIX	nineteen
vingt	20 zwanzig [2c.	XX	twenty
vingt-et un¹)	21 ein und zwanzig	XXI	twenty-one
vingt-deux, etc.	22 zwei und zwanzig 2c.	XXII	twenty-two, etc.
trente	30 dreißig	XXX	thirty
quarante	40 vierzig	XL	forty
cinquante	50 fünfzig	L	fifty
soixante	60 sechzig	LX	sixty
soixante-dix	70 siebzig	LXX	seventy
soixante-onze, etc.	71 ein und siebzig	LXXI	seventy-one
quatre-vingt(s)	80 achtzig	LXXX	eighty
quatre-vingt-un	81 ein und achtzig	LXXXI	eighty-one
quatre-vingt-deux, etc.	82 zwei und achtzig, 2c.	LXXXII	eighty-two, etc.
quatre-vingt-dix	90 neunzig	XC	ninety
quatre-vingt-onze	91 ein und neunzig	XCI	ninety-one
cent	100 hundert	C	a (one) hundred
cent un, etc.	101 hundert und eins 2c.	CI	a (one) hundred and one
cinq cent(s)	500 fünfhundert	D²)	five hundred
mille	1000 tausend	M	a(one)thousand
mille un, etc.	1001 tausend und eins 2c.	MI	one thousand and one
mille six cents	1600 tausend und sechshundert	MDC	one thousand six hundred
deux mille	2000 zwei tausend	XXM	two thousand

¹) auch vingt-un. — ²) oder IƆ.

deux mille un, etc.	2001 zwei tauſend und ein 2c.	XXMI two thousand and one, etc.
un million	1 000 000 eine Million	CCCCIↃↃↃↃ a (one) million
Nombres ordinaux.	**Ordnungszahlen.**	**Ordinal numbers.**
le premier, la première	der, die, das erſte	the first 1st
le second, la seconde, etc.	= = = zweite	- second 2nd
le troisième	= = = dritte	- third 3rd
le quatrième	= = = vierte	- fourth 4th
le cinquième	= = = fünfte	- fifth 5th, etc.
le sixième	= = = ſechſte	- sixth
le septième	= = = ſiebente	- seventh
le huitième	= = = achte	- eighth
le neuvième	= = = neunte	- ninth
le dixième	= = = zehnte	- tenth
le onzième	= = = elfte	- eleventh
le douzième	= = = zwölfte	- twelfth
le treizième	= = = dreizehnte	- thirteenth
le quatorzième	= = = vierzehnte	- fourteenth
le quinzième	= = = fünfzehnte	- fifteenth
le seizième	= = = ſechzehnte	- sixteenth
le dix-septième	= = = ſiebzehnte	- seventeenth
le dix-huitième	= = = achtzehnte	- eighteenth
le dix-neuvième	= = = neunzehnte	- nineteenth
le vingtième	= = = zwanzigſte	- twentieth
le vingt et unième	= = = ein und zwanzigſte	- twenty-first
le vingt-deuxième, etc.	= = = zwei und zwanzigſte 2c.	- twenty-second, etc.
le trentième	der, die, das dreißigſte	- thirtieth
le quarantième	= = = vierzigſte	- fortieth
le cinquantième	= = = fünfzigſte	- fiftieth
le soixantième	= = = ſechzigſte	- sixtieth
le soixante-dixième	= = = ſiebzigſte	- seventieth
le quatre-vingtième	= = = achtzigſte	- eightieth
le quatre-vingt-dixième	= = = neunzigſte	- ninetieth
le centième	= = = hundertſte	- hundredth
le cent unième	= = = hundert u. erſte	- (one) hundred and first

le deux centième	der, die, das zweihundertste	the two-hundredth
le millième	= = = tausendste	- thousandth
le mille unième	= = = tausend u. erste	- (one) thousand and first
le deux millième	= = = zweitausendste	- two thousandth
le deux mille unième, etc.	= = = zweitausend und erste, ꝛc.	- two-thousand and first, etc.
le millionième	= = = millionste	- millionth
Nombres collectifs.	**Kollektivzahlen.**	**Collective numbers.**
une couple, une paire	ein Paar	a couple, a pair
une demi-douzaine	ein Halbdutzend	half a dozen
une douzaine	ein Dutzend	a dozen
une vingtaine	(etwa) zwanzig	a score
une centaine	(etwa) hundert	a hundred
un millier	(ein) tausend	a thousand
Nombres distributifs.	**Distributivzahlen.**	**Distributive numbers.**
la moitié	1/2 die Hälfte	the half
un tiers	1/3 ein drittel	a third
un quart	1/4 ein viertel	a fourth, a quarter
un cinquième	1/5 ein fünftel	a fifth
deux tiers	2/3 zwei drittel	two thirds
trois quarts	3/4 drei viertel	three fourths
quatre cinquièmes	4/5 vier fünftel	four fifths
double	doppelt	double
triple	dreifach	treble, threefold
quadruple	vierfach	fourfold
quintuple	fünffältig	fivefold
centuple	hundertfältig	hundredfold
une fois	einmal	once
deux fois	zweimal	twice
trois fois	dreimal	thrice, three times
quatre fois	viermal	four times
cent fois, etc.	hundertmal ꝛc.	a hundred times

Voyage.	Reise.	Travelling.
un petit voyage, une excursion, un tour	eine kleine Reise, Spazierfahrt, ein Abstecher, Spaziergang	a trip, tour, excursion, ramble, range

un voyage d'agrément	eine Vergnügungsreise	a journey of pleasure
un touriste	ein Vergnügungsreisender	a tourist
un voyage d'affaires	eine Geschäftsreise	a journey on business
un voyageur	ein Reisender	a traveller, voyager
un commis voyageur	ein Handlungsreisender	a commercial traveller
une voyageuse	eine Reisende	a traveller, passenger
le chemin, la route	der Weg, die Straße	the way, the road
la grande route	die Heerstraße, Landstraße	the highway
une route en empierrement, chaussée	eine Kunststraße, Chaussee	a high-road, causeway, highway
une route carrossable	ein fahrbarer Weg	a practicable road
un chemin vicinal (communal)	ein Kommunalweg	a parish, parochial road, highway
le carrefour	der Kreuzweg	the cross-way
un poteau indicateur	ein Wegweiser	a way-mark, finger-post
une borne, une pierre milliaire	ein Meilenweiser	a mile-stone
un sentier	ein Fußweg	a foot-path
un chemin de traverse	ein Seitenweg, Querweg	a cross-road, a by-way
une monture	ein Tier zum Reiten	an animal for riding
le 'harnais, 'harnois	das Reitzeug, Geschirr	the harness
une selle	ein Sattel	a saddle
un arçon	ein Sattelbaum	a saddle-bow [1]
les sangles, f.	die Gurte	the girths
la ventrière	der Bauchgurt	the belly-band
la croupière	der Schwanzriemen	the crupper
les étriers, m.	die Steigbügel	the stirrups
la bride	der Zaum	the bridle
le mors	das Gebiß	the bit
la gourmette	die Kinnkette	the curb
les rênes, f.	die Zügel	the reins
un licou, licol (poét.)	eine Halfter	a halter
un bât [2]	ein Saumsattel	a pack-saddle

[1] spr. ßäd'l-bo (ä kurz, o lang!). — [2] Le T ne se prononce pas. Acad.

un fouet	eine Peitsche	a whip
un équipage	eine Equipage	an equipage
une cavalcade	ein Lustritt	a cavalcade
une voiture	ein Fuhrwerk, Wagen	a carriage
un voiturier	ein Fuhrmann	a carrier, driver
une voiture de renvoi	eine Rückfuhre	a return carriage
un roulier	ein Frachtfuhrmann	a carrier, waggoner
un chariot	ein Lastwagen	a waggon
un chariot à ridelles	ein Leiterwagen	a rack-waggon, ladder-waggon
une charrette, un tombereau	ein zweirädriger Karren	a cart, rubbish cart, tumbrel
une charrette à bras	ein Handwagen	a hand-cart
un charretier	ein Kärrner	a carter, carman [1]
une brouette	ein Schiebkarren	a wheel-barrow
un omnibus	ein Omnibus	an omnibus [2]
une voiture suspendue	ein Wagen, der in Federn hängt	a carriage hung in springs
une voiture à quatre roues	ein vierrädriger Wagen	a four-wheeled carriage, coach
un panier	ein Korbwagen	a basket-carriage
une chaise de poste	eine Postchaise	a post-chaise
un carrosse	eine Kutsche	a coach
un carrosse de maître	ein herrschaftlicher Wagen	a gentleman's coach
un carrosse de louage, un fiacre	ein Mietwagen	a hackney-coach
un cabriolet, un tilbury	ein Kabriolett	a cab, tilbury
une diligence, un coche	eine Landkutsche, Postkutsche	a stage-coach, post-coach
un attelage	ein Gespann	a set, team
un traîneau	ein Schlitten	a sledge
une course en traîneau	eine Schlittenfahrt	a sleighing-party, sledge-race
les grelots, m.	das (Schellen-)Geläute	the bell-harness
le train	das Gestell	the carriage
le derrière	der Rücksitz	the back-seat
le devant	der Vordersitz	the front-seat
l'impériale, f.	der Kutschhimmel [3]	the roof, outside

[1]) auch plough-man; (astron.) charioteer. — [2]) auch (fam.) a bus. — [3]) auch das Imperial (oberer Platz auf einem Postwagen oder Omnibus).

le coupé	die vordere Abteilung eines Postwagens	the coupé (front part)
l'intérieur, f.	das Innere eines Postwagens	the interior, inside
le siège du cocher	der Kutschersitz, Kutsch-	the coach-box
la cave	der Kutschkasten [bock	the well, boot
les glaces, f.	die Wagenfenster	the windows, the glasses
les stores, m. [gnée	die Vorhänge	the blinds
la portière, la poi-	der Kutschenschlag	the door
le marchepied	der Tritt	the foot-board of a coach, boot, step
le timon	die Wagendeichsel	the beam, the pole
les roues, f.	die Räder	the wheels [brake
le frein	die Bremse	the gad-fly
le sabot	der Hemmschuh	the trigger
l'ornière, f.	das Wagengeleise, die Spur	the track-rut, cart-rut
l'essieu, m.	die Axe	the axle-tree
l'esse, f.	der Axennagel	the axle-pin
le moyeu	die Nabe	the nave
la soupente	der Tragriemen	the main braces
le palonnier	das Ortscheit	the swing-tree
une litière	eine Sänfte	a litter
des chevaux [poste	Pferde	horses
des chevaux de	Postpferde	post-horses
des chevaux de relais	frische (untergelegte) Pferde	fresh horses
un voyageur à pied	ein Reisender zu Fuß	a traveller on foot
un voyage à pied	eine Fußreise	a pedestrian journey
une chancelière	ein Fußsack	a carriage boot [1])
une boîte [2])	eine Hutschachtel	the hat-box
le sac	der Tornister	a knapsack
la blouse	der Staubmantel	the dust-cloak
un sac de nuit	ein Reisesack	a carpet-bag
un voyageur à cheval	ein Reisender zu Pferde	a traveller on horseback
un guide	ein Führer	a guide
un gîte [lerie	ein Nachtlager	a night-lodging
une auberge, hôtel-	ein Gasthof	an inn

[1]) auch a sack lined with fur, a foot-warmer. — [2]) auch un carton à chapeau.

le directeur général des postes	der General-Postdirektor	the post-master general
le maître de poste	der Postmeister	the post-master
les employés d'un bureau de poste	die Postbeamten, Postsekretäre	the post-clerks, the clerks of the post-office
le conducteur	der Schaffner, Kondukteur	the post-guard
le facteur	der Briefträger	the letter-carrier
la malle-poste, la malle, le courrier	die Briefpost, Mailpost, Reitpost	the letter-post, mail
une poste	eine Post[1]	a post
un relais	ein Relais[2]	a relay
un postillon	ein Postillon	a postillion, a post-boy
un passeport	ein Reisepaß	a passport
le bagage	das Gepäck	luggage, (Am.) baggage
la malle	der Koffer	the box[3]
le porte-manteau	der Mantelsack	the cloak-bag, portmanteau
la valise	das Felleisen	the mallet[4]
le départ	die Abreise	the departure
le voyage	die Reise	the journey
un trajet, une traversée	eine Überfahrt	a passage
l'arrivée, f.	die Ankunft	the arrival
le pourboire	das Trinkgeld	the gratuity, drink-money
le séjour	der Aufenthalt	the stay, stop
le retour	die Rückkehr	the return
le chemin de fer, le railway[5]	die Eisenbahn	the railway, railroad[6]
le chemin de fer électrique	die elektrische Eisenbahn	the electric railway
le remblai, l'endiguement, m.	der Damm	the (railway-) embankment
le viaduc	der Viadukt, die Eisenbahnbrücke	the viaduct
le tunnel, le souterrain	der Tunnel	the tunnel
le chemin de fer souterrain	die unterirdische Eisenbahn	the underground
les rails[7], m.	die Schienen	the rails

---

[1]) auch eine Poststation (ein Posthaus), Postverwaltung. — [2]) Ort, wo die Pferde gewechselt werden. — [3]) auch trunk, coffer. — [4]) auch portmanteau, (Post-) letter-bag. — [5]) spr. räl'-ue (ä und e lang, u ganz kurz!). — [6]) auch tram-road, tram-way. — [7]) spr. raj od. räl (ä lang!).

les coussinets, m.	die Laschen, Kissen, Unterlagen	the chairs
les traverses, f., en bois	die hölzernen Schwellen	the sleepers
les billes, f., de support	die Tragsteine	the mouldings
les coins, m.	die Keile	the pins
une aiguille, un rail mobile	eine Weiche (Weichschiene)	a shunt, switch, sliding-rail
les lignes (f) excentriques	die Weichen	the switches, sidings
l'aiguilleur, m.	der Weichensteller	the switchman [1])
une rencontre (ou un tamponnage) de deux trains	ein Zusammenstoß (zweier Züge)	a collision
un réseau, un faisceau de chemins de fer	ein Eisenbahnnetz	a system of railroads, railways
un chemin de fer à une seule voie, une voie simple	eine Eisenbahn mit einem Geleise, Sekundärbahn	a railroad with a single track, single way, single line railway
un chemin de fer à double voie, une double voie	eine doppeltgeleisige Eisenbahn	a double-railed railway, double-line
des rails (m.) mobiles	bewegliche Schienenstücke	points
un chemin de fer qui a de larges ornières	eine breitspurige Eisenbahn	a broad-gauge[2]) railway
un chemin de fer à voie étroite	eine schmalspurige Eisenbahn	a narrow-gauge railway
un chemin de fer atmosphérique (à air chaud)	eine atmosphärische Eisenbahn	an atmospheric or pneumatic railroad
un chemin de fer américain [3])	eine Pferde-(Eisen-)bahn	a tramway
le chemin de fer métropolitain	die Stadtbahn	the city-railway [4])
le chemin de fer de ceinture	die Ringbahn	the circular railway

[1]) auch pointsman, signal-man. — [2]) spr. gedsch (e lang!). — [3]) auch un chemin de fer à traction de cheval, un tramway. — [4]) auch (Londoner Stadtbahn) Metropolitan railway.

le train de banlieue	der Vorortszug	the suburbs train
la gare (des voyageurs)	der Bahnhof (Passagierbahnhof)	the terminus[1]), the station[2])
le départ	die Abfahrtshalle	the starting-platform
l'arrivée, f.	die Ankunftshalle	the arrival-platform
la gare des marchandises	der Güterbahnhof	the goods-station
la plaque tournante[3])	die Drehscheibe	the turn-plate
une voie d'évitement	ein Ausbiegegeleise	a siding, siding-rail; passing; shunt
le quai	der Bahnsteig, Perron	the platform
la rampe, la montée, le chemin taluté	die Rampe, geneigte Ebene	the inclined plane
la station	die Station, der Halteplatz	the station
la station intermédiaire[4])	die Zwischenstation	the intermediate station
la station (le château) d'eau	die Wasserstation	the watering-station
les voies de chargement et de déchargement (dans les stations)	die Seitenbahnen auf den Stationen	the sidings
une station de jonction	eine Verbindungsstation	a junction
le point de jonction	der Knotenpunkt	the junction
le changement de voitures	das Wechseln der Wagen	changing carriages
le matériel d'exploitation	das Betriebsmaterial	the rolling-stock
la locomotive (à vapeur)	die Lokomotive	the locomotive (steam-engine)
la locomotive électrique	die elektrische Lokomotive	the electrical locomotive
une machine à haute pression	eine Hochdruckmaschine	a high-pressure engine
une machine à basse pression	eine Niederdruckmaschine	a low-pressure engine
la chaudière	der Dampfkessel	the boiler
le chauffeur	der Heizer	the stoker

[1]) großer Endbahnhof. — [2]) kleinerer Bahnhof, Zwischenstation. — [3]) auch la plateforme tournante, la plateforme circulaire. — [4]) ou de passage.

la cheminée	der Schornstein	the chimney
le cylindre (à vapeur)	der (Dampf-) Cylinder	the cylinder
les pistons, m.	die Kolben	the pistons
les coudes, m.	die Kurbeln	the knees
les roues, f.	die Räder	the wheels
l'alimentation (f.) de la locomotive	das Einnehmen von Wasser	the feeding of the locomotive engine
le tender [1])	der Tender [2])	the tender
le wagon, la voiture	der (Eisenbahn-) Wagen	the railway-waggon or carriage [3])
un wag(g)on-lit [4])	ein Schlafwagen	a sleeping-car
un coupé-lit	ein Schlafkoupee	a sleeping-compartment
une voiture de voyageurs	ein Personenwagen	a passenger-carriage
un wagon-poste	ein Postwagen	a post-office carriage [5])
les wagons de Wagner ou de Pullmann	Wagner oder Pullman-Wagen	Wagner cars, Pullmann cars
le cadre, le truc	der Truck (unbedeckter Güterwagen)	the truck
les tampons, m.	die Puffer	the buffers
le frein (serrer le frein)	die Bremse (bremsen)	the railway-brake (to apply the brake)
le garde ou serre-frein	der Bremser	the brake(s) man
un butoir à ressort	ein Puffer mit Federn	a buffer
un 'hangar	ein Wagenschuppen	a shed for waggons
le train, le convoi	der Wagenzug	the (railway-) train
(dix) minutes d'arrêt	(10) Minuten Aufenthalt	(10) minutes stopping
le tableau de service	der Fahrplan	the time-table
l'indicateur (f.) des chemins de fer	das Kursbuch	the time-table, the railway-guide
le billet	das Billet, die Fahrkarte	the ticket
un billet d'aller et de retour	ein Billet für die Hin- und Rückfahrt	a return-ticket
un billet circulaire	ein Rundreisebillet	a circular ticket [6])

[1]) On prononce Taindère. Acad. — [2]) Vorratswagen für die Lokomotive. — [3]) auch rail-car, car. — [4]) auch un sleeping-car. — [5]) auch mail-carriage, post-waggon. — [6]) auch tourist's ticket.

un billet valable jusqu'à destination	eine durchgehende Fahrkarte	a through-ticket
le bulletin (billet) de bagages	der Gepäckschein	the baggage-bill, tag (Gepäckmarke)
le bureau, le guichet	die Kasse, Billet-(Fahrkarten-) Ausgabe	the ticket-office, booking-office
la salle d'attente	der Wartesaal	the waiting room [1])
une place de coupé	ein Koupeeplatz	a compartment
une (place de) première (classe)	ein Platz (eine Fahrkarte) erster Klasse	a first class ticket
une (place de) seconde (classe)	ein Platz (eine Fahrkarte) zweiter Klasse	a second class ticket
une (place de) troisième (classe)	ein Platz (eine Fahrkarte) dritter Klasse	a third class ticket
un coussin (à air) hermétique	ein Luftkissen	an air-cushion
le droit au transport gratuit (de 30 kilos de bagage)	das Freigepäck (von 30 Kilo)	weight of luggage allowed (of 30 kilogrammes)
(faire enregistrer ses bagages) [dant	(sein Gepäck aufgeben)	(to book one's luggage to . . .)
le surpoids, l'excé-	das Übergewicht	overweight
la salle des bagages	die Gepäckaufgabe, -ausgabe, -expedition	the luggage (baggage) office
un wagon de marchandises	ein offener Güterwagen	an open goods-waggon
les petits bagages	das Handgepäck	small luggage
le bureau de consignation	das Gepäck-Aufbewahrungs-Zimmer [2])	the cloak room
(mettre en consigne)	(zur Aufbewahrung zurücklassen)	(to leave in safe keeping)
la portière	die Wagenthür	the carriage door
le coupé	das Koupee	the compartment
une place de coin	ein Eckplatz	a corner-seat
un compartiment pour fumeurs; Fumeurs!	ein Rauchkoupee; Raucher!	a smoking compartment; Smoking [3])
un coupé où l'on ne fume pas; défense de fumer	(Inschrift des Wagens) ein Nichtrauchkoupee; Für Nichtraucher!	a non-smoking compartment; no smoking allowed!

[1]) auch the ladies' (waiting) room (der Wartesaal für Damen.) — [2]) die Garderobe. — [3]) an den Fenstern und Thüren der Waggons zu lesen.

un compartiment pour dames	(ein) Damenkoupee	(For) Ladies only
le buffet; la buvette (de la gare)[1]	das Bahnhofsbüffett	the refreshment room, the bar
(Côté des) Hommes	„Für Herren"	(For) Gentlemen
(Côté des) Dames	„Für Damen"	Ladies' (waiting) room
un train (convoi) de voyageurs	ein Personenzug	a passenger-train
un train omnibus	ein Personenzug mit allen Klassen	a parliamentary train[2], an ordinary train, a stopping train
un train ordinaire	ein gewöhnlicher Zug (Bummelzug)	
un convoi mixte	ein gemischter Zug	a mixed train
un train direct[3]	ein Schnellzug	a fast train
un (train) express	ein Kurierzug	an express train
un train spécial	ein (bestellter) Extrazug	a special train
un train de plaisir, d'excursion	ein Extrazug (für das Publikum)	a pleasure-train, an excursion-train
un train parcourant toute la ligne	ein durchgehender Zug	a through-train
un train régulier	ein fahrplanmäßiger Zug	a regular train[4]
un train de marchandises	ein Güterzug	a goods'-train, luggage-train
la rencontre de deux trains	der Zusammenstoß zweier Züge	the collision of two trains
le personal d'un chemin de fer	das Beamtenpersonal einer Eisenbahn	the officers, officials
le directeur	der Vorsitzende der Direktion	the general manager
le comité de direction[5]	die Direktion	the railway-directory
l'ingénieur en chef	der technische Direktor	the engineer-in-chief
le chef de l'exploitation, — du matériel	der Betriebsvorsteher, — Inspektor	the traffic-manager (Betriebsdirektor)
le chef de gare	der Bahnhofsvorsteher	the station-master[6]

[1]) auch la cantine (3. Klasse). — [2]) Er wird so genannt, weil durch Parlamentsakte festgesetzt ist, daß alle Tage auf jeder Bahn wenigstens zwei solche Züge laufen müssen, die auch bei jeder Station anhalten. — [3]) auch un train de vitesse. — [4]) auch a train according to the timetable. — [5]) auch le conseil d'administration. — [6]) Bahnhofsinspektor.

le chef de train	der Zugführer	the guard, conductor
le mécanicien	der Lokomotivführer	the engine-driver, engine-man
un employé du chemin de fer[1]	ein Eisenbahnbeamter	a railway official
un conducteur	ein Schaffner	a guard, conductor
un cantonnier, un garde-ligne[2]	ein Bahnwärter	a line-keeper, points-man
un garde-signaux	ein Bahnwärter für die Signale	a signal-man
les feux, m.	die Signallaterne	the signal-lamp (Signallampe)
un facteur, un porteur	ein Gepäckträger, Kofferträger	a porter
la maison (guérite) de garde (-voie)	das Bahnwärterhäuschen	the line-keeper's house
un télégraphe optique	ein optischer Telegraph	an optical telegraph
un télégraphe électro-magnétique	ein elektromagnetischer Telegraph	an electromagnetic telegraph
un bureau télégraphique	ein Telegraphenamt	a telegraph office
un télégraphiste	ein Telegraphist	a telegraph operator
un télégramme	ein Telegramm	a telegram
(télégraphier)	(telegraphieren)	(to telegraph, to wire)
une dépêche simple	eine einfache Depesche	a message telegram
le fil télégraphique	der Telegraphendraht	the telegraph-wires (pl.)
le tarif par zones	die Zonentaxe	the zone-tariff
le câble sous-marin	der unterseeische Telegraph	the submarine cable
les tubes pneumatiques	die Rohrpost	the pneumatic[3] despatch
la téléphonie	die Fernsprechkunst, Telephonie	telephony
le téléphon	der Fernsprecher, das Telephon	the telephone[4]
(téléphonier)	(telephonieren)	(to telephone)
la station téléphonique	die Fernsprechstelle	the telephonic office
l'expéditeur, m.	der Absender	the sender
le destinataire	der Adressat	the person addressed, the addressee

1) auch un agent de service. — 2) auch garde-voie. — 3) spr. nju-mät'-ik (u lang, ä und i kurz!). — 4) spr. tel'-e-fon (beide e kurz, o lang!).

Contrées. Nations [1].	Länder. Völker [2].	Countries. Nations.
l'Europe, f.	Europa	Europe
un Européen	ein Europäer	a European
l'Asie, f.	Asien	Asia
un Asiatique	ein Asiat	an Asiatic
l'Afrique, f.	Afrika	Africa
un Africain	ein Afrikaner	an African
l'Amérique, f.	Amerika	America
un Américain	ein Amerikaner	an American
un Indien	ein Indianer	an Indian
l'Allemagne, f.	Deutschland	Germany
un Allemand	ein Deutscher	a German
l'Empire d'Allemagne	das Deutsche Reich	the German Empire
l'Alsace, f.	das Elsaß	Alsace
un Alsacien, une —ne	ein Elsässer, eine —in	an Alsatian
la Lorraine	Lothringen	Lorraine
un Lorrain, une —e	ein Lothringer, eine —in	a native of Lorraine
Mayence	Mainz	Mentz, Mayence
Brême	Bremen	Bremen
Hambourg	Hamburg	Hamburg
l'Angleterre, f.	England	England
un Anglais	ein Engländer	an Englishman
Douvres	Dover	Dover
Londres	London	London
l'Autriche, f.	Österreich	Austria
un Autrichien	ein Österreicher	an Austrian
Vienne	Wien	Vienna
la Bavière	Bayern	Bavaria
un Bavarois	ein Bayer	a Bavarian
la Belgique	Belgien	Belgium
un Belge	ein Belgier	a Belgian
Anvers	Antwerpen	Antwerp
Bruxelles	Brüssel	Brussels
Gand	Gent	Ghent
la Bohême	Böhmen	Bohemia

[1]) Cette table ne renferme que les principaux mots géographiques qui diffèrent dans les deux langues. — [2]) Nur die hauptsächlichsten in beiden Sprachen ungleich klingenden Wörter sind hier aufgenommen.

un Bohémien, une [-ne	ein Böhme, eine Böhmin (auch Zigeuner, -in)	a Bohemian
le Danemark	Dänemark	Denmark
un Danois	ein Däne	a Dane
Copenhague	Kopenhagen	Copenhagen
Elseneur	Helsingör	Elsinore, Elsineur
la Zélande	Seeland	Zealand, Zeeland
l'Écosse, f.	Schottland	Scotland
un Écossais	ein Schotte	a Scotchman, a Scot
Édimbourg	Edinburg	Edinburgh
l'Espagne, f.	Spanien	Spain
un Espagnol	ein Spanier	a Spaniard
l'Andalousie, f.	Andalusien	Andalusia
les Asturies, f.	die beiden Asturien	Asturias
Cadix	Cadiz, Cadix	Cadiz
Cordoue	Cordova	Cordova
la Corogne	Corunna	Corunna
Grenada	Granada	Granada
Tolède	Toledo	Toledo
Valence	Valencia	Valencia
la Flandre	Flandern	Flanders
un Flamand	ein Flamänder	a Flemish
la France	Frankreich	France
un Français	ein Franzose	a Frenchman
Dunkerque	Dünkirchen	Dunkirk
Lyon	Lyon	Lyons
le pays de Galles	Wales	Wales
un Gallois	ein Bewohner von [Wales	a Welshman, a [Welsh
la Grèce	Griechenland	Greece
un Grec	ein Grieche	a Greek
Athènes	Athen	Athens
Corinthe	Korinth	Corinth
Lépante	Lepanto	Lepanto
le 'Hanovre	Hannover	Hanover
un 'Hanovrien	ein Hannoveraner	a Hanoverian
la 'Hollande	Holland	Holland
un 'Hollandais	ein Holländer	a Dutchman
Flessingue	Vließingen	Flushing
la 'Haye	der Haag	Hague
la 'Hongrie	Ungarn	Hungary
un 'Hongrois	ein Ungar	a Hungarian
l'Irlande, f.	Irland	Ireland
un Irlandais	ein Irländer	an Irishman

l'Italie, f.	Italien	Italy
un Italien	ein Italiener	an Italian
les Abruzzes, f.	die Abruzzen	Abruzzi [1])
Livourne	Livorno	Leghorn
Mantoue	Mantua	Mantua
Pérouse	Perugia	Perugia
Plaisance	Piacenza	Placentia
Venise	Venedig	Venice
Vicence	Vicenza	Vicenza
la Laponie	Lappland	Lapland
un Lapon	ein Lappe	a Laplander
la Norv(w)ége	Norwegen	Norway
un Norvégien	ein Norweger	a Norwegian
le Piémont	Piemont	Piedmont
un Piémontais	ein Piemontese	a Piedmontese
Gênes	Genua	Genoa
la Pologne	Polen	Poland
un Polonais	ein Pole	a Polander, a Pole
Cracovie	Krakau	Cracow
Varsovie	Warschau	Warsaw
le Portugal	Portugal	Portugal
un Portugais	ein Portugiese	a Portuguese
Bragance	Braganza	Braganza
Lisbonne	Lissabon	Lisbon
la Prusse	Preußen	Prussia
un Prussien	ein Preuße	a Prussian
la Russie	Rußland	Russia
un Russe	ein Russe	a Russian
Moscou	Moskau	Moscow
Saint-Pétersbourg	St. Petersburg	St Petersburg
la Finlande	Finnland	Finland
un Finlandais	ein Finnländer	a Finlander
la Savoie	Savoyen	Savoy
un Savoyard	ein Savoyarde	a Savoyard
la Saxe	Sachsen	Saxony
un Saxon	ein Sachse	a Saxon
Dresde	Dresden	Dresden
la Suède	Schweden	Sweden
un Suédois	ein Schwede	a Swede
la Bot(h)nie	Bothnien, Botten	Bothnia
la Suisse	die Schweiz	Switzerland

[1]) spr. ä=brut'=ßi (ä kurz, u und i lang!).

un Suisse	ein Schweizer	a Swiss
Genève	Genf	Geneva
la Toscane	Toskana	Tuscany
l'Arabie, f.	Arabien	Arabia
un Arabe	ein Araber	an Arab
la Mecque	Mekka	Mecca
Médine	Medina	Medina
la Chine	China	China
un Chinois	ein Chinese	a Chinese
L'Hindo(u)stan, m.	Hindostan	Hindostan, Hindus-
un Hindou	ein Hindu	a Hindoo [tan
le Japon	Japan	Japan
un Japonais	ein Japane	a Japanese
la Perse	Persien	Persia
un Persan (Perse)	ein Perser (Alt-Perser)	a Persian
La Syrie	Syrien	Syria
un Syrien	ein Syrer	a Syrian
Alep	Aleppo	Aleppo
la Turquie	die Türkei	Turkey
un Turc	ein Türke	a Turk
Adrianople	Adrianopel	Adrianople
Smyrna	Smyrna	Smyrna
l'Égypte, f.	Ägypten	Egypt
un Égyptien	ein Ägypter	an Egyptian
Alexandrie	Alexandrien	Alexandria
le Caire	Kairo	Cairo
les États (m.) bar-	die Barbaresken-Staa-	the Barbary states
Alger [baresques	Algier [ten	Algiers [1])
Maroc	Marokko	Morocco
un Maure	ein Maure	a Moor
Tanger	Tanger	Tangier [2])
le Brésil	Brasilien	Brazil
un Brésilien	ein Brasilianer	a Brazilian
la Colombie	Kolumbia	Columbia
les États-Unis, m.	die vereinigten Staa-	the United-States
le Grœnland	Grönland [ten	Greenland
un Grœnlandais	ein Grönländer	a Greenlander
la Guyane	Guayana	Guiana, Guyana
le Pérou	Peru	Peru [3])
un Péruvien	ein Peruaner	a Peruvian

[1]) spr. al-dschirs' (a und i lang, s weich!). — [2]) spr. tan-dschir' (a und i lang!). — [3]) spr. pe-ru' (e kurz, u lang!).

la Terre-Neuve	Neufundland	Newfoundland
le Continent	der Kontinent	the Continent
l'Océan, m.	das Weltmeer	the Ocean
l'Archipel, m.	der Archipel	the Archipelago [1]
Candie, Crète	Kandia, Kreta	Candia, Crete
un Candiote, un Crétois	ein Kandiote, ein Kreter	a Candian, a Cretian
la Corse	Corsika	Corsica
un Corse	ein Corse	a Corsican
Ceylan	Ceylon	Ceylon [2]
Corfou	Korfu	Corfu [3]
la Crimée	die Krim	Crimea
Chypre	Cypern	Cyprus
l'Islande, f.	Island	Iceland
un Islandais	ein Isländer	an Icelander
Malte	Malta	Malta [4]
un Maltais	ein Malteser	a Maltese
la Nouvelle-Hollande	Neu-Holland	New-Holland
la Sardaigne	Sardinien	Sardinia
un Sarde	ein Sardinier	a Sardinian
la Sicile	Sizilien	Sicily
un Sicilien	ein Sizilianer	a Sicilian
Palerme	Palermo	Palermo
les Alpes, f.	die Alpen	the Alps [5]
les Pyrénées, f.	die Pyrenäen	the Pyrenees
la Manche	der Kanal (zwischen England u. Frankreich)	the British Channel
l'Èbre, m.	der Ebro	the Ebro
l'Elbe, m.	die Elbe	the Elbe
l'Escaut, m.	die Schelde	the Schelde, Scheldt
la Meuse	die Maas	the Maas, Maese, or Meuse
le Nil	der Nil	the Nile
le Tage	der Tajo	the Tagus
la Tamise	die Themse	the Thames
le cap Boréal	das Nordkap	the North Cape
le cap de Bonne-Espérance	das Kap (Vorgebirge) der guten Hoffnung	the Cape of Good-Hope

[1] spr. chi = ki (i kurz!). — [2] spr. ßi=lon' (i lang, o kurz!). — [3] spr. kor=fu' (o kurz, u lang!). — [4] spr. mal'=ta (beide Vokale lang!). — [5] spr. alpß (a lang!).

Le verbe „avoir“ conjugué avec des substantifs.	Das Hilfszeitwort „haben“ mit Sachworten.	The verb „to have“ conjugated with nouns.
j'ai une maison	ich habe ein Haus	I have a house
tu as une chambre	du hast ein Zimmer	thou hast a room
il (elle, on) a une glace	er (sie, man) hat einen Spiegel	he (she, one) has a looking-glass
nous avons une chaise	wir haben einen Stuhl	we have a chair
vous avez un coussin	ihr habt ein Kissen	you have a cushion
ils (elles) ont un tapis	sie haben einen Teppich	they have a carpet
j'avais un lit	ich hatte ein Bett	I had a bed
tu avais des rideaux	du hattest Vorhänge	thou hadst curtains
elle avait une cheminée	sie hatte einen Kamin	she had a chimney
nous avions un soufflet	wir hatten einen Blasebalg	we had a pair of bellows
vous aviez une pelle	ihr hattet eine Schaufel	you had a shovel
ils avaient des pincettes	sie hatten eine Feuerzange	they had tongs
j'aurai une lampe	ich werde eine Lampe haben	I shall have a lamp
tu auras une table	du wirst einen Tisch haben	thou wilt have a table
il aura une nappe	er wird ein Tischtuch haben	he will have a tablecloth
nous aurons un couteau	wir werden ein Messer haben	we shall have a knife
vous aurez une cuiller	ihr werdet einen Löffel haben	you will have a spoon
ils auront une fourchette	sie werden eine Gabel haben	they will have a fork
j'aurais une serviette	ich würde eine Serviette haben	I should have a napkin
tu aurais un verre	du würdest ein Glas haben	thou wouldst have a glass
il aurait une assiette	er würde einen Teller haben	he would have a plate
nous aurions un plat	wir würden eine Schüssel haben	we should have a dish
vous auriez une bouteille	ihr würdet eine Flasche haben	you would have a bottle

ils auraient du pain	sie würden Brot haben	they would have some bread
aie du veau	habe Kalbfleisch	have some veal
qu'elle ait du mouton	sie soll Schöpsenfleisch haben	let her have some mutton
ayons du bœuf	laßt uns Rindfleisch haben	let us have some beef
ayez de la volaille	habet Geflügel	have some poultry
qu'ils aient des œufs	Sie (sollen / mögen) Eier haben	let them have some eggs
que j'aie du jambon	daß ich Schinken habe (haben möge)	that I may have some ham
que tu aies de l'huile	daß du Öl habest (haben mögest)	that thou mayst have some oil
qu'il ait de la pâtisserie	daß er Backwerk habe (haben möge)	that he may have some pastry
que nous ayons du beurre	daß wir Butter haben (haben mögen)	that we may have some butter
que vous ayez des poires	daß ihr Birnen habet (haben möget)	that you may have some pears
qu'ils aient des raisins	daß sie Trauben haben (haben mögen)	that they may have some grapes
que j'eusse des beignets	daß ich Pfannkuchen hätte (haben möchte)	that I might have some fritters
que tu eusses de la crème	daß du Sahne hättest (haben möchtest)	that thou mightst have some cream
qu'il eût des gâteaux	daß er Kuchen hätte (haben möchte)	that he might have some cakes
que nous eussions du sucre	daß wir Zucker hätten (haben möchten)	that we might have some sugar
que vous eussiez du vin	daß ihr Wein hättet (haben möchtet)	that you might have some wine
qu'ils eussent de la bière	daß sie Bier hätten (haben möchten)	that they might have some beer
avoir du thé	Thee haben	to have some tea
ayant du café	Kaffee habend	having some coffee
ayant eu des liqueurs	Likörs gehabt habend	having had some liquors
(Interrogativement.)	(Fragweise.)	(Interrogatively.)
ai-je un habit?	hab ich ein Kleid?	have I a coat?
as-tu un chapeau?	hast du einen Hut?	hast thou a hat?

a-t-il (elle, on) son manteau?	hat er (sie, man) seinen Mantel?	has he (she, one) his cloak?
avons-nous un pantalon?	haben wir ein Paar Hosen?	have we pantaloons?
avez-vous un caleçon?	habt ihr Unterhosen?	have you drawers?
ont-ils des bottes?	haben sie Stiefeln?	have they boots?
avais-je un voile?	hatte ich ein. Schleier?	had I a veil?
avais-tu ta robe?	hattest du dein Kleid?	hadst thou thy gown?
votre sœur avait-elle un tablier?	hatte Ihre Schwester eine Schürze?	had your sister an apron?
avions-nous du ruban?	hatten wir Band?	had we some ribbon?
aviez-vous vos colliers?	hattet ihr eure Halsbänder?	had you your necklaces?
avaient-elles leurs bas?	hatten sie ihre Strümpfe?	had they their stockings
eus-je un mouchoir?	hatte ich ein Schnupftuch?	had I a handkerchief?
eus-tu un bonnet?	hattest du eine Mütze?	hadst thou a cap?
eut-il une paire de gants?	hatte er ein Paar Handschuhe?	had he a pair of gloves?
eûmes-nous une bourse?	hatten wir eine Börse?	had we a purse?
eûtes-vous une montre?	hattet ihr eine Uhr?	had you a watch?
eurent-ils des bijoux?	hatten sie Juwelen (Schmucksachen)?	had they any jewels?
aurai-je un parapluie?	werde ich einen Regenschirm haben?	shall I have an umbrella?
auras-tu une épingle?	wirst du eine Nadel haben?	shalt thou have a pin?
aura-t-il son linge?	wird er seine Wäsche haben?	will he have his linen?
aurons-nous du drap?	werden wir Tuch haben?	shall we have any cloth?
aurez-vous de la dentelle?	werdet ihr Spitzen haben?	shall you have any lace?
auront-ils du velours?	werden sie Samt haben?	will they have any velvet?
aurais-je du coton?	würde ich Baumwolle haben?	should I have any cotton?
aurais-tu du fil?	würdest du Zwirn haben?	shouldst thou have any thread?

aurait-il ce livre-ci?	würde er dies Buch haben?	would he have this book?
aurions-nous du papier?	würden wir Papier haben?	should we have any paper?
auriez-vous de l'encre?	würdet ihr Tinte haben?	should you have any ink?
auraient-ils son canif?	würden sie sein Federmesser haben?	would they have his penknife?
(Négativement.)	(Verneinend.)	(Negatively.)
je n'ai pas de plumes	ich habe keine Schreibfedern	I have no pens
tu n'as pas de règle	du hast kein Lineal	thou hast no rule
il (elle, on) n'a pas de pupitre	er (sie, man) hat kein Schreibpult	he (she, one) has no desk
nous n'avons pas nos violons	wir haben unsre Violinen nicht	we have not our violins
vous n'avez pas de flûte	ihr habt keine Flöte	you have no flute
ils (elles) n'ont pas [de harpe	sie haben keine Harfe	they have no harp
je n'avais pas de dessins	ich hatte keine Zeichnungen	I had no drawings
tu n'avais pas tes tableaux	du hattest deine Bilder nicht	thou hadst not thy pictures
il n'avait pas de burin	er hatte keinen Grabstichel	he had no graver
il n'y avait pas de crayon	es war kein (gab keinen) Bleistift da	there was no pencil
nous n'avions pas de dé	wir hatten keinen Fingerhut	we had no thimble
vous n'aviez pas de ciseaux	ihr hattet keine Schere	you had not the scissors
ils n'avaient pas leurs outils	sie hatten ihr Werkzeug nicht	they had not their tools
je n'aurai pas de fleuret	ich werde kein Rappier haben	I shall have no foil
tu n'auras pas de patins	du wirst keine Schlittschuhe haben	thou wilt have no skates
il n'aura pas la balle	er wird den Ball nicht haben	he will not have the ball
nous n'aurons plus de billes	wir werden keine Schnellkäulchen mehr haben	we shall have marbles no more

vous n'aurez plus de sabots	ihr werdet keine Kreisel mehr haben	you will have tops no more
ils n'auront pas de volant	sie werden keinen Federball haben	they will have no shuttle-cock
n'aie pas ton plumet	habe deine Hutfeder nicht	have not thy feather (for the head)
qu'il n'ait pas sa cocarde	er soll seine Kokarde nicht haben	let him not have his cockade
n'ayons pas de havresac	laßt uns keinen Tornister haben	let us have no knapsack
[que] n'ayez pas de casque	habet keinen Helm	have no helmet
qu'ils n'aient pas de fusil	sie sollen keine Flinte haben	let them have no gun
que je n'aie pas d'épée	daß ich keinen Degen habe	that I may have no sword
que tu n'aies pas de pistolet	daß du keine Pistole habest	that thou mayst have no pistol
qu'il n'ait pas ses canons	daß er seine Kanonen nicht habe	that he may not have his cannons
que nous n'ayons pas d'or	daß wir kein Gold haben	that we may have no gold
que vous n'ayez plus d'argent	daß ihr kein Silber mehr habet	that you may have no more silver
qu'ils n'aient pas de fer	daß sie kein Eisen haben	that they may have no iron
que je n'eusse pas de cuivre	daß ich kein Kupfer hätte	that I might have no copper
que tu n'eusses plus d'acier	daß du keinen Stahl mehr hättest	that thou mightst have no more steel
qu'il n'eût pas d'airain	daß er kein Erz hätte	that he might have no brass
que nous n'eussions pas de marbre	daß wir keinen Marmor hätten	that we might have no marble
que vous n'eussiez pas de perles	daß ihr keine Perlen hättet	that you might have no pearls
qu'ils n'eussent pas son verger	daß sie seinen Obstgarten nicht hätten	that they might not have his orchard
n'avoir pas de château	kein Schloß haben	to have no castle
n'ayant pas son moulin	seine Mühle nicht habend	having not his mill
n'ayant pas eu d'arbres	keine Bäume gehabt habend	having had no trees

(Interrogativement et négativement.)	(Fragend und verneinend.)	(Interrogatively and negatively.)
n'ai-je pas de jardin?	habe ich keinen Garten?	have I no garden?
n'as-tu pas une ferme?	hast du keine Meierei?	hast thou not a farm?
n'a-t-il (elle, on) pas de légumes?	hat er (sie, man) kein Gemüse?	has he (she, one) not some vegetables?
n'avons-nous pas de roses?	haben wir keine Rosen?	have we no roses?
n'avez-vous pas de fleurs?	habt ihr keine Blumen?	have you no flowers?
n'ont-ils (elles) pas leurs violettes?	haben sie nicht ihre Veilchen?	have they not their violets?
n'avais-je pas ma meule?	hatte ich nicht meinen Feimen (Schober)?	hat I not my rick?
n'avais-tu pas de froment?	hattest du nicht Weizen?	hadst thou no wheat?
n'avait-il pas d'orge?	hatte er nicht Gerste?	had he no barley
n'avions-nous pas de gazon?	hatten wir keinen Rasen?	had we no turf?
n'aviez-vous pas de pois?	hattet ihr nicht Erbsen?	had you not some peas?
n'avaient-ils pas de fèves?	hatten sie nicht Bohnen?	had they no beans?
n'eus-je pas de charrue?	hatte ich keinen Pflug?	had I no plough?
n'eus-tu pas ta fourche?	hattest du deine Heugabel nicht?	hadst thou not thy fork?
n'eut-il pas notre pioche?	hatte er nicht unsre Spitzhaue, Hacke?	had he not our pickaxe?
n'eûmes-nous pas neuf livres?	hatten wir nicht neun Pfund?	had we not nine pounds?
n'eûtes-vous pas trois onces?	hattet ihr keine drei Unzen?	had you no three ounces?
n'eurent ils pas les six toises?	hatten sie nicht die sechs Klaftern?	had they not the six fathoms?
n'aurai-je pas ces sept boisseaux?	werde ich diese sieben Scheffel nicht haben?	shall I not have these seven bushels?
n'auras-tu pas huit arpents?	wirst du nicht acht Acker (Morgen) haben?	shalt thou not have eight acres?

n'aura-t-il pas trois sous?	wird er keine drei Sous haben?	will he not have three half-pence?
n'aurons-nous pas beau temps?	werden wir nicht schönes Wetter haben (bekommen)?	shall we not have fine weather?
n'aurez-vous pas de la pluie?	werdet ihr nicht Regen haben?	shall you not have some rain?
n'auront-ils pas d'enfants?	werden sie keine Kinder haben?	will they have no children?
n'aurais-je pas le bonheur?	würde ich das Glück nicht haben?	should I not have the happiness?
n'aurais-tu pas de profit?	würdest du keinen Gewinn haben?	shouldst thou have no profit?
n'aurait-il pas du chagrin?	würde er keinen Ärger haben?	would he not have some grief?
n'aurions-nous pas la fièvre?	würden wir nicht das Fieber haben?	should we not have a fever?
n'auriez-vous pas de répugnance?	würdet ihr keinen Widerwillen haben?	should you have no reluctance?
n'auraient-ils pas de parents?	würden sie keine Verwandten haben?	would they not have some relations?

2. Adjectifs. — Beiwörter. — Adjectives.

L'Univers.	Das Weltgebäude.	The Universe.
aride	dürr, unfruchtbar	arid
beau	schön	fair, fine
bourbeux, fangeux	morastig, kotig	muddy, miry
calme	still, ruhig	calm
chaud	warm, heiß	warm, hot
clair	klar, hell	clear
doux	sanft, mild	mild
fertile	fruchtbar	fertile
froid	kalt	cold
humide	feucht	wet
limpide	klar, hell (vom Wasser)	limpid
liquide	flüssig	liquid
malsain	ungesund	unwholesome
marécageux	sumpfig (niedrig und feucht gelegen)	marshy
montagneux	bergig	mountainous

nébuleux	nebelig	cloudy
obscur, sombre	dunkel, düster	obscure, dark
orageux	stürmisch	stormy
pluvieux	regnerisch	rainy
rigoureux	strenge, hart	severe, hard
sain	gesund	wholesome
sec	trocken	dry
stérile	mager, dürr, unfruchtbar	sterile, barren
subtil	zart, dünn	subtile, thin
trouble	trübe (vom Wasser)	muddy
verdoyant	grünend, grün	verdant
Le genre humain.	**Das Menschengeschlecht.**	**Mankind.**
aquilin	gekrümmt (adlerhaft, z. B. von der Nase)	aquiline [1])
aveugle	blind	blind
beau	schön	handsome
blême	bleich	wan [2])
boiteux	hinkend	limping
borgne	einäugig	blind of one eye
bossu	buckelig, ausgewachsen	hunch-backed
tortu	krumm, schief	crooked
camus	stumpf- od. plattnasig	flat-nosed
chassieux	triefäugig	blear-eyed
chatouilleux	kitzlig	ticklish
chauve	kahl, kahlköpfig	bald [3])
chevelu, velu	langhaarig	hairy
coloré	hochfarbig	high-coloured
délicat	zart	weak
édenté	zahnlos	toothless
estropié	verkrüppelt, gelähmt	lame
faible	schwach	weak
fort	stark, kräftig	strong, stout
gauche	linkisch	left-handed
grand, haut	groß, schlank	tall
gras	fett	fat
gros	dick	big
jeune	jung	young
joli	hübsch	pretty
laid, vilain	häßlich	ugly, naughty

[1]) spr. äk'-ui-lin (ä, ui und i kurz!) od. lein. — [2]) spr. uon (u und o ganz kurz!). — [3]) spr. bald (a Mittellaut zwischen a und o!).

louche	schielend	squinting
maigre	mager	lean
manchot	einarmig	maimed
membru	starkgliederig	strong-limbed
mince	dünn, schwächlich	thin, slender
muet	stumm	mute
nain	zwerghaft	dwarfish
nerveux	nervig, stark [pelt	nervous
noué	zweiwüchsig, verkrüp=	rickety
pâle	blaß [chig	pale
paralytique	gliederlahm, gichtbrü=	paralytic
perclus, impotent	gelähmt, unvermö=	palsied, impotent
petit	klein [gend	little
sourd	taub [zwungen	deaf
svelte	leicht, schlank, unge=	easy, delicate
trapu	untersetzt	squat [1]
vermeil	rosig, rot	rosy, lively red
vigoureux	kraftvoll	vigorous
L'âme, ses facultés. Sentiments.	**Die Seele, ihre Fähigkeiten. Empfindungen.**	**The soul, its faculties. Sentiments.**
admirable	bewunderungswürdig	admirable
affectueux	einnehmend	kind
affreux, effrayant	abscheulich, schauder=	frightful, dreadful
amoureux	verliebt [haft	amorous, in love
apathique, insensible	abgespannt, unempfindlich	apathetic(al),insensible
ardent, véhément	feurig, heftig	eager, vehement
attentif	aufmerksam	attentive
audacieux, 'hardi	kühn, beherzt, dreist	audacious, bold
chagrin	verdrießlich, mürrisch	sad, vexed
confiant	zutraulich	confident [ful
content, joyeux, gai	zufrieden, heiter	satisfied,merry,joy-
contraint, raide	gezwungen, steif	constrained, stiff
désireux	begierig	desirous
douloureux,fâcheux	schmerzlich, betrübend	painful, grievous
empressé	eifrig, emsig	eager, earnest
enclin, porté	geneigt, eingenommen	bent, inclined
ennuyeux	langweilig [für etwas	wearisome
estimable	schätzbar	estimable [satisfied
fâché, mécontent	erzürnt, unzufrieden	angry, sorry, dis-

[1]) spr. ßkuot (u und o ganz kurz!).

faible	schwach	faint-hearted
fou	närrisch, wahnsinnig	mad
furieux	wütend	furious
grave	ernst [beschämt	grave
‘honteux	schüchtern, verschämt,	shameful, ashamed
imbécile, niais	einfältig, dämisch	silly
impatient	ungeduldig	impatient
ingénieux	erfinderisch	ingenious
inquiet	unruhig	uneasy
mélancolique	schwermütig	melancholy
méprisable	verächtlich	contemptible
odieux, haïssable	verhaßt, hassenswert	odious, hateful
paisible, tranquille	friedlich, ruhig	peaceful, quiet
patient	geduldig, leidend	patient
pénible	beschwerlich	painful
pensif, réfléchi	nachdenklich	pensive, thoughtful
raisonnable	vernünftig	reasonable
sensible	empfindlich	sensible
sérieux	ernsthaft	serious
soucieux	sorglich, besorgt	anxious
soupçonneux	argwöhnisch	suspicious
spirituel	geistreich, sinnreich	witty
stupide	dumm	dull, stupid
superstitieux	abergläubisch	superstitious
taciturne	schweigsam, zurückhal-	silent, reserved
terrible	schrecklich [tend	terrible
triste	traurig	sad, sorrowful

Vertus. Vices.	Tugenden. Laster.	Virtues. Vices.
actif, diligent	thätig, fleißig	active, diligent
adroit	geschickt	dexterous
affable	leutselig	affable
agile, alerte	gewandt, wachsam	agile, alert
aimable	liebenswürdig	amiable, lovely
ambitieux	ehrgeizig	ambitious
atroce, féroce	abscheulich, grausam	atrocious,ferocious
austère	unfreundlich, rauh	austere
avare	habsüchtig, geizig	covetous
avide	lüstern, gierig	greedy
barbare, cruel	barbarisch, grausam	barbarous, cruel
bienfaisant	wohlthätig	bountiful
bon	gut	good
brave, courageux	tapfer, mutig	brave, courageous

candide	aufrichtig, offen	candid
capable	fähig, tüchtig [dig"	capable, able
cassant [1]	scharf, rauh, „schnei-	smart, stylish
charitable, humain	mildthätig, mitleidig	charitable, humane
chaste	keusch	chaste
circonspect	umsichtig	circumspect
civil, poli	höflich	civil, polite
clément	huldreich	clement
complaisant	gefällig	complaisant [2]
consciencieux	gewissenhaft	conscientious
constant, ferme	beständig, beharrlich	constant, firm
coupable, criminel	schuldig, verbrecherisch	guilty, criminal
craintif, timide	furchtsam	fearful, timorous
crédule	leichtgläubig	credulous
curieux	neugierig	curious
débauché	liederlich	lewd
délicat	zart, lieblich	nice [tious [3]
déréglé, licencieux	unordentlich, liederlich	disorderly, licen-
déshonnête, malhonnête	unehrbar, schofel	dishonest, unmannerly
désintéressé	uneigennützig	disinterested
discret	verschwiegen	discreet
docile, obéissant	gelehrig, gehorsam	docile, obedient [4]
docte, savant	gelehrt	learned
doux	sanft	gentle, mild
dur	hart	hard
économe	sparsam	frugal, saving
effronté, impudent	unverschämt	impudent
élégant, gracieux	anmutig	elegant, gracious
entêté, obstiné	starrköpfig	obstinate
envieux	neidisch	envious
équitable, juste	billig, gerecht	equitable, just
étourdi	thöricht	giddy
exact	pünktlich, genau	exact
fastueux	prunkvoll, hochtrabend	ostentatious
faux	falsch	false [5]
fidèle [gueilleux	getreu	faithful
fier, hautain, or-	stolz, hochfahrend	proud, haughty

---

[1]) vgl. l'air cassant, von Korpsstudenten gesagt, in L'Illustration du 30 sept. 1893. — [2]) spr. kom'-ple-sänt' (o und ä kurz, e lang!). — [3]) spr. lei-ßen'schöß (e und ö kurz!). — [4]) spr. doß'-il od. do'-ßil (o kurz, o lang, i kurz!). — [5]) spr. falß (a gedehnter Laut zwischen a und o!).

fin, rusé, subtil	schlau, listig	sly, cunning, sub-
fourbe	betrüglich	deceitful [tile [1])
franc, sincère, ou-	offen, aufrichtig	frank, sincere
friand [vert	lecker, naschhaft	dainty
frugal	genügsam, mäßig	frugal
généreux	großmütig	generous
glouton, gourmand	gefräßig, leckerhaft	gluttonous, greedy
grossier	grob, unhöflich	rude
habile	geschickt	skilful, clever
honnête, probe	ehrbar, rechtschaffen	honest
humble	demütig, bescheiden	humble
hypocrite	heuchlerisch	hypocritical
ignorant	unwissend	ignorant
immodeste, impu-	unbescheiden	immodest
impie [dique	gottlos	impious
impoli, incivil	ungeschliffen, grob	unpolite, uncivil
imprudent	unklug	imprudent
inconstant, léger	leichtsinnig, unbestän-	inconstant
indécent	unanständig [dig	indecent
indifférent	gleichgültig	indifferent
indiscret [lant	unbedachtsam	indiscreet
indolent, noncha-	träge, nachlässig	indolent, careless
industrieux	betriebsam	industrious
ingrat	undankbar	ungrateful
inique, injuste	unbillig, ungerecht	iniquitous, unjust
innocent	unschuldig	innocent
intempérant	unmäßig	intemperate
intrépide	unerschrocken	intrepid
jaloux	eifersüchtig	jealous
judicieux	vernünftig, gescheit	judicious
lâche	feige, verzagt	cowardly
lent	langsam	slow
libéral	freigebig, freisinnig	liberal
loyal	treu, bieder	loyal
magnanime	großmütig	magnanimous
malicieux, malin	boshaft	malicious
maussade	verdrießlich	sullen
méchant, pervers	schlecht, böse	wicked, perverse
médisant	schmähsüchtig	slandering
modeste	bescheiden [sinnt	modest [minded
mondain	weltlich, weltlich ge-	worldly, worldly

[1]) spr. ßöb'-til oder ßöt'tl (ö und i kurz!)

mou, efféminé	weichlich	effeminate
négligent	nachlässig	negligent
obligeant, officieux	verbindlich, dienstfertig	obliging, kind
opiniâtre	hartnäckig	stubborn
paresseux	faul, träge, lässig	lazy
perfide	treulos, falsch	perfidious
persévérant	beharrlich	persevering
peureux, poltron	furchtsam, zaghaft	cowardly, fearful
pieux	fromm	pious
présomptueux	anmaßend	presumptuous
prévoyant	vorsichtig	foreseeing
prodigue	verschwenderisch	prodigal
prompt, vite	geschwind, hurtig	speedy, quick
prudent	klug	prudent
reconnaissant	dankbar	grateful
réservé, retenu	zurückhaltend	shy, reserved
résolu	entschlossen	resolute
revêche	störrisch, stöckisch	untractable, unruly
rigide	streng	rigid
sage	weise	wise
scélérat	verrucht, ruchlos	profligate
scrupuleux	allzugenau, ängstlich	scrupulous
sévère	streng	severe
simple	einfach, einfältig	simple
sobre	nüchtern	sober
soigneux	besorgt	careful
studieux	fleißig	studious
téméraire	verwegen, tollkühn	rash
tempérant	mäßig, lindernd, niederschlagend	temperate
tendre	sanft	soft, tender
tolérant	duldsam	tolerant
vaniteux	eitel	full of vanity
vertueux	tugendhaft	virtuous
vicieux	lasterhaft	vicious
vif	lebhaft, munter	lively
vigilant	wachsam	vigilant
voluptueux	wollüstig	voluptuous
vrai, véritable	wahr, wahrhaft	true
zélé	eifrig	zealous

La vie.	Das Leben.	Life.
abject,[1]) vil	verworfen, nieder-	base, vile
adulte	erwachsen [trächtig	adult [2])
âgé	bejahrt	aged
ancien	alt	ancient
caduc, décrépit	hinfällig, abgelebt	crazy, decrepit
célèbre	berühmt	celebrated
commode	gemächlich, bequem	convenient
désœuvré, oisif	müßig	idle
fameux	berühmt, berüchtigt	famous
fatal	fatal, unglücklich	fatal
glorieux	glorreich	glorious
habituel	zur Gewohnheit ge-	habitual
heureux	glücklich [worden	happy
ignoble	unedel, gemein	ignoble
incommode	unbehaglich	inconvenient
illustre	berühmt, erlaucht	illustrious
infâme	ehrlos	infamous [3])
inutile	nutzlos	useless
jeune	jung	young
libre, indépendant	frei, unabhängig	free, independent
malheureux	unglücklich	unhappy
misérable	elend	miserable
mortel	sterblich	mortal
nécessaire	notwendig	necessary
nouveau	neu	new
obscur	dunkel	obscure
occupé	beschäftigt	busy
opulent	begütert, reich	opulent
pauvre	arm	poor
puéril	kindisch	childish
puissant	mächtig	powerful
riche	reich	rich
servile	knechtisch	servile [did
somptueux, splen-	prächtig	sumptuous, splen-
superflu [dide	überflüssig	superfluous
utile	nützlich	useful
vieux	alt	old
viril	männlich	manly

[1]) spr. a-bdschä't (a und ä kurz!). — [2]) spr. ä-bölt' (ä und ö kurz!). — [3]) spr. in'-fä-möß (i, ä und ö kurz!).

Dimensions.	Raumbestimmungen.	Dimensions.
ample	weit, geräumig	ample
bas	niedrig	low
carré	viereckig	square
courbe	krumm, gebogen	curved
court	kurz	short
creux	hohl	hollow
droit	gerade	right
égal	gleich, eben	equal
énorme, démesuré	ungeheuer, maßlos	enormous, huge
épais	dicht	thick
étendu	ausgedehnt	wide
étroit	enge	narrow
excessif	übermäßig	excessive
exigu	klein, gering	exiguous
grand	groß	great
gros	dick	big, large
‘haut	hoch	high
immense	unermeßlich	immense [1])
large	breit	large
long	lang	long
oblong	länglich	oblong
petit	klein	small
plein	voll	full
pointu	zugespitzt	pointed
resserré	verschlossen	close
rond	rund	round
solide	dicht, fest	solid
triangulaire	dreieckig	triangular
vaste	weit und groß	vast
vide	leer	empty

Le verbe „être“ conjugué.	**Das Hilfszeitwort „sein“.**	**The verb „to be“ conjugated.**
Avec des substantifs.	**Mit Sachworten.**	**With nouns.**
je suis ‘Hollandais	ich bin ein Holländer	I am a Dutchman
tu es Français	du bist ein Franzose	thou art a Frenchman
il est Anglais	er ist ein Engländer	he is an Englishman

[1]) spr. im=menß' (beide Vokale kurz!).

nous sommes nobles	wir sind Edelleute	we are noblemen
vous êtes prince	ihr seid ein Prinz	you are a prince
ils sont ducs	sie sind Herzöge	they are dukes
j'étais pair	ich war ein Pair	I was a peer
tu étais ministre	du warst Minister	thou wast a minister
elle était abbesse	sie war Äbtissin	she was an abbess
nous étions juges	wir waren Richter	we were judges
vous étiez acteurs	ihr waret Schauspieler	you were players
ils étaient brasseurs	sie waren Bierbrauer	they were brewers
Avec des adjectifs.	**Mit Beiworten.**	**With adjectives.**
je fus alarmé, ée	ich ward aufgeschreckt	I was alarmed
tu fus ponctuel, lle	du warst pünktlich	thou wast punctual
l'acte fut régulier	die Urkunde war in Ordnung	the deed was regular
nous fûmes grondés, ées	wir wurden ausgescholten	we were scolded
vous fûtes estropiés, ées	ihr wurdet verkrüppelt	you were crippled
elles furent effrayées	sie wurden erschreckt	they were frightened [1]
je serai sale	ich werde schmutzig sein	I shall be dirty
tu seras propre	du wirst reinlich sein	thou wilt be clean
il sera nu	er wird nackend sein	he will be naked
nous serons affamés, ées	wir werden hungrig sein	we shall be hungry
vous serez fatigués, ées	ihr werdet ermüdet sein	you will be tired
vos enfants seront malades	Ihre Kinder werden krank sein	your children will be sick
je serais enroué, ée	ich würde heiser sein	I should be hoarse
tu serais ridicule	du würdest lächerlich sein	thou wouldst be ridiculous
cela serait bon marché	das würde wohlfeil sein	that would be cheap
nous serions lourds, lourdes	wir würden schwerfällig sein	we should be heavy
vous seriez nombreux, ses	ihr würdet zahlreich sein	you would be numerous
ils seraient complets	sie würden vollzählig sein	they would be complete

[1] spr. freit'=nd.

sois de bonne humeur	ſei gutes Mutes	be good-humoured
que tout soit prêt	alles ſoll bereit ſein [ſein	let every thing be ready
soyons agréables	laßt uns angenehm	let us be agreeable
soyez tranquille, es	ſeien Sie, ſeid ruhig	be quiet
que les volets soient fermés [ée	die Laden ſollen geſchloſſen ſein	let the shutters be shut
que je sois couché,	daß ich im Bette ſei	that I may be in bed
que tu sois si capricieux, se	daß du ſo eigenſinnig ſeieſt	that thou mayst be so capricious
que l'oiseau soit apprivoisé	daß der Vogel zahm ſei	that the bird may be tame
que nous soyons dignes d'un tel honneur	daß wir einer ſolchen Ehre wert ſeien	that we may be worthy of such an honour
que vous soyez moins sauvages	daß ihr minder wild ſeid	that you may be less savage
que ses chiens soient blessés	daß ſeine Hunde verwundet ſeien	that his dogs may be wounded
que je fusse un peu sombre	daß ich ein wenig finſter wäre	that I might be somewhat sullen
que tu me fusses précieux, se	daß du mir teuer wäreſt	that thou mightst be precious to me
que la chose fût réelle	daß die Sache wirklich wäre	that the thing might be real
que nous fussions bien dangereux	daß wir recht gefährlich wären	that we might be very dangerous
que vous fussiez désagréables	daß ihr unangenehm wäret	that you might be disagreeable
que ces poires fussent mauvaises	daß dieſe Birnen ſchlecht wären	that these pears might be bad
être mouillé, ée, en allant chez soi	naß werden beim Heimgehen	to be wet in going home
étant moins affligé, ée, que les autres	weniger betrübt ſeiend als die andern	being less afflicted than the others
ayant été le moins endommagé	am wenigſten beſchädigt geweſen ſeiend	having been the least damaged
(Négativement et interrogativement.)	(Verneinend und fragweiſe.)	(Both negatively and interrogatively.)
suis-je invité, ée, au bal?	bin ich zum Ball eingeladen?	am I invited to the ball?

tu n'es pas seul, e, ici	du bist nicht allein hier	thou art not alone here
n'est-il pas malheureux?	ist er nicht unglücklich?	is he not unhappy?
ne sommes-nous pas excusables?	sind wir nicht zu entschuldigen?	are we not excusable?
êtes-vous tous [1]) levés?	seid ihr alle auf?	are you all up?
elles ne sont pas bien disposées pour son ami	sie sind gegen seinen Freund nicht gut gestimmt	they are not well disposed towards his friend
étais-je plus difficile que lui?	war ich bedenklicher als er?	was I more difficult than he?
n'étais-tu pas assis, e, là?	saßest du nicht dort?	wast thou not seated there?
il n'était pas présent	er war nicht anwesend	he was not present
étions-nous placés, ées, trop haut?	waren wir auf einem zu hohen Platze?	were we placed too high?
vous n'étiez pas si petites qu'elle	ihr waret nicht so klein wie sie	you were not so little as she
n'étaient-elles pas aussi habiles que leur frère?	waren sie nicht eben so geschickt wie ihr Bruder?	were they not as clever as their brother?
je ne serai pas le moins étonné, ée	ich werde nicht im geringsten erstaunt sein	I shall not be the least astonished
ne seras-tu pas plus blâmable?	wirst du nicht tadelnswerter sein?	shalt thou not be more blamable?
sera-t-elle aussi riche que lui?	wird sie eben so reich sein wie er?	will she be as rich as he?
nous ne serons ni gais ni tristes	wir werden weder lustig noch traurig sein	we shall be neither merry nor sad
vous ne serez jamais si pauvres (pauvre) qu'à présent	ihr werdet (Sie werden) nimmer so arm sein wie jetzt	you will never be so poor as now
ne seront-ils pas plus nombreux de moitié?	werden sie nicht um die Hälfte zahlreicher sein?	will they not be more numerous by half?
serais-je bien reçu, e?	würde ich gut aufgenommen sein?	should I be well received?
serais-tu le plus à plaindre	würdest du am meisten zu beklagen sein?	shouldst thou be the most pitiable?

[1]) spr. tuß.

les manches ne seraient-elles pas assez larges?	würden die Ärmel nicht weit genug sein?	would not the sleeves be loose enough?
ne serions-nous pas trop scrupuleux, ses?	würden wir nicht zu gewissenhaft (bedenklich) sein?	should we not be too scrupulous?
ne seriez-vous pas 'honteux?	würdet ihr nicht beschämt sein?	should you not be ashamed?
les verres ne seraient pas pleins	die Gläser würden nicht voll sein	the glasses would not be full
ne sois pas si impoli, e	sei nicht so unhöflich	be not so unpolite
que l'eau ne soit pas tiède	das Wasser soll nicht lau sein	let not the water be lukewarm (tepid)
ne soyons pas fâchés, ées	laßt uns nicht verdrießlich sein	let us not be cross
ne soyez pas absents, tes, aujourd'hui	seid heute nicht abwesend	be not absent today
que les chambres ne soient pas vides	die Gemächer sollen nicht leer sein	let not the rooms be empty
n'être pas encore mariée, ée	noch nicht verheiratet sein	not to be married yet
n'étant pas du tout rare	keineswegs selten seiend	being not rare at all
n'ayant été bons, nes, à rien	zu nichts gut gewesen seiend	having been good for nothing

3. Verbes. — Zeitwörter. — Verbs.

L'Univers.	Das Weltall.	The Universe.
arroser, baigner	begießen, benetzen	to water, to bathe
baisser	abnehmen, schwinden	to decrease
bouillonner	aufwallen	to bubble up
briller, étinceler	glänzen, schimmern	to glitter, to sparkle
brûler	brennen, verbrennen	to burn
calmer	beruhigen	to calm [1])
chauffer	wärmen, erhitzen	to warm, to heat
consumer	verbrauchen, verzehren	to consume

[1]) spr. kam (a lang!).

se coucher	untergehen (Sonne)	to go down, to set
couler	fließen	to flow
créer	schaffen	to create
déborder	überfließen	to overflow
dégeler	tauen	to thaw
dessécher, sécher	trocknen, Nässe ableiten	to drain, to dry
disparaître	verschwinden	to disappear
éclaircir	aufhellen, lichten	to clear
éclairer	leuchten, erleuchten	to light
faire des éclairs	blitzen	to lighten
éclater	knallen, krachen	to crack
éclipser	verfinstern	to eclipse
évaporer	verdunsten	to evaporate
exhaler	ausatmen, ausdünsten	to exhale
fertiliser	fruchtbar machen	to fertilise
fumer	rauchen	to smoke
geler, glacer	gefrieren	to freeze, to chill
grêler	hageln	to hail
ʻhâler	bräunen	to tan
inonder	überschwemmen	to overflow
se lever, monter	aufstehen, aufgehen (von der Sonne)	to rise
luire, reluire	scheinen, leuchten	to shine, to glitter
mouiller	naß machen	to wet
neiger	schneien	to snow
s'obscurcir	dunkeln, dunkel werden	to darken
paraître	erscheinen	to appear
pétrifier	versteinern	to petrify
pleuvoir	regnen	to rain
produire	hervorbringen	to produce
rafraîchir, refroidir	erfrischen, kühlen	to refresh, to cool
réchauffer	wieder erwärmen, aufwärmen	to warm again
sortir, avoir sa [source	entspringen (aus einer [Quelle)	to spring
souffler	blasen	to blow
tonner	donnern	to thunder
venter	windig sein, wehen	to blow
Le genre humain. La vie.	**Menschengeschlecht. Leben.**	**Mankind. Life.**
accoutumer, habituer	gewöhnen	to accustom
s'accoutumer, s'ha-	sich gewöhnen	to use one's self

affaiblir, s'affaiblir	entkräften, schwächer werden	to weaken, to grow weak
agir	handeln	to act
aller se coucher, se coucher	zu Bett gehen, sich niederlegen	to go to bed, to lie down
assoupir, s'assoupir	schläfrig machen, müde werden	to make drowsy, to grow sleepy
avaler	verschlingen	to swallow [1]
avilir, s'avilir	erniedrigen, sich herabwürdigen	to abase, to grow contemptible
avoir faim, soif	hungrig, durstig sein	to be hungry, thirsty
bâiller	gähnen	to yawn
baver	geifern, speicheln	to slaver
bégayer	stammeln, stottern	to stammer, to stutter
boire	trinken	to drink
boiter	hinken, lahmen	to limp
se boutonner	sich zuknöpfen	to button one's self up
se chausser	Schuhe anziehen	to put on one's shoes
colorer	färben	to colour
se couvrir	sich zudecken	to cover one's self
cracher	ausspucken	so spit
crier	schreien	to cry
se déboutonner	sich aufknöpfen	to unbutton one's clothes
se déchausser	die Schuhe ausziehen	to pull off one's shoes
se découvrir	den Hut abnehmen, sich aufdecken	to uncover one's self
se décrasser	sich reinigen	to clean one's self
dépenser	ausgeben	to spend
se déshabiller	sich entkleiden, ausziehen	to undress one's self
déshonorer	verunehren, beschimpfen	to disgrace
digérer	verdauen	to digest
dormir, sommeiller	schlafen	to sleep
éblouir	blenden	to dazzle
embellir, s'embellir	verschönern, schöner werden	to embellish, to grow handsome
enforcir (v. tr. u. v. intr.)	verstärken, stärker werden	to strengthen, to grow strong
engraisser	fett werden	to fatten, to grow fat
enlaidir, v. a. u. v. n.	entstellen, häßlich werden	to disfigure, to grow ugly

[1]) spr. ßuol'=lo (erstes o kurz, zweites o lang!).

enrichir, s'enrichir	bereichern, reich wer=	to enrich, to thrive
entendre	hören [den	to hear
éternuer	niesen	to sneeze
étourdir	betäuben	to stun
fatiguer, lasser	ermüden	to fatigue, to tire
frémir	schaudern, beben	to shudder
gémir	ächzen, stöhnen	to groan
goûter	kosten	to taste
grandir	groß werden, wachsen	to grow tall
grossir	dick werden	to grow big
s'habiller	sich ankleiden	to dress one's self
'haleter	keuchen	to pant
hériter de	erben [machen	to inherit
illustrer	verherrlichen, berühmt	to illustrate
jaser	plaudern	to prate
se laver	sich waschen	to wash one's self
se lever	aufstehen	to get up, to rise
loucher	schielen	to squint
maigrir	abmagern	to grow thin
manger	essen, speisen	to eat
marcher	gehen	to walk
se moucher	sich die Nase schnäuzen	to blow one's nose
mourir	sterben	to die
mouvoir, se mou-	bewegen, sich bewegen	to move
naître [voir	geboren werden, zur Welt kommen	to be born
occuper	beschäftigen	to occupy, to busy
pâlir	erbleichen	to turn or grow pale
parler	sprechen	to speak
— bas, — gras	— heimlich, mit der Zunge anstoßen	to whisper, to speak thick
se peigner	sich kämmen	to comb one's self
se bien porter	sich wohl } befinden	to be well
se mal porter	sich übel } befinden	to be ill
rajeunir	verjüngen	to make young a-
se reposer	sich ausruhen	to rest [gain
respirer	atmen	to breathe
réveiller	(wieder) aufwecken }	to awake, to re-
se réveiller	(wieder) aufwachen }	awake
rêver	träumen	to dream
rider	runzeln	to wrinkle
rire	lachen	to laugh
ronfler	schnarchen	to snore

saigner	zur Ader lassen	to bleed
sentir	empfinden, fühlen	to feel
sortir	ausgehen	to go out
soupirer	seufzen	to sigh
sourire	lächeln	to smile
suer, transpirer	schwitzen	to sweat, to perspire
teter[1]), sucer	saugen, die Mutter-	to suck
tomber	fallen [milch	to fall
toucher	berühren	to touch
tousser	husten	to cough [2])
travailler	arbeiten	to work
veiller	wachen	to wake
venir	kommen	to come
vieillir	altern	to grow old
vivre	leben	to live
voir	sehen	to see

L'âme, ses facultés. Sentiments.	**Die Seele, ihre Fähigkeiten. Empfindungen.**	**The soul, its faculties. Sentiments.**
abhorrer	verabscheuen	to abhor
s'abuser	sich irren	to mistake
admirer	bewundern	to admire
affectionner	geneigt und gewogen	to be fond of
affirmer	bejahen [sein	to affirm
affliger, attrister	betrüben	to afflict, to grieve
s'affliger, s'attrister	sich grämen	to grieve, to mourn
aimer	lieben (Vorliebe für	to love (to like)
[cevoir	etwas haben)	[come aware of [3])
apercevoir, s'aper-	wahrnehmen, inne	to perceive, to be-
appréhender	befürchten [werden	to apprehend
apprendre [dre à	lernen	to learn
attendre, s'atten-	erwarten	to expect
avoir 'honte	sich schämen	to be ashamed
balancer	wackeln, schwanken	to waver
se chagriner	sich härmen	to fret, to vex one's
choisir	wählen	to choose [self
compatir	bemitleiden	to commiserate
comprendre	verstehen, begreifen	to understand
concevoir	fassen, einsehen	to conceive
conclure	schließen	to conclude

[1]) On prononce et on écrit aussi, Téter. Acad. — [2]) spr. kof (o kurz!). — [3]) oder to become conscious of.

contenter	befriedigen	to content
craindre, redouter	fürchten, scheuen	to fear, to dread
croire	glauben	to believe
décourager	entmutigen	to discourage
dédaigner	verschmähen	to disdain
dégoûter	anwidern	to disgust
se dépiter	ärgerlich werden	to fret
déplaire	mißfallen	to displease
désespérer	verzweifeln	to despair
désirer	wünschen, hoffen	to desire
se déterminer, se résoudre sur qch.	sich entschließen, sich über etwas entschei=den	to resolve, to be resolved on
détester, haïr	verabscheuen, hassen	to detest, to hate
deviner	erraten	to guess
douter	zweifeln	to doubt
effrayer, épouvanter	erschrecken	to frighten, to terrify
égayer, s'égayer	erheitern, sich aufhei=tern	to enliven, to make one's self merry
s'empresser	sich beeilen	to be eager to
encourager	ermutigen, anfeuern	to encourage
ennuyer[1]), s'—	langweilen, sich —	to tire, to bore[2])
enthousiasmer	begeistern, entzücken	to put in rapture
espérer	hoffen	to hope
estimer	schätzen	to esteem
étonner, surpren-dre	verwundern, in Er=staunen setzen	to astonish, to sur-prise
être en colère	zornig sein	to be in a passion
faire cas de	würdigen, schätzen	to value
se figurer	sich einbilden	to fancy
hésiter	zögern	to hesitate
honorer	ehren	to honour
imaginer, s'imagi-ner	erdenken, sich einbil=den	to imagine, to fancy, to think
impatienter	ungeduldig machen	to tire one's pa-tience
s'impatienter	ungeduldig werden	to grow impatient
incliner, pencher	hinneigen	to incline
inquiéter, s'inquié-ter	beunruhigen (sich)	to make uneasy, to trouble one's self

[1]) spr. an=nüi=ié. — [2]) auch to feel bored, to find time hanging heavy on one's hands, to want pastime, to feel dull.

intéresser, s'intéresser à q. ch.	teilnehmen lassen, sich bei etwas beteiligen, dafür interessieren	to interest, to concern one's self, to take an interest in
juger	richten, beurteilen	to judge
se méprendre	sich irren, täuschen	to be mistaken, to be deceived
mépriser	verachten	to despise
nier	verneinen	to deny
oser	wagen, sich unterstehen	to dare
oublier	vergessen	to forget
patienter	sich gedulden	to have patience
penser [dre	denken	to think
plaindre, se plain-	beklagen, sich beklagen	to pity, to complain
plaire, se plaire à	gefallen, an etwas Gefallen haben	to please, to delight in
pouvoir	fähig sein, können	to be able
raisonner	vernünftig reden	to reason
se rappeler, se souvenir	sich erinnern	to recollect, to remember [upon
réfléchir, v. intr.	überlegen	to think, to reflect
regretter	bedauern	to regret
se réjouir	sich freuen	to rejoice
se repentir	bereuen	to repent
répugner	zuwider sein, anekeln	to be repugnant
respecter	in Ehren halten, achten	to respect
rougir	erröten [friedigen	to blush
satisfaire	Genüge leisten, be-	to satisfy
se soucier de	sich um etwas bekümmern, Sorgen machen	to care for
souhaiter	wünschen [ßen	to wish
soupçonner	argwöhnen, mutma-	to suspect
sympathiser	mitfühlen, überein-	to sympathise
tourmenter	martern [stimmen	to torment
tranquilliser	beruhigen	to quiet[1]) [easy
se tranquilliser	sich beruhigen	to make one's self
vouloir	wollen	to be willing

Vertus, vices.	**Tugenden. Laster.**	**Virtues, vices.**
abuser, tromper	betrügen [tigen	to deceive [milder
adoucir, s'adoucir	mildern, sich besänf-	to soften, to grow
ambitionner	ehrsüchtig streben	to be ambitious of

[1]) spr. kuei'-et (u und e kurz!)

amollir, s'amollir	erweichen, weichlich werden	to soften, to grow effeminate
calomnier	verleumden	to calumniate
commettre un crime	ein Verbrechen begehen	to commit a crime
assassiner	morden	to assassinate
commettre un crime de lèse-majesté	ein Majestätsverbrechen begehen	to commit a crime of high treason
commettre un meurtre	einen Mord begehen	to commit a murder
voler, dérober	stehlen, rauben	to rob, to steal
corrompre, suborner	verführen, verderben, bestechen	to corrupt, to bribe
débaucher	verleiten, liederlich machen	to debauch
désobéir	ungehorsam sein	to disobey
économiser	sparen, haushälterisch sein	to economise
s'enorgueillir	stolz werden	to grow proud
s'entêter, s'obstiner	sich etwas in den Kopf setzen, auf etwas bestehen	to be prepossessed, obstinate
envier	beneiden	to envy
feindre	vorgeben, erdichten	to pretend
flatter	schmeicheln	to flatter
humilier	demütigen	to humble
ignorer	nicht wissen	to be ignorant of
intriguer	Ränke spinnen	to plot, to intrigue
médire de qn.	jemandem übel nachreden	to slander some one
mentir	lügen	to lie
négliger	vernachlässigen	to neglect
obéir	gehorchen	to obey
persévérer	beharren, ausharren	to persevere
pervertir	verderben, verführen	to pervert
polir	verbessern, verfeinern	to polish
prévoir	voraussehen	to foresee
prodiguer	verschwenden	to waste, to lavish
savoir	wissen, kennen	to know
se résigner	sich drein ergeben, unterwerfen	to submit
soigner	besorgen, abwarten	to take care of
tolérer	dulden, leiden, ertragen	to tolerate

Maladies. Accidents.	Krankheiten. Unglücksfälle.	Diseases. Accidents.
accoucher	niederkommen, entbunden werden	to be brought to bed, to be delivered of
blesser	verwunden	to wound
se blesser	sich verwunden	to hurt one's self
cicatriser, v. a.	benarben	to scar
se cicatriser	vernarben	to cicatrise[1]
corrompre	verderben, verschlimmern	to corrupt
défaillir, s'évanouir	ohnmächtig, besinnungslos werden	to swoon
empester	verpesten, anstecken	to plague
empoisonner	vergiften	to poison
s'enfler	schwellen, anschwellen	to swell
enrhumer	den Schnupfen veranlassen	to cause a cold
s'enrhumer	den Schnupfen bekommen	to get a cold, to catch cold
envenimer	verbittern, vergiften	to envenom
faire une fausse couche	unzeitig niederkommen	to miscarry
frissonner	fröfteln, schaudern	to shiver
se gangréner	brandig werden	to gangrene
guérir	heilen	to cure
jeter, rendre du pus	eitern	to matter, to suppurate
languir	siechen	to languish, to pine away
médicamenter	Arzneien geben, verordnen	to physic
opérer	operieren	to operate
ordonner	verordnen	to prescribe
panser	verbinden (Wunden)	to dress
poser un vésicatoire	ein Blasenpflaster legen	to blister
prendre médecine	Arznei einnehmen	to take physic
saigner	Blut lassen, zur Ader lassen	to bleed
sonder	sondieren, untersuchen	to probe
tâter le pouls[2]	den Puls fühlen	to feel the pulse
tousser	husten	to cough[3]
vacciner	impfen	to vaccinate
vomir	brechen, speien	to vomit

[1]) spr. ßik'=ä=treis (i und ä kurz, s weich!). — [2]) On ne prononce point l'L ni l'S. Acad. — [3]) spr. kof (o kurz!).

Le manger, la boisson.	Eſſen, Trinken.	Eating, drinking.
arroser	begießen, benetzen	to baste
assaisonner	würzen, anmachen	to season
barder	den Braten mit Speck umlegen	to cover with a slice of bacon
beurrer	mit Butter beſtreichen	to butter
bluter, sasser	beuteln, ſieben	to bolt, to sift
boire à la santé	Geſundheit trinken	to drink one's health
bondonner	ſpünden	to bung
boucher	ſtöpſeln	to cork
broyer, piler	zerreiben, im Mörſer ſtoßen	to pound
chapeler	abreiben, raſpeln	to rasp
couper	ſchneiden	to cut
cuire (au four)	backen	to bake
déboucher	öffnen, entſtöpſeln	to open
débrocher	vom Bratſpieße nehmen	to unspit
découper	vorſchneiden	to carve
déjeuner	frühſtücken	to breakfast
dîner	zu Mittag eſſen	to dine
écumer, écrémer	abſchäumen, abrahmen	to skim, to take off the cream
égruger	klein ſtoßen	to grate
embrocher	an den Spieß ſtecken	to spit
entamer	anſchneiden	to make the first cut
éplucher	ſäubern, ausklauben	to pick
essuyer	abwiſchen	to wipe
faire bonne chère	ſich gütlich thun	to make good cheer
— bouillir	kochen	to boil
— cuire	zubereiten	to dress
— la cuisine	die Küche beſorgen	to cook
— le réveillon	eine ſpäte Nachtmahlzeit halten	to eat after midnight
— rebouillir	aufſieden	to boil again
farcir	füllen	to stuff
fariner	mit Mehl beſtreuen	to flour
flamber	ſengen	to singe
fricasser	frikaſſieren	to fricassee
frire	in der Pfanne braten	to fry
goûter	veſpern	to take one's afternoon lunch [1])
griller	auf dem Roſt braten	to broil

[1]) auch to take one's afternoon tea.

'hacher	klein hacken	to hash, to mince
larder, piquer	spicken	to lard [etc.
laver la vaisselle	aufwaschen	to wash the dishes,
se mettre à table	sich zu Tische setzen	to sit down at table
mettre le couvert	den Tisch decken	to lay the cloth
— en perce	anzapfen	to tap
nettoyer	reinigen [bestreuen	to clean [crums
paner	mit geriebenem Brot	to cover with bread-
pétrir	kneten, durchwirken	to knead [1])
plumer	rupfen (Federvieh)	to pluck [per
poivrer [café	pfeffern	to season with pep-
prendre du thé, du	Thee, Kaffee trinken	to drink tea, coffee
puiser de l'eau	Wasser schöpfen	to draw up water
râper	reiben	to grate
rincer	ausspülen	to rince
rôtir	braten	to roast
saler	salzen, einsalzen	to salt
servir à boire	zu trinken vorsetzen	to give some drink
— à table	bei Tische aufwarten	to wait at table
— quelqu'un de quelque chose	einem etwas vorlegen [zeit)	to help one to something
servir le dîner	auftragen (die Mahl-	to serve up the din-
souper	zu Abend essen	to sup [ner
sucrer	zuckern	to sugar [2])
tirer du vin	Wein abziehen	to draw wine
truffer	mit Trüffeln würzen	to stuff with truffles
verser à boire	einschenken	to pour out to drink

Commerce. — Handel. — Commerce.

accepter	annehmen, acceptieren	to accept
acheter	kaufen	to buy, to purchase
acquitter	erledigen, sich von Schulden frei machen	to acquit
arrêter un compte	ein Rechnung abschlie- ßen [aufnehmen	to settle an account
associer	in eine Gesellschaft	to make partner
s'associer	sich zu gemeinschaft- lichen Geschäften verbinden	to enter into partnership
assortir une boutique	einen Laden mit Wa- ren versehen	to stock a shop

---

[1]) spr. nid (i lang!). — [2]) spr. schug'-ör (u und ö kurz!).

s'assortir	ein gut ausgewähltes Warenlager halten	to get a suitable stock
assurer	versichern	to insure
avancer	vorschießen	to advance
baisser	sinken, fallen	to fall, to decline
balancer	im Gleichgewicht bleiben, schaukeln	to balance
changer	wechseln, tauschen	to change
commercer	Handel treiben	to trade
conclure un marché	einen Handel schließen	to conclude a bargain
consigner	konsignieren, übermachen	to consign
contrefaire	nachmachen	to counterfeit
créditer	kreditieren, Vertrauen schenken	to give credit
déballer, dépaqueter	auspacken	to unpack
débiter	verkaufen, absetzen	to sell
débourser	auszahlen, auslegen	to disburse
déplier	aus einander legen	to unfold
détailler	im kleinen handeln	to retail
devoir	schuldig sein	to owe, to be in debt
donner un reçu	einen Empfangschein ausstellen	to give a receipt
échoir	verfallen	to fall due
emballer, empaqueter	einpacken	to pack up
emprunter	leihen, borgen	to borrow
endosser	indossieren, girieren	to endorse
envoyer, expédier par terre — par eau	senden — zu Lande — zu Wasser	to send by land — by water, to ship
escompter	diskontieren (Wechsel mit Abzug kaufen)	to discount
étaler	zum Verkauf auslegen	to expose to sale
faillir	fallieren	to fail
faire banqueroute, faillite	Bankrott machen	to turn bankrupt
faire de remises	Rimessen (Geld- oder Wechselsendungen) machen	to make remittances
— emplette	Einkauf machen	to make a purchase
— marché	handelseinig werden	to agree
gagner	gewinnen	to gain
'hausser	mehr wert werden, steigen	to rise
intéresser	verzinsen	to give a share
lever boutique	einen Laden eröffnen	to set up a shop

marchander	feilschen	to haggle, to cheapen [1])
négocier, trafiquer	unterhandeln, Handel treiben	to negociate, to trade, to traffic
offrir un prix de	auf etwas bieten	to bid
payer	bezahlen	to pay
perdre	verlieren	to lose
plier	zusammenlegen	to fold
porter en compte	in Rechnung stellen	to carry to account
prêter	darleihen	to lend
quittancer	eine Rechnung quittieren	to put a receipt to an account
rabattre	abziehen	to abate, to rebate
racheter	wiederkaufen	to buy again
recevoir à compte	auf Rechnung empfangen	to receive in part
solder un compte	eine Rechnung saldieren, abmachen	to close an account
surfaire	überteuern	to ask too much, to overrate
tarifer	schätzen, anschlagen	to rate
tenir boutique	einen Laden halten	to keep a shop
tirer sur	auf jemand (einen Wechsel) ziehen [2])	to draw upon
troquer	austauschen	to truck, to barter
vendre, se vendre	verkaufen, verkauft werden	to sell, to be sold
— à l'aune	verkaufen nach der Elle	— by the ell
— au comptant	— gegen bar	— for ready money
— à crédit, à terme	— auf Kredit	to sell on credit
vendre bon marché	— wohlfeil	— cheap
— cher	— teuer	— dear
— en détail	— im einzelnen	— by retail
— en gros	— im ganzen	— by wholesale

La justice.	Rechtspflege.	Law.
abolir	aufheben, abschaffen	to abolish
accuser	anklagen	to accuse
amnistier	amnestieren, vergeben und vergessen	to grant an amnesty
appeler	Berufung einlegen, appellieren	to appeal

[1]) spr. tschip'-n (i lang!). — [2]) auch trassieren, Wechsel abgeben.

arbitrer	entscheiden, urteilen	to arbitrate
arrêter	beschließen, verordnen, zuerkennen	to decree
cautionner	bürgen	to bail
citer	vorladen	to summon
comparaître	vor Gericht erscheinen	to appear
condamner à mort	zum Tode verurteilen	to sentence to death
— à une amende	zu einer Geldbuße verurteilen	to fine
condamner à la prison	zu Gefängnis verurteilen	to condemn to confinement
condamner à la déportation	zur Deportation verurteilen	to condemn to transportation
condamner à l'exil	zur Verbannung verurteilen	to condemn to banishment
décréter	gerichtlich beschließen und verordnen	to decree
— de prise de corps	einen Verhaftsbefehl erlassen	to issue a warrant against
défendre	verteidigen, verbieten	to defend, to prohibit
faire un contrat	einen Kontrakt machen	to make a deed
— une enquête	eine gerichtliche Untersuchung vornehmen	— an inquiry
— un testament	einen letzten Willen machen	— a will
insérer une clause	eine Klausel einfügen	to insert a clause
juger, prononcer une sentence, rendre un arrêt	urteilen, ein Urteil sprechen, abgeben	to judge, to pass sentence, to make a decree
léguer	vermachen, legieren	to bequeath
obtenir mainlevée	einen Beschlag aufheben	to replevy [1])
plaider	einen Rechtshandel führen, vor Gericht sprechen (bei Gericht suchen)	to plead (to sue at law)
poser, lever, les scellés	die Siegel anlegen (versiegeln)—abnehmen	to apply, to take off the seals
protester contre	Einrede thun	to protest against
saisir	ergreifen, festnehmen	to seize
témoigner, porter témoignage	bezeugen, Zeugnis geben	to bear witness, to give evidence

[1]) spr. re=plew'=i (sämtliche Vokale kurz!).

Lecture. Écriture.	Lesen. Schreiben.	Reading. Writing.
accentuer	accentuieren, betonen	to accentuate
apprendre par cœur	auswendig lernen	to learn by heart
cacheter	zusiegeln	to seal
copier	abschreiben	to copy
corriger	verbessern, berichtigen	to correct
crayonner	mit Bleistift zeichnen	to draw with a pencil
dater	datieren	to date
écrire	schreiben	to write
écrire avec une plume (d'oie à écrire)	mit einer Gänsefeder (Pose) schreiben	to write with a quill
écrire avec une plume métallique [1])	mit einer Stahlfeder schreiben	to write with a steel-pen
effacer	auslöschen, ausstreichen, ausradieren	to erase
enregistrer	einschreiben	to register
enseigner	unterweisen, lehren	to teach
épeler	buchstabieren	to spell
fendre une plume	eine Feder spalten	to slit a pen
gratter	auskratzen	to scratch
lire	lesen	to read
mettre l'adresse	mit der Adresse versehen	to put the direction
mettre sous enveloppe	mit einem Umschlag versehen	to put under cover
plier	zusammenlegen	to fold up
ponctuer	interpungieren	to point
raturer	durchstreichen	to scratch out
régler	liniieren	to rule
répéter	wiederholen	to repeat
signer	unterzeichnen	to sign
tailler une plume	eine Feder schneiden	to make (to mend) a pen
Arts. Sciences.	**Künste. Wissenschaften.**	**Arts. Sciences.**
accorder	stimmen	to tune
additionner	zusammenzählen	to cast up
amplifier	erweitern	to amplify
anatomiser	zergliedern, genau untersuchen	to anatomise

[1]) auch: plume de fer, plume d'acier.

argumenter	folgern, Schlüsse machen	to argue
arpenter	Land ausmessen	to survey
calculer	rechnen, Berechnungen machen	to cast up accounts
chanter — faux	singen — falsch	to sing — out of [tune
chiffrer	mit Zahlen bezeichnen	to cypher
compter	zählen, rechnen	to sum up, to count
déclamer	deklamieren[1]	to declaim
décrire	beschreiben	to describe
déduire	herleiten	to deduct
définir	erklären, bestimmen	to define
dériver	abstammen, hergeleitet werden	to derive
dessiner	zeichnen	to draw
discourir	sich unterhalten, sprechen	to discourse
disputer	Worte wechseln, strei- [ten	to dispute
disséquer	(einen Körper) zergliedern, sezieren	to dissect
distiller[2]	abziehen, destillieren	to distil
diviser	zerteilen, einteilen	to divide
ébaucher	obenhin entwerfen, aus dem Groben arbeiten	to rough-hew
enseigner	unterrichten, unter- [weisen	to teach
esquisser	skizzieren	to sketch
estomper	verwischen (beim Pastellmalen)	to draw with a stump
expliquer	auseinandersetzen	to explain
graver — à l'eau forte	eingraben (in Kupfer — Stahl) stechen, ätzen	to engrave, to etch
herboriser	Kräuter sammeln	to herborise
imprimer	Bücher drucken	to print
interpréter	auslegen, verdolmet- [schen	to interpret[3]
jouer de, toucher de	spielen (ein Instrument)	to play upon
jouer faux	unrichtig spielen, falsche Noten —	to play out of tune
sonner de	blasen	to blow

[1]) oder kunstmäßig lesen, oder mündlich vortragen. — [2]) spr. di-sti-le' (beide i kurz, e lang!). — [3]) spr. in-tör'-pret (e kurz!).

lever (tirer) un plan	einen Plan, Riß entwerfen oder aufnehmen	to take (to draw) a plan
modeler	modellieren	to model
moraliser	moralische Betrachtungen anstellen	to moralise
nombrer	numerieren	to reckon
nuancer	schattieren	to shadow
observer	beobachten, bemerken	to observe
orthographier	orthographisch schreiben	to orthographise
peindre	malen	to paint
prédire	vorhersagen	to foretell
préluder	präludieren	to prelude
professer	öffentlich lehren, Vorlesungen halten	to teach, to lecture
raconter	erzählen	to relate, to narrate
raisonner	urteilen, schließen, überlegen	to reason
sculpter[1])	Bildhauerarbeit machen	to carve
soustraire	abziehen	to subtract
traduire	übersetzen	to translate
versifier	Verse machen, in Verse bringen	to versify
Professions.	**Gewerbe.**	**Professions.**
abattre des arbres	Bäume fällen	to fell trees
accrocher	aufhängen	to hang on a hook
affiler	schärfen, wetzen	to sharpen
affûter	Handwerkszeug zurichten	to set
arracher des dents	Zähne herausnehmen	to draw teeth
assommer	niederschlagen, totschlagen	to knock down
atteler	anspannen (Pferde)	to put to a carriage
auner	nach der Elle messen	to measure hy the ell
bâtir	bauen	to build
battre l'or, — le fer	Gold schlagen, Eisen schmieden	to beat gold, to work iron
blanchir	waschen	to wash
boiser	täfeln, verkleiden	to wainscot
brasser	brauen	to brew[2])
brocher	Strümpfe stricken (ein Buch broschieren)	to knit (to stitch)

[1]) On prononce Sculter. Acad. — [2]) spr. bru (u lang!).

broder	sticken	to embroider
broyer	reiben, zermalmen	to grind, to bruise [1]
brunir	braun machen, polieren	to burnish
carder	krempeln, kämmen	to card
changer	verändern	to change
charger; décharger	beladen, aufladen; abladen	to load; to unload
chauffer	warm, heiß machen, erhitzen	to heat
chausser	Stiefeln oder Schuhe machen	to make boots or shoes
ciseler	ziselieren, ausmeißeln	to chase
clouer	nageln, annageln	to nail
coiffer	frisieren, das Haar ordnen	to dress the hair
coller	leimen, kleistern	to paste, to glue [2]
colporter	hausieren gehen	to hawk about
composer	zusammensetzen, verfertigen	to compose
conduire (des animaux)	treiben (Tiere)	to drive
confire	einmachen (in Essig)	to preserve (to pickle
coudre	nähen, heften	to sew [3]
couper	schneiden	to cut
couvrir; découvrir	zudecken; auf-, abdecken	to cover; to uncover
découper	ausschneiden, abschneiden	to pink, to carve
décrotter	vom Kote reinigen	to brush, to clean
dégraisser	von Fett oder Flecken reinigen	to take the grease off, to clean
démolir	niederreißen, abtragen	to demolish
dérouiller	den Rost abputzen	to take off the rust
détacher	Flecke ausmachen	to take out spots
dévider	weifen, in Strähne winden	to wind off into skeins [4]
dorer	vergolden	to gild
échafauder	Gerüste aufrichten	to make scaffolds
échancrer	ausschweifen (bogenförmig)	to hollow out
écorcher	die Haut abziehen, schinden	to skin, to flay

[1]) spr. brus (u lang, s weich!). — [2]) spr. glu (u lang!). — [3]) spr. so (o lang!). — [4]) spr. skens (e lang!).

égorger	die Kehle abschneiden	to cut the throat
émailler	emaillieren	to enamel
emballer	einpacken, verpacken	to pack up
emmagasiner	aufs Lager, in eine Niederlage bringen	to warehouse
émoudre, moudre	schleifen, schärfen	to grind
enchâsser	fassen (von Edelsteinen)	to enchase
enfiler (une aiguille)	eine Nadel einfädeln	to thread
enfourner	in den Ofen schieben	to put into the oven
entreprendre	unternehmen	to undertake
équarrir	abvieren	to square
étamer	verzinnen	to tin
fabriquer, faire	verfertigen	to make
faire des bas au métier	Strümpfe wirken	to weave stockings
fendre	spalten, zerhauen	to cleave, to split
ferrer	(mit Hufeisen) beschlagen	to shoe
filer	spinnen, Draht ziehen	to spin (to wire-draw)
fondre	schmelzen	to melt
forger	schmieden	to forge
fouler	walken (Hüte, Tuch)	to full [1]
fourrer	mit Pelz füttern	to fur
friser	frisieren, Haare kräuseln	to curl
jabler	gergeln	to notch
joindre	zusammenfügen	to join
laver	waschen	to wash
limer	feilen	to file
maçonner	mauern	to do mason's work
marquer	bezeichnen, stempeln	to stamp, to coin
marqueter	eingelegte Arbeit machen (in Holz)	to inlay
mesurer	messen	to measure
monnayer	münzen, prägen	to coin
monter	zusammensetzen, beschlagen, schäften	to mount
nettoyer	reinmachen, aufputzen	to clean
noircir	schwärzen	to blacken
ourler	säumen	to hem
parfumer	durchdu(ü)ften	to perfumo
paver	mit Steinen pflastern	to pave
percer	durchbohren	to bore

[1]) spr. ful (u kurz!).

pétrir	kneten	to knead [1])
photographier [2])	photographieren	to photograph
planchéier	dielen	to floor [tooth
plomber	verbleien; einen Zahn	to lead; to plug a
polir [tiches	polieren [plombieren	to polish [teeth
poser des dents pos-	künſtliche Zähne ein=	to put in artificial
publier	veröffentlichen [ſetzen	to publish
rabattre	niedrig machen	to lessen
raboter	hobeln	to plane
raccommoder	ausbeſſern	to mend
racler	abkratzen, raſpeln	to scrape
raffiner	feiner machen, läutern	to refine
ramer	rudern	to row
ramoner	den Schornſtein fegen	to sweep
raser	barbieren	to shave
ravauder	ausflicken	to mend
relier	Bücher einbinden [fen)	to bind
repasser	plätten, bügeln (ſchär=	to iron (to set)
reprendre une maille	eine Maſche aufneh=men	to take up a stitch
ressemeler	wieder beſohlen	to new-sole
retaper	aufkrempen	to fit up
revendre	wieder verkaufen	to retail
savonner	einſeifen (den Bart)	to lather
scier	ſägen	to saw
souder	löten	to solder
tailler (avec la	behauen, zuhauen	to hew
tamiser ['hache)	durchſieben	to sift
tanner	gerben	to tan
teindre	färben [ten	to dye
tenir les livres	Buch führen, Buch hal=	to keep the books
toiser	nach Klaftern meſſen	to measure by a
tondre	ſcheren [drehen	to shear [fathom
tordre	drehen, zuſammen=	to twist
tourner	wenden, umkehren	to turn
tremper	einweichen, einwäſſern	to steep
tricoter	ſtricken	to knit
trouer	lochen, Löcher machen	to bore holes
vernir	firniſſen, lackieren	to varnish, to ja-pan [3])

[1]) ſpr. nid (i lang!). — [2]) télégraphier und téléphoner ſ. S. 216. — [3]) ſpr. dſchä=pän' (beide ä kurz!).

visser, fixer avec des vis	schrauben, aufschrauben	to screw, to screw on, to screw to
Exercices. Jeux.	**Leibesübungen. Spiele.**	**Sports. Plays.**
aller à cheval	reiten	to ride
balancer, se—	schaukeln, sich schaukeln	to swing
chasser	jagen	to hunt
chasser aux oiseaux	auf die Vogeljagd gehen	to fowl
combattre à coups de poing	boxen	to box
courir	laufen	to run
danser	tanzen	to dance
enlever un cerf-volant [1])	einen Drachen steigen lassen	to fly a kite
faire des armes	fechten	to fence
glisser	gleiten, rutschen	to slide
jouer à la balle	Ball spielen	to play at the ball
— aux cartes	Karten spielen	— at cards
jouer aux billes	Murmel spielen	to play marbles
jouer au cerceau	Reifen spielen	to trundle a hoop
jouer au sabot, saboter	kreiseln	to whip a top
jouer au football [2])	Fußball spielen	to play (at) football
jouer au billard	Billard spielen	to play at billards
jouer au cricket	Kricket spielen	to cricket
jouer au croquet, crocket	Krocket spielen	to play croquet
jouer aux quilles	kegeln	to play at ninepins, to bowl
jouer aux échecs	Schach spielen	to play at chess
nager, plonger	schwimmen, tauchen	to swim, to dive
patiner	Schlittschuh laufen	to skate
pêcher à la ligne	angeln	to angle
— au filet	mit dem Netze fischen	to fish with a net
prendre part à une course (de chevaux	wettrennen	to run a race
ramer	rudern	to row
sauter	springen	to leap
scatiner	skaten [3]), Rollschlittschuh laufen	to skate

[1]) On prononce Cer-volant. Acad. — [2]) L'Illustration du 29 juillet 1893 hat Foot-Ball. — [3]) spr. a = e (lang!).

voltiger	voltigieren	to vault
se promener	spazieren gehen	to walk
tricher	im Spiele betrügen	to cheat
vélocipéder	Veloziped fahren	to bicycle

Guerre.	Krieg.	War.
amorcer	mit Zündpulver versehen [1])	to prime
armer — un fusil	schußfertig machen, den Hahn spannen	to arm, to cock a gun
assiéger	belagern	to besiege
attaquer	angreifen	to attack
battre la caisse	die Trommel rühren	to beat the drum
— la chamade	Schamade [2]) schlagen	to sound a parley
— la charge	zum Angriff trommeln	to beat a charge
— le rappel	Rappell schlagen	— to arms
— la retraite	den Zapfenstreich schlagen	— the tattoo
— la diane [3])	die Morgenwache schlagen	— the reveille [4])
— en retraite	retirieren	to retreat
— une ville	eine Stadt bestürmen	to batter a town
bivouaquer	Nachtwache im Felde halten, biwakieren	to bivouac [5])
bloquer	blockieren	to blockade
bombarder	bombardieren	to bombard [6])
braquer	Kanonen richten	to point
camper	lagern	to encamp
canonner	mit Kanonen schießen	to cannonade
cantonner	kantonieren	to canton
capituler	kapitulieren, durch Vertrag übergeben	to capitulate
caserner v. a; v. n.	in Kasernen legen; — liegen	to put into, to be in barracks
charger	angreifen	to charge, to fall upon
charger par la culasse	von hinten laden	to load at the breech
combattre	kämpfen, fechten	to fight
commander	befehligen	to command

[1]) auch: ein Zündhütchen aufsetzen. — [2]) Signal der Übergabe. — [3]) auch sonner la diane, Reveille schlagen, blasen. — [4]) spr. re-wel'-je (das erste und letzte e lang, das mittelste kurz!). — In den Vereinigten Staaten spricht man rew'-e-li' (das erste e kurz, das zweite e und i lang!). — [5]) spr. biw'-u-äk (beide Vokale und ă kurz!). — [6]) bom-bard' (o kurz, a lang!).

consigner	wohin befehligen	to give an order to
coucher en joue	anschlagen (das Gewehr)	to take one's aim at
couper les vivres	die Lebensmittel abschneiden	to cut off the provisions
décamper	das Lager abbrechen	to decamp
défaire	gänzlich schlagen	to defeat
déloger	vertreiben	to dislodge
demander quartier	um Quartier (Pardon) bitten	to call for quarter
démanteler	niederreißen (Stadtmauern) schleifen	to dismantle
désarmer	entwaffnen	to disarm
déserter	ausreißen, desertieren	to desert
donner l'assaut	stürmen	to storm
donner quartier	Pardon geben	to give quarter
emporter d'assaut	mit Sturm nehmen	to carry by storm
enclouer	vernageln (Kanonen)	to spike
engager, enrôler	anwerben	to enlist
enrégimenter	Regimenter bilden	to form into regiments
équiper	ausrüsten	to equip
escalader	ersteigen	to scale
escarmoucher	scharmutzieren	to skirmish
évacuer	räumen	to evacuate
exercer, instruire	abrichten (die Soldaten)	to drill
faire feu	Feuer geben	to fire
— 'halte	Halt machen	to halt
— une sortie	einen Ausfall machen	to make a sally
fourrager	furagieren, Futter holen	to forage [1]
fusiller	erschießen	to shoot
gagner, perdre la bataille	die Schlacht gewinnen, verlieren	to gain, to lose the battle
'harceler	beunruhigen	to harass [2]
lever des troupes	Soldaten ausheben	to raise men
— le siège	die Belagerung aufheben	— the siege
licencier	abdanken	to disband
manœuvrer	manövrieren	to manœuvre [3]
mettre à feu et à sang	mit Feuer u. Schwert verheeren	to put to fire and sword
mettre aux arrêts	verhaften	to put under arrest

[1] spr. for'=edsch (o kurz, e lang!). — [2] spr. här'=äß (beide ä kurz!). — [3] spr. mä=nu'=wör (ä und ö kurz, u lang!).

mettre en déroute	zur verwirrten Flucht bringen	to rout
— garnison dans	Besatzung wohin legen	to garrison
miner	unterminieren	to undermine
monter à l'assaut	zum Sturm anrücken	to mount to the assault
— à la brèche	die Bresche ersteigen	to mount the breach
— la garde	auf Wache ziehen	to mount guard
palissader	verpalissadieren	to fence with palisades
parlementer	parlamentieren	to parley
passer en revue	Musterung halten	to muster, to review
piller	plündern	to plunder
pointer	richten	to point
prendre d'assaut	mit Sturm nehmen	to take by storm
rançonner	Lösegeld fordern, ausplündern	to ransom
ranger en bataille, en ordre de bataille	in Schlachtordnung aufstellen	to draw up in line, in order of battle
ravitailler	verproviantieren	to revictual[1]
recruter	Mannschaft ausheben	to recruit
remporter la victoire	siegen	to get the victory
se rendre	sich ergeben	to surrender
se retrancher	sich verschanzen	to intrench
sonner la charge	zum Angriff blasen	to sound a charge
— la retraite	zum Rückzug —	— the retreat
tirailler	tiraillieren	to skirmish
tirer — à bout portant	schießen — auf Kernschußweite	to shoot, to fire — close
tirer le canon	mit Kanonen feuern	to discharge cannons

Marine.	**Seewesen.**	**Navy.**
aborder	landen	to land
accrocher	anhaken	to grapple
aller à toute vapeur, à petite vitesse	mit vollem, mit halbem Dampf fahren	to go at full, at low steam
amarrer	fest legen, verteien	to make fast
amener, baisser les voiles	die Segel streichen	to strike, to lower the sails
appareiller	unter Segel gehen	to set sail
arborer	aufziehen	to hoist up

[1]) spr. ri=wit'l (das erste i lang, das zweite kurz!).

armer — la pompe	die Pumpe instand setzen	to fit out, to man the pump
— les avirons	die Ruder aufnehmen	to ship the oars
avoir bon vent	guten (günstigen) Wind haben	to have a fair wind
— vent contraire	konträren Wind haben	— a contrary wind
baisser pavillon	die Flagge streichen	to strike the flag
calfater	kalfatern	to calk [1]
carguer les voiles	die Segel aufgeien	to brail up the sails
se briser sur la côte	an der Küste scheitern	to split on the coast
charger	Ladung einnehmen	to load
cingler	segeln	to sail
côtoyer	an der Küste hinfahren	to coast
couler à fond, bas	sinken, zu Grunde gehn	to sink
courir à sec, aller à maîts et à cordes	vor Topp und Takel treiben	to go under bare poles
courir à toutes (pleines) voiles	mit vollen Segeln fahren	to go full sail
courir à la bouline, bouliner	mit Preßwind segeln	— with a side-wind
croiser	kreuzen	to cruise [2]
débarquer	ausschiffen	to land, to disembark
dégréer	abtakeln	to unrig
démarrer	vom Tau losmachen	to unmoor
démâter	entmasten	to dismast
dériver	vom Ufer abstoßen	to leave the shore
déployer les voiles	die Segel entfalten	to unfurl the sails
désarmer	ein Schiff auflegen	to lay up
— les avirons	die Ruder ausschiffen	to unship the oars
échouer	auf den Grund laufen, stranden	to run aground
embarquer	einschiffen	to ship, to embark
équiper	ausrüsten	to fit out
être à l'ancre	vor Anker liegen	to lie at anchor
faire de l'eau	Wasser einnehmen	to water
— eau	einen Leck haben	to leak
— force de rames	mit aller Kraft rudern	to stretch out on the oars
— force de voiles	alle Segel aufsetzen	to crowd sails
— le quart	Wache halten	to keep the watch
— naufrage	Schiffbruch leiden	to wreck
— une voie d'eau	einen Leck bekommen	to spring a leak
ferler les voiles	die Segel beschlagen	to furl the sails

[1]) spr. kak (a gedehnter Laut zwischen a und o!). — [2]) spr. krus (u lang, s weich!).

fréter	ein Schiff mieten, be-, verfrachten	to freight
goudronner	teeren	to tar
gréer	betakeln	to rig
jeter l'ancre	Anker werfen	to cast an anchor
— la sonde	das Senkblei auswerfen	to heave the lead
lâcher une bordée	eine volle Lage abfeuern	to fire a broadside
lester	Ballast einnehmen	to take in ballast
lever l'ancre	Anker lichten	to weigh[1]) the anchor
louvoyer	lavieren	to tack about
manœuvrer	Wendungen mit einem Schiffe machen	to work, to manœuvre
mâter	bemasten	to mast
mettre à bord	an Bord bringen	to ship
— à la voile	unter Segel gehen	to get under sail
— une voile dehors	ein Segel aussetzen	to set out a sail
monter	aufziehen	to mount
mouiller	Anker werfen	to anchor
naviguer vent arrière	vor dem Winde segeln	to sail before the wind
pomper	pumpen	to pump
prendre fond	auf den Grund stoßen	to touch the ground
— le large	in See gehen	to put out to sea
— le vent	den Wind fassen	to make use of the wind
— une voie d'eau	einen Leck bekommen	to spring a leak
— vue de terre	Land sehen	to come in sight of the land
radouber	ein Schiff ausbessern	to refit
ranger la terre	dicht am Land hinsegeln	to sail close to the land
— le vent	dicht am Winde steuern	to claw the wind
recevoir une lame à bord	eine Woge aufs Verdeck bekommen	to ship a sea
relâcher	einlaufen	to touch
relever le quart	die Wache ablösen	to set the watch
— la pompe	die Pumpen in Gang setzen	to spell the pump
rembarquer	wieder einschiffen	to re-embark
remorquer, touer	bugsieren, ins Schlepptau nehmen	to tow[2])

[1]) spr. ue (e lang!). — [2]) spr. to (o lang!).

saluer	begrüßen, salutieren	to salute
serrer le vent	den Wind einholen	to haul the wind
sonder	sondieren	to sound
tenir la mer	See halten	to stand at sea
— le vent	gegen den Wind steuern	to work to windward
tomber sous le vent	vom Winde abkommen	to fall a lee
virer, virer de bord	drehen, vieren	to veer, to tack about
voyager par la vapeur	mit Dampf reisen	to travel by steam, to steam it
Campagne. Agriculture.	**Das Land. Landwirtschaft.**	**The country. Husbandry.**
aiguillonner	antreiben	to goad
arracher un arbre, de mauvaises herbes	einen Baum ausroden, Unkraut ausjäten	to grub up a tree, weeds; to weed
arroser	bewässern, begießen	to water
battre (le blé)	dreschen	to thrash, to thresh
bêcher	umgraben	to dig
cribler	durchsieben	to sift
cueillir	einsammeln, ernten	to gather
cultiver	anbauen	to cultivate
défricher	urbar machen, umbrechen, rotten	to clear
déraciner	mit der Wurzel ausrotten	to root out
ébrancher	abästen, abkappen	to lop
élaguer, émonder	ausschneiden (Äste)	to prune
engraisser	düngen	to manure
enter, greffer	pfropfen	to engraft
faire de l'herbe	Gras machen	to gather grass
— du foin, faner	Heu machen	to make hay
faucher	mähen	to mow
garder les animaux	das Vieh hüten	to keep the cattle
'herser	eggen	to harrow
javeler	in Schwaden legen (das Getreide)	to dry the corn in small heaps on the ground
labourer	ackern (Feld bestellen)	to till, to plough [1]
moissonner, faire la moisson	einernten, herbsten	to reap
paître	weiden, grasen	to pasture

[1] spr. plau.

piocher	hacken, umhacken	to hack, to hoe up
planter	pflanzen	to plant
rateler, ratisser	harken, zusammenrechen	to rake
récolter, faire une récolte	einernten	to gather the harvest
rentrer la récolte	die Ernte einbringen	to get in the crop
rouler	walzen	to roll
sabler	mit Kies (Sand) bestreuen	to gravel
sarcler	jäten	to weed
semer	säen, aussäen	to sow
tailler des arbres	Bäume beschneiden	to prune trees
— la vigne	Weinstöcke beschneiden	to dress the vine
transplanter	verpflanzen	to transplant
vanner	schwingen, mit der Schwinge reinigen	to winnow
vendanger	Weinlese halten	to gather the grapes

Arbres. Fleurs. — Bäume. Blumen. — Trees. Flowers.

s'aigrir	sauer werden	to turn sour
s'amollir	weich werden	to soften
bourgeonner	Knospen treiben	to bud
croître	wachsen	to grow, to thrive
durcir, se durcir	verhärten, hart werden	to harden, to grow hard
se faner, se flétrir	welken, verwelken	to wither, to fade
fleurir	blühen	to blossom
germer	keimen	to spring up
jaunir	gelb werden	to grow yellow
mûrir	reifen	to grow ripe, to ripen
s'ouvrir	aufgehen, öffnen	to open
porter	tragen	to bear
prendre racine	Wurzel schlagen	to take root
pousser des feuilles	Blätter treiben	to shoot forth leaves
— un rejeton	einen Sprößling treiben	to shoot again
rapporter	bringen, ergiebig sein	to yield, to bear
sécher	trocknen	to dry up
tomber	abfallen, fallen	to fall, to drop
venir	wachsen	to grow, to thrive
verdir	grünen	to grow green

Animaux. — Tiere. — Animals.

aboyer	bellen	to bark
s'accoupler	sich paaren	to couple

aller au pas	gehen, im Schritt	to walk
ambler	den Paß gehen	to amble
apprivoiser	zähmen	to tame
becqueter	picken	to peck
bêler	blöken [vieh	to bleat
beugler	brüllen (vom Rind=	to low
bourdonner	sumsen, summen	to buzz
braire	wie ein Esel schreien	to bray
brouter	abweiden	to browse [1])
caqueter	gackern (Hühner)	to cackle
chanter	singen	to sing
— (comme le coq)	krähen (wie der Hahn)	to crow [2])
clapir	quieken (wie Kanin=chen)	to squeak
coasser, croasser	quaken (wie Frösche)	to croak
couver	brüten	to sit upon
dévorer	fressen, verschlingen	to devour
être en rut [3])	brunsten, brünstig sein	to be rutting
faire des petits	werfen (Junge)	to bring forth young
frayer	laichen	to spawn [ones
galoper	galoppieren	to gallop
gazouiller	zwitschern	to warble, to chirp
gémir	girren	to coo [4])
gîter	lagern	to lie
glapir	kläffen (vom Fuchse)	to yelp
glouglouter	kollern (vom Trut=	to gobble
glousser	glucken [hahn)	to cluck
gratter	scharren	to scratch
griffer	mit den Klauen greifen	to claw
grogner	grunzen, murren	to grunt
'hennir [5])	wiehern	to neigh [6])
'hurler	heulen	to howl
japper	kläffen, bellen	to yelp
mettre bas	werfen	to bring forth
miauler	miauen	to mew
mordre	beißen [gel)	to bite
— (à l'hameçon)	anbeißen (an der An=	to take the bait
muer	sich mausen, hären	to moult [7])
mugir	dumpf bellen, brüllen	to bellow

[1]) spr. braus (s weich!). — [2]) spr. kro (o lang!). — [3]) On prononce le T. Acad. — [4]) spr. ku (u lang!). — [5]) spr. a=nir' (a kurz, i lang!). — [6]) spr. ne (e lang!). — [7]) spr. molt (o lang!).

nager	schwimmen	to swim
nicher	nisten, ein Nest bauen, hausen	to nestle, to make a nest
paître	weiden, grasen	to graze
parler	schwatzen	to talk
pépir	piepen	to chirp
percer, trouer	sich durchpicken (mit dem Schnabel)	to peck through
pincer	kneipen	to pinch
piquer	stechen	to sting
pondre	Eier legen	to lay eggs
porter	trächtig sein	to bear, to breed
prendre l'essor, s'essorer	sich erheben, aufschwingen	to soar
raire, réer	wie ein Hirsch schreien	to cry as a stag
ramper	kriechen	to creep
ronger	nagen, benagen	to gnaw [1])
roucouler	girren (wie Tauben)	to coo
rugir	brüllen (vom Löwen)	to roar
sauter, sautiller	springen, hüpfen	to jump, to skip
siffler	pfeifen	to hiss, to whistle [2])
trotter	traben	to trot
voler, voltiger	fliegen, flattern	to fly, to flutter

Dimensions.	**Räumliches.**	**Dimensions.**
abaisser	niedriger machen, verkleinern	to lower
agrandir	vergrößern	to enlarge
allonger	verlängern	to lengthen
amplifier	erweitern	to amplify
arrondir	abrunden	to round
augmenter, accroître	vermehren	to augment, to increase
baisser	herunterlassen, niedriger machen	to lower, to decrease
courber	beugen, krümmen	to bend
creuser	austiefen	to dip, to hollow
croître	wachsen, zunehmen	to grow, to increase
diminuer	vermindern	to diminish
égaler	gleich machen, ebnen	to equal
égaliser	ausgleichen	to equalise
élargir	erweitern	to widen
élever	heben, erhöhen	to raise

[1]) spr. na (a gedehnter Laut zwischen a und o!). — [2]) To hiss: son aigu; to whistle: son modulé.

emplir, remplir	füllen, anfüllen	to fill, to fill up
épaissir, s'épaissir	verdicken, dicker werden	to thicken, to grow thick
équarrir	abvieren	to square
étendre	ausdehnen	to enlarge, to extend
étrécir, s'étrécir	verengen, einlaufen	to straiten, to grow strait
grossir	zunehmen, dicker werden oder machen	to enlarge, to grow big, to make bigger
raccourcir	verkürzen	to shorten
rapetisser	kleiner machen	to lessen
redresser	wieder gerade richten, aufhelfen	to make straight
vider	leeren	to empty
Verbes conjugués.	**Konjugierte Zeitwörter.**	**Verbs conjugated.**
j'apprête le dîner avant de partir.	ich besorge das Mittagsmahl vor dem Fortgehen.	I am dressing the dinner before setting off.
tu dois toujours soulager l'infortune.	dem Unglück mußt du stets beispringen.	thou shouldst always comfort the unfortunate.
elle change de logement tous les mois.	sie wechselt ihre Wohnung alle Monate	she changes her lodgings every month.
il est reçu partout en ami.	überall wird er als Freund empfangen.	he is received everywhere as a friend.
nous nettoyons ces tableaux ce soir, demain nous achèverons le reste.	wir reinigen diese Gemälde heute abend, morgen nehmen wir das übrige vor.	we are cleaning these paintings to-night, we shall finish the rest tomorrow.
vous accomplissez donc votre promesse aujourd'hui.	Sie erfüllen also heut Ihre Zusage.	then you accomplish your promise to-day.
vous vous habillez à la mode anglaise.	Sie tragen sich nach englischer Mode.	you dress yourself after the English fashion.
ils sont là à regarder par la fenêtre.	sie sehen dort aus dem Fenster.	they are there looking out of the window.
outre qu'elles sont disposées d'a-	abgesehen davon, daß sie es im voraus	besides their being already disposed

vance à le faire, leurs parents le veulent absolument.	zu thun entschlossen sind, wollen es ihre Eltern durchaus.	to do it, their parents absolutely insist upon its being done.
oui, je portais son bois depuis le matin.	ja, ich habe seit früh morgens Holz für ihn getragen.	yes, I was carrying his wood all the morning.
tandis que tu cherchais en vain à les avertir.	während du sie vergebens zu benachrichtigen suchtest.	whilst thou wast seeking in vain to warn them.
il pleuvait trop fort pour sortir.	es regnete zu heftig zum Ausgehen.	it rained too much to go out.
elle n'était pas encore descendue, quand il monta.	sie war noch nicht herunter gekommen, als er hinauf ging.	she was not yet down stairs, when he went up.
cet enfant se lavait rarement les mains.	dieses Kind wusch sich selten die Hände.	this child washed its hands but seldom.
nous venions d'acheter cette maison-là, quand le feu y prit.	wir hatten eben dies Haus gekauft, als darin Feuer ausbrach.	we had just bought this house when the fire broke out in it.
pendant que nous vous appelions de toutes nos forces.	während wir euch aus allen Kräften riefen.	whilst we were calling you with all our might.
vous couriez vous cacher derrière les planches.	ihr eiltet euch hinter den Brettern zu verbergen.	you were running to hide yourself behind the boards.
ses pièces étaient applaudies à outrance.	seine Stücke wurden leidenschaftlich applaudiert.	his dramas were applauded with rapture.
ils étaient bénis par tous les gens de bien.	sie wurden von allen guten Menschen gesegnet.	they were blessed by all honest people.
j'attachai le pauvre animal sans répliquer.	ich befestigte das arme Tier ohne Widerrede.	I tied the poor beast without replying.
tu aidas tes amis de tes conseils et de ta bourse.	du halfst deinen Freunden mit deinem Rat und deiner Börse.	thou assistedst thy friends with thy advice and purse.
elle prit rang parmi les auteurs les plus distingués.	sie trat in die Reihe der ausgezeichnetsten Schriftsteller.	she was ranked among the most celebrated authors.

il ne leur demanda qu'un faible secours, qu'ils ne purent lui refuser.	er verlangte von ihnen nur eine kleine Hilfe, die sie ihm nicht verweigern konnten.	he asked from them only a slight assistance, which they could not refuse him.
nous fûmes bien cruellement punis.	wir wurden sehr hart gestraft.	we were punished very severely.
vous nous écrivîtes touchant cette affaire, c'est vrai; mais il était trop tard.	Sie schrieben uns in dieser Sache, das ist wahr, allein zu spät.	you wrote to us concerning that affair, it is true; but it was too late.
vous sellâtes son cheval à la hâte.	ihr satteltet sein Pferd in Eile.	you saddled his horse in a hurry.
ils furent mis de suite à la torture.	sie wurden sofort auf die Folter gebracht.	they were put to the rack immediately.
ces ouvriers furent ensevelis sous les décombres.	diese Arbeiter wurden unter den Trümmern begraben.	these workmen were buried under the rubbish.
j'ai blâmé fortement sa conduite.	ich habe sein Betragen hart getadelt.	I have strongly blamed his conduct.
j'ai beaucoup maigri depuis un mois.	seit einem Monat bin ich sehr mager geworden.	I have grown much thinner this month.
tu as enfoui l'argent d'après ses ordres.	du hast das Geld nach seiner Anordnung vergraben.	thou hast buried the money in the ground according to his orders.
il nous a quittés à regret; mais le devoir passe avant tout.	er verließ uns mit Widerstreben; allein Pflicht geht allem vor.	he left us with reluctance; but duty goes before everything.
au lieu d'apprendre sa leçon, il est allé au bal avec ses amis.	anstatt seine Lektion zu lernen, ist er mit seinen Freunden zum Balle gegangen.	instead of learning his lesson, he is gone to the ball with his friends.
dernièrement encore nous l'avons vu sortir une heure après sa mère.	letzthin noch haben wir ihn eine Stunde nach seiner Mutter ausgehen sehen.	and again we saw him but lately going out an hour after his mother.
nous avons travaillé	wir haben den ganzen	we have been work-

toute la matinée.	Vormittag gearbeitet.	ing all the forenoon.
vous vous êtes levé de trop grand matin; vous vous coucherez de bonne heure.	Sie sind zu früh aufgestanden; Sie werden zeitig zu Bett gehen.	you rose too early; you will go to bed betimes.
vous oubliez que vous lui avez communiqué hier toute l'intrigue.	Sie vergessen, daß Sie gestern ihm den ganzen Anschlag mitgeteilt haben.	you forget that you communicated the whole plot to him but yesterday.
les fenêtres ont été soigneusement fermées, ainsi que les volets.	die Fenster, so wie die Fensterladen, sind sorgfältig geschlossen worden.	the windows have been shut carefully, as well as the shutters.
jusqu'à ses ennemis ont admiré son génie.	selbst seine Gegner bewunderten sein Genie.	even his enemies admired his genius.
lorsque je lui eus proposé de nous éloigner au plus vite.	als ich ihm vorgeschlagen hatte, uns aufs schleunigste zu entfernen.	when I proposed to him to go away with all speed, at full speed.
ce soir-là, après que tu eus fait tout ce vacarme.	an jenem Abend, nachdem du all den Lärm gemacht hattest.	that evening, after thou hadst made all this noise.
après que la pauvre femme eut été emportée de la maison.	nachdem das arme Weib aus dem Hause geschafft worden war.	after the poor woman was carried away from the house.
quand il eut nommé le meurtrier, son père s'évanouit.	als er den Mörder genannt hatte, wurde sein Vater ohnmächtig.	when he named the murderer, his father swooned.
à peine eûmes-nous frappé à la porte, qu'ils parurent en foule.	kaum hatten wir an die Thür angeklopft, so erschienen sie in Menge.	we had scarce knoked at the door, when they appeared in a crowd.
quand vous eûtes une fois jeté les restes du dîner par la fenêtre.	da ihr einmal die Überbleibsel der Mahlzeit zum Fenster hinaus geworfen hattet.	when you had once thrown the remains of the dinner out of the window.
dès que vous eûtes	sobald Sie den Fuß	as soon as you step-

mis le pied dans la voiture, nous fûmes rassurés.	in den Wagen gesetzt hatten, waren wir beruhigt.	ped into the carriage, our fears were removed.
quand nos belles moissons eurent été ravagées, ils rentrèrent dans la citadelle.	als unsere schöne Ernte verheert worden war, begaben sie sich wieder in die Citadelle.	when our fine crops were laid waste, they re-entered the citadel.
à peine eurent-ils reconnu la place, que l'attaque commença de tous les côtés à la fois.	kaum hatten sie den Platz rekognosziert (ausgekundschaftet), so begann der Angriff von allen Seiten zugleich.	they had scarce reconnoitred the place, when the attack began on all sides at once.
j'avais amassé peu à peu des richesses considérables.	ich hatte allmählich beträchtliche Reichtümer zusammengebracht.	by little and little I had hoarded up great riches.
tu avais caché l'argenterie à cette nouvelle.	du hattest auf diese Nachricht das Silbergeschirr verborgen.	thou hadst concealed the silver plate at this news.
voyez, ce pauvre diable avait été accusé à faux!	seht, dieser arme Schlucker war falsch beschuldigt worden!	see, this poor fellow had been accused falsely!
elle avait démoli la porte de désespoir.	sie hatte die Thür aus Verzweiflung zertrümmert.	she had demolished the door through despair.
nous avons été mal reçus par son père; pourquoi, je ne le sais pas en vérité.	wir sind von seinem Vater schlecht aufgenommen worden; warum, weiß ich in Wahrheit nicht zu sagen.	we have been ill received by his father; why, indeed, I don't know.
nous l'avions pourtant frotté encore hier avec tout le soin possible.	wir hatten es jedoch gestern noch mit aller möglichen Sorgfalt gerieben.	we had, nevertheless, rubbed it but yesterday with all possible care.
jusque là vous aviez vécu en paix.	bis dahin hattet ihr in Frieden gelebt.	till then you had lived in peace.
vous l'aviez peint au naturel.	Sie hatten ihn nach der Natur gemalt.	you had painted him to the life.
les voitures étaient	die Wagen waren leer	the carriages had

reparties à vide.	wieder zurück gegangen.	set out again empty.
elles avaient cependant tâché de me nuire auprès de lui.	sie hatten jedoch versucht, mir bei ihm zu schaden.	they had, however, endeavoured to disserve me in his mind.
je châtierai son insolence.	ich werde seine Unverschämtheit züchtigen.	I shall punish him for his insolence.
tu le reconduiras tout à l'heure chez lui, de peur qu'il ne lui arrive malheur.	du wirst ihn sofort nach Hause bringen, aus Besorgnis, daß ihm etwas Übles zustößt.	thou shalt wait upon him back to his house by and by, for fear, any ill should betide him.
aussitôt qu'il le verra, il lui reprochera cette dernière démarche.	sobald er ihn erblicken wird, wird er ihm wegen dieses letzten Schrittes Vorwürfe machen.	as soon as he sees him, he will reproach him with this last proceeding.
votre visage sera trop peu noirci.	Ihr Gesicht wird zu wenig geschwärzt sein.	your face will not be blackened enough.
nous courrons par là, jusqu'à ce que nous atteignions le carrosse.	wir werden diesen Weg laufen, bis wir den Wagen erreichen.	we shall run that way, till we reach the coach.
vous vous glisserez un peu à l'écart.	Sie werden sich ein wenig beiseite machen.	you will slip a little out of the way.
vous avancerez à gauche, jusqu'où vous pourrez.	Sie werden links vorgehen, so weit Sie können.	you will advance on the left as far as you can.
puisque vous serez soutenu par lui, vous pouvez bien prendre vos aises.	da Sie von ihm unterstützt werden, können Sie sich's schon bequem machen.	since you will be protected by him, you may well be at your ease.
tôt ou tard ils s'accuseront eux-mêmes d'avoir manqué à leur devoir.	sie werden sich früher oder später selbst anklagen, ihre Pflicht versäumt zu haben.	sooner or later they will accuse themselves of having failed in their duty.
j'aurai donc épargné ce misérable	ich werde also diesen Elenden zu meinem	then I will have spared this wretch

pour ma propre perte.	Schaden geschont haben.	for my own ruin.
j'aurai bientôt réparé ce malheur.	ich werde dieses Unglück bald ausgeglichen haben.	I shall have soon made up this misfortune.
combien tu l'auras rendu heureux!	wie glücklich wirst du ihn gemacht haben!	how happy thou wilt have rendered him!
elle aura été condamnée à une forte amende, ni plus ni moins.	sie wird zu einer schweren Geldbuße verurteilt worden sein und zu weiter nichts.	she will have been fined severely, neither more nor less.
grâce à Dieu, nous aurons échappé à un grand péril!	Gott sei Dank, wir werden einer großen Gefahr entgangen sein!	thank God, we shall have escaped a great danger!
nous l'aurons tout à fait fini d'ici là.	wir werden es bis dahin gänzlich beendigt haben.	we shall have quite finished it then.
vous aurez babillé sans la moindre prudence, comme à votre ordinaire.	Sie werden, wie gewöhnlich, ohne die mindeste Überlegung geschwatzt haben.	you will have chattered, without the least prudence, as you are wont to do.
vous l'aurez appris à fond.	Sie werden es gründlich gelernt haben.	you will have learned it thoroughly.
ils auront déchiré la lettre aussitôt qu'elle leur sera parvenue.	sie werden den Brief sofort, nachdem er ihnen zukam, zerrissen haben.	they will have torn the letter as soon as they have received it.
elles auront sans doute assez mangé; qu'elles boivent au moins davantage!	sie werden wohl genug gegessen haben; möchten sie wenigstens mehr trinken!	they will doubtless have eaten enough; let them drink at least more!
je tâcherais de m'acquitter de cette obligation.	ich würde suchen, mich dieser Verbindlichkeit zu entledigen.	I should endeavour to discharge this obligation.
sans son aide, je serais encore aujourd'hui plongé dans la misère.	ohne seine Hilfe würde ich heutigestags noch im Elend sitzen.	I should be even now plunged in misery, but for his aid.
comme tu te tour-	da du dich wegen et-	as thou wouldst tor-

menterais pour ce qui n'en vaut peut-être pas la peine.	was plagen würdest, was vielleicht nicht der Mühe verlohnt.	ment thyself with what perhaps is not worth the trouble.
elle pourrait à peine le suivre; il va si vite.	sie würde ihm kaum folgen können, er geht so rasch.	she would be hardly able to keep pace with him; he walks so quick.
il agirait mieux seul, sans ces intrigants.	er würde allein, ohne diese Ränkemacher, besser handeln.	he would act better alone, without those intriguers.
nous nierions que nous y ayons jamais été, quoiqu'il nous ait pu voir.	wir würden verneinen, jemals dort gewesen zu sein, obgleich er uns gesehen haben könnte.	we should deny that we had ever been there, though he might have seen us.
vous l'inviteriez souvent à dîner en tête à tête avec vous.	Sie würden ihn oft zum Mittagessen unter vier Augen zu sich einladen.	you would invite him often to dine tête à tête with you.
vous vous plaindriez mal à propos; vous ne feriez que l'indisposer davantage.	Sie würden sich zu unpassender Zeit beklagen; Sie würden ihn damit nur noch mehr verstimmen.	you would complain unseasonably; you would only offend him more.
tes amis seraient par cela assurés de mon innocence.	deine Freunde würden dadurch meiner Unschuld gewiß sein.	thy friends would be assured of my innocence by that means.
quand ils le voudraient maintenant, je les en dégoûterais pour toujours.	wenn sie's jetzt willens sein sollten, würde ich ihnen die Lust dazu für immer nehmen.	even were they willing now, I should disgust them with it for ever.
j'aurais volontiers employé mon dimanche à boucher ces trous.	gern würd' ich meinen Sonntag zur Verstopfung dieser Öffnungen angewendet haben.	I should have willingly employed my Sunday to stop these holes.
sitôt que tu aurais hérité de cet avare, tu te serais	sobald du diesen Geizhals beerbt hättest, würdest du dich über	as soon as thou hadst inherited from this miser,

moqué de lui.	ihn lustig gemacht haben.	thou shouldst have laughed at him.
il aurait tout avoué, le traître.	er hätte alles gestanden, dieser Verräter.	this traitor would have avowed all.
cette entreprise serait allée de pis en pis.	dieses Unternehmen würde immer mehr zu Grunde gegangen sein.	this undertaking would have been worse and worse.
nous l'eussions récompensé comme il le méritait: à coups de bâton.	wir hätten ihn belohnt, wie er's verdiente, mit dem Stocke.	we should have rewarded him as he deserved: with a cudgel.
nous l'eussions d'abord refusé; ensuite nous eussions réfléchi.	wir hätten es ihm zuerst abgeschlagen; nachher hätten wir überlegt.	we should have refused him at first; afterwards we should have reflected.
vous eussiez pu chercher ensemble une maison où loger.	sie hätten gemeinschaftlich ein Haus zum Bewohnen suchen können.	you could have sought together a house to dwell in.
au pis aller, vous auriez rendu le dépôt.	im schlimmsten Falle würden Sie das Depositum zurück gegeben haben.	let the worst come to the worst, you would have rendered the deposit.
ses meubles eussent d'ailleurs été gâtés.	zudem würden seine Habseligkeiten verdorben worden sein.	besides, his goods would have been spoiled.
ils auraient voyagé de bon cœur autrefois.	früher würden sie mit Freuden gereist sein.	formerly they would have travelled with pleasure.
laisse-moi en repos; je vais étudier, te dis-je.	laß mich zufrieden; ich will studieren, sage ich dir.	let me be quiet; I tell you I am to study.
qu'elle considère au moins que je ne puis pas non plus agir comme elle!	mag sie mindestens bedenken, daß ich nicht handeln kann wie sie!	let her reflect at least that I cannot act as she does!
qu'il soit mis à la porte sans plus de façons.	er soll ohne Umstände zur Thür hinaus geworfen werden.	let him be turned out of doors without any more ado.
brossons nos habits	laßt uns sofort unsere	let us brush our

Français	Deutsch	English
tout de suite, puisque nous allons sortir dans deux heures au plus tard.	Kleider ausbürsten, weil wir in zwei Stunden spätestens ausgehen.	clothes immediately, since we are to go out in two hours at latest.
dites-lui d'ouvrir la fenêtre, car il fait trop chaud ici.	sagt ihm, daß er das Fenster öffnet; denn es ist zu warm hier.	tell him to open the window, for it is too warm here.
qu'ils soient liés à ces poteaux, et fusillés tous à la fois.	sie sollen an diese Pfähle gebunden und alle zugleich erschossen werden.	let them be tied to these posts, and shot all at the same time.
surtout que ces enfants prennent garde de se tacher.	vor allen Dingen mögen diese Kinder sich vorsehen, sich nicht zu verunreinigen.	above all, let these children take care not to dirty themselves.
afin que je connaisse son esprit aussi bien que son visage.	damit ich seine Gesinnung ebenso kennen möge, wie sein Gesicht.	in order that I may know his mind as well as his face.
puisses-tu ne pas avoir affaire à lui; car ce n'est qu'un fripon!	möchtest Du nichts mit ihm zu thun haben; denn er ist nichts anderes als ein Schurke!	mayst thou have no business with him; for he is but a rogue!
Dieu veuille qu'il soit rendu sain et sauf à ses parents!	gebe Gott, daß er gesund und wohlauf zu seinen Eltern zurückkehrt!	God grant he may be restored safe and sound to his parents!
à moins qu'il ne tombe tout de son long dans la boue.	wenn er nicht seine Länge lang in den Schmutz fallen sollte.	unless he should fall along in the dirt.
il veut que nous bridions de suite son âne pour partir.	er will, daß wir sogleich seinen Esel aufzäumen, um abzureisen.	he will have his ass bridled immediately that he may depart.
je veux que vous décrottiez promptement les bottes.	ich will, daß Sie die Stiefeln hurtig putzen.	I will have you clean the boots quickly.
puissent-ils pourrir dans le fumier où ils sont nés!	daß sie auf dem Miste verkümmerten, wo sie geboren sind!	may they rot on the dunghill where they were born!

il désire qu'elles soient traitées ici avec tous les égards possibles.	er wünscht, daß sie mit aller möglichen Rücksicht hier behandelt werden möchten.	he wishes that they may be entertained here with all due attention.
il fallait que j'exposasse clairement mon affaire.	es war notwendig, daß ich meine Angelegenheit deutlich auseinandersetzte.	it was necessary for me to expose my affair clearly.
il voulait que tu te retirasses aux environs pour quelque temps.	er wünschte, daß du dich auf einige Zeit in die Umgegend zurückzögest.	he would have thee retire thereabouts for a little time.
trembliez-vous que l'esclave ne secouât ses lourdes chaînes?	zittertet ihr davor, der Sklave könne seine schweren Ketten rütteln.	did you tremble lest the slave should shake his heavy chains?
il se pourrait faire que le projet réussît de part et d'autre.	es könnte möglich sein, der Plan gelänge auf beiden Seiten.	it might happen that the project should succeed on both sides.
il ordonna qu'on commençât l'attaque.	er befahl, daß man den Angriff beginne.	he ordered that the attack should be commenced.
supposé que nous les réduisissions à dessein à cet acte de désespoir.	angenommen, wir trieben sie absichtlich zu dieser verzweifelten Handlung.	suppose we should drive them to this deed of despair designedly.
hélas! fallait-il que vous fussiez abandonnés tour à tour par de faux amis?	ach! mußten Sie einer nach dem andern von falschen Freunden verlassen werden?	alas! were you to be forsaken by false friends one after the other?
quoique ces messieurs le crussent tout de bon.	obgleich diese Herren es auf guten Glauben hinnahmen.	though these gentlemen believed it in good earnest.
avant que ces écussons fussent traînés dans les ruisseaux de la ville.	ehe jene Wappenschilde in den Rinnsteinen der Stadt herumgezogen worden waren.	before these scutcheons had been dragged along in the kennels of the town.
avant que j'aie quit-	bevor ich das Land	before I leave the

té tout à fait le pays pour m'établir ailleurs, . . .	gänzlich verlassen habe, um mich anderswo niederzulassen, . . .	country entirely in order to settle elsewhere, . . .
bien que j'aie visité sa maison de campagne fort souvent, . . .	ungeachtet ich sein Landhaus sehr oft besucht habe, . . .	though I have visited his country-house very often, . . .
est-il vrai que tu aies passé à travers le camp ennemi par obstination?	ist's wahr, daß du aus Eigensinn quer durch das feindliche Lager gegangen sein sollst?	is it true thou hast passed through the hostile camp through obstinacy?
à moins qu'il ne l'ait entendu dire depuis peu, . . .	wenn er es nicht seit kurzem vernommen hat, . . .	unless he has heard it not long ago,...
quelque honte que nous ayons méritée, . . .	welche Schmach wir auch verdient haben mögen, . . .	whatever disgrace we may have deserved, . . .
il se peut que vous ayez déjà joué ce rôle.	es ist möglich, daß Sie diese Rolle schon gespielt haben.	it may be that you have already played this part.
au cas que vous ayez conservé cette chanson, je vous la retiens.	im Fall Sie dies Lied behalten haben, nehm' ich es für mich in Anspruch.	in case you have preserved this song, I bespeak it for me.
qu'ils aient dès lors trop changé de résolution.	daß sie seitdem ihren Entschluß zu sehr verändert haben.	that they have since then too much changed their determination.
quoique les provisions aient été envoyées par terre.	ungeachtet die Mundvorräte zu Lande geschickt worden sind.	although the provisions have been sent by land.
avant que les chefs aient conclu le traité.	ehe die Häuptlinge (Anführer) den Vertrag abgeschlossen haben.	before the chiefs should have concluded the treaty.
Plût à Dieu que j'eusse commencé cette réforme de meilleure heure!	Wollte Gott, ich hätte diese Veränderung früher vorgenommen!	Would to God that I had begun this reform earlier!

de sorte que tu eusses dormi en plein jour et couru toute la nuit.	der Art, daß du am hellen Tage geschlafen hättest, und die ganze Nacht gegangen wärest.	so that thou mightst have been sleeping at noonday and rambling all night.
j'ignorais que le fils eût été battu par le père.	ich wußte nicht, daß der Sohn vom Vater geschlagen worden war.	I did not know the son had been beaten by his father.
que nous eussions cassé quelque chose en marchant à tâtons.	daß wir im Einhertappen etwas zerbrochen hätten.	that we might have broken something in groping along.
que vous eussiez regardé ce beau carrosse là-bas.	daß ihr jene schöne Kutsche dort gesehen hättet.	that you might have looked at yonder fine carriage.
il était étonnant que vous eussiez mis vos bas à l'envers.	es war erstaunlich, daß Sie Ihre Strümpfe verkehrt angezogen hatten.	it was astonishing that you had put on your stockings the wrong side outwards.
qu'ils eussent osé se charger seuls de tout le fardeau.	daß sie gewagt hätten, die ganze Last auf sich zu nehmen.	that they might have dared to take all the burden upon themselves.
fi! un homme trembler.	pfui! ein Mann und zittern.	fie! a man and afraid.
il nous dit avoir répondu à l'instant.	er behauptet, auf der Stelle geantwortet zu haben.	he says he answered instantly.
montant sur son cheval de bataille, le héros sourit.	sein Schlachtroß besteigend, lächelte der Held.	mounting his war-horse, the hero smiled.
ayant remercié son hôte, il partit à toute bride.	nachdem er seinem Wirte gedankt hatte, ritt er eiligst davon.	having thanked his landlord, he ran off at full speed.
étant serré de près, il cessa de se défendre.	nahe bedrängt, gab er seine Verteidigung auf.	being pursued close, he ceased defending himself.
ayant été renversé	indem er hier in der	having been thrown

de cheval ici près.	Nähe vom Pferde geworfen worden war.	off his horse just by.
(Interrogativement; négativement.)	(Fragweise; verneinend.)	(Interrogatively; negatively.)
vais-je jamais avec vous à vos assemblées?	begleite ich Sie jemals zu Ihren Versammlungen?	do I ever go with you to your meetings?
ne vais-je pas maintenant chez moi?	geh ich jetzt nicht nach Hause?	am I not now going home?
si tu ne le pay(i)es pas, on te mettra en prison.	wenn du ihn nicht bezahlst, wird man dich einstecken.	if thou dost not pay him, thou wilt be put in jail (gaol).
la loi n'est-elle pas placée au-dessus du roi?	ist nicht das Gesetz über den König gestellt?	is not the law placed above the king?
à qui est-ce à parler? c'est à moi.	an wem ist es zu sprechen? An mir.	whose turn is it to speak? It is my turn.
Dieu merci, tout n'est pas encore perdu sans ressource!	Gott sei Dank, noch ist nicht alles ohne Rettung verloren!	thank God, nothing is yet lost past retrieving!
pourquoi ne marchons-nous pas de même tout droit au but?	warum gehen wir nicht auch geradeswegs auf das Ziel los?	why do we not also march straight to the end?
ne le plaignez-vous pas de ses longues infortunes?	beklagen Sie ihn nicht wegen seines langen Mißgeschickes?	do you not pity him for his long misfortunes?
de qui se plaignent-ils?	über wen beklagen sie sich?	of whom do they complain?
à qui appartiennent ces prairies?	wem gehören diese Wiesen?	whose meadows are these?
ces vins n'ont nul besoin de vieillir pour se laisser boire.	diese Weine brauchen nicht alt zu werden, um trinkbar zu sein.	these wines have no need to grow old to be fit to drink.
toutefois je ne doutais pas qu'il ne voulût y consentir.	jedoch bezweifelte ich nicht, daß er darein willigen wollte.	however I did not doubt but he would consent to it.

comptais-tu alors obtenir ce qu'on me refusait depuis si longtemps?	hofftest du damals zu erhalten, was man mir seit so langer Zeit verweigerte?	wast thou then assured to obtain what was so long refused me?
votre ami ne demeurait-il pas au-dessous de vous?	wohnte Ihr Freund nicht unter Ihnen?	did not your friend dwell below you?
maintenant il loge au-dessus de moi.	jetzt logiert er über mir.	now he lodges above me.
ne venait-il pas de temps en temps la rejoindre chez vous?	kam er nicht von Zeit zu Zeit mit ihr bei Ihnen zusammen?	did he not come and meet her now and then at your house?
espérait-il que vous iriez le voir hier soir?	hoffte er, daß Ihr ihn gestern abend besuchen würdet?	did he hope that you would go and see him last night?
mon frère et moi, allions-nous donc partout ensemble?	gingen wir denn, mein Bruder und ich, überall zusammen?	did my brother and I then go everywhere together?
quand vous sortiez le soir, jusqu'où vous accompagnait-il?	wie weit begleitete er Sie, wenn Sie des Abends ausgingen?	when you went out in the evening, how far did he accompany you?
les portes se fermaient-elles encore à six heures et demie?	wurden die Thüren noch um halb sieben zugeschlossen?	were the doors still shut at half (an hour) past six?
ils ne se mettaient jamais à table avant six heures.	vor sechs Uhr setzten sie sich niemals zu Tische.	they never sat down at table before six o'clock.
ne fus-je pas saisi et maltraité, comme si j'étais un malfaiteur?	wurde ich nicht ergriffen und schlecht behandelt, als wäre ich ein Verbrecher?	was I not arrested and abused as if I were an evildoer?
allai-je jamais au spectacle à l'insu de mon père?	ging ich jemals ohne Wissen meines Vaters ins Schauspiel?	did I ever go to the play without the knowledge of my father?
moyennant quelque argent, parvins-tu à le faire taire?	mit ein wenig Geld gelang dir's, ihn schweigen zu machen?	for a little money, couldst thou make him hold his tongue?

à force de marcher, arriva-t-il avant la nuit?	durch tüchtiges Marſchieren kam er vor Einbruch der Nacht an?	by dint of walking, did he arrive before night?
ne pria-t-il pas avec ferveur?	betete er nicht eifrig?	did he not pray fervently?
nous ne bûmes pas plus de vingt bouteilles à la ronde, ce n'était guère.	wir tranken zuſammen nicht über zwanzig Flaſchen; das will wenig ſagen.	we drank no more than twenty bottles between us; it was not much.
pourquoi n'en prîtes-vous pas tant soit peu?	weshalb nahmen Sie nicht wenigſtens etwas davon.	why did you not take ever so little of it?
d'où vient que vous ne voulûtes pas fendre du bois, comme les autres jours?	warum wolltet Ihr nicht Holz ſpalten, wie an andern Tagen?	why would you not split some wood, as you had done on other days?
avouèrent-ils enfin qu'ils sentaient leurs torts?	gaben ſie endlich zu, daß ſie ihr Unrecht einſähen?	did they confess at last they were sensible that they were in the wrong?
par où arrivèrent-ils?	welchen Weg kamen ſie?	which way did they arrive?
n'y ai-je pas consenti de bon cœur au moins?	habe ich nicht wenigſtens aufrichtig beigeſtimmt?	have I not consented to it heartily at least?
dis plutôt que tu ne l'as fait qu'à contre-cœur, réduit que tu étais à cette extrémité.	ſage vielmehr, daß du es nur mit Widerwillen gethan haſt, indem du zu dieſem Äußerſten gebracht warſt.	say rather thou hast done so only against thy will, reduced as thou wast to this extremity.
pourquoi votre sœur ne s'est-elle pas approchée plus près du feu?	warum hat ſich Ihre Schweſter dem Feuer nicht mehr genähert?	why did not your sister draw nearer the fire?
comment s'est-il fait que vous fussiez sorti de si bonne heure?	wie ging es zu, daß Sie ſo frühzeitig ausgegangen waren?	how was it that you were out so early?
nous ne sommes pas	wir ſind nicht weniger	we did not remain

restés hors de vue moins de deux heures.	als zwei Stunden außer Sicht geblieben.	out of sight less than two hours.
faute de le consulter, n'avez-vous pas perdu votre procès?	haben Sie nicht Ihren Prozeß verloren, weil Sie ihn um Rat zu befragen unterließen?	for want of consulting him, have you not lost your law-suit?
quant à ma sœur, vous ne lui avez pas encore envoyé ce qu'elle vous demandait.	was meine Schwester betrifft, so haben Sie ihr noch nicht gesandt, was sie von Ihnen verlangt hat.	as for my sister, you have not yet sent her what she asked you for.
ces jeunes gens n'ont-ils pas été renvoyés à cause de leur conduite?	sind jene jungen Leute nicht wegen ihrer Aufführung entlassen worden?	have not these young men been discharged for their conduct?
je n'eus pas plutôt conçu l'espoir de l'obtenir à cause de vous.	ich hatte Ihretwegen nicht früher die Hoffnung gefaßt, es zu erlangen.	I had no sooner conceived the hope of obtaining it on your account.
tu n'eus pas plutôt tourné le dos qu'il s'enfuit.	sobald du den Rücken gewendet hattest, entfloh er.	thou hadst no sooner turned thy back, than he ran away.
elle n'eut pas plutôt mangé son avoir, qu'elle s'établit chez nous.	gleich nachdem sie ihr Vermögen verzehrt hatte, zog sie zu uns.	as soon as she had wasted her estate, she settled at our house.
vu que nous n'eûmes jamais la folie de nous déchirer l'un l'autre.	in Betracht, daß wir niemals so thöricht waren, uns gegenseitig herunterzureißen.	seeing that we never had the folly to rail at one another.
ils n'eurent pas plutôt été arrachés de ce lieu, que le feu éclata.	sie waren kaum von dieser Stelle entfernt worden, als das Feuer ausbrach.	they had scarce been taken away from this place, when the fire broke out.
je n'avais pas du tout cherché à m'amuser à leurs dépens.	ich hatte keineswegs versucht, mich auf ihre Kosten zu vergnügen.	I had not sought at all to amuse myself at their expense.
n'avais-tu pas cruel-	hattest du nicht wäh-	hadst thou not suf-

lement souffert durant cette maudite guerre?	rend dieses unseligen Krieges schwer gelitten?	fered severely during this accursed war?
votre frère ne l'avait-il pas déjà rencontré devant la Bourse?	war Ihr Bruder ihm nicht schon vor der Börse begegnet?	had not your brother met him already before the Exchange?
n'avait-il pas déjà demeuré vis-à-vis la Banque?	hatte er nicht schon der Bank gegenüber gewohnt?	had he not already dwelt opposite the Bank?
était-il monté vers quatre heures après-midi?	war er gegen vier Uhr nachmittags hinaufgestiegen (gegangen)?	had he been upstairs about four o'clock in the afternoon?
nous n'avions pas encore fini toutes nos affaires; nous ne pouvions descendre.	wir hatten noch nicht alle unsre Geschäfte beendigt; wir konnten nicht hinuntergehen.	we had not yet finished all our affairs; we could not go down stairs.
aviez-vous vu Mme N.? N'en aviez-vous pas été charmé?	hatten Sie Madame N. gesehen? waren Sie nicht bezaubert von ihr?	had you seen Mrs N.? Had you not been charmed with her?
aviez-vous prié ce monsieur de les reconduire chez elles?	hatten Sie diesen Herrn gebeten, sie nach Hause zu führen?	had you begged this gentleman to wait on them home?
ils n'avaient nullement conçu le projet de s'esquiver à la faveur de la nuit.	sie hatten keineswegs im Sinne, sich unter Begünstigung der Nacht davon zu machen.	they had by no means conceived the project of stealing away under favour of the night.
vous rendrai-je votre argent, ou non? Comme vous voudrez.	soll ich Ihnen Ihr Geld zurückgeben oder nicht? Wie es Ihnen beliebt.	shall I give you back your money, or no? As you please.
n'iras-tu pas un peu en avant, pendant que je resterai en arrière?	willst du nicht ein wenig voraus gehen, während ich zurück bleibe?	wilt thou not go a little forward, while I remain behind?
Il ne partagera pas son argent avec	er wird sein Geld nicht mit denen teilen,	he will not share his money with those

ceux qui l'ont partagé avec lui.	welche es mit ihm geteilt haben.	who have shared theirs with him.
il ne l'aura certainement pas à moins de deux francs.	er wird es bestimmt nicht unter zwei Frank bekommen.	he will certainly not have it under two francs.
quant à lui, serons-nous informés au juste de son retour?	werden wir, wenn es auf ihn ankommt, von seiner Rückkehr genaue Nachricht erhalten?	as for him, shall we be informed exactly of his return?
nous ferez-vous attendre jusqu'à demain?	werdet Ihr uns bis morgen warten lassen?	shall you make us wait till to-morrow?
vous n'irez pas directement de Paris à Vienne.	Sie werden nicht geradeswegs von Paris nach Wien gehen.	you will not go directly from Paris to Vienna.
tant que vous ne viendrez pas, cet ouvrage ne sera pas continué.	so lange Sie nicht kommen, wird diese Arbeit nicht fortgeführt werden.	so long as you remain away, this work will not be continued.
la première fois que vous viendrez, vous n'oublierez pas de me l'apporter avec vous.	vergessen Sie nicht, mir es beim ersten Mal, wo Sie kommen, mitzubringen.	the first time you come to see me, don't forget to bring it with you.
diront-ils à leur frère de courir jusque chez lui ce matin?	werden sie ihrem Bruder sagen, diesen Morgen bis zu ihm zu laufen?	will they tell their brother to run to his house this morning?
n'aurai-je pas reçu la lettre dont vous me parlez?	werd' ich (sollt' ich) nicht den Brief erhalten haben, von dem Sie mir sagen?	shall I not have received the letter of which you speak to me?
au lieu de le secourir, l'auras-tu trahi?	wirst du, anstatt ihm beizuspringen, ihn verraten haben?	instead of assisting him, shalt thou have betrayed him?
la liberté leur aura-t-elle été rendue?	wird ihnen die Freiheit zurückgegeben worden sein?	will they have been restored to liberty?
se sera-t-il suicidé faute de ressource?	wird er sich aus Mangel an Hilfsquellen umgebracht haben?	will he have murdered himself for want of resources?

ne nous serons-nous pas ruinés de gaîté de cœur?	werden wir uns nicht aus Leichtsinn ruiniert haben?	shall we not have ruined ourselves wantonly?
ne l'aurons-nous pas posé sur la table sans y penser?	werden wir es nicht auf die Tafel gestellt haben, ohne daran zu denken?	shall we not have placed it upon the table unwittingly?
vous serez-vous vraiment trompé dans cette affaire?	werden Sie sich in dieser Sache wirklich getäuscht haben?	shall you have really deceived yourself in this affair?
vous n'aurez pas copié les vers que je vous ai apportés.	Sie werden die Verse nicht kopiert haben, welche ich Ihnen brachte.	you will not have copied the verses which I have brought to you.
ils ne se seront pas joints à lui, comme il se l'était promis.	sie werden sich ihm nicht angeschlossen haben, wie er's sich versprochen hatte.	they will not have joined him, as he had promised himself.
ne seront-ils pas tombés sous la chaise à côté de mon frère?	werden sie nicht unter den Stuhl zur Seite meines Bruders gefallen sein?	will they not have dropped under the chair by the side of my brother?
leurs prières m'obsèdent; y céderais-je donc?	ich werde von ihren Bitten bestürmt; sollt' ich ihnen denn nachgeben?	they beset me with their prayers; should I then yield [1]) to them?
où te réfugierais-tu, misérable?	wohin, Elender, würdest du fliehen?	where wouldst thou fly for refuge, wretch?
il y gagnerait beaucoup d'argent; mais n'en dépenserait-il pas autant?	er würde viel Geld dabei gewinnen, allein würde er nicht eben so viel verthun?	he would get much money there; but would he not spend as much?
sans cela ne ferait-il pas baptiser l'enfant?	würde er ohne das das Kind nicht taufen lassen?	were it not for that would he not have the child baptised?
de sa basse condition l'élèverions-nous à la	würden (sollten) wir ihn durch diese Verbindung aus seinem	should we raise him from his low condition to ours by

[1]) spr. jild (i lang).

nôtre par cette alliance?	niedern Stande in unsern erheben?	that alliance?
ne nous mettrions-nous pas ainsi à l'abri de la médisance?	würden wir uns nicht auf diese Art vor übler Nachrede sichern?	should we not screen ourselves from slander by that means?
vous arrêteriez-vous en deça du Rhin avant d'aller au delà?	würden Sie diesseit des Rheins verweilen, anstatt hinüber zu gehen?	would you tarry on this side the Rhine before going on the other?
ne vous retireriez-vous pas hors du pays?	würden Sie sich nicht aus dem Lande zurückziehen?	would you not retire out of the country?
ne le trouveraient-ils pas aussitôt qu'ils arriveraient à Paris?	würden sie ihn nicht gleich nach ihrer Ankunft in Paris finden?	would they not find him as soon as they arrive in Paris?
je n'aurais jamais cru dès le commencement qu'il réussirait si bien.	ich würde von Haus aus nie geglaubt haben, daß es ihm so gelingen würde.	I should not have thought from the beginning he would succeed so well.
je ne me serais jamais mêlé de ses affaires; je m'en serais lavé les mains.	ich würde mich nie in seine Angelegenheiten gemengt haben; ich würde davon geblieben sein.	I should never have meddled with his affairs; I should have washed my hands of them.
quoi! tu n'aurais pas passé ta vie à voyager?	wie? du würdest dein Leben nicht mit reisen verbracht haben?	what! thou shouldst not have passed thy life in travelling?
combien m'en aurait-il coûté pour meubler cette maison?	wie viel würde mich die Einrichtung dieses Hauses gekostet haben?	how much would it have cost me to furnish this house?
cependant il n'eût pas semblé agir en honnête homme.	gleichwohl hätte er nicht geschienen, als ehrlicher Mann zu handeln.	he would not, however, have seemed to act like an honest man.
n'aurait-elle pas tremblé qu'il ne se cassât le cou en tombant?	würde sie nicht davor gezittert haben, daß er im Fallen den Hals bräche?	would she not have trembled lest he should break his neck in falling?

nous ne leur eussions pas dit adieu pour toujours.	wir würden ihnen nicht für immer lebewohl gesagt haben.	we should not have bid them farewell for ever.
nous eussiez-vous laissés derrière pour passer devant nous?	würdet ihr uns zurückgelassen haben, um uns vorauszukommen?	should you have left us behind, to pass before us?
d'ailleurs ils n'auraient pas pu l'attendrir.	zudem würden sie ihn nicht haben erweichen können.	besides they would not have been able to move him.
tout beau! ne bouge pas!	sachte! nicht gerührt!	softly! do not stir!
qu'il ne se trompe pas; j'en veux un semblable.	er soll sich nicht täuschen; ich will ein gleiches.	let him make no mistake; I want such another.
chut! ne faisons pas de bruit; ne les fâchons plus!	st! wir wollen keinen Lärm machen, sie nicht mehr erzürnen!	hush! let us make no noise; let us tease them no more!
allons, camarades, ne craignez rien!	vorwärts, Kameraden, fürchtet nichts!	come on, comrades, and fear nothing!
qu'ils ne s'appuient pas par mégarde sur le bord de la cheminée!	daß sie sich nicht etwa aus Versehen auf den Rand des Kamins lehnen!	let them not lean on the edge of the chimney unawares!
que je ne m'en aille pas sans mon chapeau.	daß ich nicht ohne meinen Hut fortgehe.	that I may not go away without my hat.
à moins que vous ne fassiez consister la vertu à savoir souffrir.	wenn Sie die Tugend nicht darin finden, dulden zu können.	unless you make virtue to consist in knowing how to suffer.
dans la crainte qu'ils ne commencent l'un avant d'avoir fini l'autre.	in der Besorgnis, daß Sie eins beginnen, ohne das andere beendigt zu haben.	for fear they should begin one, before they have finished the other.
Plût au ciel qu'il ne risquât rien!	Wollte Gott, daß er nichts wagte!	Would to God he would run no hazard!
il était à craindre que vous ne parvinssiez pas par vos talents.	es war zu besorgen, daß Ihnen Ihre Talente nichts hälfen.	it was to be feared lest you should not make your fortune by your talents.

de peur qu'ils ne fussent réveillés en sursaut.	aus Furcht, plötzlich aufgeschreckt zu werden.	for fear they should be started out of sleep.
crains-tu que je n'aie pas gagné de bon jeu?	besorgst du, ich habe nicht auf redliche Weise gewonnen?	dost thou fear lest I have not gained fairly?
avant que nous ayons fait quatre pas au plus.	bevor wir höchstens vier Schritte gethan haben.	before we have made four steps at most.
à moins qu' ils n'aient fermé la porte de colère.	wenn sie nicht aus Unmut die Thüre zugeschlossen haben.	unless they have shut the door in a passion.
il était étrange que je n'eusse pas reçu de nouvelles.	es war sonderbar, daß ich keine Nachrichten erhalten hatte.	it was strange that I had received no news.
on voulait qu'il n'eût pas baisé ses pauvres enfants avant de mourir.	es hieß, daß er seine armen Kinder vor seinem Tode nicht geküßt habe.	they maintained he had not kissed his poor children before dying.
quoiqu'ils n'eussent pas été dépouillés de leur petit patrimoine.	obgleich sie nicht ihres kleinen Erbteils beraubt worden waren.	though they had not been stripped of their little estate.
ne savoir presque jamais l'heure!	beinahe nie die Stunde zu wissen!	to hardly ever know the hour!
n'apprenant l' anglais que depuis peu.	englisch erst seit kurzem lernend.	learning English but a short time.
la maison n'ayant pas été nettoyée en dehors comme en dedans.	da das Haus nicht äußerlich, wie im Innern gereinigt worden war.	the house not having been cleaned without as well as within.
je crois ne vous avoir jamais vu revenir de si bonne heure.	ich glaube, ich habe Sie niemals so frühzeitig zurückkommen sehen.	I think I never saw you return so early.
je crois avoir entendu chanter cette chanson.	das Lied glaub' ich schon singen gehört zu haben.	I think I have heard that song sung.
il croyait nous trouver à votre campagne.	er dachte uns auf Ihrem Landsitze zu treffen.	he thought he should find us at your country-house.

il y a quelqu'un au salon qui vous demande.	es ist jemand im Saal, der Sie zu sprechen wünscht.	there is somebody in the saloon who inquires for you.
y a-t-il eu beaucoup de blessés?	hat es viel Verwundete dabei gegeben?	were there many persons wounded?
n'y a-t-il pas trois semaines qu'il est arrivé?	sind es nicht drei Wochen, seit er angelangt ist?	is it not three weeks since he arrived?
il y avait une heure qu'il avait le journal.	er hatte das Zeitungsblatt seit einer Stunde.	he had the newspaper an hour.
je l'ai rencontré au spectacle il y a trois semaines.	vor drei Wochen habe ich ihn im Theater getroffen.	I met him at the play-house three weeks ago.
combien y a-t-il de Paris à Dieppe?	wie weit ist es von Paris nach Dieppe?	how far is it from Paris to Dieppe?
il faut que je m'en aille.	ich muß fortgehen.	I must go away.
il fallait lui parler.	es mußte mit ihm gesprochen werden.	it was necessary to speak to him.
il faut de la résignation.	es ist Ergebung nötig.	resignation is necessary.
il vous faut plus d'argent.	Sie brauchen mehr Geld.	you need more money.
combien vous faut-il?	wie viel bedürfen Sie?	how much do you want?
il convient qu'elle soit récompensée.	es ziemt sich, sie zu belohnen.	it is proper that she should be rewarded.
il est impossible que nous y arrivions à temps.	wir können unmöglich zu rechter Zeit dort anlangen.	it is impossible for us to arrive there in time.

II. Conversations. Gespräche. Conversations.

1. Phrases élémentaires. — Einfache Redensarten. — Elementary phrases.

Aller et venir.	Gehen und Kommen.	Going and coming.
Où allez-vous?	Wohin gehen Sie?	Whither, where are you going?
Où allez-vous par là?	Wo gehen Sie da hin?	Whither, where are you going this way?
Je vais à la maison, je m'en vais chez nous.	Ich gehe nach Hause.	I am going home.
Je vais au jardin; dans la cour; à la gare; au (lieu de) débarquement [1]) (des bateaux à vapeur).	Ich gehe in den Garten; auf den Hof; nach dem Bahnhof; nach dem Landungsplatz (für Dampfschiffe).	I am going into the garden; into the yard; to the terminus; to the landing-place (for steamers).
J'allais, je m'en allais, chez nous.	Ich ging nach Hause.	I was going to our house.
D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?	From whence do you come?
Je viens de chez mon père.	Ich komme von meinem Vater.	I come from my father's.
Je viens de chez nous, de la promenade.	Ich komme von zu Hause, vom Spaziergang.	I come from home, from walking.
Je sors de l'école.	Ich komme (trete) aus der Schule.	I have just left the school.
Je viens de l'église.	Ich komme aus der Kirche.	I come from church.
Voulez-vous venir avec moi?	Wollen Sie mit mir gehen?	Will you come with me?

[1]) auch: à la gare d'eau.

Où voulez-vous aller?	Wohin wollen Sie gehen?	Whither, where do you wish to go?
Où irons-nous?	Wo gehen wir hin (werden wir hingehen)?	Where shall we go?
Nous irons faire un tour de promenade.	Wir wollen einen Spaziergang machen.	We will go and take a walk.
Volontiers. — Je le veux bien. — Je ne demande pas mieux.	Gern. — Ich bin's zufrieden. — Ich wünsche nichts mehr.	Willingly. — If you please. — With all my heart.
Par où, de quel côté, irons-nous?	Welchen Weg werden wir einschlagen?	Which way shall we go?
Nous-irons où, du côté où, vous voudrez.	Wir gehen, wohin Sie wollen.	We will go where you like, which way you please.
Allons chez M. B.!	Laßt uns zu Herrn B. gehen!	Let us go to Mr. B's.!
Passons chez Mme G.!	Wir wollen bei Madame G . . . einen Besuch machen!	Let us call on Mrs. G.!
Allons plutôt au parc!	Wir wollen lieber in den Park gehen!	Let us rather go to the park!
Prenons votre ami en passant!	Laßt uns im Vorbeigehen Ihren Freund abholen!	Let us take your friend in our way!
Comme vous voudrez, comme il vous plaira.	Wie's Ihnen beliebt.	As you please.
Donnez-moi le bras!	Geben Sie mir den Arm!	Give me your arm!
Traversons ici la rue!	Lassen Sie uns hier über die Straße gehen!	Let us cross the street here!
M. B. est-il chez lui, à la maison?	Ist Herr B. zu Hause?	Is Mr. B. at home?
Il est sorti.	Er ist ausgegangen.	He is gone out.
Il vient de sortir à l'instant.	Er ist diesen Augenblick fortgegangen.	He is just gone out.
Il n'est pas à la maison.	Er ist nicht zu Hause.	He is not at home.
A quelle heure y sera-t-il?	Zu welch. Stunde wird er zu Hause sein?	At what o'clock will he be at home?

Savez-vous quand il rentrera?	Wissen Sie, wann er zurückkommt?	Do you know when he will return?
Il n'a rien dit en s'en allant.	Er hat nichts gesagt, als er fortging.	He said nothing when be went out.
Pouvez-vous me dire où il est allé?	Können Sie mir sagen, wo er hingegangen ist?	Can you tell me whither he is gone?
Je ne saurais vous le dire au juste.	Ich kann es Ihnen nicht mit Bestimmtheit sagen.	I cannot tell you exactly.
Je crois qu'il est allé voir sa mère.	Ich glaube, er besucht seine Mutter.	I think he is gone to see his mother.
En ce cas-là nous irons sans lui.	In dem Falle werden wir ohne ihn gehen.	In that case we must go without him.
Peut-on parler à M. H.?	Kann man Herrn H. sprechen?	Could I speak to Mr. H.?
Pas pour le moment; il y a quelqu'un chez lui.	Augenblicklich nicht, es ist jemand bei ihm.	Not for the moment; there is somebody with him.
Demander le chemin, une adresse.	**Nach dem Wege fragen; nach jemandes Wohnung fragen.**	**To ask the way. To inquire for a residence.**
Quel est, je vous prie, le chemin de . . ., le chemin pour aller à . . .?	Ich bitte, welches ist der Weg nach . . ., der Weg, um nach . . . zu kommen?	Pray, which is the way to . . ., the way to go to . . .?
Est-ce ici le chemin de . . ., le chemin qui conduit à . . .?	Ist das hier der Weg nach . . ., der Weg, der nach . . . führt?	Is this the way to . . ., the way that leads to . . .?
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à . . .?	Können Sie mir sagen, ob diese Straße nach . . . führt?	Can you tell me whether this road leads to . . .?
Où conduit cette route-ci?	Wohin führt dieser Weg?	Where does this road lead to?
Cette route-ci ne conduit-elle pas à . . .?	Geht diese Straße nicht nach . . .?	Does not this road lead to . . .?
Vous êtes dans le vrai chemin.	Sie sind auf dem rechten Wege.	You are in the right way.
N'est-ce pas ici le	Ist das nicht der Weg	Is not this the way

chemin de ..., le chemin pour aller à ...?	nach ...?	to ..., the way to go to ...?
Ne suis-je pas dans la route de ...?	Bin ich nicht auf dem Wege nach ...?	Am I not in the road to ...?
Vous n'êtes pas dans le bon chemin.	Sie sind nicht auf dem richtigen Wege.	You are out of the way.
De quel côté faut-il que j'aille? par où faut-il aller?	Welche Richtung (welchen Weg) muß ich gehen (einschlagen)?	Which way am I to go, must I go?
Allez tout droit!	Gehen Sie ganz geradeaus!	Go straight on!
Tournez à droite, à gauche!	Wenden Sie sich rechts, links!	Turn to your right, to your left!
Suivez ce chemin, il vous conduira à la grande route (grand' route).	Verfolgen Sie diesen Weg, er wird Sie auf die Landstraße bringen.	Take that way, it will carry you to the high-road.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	Sie können den Weg nicht verfehlen.	You cannot mistake the way.
Quel est le plus court, le meilleur chemin?	Welcher ist der kürzeste, der beste Weg?	Which is the shortest, the best way?
Combien y a-t-il d'ici?	Wie weit ist es von hier?	How far is it from hence?
Combien peut-il y avoir d'ici?	Wie weit mag es von hier sein?	How far may it be from here?
Une lieue. — Une demi-lieue, ou à peu près.	Eine Stunde. — Eine halbe Stunde etwa (ungefähr).	A league. — Half a league, or thereabouts.
Il y a une bonne (grande) lieue.	Es ist eine gute (tüchtige) Stunde.	It is a good league.
Il n'y a pas plus d'une lieue.	Es ist nicht über eine Stunde.	It is not more than one league.
Il y a un peu plus d'une lieue.	Es ist etwas mehr als eine Stunde.	It is a little more than one league.
Il n'y a guère moins d'une lieue.	Es ist kaum unter einer Stunde.	It is little less than one league.
Le chemin est-il beau?	Ist der Weg schön (gut)?	Is the road good?
Il est assez beau, —	Er ist ziemlich gut, —	It is pretty good, —

très mauvais, — affreux.	sehr schlecht, — abscheulich.	very bad, — shocking.
Ayez la bonté de me dire si je suis loin du quartier de ...; de la rue de ...; de la gare [1]); du (lieu de) débarquement des bateaux à vapeur?	Haben Sie die Güte mir zu sagen, ob ich weit zum — Stadtviertel; zur — Straße; zum Bahnhof [1]); zur Landungsstelle der Dampfschiffe habe?	Have the goodness to tell me if I am far from .... quarter; from ... street; from the terminus [1]); from the landing-place of the steamers?
Où demeure M. B.?	Wo wohnt Herr B.?	Where does Mr. B. live?
Connaissez-vous M. E.?	Kennen Sie Herrn E.?	Do you know Mr. E.?
Non, Monsieur, je ne le connais pas.	Nein, mein Herr, ich kenne ihn nicht.	No, sir, I do not.
Connaissez-vous une personne du nom de ...?	Kennen Sie jemand mit Namen ...?	Do you know a person of the name of ...?
Ne demeure-t-il pas ici une personne qui se nomme ...?	Wohnt nicht jemand hier, der ... heißt? (ein gewisser ...)	Is there not living a person who is named ...?
Je ne connais personne de ce nom-là.	Mir ist niemand dieses Namens bekannt.	I do not know anybody of that name.
Je crois que oui.	Ich glaube ja.	I believe there is.
Il y a quelqu'un de ce nom.	Es giebt hier jemand, der so heißt.	There is a person of that name.
Oui, Monsieur, je le connais, — parfaitement.	Ja, mein Herr, den kenne ich, — genau.	Yes, sir, I know him, — perfectly well.
Voudriez-vous me donner son adresse?	Würden Sie mir wohl seine Adresse geben?	Would you favour me with his address?
Pouvez-vous me dire où il demeure?	Können Sie mir sagen, wo er wohnt?	Can you tell me where he lives?
Où, de quel côté demeure-t-il?	Wo wohnt er?	Where, whereabout does he live?
Il demeure dans la rue de ...	Er wohnt in der — Straße.	He lives in ... street.

[1]) oder: de la gare de ..., nach dem ... Bahnhof; from the ... terminus.

Est-ce loin d'ici?	Ist das fern von hier?	Is it far, far from hence?
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	Es ist nur ein paar Schritte weit.	It is but a very little way, only two steps from hence.
C'est tout près d'ici.	Es ist ganz in der Nähe.	It is hard by.
Pouvez-vous m'enseigner sa maison?	Können Sie mir sein Haus weisen?	Can you direct me to his house?
Je vais moi-même de ce côté-là.	Ich gehe selbst nach dieser Seite.	I am going that way myself.
Je vais vous montrer sa maison.	Ich will Ihnen sein Haus zeigen.	I will just show you his house.
Je vous montrerai où il demeure.	Ich werde Ihnen zeigen, wo er wohnt.	I will show you where he lives.
Il y a bien loin d'ici.	Es ist ziemlich weit von hier.	It is very far from hence.
En ce cas, je vais prendre un fiacre.	Wenn das ist, will ich einen Wagen nehmen.	In that case, I will take a hackney-coach.
Cocher, menez-moi rue de . . .	Kutscher, fahren Sie mich nach der — Straße.	Coachman, drive me to . . . street.
Vous arrêterez au numéro douze.	Halten Sie vor Nummer zwölf.	You'll stop at number twelve.

Le temps.	Das Wetter.	The weather.
Quel temps fait-il?	Wie ist das Wetter?	How is the weather?
Quelle sorte de temps fait-il?	Was ist für Wetter?	What sort of weather is it?
Il fait beau, beau temps.	Es ist gutes Wetter.	It is fine, fine weather.
Il fait un temps charmant.	Es ist schönes Wetter.	It is charming weather.
I fait un temps superbe.	Es ist herrliches Wetter.	It is beautiful weather.
Nous aurons une belle journée.	Wir werden einen schönen Tag bekommen.	We shall have a fine day.
Le temps se couvre.	Das Wetter trübt sich.	It gets cloudy.
Le temps est sombre.	Es ist düstres Wetter.	It is dark, gloomy weather.
Il fait un temps lourd.	Es sieht drohend aus.	The weather is very close.

Le ciel se brouille.	Der Himmel trübt sich.	The sky lowers, lours.
Le ciel se couvre.	Der Himmel bedeckt sich.	The sky gets cloudy.
Le ciel se rembrunit, — se noircit.	Der Himmel wird immer dunkler.	The sky becomes dark, black.
Le ciel est pris de tout côté.	Es hat sich ganz umzogen.	The sky is overcast.
Le temps est à la pluie.	Es droht mit Regen.	It threatens to rain.
Il fait un temps pluvieux.	Es ist Regenwetter.	It is rainy weather.
Il va pleuvoir.	Es wird regnen.	It is going to rain.
Il tombe des gouttes de pluie.	Es fallen einzelne Regentropfen.	There are some drops falling.
Il pleut; il tombe de la pluie.	Es regnet.	It rains; it is raining.
Il pleut bien fort.	Es regnet stark.	It rains very fast.
Il pleut à verse.	Es gießt.	It pours; it showers.
Il tombe de la pluie à verse.	Es regnet mit Macht.	It rains as fast as it can pour.
Ce n'est qu'une ondée.	Es ist nur ein Regenschauer.	It is but a shower.
Mettons-nous à l'abri!	Wir wollen ein Obdach suchen (untertreten)!	Let us shelter ourselves!
Il fait mauvais temps.	Es ist schlecht Wetter.	It is bad weather.
Il fait un temps affreux.	Es ist abscheuliches Wetter.	It is dreadful weather.
Je suis tout mouillé; mouillé jusqu'aux os.	Ich bin ganz durchnäßt; bis auf die Haut naß.	I am wet through; wet to the very skin.
La pluie commence à diminuer.	Der Regen fängt an nachzulassen.	The rain begins to abate.
Il éclaire.	Es blitzt, wetterleuchtet.	It lightens.
Il tonne; il commence à tonner.	Es donnert; es fängt an zu donnern.	It thunders; it begins to thunder.
Il a tonné toute la nuit (toute la journée).	Es hat die ganze Nacht gedonnert (den ganzen Tag).	It has thundered all night (all day long).
Le temps est à l'orage.	Das Wetter ist stürmisch.	the weather is stormy.
Nous aurons de l'orage.	Wir werden ein Ungewitter bekommen.	We shall have a storm.
Entendez-vous le tonnerre?	Hören Sie den Donner?	Do you hear the thunder?

Français	Deutsch	English
Quel coup de tonnerre!	Was für ein (Donner-) Schlag!	What a clap of thunder!
Le tonnerre est tombé.	Das Wetter hat eingeschlagen.	The thunderbolt has fallen.
Il grêle; il tombe de la grêle.	Es hagelt.	It hails; it is hailing.
L'orage est passé.	Das Wetter ist vorüber.	The storm is over.
Le ciel commence à s'éclaircir.	Der Himmel fängt an sich aufzuklären.	The sky begins to clear up.
Le temps s'éclaircit Le temps s'élève.	Das Wetter hellt sich auf.	The weather clears up. The weather is brightening.
Le temps est bien inconstant.	Es ist sehr unbeständiges Wetter.	The weather is very unsettled.
Le temps est bien variable.	Das Wetter ist recht veränderlich.	The weather is very changeable.
Le soleil commence à paraître.	Die Sonne fängt an durchzubrechen.	The sun begins to break out.
Le soleil se montre.	Die Sonne scheint.	The sun breaks out.
Voyez quel superbe arc-en-ciel!	Seht, welch ein herrlicher Regenbogen!	See what a beautiful rainbow!
Le temps se rassure, se remet, se met au beau.	Das Wetter wird wieder beständig.	The weather settles.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	Es sieht aus, als wollte gut Wetter werden.	The weather seems as if it would settle.
Le temps est remis, est au beau.	Das Wetter ist wieder ruhig; ist wieder gut.	The weather is settled, it is fair weather again.
Il fait doux, un temps doux.	Es ist milde Witterung.	It is mild.
Il fait bien chaud.	Es ist sehr warm.	It is very hot.
Il fait une chaleur étouffante.	Es ist erstickend heiß.	It is sultry hot.
Il fait froid.	Es ist kalt.	It is cold.
Il fait un froid excessif.	Es ist ausnehmend kalt.	It is excessively cold.
Il fait extrêmement froid.	Es ist entsetzlich kalt.	It is terribly cold.
Je tremble de froid.	Ich zittre vor Kälte.	I shiver with cold.
Je suis sensible au froid.	Ich bin gegen Kälte sehr empfindlich.	I am very sensible of cold.

Il fait un froid sec.	Es herrscht eine trockne Kälte.	It is dry cold weather.
Il gèle. — Il a gelé.	Es friert. — Es hat gefroren.	It freezes. — It has frozen.
Il a gelé à glace.	Es hat Eis gefroren.	It froze very hard; there is ice.
Il gèle à pierre fendre.	Es friert, daß die Steine bersten möchten.	It freezes enough to split stones.
La rivière est prise. La glace porte.	Der Fluß steht. Das Eis trägt.	The river is frozen over. The ice bears.
Il gèle blanc; il a gelé blanc.	Es reift; es hat gereift.	It rimes; it is a white or hoar-frost.
Il fait du verglas.	Es glatteist.	It is a glazed frost.
Il bruine.	Es geht naß nieder.	It drizzles.
Il fait du brouillard.	Es ist nebelig.	It is foggy.
Il fait un brouillard épais.	Es ist ein dicker Nebel draußen.	It is a thick fog.
Nous aurons de la neige.	Wir bekommen Schnee.	We shall have some snow.
Il neige; il tombe de la neige.	Es schneit; es fällt Schnee.	It snows; it is snowing.
Il neige à gros flocons.	Es fallen (wirft) große Flocken.	It snows in great flakes.
Il est tombé de la neige.	Es hat geschneit.	It has been snowing.
La neige est très haute.	Der Schnee liegt sehr tief.	The snow is very deep.
Le temps commence à s'amollir, s'amollit.	Es fängt an gelind zu werden.	It begins to give, it gives.
Il fait un temps mou et humide; un temps gris.	Es ist schlackige, nasse Witterung.	It is damp, raw weather.
Il fait un temps mou.	Es ist gelindes Wetter.	It is faint weather.
Il va dégeler.	Es will tauen.	It is going to thaw.
Il dégèle.	Es taut.	It thaws; it is thawing.
La neige se fond.	Der Schnee schmilzt.	The snow is melting.
Il fait bien crotté, beaucoup de crotte.	Es ist sehr kotig (schmutzig).	It is very dirty.
Il fait bien mauvais marcher.	Es geht sich sehr schlecht.	It is very bad walking.

Il fait bien glissant.	Es ist recht schlüpfrig.	It is very slippery.
Le pavé est gras.	Das Pflaster ist schmutzig.	The pavement is greasy.
Il fait de la rosée.	Der Tau fällt.	It is dewy.
Il fait du vent.	Es ist windig.	It is windy.
Il fait beaucoup de vent; il fait un grand vent.	Es geht ein starker Wind.	The wind is very high.
Le vent est changé.	Der Wind hat sich gedreht.	The wind is changed.
Le vent commence à tomber, à s'apaiser.	Der Wind fängt an nachzulassen.	The wind begins to fall, to subside.
Il fait beaucoup de poussière.	Es ist sehr staubig.	It is very dusty.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub gelöscht.	The rain has laid the dust.
Il ne fait pas d'air.	Es regt sich kein Lüftchen.	There is no air stirring.
Il fait sombre.	Es ist dunkel.	It is dark.
Il fait nuit.	Es ist Nacht.	It is night.
Il fait une nuit obscure.	Es ist eine finstere Nacht.	It is a dark night.
Il fait claire de lune.	Der Mond scheint.	It is moonlight.
Il fait jour, grand jour.	Es ist Tag, heller lichter Tag.	It is daylight, broad daylight.
Je ne crois pas qu'il fasse beau temps.	Ich glaube nicht, daß gut Wetter sein wird.	I do not think it will be fine weather.
Je pense qu'il pleuvra ce soir.	Ich vermute, es wird auf die Nacht regnen.	I think it will rain to-night.
J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	Ich fürchte, wir bekommen Regen.	I am afraid we shall have some rain.
Je le crains.	Das besorg' ich.	I am afraid we shall.

L'heure.	**Die Zeit nach der Uhr.**	**The hour.**
Quelle heure est-il?	Welche Zeit ist es?	What o'clock is it?
Quelle heure est-il bien?	Was ist es wohl an der Zeit?	What o'clock may it be?
Savez-vous l'heure qu'il est?	Wissen Sie, welche Zeit es ist?	Do you know what o'clock it is?
Pouvez-vous me dire quelle heure il est?	Können Sie mir sagen, welche Zeit es ist?	Can you tell me what o'clock it is?

Ayez la complaisance de me dire, dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Seien Sie so gütig, mir zu sagen — sagen Sie mir, ich bitte, welche Zeit es ist.	Have the goodness to tell me, pray tell me, what o'clock it is.
Il est une heure.	Es ist um eins.	It is one o'clock.
Il est une heure précise.	Es ist Punkt ein Uhr.	It is exactly one.
Il est une heure passée.	Eins ist vorbei.	It is past one.
Il est une heure sonnée.	Es hat eins geschlagen.	It has struck one.
Il est une heure et un quart.	Es ist ein Viertel auf zwei.	It is a quarter past one.
Il est une heure et demie.	Es ist halb zwei.	It is half an hour past one.
Il est deux heures moins dix minutes.	Es fehlen zehn Minuten an zwei; in zehn Minuten ist es zwei.	It wants ten minutes[1]) to two.
Il est près de deux heures.	Es ist bald zwei Uhr.	It ist almost two.
Il n'est pas encore deux heures.	Es ist noch nicht zwei.	It is not quite two.
Deux heures viennent de sonner.	So eben schlug es zwei.	It has just struck two.
Il est deux heures cinq minutes.	Es ist fünf Minuten über zwei.	It is five minutes past two.
Il est midi.	Es ist Mittag (um zwölf).	It is twelve o'clock (in the day). It is noon.
Il est minuit.	Es ist Mitternacht.	It is twelve o'clock (in the night). It is midnight.
Il est près de, il va être, trois heures.	Es ist beinahe, sogleich, drei Uhr.	It is almost three. It is nearly three.
Trois heures vont sonner.	Es will drei schlagen.	It is going to strike three.
Vous allez entendre sonner quatre heures.	Sie werden's gleich vier schlagen hören.	You will hear the clock strike four.
Il est quatre heures dix minutes.	Es ist zehn Minuten nach vier.	It is ten minutes after four.

[1]) spr. min'=itß (beide Vokale kurz!)

Il est environ cinq heures.	Es iſt ungefähr fünf Uhr.	It is about five o'clock.
L'horloge va sonner.	Es wird ſogleich ſchlagen.	The clock is going to strike.
Il n'est pas tard.	Es iſt nicht ſpät.	It is not late.
Il est plus tard que je ne pensais.	Es iſt ſpäter als ich glaubte.	It is later than I thought.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Ich dachte nicht, daß es ſo ſpät wäre.	I did not think it was so late.
Venez demain dîner avec moi!	Kommen und ſpeiſen Sie morgen bei mir zu Mittag!	Come and dine with me to-morrow!
A quelle heure?	Zu welcher Zeit?	At what hour?
Vers, sur les six heures.	Gegen ſechs Uhr.	Towards six o'clock.
Entre cinq et six heures.	Zwiſchen fünf und ſechs.	Between five and six.

Le temps.	Zeit.	Time.
Ces jours derniers.	In den jüngſten Tagen.	These latter days.
Il n'y a pas deux jours.	Es iſt nicht zwei Tage her.	It is not two days since.
Il y a une semaine, huit jours.	Es iſt eine Woche her, acht Tage.	It is a week ago.
La semaine passée, dernière.	Vergangene Woche.	Last week.
Il y a aujourd'hui huit jours, quinze jours.	Es war heute vor acht Tagen, vierzehn Tagen.	It was this day week or sennight[1]), fortnight.
Il y a quinze jours.	Vor vierzehn Tagen.	A fortnight ago.
Il y a bien un mois.	Es iſt recht gut einen Monat her.	It is at least a month.
Il y a à peu près un mois.	Es iſt ungefähr einen Monat her.	It is about a month since.
Il s'en faut d'un jour ou deux.	Es fehlen noch ein oder zwei Tage.	It wants a day or two.
Le mois dernier.	Jüngſten Monat.	Last month.
La semaine, l'année, prochaine.	Die nächſte Woche, nächſtes Jahr.	Next week, next year.
Au premier jour de l'an.	Am Neujahrstage.	On new-year's day.

[1]) ſpr. ßen'=nit (beide Vokale kurz!).

A la Saint-Michel.	Auf Michaelis.	At Michaelmas [1].
D'aujourd'hui en huit.	Heut über acht Tage.	This day week.
Dans une quinzaine.	In vierzehn Tagen.	In a fortnight.
D'ici à trois semaines.	Innerhalb drei Wochen von heute.	In three weeks hence.
D'ici à un mois.	In einem Monat.	Within a month.
De demain en quinze.	Morgen über vierzehn Tage.	To-morrow fortnight.
Le deux ou le trois du mois prochain.	Den zweiten oder dritten des kommenden Monats.	The second or third of next month.
A la fin du mois.	Zu Ende des Monats.	At the end of the month.
Vers la mi-janvier. — A la mi-juin.	Gegen Mitte Januar. — Zu Mitte Juni.	Towards the middle of January. — — In the middle of June.
De jour en jour.	Von Tag zu Tag.	From day to day.
Un jour ou l'autre.	Einen oder den andern Tag.	One day or another.
Une fois l'année.	Jährlich einmal.	Once a year.
De deux en deux ans.	Ein Jahr ums andere.	Every other year.
Tous les jours. — Journellement.	Alle Tage — täglich.	Every day. — Dayly.
Le lendemain.	Den folgenden Tag.	The next day.
Le surlendemain.	Übermorgen.	The third day.
De deux jours l'un, tous les deux jours.	Einen Tag um den andern.	Every other day.
Tous les trois jours.	Alle drei Tage.	Every third day.
Dans quel mois sommes-nous?	In welchem Monat sind wir?	What month are we in?
Quel est le quantième du mois?	Was für einen (Tag im Monat) haben wir heute?	What day of the month is it?
C'est aujourd'hui le vingt.	Heute ist der zwanzigste.	To-day is the twentieth.

[1] spr. mik'-el-mäß (i, e und ä ganz kurz!).

L'âge.	Das Alter.	The age.
Quel âge avez-vous? quel est votre âge?	Wie alt sind Sie? in welchem Alter stehen Sie?	How old are you? What is your age?
Quel âge a mademoiselle votre sœur?	Wie alt ist Ihr Fräulein Schwester?	How old is your sister?
J'ai douze ans et demi.	Ich bin zwölf und ein halb Jahr.	I am twelve and six months old.
J'aurai bientôt quinze ans.	Ich werde bald fünfzehn Jahre sein.	I am near, I shall soon be, fifteen.
J'aurai seize ans le quinze du mois prochain.	Am 15. des kommenden Monats werd' ich sechzehn Jahre.	I shall be sixteen the fifteenth of next month.
J'ai eu vingt ans la semaine passée.	Vorige Woche bin ich zwanzig Jahre geworden.	I was twenty last week.
J'aurai trente ans à Noël prochain.	Nächste Weihnachten werd' ich dreißig Jahre.	I shall be thirty next Christmas.
Votre frère n'a pas encore vingt ans.	Ihr Bruder ist noch keine zwanzig Jahre alt.	Your brother is not yet twenty, is in his teens.
Il est encore mineur.	Er ist noch minderjährig.	He is still under age.
Il n'est pas encore majeur.	Er ist noch nicht großjährig.	He is not yet of age.
Quel âge peut avoir cet enfant?	Wie alt mag dieses Kind sein?	How old may that child be?
Il n'a que six ans.	Es ist erst sechs Jahre alt.	He is only six years old.
Il est grand et fort pour son âge.	Es ist für sein Alter groß und stark.	He is tall and stout for his age.
Quel âge a votre sœur?	Wie alt ist Ihre Schwester?	How old is your sister?
Elle a près de dix-neuf ans.	Beinahe neunzehn Jahre.	She is almost nineteen.
Elle ne paraît pas si âgée.	Sie sieht nicht so alt aus.	She does not look so old.
Elle est plus âgée qu'elle ne paraît.	Sie ist älter als sie aussieht.	She is older than she looks.

Elle paraît plus âgée.	Sie sieht älter aus.	She looks older.
Je la croyais plus âgée.	Ich hielt sie für älter.	I thought she was older.
Je ne la croyais pas si âgée.	Sie kam mir so alt nicht vor.	I did not think she was so old.
Elle est dans la fleur de l'âge.	Sie steht in den schönsten Jahren.	She is in her bloom.
Votre père doit avoir bien près de quarante ans.	Ihr Vater muß den Vierzigen nahe sein.	Your father must be nearly forty years old.
Il peut avoir quarante-deux ans.	Er kann zwei und vierzig Jahre alt sein.	He may be forty-two years old.
C'est un homme d'un certain âge.	Das ist ein bejahrter Mann.	He is an elderly man.
Combien, quel âge lui donneriez-vous?	Für wie alt würden Sie ihn halten?	How old do you think he is?
C'est un homme de cinquante et quelques années.	Er ist einige Jahre über die fünfzig hinaus.	He is a man of fifty and upwards.
C'est un homme de soixante ans.	Er ist ein Sechziger.	He is a man of sixty.
Votre tante paraît bien âgée.	Ihre Tante scheint sehr bejahrt.	Your aunt appears very aged.
Elle ne peut avoir plus de soixante-dix ans.	Sie kann nicht über siebzig alt sein.	She cannot be more than seventy.
C'est une femme d'une soixantaine d'années.	Das ist eine Sechzigerin.	She is about sixty years of age.
Elle a plus de quatre-vingts ans.	Sie ist über achtzig Jahre alt.	She is above eighty years old.
C'est un grand âge.	Das ist ein hohes Alter.	It is a great age.
Est-elle si âgée que cela?	Ist sie so alt?	Is she so old?
Elle se soutient bien.	Sie hält sich gut (für ihre Jahre).	She carries her age well.
Son père commence à vieillir.	Sein Vater fängt an zu altern.	His father begins to grow old.
Il commence à tirer sur l'âge.	Er fängt an in die Jahre zu kommen.	He begins to get in years.
Sa mère vit encore.	Seine Mutter lebt noch.	His mother is still living.

Elle doit être bien vieille.	Sie muß sehr alt sein.	She must be very old.
Elle entre dans sa quatre-vingt-quinzième année.	Sie tritt ihr fünfundneunzigstes Jahr an.	She is just entering into her ninety-fifth year.
Elle est tombée en enfance.	Sie ist völlig kindisch geworden.	She is become quite childish.
De quelle année est-elle?	In welchem Jahre ist sie geboren?	In what year was she born?
De l'année mil sept cent trente-huit.	Anno (im Jahre) 1738.	In the year one thousand seven hundred and thirty eight.

La santé.	Die Gesundheit.	Health.
Comment vous portez-vous aujourd'hui?	Wie befinden Sie sich heute?	How do you do today?
J'espère que vous êtes en bonne santé.	Ich hoffe, Sie befinden sich wohl.	I hope you are in good health, I hope I see you well.
Je me porte fort bien, Dieu merci!	Gott sei Dank! ich bin recht wohl.	I am very well, thank God!
Vous êtes bien bon, je me porte assez bien.	Sie sind sehr gütig, ich befinde mich ziemlich wohl.	You are very kind, I am pretty well.
Je me porte à merveille.	Ich befinde mich vortrefflich.	I am charmingly.
Je me porte parfaitement bien.	Ich bin vollkommen wohl.	I am perfectly well.
Je ne me porte pas bien.	Ich befinde mich nicht wohl.	I am not well.
Je ne me porte pas trop bien.	Ich bin gar nicht wohl.	I am rather unwell.
Je ne suis pas bien portant.	Es ist mir gar nicht recht.	I am not in very good health.
Je me porte comme cela.	Ich befinde mich so so.	I am middling.
Je me porte tout doucement.	Ich befinde mich leidlich.	I am but indifferently well.
Je me sens indisposé.	Ich fühle mich unwohl.	I feel indisposed.
Qu'avez-vous?	Was fehlt Ihnen?	What ails you?
Qu'est-ce que vous avez?	Was ist Ihnen zugestoßen?	What is the matter with you?

Français	Deutsch	English
Je ne suis pas à mon aise.	Mir ist unbehaglich zu Mut.	I do not feel quite comfortable.
Je suis tout souffrant.	Ich bin sehr leidend.	I suffer a great deal.
Je suis obligé de garder le lit.	Ich muß das Bett hüten.	I am obliged to keep my bed.
Je suis enrhumé.	Ich habe den Schnupfen.	I have got cold.
J'ai un gros rhume. — Je suis fort enrhumé.	Ich habe einen tüchtigen Schnupfen.	I have got a great cold.
J'ai la fièvre.	Ich habe das Fieber.	I have a fever.[1]
J'ai un peu de fièvre.	Ich habe ein wenig Fieber.	I have a little fever.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	Mich hat die ganze Nacht gefröstelt.	I have had a shivering fit the whole night.
J'ai passé une mauvaise nuit.	Ich habe eine schlimme Nacht gehabt.	I have had a bad night.
Je n'ai pas fermé l'œil.	Ich habe kein Auge zugethan.	I did not sleep a wink.
Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.	Ich habe seit mehreren Tagen den Schnupfen.	I have had a cold for several days.
La toux ne me quitte pas de la nuit.	Der Husten verläßt mich die ganze Nacht nicht.	The cough[2] never leaves me all night.
Je suis enrhumé du cerveau, j'ai un rhume de cerveau.	Der Schnupfen nimmt mir den ganzen Kopf ein.	I have a cold in my head.
J'ai mal à la tête.	Ich habe Kopfweh.	I have the headache.
J'ai la migraine.	Ich habe Migräne.	I have the megrim.[3]
J'ai mal à la gorge.	Ich habe Halsweh.	I have a sore throat.
Je suis enroué.	Ich bin heiser.	I am hoarse.
J'ai mal aux dents.	Ich habe Zahnschmerz.	I have the toothache.
Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wann sind Sie krank?	How long have you been ill?
Depuis quand êtes-vous incommodé?	Seit wann befinden Sie sich unwohl?	How long have you been unwell?
Je ne savais pas que vous fussiez malade.	Ich wußte nicht, daß Sie krank wären.	I did not know that you were ill.

[1]) spr. fi'-wör (i lang, ö kurz!). — [2]) spr. kof (o kurz!). — [3]) spr. mi'-grim (das erste i lang, das zweite kurz!).

Français	Deutsch	English
Prenez-vous quelque chose?	Nehmen Sie ein? Brauchen Sie etwas?	Do you take anything for it?
Le médecin vient me voir tous les jours.	Der Arzt besucht mich täglich.	The physician attends me every day.
J'espère que cela ne sera rien.	Ich hoffe, es wird nichts zu bedeuten haben.	I hope it will be nothing.
Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.	Man muß hoffen, daß es ohne Folgen bleiben wird.	It is to be hoped that it will have no bad consequence.
Je l'espère.	Ich hoffe das.	I hope so.
Le médecin assure que cela ne sera rien.	Der Arzt versichert, es habe nichts zu sagen.	The doctor says that it will not be of any consequence.
J'en suis bien aise.	Ich bin sehr froh darüber.	I am very glad of it.
Votre père est-il toujours malade?	Ist Ihr Vater immer noch krank?	Is your father still unwell?
Est-il encore incommodé?	Ist er noch unwohl?	Is he still indisposed?
Il est un peu mieux aujourd'hui.	Heute befindet er sich ein wenig besser.	He is a little better to-day.
Il se sent un peu soulagé.	Er fühlt ein wenig Linderung — Erleichterung.	He feels a little relieved!
Il se porte beaucoup mieux.	Er ist viel besser.	He is a great deal better.
J'en suis charmé.	Ich bin erfreut darüber.	I am happy to hear it.
Quel est son mal?	Woran leidet er?	What is his complaint?
Quelle est sa maladie?	Was hat er für eine Krankheit?	What is his illness?
M. B. est bien malade.	Herr B. ist sehr krank.	Mr. B. is very ill.
Il est dangereusement malade.	Er ist gefährlich krank.	He is dangerously ill.
Il se porte très mal.	Er befindet sich sehr schlecht.	He is extremely ill.
Il est très bas.	Er ist sehr schwach.	He is very low.
Il est mourant; il se meurt.	Er liegt im Sterben — in den letzten Zügen.	He is dying.

French	German	English
Il s'en va.	Er verscheidet.	He is going.
Votre frère paraît bien portant.	Ihr Bruder scheint wohlauf zu sein.	Your brother seems very well.
Il jouit d'une constitution robuste.	Er besitzt eine robuste Konstitution.	He possesses a strong constitution.
Son fils paraît d'une santé délicate.	Sein Sohn scheint eine zarte Gesundheit zu besitzen.	His son appears to have a delicate health.
Je ne crois pas qu'il vive longtemps.	Ich glaube nicht, daß er lange lebt.	I do not think he will live long.
Besoins de la vie.	**Lebensbedürfnisse.**	**Necessaries of life.**
Avez-vous faim?	Hungert Sie? Sind Sie hungrig?	Are you hungry?
J'ai faim.	Mich hungert.	I am hungry.
J'ai grand'faim, bien faim.	Ich bin sehr hungrig.	I am very hungry.
Je me sens de l'appétit.	Ich habe Appetit.	I feel an appetite.
J'ai bon appétit.	Ich habe guten Appetit.	I have a good appetite.
Je mangerai bien un morceau.	Ich möchte wohl etwas genießen.	I could eat a bit of something.
Je meurs de faim.	Ich vergehe vor Hunger.	I am dying with hunger.
Mangez quelque chose!	Essen Sie etwas!	Eat something!
Que mangerez-vous?	Was wollen Sie essen?	What will you eat?
Que voulez-vous manger?	Was wünschen Sie zu essen?	What would you like to eat?
Je mangerai la première chose venue.	Ich nehme das erste beste.	I will eat anything.
Vous ne mangez pas.	Sie essen nicht.	You don't eat.
Vous ne mangez rien.	Sie essen ja nichts.	You don't eat anything.
Je vous demande pardon, je mange très bien.	Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.	I ask your pardon, I eat very well.
J'ai très bien mangé.	Ich habe sehr viel genossen.	I have eaten very well.
Mangez encore un morceau!	Essen Sie noch etwas!	Eat another piece!

Français	Deutsch	English
Je ne prendrai rien davantage.	Ich kann nichts mehr zu mir nehmen.	I cannot take anything more.
Avez-vous soif?	Haben Sie Durst? Sind Sie durstig?	Are you thirsty?
J'ai soif.	Mich dürstet.	I am thirsty.
J'ai grand'soif.	Mich dürstet sehr.	I am very thirsty.
Je suis fort altéré.	Ich bin recht durstig.	I am very dry.
Je boirais volontiers.	Ich würde gern einmal trinken.	I could drink with pleasure.
Je meurs de soif.	Ich vergehe vor Durst.	I am dying with thirst.
Donnez-moi à boire!	Geben Sie mir etwas zu trinken!	Give me something to drink!
Que voulez-vous boire?	Was wollen Sie trinken?	What will you drink?
Voulez-vous prendre un verre de vin?	Wollen Sie ein Glas Wein trinken?	Will you take a glass of wine?
Prenez un verre de bière!	Trinken Sie ein Glas Bier!	Take a glass of beer!
Apportez-moi un verre de vin!	Bringen Sie mir ein Glas Wein!	Bring me a glass of wine!
Versez-moi un verre de bière!	Schenken Sie mir ein Glas Bier ein!	Pour me out a glass of beer!
Buvez encore un verre de vin!	Trinken Sie noch ein Glas Wein!	Drink another glass of wine!
A votre santé, Monsieur!	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr!	Your health, sir!
Je bois, j'ai l'honneur de boire, à votre santé.	Ich trinke, ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit — Ihr Wohl — zu trinken.	I drink, I have the honour to drink, your health, your good health.
Je suis bien las, fatigué.	Ich bin recht ermüdet, angegriffen.	I am very tired.
Je suis épuisé de fatigue.	Ich bin von Anstrengung ganz erschöpft.	I am exhausted with fatigue[1].
J'ai sommeil.	Mich schläfert.	I am sleepy.
Je suis tout endormi.	Ich bin ganz verschlafen.	I am quite sleepy.
Je me sens assoupi.	Ich bin schlaftrunken.	I feel quite drowsy[2].

[1]) spr. fä-tig' (ä kurz, i lang, g hart!). — [2]) spr. drau'-si (s weich, i kurz!).

Je sens que je dormirai bien.	Ich merke, daß ich gut schlafen werde.	I feel that I shall sleep well.
Je suis accablé de sommeil.	Der Schlaf überwältigt mich.	I am overcome with sleep.
Je dors debout.	Ich schlafe im Stehen.	I sleep standing.
Je voudrais être au lit.	Ich wollte, ich wäre im Bett.	I wish I was in bed.
J'ai bien dormi.	Ich habe gut geschlafen.	I have slept soundly.
J'ai assez mal dormi.	Ich habe recht schlecht geschlafen.	I have slept very indifferently.
J'ai mal dormi.	Ich habe schlecht geschlafen.	I have slept badly.
Je n'ai pu m'endormir.	Ich konnte nicht einschlafen.	I could not get to sleep.
Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	I have not closed my eyes all night.
J'ai froid.	Mich friert.	I am cold.
J'ai froid aux mains.	Meine Hände frieren mir.	My hands are cold.
J'ai chaud.	Mir ist warm.	I am warm.
J'ai trop chaud.	Mir ist zu warm.	I am too warm.
J'étouffe de chaleur.	Ich ersticke vor Hitze.	I am stifled [1]) with heat.

Nouvelles.	Neuigkeiten.	News.
Quelles nouvelles y a-t-il?	Was giebt's Neues?	What news is there?
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?	Giebt es heute etwas Neues?	Is there any news to-day?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Giebt es etwas Neues?	Is there anything new?
Savez-vous quelque chose de nouveau?	Wissen Sie etwas Neues?	Do you know any thing new?
Savez-vous des nouvelles?	Haben Sie etwas Neues?	Do you know any news?
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?	Was bringen Sie uns Neues mit?	What news can you tell us?
Avez-vous quelque chose à nous apprendre?	Haben Sie uns etwas mitzuteilen?	Have you got any-thing to tell us?

[1]) spr. ßtei'=fld.

Français	Deutsch	English
Que dit-on de bon?	Was erzählt man sich Gutes?	What is the best news?
Que dit-on de nouveau?	Was erzählt man sich Neues?	What news is there?
Que dit-on dans la ville?	Was hört man in der Stadt?	What is the talk about town?
N'avez-vous entendu parler de rien?	Haben Sie von nichts reden hören?	Have you not heard of anything?
Avez-vous lu les journaux d'aujourd'hui?	Haben Sie die heutigen Zeitungen gelesen?	Have you read the newspapers to-day?
Que disent les journaux?	Was steht in den Zeitungen?	What do the newspapers say?
Avez-vous lu cela dans quelque journal?	Haben Sie das in einer Zeitung gelesen?	Did you see that in any newspaper?
Il n'y a point de nouvelles.	Es giebt keine Neuigkeiten.	There is no news.
Il n'y a rien de nouveau.	Es giebt nichts Neues.	There is nothing new.
Je ne sais point de nouvelles. / Je ne sais rien de nouveau.	Ich weiß nichts Neues.	I know no news. / I know nothing new.
Je n'ai lu aucun journal.	Ich habe keine Zeitung gelesen.	I have read no paper.
Je n'ai entendu parler de rien.	Ich habe von nichts reden hören.	I have not heard of anything.
On ne parle de rien.	Man spricht von nichts.	There is no talk of anything.
On n'a pas reçu de nouvelles.	Man hat keine Nachrichten erhalten.	No news has been received.
Savez-vous la nouvelle du jour?	Kennen Sie die Neuigkeit des Tages?	Do you know the news of the day?
Il y a de grandes nouvelles.	Es giebt große Neuigkeiten—Nachrichten.	There is great news.
Il y a de bonnes nouvelles.	Es giebt gute Neuigkeiten—Nachrichten.	There is good news
Les nouvelles sont bonnes.	Die Nachrichten sind gut.	The news is good.
Il y a des nouvelles très intéressantes.	Es giebt sehr interessante Nachrichten.	There is very interesting intelligence.

French	German	English
Les nouvelles sont très mauvaises.	Die Nachrichten lauten sehr schlecht.	The news is very bad.
Il y a de mauvaises nouvelles.	Es giebt schlechte Neuigkeiten — Nachrichten.	There is bad news.
Sont-elles officielles?	Sind sie amtlich?	Is it official?
Cette nouvelle est-elle authentique?	Ist diese Nachricht authentisch?	Is this news authentic?
On le dit.	Es heißt so.	They say so.
On la regarde comme telle.	Man hält sie dafür.	It is considered as such.
On me l'a dit ce matin.	Man hat mir's heute früh gesagt.	I was told so this morning.
Je le tiens de bonne part.	Ich habe es aus guter Quelle.	I have it from good authority.
Je n'ai pas entendu parler de cela.	Ich habe nichts davon gehört.	I have not heard of that.
Tous les journaux en font mention.	Alle Blätter reden davon.	All the papers mention it.
Tout le monde en parle.	Jedermann spricht davon.	Everybody speaks of it.
On ne parle que de cela.	Man spricht von nichts anderm.	They talk of nothing else.
Cela demande confirmation	Das erfordert Bestätigung.	That requires confirmation.
On ne sait encore rien de positif.	Man weiß noch nichts Zuverlässiges.	Nothing positive is as yet known.
Il y a différentes versions.	Es giebt verschiedene Lesarten.	There are different accounts.
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Von wem haben Sie diese Nachricht?	From whence have you had this news?
Comment le savez-vous?	Woher wissen Sie das?	How do you know that?
Je l'ai de la première source.	Ich habe es aus der ersten Hand.	I have had it from the first hand.
Cela n'est marqué que dans une lettre particulière.	Das ist nur in einem Privatbriefe erwähnt.	That is only mentioned in a private letter.
Il faut attendre de nouveaux détails.	Man muß neue genaue Nachrichten erwarten.	We must wait for further particulars.
Voilà une bonne nouvelle!	Das ist eine gute Nachricht!	This is good news!

Voilà une triste nouvelle!	Das ist eine traurige Nachricht!	This is bad news!
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	Diese Nachricht hat sich nicht bestätigt.	This news has not been confirmed.
Elle est démentie.	Sie ist widerlegt.	It is contradicted.
Ce bruit s'est trouvé faux.	Dieses Gerücht hat sich als falsch erwiesen.	That report has proved false.
On ne parle plus de cette nouvelle.	Man redet von dieser Neuigkeit nicht mehr.	That news is no longer talked of.
Avez-vous reçu des lettres de Lyon?	Haben Sie Briefe von Lyon?	Have you received any letters from Lyons?
Avez-vous reçu des nouvelles de votre cousin?	Haben Sie Nachrichten von Ihrem Vetter?	Have you heard from your cousin?
Y a-t-il longtemps que vous avez reçu des nouvelles de votre père?	Ist es lange, daß Sie Nachrichten von Ihrem Vater erhalten haben?	Did you hear lately from your father?
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?	Seit wie lange hat er Ihnen nicht geschrieben?	How long is it since he wrote to you?
Il y a un mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	Seit einem Monat hab' ich keine Nachricht von ihm.	I have not heard from him this month.
Il y a quinze jours qu'il ne m'a écrit.	Seit vierzehn Tagen hat er mir nicht geschrieben.	He has not written to me for a fortnight.
J'attends de ses nouvelles aujourd'hui.	Ich erwarte heute noch von ihm Nachricht.	I hope to hear from him to-day.
Demander. — Répondre.	**Fragen. — Antworten.**	**Asking.—Answering.**
Qu'est-ce que cela? qu'est-ce que c'est que cela(ça)?	Was ist das?	What is that?
Qu'est-ce que c'est.	Was giebt's?	What is it?
Comment cela s'appelle-t-il?	Wie heißt das?	What is the name of that?
Comment appelez-vous cela?	Wie nennen Sie das?	What do you call that?

Cela s'appelle, on appelle cela . . .	Das heißt — man nennt das . . .	That is called . . .
C'est ce qu'on nomme . . .	Es ist das sogenannte . . .	This is what is called . . .
Puis-je vous demander?	Darf ich (Sie) fragen?	May I ask you?
Peut-on vous demander?	Darf man (Sie) fragen?	May one ask you?
Oserais-je vous demander?	Dürfte ich mich zu fragen unterstehen?	Shall I make bold to ask you?
Oserais-je vous prier de . . .?	Dürfte ich Sie ersuchen . . .?	Shall I trouble you to . . .?
Que désirez-vous? que souhaitez-vous?	Was wünschen Sie?	What do you wish to have?
J'ai un mot, quelque chose, à vous dire.	Ich habe Ihnen ein Wort, etwas, zu sagen.	I have a word, something, to tell you.
Écoutez-moi!	Hören Sie mich!	Hear me!
J'ai envie, besoin, de vous parler.	Ich habe Lust, habe nötig, mit Ihnen zu sprechen.	I wish, want, to speak to you.
Qu'y a-t-il pour votre service? qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	Was steht zu Dienst? womit kann ich dienen?	What is it? — What is your pleasure?
C'est à vous que je parle.	Ich meine Sie — rede mit Ihnen.	I speak to you.
Ce n'est pas à vous que je parle.	Ich meine Sie nicht — rede nicht mit Ihnen.	I don't speak to you.
Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?	Was sagen Sie? — Wovon sprechen Sie? [sagt?	What do you say? — What is it you say?
Qu'avez-vous dit?	Was haben Sie ge-	What did you say?
Je ne dis rien.	Ich sage nichts.	I say nothing.
Je ne parle pas.	Ich rede nicht. [Sie?	I don't speak.
Entendez-vous?	Verstehen — Hören	Do you hear?
M'entendez-vous?	Verstehen Sie mich?	Do you hear me?
Entendez-vous ce que je dis?	Hören Sie, was ich sage?	Do you hear what I say?
Oui, je vous entends bien. [vous?	Ja wohl, ich verstehe vollkommen.	Yes, I do. — I hear you well. [me?
Me comprenez-	Begreifen Sie mich?	Do you understand

Je vous comprends parfaitement.	Ich begreife Sie vollkommen.	I understand you very well.
Je ne vous ai pas entendu, compris.	Ich habe Sie nicht verstanden — begriffen.	I did not hear, understand you.
Voulez-vous bien répéter?	Wollen Sie wohl wiederholen?	Will you be so kind as to repeat?
Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen?	Will you have the goodness to repeat?
Écoutez-moi!	Hören Sie auf mich!	Listen [1]) to me!
Vous ne m'écoutez pas!	Sie hören nicht auf mich!	You do not listen to me!
Comprenez-vous maintenant?	Begreifen Sie nun?	Do you understand now?
Que ne répondez-vous?	Warum antworten Sie nicht?	Why don't you answer?
Pourquoi ne me répondez-vous pas?	Weshalb antworten Sie mir nicht?	Why don't you answer me?
Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous a dit cela?	Wer sagte Ihnen das?	Who told you so?
Croiriez-vous bien que . . .?	Glauben Sie wohl, daß . . .?	Would you believe that . . .?
On me l'a dit.	Es ist mir gesagt worden. [hören?	I have been told so.
Je l'ai entendu dire.	Ich habe es sagen	I heard it.
Quelqu'un me l'a dit.	Es hat mir's jemand gesagt.	Some one told me so.
Ne m'avez vous pas dit que . . .?	Haben Sie mir nicht gesagt, daß . . .?	Did you not tell me that . . .?
En êtes-vous bien sûr?	Sind Sie dessen auch gewiß?	Are you quite sure of it?
Que voulez-vous dire?	Was wollen Sie sagen?	What do you mean?
Que voulez-vous dire par là?	Was wollen Sie damit sagen?	What do you mean by that?
Qu'est-ce que cela veut dire?	Was soll das heißen?	What is the meaning of that?
Le pensez-vous?	Denken Sie das?	Do you think so?
Est-il vrai, certain, que . . .?	Ist es wahr, gewiß, daß . . .?	Is it true, certain, that . . .?

[1]) spr. liß'n (i kurz!).

Êtes-vous sûr de ce que vous dites?	Sind Sie dessen gewiß, was Sie sagen?	Are you sure of what you say?
Le croyez-vous?	Glauben Sie es?	Do you believe it?
Savez-vous que ...?	Wissen Sie, daß ...?	Do you know that...?
Je n'en sais rien.	Ich weiß nichts davon.	I know nothing of it.
Pas que je sache.	Nicht, daß ich wüßte.	Not that I know of.
Je n'ai pas entendu parler de cela.	Ich habe davon nicht sprechen hören.	I have not heard of it.
Je ne savais pas.	Ich wußte nicht.	I did not know.
Je n'en savais pas un mot.	Ich wußte kein Wort davon.	I did not know a word about it.
Que, qui, demandez-vous?	Was, wen, verlangen Sie?	What, whom, do you ask for?
A quoi cela est-il bon?	Zu was nützt das?	What is that good for?
A quoi cela sert-il?	Zu was dient das?	What is the use of that?
Connaissez-vous M. B.?	Kennen Sie Herrn B.?	Do you know Mr. B.?
Je le connais de vue.	Ich kenne ihn von Ansehn.	I know him by sight.
Je ne le connais que de nom.	Ich kenne ihn nur dem Namen nach.	I know him by name only.
Que faites-vous?	Was machen Sie?	What are you doing?
Ne faites pas tant de bruit!	Machen Sie nicht so viel Lärm!	Don't make so much noise!
Ne parlez pas si haut!	Sprechen Sie nicht so laut!	Don't speak so loud!
Taisez-vous!	Schweigen Sie!	Hold your tongue!

Affirmer.	**Bejahen, bekräftigen.**	**Affirming.**
Cela est vrai.	Das ist wahr.	It, that, is true.
Cela est certain.	Das ist gewiß.	It, that, is certain.
Il est vrai, certain, que ...	Es ist wahr, gewiß, daß ...	It is true, certain, that ...
Il n'est que trop vrai que ...	Es ist nur zu wahr, daß ...	It is but too true that ...
C'est un fait.	Das ist Thatsache.	It is a fact.
C'est la vérité.	Das ist die Wahrheit.	It is the truth.
Le fait est certain.	Die Thatsache ist gewiß.	The fact is certain.
Rien n'est plus vrai.	Nichts ist zuverlässiger.	Nothing is more true.
Rien de plus certain.	Nichts ist gewisser.	Nothing more certain.

Français	Deutsch	English
Il n'y a point de doute.	Es ist kein Zweifel.	There is no doubt.
Tout le monde vous le dira.	Jedermann wird's Ihnen sagen.	Everybody will tell you so.
Je vous assure que . . .	Ich versichere Sie, daß . . .	I assure you that . . .
Je vous promets que . . .	Ich verspreche Ihnen, daß . . .	I promise you that . . .
Je vous le garantis.	Ich verbürge es Ihnen.	I warrant it.
Je puis vous en assurer.	Ich kann Sie dessen versichern.	I can assure you of it.
C'est ce que je puis vous assurer.	Das kann ich Ihnen versichern.	This is what I can assure you.
Comptez sur ce que je vous dis!	Bauen Sie auf das, was ich Ihnen sage!	Rely upon what I tell you!
Je vous jure que . . .	Ich schwöre Ihnen, daß . . .	I'll swear to you that . . .
Je dis que oui.	Ich sage Ihnen, ja.	I say it is. — I say yes.
Je soutiens que . . .	Ich behaupte, daß . . .	I maintain that . . .
Je gage que oui.	Ich wette, es ist.	I lay a wager it is [1].
Je le suppose, je suppose que oui.	Ich setze es voraus.	I suppose so.
J'imagine que oui.	Ich bilde mir es ein.	I fancy so.
Je le pense.	Ich denke das.	I think so.
Je le pense aussi.	Ich denke das auch.	I think so too.
Vous pensez bien que . . .	Sie denken wohl, daß . . .	You easily think that . . .
Vous pouvez bien penser que . . .	Sie können wohl denken, daß . . .	You may think that . . .
Il est bon de vous dire . . .	Es ist gut, Ihnen zu sagen . . .	I must tell you . . .
Il faut que vous sachiez . . .	Sie müssen wissen . . .	You must know . .
Je suis tenté de croire . . .	Ich bin geneigt zu glauben . . .	I am inclined to think . . .
J'ai quelque idée que . . .	Es ist mir so, als ob . . .	I have a notion that . . .
Je présume que oui.	Ich nehme an es ist so.	I dare say it is so.
Je le croirais bien.	Ich würde es wohl glauben.	I could believe that.
Je le crois.	Ich glaube es.	I believe it or so.

[1]) oder: I'll bet it is ich wette darauf.

Je le crois aussi.	Ich glaube es auch.	I believe it or so too.
Je crois que oui.	Ich glaube so.	I think so.
Je n'en doute pas.	Ich zweifle nicht daran.	I make no doubt of it.
J'en suis sûr. / J'en suis certain.	Ich bin dessen gewiß.	I am sure of it. / I am certain of it.
Je vous crois.	Ich glaube Ihnen.	I believe you.
Vous pouvez me croire, m'en croire.	Sie können mir glauben.	You may believe me.
Je vous proteste...	Ich beteuere Ihnen...	I protest that...
Je vous en réponds.	Ich stehe Ihnen dafür ein.	I answer for it. — I will warrant it.
Je vous donne ma parole que...	Ich gebe Ihnen mein Wort, daß...	I give you my word that...
Je vous en donne ma parole.	Ich gebe Ihnen mein Wort darauf.	I give you my word for it.
Sur mon honneur!	Auf meine Ehre!	Upon my honour!
Sur ma parole d'honneur!	Auf mein Ehrenwort!	Upon my word of honour!

Nier, ou révoquer en doute.	**Verneinen, oder in Zweifel ziehen.**	**Denying, or calling in doubt.**
Non, point du tout.	Nein, keineswegs.	No, not at all.
Cela n'est pas.	So ist's nicht.	That is not the case.
C'est faux.	Es ist falsch.	It is false.
Cela est faux.	Das ist falsch.	That is false.
Il n'en est rien.	Da ist nichts daran.	There is no such thing.
C'est une fausseté, un mensonge.	Das ist eine Unwahrheit, eine Lüge.	It is a falsehood.
Cela ne se peut pas.	Das kann nicht sein.	That cannot be.
Cela est impossible.	Das ist unmöglich.	That is impossible.
C'est une histoire, c'est un conte.	Das ist eine Rederei.	It is a story.
C'est une histoire faite à plaisir.	Das ist ein erfundenes Geschichtchen.	It is an invention.
C'est une nouvelle en l'air.	Das ist eine grundlose Nachricht.	It is a flying report.
C'est incroyable.	Das ist unglaublich.	It is incredible.
Est-ce possible?	Ist's möglich?	Is it possible?
Est-il possible que...?	Ist's möglich, daß...?	Is it possible that...?
Serait-il possible, vrai?	Wär's möglich, in der That?	Can it be possible, true?

French	German	English
En êtes-vous bien sûr?	Sind Sie dessen auch gewiß?	Are you quite sure of it?
Ne le croyez pas!	Glauben Sie es nicht!	Do not believe it!
Je parierais, je gagerais, contre.	Ich möchte dagegen wetten.	I would bet against it.
Je gage, je parie, que non.	Ich wette nein.	I lay a wager, I wager, it is not.
Je dis que non.	Ich sage nein.	I say not.—I say it is not.
Je suppose que non.	Ich denke nein.	I suppose not.
Je ne le suppose pas.	Ich setze das nicht voraus.	I don't suppose it is so.
J'imagine que non.	Ich denke nein.	I fancy not.
Je ne sais ce que vous voulez dire.	Ich weiß nicht, was Sie sagen wollen.	I don't know what you mean.
Je ne le pense pas.	Ich denke das nicht.	I do not think so.
Le croyez-vous?	Glauben Sie es?	Do you believe it?
Je n'en crois rien.	Ich glaube davon nichts.	I do not believe anything.
Je crois que non.	Ich glaube nicht.	I think not.
Je suis sûr du contraire.	Ich bin des Gegenteils gewiß.	I am sure of the contrary.
J'ai de la peine à le croire.	Ich habe Mühe es zu glauben.	I can scarcely, hardly believe it.
Je suis fondé à n'en rien croire.	Ich bin berechtigt, nichts davon zu glauben.	I am justified in believing nothing of it.
Je ne le crois pas.	Ich glaube es nicht.	I do not believe it.
Je n'en crois pas un mot.	Ich glaube kein Wort davon.	I don't believe a word of it.
Je suis autorisé à vous contredire.	Ich bin beauftragt, Ihnen zu widersprechen.	I am warranted in contradicting you.
J'en doute.	Ich zweifle daran.	I doubt it.
J'ai de bonnes raisons pour en douter.	Ich habe gute Gründe daran zu zweifeln.	I have good reasons to doubt it.
Je nie le fait.	Ich verneine das.	I deny it.
Je le nie entièrement.	Ich verneine es ganz und gar.	I deny it entirely.
Vous verrez qu'il n'y a pas un mot de vrai.	Sie werden sehen, daß kein wahres Wort daran ist.	You will see there is nothing true in it.

Vous serez bientôt détrompé.	Sie werden bald enttäuscht sein.	You will soon be undeceived.
Si vous saviez ce que je sais, vous penseriez différemment.	Wüßten Sie, was ich weiß, würden Sie anders denken.	If you knew what I know, you would be of a different opinion.

Consulter.	Um Rat fragen.	Consulting.
Que ferons-nous?	Was sollen wir thun?	What shall we do?
Qu'avons-nous à faire?	Was haben wir zu thun?	What have we to do?
Que devons-nous faire?	Was müssen wir thun?	What are we to do?
Que nous reste-t-il à faire?	Was bleibt uns zu thun übrig?	What remains for us to do now?
Que faire? qu'y a-t-il à faire?	Was zu thun?	What is to be done?
Quel parti prendrons-nous?	Wozu sollen wir uns entschließen?	What course shall we take?
Quel parti prendre?	Was ist da zu thun? Welcher Weg ist da einzuschlagen?	What course is to be taken?
Il faut prendre un parti.	Ein Entschluß muß gefaßt werden.	We must take some course.
Il faut nous résoudre à quelque chose.	Wir müssen uns zu etwas entschließen.	We must resolve upon something.
Je ne sais que faire.	Ich weiß nicht, was ich thun soll.	I don't know what to do.
Je suis dans un grand embarras.	Ich bin in einer großen Verlegenheit.	I am in a great perplexity.
Je suis fort embarrassé.	Ich bin sehr verlegen.	I am quite at a loss.
Nous voilà dans un cas bien embarrassant, dans un cruel embarras.	Da befinden wir uns in einem schwierigen Falle, in gewaltiger Bedrängnis.	We are in a very perplexing case, in a great perplexity.
Cela est embarrassant.	Das bringt in Verlegenheit.	That is embarrassing.
Que me conseillez-vous de faire?	Was raten Sie mir zu thun?	What do you advise me to do?
Que feriez-vous dans cette circonstance?	Was würden Sie in diesem Falle thun?	What would you do in this case?

French	German	English
Consultez votre ami!	Befragen Sie Ihren Freund!	Consult your friend!
Je suis d'avis.	Ich bin der Meinung.	I think.
Si j'étais que de vous. / Si j'étais à votre place.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.	If I were you. / If I were in your place.
Je vous conseille.	Ich rate Ihnen.	I advise you.
Je vous conseillerais.	Ich würde Ihnen raten.	I should advise you.
Si vous m'en croyez.	Wenn Sie mir glauben wollen.	If you take my advice.
Mon opinion est que . . .	Meine Meinung ist, daß . . .	I am of opinion that . . .
Je pense à une chose.	Ich denke an eins.	I am thinking of one thing.
J'ai pensé à une chose.	Ich habe an eins gedacht.	I have thought, been thinking, of one thing.
Il me vient une idée, une pensée.	Mir fällt etwas ein — da kommt mir ein Gedanke.	An idea, a thought, strikes me.
Il m'est venu une idée, une pensée.	Mir ist etwas eingefallen.	An idea, a thought, has struck me.
Faisons une chose!	Eins laßt uns thun!	Let us do one thing!
Qu'en dites-vous?	Was meinen Sie dazu?	What do you say to, about, it?
Qu'en pensez-vous?	Was denken Sie davon?	What do you think of it?
Je pense comme vous.	Ich denke wie Sie.	I think as you do.
C'est très bien pensé.	Das ist sehr gut gedacht.	It is very well thought.
C'est très bien imaginé.	Das ist gut ersonnen.	It is very well imagined.
Voilà une excellente idée!	Das ist ein vortrefflicher Einfall!	This is a very good idea.
Je suis de votre avis.	Ich bin Ihrer Meinung.	I am of your opinion.
Faisons cela!	Laßt uns das thun!	Let us do so!
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	Es ist das Beste, was wir zu thun haben.	It is the best thing we can do.
C'est le meilleur parti.	Das ist der beste Weg.	It is the best way.

C'est le mieux que nous puissions faire.	Das ist das Beste, was wir thun können.	It is the best thing we can do.
J'ai changé d'avis.	Ich habe meine Ansicht geändert.	I have altered my opinion.
Je me suis ravisé.	Ich habe mich anders besonnen.	I have altered my mind.
Faisons autrement!	Lassen Sie es uns anders anfangen!	Let us do otherwise!
Faisons autre chose!	Thun wir etwas anderes!	Let us do another thing.
Prenons-nous y autrement!	Schlagen wir dabei einen andern Weg ein!	Let us go another way to work.
J'aimerais mieux...	Ich möchte lieber . . .	I had rather . . .
Il vaut mieux . . .	Es ist besser . . .	It is better . . .
Ne vaudrait-il pas mieux?	Wäre es nicht besser?	Would it not be better?
Vous feriez mieux [de . . .	Sie thäten besser . . .	You had better . . .
Eh bien! à la bonne heure.	Wohlan, meinetwegen!	Well! let it be so.
Je me rends à vos raisons.	Ich gebe Ihren Gründen nach.	I yield to your reasons.
C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	Das ist der einzige Weg, welchen wir einzuschlagen haben.	It is the only course we can take.
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	Das ist das Einzige, was uns zu thun bleibt.	It is the only thing we have to do.
Laissez-moi faire!	Lassen Sie mich nur machen!	Let me alone for that!

Prier.	Bitten, ersuchen.	Entreating.
Voulez-vous avoir la bonté de . . .?	Wollen Sie die Güte haben zu . . .?	Will you have the goodness to . . .?
Voudriez-vous bien avoir la bonté de . . .?	Möchten Sie wohl die Güte haben zu . . .?	Will you be so kind as to . . .?
Voulez-vous me faire un plaisir?	Wollen Sie mir eine Freude machen?	Will you do me a favour?
Voulez-vous m'accorder une grâce?	Wollen Sie mir eine Gunst zugestehen?	Will you grant me a favour?
Voulez-vous me rendre un service?	Wollen Sie mir einen Dienst leisten?	Will you render me a service?

Puis-je vous demander une faveur?	Dürfte ich Sie um eine Gunst bitten?	May I ask you a favour?
Voulez-vous bien me permettre de . . .?	Wollen Sie mir wohl erlauben zu . . .?	Will you give me leave to . . .?
Obligez-moi, je vous prie!	Seien Sie so gefällig, ich bitte!	Oblige me, I beg of you!
Vous pouvez me rendre un grand service.	Sie können mir einen großen Dienst erweisen.	You can render me a great service.
Vous me rendrez, vous me rendriez, un service signalé.	Sie werden mir, Sie würden mir einen besondern Dienst erzeigen.	You will do me, you would render me, a particular service.
Oserais-je vous en prier?	Dürfte ich wagen, Sie darum zu bitten?	Dare I ask it of you?
Si c'était un effet de votre bonté.	Wenn das eine Folge von Ihrer Güte wäre.	If it were the effect of your kindness.
Ayez cette complaisance pour moi!	Erweisen Sie mir diese Gefälligkeit!	Oblige me so far!
Pardon, si je vous interromps.	Verzeihung, wenn ich Sie unterbreche, störe.	I beg pardon if I interrupt you!
Dites-moi, de grâce!	Bitte, sagen Sie mir!	Pray tell me!
Pourriez-vous me dire si . . .?	Können Sie mir sagen, ob . . .?	Can you tell me whether . . .?
Je voudrais bien savoir si . . .?	Ich möchte gern wissen, ob . . .?	I should like to know whether...?
Ayez, je vous prie, la bonté de me dire . . .	Ich bitte, seien Sie so gütig, mir zu sagen . . .	Pray have the goodness to tell me...
Faites-moi le plaisir de me dire . . .	Machen Sie mir die Freude und sagen Sie mir . . .	Do me the favour to tell me . . .
J'ai une grâce à vous demander.	Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.	I have a favour to ask you.
J'aurais une prière à vous faire.	Ich hätte eine Bitte an Sie.	I should have a favour to ask you.
J'ai une prière à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.	I have a favour to beg of you.
Avec votre permission.	Mit Ihrer Erlaubnis.	By your leave.

Vous m'obligerez infiniment.	Sie werden mich außerordentlich verpflichten.	You will oblige me infinitely.
C' est une faveur que vous m'accorderez.	Sie werden mir eine Gunst erweisen.	You will be doing me a favour.
Je vous donne bien de la peine.	Ich mache Ihnen viele Beschwerde.	I give you much trouble.
Je suis fâché de vous importuner pour si peu de chose.	Es thut mir leid, Sie wegen einer solchen Geringfügigkeit zu belästigen.	I am sorry to trouble you for such a trifle.
Je suis honteux[1]) de la peine que je vous donne.	Ich bin beschämt wegen der Mühe, welche ich Ihnen mache.	I am ashamed of the trouble I give you.
Me refuseriez-vous cette bagatelle?	Würden Sie mir diese Kleinigkeit verweigern?	Will you refuse me this trifle?
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Sie könnten mir keine größere Freude machen.	You cannot do me a greater pleasure.
C'est le service le plus important que vous puissiez me rendre.	Es ist der wichtigste Dienst, den Sie mir leisten können.	It is the most important service you can render me.
Je vous serai bien obligé.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.	I shall be much obliged to you.
Je vous aurai une grande obligation.	Ich werde Ihnen großen Dank schulden.	I shall owe you great obligations.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Ich werde es Ihnen Zeit meines Lebens Dank wissen.	I shall ever be greatly obliged to you.
Consentir, accorder.	**Einwilligen, gewähren.**	**Consenting, granting.**
J'y consens.	Ich willige ein, gebe meine Zustimmung.	I consent.
Volontiers.	Gern.	Willingly.
De tout mon cœur.	Von ganzem Herzen.	With all my heart.
De grand cœur.	Von Herzen.	Most heartily.
Avec plaisir.	Mit Freuden.	With pleasure.

[1]) H s'aspire. Acad.

Avec grand plaisir.	Mit großem Vergnügen.	With great pleasure.
Je suis à vos ordres.	Ich bin zu Ihren Diensten.	I am at your command.
Vous n'avez qu'à commander.	Sie brauchen nur zu befehlen.	You have only to command me.
Je le ferai avec plaisir.	Ich werde es mit Freuden thun.	I will do it with pleasure.
Comptez sur moi!	Zählen Sie auf mich!	Depend upon me!
Je serai toujours prêt à vous servir.	Ich werde stets bereit sein, Ihnen zu dienen.	I shall always be ready to serve you.
Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile.	Ich bin erfreut Gelegenheit zu haben, Ihnen zu nützen.	I am delighted to have an opportunity of serving you.
Je suis tout à vous, à votre service.	Ich bin ganz der Ihrige, zu Ihren Diensten.	I am entirely at your service.
Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen beliebt.	As you please.
Je ne m'y oppose pas.	Ich widersetze mich nicht.	I do not oppose it.
Tout ce que j'ai, est à votre service.	Was ich habe, steht Ihnen zu Diensten.	All I have is at your service.
Je vous suis entièrement dévoué.	Ich bin Ihnen gänzlich ergeben.	I am entirely devoted to you.
Vous avez prévenu mes désirs.	Sie sind meinen Wünschen zuvorgekommen.	You have anticipated my wishes.
Je suis bien aise d'avoir l'occasion de vous rendre service.	Ich bin erfreut Gelegenheit zu haben, Ihnen zu dienen.	I am glad to have an opportunity of serving you.
Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi.	Ich bin erfreut, daß Sie frei über mich verfügen.	I am delighted you make free with me.
Je ne saurais vous rien refuser.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.	I cannot refuse you anything.
Je ferai tout pour vous.	Ich werde alles für Sie thun.	I will do everything for you.
Vous pouvez y compter.	Sie können darauf rechnen.	You may rely upon it.
Je n'ai rien à vous refuser.	Ich habe Ihnen nichts zu versagen.	I have nothing to refuse you.

French	German	English
C'est une bagatelle.	Das ist eine Kleinigkeit.	It is a trifle.
Ne craignez pas d'éprouver un refus de ma part.	Besorgen Sie von mir keine Weigerung.	Do not be afraid of a refusal on my part.
Je voudrais pouvoir faire plus pour vous.	Ich wünschte mehr für Sie thun zu können.	I wish it was in my power to do more for you.
Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.	Ich werde für Sie thun, was ich für keinen andern thun würde.	I will do for you what I would not do for any other.
Cela ne vaut pas la peine d'en parler, qu'on en parle.	Es verlohnt nicht der Mühe, davon zu sprechen.	It is not worth naming.

Refuser. — Verweigern. — Refusing.

French	German	English
C'est impossible.	Das ist unmöglich.	It is impossible.
Cela m'est impossible.	Das ist mir unmöglich.	That is impossible for me.
Cela est tout à fait impossible.	Das ist ganz unmöglich.	That is quite impossible.
La chose ne peut se faire.	Das läßt sich nicht thun, das geht nicht.	It cannot be done.
J'en suis bien fâché.	Es thut mir sehr leid.	I am sorry for it.
Je n'y puis consentir.	Ich kann nicht darein willigen.	I cannot consent to it.
Je suis forcé de vous désobliger.	Ich bin gezwungen, Ihnen zuwider zu sein.	I am compelled to disoblige you.
J'ai bien du regret de vous désobliger.	Es schmerzt mich sehr, Ihnen entgegen zu sein.	I am very sorry to disoblige you.
Combien je regrette de ne pouvoir faire ce que vous me demandez !	Wie sehr bedaure ich, nicht thun zu können, was Sie von mir wünschen!	How much I regret not being able to do what you ask me!
Je ne puis vous accorder votre demande.	Ich kann Ihnen Ihr Verlangen nicht gewähren.	I cannot grant your request.
Je ne le puis à présent.	Ich kann es jetzt nicht thun.	I cannot do it now.

Français	Deutsch	English
Ne m'en voulez pas pour cela!	Werden Sie deshalb nicht böse auf mich!	Do not be displeased with me on that account!
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute!	Seien Sie überzeugt, ich kann nicht dafür!	Be well assured it is not my fault!
Une autre fois vous serez plus heureux.	Ein anderes Mal werden Sie glücklicher sein.	Another time you will be more successful.
Cela ne dépend pas de moi.	Das hängt nicht von mir ab.	That does not depend on me.
J'en suis bien fâché.	Ich bin deshalb recht ärgerlich.	I am quite vexed at it.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Ich hoffe, Sie werden mich gefälligst entschuldigen.	I hope you will have the goodness to excuse me.
Je voudrais pouvoir vous rendre ce service.	Ich wünschte, Ihnen diesen Dienst leisten zu können.	I wish I could render you that service.
Je n'en ai pas le moyen.	Es steht nicht in meiner Macht.	I have not the means.
Recevez mes excuses!	Empfangen Sie meine Entschuldigungen!	Accept my apologies!

Offrir.	Anbieten.	Offering.
Faites-moi le plaisir d'accepter cette bagatelle!	Machen Sie mir die Freude, diese Kleinigkeit anzunehmen!	Do me the favour to accept that trifle!
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance!	Würdigen Sie dies geringe Zeichen meiner Dankbarkeit der Annahme!	Deign to accept this trifling mark of my gratitude!
Faites-moi l'amitié de l'accepter!	Thun Sie mir die Freundschaft es anzunehmen!	Oblige me by accepting it!
Un refus me désobligerait.	Eine Weigerung würde mich kränken.	A refusal would disoblige me.
Vous ne me refuserez pas!	Sie werden mir es nicht abschlagen!	You will not refuse me.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.	Ich trage es Ihnen gutwillig an.	I offer it you cheerfully.
Vous m'affligeriez de me refuser.	Sie würden mich durch eine Weigerung betrüben.	You will distress me if you refuse.

Je n'ai rien qui ne soit à vous.	Ich besitze nichts, was Ihnen nicht zu Diensten stände.	I have nothing but what is at your command.
Le peu que j'ai, est à votre disposition.	Das Wenige, was ich besitze, steht zu Ihrer Verfügung.	The little I have is at your disposal.
Permettez que je vous présente...	Erlauben Sie, daß ich Ihnen anbiete ...	Allow me to offer you ...
Voudriez-vous agréer?	Würden Sie genehmigen?	Will you accept?
Voulez-vous ceci?	Wünschen Sie das?	Will you have this thing?
Que j'aie l'honneur de vous offrir...	Gestatten Sie mir die Ehre, Ihnen anzubieten ...	Let me have the honour to offer you ...
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	Was kann ich Ihnen anbieten, das Ihnen angenehm wäre?	What can I offer you that will be agreeable?
Je voudrais pouvoir vous offrir davantage.	Ich wünschte Ihnen mehr anbieten zu können.	I wish I could offer you more.

Remercier.	**Danken.**	**Returning thanks.**
Merci!	Danke!	Thank you!
Bien obligé; je vous suis bien obligé.	Sehr verbunden; ich bin Ihnen sehr verbunden.	I am obliged to you.
Je vous remercie.	Ich danke Ihnen.	I thank you.
En vous remerciant.	Vielen Dank!	Many thanks to you.
Je vous rends grâce(s).	Ich sage Ihnen Dank.	I return you thanks.
Je vous remercie infiniment.	Ich danke Ihnen außerordentlich.	I thank you most kindly.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.	I return you my warmest thanks.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	I am very much obliged to you.
Je vous suis bien redevable.	Ich bin Ihr großer Schuldner.	I am greatly indebted to you.
Je vous suis extrêmement obligé.	Ich bin Ihnen außerordentlich verpflichtet.	I am exceedingly obliged to you.
Je suis bien recon-	Ich bin sehr dankbar	I am very grateful

naissant de vos bontés.	für Ihre Güte.	for your kindness.
Je suis bien sensible à votre honnêteté.	Ich weiß Ihre Artigkeit zu schätzen.	I am very sensible of your politeness.
Je suis bien sensible à l'intérêt que vous daignez me témoigner.	Ich weiß die Teilnahme sehr zu würdigen, welche Sie mir erzeigen.	I am much obliged to you for the kindness you show me.
Je vous ai de grandes obligations.	Ich habe gegen Sie große Verpflichtungen.	I am under great obligations to you.
Vous êtes bien bon, bien honnête.	Sie sind sehr gut, recht artig.	You are very kind, very civil.
Vous avez bien de la bonté.	Sie sind ausnehmend gütig.	You are extremely kind.
Vous êtes trop obligeant.	Sie sind zu verbindlich.	You are too obliging.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Sie erweisen mir viel Ehre.	You do me much honour.
Permettez que je vous témoigne toute ma reconnaissance.	Erlauben Sie mir, Ihnen meine Dankbarkeit zu beweisen.	Permit me to testify my gratitude.
Comptez sur, soyez persuadé de, ma reconnaissance.	Rechnen Sie auf, seien Sie überzeugt von — meine — meiner — Dankbarkeit.	Rely on, be assured of, my gratitude.
Je vous en sais bon gré.	Ich rechne Ihnen das hoch an.	I take it kindly of you.
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.	Ich fühle mich sehr von der Ehre geschmeichelt, welche Sie mir erzeigen.	I am much flattered by the honour you do me.
Je ne pourrai jamais m'acquitter envers vous.	Ich werde bei Ihnen meine Schuld niemals ausgleichen können.	I shall never be able to discharge my obligations to you.
Je ne sais comment reconnaître un tel bienfait.	Ich weiß nicht, wie ich solche Güte vergelten soll.	I know not what return to make for such kindness.
Vous offrez de si bonne grâce qu'on	Sie bieten mit solcher Artigkeit an, daß	You offer so kindly, one cannot refuse

ne saurait vous refuser.	man es nicht abschlagen kann.	you.
Je suis honteux[1] de la peine que je vous ai donnée.	Ich bin beschämt wegen der Mühe, welche ich Ihnen verursacht habe.	I am ashamed of the trouble I gave you.
Je suis fâché de vous avoir donné tant de peine.	Ich bedaure, Ihnen so viel Mühe gemacht zu haben.	I am sorry to have troubled you so much.
Vous vous moquez.	Sie spotten (scherzen).	You jest.
Il n'y a pas de quoi.	Es ist nicht der Rede wert.	It is not worth mentioning.
La peine n'est rien.	Die Mühe will nichts sagen.	No trouble at all.
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	Es ist der Mühe nicht wert, davon zu sprechen.	I beg you would not mention it.
Ne parlez pas de cela!	Reden Sie nicht davon!	Do not mention it.
C'est un plaisir pour moi.	Das ist mir ein Vergnügen.	It is a pleasure to me.

La probabilité.	**Wahrscheinlichkeit.**	**Probability.**
Cela est probable. Cela est vraisemblable.	Das ist wahrscheinlich.	It is probable. It is likely.
Cela est assez vraisemblable.	Das ist ziemlich wahrscheinlich.	It is likely enough.
Cela n'est pas improbable.	Das ist nicht unwahrscheinlich.	It is not unlikely.
Cela est plus que probable.	Das ist mehr als wahrscheinlich.	It is more than probable.
Cela est très probable.	Das ist sehr wahrscheinlich.	It is very probable.
Il n'y a rien d'impossible.	Das ist nicht unmöglich.	There is nothing impossible in it.
Cela n'est pas impossible.	Das ist nicht unmöglich.	It is not impossible
Cela est très possible.	Das ist sehr möglich.	It is very possible.
Cela se peut, peut être.	Das kann sein.	It may be so.

[1] Il s'aspire. Acad.

Cela se pourrait bien, pourrait bien être.	Das könnte wohl sein.	It might be so.
Je n'y vois rien d'impossible.	Dabei sehe ich nichts Unmögliches.	I see nothing impossible in it.
Cela ne me surprend pas.	Das überrascht mich nicht.	That does not surprise me.
Cela ne m'étonne pas.	Das verwundert mich nicht.	That does not astonish me.
Cela n'est pas surprenant.	Das ist nicht überraschend.	It is not surprising.
Cela n'est pas étonnant.	Das ist nicht zum Erstaunen.	It is not astonishing.
Je n'en suis pas surpris.	Davon bin ich nicht überrascht.	I am not surprised at it.
Je n'en suis pas étonné.	Darüber bin ich nicht erstaunt.	I do not wonder at it.
Je n'en serais pas étonné.	Darüber würde ich nicht erstaunen.	I should not wonder at it.
Cela ne me surprendrait pas.	Das würde mich nicht überraschen.	It would not surprise me.
Vous ne m'étonnez pas.	Sie machen mich nicht staunen.	You do not astonish me.
Je ne m'étonne pas.	Ich wundre mich nicht.	I do not wonder at it.
Personne n'en sera surpris.	Niemand wird davon überrascht sein.	Nobody will be surprised.
Il n'y a rien d'étonnant, de surprenant.	Da ist nichts zum Verwundern, nichts Überraschendes dabei.	There is nothing surprising in it.
C'est tout simple.	Es ist ganz einfach — ist kein Wunder.	No wonder.
C'est naturel.	Das ist natürlich.	It is natural.
Cela s'entend.	Das versteht sich.	That is understood.
Cela va sans dire.	Das bedarf keines Wortes. — Natürlich.	Of course. — It is a matter of course.
On doit s'y attendre.	Das muß man erwarten.	It must be expected.
La surprise.	**Erstaunen, Überraschung.**	**Astonishment.**
Se peut-il! Est-il possible! Serait-il possible!	Ist's möglich! Sollte es möglich sein!	Is it possible!

Est-il, serait-il bien possible?	Ist es, wäre es wirklich möglich?	Is it really possible?
Comment cela se peut-il?	Wie kann das sein?	How can that be?
Comment cela se peut-il faire?	Wie kann das zugehen?	How is that possible?
Impossible!	Unmöglich!	Impossible!
Cela ne se peut pas.	Das kann nicht sein.	It cannot be.
Cela est impossible.	Das ist unmöglich.	That is impossible.
Il n'est pas possible.	Es ist nicht möglich.	It is not possible.
Je ne comprends pas comment …	Ich begreife nicht wie …	I cannot imagine how …
J'en suis étonné.	Ich bin erstaunt darüber.	I am astonished at it.
Je m'en étonne.	Ich wundre mich darüber.	I wonder at it.
J'en suis bien surpris.	Ich bin sehr überrascht davon.	I am much surprised at it.
Cela me surprend.	Das überrascht mich.	That surprises me.
Cela m'étonne beaucoup.	Das wundert mich sehr.	That quite astonishes me.
Vous m'étonnez.	Sie machen mich staunen.	You astonish me.
Cela est bien étrange.	Das ist recht sonderbar.	That is very strange.
Voici une chose étrange.	Das ist eine seltsame Geschichte (Sache).	This is something strange.
Voilà une affaire bien étrange.	Das ist eine sehr seltsame Angelegenheit.	This is a strange sort of business.
Cela est inouï.	Das ist unerhört.	It is unheard of.
C'est une chose inouïe.	Das ist etwas Unerhörtes.	It is a thing unheard of.
Ceci est bien étonnant.	Das ist recht wunderbar.	This is quite astonishing.
Cela est inconcevable.	Das ist unbegreiflich.	It is inconceivable.
C'est une chose inconcevable.	Das ist eine unbegreifliche Sache.	It is a thing not to be conceived.
Cela me passe.	Das geht über meine Begriffe.	That is beyond my comprehension.
C'est incompréhensible.	Das ist unbegreiflich.	It is incomprehensible.
C'est une chose incroyable.	Das ist etwas Unglaubliches.	It is incredible.
On ne s'en fait pas d'idée.	Man macht sich davon keine Vorstellung.	You cannot form any idea of it.

Aurait-on soupçonné pareille chose?	Hätte jemand so etwas vermutet?	Could any one have supposed such a thing?
S'en serait-on douté?	Konnte es jemand vermuten?	Could any one have conjectured such a thing?
Qui l'aurait cru?	Wer hätte es geglaubt?	Who would have believed it?
Qui y aurait pensé?	Wer hätte daran gedacht?	Who would have thought of it?
Pouvait-on s'y attendre?	Konnte jemand das erwarten, voraussehen?	Could any one expect it?
S'y serait-on attendu?	Hätte es jemand erwartet?	Could any one have expected it?
Cela pouvait-il se prévoir?	Konnte man das vorhersehen?	Could that have been foreseen?
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Ich kann mich nicht von meinem Staunen erholen.	I cannot recover from my astonishment.
Je ne sais, en vérité, ce que j'en dois croire.	Ich weiß in der That nicht, was ich davon halten soll.	Indeed, I do not know what to think of it.
Quoi! tout de bon!	Wie! aufrichtig!	What! seriously!
Vraiment!	Wahrhaftig!	You don't say so! Really!
Oui-da!	Ei ja freilich!	Indeed! Willingly!

L'admiration. — Bewunderung. — Admiration.

Je suis charmé.	Ich bin erfreut, entzückt.	I am delighted.
J'en suis enchanté, j'en suis dans le ravissement.	Ich bin davon bezaubert, darüber entzückt.	I am enchanted with it.
Quel prodige!	Welches Wunder!	What a prodigy!
Quelle merveille!	Welches Wunderwerk!	What a wonder!
C'est un enchantement.	Das ist Zauberei.	It is an enchantment.
C'est au-dessus de tout éloge.	Das ist über alles Lob erhaben.	It is above all praise.
On n'a rien vu de plus beau.	Man hat nichts Schöneres gesehen.	We have never seen anything finer.

Je suis encore saisi d'admiration.	Ich bin noch voller Bewunderung.	I am still all admiration.
C'est admirable.	Das ist bewunderns= wert.	It is admirable.
C'est à ravir.	Das ist hinreißend, entzückend.	It is enchanting.
C'est à merveille.	Das ist wundervoll.	It is wonderful.
C'est charmant.	Das ist reizend.	It is charming.
C'est superbe.	Das ist herrlich, präch= tig.	It is superb.
C'est divin.	Das ist göttlich.	It is divine.
Voilà qui est bien beau.	Das ist sehr schön.	That is very fine.
L'affliction.	**Bekümmernis.**	**Sorrow.**
J'en suis fâché.	Es thut mir leid.	I am sorry for it.
J'en suis bien fâché.	Es thut mir sehr leid.	I am very sorry for it.
J'en suis bien affligé.	Es betrübt mich sehr.	I am much grieved at it.
J'en suis bien peiné.	Es kümmert mich sehr.	I am quite vexed at it.
J'en suis on ne peut plus fâché.	Es thut mir höchst leid.	I am extremely sorry for it.
J'en suis désolé.	Ich bin darüber tief betrübt.	I am quite vexed about it.
J'en suis désespéré, j'en suis au désespoir.	Ich bin darüber in Verzweiflung — trostlos.	It vexes me beyond expression.
J'en ressens une douleur profonde.	Ich empfinde tiefen Schmerz darüber.	I feel the deepest sorrow at it.
Cela m'afflige sensiblement.	Das macht mich pein= lich bekümmert.	That afflicts me exceedingly.
Cela me désespère.	Das setzt mich in Ver= zweiflung.	That drives me to despair.
Cela est bien dur.	Das ist recht hart.	It is very hard.
Cela est bien cruel.	Das ist recht grausam.	It is a cruel case.
Cela est fâcheux.	Das ist traurig.	It is a sad thing.
Cela est bien désobligeant.	Das ist recht unartig.	It is quite vexing.
Cela est bien désagréable.	Das ist recht unange= nehm.	It is very disagreeable.
Cela est bien malheureux.	Das ist recht unglück= lich.	That is very unlucky.
Que cela est malheureux!	Wie unglücklich das ist!	How unlucky that is!
Que cela me fait de peine!	Was mir das für Kummer macht!	How that grieves me!

Cela est révoltant.	Das ist empörend.	It is very provoking.
Cela est bien triste.	Das ist recht traurig.	It is a melancholy case.
C'est un grand malheur.	Das ist ein großes Unglück.	It is a great misfortune.
Quel fâcheux contretemps!	Welcher verdrießliche Zwischenfall!	What a grievous disappointment!
Cela est terrible.	Das ist schrecklich.	It is terrible.
Cela fait trembler.	Das ist schauerlich.	It is shocking.
Quel malheur!	Welch Unglück!	What a misfortune!
Quel dommage!	Wie schade!	What a pity!
C'est grand dommage, bien dommage.	Das ist sehr — recht — schade.	It is a great pity.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	Das macht die Haare auf dem Kopfe sträuben.	It makes one's hair stand on end.
Tout est perdu.	Es ist alles verloren.	All is lost.

Le mécontentement. — Le reproche.	**Unzufriedenheit. — Tadel.**	**Displeasure. — Blame.**
Fi! — Fi donc!	Pfui! — Pfui doch!	Fy! — For shame!
C'est affreux.	Es ist abscheulich.	It is horrid.
C'est abominable.	Es ist gräßlich.	It is abominable.
C'est vraiment épouvantable.	Das ist wahrhaft entsetzlich.	It is really dreadful.
C'est honteux.	Das ist schmählich.	It is shameful, a shame.
C'est une chose honteuse.	Das ist eine schmachvolle Sache.	It is a shameful thing.
Cela est bien mal.	Das ist recht schlecht.	It is very bad, too bad.
Cela est bien méchant!	Das ist recht boshaft.	That is very wicked.
Que cela est vilain!	Wie schändlich!	How shameful it is!
Quelle honte!	Welche Schande!	What a shame!
Cela fait frémir.	Das macht einen schaudern.	That makes one shudder.
Vous me faites honte.	Sie machen mir Schande.	I am ashamed of you.
Vous devriez être honteux.	Sie sollten sich schämen.	You ought to be ashamed.
N'avez vous pas honte?	Schämen Sie sich nicht?	Are you not ashamed?
Comment avez-vous pu faire cela?	Wie haben Sie das thun können?	How could you do so?

Comment osez-vous faire cela?	Wie können Sie sich das unterstehen?	How dare you do so?
Comment peut-on se conduire si mal?	Wie kann sich jemand so schlecht aufführen?	How could any one behave so badly?
Comment pouvez-vous être si méchant?	Wie können Sie so garstig sein?	How can you be so naughty?
Vous êtes bien méchant.	Sie sind recht boshaft.	You are very bad.
Pourquoi avez-vous fait cela?	Warum haben Sie das gethan?	Why did you do so?
C'est être bien méchant.	Das heißt recht boshaft sein.	This is very bad.
Il faut être bien méchant.	Es muß einer recht boshaft sein.	One must be very wicked.
C'est bien mal à vous.	Es ist recht schlecht von Ihnen.	That is very bad of you.
Vous avez tort.	Sie haben unrecht.	You are wrong.
Vous êtes bien à blâmer.	Sie sind recht tadelnswert.	You are very much to blame.
Je ne suis pas content de vous.	Ich bin unzufrieden mit Ihnen.	I am not satisfied with you.
Je suis fort mécontent de vous.	Ich bin mit Ihnen recht unzufrieden.	I am very much displeased with you.
Je ne serai pas content.	Ich werde unzufrieden sein.	I shall be dissatisfied.
Tenez-vous tranquille!	Seien Sie ruhig!	Be quiet!
Finissez, vous dis-je!	Macht ein Ende, sag' ich!	Have done, I say!
Ne pouvez-vous vous tenir tranquille, en repos?	Können Sie nicht ruhig — stille — sein?	Can't you be easy, quiet?
Je ne le souffrirai plus.	Ich werde es nicht länger dulden.	I will not suffer it any more.
Je ne veux pas cela.	Ich will das nicht haben.	I won't have that.
Ne le faites pas davantage!	Thut das nicht mehr!	Do not so any more!
N'y retombez pas davantage!	Thun Sie es nicht wieder!	You must not do so again!
Prenez garde pour une autre fois!	Hüten Sie sich ein andermal!	Mind for another time!
Je vous en avertis.	Ich warne Sie.	Mind what I say!
Souvenez-vous en bien!	Denken Sie hübsch daran!	Remember it!

Je le veux.	Ich will es haben.	I will have it.
Je le veux absolument.	Ich will es durchaus.	I insist upon it.
Vous mettez ma patience à bout.	Sie erschöpfen meine Geduld.	I have no patience with you.
La patience m'échappe.	Die Geduld geht mir aus.	My patience is tired out.
Point d' impertinence!	Keine Unverschämtheit!	Be not saucy, impertinent!
Taisez-vous!	Schweigen Sie!	Hold your tongue!
Voulez-vous vous taire?	Wollen Sie still sein?	Will you hold your tongue?
Pas tant de raisons!	Keine Einrede! Nicht räsoniert!	No reasonings!
Ne répliquez pas!	Widersprechen Sie nicht!	Do not reply!
Paix!	Ruhe!	Hold your peace!
Retirez vous de devant mes yeux!	Gehen Sie mir aus den Augen!	Get out of my sight!

Le contentement.	Zufriedenheit.	Contentment.
Je suis bien aise, bien content.	Ich bin recht froh.	I am very glad.
Je suis charmé.	Ich bin erfreut, vergnügt.	I am very happy.
Je suis ravi.	Ich bin entzückt.	I am in raptures.
J'en suis enchanté.	Ich bin bezaubert davon.	I am delighted with it.
J'en suis fort aise.	Ich bin darüber sehr froh.	I am very glad of it.
J'en ai bien de la joie.	Es macht mir rechte Freude.	It gives me great joy.
J'en ai une joie infinie.	Es macht mir eine unendliche Freude.	It gives me a great deal of joy.
J'en ressens la plus grande satisfaction.	Es verursacht mir die größte Befriedigung.	It makes me very happy to hear it.
Cela me fait le plus grand plaisir.	Das macht mir die größte Freude.	It gives me great pleasure.
Cela me ravit.	Das entzückt mich.	That delights me.
Je suis on ne peut plus heureux.	Ich bin überaus glücklich.	I am happy beyond expression.
Je ne me suis jamais trouvé si content.	Ich bin nie so glücklich gewesen.	I never was so pleased.
Tout m' arrive à souhait.	Alles geht mir nach Wunsche.	Everingthing happens as I wish.

Je vous félicite.	Ich wünsche Ihnen Glück.	I wish you joy.
Je vous en félicite de tout mon cœur.	Ich wünsche Ihnen dazu von ganzem Herzen Glück.	I give you joy with all my heart.
Je vous en félicite bien sincèrement.	Ich wünsche Ihnen aufrichtig Glück dazu.	I most sincerely give you joy.
Je vous fais mon compliment.	Ich gratuliere Ihnen, wünsche Ihnen Glück.	I congratulate you.
Je vous en fais mon compliment.	Ich gratuliere Ihnen dazu.	I congratulate you on it.
Quel plaisir!	Welche Freude!	What pleasure!
Quel agrément!	Welche Wonne!	What delight!
Quel bonheur!	Welches Glück!	What happiness!
Que je suis content!	Wie froh bin ich!	How pleased I am!
Que je suis heureux!	Wie glücklich bin ich!	How happy I am!
A merveille!	Vortrefflich!	Excellent!

La colère. — Zorn, Unwille. — Anger.

Je suis fort en colère.	Ich bin sehr zornig.	I am very angry.
Je suis de mauvaise humeur.	Ich bin mißgelaunt, verstimmt.	I am out of humour.
Je ne suis pas de bonne humeur.	Ich bin nicht bei guter Laune.	I am not in a good humour.
Je suis d'une humeur affreuse.	Ich bin in einer schrecklichen Stimmung.	I am very cross.
Je suis piqué.	Ich bin gereizt.	I am stung.
Je suis piqué au vif.	Ich bin tief verletzt.	I am stung to the quick.
Je suis piqué au dernier point.	Ich bin aufs tiefste verletzt.	I am quite stung.
Je suis outré.	Ich bin aufs äußerste gebracht.	I am quite provoked.
Je suis d'une colère épouvantable.	Ich bin furchtbar in Zorn.	I am in a terrible passion.
Je ne me possède pas de colère.	Ich kenne mich vor Zorn selbst nicht mehr.	I cannot contain myself for anger.
J'en suis furieux.	Ich bin rasend darüber.	It makes me quite mad.

La sympathie et l'amitié. — Teilnahme und Freundschaft. — Sympathy and friendship.

C'est mon ami.	Es ist mein Freund.	He is my friend.
C'est le meilleur de de mes amis.	Er ist mein bester Freund.	He is my best friend

Je l'aime et je l'estime.	Ich liebe und achte ihn.	I love and esteem him.
C'est mon intime ami.	Es iſt mein vertrauter Freund.	He is my intimate friend.
Nous sommes intimes.	Wir ſind vertraut.	We are intimate.
Je lui suis sincèrement attaché.	Ich hänge aufrichtig an ihm.	I am sincerely attached to him.
Nos caractères sont les mêmes.	Unſere Charaktere ſtimmen überein.	Our tempers are alike.
Nous sommes inséparables.	Wir ſind unzertrennlich.	We are inseparable.
Nous sommes étroitement unis.	Wir ſind enge verbunden.	We are closely united.
Nous nous accordons parfaitement.	Wir verſtehen uns vollkommen.	We agree perfectly.
Il m'a donné mille preuves de son amitié.	Er hat mir tauſend Beweiſe von Freundſchaft gegeben.	He has given me many proofs of his friendship.
J'espère que nous ne nous séparerons jamais.	Ich hoffe, wir werden uns nie trennen.	I hope we shall never part.
Je me suis senti de l'inclination pour lui, dès le premier abord.	Ich fühlte mich ſeit dem erſten Zuſammentreffen zu ihm hingezogen.	I felt an attachment for him the first time I met him.
Nous nous aimons comme deux frères.	Wir lieben uns wie Brüder.	We love each other like brothers.
Point de secrets entre nous.	Zwiſchen uns beſteht kein Geheimnis.	No secrets between us.
Nous n'avons rien de secret l'un pour l'autre.	Wir haben kein Geheimnis vor einander.	We have no secrets for each other.
Je ferais tout pour lui.	Ich würde alles für ihn thun.	I would do anything for him.
L'antipathie et l'aversion.	**Widerwille und Abſchen.**	**Antipathy and aversion.**
Je n'aime point cet homme-là.	Ich kann den Menſchen nicht leiden.	I do not like that man.
Je déteste cet homme.	Ich verabſcheue den Menſchen.	I detest that man.

Je ne puis le souffrir.	Ich kann ihn nicht ausstehen.	I cannot bear him.
Ses façons me répugnent.	Sein Benehmen ist mir zuwider.	His manners displease me.
Ses manières sont rebutantes.	Sein Betragen ist abstoßend.	His manners are repelling.
Il n'a pas la mine avantageuse.	Er hat kein vorteilhaftes Aussehen.	He has not a pleasing countenance.
Sa figure n'est pas prévenante.	Seine Züge sind nicht einnehmend.	His look is not prepossessing.
Son abord a je ne sais quoi de rebutant.	Sein Wesen hat etwas Abstoßendes.	There is something displeasing in his address.
Je ne suis pas maître de l'aversion que je ressens pour lui.	Ich kann den Abscheu nicht meistern, den ich gegen ihn hege.	I cannot restrain the aversion I feel for him.
Il n'a pas d'idée des bienséances. — Il ne connaît pas les procédés.	Er besitzt keine Idee von Anstand — er weiß nicht, was sich schickt.	He has no notion of propriety, of good behaviour.
Il n'a d'égards pour personne.	Er nimmt auf niemand Rücksicht.	He acts disrespectfully towards everybody.
Cela le rend odieux.	Das macht ihn verhaßt.	That renders him odious.
Cela lui attire la haine de tout le monde.	Das zieht ihm jedermanns Haß (den Haß eines jeden) zu.	He is hated for it by everybody.
Je l' évite autant que je puis.	Ich vermeide ihn, wo ich kann.	I avoid him as much as I can.
Il ennuie à la mort.	Er ist zum Sterben langweilig.	He tires one to death.
Son langage est révoltant.	Seine Sprache ist empörend.	His language is shocking.
Il ne fait que déraisonner.	Er schwatzt nur in den Tag hinein.	He talks most extravagantly.
Il veut dominer partout.	Er will überall den Ton angeben.	He likes to dictate everywhere.
Quel être insupportable!	Welch unausstehliches Geschöpf!	What an insupportable being!
L'ennuyeux personnage!	O der langweiligen Person!	What a tiresome character!

Ne pourrons-nous jamais nous en débarrasser?	Sollen wir uns nie von ihm losmachen können?	Shall we never get rid of him?
Je voudrais bien qu'il s'en allât.	Ich wünschte, daß er ginge.	I wish he would go.
Enfin le voilà parti!	Endlich ist er fort!	At last he is gone!

2. Dialogues familiers. — Vertrauliche Gespräche. — Familiar dialogues.

Le printemps.	Frühling.	Spring.
Il me tardait d'être au printemps.	Ich sehnte mich nach dem Frühlinge.	I longed for the spring.
Le printemps est la plus agréable des saisons.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.	Spring is the most agreeable of the seasons.
C'est la saison que j'aime le mieux.	Es ist die Jahreszeit, die mir am liebsten ist.	It is the season I like best.
La nature est riante au printemps.	Im Frühjahre lächelt die Natur.	Nature looks smiling in spring.
Tout semble renaître.	Alles scheint wieder aufzuleben.	Everything seems to revive.
Il fait ordinairement frais au printemps.	Gewöhnlich ist es im Frühlinge frisch.	It is commonly cold in spring.
Si le temps est favorable, nous aurons beaucoup de fruit cette année-ci.	Wenn das Wetter günstig ist, bekommen wir dieses Jahr viel Obst.	If the weather proves favourable, we shall have plenty of fruit this year.
Les arbres sont tout blancs de fleurs.	Die Bäume sind ganz weiß von Blüten.	The trees are all white with blossom.
La saison est bien avancée.	Die Jahreszeit ist schon vorgerückt.	The season is very forward.
La saison est bien retardée.	Die Jahreszeit ist noch sehr zurück.	The season is very backward.
Rien n'est avancé cette année.	Dies Jahr ist noch alles zurück.	Nothing is forward this year.

Tout était retardé l'année dernière.	Im vorigen Jahre war alles zurück.	Everything was backward last year.
Tous les fruits à noyau ont manqué.	Das sämtliche Steinobst ist mißraten.	All the stone-fruits have failed.
La grêle a fait beaucoup de tort au fruit.	Der Hagel hat viel Schaden am Obst gethan.	The hail has damaged the fruit.

L'été.	Sommer.	Summer.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.	Heute ist ein Sommertag.	To-day is a summer-day.
Nous n'avons pas eu d'été l'année dernière.	Im letzten Jahre hatten wir keinen Sommer.	We had no summer last year.
On se chauffait encore en mai.	Im Mai wurde noch eingeheizt.	We had a fire even in May.
Je crains que nous n'ayons un été bien chaud cette année.	Ich fürchte, wir bekommen dies Jahr einen sehr heißen Sommer.	I fear we shall have a very hot summer this year.
Nous avons un été bien chaud.	Wir haben einen recht heißen Sommer.	We have a sultry summer.
On fait les foins.	Es wird Heu gemacht.	They are making hay.
Les foins sont déjà fauchés.	Das Heu ist schon gemäht.	The meadows are mowed already.
La récolte sera abondante.	Die Ernte wird reichlich ausfallen.	The crop will be plentiful.
Il y a déjà des blés de coupés.	Es ist schon Getreide gehauen — geschnitten.	There is corn cut down already.
La moisson est commencée.	Die Ernte hat begonnen.	They have begun the harvest.
Le temps est si chaud.	Das Wetter ist so heiß.	This weather is so hot.
Je crois bien, nous sommes dans la canicule.	Kein Wunder, wir haben die Hundstage.	No wonder it is so, we are in the dog-days.
Voilà l'été passé; demain commence l'automne.	Der Sommer ist vorüber; morgen ist Herbstes Anfang.	Summer is over; autumn begins to-morrow.

L'automne.	Herbst.	Autumn.
L'automne est la saison des fruits.	Der Herbst ist die Obstzeit.	Autumn is the fruit-time.
Les jours décroissent beaucoup.	Die Tage nehmen sehr ab.	The days grow much shorter.
Nous n'avons plus à espérer que quelques beaux jours.	Wir haben bloß noch einige schöne Tage zu erwarten.	We can now only expect a few fine days.
Les matinées et les soirées commencent à être froides.	Die Morgen und Abende fangen an kalt zu werden.	The mornings and evenings begin to be cold.
Les feuilles jaunissent et commencent à tomber.	Das Laub wird gelb und fängt an abzufallen.	The leaves grow yellow and begin to fall.
Voilà les jours bien diminués.	Die Tage sind sehr kurz geworden.	The days are very much shortened.
Les jours sont bien accourcis.	Die Tage sind recht kurz.	The days are much shortened.
Les soirées sont longues et froides.	Die Abende sind lang und kalt.	The evenings are long and cold.
Nous sommes à la fin de l'automne.	Wir sind am Ende des Herbstes.	We are at the end of autumn.
On n'y voit plus à cinq heures.	Man kann um fünf nicht mehr sehen.	One cannot see at five o'clock.
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	Man kann um vier Uhr nachmittags beinahe nicht mehr sehen.	It is hardly daylight at four in the evening.
Le feu commence à faire plaisir.	Das Feuer ist einem schon behaglich.	Fire begins to be comfortable.
Le feu est de saison.	Es ist Einheizenszeit.	Fire is seasonable.
Nous avons déjà fait du feu.	Wir haben schon eingeheizt.	We have had a fire already.
Dans quinze jours, les jours seront au plus bas.	In vierzehn Tagen ist der kürzeste Tag.	We shall have the shortest day in a fortnight.
Il fait sitôt nuit.	Es wird zeitig Nacht.	It is dark so soon.
L'hiver approche.	Der Winter kommt — rückt heran.	Winter draws near.

L'hiver.	Winter.	Winter.
En hiver tout languit.	Im Winter liegt alles erstarrt (liegt darnieder).	In winter everything languishes.

Nous voici dans l'hiver.	Wir haben Winter.	It is winter.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	Ich kann den Winter gar nicht leiden.	I don't like winter at all.
J'aime autant l'hiver que l'été.	Ich habe den Winter so gern wie den Sommer.	I like winter as well as summer.
Comment peut-on aimer l'hiver?	Wie kann man den Winter gern haben?	How can any one like winter?
Les jours sont courts, le froid insupportable.	Die Tage sind kurz, die Kälte unerträglich.	The days are short, the cold insupportable. [1])
Pour moi, je voudrais que l'hiver fût passé.	Ich wollte, der Winter wäre vorbei.	As for me, I wish the winter was over.
On n'est bien qu'auprès du feu.	Man befindet sich nur beim Feuer wohl.	One is not well but by the fireside.
Avez-vous patiné cette année?	Sind Sie dies Jahr Schlittschuh gelaufen?	Have you skated this year?
Pourra-t-on patiner?	Wird man Schlittschuh fahren können?	Will they be able to skate?
La glace ne porte pas.	Das Eis trägt nicht.	The ice does not bear.
Vous souvenez-vous du grand hiver il y a trois ans?	Erinnern Sie sich des harten Winters vor drei Jahren?	Do you remember the hard frost three years ago?
La gelée dura deux mois et demi.	Die Kälte hielt zwei und einen halben Monat an.	The frost lasted two months and a half.
Il fait aussi maintenant excessivement froid.	Es ist auch jetzt außerordentlich kalt.	It is also exceedingly cold now.
Nous avons un rude hiver cette année.	Wir haben diesmal einen rauhen Winter.	We have a sharp winter this year.
Les jours commencent à croître.	Die Tage fangen an zuzunehmen.	The days begin to lengthen.
Le temps s'adoucit; le soleil commence à prendre de la force.	Das Wetter wird milder, die Sonne fängt an Kraft zu bekommen.	The weather grows mild; the sun begins to grow hotter.

[1]) spr. in'=ßöp=port'=ä=bl (o lang, ä kurz!).

French	German	English
Nous aurons bientôt du beau temps.	Wir werden bald schönes Wetter bekommen.	We shall have fine weather very soon.
Il fait un temps de printemps.	Es ist Frühjahrswitterung.	It is spring weather.
Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	Wir haben dies Jahr keinen Winter gehabt.	We have had no winter this year.
Salutation.	**Begrüßung.**	**Salutation.**
Bonjour, Monsieur, Madame, Mademoiselle.	Guten Tag, mein Herr, Madame, Fräulein.	Good morning, sir, madam [1]), miss.
Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.	I wish you a good morning.
J'ai l'honneur de vous saluer, de vous souhaiter le bon jour.	Ich habe die Ehre, Sie zu begrüßen — Ihnen guten Tag (guten Morgen) zu sagen.	I have the honour [2]) to wish you a good morning.
Monsieur, votre très humble serviteur.	Ihr ergebenster Diener, mein Herr.	Sir, your most humble servant.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?	How do you do?
Comment va la santé? / L'état de votre santé?	Wie geht's mit der Gesundheit?	How is your health? / How is it with your health?
Votre santé est-elle bonne?	Befinden Sie sich bei guter Gesundheit?	Do I see you in health?
Votre santé est toujours bonne?	Sind Sie immer noch gesund und wohl?	Do you continue in good health?
Vous portez-vous bien?	Befinden Sie sich wohl?	Do I see you well?
Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	Wie ist's Ihnen gegangen, seitdem ich das Vergnügen entbehrte, Sie zu sehen?	How have you been since I had the pleasure to see you?

[1]) colloquially contracted ma'am (mam) (spr. mäm (ä kurz!). Stormonth. — [2]) spr. on'-ör (o und ö kurz!).

J'espère que vous êtes en bonne santé.	Ich hoffe, Sie sind gesund und wohl.	I hope I see you well.
J'espère que je vous trouve en bonne santé.	Ich erwarte, Sie gesund und wohl anzutreffen.	I hope I find you in good health.
Assez bonne, et la vôtre?	Ziemlich gut, aber wie geht es Ihnen?	Pretty good, and how is yours?
Vous me faites honneur, je me porte fort bien, et vous-même?	Sie erweisen mir viel Ehre, ich befinde mich recht wohl; allein Sie?	You do me honour, I am very well, and how do you do?
Et vous comment cela va-t-il?	Und wie geht es Ihnen?	And how is it with you?
Le mieux du monde.	Aufs beste von der Welt.	As well as can be.
Je me porte à merveille. — Ma santé est parfaite.	Ich befinde mich vortrefflich. — Meine Gesundheit ist makellos.	I am perfectly well.
Assez bien, Dieu merci!	Gott sei Dank, ziemlich gut!	Pretty well, thank God!
À mon ordinaire.	Wie gewöhnlich.	As usual.
Tout doucement.	Leidlich.	Tolerably well.
Vous avez l'air de vous porter à ravir.	Sie sehen ausnehmend wohl aus.	You look extremely well.
Je suis très bien portant.	Ich befinde mich sehr wohl.	I am in very good health.
Vous êtes bien bon, je me porte passablement.	Sie sind sehr gütig, ich befinde mich erträglich — so leidlich.	You are very kind, I am pretty well.
J'ai été un peu incommodé, indisposé.	Ich bin ein wenig unwohl gewesen.	I have been a little indisposed.
Je me sens beaucoup soulagé.	Ich fühle mich sehr erleichtert — viel besser.	I feel greatly relieved.
Je me porte un peu mieux.	Ich befinde mich ein wenig besser.	I ama little better.
Je me porte mieux.	Mir ist besser.	I am better.
Je suis encore assez faible.	Ich bin noch recht schwach.	I am not yet strong.
Je suis presque rétabli.	Ich bin fast hergestellt.	I am nearly recovered.
J'en suis bien aise.	Ich bin darüber froh.	I am glad of it.

J'en suis charmé, enchanté.	Ich bin davon entzückt, bezaubert.	I am very glad of it.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	Ich bin entzückt Sie gesund zu sehen.	I am very happy to see you well.
Comment se porte-t-on chez vous?	Wie geht's bei Ihnen zu Hause?	How are all at home?
Comment se porte votre famille?	Wie befindet sich Ihre Familie?	How does your family do?
Tout le monde est en bonne santé.	Es befindet sich alles wohl.	They are all very well.
Comment va monsieur votre père?	Wie geht's Ihrem Herrn Vater?	How is your father?
Très bien; je vous remercie.	Ich danke Ihnen, recht wohl.	Very well; I thank you.
Visite.	**Besuch.**	**Visit.**
On frappe.	Es klopft.	There is a knock.
Quelqu'un frappe.	Es klopft jemand.	Somebody knocks.
Allez ouvrir la porte!	Geht und macht die Thür auf!	Go and open the door!
Allez voir qui c'est!	Seht zu, wer es ist!	Go and see who it is!
C'est M. G.	Es ist Herr G.	It is Mr. G.
Faites-le entrer!	Laßt ihn eintreten!	Let him come in!
Que je suis aise de vous voir!	Wie erfreut bin ich, Sie zu sehen!	How happy I am to see you!
Je suis bien aise de vous voir!	Ich bin sehr erfreut, Sie zu sehen.	I am very glad to see you.
Je suis charmé de vous voir.	Ich bin froh, Sie zu sehen.	I am very happy to see you.
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	Ich habe Sie ja seit hundert Jahren nicht gesehen.	I have not seen you this age.
Vous êtes bien bon d'être venu nous voir.	Sie sind sehr gütig uns zu besuchen.	You are very kind to come and see us.
Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.	Es ist recht liebenswürdig von ihnen an uns gedacht zu haben.	It was kind of you to think of us.
On a toujours du plaisir à vous voir.	Es ist stets ein Vergnügen Sie zu sehen.	It is always a pleasure to see you.
Votre compagnie	Ihre Gesellschaft	Your company grat-

Français	Deutsch	English
nous flatte infiniment.	schmeichelt uns ausnehmend.	ifies us exceedingly.
Vous devenez bien rare.	Sie machen sich sehr selten.	You are quite a stranger.
On ne saurait vous posséder trop souvent.	Wir können Sie nicht oft genug bei uns sehen.	We cannot have your company too often.
Asseyez-vous, je vous prie.	Setzen Sie sich, ich bitte.	Pray, be seated.
Donnez un siège à Monsieur. / Donnez une chaise à M. F.	Reichet — bringt dem Herrn einen Stuhl.	Give the gentleman a seat. / Give a chair to Mr. F.
Placez-vous sur le sofa!	Setzen Sie sich aufs Sofa!	Sit down on the sofa!
Prenez un siège, asseyez-vous!	Nehmen Sie Platz, setzen Sie sich!	Take a chair, sit down!
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Machen Sie mir das Vergnügen sich zu setzen.	Do, pray, sit down.
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?	Wollen Sie sich nicht einen Augenblick niederlassen?	Won't you sit down a moment?
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Haben Sie doch die Güte sich zu setzen.	Do me the favour to take a seat.
Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.	Ich befürchtete das Vergnügen nicht zu haben Sie zu sehen.	I was fearful I should not have the pleasure to see you.
Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	Ich habe lange das Vergnügen nicht gehabt Sie zu sehen.	It is a long time since I last had the pleasure to see you.
Il y a longtemps que vous n'êtes venu nous voir.	Sie sind lange nicht bei uns gewesen.	It is a long time since you have been to see us.
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir.	Ich war gestern da, um die Ehre zu haben Sie zu besuchen.	I did myself the honour to call on you yesterday.
Vous veniez de sortir.	Sie waren gerade ausgegangen.	You were just gone out.
Je regrette beau-	Ich bedaure sehr, daß	I regret my not hav-

coup de ne pas m' être trouvé chez moi.	ich nicht zu Hause war.	ing been at home.
J'espère que vous dînerez avec moi.	Ich hoffe, Sie speisen bei mir zu Mittag.	I hope you will dine with me.
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?	Will you stay and take some dinner with us?
Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.	You are extremely kind.
Je suis bien sensible à votre politesse.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verpflichtet.	I am highly sensible of your politeness.
Je ne puis m'arrêter, rester.	Ich kann nicht dableiben.	I cannot stay.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Sie werden mich hoffentlich entschuldigen.	I hope you will excuse me.
Je ne saurais demeurer plus longtemps.	Ich kann nicht länger verweilen.	I cannot stay any longer.
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portez.	Ich bin nur gekommen um zu erfahren, wie Sie sich befinden.	I only came in to know how you did.
Je vous remercie de votre visite.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.	I thank you for your visit.
Je vous remercie de l'honneur de votre visite.	Ich danke Ihnen für die Ehre Ihres Besuchs.	I thank you for the honour you do me.
Je vous suis fort obligé de votre attention.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden.	I am obliged to you for your attention.
Cette visite me fait le plus sensible plaisir.	Dieser Besuch macht mir das aufrichtigste Vergnügen.	This visit gives me the greatest pleasure.

Prendre congé.	**Abschied nehmen.**	**Taking leave.**
Quoi! vous voulez déjà nous quitter?	Wie, Sie wollen uns schon verlassen?	What! will you leave us already?
Vous ne faites que d'arriver.	Sie sind ja eben erst angekommen.	You are but just come.
Restez encore un moment!	Verweilen Sie noch einen Augenblick!	Stay a little longer!

Vous pouvez bien rester encore un moment.	Sie können schon noch einen Augenblick dableiben.	Sure, you can stay a little longer.
Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.	Es thut mir sehr leid Ihre Gesellschaft nicht länger genießen zu können.	I am extremely sorry, I cannot enjoy your company longer.
Il faut que je m'en aille.	Ich muß fortgehen.	I must go.
Il commence à se faire tard.	Es wird spät.	It begins to grow late.
Il est fort tard.	Es ist sehr spät.	It is very late.
Il faut que je vous quitte.	Ich muß Sie verlassen.	I must leave you.
Il faut nous quitter, nous séparer.	Wir müssen uns trennen, verlassen.	We must part.
Il faut que je prenne congé de vous.	Ich muß Abschied von Ihnen nehmen.	I must take my leave of you.
Il est temps de se retirer.	Es ist Zeit fortzugehen.	It is time to go away.
Vous êtes bien pressé!	Sie sind sehr eilig!	You are in great haste!
Pourquoi êtes-vous si pressé?	Weshalb sind Sie so eilig?	Why are you in such a hurry?
Qu'est-ce qui vous presse?	Was drängt Sie?	What hastens you?
J'ai bien des choses à faire.	Ich habe noch viel zu thun.	I have a great many things to do.
Je suis très occupé aujourd'hui.	Ich bin heute sehr beschäftigt.	I am very busy to-day.
J'ai des affaires indispensables.	Ich habe unerläßliche Geschäfte.	I have business that is indispensable.
J'ai une longue course à faire.	Ich habe einen weiten Weg zu machen.	I have a long walk.
J'ai à aller en beaucoup d'endroits.	Ich habe vielerlei Wege zu gehen.	I have many places to call at.
J'ai rendez-vous pour affaire.	Ich habe einen Besuch in Geschäften.	I have an appointment on business.
J'ai des affaires pressantes.	Ich habe dringende Geschäfte.	I have pressing business.
Je crains d'arriver trop tard.	Ich besorge zu spät zu kommen.	I am afraid of being too late.

Français	Deutsch	English
C'est à regret que je vous quitte sitôt.	Ich verlasse Sie mit Bedauern so bald.	It is with regret I leave you so soon.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	Ich werde ein andres Mal länger bleiben.	I will stay longer another time.
J'espère vous revoir bientôt.	Ich hoffe Sie bald wiederzusehen.	I hope I shall soon see you again.
J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.	Ich werde das Vergnügen haben Sie in kurzem wiederzusehen.	I shall have the pleasure of seeing you again in a short time.
S'il est possible, je reviendrai demain.	Womöglich komme ich morgen wieder.	If possible, I will come again tomorrow.
Je ne prétends pas vous gêner.	Ich möchte Ihnen nicht beschwerlich fallen.	I would not lay any restraint on you.
J'ai regret que votre visite ait été si courte.	Ich bedaure, daß Ihr Besuch so kurz gewesen ist.	I am sorry that your visit has been so short.
Une autre fois vous nous en dédommagerez.	Sie werden uns dafür ein andres Mal entschädigen.	You will make us amends another time.
Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?	Wann werden wir das Vergnügen haben Sie wiederzusehen?	When shall we have the pleasure of seeing you again?
Le plus tôt que je pourrai.	So bald wie möglich.	As soon as possible.
Au premier moment libre.	Beim ersten freien Augenblick.	The first leisure moment.
Adieu, portez-vous bien!	Leben Sie wohl, lassen Sie sich's wohl ergehen!	Adieu, my best wishes!
Je vous souhaite le bon soir, le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Abend, guten Tag.	I wish you good evening, good morning.
Je vous souhaite une parfaite santé.	Ich wünsche Ihnen die beste Gesundheit.	I wish you good health.
Jusqu'à l'honneur, jusqu'au plaisir, de vous revoir.	Bis ich die Ehre — das Vergnügen — habe, Sie wiederzusehen.	Till I have the honour, the pleasure, of seeing you again.
Jusqu'au revoir, au revoir!	Auf Wiedersehen!	Till I see you again.

Au plaisir!	Guten Tag!	Good-bye[1])!
Tout à vous.	Der Ihrige.	I am yours, with all my heart.
Sans adieu. } Je ne vous dis pas [adieu.	Wir ſehen uns noch.	{ To our next meeting. I shall see you [again.
Adieu, portez-vous bien!	Adieu, leben Sie wohl!	Farewell, God bless you!
Bonsoir. — Bonne nuit.	Guten Abend. — Gute Nacht.	Good evening. — Good night.
Compliments.	**Höflichkeiten.**	**Compliments.**
J' apprends avec bien du plaisir que madame votre mère se porte mieux.	Ich vernehme mit vielem Vergnügen, daß Ihre Frau Mutter ſich beſſer befindet.	I hear with great pleasure that your mother is better.
Je vous en félicite de tout mon cœur.	Ich wünſche Ihnen von Herzen dazu Glück.	I congratulate you with all my heart.
Je m'en réjouis bien cordialement avec vous.	Ich freue mich mit Ihnen herzlich darüber.	I cordially rejoice with you.
Cette nouvelle m'a fait bien du plaisir, par l'intérêt que je vous porte.	Die Nachricht hat mir, bei meinem Anteil an Ihrem Wohlergehen, viel Freude gemacht.	That news gave me great pleasure, from the interest I take in your welfare.
Comment se porte mademoiselle votre sœur.	Wie befindet ſich Ihr Fräulein Schweſter?	How does your sister?
Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de la voir.	Es iſt recht lange her, daß ich die Ehre entbehrte ſie zu ſehen.	It is a long time since I have had the pleasure of seeing her.
Je crois qu'elle se porte bien.	Ich denke, ſie befindet ſich wohl.	I believe she is well.
Je m'en réjouis.	Das freut mich.	I rejoice at it.
Je vous prie de lui	Ich bitte Sie, ihr mei=	Pray, present[2]) my

[1]) A probable contraction of God be with you! Stormonth. — [2]) ſpr. pre=ſent' (beide e kurz!).

présenter mes hommages.	ne Empfehlungen zu machen.	respects to her.
J'ai bien des compliments à vous faire.	Ich habe viele Empfehlungen an Sie.	I have a great many compliments for you.
De quelle part?	Von wem?	From whom?
D'un de vos amis.	Von einem Ihrer Freunde.	From one of your friends.
Je suis ravi d'avoir de ses nouvelles.	Ich bin erfreut von ihm zu hören.	I am delighted to hear from him.
Je suis bien reconnaissant de son bon souvenir.	Ich bin ihm für sein gutes Andenken sehr verbunden.	I am much obliged to him for remembering me.
Quand vous le verrez, faites-lui mes compliments.	Wenn Sie ihn sehen, grüßen Sie ihn bestens von mir.	When you see him, give him my best compliments.
Veuillez-vous charger de mes remerciements [1]).	Danken Sie ihm in meinem Namen.	Have the goodness to thank him for me.
Assurez-le de mon dévouement [2]).	Versichern Sie ihn meiner Ergebenheit.	Assure him of my regard.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Sagen Sie ihm recht viel Artiges von mir.	Say many kind things to him from me.
Saluez-le de ma part.	Grüßen Sie ihn von mir.	Remember me to him.
Mes civilités à toute votre famille.	Meine besten Grüße an Ihre ganze Familie.	My best compliments to all your family.
Assurez madame votre tante de mes respects.	Versichern Sie Ihre Frau Tante meiner Hochachtung.	Present my respects to your aunt.
Assurez-la de mon tendre souvenir.	Beteuern Sie ihr mein zärtliches Andenken.	Remember me to her most affectionately.
Mille choses honnêtes de ma part à tous nos amis!	Tausend schöne Sachen von mir an alle unsre Freunde!	Remember me in the kindest manner to all our friends!
Faites mes amitiés à Monsieur ***.	Versichern Sie Herrn *** meiner Hochachtung.	Give my regard to Mr ***.

[1]) ou Remercîments. Acad. — [2]) ou Dévoûment. Acad.

Bien des amitiés à vos enfants.	Meine herzlichen Grüße an Ihre Kinder.	My love to your children.
Je vous prie d'être mon interprète auprès de monsieur votre père.	Ich bitte Sie, Ihrem Herrn Vater meine Gesinnungen auszudrücken.	I beg you to express my sentiments to your father.
Ne m'oubliez pas auprès de madame votre épouse.	Gedenken Sie meiner gegen Ihre Frau Gemahlin.	Remember me to your lady.
Offrez-lui mes hommages.	Versichern Sie dieselbe meiner Hochachtung.	Present to her my acknowledgments.
Mes compliments à monsieur votre frère!	Meine Grüße an Ihren Herrn Bruder!	My compliments to your brother.
Je n'y manquerai pas.	Werde nicht ermangeln.	I will. — I will not fail.
N'avez-vous point d'ordre à me donner?	Haben Sie keine Aufträge für mich?	Have you any commands for me?
Je n'oserais vous prier de, je ne voudrais pas vous donner la peine, de . . .	Ich möchte es nicht wagen, Sie zu bitten — möchte Sie nicht bemühen, zu...	I dare not ask or trouble you to...
Ne faites point de cérémonie avec moi!	Machen Sie keine Umstände!	Don't make any ceremony with me!
Ce n'est pas avec vous que je fais des cérémonies.	Ich mache keine Umstände mit Ihnen.	I never make any ceremony with you.
Je m'acquitterai de votre commission.	Ich werde mich Ihres Auftrags entledigen.	I will attend to your commands.
Votre serviteur, votre servante.	Ihr Diener, Ihre Dienerin.	Your servant.
Votre très humble.	Ihr ergebenster Diener.	Your humble servant.
Je suis le vôtre.	Ich bin der Ihrige.	I am yours.
Je suis bien votre serviteur.	Ich bin Ihr Diener.	I am your servant.

Rencontre d'un ami.	Zuſammentreffen mit einem Freunde.	Meeting a friend.
Est-ce bien vous?	Sind Sie es wirklich?	Is it really you?
Quoi! est-ce vous?	Wie! ſind Sie's?	What! it is you?
C'est moi-même.	Ich ſelbſt — kein anderer.	No other.
Je suis ravi de vous voir.	Ich bin entzückt Sie zu ſehen.	I am delighted to see you.
Que je suis aise de vous voir!	Wie froh bin ich Sie zu ſehen!	How happy I am to see you again!
Je suis charmé de vous rencontrer.	Ich bin erfreut Sie zu treffen.	I am very glad to meet you.
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	Ich erwartete nicht Sie hier zu treffen.	I did not expect to meet you here.
Depuis quand êtes vous de retour de Russie?	Seit wann ſind Sie aus Rußland zurück?	How long have you been back from Russia?
Quand êtes-vous revenu de la campagne?	Wann ſind Sie vom Lande zurückgekommen?	When did you return from the country?
Je suis revenu samedi dernier.	Ich kam letzten Sonnabend zurück.	I returned last Saturday.
J'étais de retour hier au soir.	Ich bin geſtern Abend zurückgekommen.	I came home last night.
Comment êtes-vous revenu?	Wie ſind Sie angekommen?	How did you come?
Je suis revenu par la malle-poste [1]), par le chemin de fer.	Mit der Fahrpoſt, mit der Eiſenbahn.	I am come by the mail, by the train.
Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été?	Wollten Sie nicht den ganzen Sommer über dort bleiben?	Did you not think to stay there all the summer?
Vous revenez bien promptement!	Sie kommen recht bald zurück!	You come back rather quickly.
Qu'est-ce qui vous a fait revenir si-tôt?	Warum kommen Sie ſo früh wieder?	What makes you return so soon?
Des affaires récla-	Geſchäfte machen mei-	Some business call-

[1]) ou simplement Malle. Acad.

ment ma présence à Paris, ici.	ne Anwesenheit in Paris — hier — notwendig.	ed me to Paris, home.
Comment avez-vous trouvé le voyage?	Wie hat Ihnen die Reise gefallen?	How did you like your journey?
Je l'ai trouvé fort agréable.	Ich fand sie recht angenehm.	I liked it very well.
Avez-vous fait un bon voyage?	Sind Sie gut gereist?	Have you had a good journey?
Très bon, je vous remercie.	Sehr gut, ich danke Ihnen.	Very good, I thank you.
J'ai eu un voyage très agréable, j'ai fait la route fort agréablement.	Ich habe eine sehr angenehme Reise gehabt — ich bin sehr angenehm gereist.	I have had a very pleasant journey.
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie bei mir zu sehen?	When shall I have the pleasure to see you at my house?
Quand voulez-vous venir, quand viendrez-vous, dîner avec nous?	Wann wollen Sie kommen — wann kommen Sie — und speisen mit uns?	When will you come and dine with us?
Je ne sais; j'ai quelques affaires à finir.	Ich weiß nicht; ich habe noch eine Sache abzumachen.	I don't know; I have a little business to do.
J'aurai l'honneur de vous voir après-demain dans la journée.	Ich werde die Ehre haben, übermorgen Sie im Laufe des Tages zu besuchen.	I shall wait upon you some time the day after to-morrow.
Nous serons charmés de vous voir, et de causer avec vous.	Wir werden erfreut sein, Sie bei uns zu sehen und mit Ihnen zu plaudern.	We shall be very happy to see you, and to talk with you.
Le matin. — Le lever.	**Der Morgen. — Aufstehen.**	**Morning. — Rising.**
Dormez-vous? Êtes-vous endormi?	Schlafen Sie?	Do you sleep? Are you asleep?
Éveillez-vous!	Ermuntern Sie sich!	Awake!
Êtes-vous encore au lit?	Sind Sie noch im Bett?	Are you in bed still?

Il est temps de se lever.	Es ist Zeit zum Aufstehen.	It is time to get up.
Déjà! c'est impossible!	Schon! Unmöglich!	Already! it is impossible!
Il n'est pas encore l'heure.	Es ist noch nicht Zeit.	It is not time yet.
Il est bien matin.	Es ist sehr früh am [Morgen.	It is very early.
Debout, debout, levez-vous!	Heraus, heraus! aufgestanden!	Up, up, rise!
Il est trop tôt.	Es ist zu früh.	It is too soon.
Il ne fait pas, il n'est pas, encore jour.	Es ist noch nicht Tag.	It is not yet daylight.
Vous vous trompez; il fait grand jour.	Sie irren sich, es ist heller Tag.	You mistake, it is broad daylight.
Est-il tard?	Ist es spät?	Is it late?
Il est six heures.	Es ist sechs Uhr.	It is six o'clock.
Est-il possible qu'il soit si tard?	Ist's möglich, so spät?	Is it possible it can be so late?
Ouvrez la porte!	Öffnen Sie die Thür!	Open the door!
Elle est fermée à clef.	Sie ist verschlossen.	It is locked.
La clef est dans la serrure.	Der Schlüssel steckt.	The key is in the door.
Levez le loquet!	Klinken Sie auf!	Lift up the latch!
La porte est fermée au verrou.	Die Thür ist zugeriegelt.	The door is bolted.
Attendez un peu!	Warten Sie ein wenig!	Stay a little!
Je vais me lever à l'instant.	Ich will sogleich aufstehen.	I am going to rise immediately.
Je me lève.	Ich stehe auf.	I am rising.
Vous voilà levé.	Sie sind aufgestanden.	You are up.
Vous êtes déjà levé.	Sie sind schon auf.	You are up already.
Il y a une heure que je suis levé.	Ich bin seit einer Stunde aufgestanden.	I have been up this hour.
Vous vous êtes levé de grand matin.	Sie sind sehr früh aufgestanden.	You got up very early.
Je me lève ordinairement de bonne heure.	Ich stehe gewöhnlich beizeiten auf.	I commonly rise early.
C'est une fort bonne habitude.	Das ist eine sehr gute Gewohnheit.	It is a very good habit.
Cela est très bon pour la santé.	Für die Gesundheit ist das sehr zuträglich.	It is very good for the health.

Moi, j'ai l'habitude de me lever tard le matin.	Ich bin gewohnt spät aufzustehen.	I am accustomed to rise late in the morning.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?	How did you sleep last night?
Avez-vous bien dormi?	Haben Sie gut geschlafen?	Did you sleep well?
Très bien, je vous remercie.	Sehr gut, ich danke Ihnen.	Very well, I thank you.
Je n'ai fait qu'un somme, j'ai dormi tout d'un somme.	Ich habe in einem weg geschlafen. — Ich bin nicht ein Mal aufgewacht.	I never awoke all night.
J'ai dormi sans me réveiller.	Ich habe in einem fort geschlafen.	I slept without waking.
Je me suis éveillé à six heures, et je me suis rendormi tout de suite.	Um sechs Uhr bin ich aufgewacht, aber sogleich wieder eingeschlafen.	I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.
Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps.	Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können.	I can't imagine how you can sleep so long.
Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors ordinairement.	Wenn ich nach dem Erwachen nicht sofort aufstehe, schlafe ich gewöhnlich wieder ein.	If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.
Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.	Sie gehen aber doch zeitig zu Bett.	You go to bed, howewer, betimes [1]).
Plus je dors, plus je veux dormir.	Je länger ich schlafe, desto länger möchte ich schlafen.	The more I sleep, the more I like to sleep.
Et vous, avez-vous bien reposé?	Und wie haben Sie geruht?	And you, how did you rest?
Pas très bien.	Nicht zum besten.	Not very well.
Je n'ai pas très bien dormi.	Ich habe nicht gut geschlafen.	I did not sleep very well.
Je n'ai pas pu dormir.	Ich konnte nicht schlafen.	I could not sleep.
Je n'ai pas pu fermer l'œil.	Ich habe kein Auge schließen können.	I could not sleep a wink.

[1]) or betime. Stormonth.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.	I never closed my eyes all night.
Que pensez-vous d'un tour de promenade?	Was meinen Sie zu einem Spaziergange?	What do you think of taking a short walk?
La matinée est belle.	Der Morgen ist schön.	This is a fine morning.
Quel beau jour!	Was für ein schöner Tag!	What a beautiful day!
Croyez-vous que nous ayons le temps avant déjeuner?	Glauben Sie, daß wir Zeit genug vor dem Frühstück haben?	Do you think we shall have time before breakfast?
Nous avons tout le temps.	Wir haben vollauf Zeit.	We have plenty of time.
Nous avons une grande heure à nous, devant nous.	Wir haben eine ganze Stunde vor uns.	We have full an hour before us.
On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	Unter einer Stunde wird nicht gefrühstückt.	They won't breakfast this hour.
Allons un peu prendre l'air!	Wir wollen ein wenig ins Freie gehen!	Let us go for a little airing.
Cela nous donnera de l'appétit.	Das wird uns Appetit machen.	It will give us an appetite.
La promenade nous ouvrira l'appétit.	Das Gehen wird unsern Appetit vermehren.	The walk will sharpen our appetite.

Visite du matin.	Morgenbesuch.	Visit in the Morning.
Où est votre maître?	Wo ist Euer Herr?	Where is your master?
Il est couché, il est au lit.	Im Bett.	He is in bed.
Dort-il encore?	Schläft er noch?	Is he asleep still?
Non, Monsieur, il est éveillé.	Nein, mein Herr, er ist munter — wach.	No, Sir, he is awake.
Est-il levé?	Ist er aufgestanden?	Is he up?
Se lève-t-il?	Steht er auf?	Is he rising?
Pas encore! vous plaît-il d'entrer dans sa chambre?	Noch nicht! ist's gefällig in sein Zimmer einzutreten?	Not yet; will you be pleased to step into his chamber?
Quoi! êtes-vous encore au lit?	Was, Sie sind noch im Bett?	What! are you in bed still?

Je me suis couché si tard hier, que je n'ai pu me lever de bonne heure.	Ich habe mich gestern so spät niedergelegt, daß ich heute nicht früh aufstehen konnte.	I went to bed so late last night, that I could not get up early.
Comment avez-vous passé la soirée?	Wie haben Sie den Abend hingebracht?	How did you spend the evening?
Nous avons joué aux cartes.	Wir haben Karten gespielt.	We played at cards.
Après cela nous sommes allés au bal.	Nachher sind wir zum Ball gegangen.	After that we went to the ball.
Jusqu'à quelle heure y êtes-vous resté?	Wie lange sind Sie dort geblieben?	How long were you there?
Jusqu'à minuit.	Bis Mitternacht.	Till midnight.
A quelle heure vous êtes-vous couché?	Um wie viel Uhr sind Sie zu Bett gegangen?	At what o'clock did you go to bed?
A une heure du matin.	Um ein Uhr früh.	At one in the morning.
Je ne m'étonne pas que vous vous leviez si tard.	Ich wundre mich nicht, daß Sie so spät aufstehen.	I do not wonder you rise so late.
Quelle heure est-il?	Welche Zeit ist's?	What o'clock is it?
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	Wie viel Uhr denken Sie, daß es ist?	What o'clock do you suppose it to be?
Il est dix heures sonnées.	Es hat zehn geschlagen.	It has struck ten.
Levez-vous!	Stehen Sie auf!	Get up!
Je vais me lever.	Ich will aufstehen.	I am going to get up.
Le soir. — Le coucher.	**Der Abend. — Zu Bett gehen.**	**Evening. — Going to bed.**
Il commence à se faire tard.	Es wird spät.	It begins to grow late.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.	Es ist bald Zeit sich niederzulegen.	It is almost time to go to bed.
M. G. est-il rentré?	Ist Herr G. nach Hause gekommen?	Is Mr. G. come home?
Pas encore, mais je crois qu'il ne sera pas longtemps.	Noch nicht, allein ich denke, er wird nicht mehr lange ausbleiben.	Not yet, but I think he will not be long.

Je suis sûr qu'il ne tardera pas.	Ich bin überzeugt, er wird nicht lange ausbleiben.	I dare say he will not be long.
Il rentre ordinairement de bonne heure.	Er kommt gewöhnlich beizeiten nach Hause.	He generally keeps good hours.
Voici à peu près son heure.	Es ist jetzt so ziemlich seine Zeit.	This is about his time.
J'entends frapper.	Ich höre klopfen.	I hear a knock.
C'est lui probablement.	Wahrscheinlich ist er es.	It is he very likely.
Justement. C'est lui.	Richtig, er ist es.	Just so. It is he.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	Hoffentlich habe ich Sie nicht warten lassen.	I hope I have not made you wait.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	Keineswegs; es ist erst um zehn.	Not in the least. It is but ten o'clock.
Nous ne nous couchons jamais avant onze heures.	Wir gehen nie vor elf zu Bett.	We never go to bed before eleven.
Je suis arrivé à temps.	Ich bin zu rechter Zeit gekommen.	I come just in time.
Vous êtes-vous promené ce soir?	Sind Sie heute Abend spazieren gegangen?	Did you take a walk to-night?
Comment avez-vous trouvé la promenade?	Wie hat Ihnen der Spaziergang gefallen?	How did you find your walk to-night?
Délicieuse! Il fait une soirée charmante.	Herrlich! Es ist ein kostbarer Abend.	Delightful! It is a charming evening.
N'êtes-vous point fatigué?	Sind Sie nicht ermüdet?	Are you not tired?
Pas beaucoup. — Un peu.	Nicht sehr. — Ein wenig.	Not much. — A little.
Voulez-vous vous reposer un moment?	Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?	Will you rest yourself a little?
Je vous remercie; je vous suis obligé.	Ich danke Ihnen; ich bin Ihnen verbunden.	I thank you; I am obliged to you.
Je m'en vais me coucher de suite.	Ich will sogleich zu Bett gehen.	I shall go to bed immediately.

Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.	It is not late.
Il est encore de bonne heure.	Es ist noch früh an der Zeit.	It is not late yet.
Je n'aime pas à me coucher tard.	Ich lege mich nicht gern spät zu Bett.	I do not like to go to bed late.
J'aime à me coucher de bonne heure.	Ich lege mich gern zeitig zu Bett.	I like to go to bed early.
Il est l'heure de se coucher.	Es ist Zeit sich zu Bett zu legen.	It is time to go to bed.
Je vais me coucher.	Ich will mich niederlegen.	I will go to bed.
De la lumière, s'il vous plaît!	Um ein Licht bitte ich!	A light, if you please!
Vous êtes un dormeur!	Sie sind eine Schlafmütze!	You are a sleepy fellow!
Veillez autant qu'il vous plaira!	Bleiben Sie auf, so lange Sie wollen!	Sit up as long as you will!
Je vous souhaite une bonne nuit.	Ich wünsche Ihnen gute Nacht.	I wish you a good night.
Je vous la souhaite pareillement.	Ich wünsche Ihnen dasselbe.	I wish you the same.
Dormez bien, je vous le souhaite.	Schlafen Sie wohl!	I wish you a good night's rest.
Avez-vous fait mon lit?	Haben Sie mein Bett gemacht?	Have you made my bed?
Mon lit est-il fait?	Ist mein Bett gemacht?	Is my bed made?
Le lit est mal fait.	Das Bett ist schlecht gemacht.	The bed is badly made.
Refaites le lit!	Macht das Bett anders!	Make the bed up again!
Remuez le lit de plume!	Schüttelt die Federn auf!	Beat up the feather-bed!
Ôtez la couverture!	Nehmt die Decke weg!	Turn down the bed-clothes!
Tirez les rideaux!	Zieht die Vorhänge auf!	Draw the curtains!
Le lit est froid.	Das Bett ist kalt.	The bed is cold.
Bassinez-le!	Wärmt es!	Get it warmed!
Où est la bassinoire?	Wo ist die Wärmflasche?	Where is the warming-pan?
Donnez-moi mon bonnet de nuit!	Gebt mir meine Nachtmütze!	Give me my night-cap!
Aidez-moi à tirer mon habit!	Helft mir den Rock ausziehen!	Help me to pull off my coat!

Venez tout à l'heure chercher la chandelle!	Kommen Sie sogleich und holen das Licht!	Come presently and fetch the candle!
Emportez la chandelle!	Nehmt das Licht weg!	Take away the candle!
Laissez la chandelle!	Laßt das Licht da!	Leave the candle!
J'aime à lire au lit.	Ich lese gern im Bett.	I like to read in bed.
Éteignez la chandelle!	Löscht das Licht aus!	Put out the candle!
Je l'éteindrai.	Ich werde es auslöschen.	I will put it out.
Appelez-moi demain de bonne heure!	Rufen Sie mich morgen bei Zeiten!	Call me to-morrow betimes [1])!
Vous souviendrez-vous de me faire éveiller demain à sept heures?	Werden Sie daran denken, mich morgen um sieben wecken zu lassen?	Will you remember to let me be called to-morrow at seven o'clock?
Oui, je vous éveillerai.	Ja, ich werde Sie wecken.	Yes, I will wake you.
N'y manquez pas!	Vergessen Sie's nicht!	Do not fail!
Il faut que je me lève de bonne heure.	Ich muß beizeiten aufstehen.	I must rise betimes.

Une montre. — Eine Uhr. — A watch.

Savez-vous quelle heure il est?	Wissen Sie wie viel Uhr es ist?	Do you know what o'clock it is?
Je ne saurais vous le dire exactement.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.	I cannot tell you exactly.
Regardez à votre montre!	Sehen Sie nach Ihrer Uhr!	Look at your watch!
Elle ne va pas bien. / Elle n'est pas à l'heure.	Sie geht nicht richtig!	It does not go well. / It is not right.
Elle est dérangée.	Sie ist nicht im Gange.	It is out of order.
Elle avance, elle est en avance.	Sie geht zu schnell — geht vor.	It is too fast, it gains.
Elle retarde, elle est en retard.	Sie geht zu langsam — geht nach.	It is too slow, it loses.
Elle avance d'un	Sie geht täglich eine	It gains a quarter

[1]) vgl. S. 362 Anm.

French	German	English
quart d'heure par jour.	Viertelstunde vor.	of an hour every day.
Elle retarde tous les jours d'une demi-heure.	Sie geht täglich eine halbe Stunde nach.	It loses half an hour every day.
Il y a quelque chose de dérangé.	Es ist etwas daran in Unordnung.	Something is out of order in it.
Il y a quelque chose de cassé.	Es ist etwas daran zerbrochen.	Something is broken in it.
Je crois que la chaîne est rompue.	Ich glaube, die Kette ist gesprungen.	I think the chain is broken.
Le grand ressort est brisé.	Die Hauptfeder ist zerbrochen.	The main spring is broken.
Il faut la faire raccommoder.	Sie müssen Sie ausbessern lassen.	You must get it mended.
Faites-la raccommoder!	Lassen Sie dieselbe ausbessern!	Get, have, it mended!
Je l'enverrai chez l'horloger.	Ich will Sie zum Uhrmacher schicken.	I'll send it to the watchmaker.
Et la vôtre, va-t-elle bien?	Und geht die Ihrige gut?	And does yours go well?
Quelle heure est-il à la vôtre?	Welche Zeit ist es nach Ihrer Uhr?	What o'clock is it by you?
Elle n'est pas montée.	Sie ist nicht aufgezogen.	It is not wound up.
J'ai oublié de la monter.	Ich habe sie aufzuziehen vergessen.	I forgot to wind it up.
Elle s'est arrêtée.	Sie ist stehen geblieben.	It has stopped.
Ordinairement elle va bien, supérieurement.	Sie geht gewöhnlich gut — vortrefflich.	It commonly goes well, extremely well.

S'habiller.	**Ankleiden.**	**Dressing one's self.**
Habillez-vous!	Kleidet (n) Euch (Sie sich) an!	Dress yourselves (yourself)!
Que ne vous habillez-vous promptement?	Weshalb ziehen Sie sich nicht rasch an?	Why do you not make haste and dress yourself?
Je vais m'habiller de suite.	Ich will mich auf der Stelle ankleiden.	I am going to dress myself immediately.
Faites du feu!	Macht Feuer an!	Make a fire!
Donnez-moi mes habits!	Gebt mir — bringt meine Kleider!	Give me my clothes!

Voulez-vous votre robe de chambre?	Wollen Sie Ihren Schlafrock?	Will you have your morning-gown?
Oui, et mes bas.	Ja, und meine Strümpfe.	Yes, and my stockings.
Lesquels? les bas de soie, ou ceux de laine?	Welche? die seidenen oder die wollenen?	Which? the silk stockings, or the worsted[1]) ones?
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.	Bringt die Zwirnstrümpfe, weil es warm ist.	Give me the thread-stockings, because it is warm.
Donnez-moi mes chaussons et mes jarretières!	Reichet mir meine Socken und meine Strumpfbänder!	Give me my socks and my garters!
Ces bas sont troués.	Diese Strümpfe haben Löcher.	These stockings have holes in them.
Vous ferez raccommoder ces bas!	Sie werden diese Strümpfe ausbessern lassen!	You'll get these stockings mended!
Donnez-m'en d'autres!	Gebet — reichet mir andre!	Give me others!
Mes souliers sont-ils décrottés?	Sind meine Schuhe geputzt?	Are my shoes cleaned?
Pas encore. Je vais les nettoyer.	Noch nicht. Ich will sie sogleich reinigen.	Not yet. I am going to clean them.
Donnez-moi mes pantoufles.	Gebt mir meine Pantoffeln!	Give me my slippers!
Donnez-moi la cuvette!	Gebt mir das Waschbecken!	Give me the basin!
Donnez-moi du savon!	Gebt mir Seife!	Give me some soap!
Où est la savonnette?	Wo ist die Seifenkugel?	Where is the wash-ball?
La voici.	Hier ist sie.	Here it is.
J'ai besoin de me raser.	Ich muß mich barbieren, rasieren.	I must shave myself.
Ces rasoirs ne coupent pas.	Diese Barbier-, Rasiermesser schneiden nicht.	These razors do not cut.
Il faut les repasser.	Sie müssen abgezogen werden.	They must be set, strapped[2]).
Il faut que je me lave la bouche, les mains et la figure.	Ich muß mir Mund, Hände und Gesicht waschen.	I must wash my mouth, my hands, and my face.

---

[1]) spr. wuß'-ted oder wur'-ßted (from Worsted, a village near Norwich. Stormonth.). — [2]) spr. ßträpt (ä ganz kurz!).

Donnez-moi la serviette, que j'essuie mes mains!	Gebt mir das Handtuch, damit ich meine Hände abtrockne!	Give me the towel that I may wipe my hands!
Mes mains étaient fort sales.	Meine Hände waren sehr schmutzig.	My hands were very dirty.
Voici vos souliers nettoyés.	Hier sind Ihre geputzten Schuhe.	Here are your clean shoes.
Où est ma chemise?	Wo ist mein Hemd?	Where is my shirt?
Elle n'est pas blanche.	Es ist nicht weiß.	It is not clean.
Elle est sale.	Es ist schmutzig.	It is dirty.
Brossez mon habit!	Bürstet meinen Rock aus!	Brush my coat!
S'il fait de la crotte, je mettrai mes bottes.	Wenn es schmutzig ist, ziehe ich Stiefel an.	If it is dirty, I shall put on my boots.
Je ne mettrai pas ma redingote aujourd'hui.	Ich ziehe meinen Überrock heute nicht an.	I shall not put on my great-coat to-day.
Donnez-moi un mouchoir!	Gebt mir ein Schnupftuch!	Give me a handkerchief!
En voilà un blanc.	Hier ist ein weißes.	There is a clean one.
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit!	Gebt mir das Schnupftuch aus meiner Rocktasche!	Give me the handkerchief that is in my coat-pocket!
Je l'ai donné à la blanchisseuse, il était sale.	Ich habe es der Waschfrau gegeben; es war schmutzig.	I gave it to the washerwoman; it was dirty.
Vous avez bien fait.	Das war recht.	You did well.
A-t-elle rapporté mon linge?	Hat sie meine Wäsche gebracht?	Has she brought my linen?
Oui, Monsieur, il n'y manque rien.	Ja, mein Herr, es fehlt nichts davon.	Yes, sir, there wants nothing, there's nothing wanting, missing.

Toilette de femme. — Toilette einer Dame. — A lady's toilet.

Appelez-vous, Madame?	Rufen Sie, gnädige Frau?	Do you call, madam [1]?
M'avez-vous sonné?	Haben Sie geklingelt?	Did you ring for me?

[1]) Vgl. S. 349 Anm. 1.

Oui, quelle heure est-il?	Ja, wie spät ist es?	Yes, what o'clock is it?
Je ne sais pas, Madame.	Ich weiß es nicht, gnädige Frau.	I do not know, madam.
Voyez-le à ma montre!	Seht an meiner Uhr nach!	See by my watch!
Est-il si tard?	Ist es so spät?	Is it so late?
Y a-t-il bon feu dans mon cabinet de toilette?	Ist ein gutes Feuer in meinem Ankleidezimmer?	Is there a good fire in my closet?
Un fort bon.	Ein sehr gutes.	A very good one.
Préparez ma toilette.	Bringt meinen Putztisch in Ordnung!	Put my toilet in order!
Donnez-moi ma robe du matin!	Reicht mir mein Morgenkleid — Schlafrock.	Give me my morning-gown!
La voici, Madame.	Hier ist es (er), gnädige Frau.	Here it is, madam.
Donnez-moi mes bas et mes jarretières!	Reicht mir meine Strümpfe und Strumpfbänder.	Give me my stockings and my garters!
Je ne puis trouver les jarretières.	Die Strumpfbänder kann ich nicht finden.	I cannot find the garters.
Qu'en avez-vous fait?	Was habt Ihr damit gemacht?	What have you done with them?
Que sont-elles devenues?	Wo sind sie hingekommen?	What's become of them?
Je les cherche partout.	Ich suche sie überall.	I look for them everywhere.
Vous laissez tout en désordre!	Ihr laßt immer alles in Unordnung!	You leave everything in disorder!
Étendez la toilette!	Öffnet die Toilette!	Spread the toilet!
Frottez un peu la glace de ce miroir; elle est toute sale.	Wischt den Spiegel ein wenig ab; er ist ganz beschmutzt — trübe.	Wipe that looking-glass a little; it is quite dirty.
Nettoyez mes peignes!	Reinigt meine Kämme!	Clean my combs [1])!
Peignez moi — doucement.	Kämmt mich — vorsichtig.	Comb my hair — softly!
Donnez-moi de l'eau dans la cuvette!	Gebt mir Wasser ins Waschbecken!	Give me some water in the wash-hand-basin!

[1]) spr. koms (o lang, s weich!).

Donnez-moi une épingle!	Reicht mir eine Nadel!	Give me a pin!
Voici la pelote.	Das ist das Nadelkissen.	Here is the pincushion [1].
Lacez-moi bien serré!	Schnürt mich recht fest!	Lace me very tight!
Ce lacet ne vaut rien.	Der Schnürsenkel taugt nichts.	This lace will not do.
Coiffez-moi simplement!	Ordnet mir das Haar einfach!	Dress my hair simply!
Faites des boucles par devant!	Macht mir vorn Locken!	Curl it in front!
Relevez simplement mes cheveux et mettez-moi mon peigne garni de perles!	Stecken Sie mir das Haar einfach und mit meinem Perlenkamme auf!	I want my hair merely turned up behind with my pearl-comb.
Ma coiffure n'est-elle pas de travers?	Ist mein Kopfputz nicht schief?	Is not my head-dress awry [2]?
Non, Madame.	Nein, gnädige Frau.	No, madam.
Quels souliers m'apportez-vous?	Was für Schuhe bringt Ihr mir?	What shoes do you bring me?
Je voudrais les derniers que j'ai mis.	Ich wünsche die zuletzt getragenen.	I wish to have those I wore last.
Ceux de taffetas blanc.	Die weißtaftenen.	The white silk ones.
Donnez-moi ma robe de mousseline!	Reicht mir mein Musselinkleid!	Give me my muslin gown!
Où est ma ceinture, mon écharpe?	Wo ist mein Gürtel, meine Schärpe?	Where is my sash, my scarf?
Attachez ma ceinture par derrière.	Befestigt meinen Gürtel hinten!	Tie my sash behind!
Donnez-moi mes boucles d'oreilles!	Gebt mir meine Ohrringe!	Give me my ear-rings!
Madame, voici votre éventail.	Gnädige Frau, hier ist Ihr Fächer.	Madam, here is your fan.
Allez dire au cocher de mettre les chevaux à la voiture.	Geht und sagt dem Kutscher, er soll(e) anspannen.	Go and bid the coachman put the horses to the carriage.
Apportez-moi ma	Bringt mir meinen	Bring me my fur-

[1] spr. pin'=kusch=ön (sämtl. Vokale kurz!). — [2] spr. ä=rei' (ä kurz!).

pelisse et mon manchon!	Pelz und Muff!	cloak and muff!
Serrez toutes mes hardes[1]), et mettez tout en ordre!	Schließt alle meine Kleider weg und räumt auf!	Put by all my clothes and put everything in order!
La voiture est prête; elle est devant la porte.	Der Wagen ist bereit; er hält vor der Thür.	The carriage is ready; it is at the door.
Le déjeuner[2]).	**Frühstück.**	**Breakfast.**
Avez-vous déjeuné?	Haben Sie gefrühstückt?	Have you breakfasted?
Pas encore.	Noch nicht.	Not yet.
Vous arrivez à propos!	Sie kommen gerade recht!	You come just in time!
Vous déjeunerez avec nous.	Sie sollen mit uns frühstücken.	You will breakfast with us.
Le déjeuner est-il prêt?	Ist das Frühstück fertig?	Is breakfast ready?
Pas encore.	Noch nicht.	Not yet.
Les dames ne sont pas encore descendues.	Die Damen sind noch nicht hinunter gekommen.	The ladies are not yet come down.
On nous avertira.	Man wird uns benachrichtigen.	They will let us know.
Le déjeuner est prêt, servi.	Das Frühstück ist bereit — aufgetragen.	Breakfast is ready.
Tout le monde est dans la salle à manger.	Die ganze Gesellschaft ist im Speisesaal.	Everybody is in the dining-room.
Venez déjeuner!	Kommt zum Frühstück!	Come to breakfast!
On n'attend plus que vous.	Nur Sie werden noch erwartet.	They only wait for you.
Je vais descendre dans l'instant.	Ich werde sogleich hinunter kommen.	I am coming down directly.
Je vous demande pardon de vous avoir fait attendre!	Ich bitte um Vergebung, daß ich habe warten lassen!	I beg pardon for having made you wait!
Que voulez-vous pour déjeuner?	Was wünschen Sie zum Frühstück?	What will you have for breakfast?
Que vous offrirai-je?	Was darf ich Ihnen anbieten?	What shall I offer you?

[1]) H s'aspire. Acad. — [2]) Plusieurs écrivent Déjeuné. Acad.

Prenez-vous du thé ou du café?	Trinken Sie Thee oder Kaffee?	Do you drink tea or coffee?
Voici du café, du thé, du chocolat.	Hier ist Thee, Kaffee, Schokolade.	Here is coffee, tea, chocolate.
Lequel préférez-vous?	Was ziehen Sie vor?	Which do you prefer?
Lequel aimez-vous le mieux?	Was ist Ihnen das liebste davon?	Which do you like best?
Je préfère du café.	Ich ziehe Kaffee vor.	I prefer coffee.
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Wäre Ihnen Schokolade lieber?	Would you like chocolate better?
Je vous demanderai une tasse de thé.	Ich möchte um eine Tasse Thee bitten.	I will thank you for some tea.
Voici de petits pains et des rôties.	Hier sind Brötchen und geröstete Brotschnitte.	Here are rolls and toast.
Je préfère un petit pain.	Ich nehme eine Semmel.	I prefer a roll.
Je prendrai une rôtie.	Ich nehme ein geröstet Brotschnittchen.	I shall take a toast.
Si vous préférez du pain grillé, il y en a devant vous.	Wünschen Sie trockne Brotschnitte, so stehen welche vor Ihnen.	If you prefer dry toast, it is before you.
Ayez la bonté de faire passer le pain!	Haben Sie die Güte mir das Brot zu reichen!	Have the goodness to pass the bread!
Faites-moi le plaisir de me passer le beurre!	Lassen Sie mir gefälligst die Butter zukommen!	Do me the favour to pass the butter!
Vous enverrai-je une tasse de thé?	Soll ich Ihnen eine Tasse Thee schicken?	Shall I send you a cup of tea?
Le thé est un peu faible.	Der Thee ist etwas dünn.	The tea is rather weak.
J'aime mieux qu'il soit léger.	Ich habe ihn lieber schwach.	I prefer it weak.
Je le prends sans sucre.	Ich trinke ihn ohne Zucker.	I take it without sugar.
Permettez-moi de vous offrir une tasse de chocolat!	Darf ich Ihnen eine Tasse Schokolade anbieten?	Allow me to send you a cup of chocolate!

J'ai l'honneur de vous remercier.	Ich danke Ihnen.	I am very much obliged to you.
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	Was kann ich Ihnen anbieten, das Ihnen angenehm wäre?	What can I offer you that will be agreeable?
Acceptez une tasse de café!	Nehmen Sie eine Tasse Kaffee!	Take a cup of coffee [1])!
Je me flatte que vous le trouverez bon.	Ich hoffe, Sie werden ihn gut finden.	I hope you will find it good.
Prenez-vous du sucre et de la crème?	Nehmen Sie Zucker und Sahne?	Do you take sugar and cream?
Comment trouvez-vous le café?	Wie schmeckt Ihnen der Kaffee?	How do you like the coffee?
J'espère que le café est de votre goût.	Ich hoffe, der Kaffee ist nach Ihrem Geschmack.	I hope the coffee is to your taste.
C'est du véritable mocca.	Es ist echter Mokka.	It is genuine Mocha [2]).
Le café est-il assez fort?	Ist der Kaffee stark genug?	Is the coffee strong enough [3])?
Il est excellent et fort clair.	Er ist vortrefflich und sehr klar.	It is excellent and very clear.
Est-il assez sucré?	Ist er süß genug?	Is it sweet enough?
S'il ne l'est pas assez, dites-le-moi!	Wo nicht, bitte ich, es zu sagen.	If it is not, I beg you will say so.
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	Wo nicht, bitte ich keine Umstände zu machen.	If it is not, don't make any ceremonies!
Aimez-vous les huîtres?	Essen Sie gern Austern?	Do you like oysters?
Je les aime beaucoup.	Ich esse sie gern.	I am very fond of them.
Je vais en manger quelques-unes.	Ich will ein paar essen — genießen.	I shall eat a few.
Comment les trouvez-vous?	Wie finden Sie dieselben?	How do you like them?
Sont-elles bien fraîches?	Sind sie frisch?	Are they quite fresh?
Elles sont très bonnes.	Sie sind sehr gut.	They are very good.

[1]) spr. kof'-fi (beide Vokale kurz!). — [2]) spr. mo'-kä (o lang, ä kurz!). — [3]) spr. e-nöf' (beide Vokale kurz!).

N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Wollen Sie nicht noch ein paar zulangen?	Won't [1]) you take two or three more?
Je vous rends grâce.	Ich danke Ihnen.	I thank you.
Voici des œufs frais.	Da sind frische Eier.	Here are some new-laid eggs.
Si vous préférez faire un déjeuner à la fourchette, ayez la bonté de vous servir vous-même.	Wenn Sie ein Gabelfrühstück vorziehen, so haben Sie die Güte sich selbst zu bedienen.	If you prefer what is called a déjeuner à la fourchette, have the goodness to help yourself.
Il y a de la viande froide sur le buffet.	Auf dem Büffett steht kalte Küche.	There is cold meat on the sideboard.
Voici des saucisses, du jambon, une langue de bœuf, et une volaille.	Da sind Würste, Schinken, Rindszunge und Geflügel.	Here are sausages, ham, a neat's tongue, and a fowl.
Vous avez du Bourgogne à côté de vous.	Burgunder steht neben Ihnen.	You have some Burgundy beside you.
Jean, rincez ce verre!	Johann, spült das Glas da aus!	John, rinse this glass!
Quelques verres de ce vin ne vous feront pas de mal.	Ein paar Gläser von diesem Weine würden Ihnen nicht schaden.	A few glasses of this wine will do you no harm.
Je vous suis obligé; j'ai fini.	Ich bin Ihnen verbunden; ich bin fertig.	I am obliged to you; I have done.
J'ai fait un excellent déjeuner.	Ich habe herrlich gefrühstückt.	I have made an excellent breakfast.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	Ich habe so viel gegessen, daß ich schwerlich zu Mittag essen kann.	I have eaten so much, that I shall not be able to dine.

Le dîner [2]).	**Mittagessen.**	**Dinner.**
A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	Um welche Zeit speisen wir heute zu Mittag?	What time do we dine to-day?

[1]) Contracted for will not. Stormonth. — [2]) Quelques-uns écrivent Dîné. Acad.

Nous devons dîner à quatre heures.	Wir speisen um vier Uhr zu Mittag.	We dine at four o'clock.
Nous ne dînerons pas avant six heures.	Wir werden nicht vor sechs Uhr speisen.	We shall not dine before six.
Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?	Wird heute jemand bei uns speisen?	Shall we have any one at dinner to-day?
Attendez-vous de la compagnie?	Erwarten Sie Gesellschaft?	Do you expect company?
J'attends M. C.	Ich erwarte Herrn C.	I expect Mr. C.
Mme B. a promis de venir, si le temps le permet.	Madame B. versprach zu kommen, wenn es die Witterung gestattet.	Mrs. B. has promised to come, if the weather permits.
Avez-vous donné des ordres pour le dîner?	Haben Sie Ihre Befehle wegen des Mittagessens erteilt?	Have you given your orders for dinner?
Qu'avez-vous commandé pour le dîner?	Was haben Sie zum Mittagessen bestellt?	What did you order for dinner?
Qu'avons-nous pour dîner?	Was haben wir zu Mittag zu essen?	What have we got for dinner?
Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner?	Was werden wir zu Mittag zu essen haben?	What shall we have for dinner?
Aurons-nous du poisson?	Haben wir Fische?	Shall we have any fish?
Je n'ai pas pu avoir de poisson.	Ich habe keine Fische bekommen können.	I could not get any fish.
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	Es sind heute keine Fische gekommen.	No fish came to-day.
Il n'y avait pas de poisson au marché.	Es gab keine Fische auf dem Markte.	There was no fish in the market.
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	Ich besorge, wir werden nichts Besondres zu Mittag haben.	I fear we shall have a very indifferent dinner.
Il est l'heure de dîner.	Es ist Zeit zum Mittagessen.	It is dinner-time.
Le dîner est-il prêt?	Ist das Essen fertig?	Is the dinner ready?

Je dînerai de bon appétit.	Ich werde mit Appetit speisen.	I shall dine with a good appetite.
Je n'ai rien mangé à déjeuner.	Ich habe zum Frühstück nichts genossen.	I did not eat at breakfast.
Je viens vous demander à dîner.	Ich komme mich bei Ihnen zu Mittag zu bitten.	I come to take dinner, to dine, with you.
Vous trouverez la fortune du pot.	Sie werden vorlieb nehmen müssen.	You will find potluck [1]).
Vous êtes le bienvenu; mais nous n'avons pas un grand dîner.	Sie sind willkommen, allein es giebt nichts Besondres.	You are welcome; but we have only an ordinary dinner.
Il y en aura assez pour moi.	Für mich wird es schon hinreichen.	There will be enough for me.
Nous n'avons que notre ordinaire.	Unser Tisch ist nur ganz alltäglich besetzt.	We have only our daily fare.
C'est tout ce qu'il faut.	Mehr braucht es nicht.	That is quite enough.
Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose.	Wenn ich gewußt hätte, daß Sie kommen würden, hätte ich mich darauf eingerichtet.	Had I known you were coming, I should have ordered something more to be got ready.
Cela vaut mieux; point de cérémonie!	Das ist besser; ohne Umstände!	That is best; no ceremony!
On a servi.	Es ist aufgetragen.	Dinner is on the table.
Passons dans la salle à manger!	Lassen Sie uns in den Speisesaal gehen!	Let us go to the dining-room!
Mettons-nous à table!	Setzen wir uns zu Tische!	Let us place ourselves at table!
Asseyez-vous près du feu!	Nehmen Sie in der Nähe des Feuers Platz!	Sit by the fire!
Veuillez vous placer près de Madame N.!	Setzen Sie sich doch neben Madame N.!	Will you take place near that lady N.?
Aimez-vous la soupe?	Essen Sie gern Suppe?	Do you like soup [2])?

[1]) A familiar term for taking chance of what may be for dinner, without a formal invitation. Stormonth. — [2]) spr. ßup (u lang!).

Voulez-vous un peu de soupe?	Wollen Sie ein wenig Suppe?	Do you choose to take a little soup?
Prendrez-vous de la soupe?	Wünschen Sie Suppe zu essen?	Will you take some soup?
Quelle soupe aimez-vous le mieux?	Welche Suppe essen Sie am liebsten?	What soup do you prefer, do you like best?
Un consommé, du riz, ou du vermicelle?	Eine Brühsuppe, Reis oder Nudeln?	Gravy soup, rice, or vermicelli[1])?
Cette soupe paraît fort bonne.	Diese Suppe scheint sehr gut zu sein.	This soup appears very good.
Vous en servirai-je?	Darf ich Ihnen davon vorlegen?	Shall I help you to some?
Je vous remercie; je vous demanderai un peu de bœuf.	Ich danke Ihnen; ich will Sie um ein wenig Rindfleisch bitten.	I thank you; I will ask you for a little beef.
Volontiers.	Sehr gern.	If you please.
Il a bonne mine.	Es sieht gut aus.	It looks very nice.
Quel morceau aimez-vous le mieux?	Welches Stück haben Sie am liebsten?	What part do you like best?
De quel côté le couperai-je?	Wo soll ich abschneiden?	On which side shall I cut it?
Du premier côté venu.	Wo es ist.	Any side.
Voulez-vous du plus cuit, ou du moins cuit?	Wollen Sie ganz oder weniger gar gekochtes?	Will you have it well done, or underdone?
Du plus cuit, s'il vous plaît.	Ganz gar, wenn Sie so gütig sein wollen.	Well done, if you please.
Du moins cuit.	Weniger gar — weich.	Underdone.
Je l'aime un peu cuit.	Ich habe es lieber etwas weich.	I like it rather well done.
Je ne l'aime pas trop cuit.	Zu weich habe ich es nicht gern.	I do not like it overdone.
J'aime qu'il ne soit pas trop cuit, très cuit.	Ich habe es lieber etwas minder weich gekocht.	I like it rather underdone.
Vous ai-je servi selon votre goût?	Habe ich Ihrem Geschmack entsprochen?	Did I help you to your liking?

[1]) spr. wör'-mi-tschel'li (sämtl. Vokale kurz!).

Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	Habe ich Ihnen Ihr Lieblingsstückchen vorgelegt?	Did I help you to the part you like best?
J'espère que ce morceau est à votre goût.	Ich hoffe, dieses Stück ist nach Ihrem Geschmack.	I hope this piece is to your liking.
Il est excellent.	Es ist vortrefflich.	It is excellent.
Ce bouilli est fort tendre.	Dieses (gekochte) Rindfleisch ist sehr zart.	This boiled beef is very tender.
Vous en offrirai-je une tranche?	Darf ich Ihnen etwas davon anbieten?	Shall I offer you a slice of it?
Je vous remercie; je commencerai par le poisson.	Ich danke Ihnen; ich will mit Fisch anfangen.	No, I thank you; I shall begin with the fish.
Voulez-vous du pain bis [1]) ou du pain blanc?	Wünschen Sie schwarzes oder weißes Brot?	Will you have brown or white bread?
Cela m'est indifférent.	Das ist mir gleich.	It is quite indifferent to me.
Donnez-moi du pain frais!	Geben Sie mir frisches Brot!	Give me some new bread!
Maintenant je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	Jetzt will ich Ihnen ein Stück von der Pastete senden.	Now I am going to send you a piece of this pie.
Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	Ich würde lieber ein Stück von diesem Pudding zulangen.	I had rather have a piece of that pudding.
Goûtez de l'un et de l'autre!	Kosten Sie beides!	Try them both!
Prenez plutôt de l'un et de l'autre!	Nehmen Sie lieber von beiden!	You had better take some of both.
Messieurs, vous avez des plats devant vous!	Meine Herren, die Schüsseln stehen vor Ihnen!	Gentlemen, you have dishes before you.
Servez-vous!	Langen Sie zu!	Help yourselves!
Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux!	Nehmen Sie ohne Umstände, was Ihnen am besten zusagt!	Take without ceremony what you like best.
Que voulez-vous?	Was wünschen Sie?	What will you have?

[1]) Bis, ise, adj. On ne prononce pas l'S au masculin. Acad.

Que vous servirai-je?	Was darf ich Ihnen vorlegen?	What shall I help you to?
Vous ferai-je passer de ce fricandeau?	Soll ich Ihnen von diesem Frikandeau[1]) vorlegen?	Shall I send you some of this fricandeau[2])?
Aimeriez-vous mieux ces côtelettes?	Hätten Sie diese Koteletts lieber?	Should you like these cutlets better?
Faites-moi le plaisir de couper ce quartier d'agneau!	Thun Sie mir den Gefallen, dies Lammviertel zu zerschneiden!	Do me the favour to carve this quarter of lamb!
M. D., ayez soin de vos voisins! Je vous les recommande.	Herr D., sorgen Sie mit für Ihre Nachbar(e)n! ich empfehle sie Ihnen.	Mr. D., take care of your neighbours! I recommend them to you.
Changez ces assiettes!	Wechselt diese Teller!	Change these plates!
Donnez-moi une assiette!	Reicht mir einen Teller!	Give me a plate!
Une cuiller[3]), s'il vous plaît!	Einen Löffel, wenn Sie so gütig sein wollen!	A spoon, if you please!
Portez ceci à M. R.!	Bringt das Herrn R.!	Take this to Mr. R.!
Ceci est pour Mme G.!	Das ist für Madam G.!	This is for Mrs. G.!
Voulez-vous un peu de ce rôti?	Wollen Sie etwas von diesem Braten?	Will you have a little roasted meat?
Prendrez-vous du rôti?	Essen Sie Braten?	Will you take some roasted meat?
Vous servirai-je un morceau d'aloyau?	Darf ich Ihnen ein Stückchen Lende vorlegen?	Shall I help you to a bit of this sirloin?
Aimez-vous le rissolé?	Haben Sie ein braunes Stückchen gern?	Are you fond of the outside?
Aimez-vous le gras?	Essen Sie gern fett?	Do you like fat?
Voulez-vous du gras?	Wünschen Sie fett?	Do you choose any fat?
Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Geben Sie mir vom Magern, wenn Sie so gütig sein wollen.	Give me some lean, if you please.

[1]) gespicktes (und gedämpftes) Kalbfleisch. — [2]) spr. frik'=än=bo' (i und ä kurz, o lang!). — [3]) On prononce et quelques-uns écrivent, Cuillère. Acad.

Je ne me soucie pas du gras.	Ich mache mir aus Fettem nichts.	I am not very fond of fat.
Un peu de l'un et de l'autre!	Von beidem ein wenig!	A little of both!
J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	Ich hoffe, dieses Stück wird nach Ihrem Geschmack sein.	I hope you will find this piece to your taste.
Vous n'avez pas de jus, de sauce.	Sie haben keine Bratenbrühe.	You have no gravy, no sauce.
Je vous remercie, j'en ai suffisamment.	Ich danke, ich bin hinreichend versehen.	I have plenty, I thank you.
Pardonnez-moi, j'en ai bien suffisamment.	Verzeihen Sie, ich habe vollauf.	I have got as much as I want[1]), I thank you.
Comment trouvez-vous le rôti?	Wie finden Sie den Braten?	How do you like this roasted meat?
Il est délicieux, excellent.	Er ist köstlich, vortrefflich.	It is delightful, very good.
Il fond dans la bouche.	Er zergeht im Munde.	It melts in the mouth.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût; mangez donc!	Ich freu' mich, daß er Ihnen schmeckt; essen Sie aber auch!	I am very glad it is to your taste; eat then!
Vous voyez que je ne l'épargne pas.	Sie sehen, ich feiere nicht.	You see that I do not spare it.
Que prenez-vous avec votre viande?	Was wollen Sie zum Fleische genießen?	What do you take with your meat?
Vous servirai-je des légumes?	Soll ich Ihnen Gemüse zukommen lassen?	Shall I help you to some vegetables?
Voulez-vous des pois, ou des choux-fleurs?	Wollen Sie Erbsen oder Blumenkohl?	Will you have peas, or cauliflower?
Voici des épinards.	Hier ist Spinat.	Here is spinach, [spinage[2]).
Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci?	Erlauben Sie, daß ich Ihnen ein Stück hiervon vorlege?	Give me leave to help you to a piece of this?
Vous enverrai-je une tranche de gigot?	Soll ich Ihnen etwas Hammelkeule schicken?	Shall I send you a slice of this leg of mutton?

[1]) spr. uont (beide Vokale kurz!). — [2]) spr. beides ßpin'=edsch (i kurz, e lang!).

Il est succulent.	Sie ist recht saftig.	It is very juicy [1].
Vous n'avez pas mangé de bécasse.	Sie haben nicht von den Schnepfen gegessen.	You did not eat any wood-cock.
Vous en servirai-je?	Soll ich Ihnen davon vorlegen?	Shall I help you to some, to some of it?
Je vous en demanderai un très petit morceau, seulement pour en goûter.	Ich bitte nur um ein klein wenig, bloß um zu kosten.	I will thank you for a very small piece, just to taste it.
Ne m'en donnez qu'un très petit morceau.	Geben Sie mir bloß ein ganz kleines Stückchen.	Let it be a very little bit.
Vous m'en donnez beaucoup trop.	Sie geben mir viel zu viel davon.	You give me a great deal too much.
Il n'y en a qu'une bouchée.	Es ist nur ein Bissen.	There is but a mouthful.
Ne me donnez que la moitié de cela!	Geben Sie mir nur die Hälfte davon!	Give me but the half of that!
Partagez cela en deux!	Teilen Sie es!	Cut that in two!
La moitié de cela!	Die Hälfte davon!	Half of that!
Comme cela?	Ist's so recht?	Will that do?
En voilà suffisamment.	Es ist hinreichend.	There is plenty.
C'est assez, je vous remercie.	Es ist genug, ich danke Ihnen.	That is sufficient, thank you.
Vous ne mangez rien.	Sie genießen ja nichts.	You eat nothing.
Vous n'avez presque rien mangé.	Sie haben fast gar nichts gegessen.	You have scarce eaten anything.
Je vous demande pardon, je mange fort bien.	Bitte um Vergebung, ich esse immerzu.	I beg your pardon, I have eaten sufficiently.
Je fais honneur au dîner.	Ich erweise der Mahlzeit ihr Recht.	I do honour to the dinner.
Maintenant que pourrai-je vous offrir?	Womit könnte ich Ihnen jetzt dienen?	Now what can I offer you?
Je vais vous en-	Ich werde Ihnen et-	I will send you a bit

[1]) spr. dschu'=ßi (u lang, i kurz!).

voyer un morceau de cette volaille.	was von dem Geflügel senden.	of this fowl.
Je vous remercie; je ne prendrai rien davantage.	Ich danke, ich werde nichts weiter genießen.	Not anything more, I thank you.
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	Ein klein Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht schaden.	A litte bit of fowl cannot hurt you.
Donnez-m'en donc un très petit morceau!	So geben Sie mir noch ein ganz klein wenig!	Help me then to a very small piece!
Apportez une assiette à Monsieur!	Bringt einen Teller für den Herrn!	Bring a plate to the gentleman!
Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse, ou l'aile?	Was haben Sie lieber, Keule oder Flügel?	Which do you like best a leg, or a wing?
Cela m'est parfaitement égal.	Das ist mir völlig gleich.	It is all the same to me.
Comment trouvez-vous ces perdrix rouges?	Wie finden Sie diese roten Rebhühner?	What do you think of these red partridges?
D'un fumet délicieux et rôties bien à point.	Sie duften köstlich und sind ausgezeichnet gebraten.	They are excellently flavoured and roasted to a nicety.
Quand vous aurez pris un verre de Bourgogne, je vous offrirai de cette frangipane.	Nachdem Sie ein Glas Burgunder getrunken haben, werde ich Ihnen ein Stückchen Mandelkuchen anbieten.	When you have taken a glass of Burgundy, I shall offer you some almond [1]) cake.
M. B., on va vous passer ce plat de crême, veuillez en faire les honneurs!	Herr B., verschmähen Sie mir den Creme nicht, wenn er an Sie kommt!	Mr. B., have the goodness to do the honour of that dish of cream, which is passed to you!
Vous êtes à portée des fromages glacés, servez-en, je	Sie haben das Gefrorne in der Nähe, versorgen Sie doch	You are near the ice, pray give some to the la-

[1]) spr. a'=mönd (a lang, ö kurz!)

vous prie, à ces dames!	diese Damen gefälligst damit!	dies!
Donnez-nous le dessert!	Bringt den Nachtisch!	Give us the fruit!
Vous pouvez desservir.	Es kann abgeräumt werden.	You may clear the table.
Desservez et apportez du vin!	Räumt die Tafel ab und bringt Wein!	Clear the table, and bring some wine!
Mettez les verres sur la table!	Setzt Gläser auf den Tisch!	Put the glasses upon the table!
Nous prendrons le café dans le salon.	Den Kaffee wollen wir im Salon trinken.	We will take coffee in the drawing-room.

Le souper.	Abendessen.	Supper.
Voulez-vous rester à souper avec nous?	Wollen Sie zum Abendessen bei uns bleiben?	Will you stay and sup with us?
Soupez avec nous sans cérémonie!	Essen Sie ohne Umstände zu Abend mit uns!	Sup with us without ceremony!
Je vous suis obligé; mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.	Ich bin Ihnen verbunden, besorge aber, es möchte zu spät sein.	I am obliged to you; but I am afraid it will be too late.
Nous allons souper tout à l'heure.	Wir wollen sogleich zu Abend essen.	We are going to sup directly [1]).
Nous souperons de suite.	Wir werden sofort zu Abend essen.	We shall sup directly.
Nous allons être servis dans la minute.	Es wird in der Minute aufgetragen.	We shall be served presently.
Je vous prie, ne commandez rien exprès pour moi!	Ich bitte, treffen Sie meinetwegen keine besondre Anordnung!	Pray do not order anything on purpose for me!
Ne faites aucun apprêt pour moi!	Machen Sie meinetwegen keine Umstände!	Do not make any preparations for me!
Qu'avons-nous à souper?	Was haben wir zum Abendessen?	What have we for supper?
Nous avons de la viande froide.	Wir haben kalte Küche.	We have cold meat.

[1]) spr. di-rekt'-li (sämtl. Vokale kurz!).

Voici du jambon, du bœuf froid, et de la volaille.	Da ist Schinken, Rindfleisch, Geflügel.	Here is ham, cold beef and a fowl.
Que désirez-vous, que souhaitez-vous?	Was wünschen Sie?	What do you wish to have?
Voyez ce que vous désirez prendre!	Sehen Sie zu, was Ihnen beliebt!	See what you please to order!
Vous servirai-je de la viande froide?	Soll ich Ihnen kalten Braten vorlegen?	Would you have cold meat?
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	Wenn Sie erlauben, werde ich etwas Schinken zulangen.	I shall take a little ham, if you please.
Prenez un peu de bœuf avec [1])!	Nehmen Sie etwas Rindfleisch dazu!	Take some beef with it.
Donnez-m'en bien peu!	Geben Sie mir ganz wenig davon!	Give me very little!
Si vous voulez, on va mettre des pigeons à la broche.	Wenn Sie wünschen, sollen Tauben gebraten werden.	If you like, you may have some pigeons roasted.
Voilà aussi une salade et des légumes.	Hier ist auch Salat und Gemüse.	Here are likewise a salad and vegetables.
Voulez-vous des huîtres?	Wünschen Sie Austern?	Will you have some oysters?
Volontiers. J'en prendrai quelques-unes.	Gern. Ich werde ein paar zulangen.	Willingly. I will take a few.
Sont-elles fraîches?	Sind sie frisch?	Are they fresh?
Elles sont très bonnes.	Sie sind sehr gut.	They are very good.
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux abricots?	Wollen Sie etwas von diesem Aprikosenkuchen?	Will you have a piece of this apricot-tart?
Je ne prendrai rien davantage.	Ich werde nichts mehr zulangen.	I will not take anything more.
Je crains que vous n'ayez assez mal soupé.	Ich besorge, Sie haben schlecht genug gegessen.	I am afraid you have supped very badly.

[1]) Avec s'emploie quelquefois sans régime, et par rédondance, mais seulement dans le langage familier. Acad.

J'ai parfaitement bien soupé.	Ich habe vortrefflich zu Abend gespeist.	I have supped extremely well
Boire.	**Trinken.**	**Drink.**
Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?	Will you take a glass of wine with me?
Volontiers. De tout mon cœur.	Gern. Von Herzen gern.	Willingly. With all my heart.
De quel vin puis-je vous offrir?	Was für Wein darf ich Ihnen anbieten?	What wine can I offer you?
Duquel voulez-vous? Du rouge ou du blanc?	Was wünschen Sie? rot oder weiß?	Which do you choose, red or white?
Du blanc, s'il vous plaît!	Weiß, wenn es Ihnen beliebt!	White, if you please!
Je prendrai du rouge, s'il vous plaît.	Ich nehme roten, wenn Sie erlauben.	I will take red, if you please.
Apportez deux bouteilles de vin, une de rouge et une de blanc!	Bringt zwei Flaschen Wein, roten und weißen!	Bring two bottles of wine, one of red and one of white!
Donnez à boire à Monsieur!	Reicht dem Herrn zu trinken!	Give the gentleman some drink!
A votre santé!	Auf Ihre Gesundheit!	Your health!
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ich habe die Ehre, auf Ihr Wohl zu trinken.	I have the honour to drink your health.
Comment trouvez-vous ce vin-là?	Wie finden Sie den Wein?	How do you like that wine?
Que voulez-vous boire à votre dîner?	Was wollen Sie beim Mittagsessen trinken?	What do you wish to drink with your, at, dinner?
Que préférez-vous?	Was ziehen Sie vor?	What do you choose?
Lequel de ces vins préférez-vous?	Welchem dieser Weine geben Sie den Vorzug?	Which of these wines do you prefer?
Je préfère du vin de Bourgogne.	Ich ziehe den Burgunder vor.	I prefer Burgundy.
Buvez-vous de la bière?	Trinken Sie Bier?	Do you drink beer?
Oui, je prendrai de	Ja, ich werde Bier	Yes, I will take some

la bière, si vous voulez bien.	trinken, wenn Sie erlauben.	beer, if you please.
Je préfère du porter [1]).	Ich ziehe den Porter vor.	I prefer some porter.
Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter!	Geben Sie mir ein Glas Porter, wenn Sie die Güte haben wollen!	Give me a glass of porter, if you please!
Que pensez-vous de cette bière?	Was halten Sie von dem Biere?	What do you think of this beer?
N'est-ce pas d'assez bonne ale [2])?	Ist es nicht ein recht gutes Ale [2])?	Is not this pretty good ale [2])?
Elle est excellente.	Es ist vortrefflich.	It is excellent.
Je la trouve trop amère.	Ich finde es zu bitter.	I think it is too bitter.
Combien y a-t-il qu'elle est en bouteille?	Seit wie lange ist es auf Flaschen gefüllt?	How long has it been in bottle?
Et votre Madère, le mettez-vous en bouteille?	Und ziehen Sie Ihren Madeira auf Flaschen?	And do you bottle your Madeira [3])?
Vous offrirai-je du Madère ou du Constance?	Darf ich Ihnen Madeira oder Constanzia (Kapwein) anbieten?	Shall I give you Madeira or Constantia?
Il faut que nous goûtions du champagne [4]).	Wir müssen den Champagner kosten.	We must take some champagne [5]).
Donnez-en une bouteille!	Bringt eine Flasche!	Let us have a bottle!
Comment le trouvez-vous?	Wie finden Sie ihn?	How do you like it?
Il est fort agréable au goût.	Er hat einen sehr angenehmen Geschmack.	It is very agreeable to the taste.
Je n'en ai jamais bu de meilleur.	Ich habe niemals bessern getrunken.	I have never drunk better.
Le thé.	**Thee.**	**Tea.**
Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?	Ist alles zum Thee Notwendige bereit?	Have you carried in the tea-service?

[1]) On prononce Portèr. Acad. — [2]) spr. el (e lang!). — [3]) spr. mä-di'rä (beide ä kurz, i lang!). — [4]) = vin de Champagne. — [5]) spr. schäm-pen' (ä kurz, e lang!).

Tout est sur la table.	Es ist alles auf dem Tische.	Everything is on the table.
Le thé est prêt.	Der Thee ist fertig.	The tea is ready.
Vous enverrai-je une tasse de thé?	Soll ich Ihnen eine Tasse Thee schicken?	Shall I send you a cup of tea?
Volontiers, Madame.	Mit Vergnügen (nehme ich sie an), gnädige Frau.	Willingly, madam
Voici d' excellent thé!	Das ist ein vortrefflicher Thee!	This is most excellent tea!
Il est un peu fort.	Er ist etwas stark.	It is rather strong.
Prenez-vous du sucre?	Trinken Sie mit Zukker?	Do you take sugar?
Prenez-vous de la crème?	Trinken Sie mit Sahne?	Do you take cream?
Je vous demanderai encore un peu de crème.	Ich möchte Sie noch um etwas Sahne ersuchen.	I will thank you for a little more cream.
Je puis vous en donner davantage.	Ich kann Ihnen mehr geben.	I can give you more.
Nous en avons en abondance.	Wir haben die Menge.	We have got plenty.
Voulez-vous avoir la bonté de sonner?	Wollen Sie so gütig sein und klingeln?	Will you be so kind as to ring the bell?
Il nous faut encore deux tasses.	Wir brauchen noch zwei Tassen.	We want[1]) two cups more.
Apportez encore une cuiller[2])!	Bringt noch einen Löffel!	Bring another spoon!
Vous n'avez pas apporté les pinces.	Ihr habt die Zuckerzange vergessen.	You have not brought the sugar-tongs[3]).
Il nous faut encore de l'eau.	Wir brauchen noch Wasser.	We want more water.
Faites encore quelques beurrées!	Besorgt noch einige Butterbrote!	Get more bread and butter!
Emportez l'assiette et dépêchez-vous!	Nehmt den Teller mit und beeilt euch!	Take the plate along with you, and make haste!
Voici des gâteaux.	Da ist Kuchen.	Here are cakes.
Préférez-vous des tartines de pain et de beurre?	Ziehen Sie Butterbrot vor?	Do you prefer bread and butter?

[1]) Vgl. S. 382 Anm. 1. — [2]) Vgl. S. 381 Anm. 3. — [3]) spr. schug'=ör tongs (die Vokale kurz, s weich!).

Français	Deutsch	English
Je vous demanderai une rôtie, s'il vous plaît.	Ich bitte um ein geröstetes Brotschnittchen, wenn Sie erlauben.	I will thank you for a toast.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau! Vous offrirai-je un morceau de gâteau?	Darf ich Ihnen Kuchen anbieten?	Permit me to offer you some cake! Shall I help you to a piece of this cake?
Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît!	Geben Sie mir ein klein wenig, wenn Sie so gütig sein wollen!	Give me a small piece, if you please!
Votre thé est-il assez sucré?	Ist Ihnen der Thee süß genug?	Is your tea sweet enough?
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	Habe ich Ihnen Zucker genug in den Thee gethan?	Have I put sugar enough in your tea?
Trouvez-vous votre thé assez sucré?	Finden Sie Ihren Thee süß genug?	Do you find your tea sweet enough?
Il est excellent.	Er ist vortrefflich.	It is excellent.
Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.	Ich hab' ihn gar nicht gern so süß.	I do not like it so sweet.
Votre thé est très bon.	Ihr Thee ist sehr gut.	Your tea is very good.
Où l'achetez-vous?	Wo kaufen Sie ihn?	Where do you buy it?
Je l'achète chez …	Ich kaufe ihn bei …	I buy it at …'s
C'est le meilleur magasin pour le thé et le café.	In dem Laden kauft man Thee und Kaffee am besten.	It is the best shop for tea and coffee.
Avez-vous déjà fini?	Sind Sie schon fertig?	Have you done already?
N'en prenez-vous pas une autre tasse?	Wollen Sie nicht noch eine Tasse trinken?	Will you not take another cup?
Vous en prendrez encore une tasse?	Sie trinken wohl noch eine Tasse?	You will take another cup?
Je vais vous en verser une demi-tasse.	Ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.	I will pour you out half a cup.
Vous ne me refuserez pas!	Sie werden mir es nicht abschlagen!	You cannot refuse me!

Français	Deutsch	English
Je vous rends mille grâces.	Ich danke Ihnen tausendmal.	I thank you.
Êtes-vous bien décidé?	Sind Sie unerbittlich?	Are you quite sure [1])?
Pas une demi-tasse?	Auch keine halbe Tasse?	Not half a cup?
Vous ne faites pas de façons?	Sie machen doch keine Umstände?	Had you rather not?
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment!	Aufrichtig, ich danke recht sehr!	Much rather not, I am much obliged to you!
Je n'en prends jamais davantage.	Ich trinke niemals mehr.	I never drink more.
Emportez tout cela!	Tragt das alles hinweg!	Take these things away!
Ordres pour le dîner.	**Vorkehrungen zum Mittagsessen.**	**Orders for dinner.**
Que voulez-vous pour dîner aujourd'hui?	Was wollen Sie heute mittag speisen?	What will you have for you dinner to-day?
Qu'est ce que nous avons à la maison?	Was haben wir im Hause?	What have we in the house?
Peu de chose.	Nicht viel.	Scarcely anything.
Il faut que vous alliez au marché.	Ihr müßt auf den Markt gehen.	You must go to market.
Voyez de quel prix sont les poulets!	Seht zu, was die Hühner kosten!	See how fowls sell to-day!
Tâchez d'en avoir un bon, pas trop cher!	Seht, daß Ihr nicht zu teuer ein gutes kauft!	Try to get a nice one, not too dear!
Vous faut-il des œufs aujourd'hui?	Brauchen Sie heute Eier?	Do you want any eggs to-day?
Achetez du beurre et des œufs!	Kauft Butter und Eier ein!	Buy some butter and eggs!
Combien de livres de beurre?	Wie viel Pfund Butter?	How many pounds of butter?
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Drei Pfund, wenn sie gut ist.	Take three pounds, if it is good.
En allant au marché, passez chez le boucher!	Wenn Ihr auf den Markt geht, sprecht auch bei dem Fleischer vor!	As you go to market, call at the butcher's!

[1]) schur (u lang!).

Français	Deutsch	English
Que lui demanderai-je?	Was soll ich von ihm verlangen?	What shall I order?
Demandez-lui s'il a un bon riz de veau!	Fragt, ob er gute Kalbsbröschen hat!	Ask him whether he has got a good sweetbread!
S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs!	Hat er keine, so bringt sie von wo anders mit!	If he has not, get it somewhere else!
Voyez s'il a une bonne langue de bœuf!	Seht, ob er eine gute Rindszunge hat!	See whether he has got a nice tongue!
Sinon, prenez un gigot ou un haut-côté de mouton!	Wo nicht, so nehmt eine Hammelkeule oder Hammelbrust!	If not, take a leg or a breast of mutton!
Qu'il envoie son mémoire avec!	Er soll seine Rechnung mitschicken!	Tell him to send his bill with it!
Ferai-je bouillir des choux?	Soll ich Gemüse kochen?	Shall I boil some greens?
Faites bouillir des pommes de terre!	Kocht Kartoffeln!	Boil some potatoes!
Vous irez aussi à la poissonnerie!	Ihr müßt auch auf den Fischmarkt gehen!	You will also go to the fish-market!
J'en viens.	Ich komme davon her.	I am just come from it.
Y a-t-il du poisson?	Sind Fische da?	Is there any fish?
Il y a peu de poisson aujourd'hui.	Es sind heute wenig Fische dort.	There is very little fish to-day.
Il y a beaucoup de poisson.	Es sind viele Fische dort.	There is plenty of fish.
Avez-vous marchandé le maquereau?	Habt Ihr nach dem Preis der Makrelen gefragt?	Did you ask the price of mackerel?
Prenez-en deux laités et deux œuvés!	Kauft zwei Milcher und zwei Rog(e)ner!	Buy two with soft roes, and two with hard roes!
Marchandez les soles!	Fragt was Schollen kosten!	Ask the price of soles!
Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en une paire d'une bonne taille!	Wenn sie nicht zu teuer sind, so bringt ein paar hübsche mit!	If they are not too dear, buy a pair of a good size!
A quelle heure voulez-vous dîner?	Um wie viel Uhr wollen Sie zu Mittag speisen?	At what o'clock will you have your dinner?

Faites-nous dîner à quatre heures!	Wir wollen um vier Uhr zu Mittag speisen!	Let us have our dinner at four!
Que le dîner soit prêt à six heures!	Das Mittagessen soll um sechs Uhr fertig sein!	Let the dinner be ready at six!

Le feu. — Feuer. — Fire.

Le feu.	Feuer.	Fire.
Avez-vous allumé le feu?	Habt Ihr Feuer angemacht?	Have you lit the fire?
Allumez le feu!	Macht Feuer an!	Light the fire!
Voulez-vous que j'allume le feu?	Soll ich Feuer anmachen?	Shall I light the fire?
Faites un bon feu!	Macht ein gutes Feuer!	Make a good fire!
Voici un pauvre feu!	Das ist ein trauriges Feuer!	Here is a poor fire!
Le feu est bien bas.	Das Feuer ist wenig wert.	The fire is very low.
Vous avez un mauvais feu.	Ihr habt kein gutes Feuer.	You have a bad fire.
Le feu ne va pas bien.	Das Feuer will nicht brennen.	The fire does not burn.
Vous n' avez pas soin du feu!	Ihr bekümmert Euch nicht um das Feuer!	You do not take care of the fire!
Vous n'avez pas entretenu le feu!	Ihr habt das Feuer nicht unterhalten!	You have not kept the fire up!
Vous avez laissé éteindre le feu!	Ihr habt das Feuer ausgehen lassen!	You have let the fire go out!
Le feu s'éteint.	Das Feuer verlischt.	The fire is going out.
Le feu n'est pas tout à fait éteint.	Das Feuer ist nicht ganz aus.	The fire is not quite out.
Attisez-le!	Schürt es an!	Stir it!
Venez raccommoder le feu!	Kommt und setzt das Feuer wieder in stand!	Come and make up the fire!
Mettez encore du bois au feu!	Legt noch mehr Holz an!	Put more wood on the fire!
Le feu est éteint.	Das Feuer ist aus.	The fire is out.
Il faut le rallumer.	Es muß wieder angemacht werden.	It must be lit again.
Mettez quelques copeaux en dessus!	Legt einige Späne darauf.	Put a few shavings upon it!
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois!	Jetzt legt zwei oder drei Stückchen Holz an!	Now put on two or three pieces of wood!

Vous avez presque étouffé le feu.	Ihr habt das Feuer beinahe erſtickt.	You have almost smothered the fire.
Donnez-lui un peu d'air!	Lockert es ein wenig auf!	Give it a little air!
Je cherche les pincettes.	Ich ſuche die Feuerzange.	I am looking for the tongs.
Elles sont dans le coin.	Sie iſt in der Ecke.	They are in the corner.
Où est le soufflet?	Wo iſt der Blaſebalg?	Where are the bellows [1])?
Le voici.	Da iſt er.	Here they are.
Soufflez le feu!	Blaſt das Feuer an!	Blow the fire!
Ne soufflez pas si fort!	Blaſt nicht ſo heftig!	Do not blow so hard!
Prenez la pelle, et mettez du charbon!	Nehmt die Schaufel und ſchüttet Kohlen drauf!	Take the shovel [2]), and put on some coals!
N'en mettez pas trop à la fois!	Schüttet nicht zu viel auf einmal hinein!	Do not put on too many at a time!
Il va brûler dans un instant.	Es wird den Augenblick brennen.	It will burn up presently.
Il va prendre dans un instant.	Es wird den Augenblick angehen (anbrennen).	It will soon draw up.
Il commence à flamber.	Es fängt an zu brennen.	It begins to blaze.
Voici un bon feu.	Das iſt ein gutes Feuer.	The fire is very good.
Éteignez le feu!	Löſcht das Feuer aus!	Put out the fire!
Apportez de la lumière!	Bringt Licht!	Bring a light!
Vous n'avez pas allumé les chandelles!	Ihr habt die Kerzen nicht angezündet!	You have not lit the candles!
Allumez les chandelles!	Zündet die Kerzen an!	Light the candles!
Pourquoi n' avez-vous pas allumé la lampe?	Warum habt Ihr die Lampe nicht angezündet?	Why have you not lit the lamp?
Où sont les mouchettes!	Wo iſt die Lichtputze?	Where are the snuffers?
Apportez les mouchettes!	Bringt die Lichtputze!	Bring the snuffers!

¹) ſpr. bel'=los (e kurz, o lang, s weich!). — ²) ſpr. ſchöw'=el (ö und e kurz!).

Il y a un voleur à la chandelle.	Es ist ein Räuber am Licht.	There is a thief in the candle.
Mouchez la chandelle!	Putzt das Licht!	Snuff the candle.
Éclairez au gaz!	Zündet die Gasflamme an!	Light the gas!
Lâchez le robinet!	Dreht den Hahn auf!	Turn on the cock!
Fermez le robinet!	Dreht den Hahn zu!	Turn off the cock!
Éclairez à l'électricité!	Erleuchtet mit elektrischem Lichte!	Light with electricity!
Travail à l'aiguille.	**Nähterei.**	**Needle-work.**
J'ai besoin d'une aiguille.	Ich brauche eine Nähnadel.	I want [1]) a needle.
Qu'est-ce que vous allez coudre?	Was wollen Sie nähen?	What are you going to sew [2])?
Je vais raccommoder mon tablier.	Ich will meine Schürze ausbessern.	I am going to mend my apron.
Cette aiguille est trop grosse.	Diese Nähnadel ist zu groß.	This needle is too large.
En voici une autre!	Da ist eine andre!	Here is another!
Celle-ci est trop fine.	Diese ist zu fein.	This is too small.
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine!	Geben Sie mir Zwirn, Seide, baumwollenes Garn, wollenes Garn!	Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted [3])!
Quelle couleur vous faut-il?	Welche Farbe brauchen Sie?	What colour do you want?
Il me faut du rouge.	Ich brauche rot.	I want some red.
Pour quoi faire?	Wozu?	What is it for?
Pour coudre mon collet.	Um meinen Kragen zu nähen.	To stitch my collar.
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Ist das die Farbe, welche Sie brauchen?	Is this the colour you want?
Cette couleur n'ira pas.	Diese Farbe paßt nicht.	This colour will not do.
Elle est trop claire.	Sie ist zu hell.	It is too light.
Elle est trop foncée.	Sie ist zu dunkel.	It is too deep.
Elle ira très bien.	Sie wird gut passen.	It will do very well.
Avez-vous fini votre tablier?	Sind Sie mit Ihrer Schürze fertig?	Have you finished your apron?

[1]) Vgl. S. 382, Anm. 1. — [2]) spr. ßo (o lang!). — [3]) Vgl. S. 369, Anm. 1.

J'ai eu autre chose à faire.	Ich habe etwas anderes zu thun gehabt.	I have had something else to do.
J'ai ourlé mon mouchoir.	Ich habe mein Schnupftuch (Taschentuch) gesäumt.	I have been hemming my handkerchief.
J'ai eu ensuite mes gants à coudre.	Ich hatte darauf meine Handschuhe zu nähen.	I had then my gloves to sew.
Après cela j'ai fait une rentraiture à mon tablier de mousseline.	Nachher habe ich etwas an meiner Musselinschürze gestopft.	After that I darned[1]) my muslin apron.

La classe.	Die Schule.	School.
Où m'assiérai-je?	Wo soll ich sitzen?	Where shall I sit?
Où faut-il que je m'asseye?	Wohin muß ich mich setzen?	Where am I to sit?
Asseyez-vous sur le banc!	Setzt Euch auf die Bank!	Sit upon the bench!
Asseyez-vous près de moi!	Setzt Euch zu mir her!	Sit by me!
Asseyez-vous un peu plus haut!	Setzt Euch ein wenig höher!	Sit a little higher up!
Asseyez-vous un peu plus bas!	Setzt Euch etwas tiefer!	Sit a little lower down!
Allez-vous asseoir à votre place!	Geht und setzt Euch an Euren Platz!	Go and sit down in your place!
Ne faites point de bruit!	Macht keinen Lärm!	Do not make a noise!
Ne faites point tant de bruit!	Macht nicht so viel Lärm!	Don't make such a noise!
Ne remuez pas la table!	Rüttelt nicht am Tische!	Do not shake the table!
Pourquoi remuez-vous la table?	Warum rüttelt Ihr am Tische?	Why do you shake the table?
Prêtez-moi une plume! — une plume métallique	Leiht mir eine Feder! — eine Stahlfeder!	Lend me a pen! — a steel-pen!
Prêtez-moi votre canif	Leiht mir Euer Federmesser!	Lend me your penknife!
J'ai perdu mon ca-	Ich habe mein Heft	I have lost my copy-

[1]) spr. darnd (a lang!).

hier, — mon crayon, ma règle, mon sac.	verloren, — meinen Bleiſtift, mein Lineal, meinen Torniſter.	book, — my lead-pencil, my ruler, my satchel.
Je ne puis trouver mon livre.	Ich kann mein Buch nicht finden.	I cannot find my book.
Cherchez-le!	Sucht es!	Look for it!
Je l'ai cherché partout.	Ich habe es überall geſucht.	I have looked for it everywhere.
Où l'avez-vous mis, laissé?	Wo habt Ihr es hingethan?	Where did you put it, leave it?
Je l'avais mis sur le pupitre.	Ich hatte es auf das Schreibpult gelegt.	I had put it upon the desk.
Je l'avais laissé sur ma tablette.	Ich hatte es auf meinem Bücherbrett gelaſſen.	I had left it upon my shelf.
Je vous assure que je ne l'ai point vu.	Ich verſichere Sie, ich habe es nicht geſehen.	I assure you I have not seen it.
Pourquoi l'avez-vous laissé traîner?	Warum habt Ihr es herum liegen laſſen?	Why did you let it lie about?
Il n'est pas perdu.	Es iſt nicht verloren.	It is not lost.
Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien.	Vielleicht hat es jemand für das ſeinige gehalten.	Somebody has taken it perhaps for his own.
Demandez, si un de vos camarades ne l'a pas!	Fraget, ob es keiner von Euren Kameraden hat!	Ask if one of your comrades has not got it!
Le voici!	Da iſt es!	Here it is!
Pourquoi avez-vous pris mon livre?	Warum habt Ihr mein Buch genommen?	Why did you take my book?
Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.	Ich glaubte, Ihr brauchtet es nicht.	I thought you did not want it.
Servez-vous du vôtre!	Nehmt Euer eignes!	Make use of your own!
Vous cherchez votre cahier?	Ihr ſucht Euer Schreibebuch?	Are you looking for your copy-book?
Il est sur la table.	Es liegt auf dem Tiſche.	It is upon the table.
Vous l'avez laissé dans votre porte-cahiers.	Ihr habt es in Eurer Schulmappe gelaſſen.	You have left it in your satchel.
Allez le chercher!	Geht und holt es!	Go and fetch it!

L'avez-vous?	Habt Ihr es?	Have you got it?
Je l'ai trouvé.	Ich habe es gefunden.	I have found it.
Où était-il?	Wo war es?	Where was it?
Il était sous le banc.	Es lag unter der Bank.	It was under the bench.
Avez-vous appris votre leçon?	Habt Ihr Eure Lektion gelernt?	Have you learned (learnt) your task?
Savez-vous votre leçon?	Wißt Ihr Eure Lektion?	Do you know your task?
Quelle leçon avez-vous apprise?	Welche Lektion habt Ihr gelernt?	What task have you learned (learnt)?
Dites votre leçon!	Sagt Eure Aufgabe her!	Say your task!
Je ne la sais pas encore.	Ich kann sie noch nicht.	I don't know it yet.
Étudiez-la!	So lernt sie!	Study it!
Vous ne regardez pas votre livre!	Ihr seht nicht aufs Buch!	You don't look at your book!
Vous m'avez donné une leçon bien difficile!	Sie haben mir eine schwere Lektion aufgegeben!	You have given me a very difficult task!
Vous ne savez pas votre leçon!	Ihr könnt Eure Lektion nicht!	You do not know your task!
Vous n'avez pas appris votre leçon!	Ihr habt Eure Lektion nicht gelernt!	You have not learned your task!
Vous ne pouvez pas dire votre leçon!	Ihr könnt Eure Lektion nicht hersagen!	You cannot say your task!
Pouvez-vous dire votre leçon?	Könnt Ihr Eure Lektion hersagen?	Can you say your task?
Je ne puis encore la dire.	Ich kann sie noch nicht.	I cannot say it yet.
Je puis la dire.	Ich kann sie hersagen.	I can say it.
Je crois que oui.	Ich glaube ja.	I think I can.
Je ne crois pas que je le puisse.	Ich glaube nicht, daß ich es kann.	I don't think I can.
Je ne puis la dire sans faute.	Ich kann sie nicht ohne Fehler sagen.	I cannot say it perfectly.
Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?	Weshalb habt Ihr Eure Lektion nicht gelernt?	Why did you not learn your task?
J'ai oublié de l'apprendre.	Ich habe vergessen sie zu lernen.	I forgot to learn it
Je l'ai apprise hier soir.	Ich habe sie gestern Abend gelernt.	I learned it last night.

Français	Deutsch	English
Je n'ai pas pu l'apprendre.	Ich habe ſie nicht lernen können.	I could not learn it.
Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	Ich habe nicht Zeit gehabt ſie zu lernen.	I have not had time to learn it.
Rapprenez-la!	Lernt ſie noch einmal!	Learn it again!
Je la saurai sans faute tout à l'heure.	Ich werde ſie ſogleich ohne Fehler können.	I shall get it perfectly by and by
A présent je la sais.	Jetzt kann ich ſie.	Now I know it.
La savez-vous parfaitement bien?	Könnt Ihr ſie vollkommen gut?	Do you know it perfectly well?
Comment ai-je répété ma leçon?	Wie habe ich meine Lektion hergeſagt?	How have I said my lesson?
Pas trop bien.	Nicht allzugut.	Not too well.
Assez bien.	Ziemlich gut.	Pretty well.
Vous causez au lieu d'étudier!	Ihr plaudert anſtatt zu lernen!	You chatter instead of studying!
J'apprendrai mieux une autre fois.	Ein andres Mal will ich beſſer lernen.	I will learn better another time.

Tailler une plume et écrire une lettre. — La poste. | **Federſchneiden und Briefſchreiben. — Die Poſt.** | **Making a pen and writing a letter. — The post.**

Français	Deutsch	English
Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	Wollen Sie die Güte haben und mir eine Feder ſchneiden?	Will you be so kind as to make me a pen?
Je vous en ai taillé deux hier.	Ich habe Ihnen ja geſtern zwei geſchnitten.	I made you two yesterday.
Elles ne valent rien.	Sie taugen nichts.	They are good for nothing.
Elles sont gâtées.	Sie ſind verdorben.	They are spoiled.
Il faut les retailler.	Sie müſſen gebeſſert werden.	They must be mended.
Voulez-vous que je vous taille votre plume?	Soll ich Ihnen Ihre Feder ſchneiden?	Shall I make your pen for you?
Je vous serai bien obligé.	Ich werde Ihnen ſehr verbunden ſein.	You will oblige me.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.	If it does not give you too much trouble.
La peine n'est rien.	Die Mühe hat nichts zu bedeuten.	No trouble at all.

Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Wünschen Sie dieselbe hart oder weich?	Will you have it hard or soft?
L'aimez-vous dure ou molle?	Wollen Sie sie lieber hart oder weich?	Do you like it hard or soft?
J'aime qu'elle soit un peu molle.	Ich habe sie gern etwas weich.	I like it rather soft.
Je ne l'aime pas tout à fait dure.	Ich habe sie nicht gern so hart.	I do not like it quite so hard.
Essayez-la!	Versuchen Sie dieselbe!	Try it!
Comment la trouvez-vous?	Wie paßt sie Ihnen?	How do you like it?
Elle est un peu trop grosse.	Sie ist etwas zu grob.	It is rather too broad.
Elle est trop fine.	Sie ist zu spitzig.	It is too fine.
Elle n'est pas assez fendue.	Sie ist nicht genug gespalten.	It is not slit enough.
Le bec est un peu trop long.	Der Schnabel ist ein wenig zu lang.	The nib is rather too long.
Essayez-la encore!	Versuchen Sie dieselbe noch einmal!	Try it again!
Elle est excellente.	Sie ist vortrefflich.	It is excellent.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen recht sehr verbunden.	I am very much obliged to you.
A votre service!	Ich bin zu Diensten!	You are very welcome!
Pouvez-vous me prêter votre canif?	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?	Can you lend me your penknife?
Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?	Wollen Sie die Güte haben, mir Ihr Federmesser zu leihen?	Will you have the goodness to lend me your penknife?
Pour quoi faire?	Wozu?	What do you want it for?[1]
J'en ai besoin pour tailler une plume.	Ich brauche es, um mir eine Feder zu schneiden.	I want it to make a pen.
Je voudrais tailler ma plume.	Ich wollte mir meine Feder schneiden.	I want to mend my pen.
Ma plume ne vaut rien.	Meine Feder taugt nichts.	My pen is good for nothing.
Je voudrais la retailler.	Ich wollte sie bessern (korrigieren).	I want to mend it.

[1]) Vgl. S. 382, Anm. 1.

Elle a besoin d'être retaillée.	Sie muß gebessert werden.	It wants mending.
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Warum nehmen Sie nicht Ihr Federmesser?	Why don't you use your penknife?
Je ne puis me servir du mien.	Ich kann mich des meinigen nicht bedienen.	I cannot make use of mine.
Il ne coupe pas.	Es schneidet nicht.	It does not cut.
Il a besoin d'être repassé.	Es muß geschliffen werden.	It wants setting.
Il est entièrement gâté.	Es ist durchaus verdorben.	It is entirely spoiled.
Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?	Can you lend me a sheet of paper?
Quelle sorte de papier voulez-vous?	Was für Papier wünschen Sie?	What sort of paper do you want?
Quel papier désirez-vous?	Welche Sorte Papier wollen Sie?	What paper do you wish to have?
Du papier à lettres.	Briefpapier.	Some post-paper.
Avez-vous du papier à lettres?	Haben Sie Briefpapier?	Have you got any post-paper?
Je n'en ai pas une seule feuille dans mon portefeuille.	Ich habe kein Blatt in meiner Mappe.	I have not a single sheet in my portfolio [1].
Je n'ai que du papier ordinaire.	Ich habe bloß gewöhnliches Papier.	I have nothing but common paper.
En voici une. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service.	Hier ist ein Blatt; bedürfen Sie mehr, so steht es zu Diensten.	Here is one. If one is not enough, I have more at your service.
J'en ai une main tout entière.	Ich habe ein ganzes Buch.	I have a whole quire.
En avez-vous besoin?	Brauchen Sie welches?	Do you want any?
Obligez-moi de m'en prêter une feuille.	Leihen Sie mir gefälligst einen Bogen!	Oblige me by lending me a sheet.
En voulez-vous deux feuilles?	Wollen Sie zwei Bogen?	Will you have two sheets?
Une feuille suffira.	Ein Bogen wird hinreichen.	One sheet will suffice.

[1]) spr. port=fo'=li=o (die drei o lang, i kurz!).

French	German	English
Je vous la rendrai tantôt, je vais en envoyer acheter.	Ich werde es Ihnen bald zurückgeben; ich lasse mir welches holen.	I will return it by and by; I am going to send for some.
Il n'y a rien qui presse.	Es hat damit keine Eile.	There is no hurry.
J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.	Ich habe heute einen Brief zu schreiben.	I have a letter to write to-day.
Avez-vous besoin d'une plume métallique (de fer)? j'en ai de très bonnes.	Bedürfen Sie einer Stahlfeder? ich habe sehr gute.	Do you want a steel-pen? I have very good ones.
Je vous remercie; je suis pourvu de plumes.	Ich danke Ihnen, ich bin mit Federn versehen.	I thank you; I am provided with pens.
Tout ce que j'ai, est à votre service.	Was ich habe, steht Ihnen zu Diensten.	All I have is at your service.
Vous êtes bien honnête.	Sie sind sehr freundlich.	You are very polite.
Cette encre est trop épaisse.	Diese Tinte ist zu dick.	This ink is too thick.
Elle ne coule pas.	Sie fließt nicht.	It does not run.
Elle est blanche; elle ne vaut rien.	Sie ist blaß; sie taugt nichts.	It is pale; it is good for nothing.
Elle n'est pas assez noire.	Sie ist nicht schwarz genug.	It is not black enough.
Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?	Wann geht die Briefpost von hier ab?	When does the mail leave this place?
Tous les jours, excepté le samedi.	Alle Tage, Sonnabend ausgenommen.	Every day except Saturday.
Votre lettre est-elle pour la poste?	Ist Ihr Brief für die Post bestimmt?	Is your letter for the post?
Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Er muß heute abgehen.	It must go to-day.
Vous n'avez pas de temps à perdre; car il est déjà bien tard.	Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon ziemlich spät.	You have no time to spare; for it is very late already.
Je ne serai pas longtemps.	Ich werde nicht lange Zeit brauchen.	I shall not be long
Quel jour sommes-nous du mois?	Welchen Tag im Monat haben wir?	What day of the month is this?

French	German	English
Quel est le quantième du mois?	Der wievielte des Monats ist heute?	What is the day of the month?
Quel est aujourd'hui le jour du mois?	Was ist heute für ein Datum?	What day of the month is it to-day?
C'est aujourd'hui le trois. Non, le quatre.	Heute ist der dritte. Nein, der vierte.	To-day is the third. No, the fourth.
Je n'ai plus que l'adresse à mettre.	Ich habe nur noch die Adresse zu schreiben.	I have only the direction to write.
La lettre n'est pas cachetée.	Der Brief ist nicht versiegelt.	The letter is not sealed.
Il n'y a pas de cire.	Es ist kein Siegellack da.	There is no sealing-wax.
Apportez-moi, donnez-moi un pain à cacheter!	Bringen, geben Sie mir eine Oblate!	Bring me, give me a wafer!
Voici des enveloppes (gommées) et des timbres-poste!	Hier sind (gummierte) Kouverte und Briefmarken!	Here are (gummed) envelopes[1]) and postage-stamps!
Qu'ai-je fait du cachet?	Wo habe ich das Petschaft hingethan?	What have I done with the seal?
Qu'est devenu le cachet?	Was ist aus dem Petschaft geworden?	What is become of the seal?
Je ne puis trouver mon cachet.	Ich kann mein Petschaft nicht finden.	I cannot find my seal.
Je l'ai trouvé.	Ich hab' es gefunden.	I have found it.
Je l'ai.	Ich habe es.	I have got it.
Maintenant j'ai fini.	Nun bin ich fertig.	Now I have done.
Portez cette lettre à la boîte aux lettres, à la poste!	Tragt diesen Brief in den Briefkasten, auf die Post!	Carry this letter to the letter-box, to the post-office!
Vous l'affranchirez.	Ihr müßt ihn frei machen.	You must pay the postage.
N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.	Vergeßt nicht zu fragen, ob er frei gemacht werden muß oder nicht.	Do not forget to enquire whether the postage must be paid or not.
Chargez cette lettre!	Laßt diesen Brief einschreiben!	Have (see) this letter registered!
Ne perdez pas de temps!	Verliert keine Zeit!	Lose no time!
Dépêchez-vous!	Macht hurtig!	Make haste!
Avez-vous mis ma lettre à la poste?	Habt Ihr meinen Brief auf die Post gegeben?	Have you taken my letter to the post-office?

[1]) spr. en'=wel=opß (beide e kurz, o lang!).

Étiez-vous à temps?	Kamt Ihr zu rechter Zeit?	Were you in time?
N'était-il pas trop tard?	War es nicht zu spät?	Was it not too late?
La poste est-elle partie?	Ist die Post abgegangen?	Is the post gone?
L'avez-vous affranchie?	Habt Ihr ihn frei gemacht?	Have you paid the postage?
Combien avez-vous payé?	Wie viel habt Ihr bezahlt?	How much did you pay?
Y a-t-il des lettres pour moi?	Sind Briefe für mich da?	Are there any letters for me?
Je m'en suis informé; on n'a pu me le dire.	Ich habe mich darnach erkundigt; man konnte es mir nicht sagen.	I have enquired; they could not tell me.
La malle vient d'arriver.	Die Briefpost ist soeben angelangt.	The mail is just come in.
Allez sur-le-champ demander mes lettres!	Geht auf der Stelle und verlangt meine Briefe!	Go immediately and bring me my letters!
On ne les distribue pas encore.	Sie werden noch nicht ausgegeben.	They do not give them out yet.
Quels sont les jours où la poste arrive ici?	An welchen Tagen kommt die Briefpost an?	On what days does the mail arrive?
À quelle heure?	In welcher Stunde?	At what hour?
La poste est-elle arrivée?	Ist die Post angekommen?	Is the post come?
J'attends une lettre.	Ich erwarte einen Brief.	I expect a letter.
Je dois avoir une lettre poste restante.	Es muß ein Brief für mich auf der Post liegen.	There must be a letter for me at the post-office.
Où est le bureau de la poste?	Wo ist das Postamt?	Where is the post-office?
Est-ce loin d'ici?	Ist es weit von hier?	Is it far from hence?
Dans quelle rue est-ce?	In welcher Straße ist es?	In what street is it?
Voulez-vous m'en indiquer le chemin?	Wollen Sie mir den Weg dahin angeben?	Can you tell me the way to it?

Une promenade.	Ein Spaziergang.	A walk.
Voulez-vous que nous allions faire, irons-nous faire, un tour de promenade?	Wollen wir einen Spaziergang machen?	Shall we go and take a little walk?
Allons faire un petit tour!	Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen!	Let us go and take a little walk!
De tout mon cœur.	Von Herzen gern.	With all my heart.
Avec grand plaisir.	Mit großem Vergnügen.	With great pleasure.
Je le veux bien.	Ich bin gern dabei.	I have no objection.
Je suis à vous dans une minute.	In einem Augenblick stehe ich zu Diensten.	I will be with you in a minute.
Je vous demanderai la permission d'aller chercher ma canne.	Ich werde Sie bitten, mir zu erlauben, daß ich meinen Stock hole.	I must beg leave to go and take my stick.
Je suis prêt à vous suivre.	Ich bin bereit, Ihnen zu folgen.	I am ready to go with you.
Je suis à vos ordres.	Ich bin zu Ihrem Befehl.	I am at your command.
Nous partirons quand vous voudrez.	Wir wollen gehen, wenn es Ihnen recht ist.	We will go when you please.
De quel côté irons-nous?	Wohin gehen wir?	Which way shall we go?
Nous irons où vous voudrez.	Wir gehen, wohin Sie wollen.	We will go where you like.
Si nous nous promenions à cheval?	Wie wär's, wenn wir einen Ritt machten?	Suppose we take a ride on horseback?
Qu'en pensez-vous?	Was meinen Sie dazu?	What do you think of it?
Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture.	Wenn die Damen dabei sein wollen, so nehmen wir den Wagen.	If the ladies will be of the party, we will take the carriage.
J'ai peur qu'il ne fasse trop de poussière sur les routes.	Ich fürchte, die Wege werden zu staubig sein.	I am afraid the roads are too dusty.

La pluie a un peu abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub ein wenig gelöscht.	The rain has laid the dust a little.
Promenons-nous jusqu'à B., et nous reviendrons par eau.	Lassen Sie uns bis B. gehen und dann zu Wasser zurückkehren!	Let us walk as far as B., and we will return by water.
Voilà une excellente idée.	Das ist ein vortrefflicher Einfall.	This is an excellent idea.
Cette promenade est for agréable.	Dieser Spazierweg ist sehr angenehm.	This is a very pleasant [1]) walk.
Voici le vrai moment de la promenade!	Jetzt ist die rechte Zeit zum Spazierengehen!	This is just the moment to take an airing.
Allons par ce petit chemin!	Lassen Sie uns diesen Weg einschlagen!	Let us go down that lane!
Préférez-vous traverser ce champ?	Würden Sie lieber da über das Feld gehen?	Had you rather cross this field?
Peut-on passer à travers ce champ?	Kann man über dies Feld gehen?	Is there a thoroughfare [2]) across this field?
Nous serons à l'abri du soleil.	Wir werden Schutz vor der Sonne haben.	We shall be sheltered from the sun.
Promenons-nous à l'ombre!	Lassen Sie uns im Schatten gehen!	Let us walk in the shade!
Vous allez trop vite.	Sie gehen zu schnell.	You walk too fast.
Je ne saurais vous suivre.	Ich kann Ihnen nicht folgen.	I cannot follow you.
Reposons-nous un peu!	Ruhen wir ein wenig!	Let us rest a little!
Asseyons-nous sur l'herbe!	Setzen wir uns ins Gras!	Let us sit down upon the grass!
Elle est trop humide.	Es ist zu feucht.	It is too moist.
Entrons dans ce bois!	Gehen wir in dies Gehölz!	Let us go into that wood!
Cet endroit est délicieux.	Dieser Platz ist köstlich, wonnig.	This place is delightful.
Nous pouvons nous asseoir ici une demi-heure.	Wir können uns eine halbe Stunde hier niederlassen.	We may sit down here for half an hour.
Allons par ce chemin!	Wir wollen diesen Weg gehen!	Let us take this path!

[1]) spr. ples'=änt (e und ä kurz, s weich!). — [2]) spr. thör'=o=fer (ö kurz, o und e lang!).

C'est le plus court chemin pour retourner à la maison.	Es ist der kürzeste Weg, um wieder nach Hause zu kommen.	It is the nearest way to go home.
Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.	It is not late.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	Ich habe Lust, beizeiten nach Hause zu kommen.	I want to be home in good time.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.	Wir haben bloß eine halbe Stunde Wegs.	We have only half an hour's walk.
Nous serons revenus de bonne heure.	Wir werden bei guter Zeit zurück sein.	We shall reach home in good time.
La pluie.	**Regen.**	**Rain.**
Que pensez-vous du temps?	Was sagen Sie zum Wetter?	What do you think of the weather?
Croyez-vous que nous ayons de la pluie?	Glauben Sie, daß wir Regen bekommen?	Do you think we shall have any rain?
Je crois que oui.	Ich glaube ja.	I think we shall.
Nous aurons de la pluie avant peu.	Wir werden in kurzem Regen bekommen.	We shall have some rain before long.
Je le crois aussi; le baromètre baisse beaucoup.	Ich glaube auch, das Barometer fällt sehr.	I think so too; the barometer falls very much.
Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.	Wir werden wohl ein paar Regenschauer bekommen; denn der Himmel bewölkt sich.	We may have some showers; for the sky gets cloudy.
Nous avons grand besoin de pluie.	Wir brauchen sehr notwendig Regen.	We are in great want of rain.
Un peu de pluie ne fera pas de mal.	Ein wenig Regen wird keinen Schaden thun.	A little rain will do no harm.
Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	Ein wenig Regen würde den Gärten wohl thun.	A little rain would do good to the gardens.
Il fait bien chaud pour la saison.	Es ist sehr heiß für die Jahreszeit.	It is very hot for the season.
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.	Die Sonne scheint so warm wie mitten im Sommer.	The sun is as hot as in the middle of summer.

Français	Deutsch	English
Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.	Ich bin nach dem Regen nicht wieder ausgegangen.	I have not been out since the rain.
Ni moi non plus.	Ich ebensowenig.	Nor I neither.
Il fait bien meilleur marcher aujourd'hui.	Heute geht es sich viel angenehmer.	It is much more pleasant walking to-day.
La pluie a rafraîchi le temps.	Der Regen hat die Luft abgekühlt, erfrischt.	The rain has made the weather cooler.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub gelöscht.	The rain has laid the dust.
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.	Es ist nicht ganz so warm mehr, als es war.	It is not near so hot as it was.
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!	Was für ein Unterschied zwischen heute und gestern!	What a difference from what it was yesterday!
Comme tout a un air de fraîcheur!	Wie alles erfrischt aussieht!	How fresh everything looks!
Le gazon semble déjà tout reverdi.	Der Rasen scheint schon völlig grün.	The grass-plot seems quite green already.
La pluie à ranimé toutes les plantes.	Der Regen hat alle Gewächse wieder belebt.	The rain has revived all the plants.
Tout pousse et vient à vue d'œil.	Alles treibt und wächst zusehends.	Everything shoots up and grows visibly.
La pluie a fait beaucoup de bien.	Der Regen war sehr wohlthätig.	The rain has done a great deal of good.

La campagne. — Das Land. — The country.

Français	Deutsch	English
Je pars demain pour la campagne.	Ich gehe morgen aufs Land.	I shall set out to-morrow for the country.
Je regretterais de passer à la ville la plus belle saison de l'année.	Es sollte mir leid thun, die schönste Jahreszeit in der Stadt zu verbringen.	I should be sorry to spend the finest season of the year in town.
La campagne a pour moi un attrait singulier.	Das Land(leben) hat für mich etwas besonders Anziehendes.	The country has particular charms for me.

Allez-vous loin?	Gehen Sie weit?	Are you going far?
Je vais passer un mois chez M. S. à . . .	Ich will einen Monat bei Herrn S. in . . . zubringen.	I am going to spend a month with Mr. S. at . . .
Je le connais parfaitement.	Ich kenne ihn genau.	I know him perfectly.
J'ai aussi reçu une invitation de sa part.	Ich habe auch eine Einladung von ihm.	I have an invitation also.
En ce cas, j'espère que nous aurons le plaisir de vous y voir.	In dem Falle hoffe ich, daß wir die Freude haben werden, Sie dort zu sehen.	In that case, I hope we shall have the pleasure of seeing you there.
Je me flatte de pouvoir m'y rendre.	Ich hoffe hinkommen zu können.	I hope I shall be able to go.
Mais je crains que mes occupations ne me permettent pas de m'absenter plus de quinze jours.	Aber ich befürchte, meine Geschäfte werden mir bloß eine vierzehntägige Abwesenheit gestatten.	But I fear my business will not allow me to be absent more than a fortnight [1].
On y attend beaucoup de monde.	Man erwartet viel Gesellschaft dort.	A great deal of company is expected.
Y a-t-il beaucoup de gibier?	Giebt es viel Wild dort?	Is there a great deal of game?
Aimez-vous la chasse?	Lieben Sie die Jagd?	Are you fond of sporting?
On ne peut davantage.	Im höchsten Grade.	Remarkably so.
C'est une passion que j'ai eue toute ma vie.	Es ist das eine Leidenschaft, der ich zeitlebens gehuldigt habe.	I have been fond of it all my life.
La saison de la chasse ne commence pas encore.	Die Jagdzeit ist noch nicht da.	The shooting-season does not begin yet.
J'en suis bien aise; je suis encore convalescent.	Das freut mich; ich bin noch nicht ganz hergestellt.	I am glad of it; I am still an invalid.
Je me bornerai à l'exercice du che-	Ich werde mich aufs Reiten, Spazieren-	I shall confine myself to riding,

[1] spr. fort'-neit (o kurz!).

val, à me promener et à pêcher.	gehen und Fischen beschränken.	walking, and fishing..
J'espère que le changement d'air me rendra la santé.	Ich hoffe, der Wechsel der Luft soll mich wieder gesund machen.	I hope the change of air will entirely re-establish my health.
Visite à la campagne.	**Besuch auf dem Lande.**	**Visit in the country.**
Soyez le bienvenu, Monsieur!	Seien Sie mir willkommen, mein Herr!	Sir, I am most happy to see you!
Nous vous attendions avec impatience.	Wir erwarteten Sie mit Ungeduld.	We expected you with impatience.
Je me flatte que vous avez fait un voyage agréable.	Ich hoffe, Sie haben eine angenehme Reise gehabt.	I hope you have had an agreeable journey.
N'avez-vous pas eu bien chaud sur la route?	Hatten Sie nicht unterwegs viel Hitze?	Did you not find it warm on the road?
En allant un peu vite en voiture, on a toujours beaucoup d'air.	Wenn man schnell fährt, hat man immer einen kleinen Luftzug.	Travelling fast in a carriage, one always feels a great deal of air.
J' avais un peu chaud dans ma berline, car j'ai gardé les stores baissés à cause de la poussière.	In meiner Berline [1]) war es etwas warm, weil ich des Staubes wegen die Fenster geschlossen ließ.	I was rather warm in my berline, for I kept the blinds down on account of the dust.
Je n'ai pu voir les lieux par où j'ai passé.	Ich habe die Orte nicht sehen können, wo ich durchgekommen bin.	I could not see the places through which I passed.
A présent je vais me dédommager.	Nun will ich mich entschädigen.	I shall indemnify myself now.
Je ne connais pas encore votre campagne; mais l'entrée m'a paru fort agréable.	Ich kenne Ihren Landsitz noch nicht, allein der Eingang hat mir sehr gefallen.	I am not yet acquainted with this place; but the entrance is very pretty.
Cette campagne paraît délicieuse.	Dieser Landsitz scheint wundervoll.	This villa appears delightful.

[1]) = Reisekutsche, Chaise.

Accoutumé au bruit de Paris, vous devez trouver ce séjour bien calme.	Gewöhnt an das Geräusch in Paris, müssen Sie diesen Aufenthalt sehr still finden.	Being accustomed to the noise of Paris, you must find this retreat very quiet.
Demain dès six heures du matin je parcourrai tous ces domaines.	Morgen früh von sechs Uhr an will ich mir ringsum alles ansehen.	To-morrow, by six in the morning, I shall go over all these grounds.
Un jardin potager.	**Ein Küchengarten.**	**A kitchen-garden.**
Voulez-vous faire un tour dans le jardin potager?	Wollen Sie einmal in den Küchengarten gehen?	Should you like to take a turn in the kitchen-garden?
Volontiers.	Gern.	Willingly.
Quel bel espalier!	Welches schöne Spalier!	What a fine espalier [1])!
Les arbres ont fini de fleurir.	Die Baumblüte ist vorüber.	The trees have done blowing.
Les fraises sont en pleine saison.	Es ist jetzt volle Erdbeerzeit.	Straw-berries are now in their time.
Les abricotiers promettent beaucoup cette année.	Die Aprikosenbäume versprechen dieses Jahr viel Früchte.	There is a great show of apricots this year.
Que ces prunes ont bonne mine!	Wie verführerisch diese Pflaumen aussehen!	How tempting these plums look!
Quelle quantité il y en a!	Wie reichlich sie tragen!	How thick they hang!
Elles ont besoin d'être éclaircies.	Sie müssen ausgepflückt werden.	They want thinning.
Et des cerises, en avez-vous eu beaucoup?	Und haben Sie viele Kirschen gehabt?	Had you many cherries?
Il y en a eu très peu cette année.	Es gab dies Jahr sehr wenig.	There have been very few this year.
Elles ont manqué en général.	Sie sind im allgemeinen mißraten.	They have generally failed.
J'espère qu'il y aura beaucoup de pêches.	Ich hoffe, es wird viel Pfirsiche geben.	I hope there will be many peaches.
Vous avez des bru-	Sie haben Blutpfir-	You have got abun-

[1]) spr. eß=päl'=jör (e, ä und ö kurz!).

gnons en abondance.	sische die Menge.	dance of nectarines [1].
Cet arbre-ci en donne une quantité tous les ans.	Der Baum da trägt jährlich sehr viele.	This tree bears a great many every year.
Les poiriers en plein vent n'ont point porté cette année.	Die freistehenden Birnbäume haben dieses Jahr nicht getragen.	The standard pear-trees bore no fruit this year.
Les arbres du verger sont chargés de fruit.	Im Obstgarten sind die Bäume voller Früchte.	The trees in the orchard are loaded with fruit.
Que pensez-vous de la vigne?	Was halten Sie vom Weine?	What do you think of the wine?
On n'en est sûr que bien tard.	Dessen ist man erst sehr spät sicher.	Nothing can be certain till very late.
Cette vigne est dans une belle exposition.	Diese Reben haben eine gute Lage.	This vine lies in a fine aspect.
Ce raisin est mûr.	Diese Traube ist reif.	These grapes are ripe.
Allons voir les légumes!	Wir wollen nach den Küchengewächsen sehen!	Let us go and look at the vegetables!
Quelle quantité de choux!	Was für eine Menge Kohl!	What a quantity of cabbages!
Nous en consommons beaucoup dans la maison.	Wir verbrauchen viel im Hause.	We use a great many in the family.
Ces planches sont bien entretenues.	Diese Beete sind gut gehalten.	These beds are in very good order.
Voici un beau plant d'asperges.	Da ist ein schönes Spargelbeet.	Here is a fine bed of asparagus.
Ces pois sont déjà en fleur.	Die Erbsen da blühen schon.	These peas are in blossom already.
J'en ai en cosse dans un autre endroit.	Ich habe wo anders bereits Schoten.	I have got some in pods in another place.
Avez-vous planté des haricots [2]?	Haben Sie Feuerbohnen gelegt?	Have you planted any kidney-beans?
J'en ai qui sont hors de terre.	Ich habe welche, die aufgegangen sind.	I have some out of the ground.

[1]) spr. nek'-tär-ins (e, ä, i kurz, s weich!). — [2]) H s'aspire. Acad.

Qu'avez-vous là? Qu'est-ce que vous avez là?	Was haben Sie da=hier?	What have you got there?
Ce sont des topinambours.	Das sind Erdartischoken (Erdäpfel, Bataten).	They are Jerusalem-artichokes.
Je n'en avais jamais vu auparavant.	Ich habe früher noch niemals welche gesehen.	I had never seen any before.
Est-ce là de l'oignon[1])?	Sind das Zwiebeln?	Are these onions?
Non, ce sont des poireaux.	Nein, das ist Porree.	No, they are leeks.
Vous en avez en abondance.	Sie haben Überfluß daran.	You have plenty of them.
Je ne vois ni navets ni épinards.	Ich sehe weder Rübchen noch Spinat.	I see neither turnips nor spinach (spinage)[2]).
Ils sont là-bas derrière ces artichauts.	Die sind dort unten hinter jenen Artischocken.	They are yonder behind those artichokes.
J'en aurai une pleine récolte.	Ich werde eine reiche Ernte davon erhalten.	I shall have a full crop.
Votre jardin me paraît assez bien rempli.	Ihr Garten scheint mir recht gut besetzt.	I think your garden is pretty well stocked.

Un jardin fleuriste.	**Ein Blumengarten.**	**A Flower-garden.**
Vous n'avez pas vu mes fleurs.	Sie haben meine Blumen nicht gesehen.	You have not seen my flowers.
Venez voir mes fleurs!	Kommen Sie und besehen meine Blumen!	Come and see my flowers!
Elles viennent en abondance.	Sie wachsen in Menge heran.	They come up in plenty.
Je voudrais en cueillir pour faire un bouquet.	Ich möchte wohl zu einem Strauße welche pflücken.	I wish to gather a few of them to make a nosegay.
Voici de quoi vous satisfaire.	Da giebt es genug zur Erfüllung Ihrer Wünsche.	Here are plenty to supply you.

[1]) L'I ne se prononce point, mais il sert à mouiller le G. Quelques-uns écrivent Ognon. Acad. — [2]) Vgl. S. 382 Anm. 2.

Vos tulipes sont-elles fleuries?	Sind Ihre Tulpen in der Blüte?	Are your tulips blown?
Vous en avez une superbe planche.	Sie haben davon ein prächtiges Beet.	You have a fine bed of them.
Les jacinthes sont presque passées.	Mit den Hyazinthen ist es beinahe vorbei.	The hyacinths are almost over.
Quelle fleur est-ce là?	Was ist das für eine Blume?	What flower is that?
Comment nommez-vous cette fleur?	Wie nennen Sie diese Blume?	How do you call this flower?
Voici un fort joli bouquet.	Das ist ein schöner Strauß.	Here is a beautiful nosegay.
Quelle odeur délicieuse!	Welch köstlicher Geruch!	What a fragrance!
Est-il assez gros?	Ist er groß genug?	Is it large enough?
J'ai plusieurs vases à remplir.	Ich habe mehrere Vasen zu füllen.	I have several glasses to fill.
Voulez-vous du jasmin?	Wollen Sie Jasmin?	Will you have some jessamine [1])?
Voilà une superbe giroflée double!	Das ist eine herrliche volle Levkoje!	There is a fine stock-gilliflower.
Ces renoncules sont de toute beauté.	Jene Ranunkeln sind vorzüglich schön.	Those ranunculusses are very beautiful.
Aimez-vous les œillets?	Haben Sie die Nelken gern?	Are you fond of pinks?
Oui; mais je n'en aime pas l'odeur.	Ja; allein den Geruch kann ich nicht leiden.	Yes; but I don't like their smell.
En voici d' assez beaux.	Da sind ziemlich hübsche.	Here are some pretty fine ones.
Cueillez-moi des roses!	Pflücken Sie mir ein paar Rosen!	Gather me some roses!
Je puis encore vous donner des pensées.	Ich kann Ihnen auch Stiefmütterchen geben.	I can also give you some heart's ease, (pansies).

La chasse. — Jagd. — Sporting [2]).

Voici un beau pays de chasse!	Das ist hier ein schönes Jagdrevier!	This is a fine sporting-country!
Avez-vous tué beaucoup de gibier cette année?	Haben Sie dies Jahr viel Wild erlegt?	Have you killed a great deal of game this year?

[1]) spr. dscheß'=ßä=min (e, ä und i kurz!). — [2]) Auch hunting, chase.

Avez-vous une meute nombreuse?	Haben Sie eine zahlreiche Meute?	Have you a numerous pack of hounds?
Assez; j'ai trente chiens parfaits.	Ach ja; ich habe dreißig gute Hunde.	Pretty well; I have thirty excellent dogs.
N' entendez-vous pas un coup de fusil[1]?	Vernehmen Sie keinen Schuß?	Do you not hear a shot?
C'est notre voisin M. B.	Das ist unser Nachbar, Herr B.	It is our neighbour Mr. B.
Il tire sur des faisans[2]).	Er schießt Fasanen.	He is shooting pheasants.
Il y a une compagnie de perdrix[4]) dans ce champ.	Auf dem Felde liegt ein Volk Rebhühner.	There is a covey[3]) of partridges in that field.
Allons-y!	So wollen wir hin!	Let us go there!
Nous irons ensuite rejoindre ces messieurs.	Wir schließen uns nachher den Herren wieder an.	Wi'll return afterwards to our party.
Avez-vous fait bonne chasse?	Hatten Sie eine glückliche Jagd?	Have you had good sport?
Assez mauvaise.	Sie war schlecht genug.	Not very.
J'ai tiré plus de vingt coups, et cependant je n'ai tué qu'un lièvre et quatre perdrix.	Ich habe mehr als zwanzigmal geschossen und doch nur einen Hasen und vier Hühner erlegt.	I have fired above twenty shots, and yet I have only killed a hare and two brace of partridges.
J'ai suivi un lièvre près d'une demi-heure.	Ich bin einem Hasen fast eine halbe Stunde nachgegangen.	I followed a hare for nearly half an hour.
Mon chien l'avait fait partir là-bas.	Mein Hund hatte ihn dort unten aufgejagt.	My dog had started it yonder.
Il s'est blotti dans les broussailles, et je n'ai pu l'en faire sortir.	Er duckte sich im Gebüsch, und ich konnte ihn nicht herausbringen.	It squatted[5]) among the bushes, and I could not drive it out again.
J'ai perdu une caille	Ich habe in jenem	I have lost a quail

[1]) On ne prononce point l'L. Acad. — [2]) spr. fe (e kurz!). — [3]) spr. köw'=i (ö und i kurz!). — [4]) spr. per=dri'. — [5]) spr. ßkuot'=tid (sämtl. Vokale kurz!).

dans cette remise.	Dickicht eine Wachtel verloren.	in yon thicket.
M. F. a fait une très bonne chasse.	Herr F. hat eine glückliche Jagd gehabt.	Mr. F. has had great success[1]).
Il tire parfaitement.	Er schießt vortrefflich.	He is an excellent shot.
C'est un chasseur infatigable.	Das ist ein unermüdlicher Jäger.	He is an indefatigable sportsman.
Son domestique était chargé de gibier.	Sein Bedienter war mit Wildbret beladen.	His servant was loaded with game.
Quant à moi, j'aime les difficultés.	Ich für mein Teil liebe die Beschwerden.	As for me, I like difficulties.
Une bécasse qui me fait parcourir dix arpents de terre, me flatte plus que trente têtes de gibier tuées de suite dans une réserve (un bois de réserve).	Eine Schnepfe, nach der ich zehn Morgen weit laufen muß, macht mir mehr Vergnügen als ein halb Schock andres Wildbret, das ich ohne weiteres in einem Gehege erlege.	A snipe which makes me go over ten acres of ground, pleases me more than thirty head of game killed in a reserve[2]).

La pêche.	**Fischfang.**	**Fishing.**
Aimez-vous la pêche?	Sind Sie ein Freund des Fischfanges?	Are you fond of fishing?
Assez.	O ja.	Pretty well.
Pêchez-vous à la ligne?	Angeln Sie?	Do you fish with a line?
C'est un passe-temps bien cruel.	Das ist eine grausame Unterhaltung.	It is a cruel amusement.
Il y a cependant beaucoup de personnes qui y trouvent du plaisir.	Es giebt indessen viel Leute, die Vergnügen daran finden.	Many persons, however, delight in it.
Chacun a son goût!	Ein jeder nach seinem Geschmacke!	Every one has his taste.
Je pêche souvent au filet dans la rivière.	Ich fische häufig im Flusse mit dem Netze.	I often fish with a net in the river.

[1]) spr. ßöl=ßeß' (ö und e kurz!). — [2]) spr. re=sörw' e und ö kurz!).

J'ai l'avantage de prendre de gros poissons.	Ich habe den Vorteil, starke Fische zu fangen.	I have the advantage of taking large fish.
Quelle espèce de poissons avez-vous ici?	Was für Fische haben Sie hier?	What kind of fish have you here?
Nous avons des brochets et des carpes.	Wir haben Hechte und Karpfen.	We have pike and carp.
La semaine prochaine nous nous proposons de pêcher un de nos étangs.	Kommende Woche beabsichtigen wir, einen unsrer Teiche auszufischen.	Next week we propose drawing one of our fish-ponds.
Voulez-vous être de la partie?	Wollen Sie dabei sein?	Will you be of the party?
L'étang est très poissonneux.	Der Teich ist sehr fischreich.	The pond is very full of fish.
Je ne doute pas que nous ne fassions de bons coups de filet.	Ich bezweifle nicht, daß wir einige gute Fischzüge thun werden.	I have no doubt but we shall make some excellent draughts [1]).
Ce n'est pas loin d'ici.	Es ist nicht weit von hier.	It is not far from hence.
Ce n'est qu'une petite promenade.	Es ist nur ein kurzer Spaziergang.	It is only a short walk.
La dernière fois que nous avons pêché ce même étang, nous avons pris des carpes qui pesaient douze livres.	Das letzte Mal als wir denselben Teich ausfischten, haben wir Karpfen von zwölf Pfund gefangen.	The last time we drew the same pond, we caught carp that weighed twelve pounds each.
Les perches y sont excellentes.	Es sind vortreffliche Barsche drin (darin).	There are excellent perches.
Nous n'avons pas un seul brochet.	Wir haben keinen einzigen Hecht.	We have not a single pike.
Ce n'est pas une grande perte.	Das ist kein großer Verlust.	That is no loss.
Ce poisson fait bien du dégât.	Dieser Fisch thut viel Schaden.	That fish is very destructive.

[1]) spr. dräftß (ä kurz!).

Mais nous avons de superbes anguilles.	Aber wir haben kostbare Aale.	But we have very fine eels.
Un banquier.	**Ein Bankier.**	**A banker.**
Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de ***	Mein Herr, ich bin Inhaber eines von Ihrem Korrespondenten zu *** auf Sie gezogenen Wechselbriefes.	Sir, I am the bearer of a bill of exchange drawn on you by your *** correspondent.
Est-elle payable à vue?	Ist er auf Sicht zahlbar?	Is it payable at sight?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	Yes, sir.
Je vais vous la payer.	Ich werde Ihnen denselben gleich bezahlen.	I will pay it you immediately.
J'ai aussi l'honneur de vous présenter une lettre de la part de Mr. G.	Ich habe auch die Ehre, Ihnen einen Brief von Herrn G. zu überreichen.	Here is likewise a letter from Mr. G.
Je vois par cette lettre que je suis chargé de vous fournir telle somme qu'il vous plaira de demander.	Ich ersehe aus diesem Briefe, daß ich beauftragt bin, Ihnen jede beliebige Summe zu zahlen.	By this letter I am requested to furnish you with any sum of money you may require.
Avez-vous quelques lettres de change tirées sur un autre banquier?	Haben Sie noch auf andre Wechselhäuser gezogene Papiere?	Have you any bills of exchange drawn upon another banker?
J'en ai une payable à quinze jours de vue.	Ich habe eins, das vierzehn Tage nach Sicht zahlbar ist.	I have one payable at fifteen days after sight.
Je puis l'escompter.	Ich kann es diskontieren.	I can discount it.
Je vous la payerai [1] sous la retenue de l'escompte.	Ich will es Ihnen mit Abzug des Diskonto auszahlen.	I can pay it you, deducting the discount.
Combien d'escompte prenez-vous?	Wie viel Diskonto nehmen Sie?	How much do you take for discounting bills?
Cela dépend de la	Das hängt vom Tage	It is according to

[1]) ou paierai ou paîrai. Acad.

date, et de la rareté de l'or.	und von der Seltenheit des Goldes ab.	the date, and the scarcity of gold.
Voudriez-vous avoir la bonté de me donner de la monnaie de France, d'Angleterre, pour ces souverains, ces louis?	Wollten Sie so gut sein, mir französisch Geld, englisch Geld, für diese Sovereigns, diese Louisdore zu geben?	Would you have the goodness to give me French, English money for these sovereigns [1]), these louis d'or [2])?
Avec le plus grand plaisir.	Mit dem größten Vergnügen.	With the greatest pleasure.
Change d'argent.	**Geldwechsel.**	**Change of money.**
Avez-vous la monnaie d'une guinée?	Haben Sie für eine Guinee Silber?	Have you got change for a guinea?
Pouvez-vous me changer un louis?	Können Sie mir einen Louisdor wechseln?	Can you change me a louis d'or?
Pouvez-vous me donner de la monnaie d'une guinée?	Können Sie mir für eine Guinee klein Geld geben?	Can you give me change for a guinea?
Je ne crois pas.	Ich glaube nicht.	I don't think I can.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ich habe kein Geld bei mir.	I have got no change about me.
J'ai besoin de la monnaie de cinq francs.	Ich brauche für fünf Frank kleines Geld.	I want change for five francs.
Avez-vous de l'argent blanc?	Haben Sie Silbergeld?	Have you got any silver?
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	Ich habe nicht Silbergeld genug.	I have not silver enough.
Allez changer cette pièce d'or dans la boutique voisine!	Lassen Sie dies Goldstück im nächsten Laden wechseln!	Go and get this goldpiece changed at the next shop!
Je m'en vais essayer.	Ich will es versuchen.	I am going to try.
L'avez-vous changée?	Haben Sie es gewechselt bekommen?	Have you got it changed?
Oui, en voici la monnaie!	Ja, hier ist das kleine Geld!	Yes, here is the change!

[1]) spr. ßow'=ör=ins (o, ö und i kurz, s weich!). — [2]) spr. lu'=i=dor (u und o lang, i kurz!).

French	German	English
Ce sont tous [1]) s(c)he(l)lings, francs.	Das sind lauter Schillinge, Frank.	They are all shillings, francs.
Sont-ils tous [1]) bons?	Sind sie alle gut?	Are they all good?
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner!	Ich glaube ja; Sie können sie untersuchen!	I believe they are. You may look at them!
Ce s(c)he(l)ling [2])-ci, ce franc-ci, est-il bon?	Ist dieser Schilling, dieser Frank gut?	Is this shilling, this franc, a good one?
Celui-ci ne paraît pas bon.	Der scheint nicht gut — richtig zu sein.	This does not seem a good one.
Il n'a pas l'air bon.	Er scheint nicht gut.	It does not seem good.
Que je le voie!	Lassen Sie mich ihn sehen!	Let me look at it!
Faites-le sonner!	Versuchen Sie den Klang!	Sound it!
Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.	Er hat keinen guten Klang — er klingt nicht gut.	It does not sound well.
Je le crois mauvais.	Ich halte ihn für falsch.	I think it is a bad one.
Je crois qu'il ne vaut rien.	Ich glaube, er taugt nichts.	I think it is good for nothing.
Reportez-le! Je ne pense pas qu'il soit bon.	Tragen Sie ihn wieder hin! Ich glaube nicht, daß er richtig ist.	Take it back! I don't think it is good.
Il court beaucoup de fausse monnaie.	Es ist viel falsches Geld im Umlauf.	There is a great deal of bad money in circulation.

S'informer d'une personne.	Erkundigung nach jemand.	Inquiring after a person.
Qui est ce monsieur-là?	Wer ist jener Herr?	Who is that gentleman?
C'est un Français.	Er ist ein Franzose.	He is a Frenchman.
Je le prenais pour un Anglais.	Ich hielt ihn für einen Engländer.	I took him for an Englishman.
Vous vous trompiez.	Sie täuschten sich.	You were mistaken.
Où demeure-t-il?	Wo wohnt er?	Where does he live?
Il demeure dans la	Er wohnt in der Suf-	He lives in the Suf-

[1]) spr. tuß. — [2]) auch shilling.

rue de Suffolk, dans la rue de Chartres.	folkstraße, — Chartresstraße.	folkstreet, — in the rue the Chartres[1]).
A-t-il maison montée?	Hat er seine eigne Haushaltung?	Does he keep house?
Non, Monsieur; il demeure en garni.	Nein, mein Herr, er wohnt zur Miete.	No, sir; he lives in furnished lodgings.
Chez qui loge-t-il?	Bei wem wohnt er?	At whose house does he lodge?
Il loge chez Mr. B . . ., N° . . ., à l'enseigne de . . .	Er wohnt bei Herrn B . . ., Nr. . . ., in dem mit . . . bezeichneten Hause.	He lodges at Mr. B . . .'s, No. . . ., at the sign of . . .
Quel âge a-t-il?	Wie alt ist er?	How old is he?
Je crois qu'il a vingt-cinq ans.	Er wird wohl fünfundzwanzig Jahre alt sein.	I believe he is five-and-twenty years old.
Je ne le croyais pas si âgé.	Ich hätte ihn nicht für so alt gehalten.	I did not take him to be so old.
Il n'est guère plus jeune.	Er ist kaum jünger.	He is not much younger.
Est-il marié?	Ist er verheiratet?	Is he married?
Non, Monsieur; il est garçon.	Nein, mein Herr, er ist ledig.	No, sir; he is a bachelor.
Son père et sa mère vivent-ils encore?	Leben sein Vater und seine Mutter noch?	Are his father and mother alive?
Son père vit encore, mais sa mère est morte il y a trois ans.	Sein Vater lebt noch, seine Mutter aber ist vor drei Jahren gestorben.	His father is still alive, but his mother has been dead these three years.
A-t-il des frères ou des sœurs?	Hat er Brüder oder Schwestern?	Has he any brothers or sisters?
Il a deux frères et une sœur.	Er hat zwei Brüder und eine Schwester.	He has two brothers and a sister.
Sa sœur est-elle mariée?	Ist seine Schwester verheiratet?	Is his sister married?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	Yes, sir.
Avec qui?	Mit wem?	To whom?
Avec M. S . . ., l'agent de change.	Mit dem Wechselagenten Herrn S . . .	To Mr. S . . ., the stockbroker.

[1]) franz. Aussprache.

French	German	English
Y a-t-il longtemps que vous le connaissez?	Kennen Sie ihn schon lange?	Have you known him long?
Environs trois ans.	Etwa drei Jahre.	About three years.
Où avez-vous fait connaissance avec lui?	Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?	Where did you become acquainted with him?
Je fis connaissance avec lui à la campagne de M. R.	Ich wurde auf dem Landhause des Herrn R. mit ihm bekannt.	I became acquainted with him at Mr. R . . .'s country-house.
On peut dire que c'est un bel homme.	Man kann ihn wohl einen schönen Mann nennen.	We may call him a handsome man.
Il a bon air, bonne mine.	Er sieht gut aus.	He has a good air, a fine presence.
Il est bien fait.	Er ist gut gewachsen.	He is well made.
Il se met for bien.	Er trägt sich sehr gut.	He is dressed very well.
Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué dans la conversation.	Er hat viel Geist und ist lebhaft in der Unterhaltung.	He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.
Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me donnez l'envie de le connaître.	Sie entwerfen mir ein so vorteilhaftes Bild von ihm, daß Sie mir Lust zu seiner Bekanntschaft machen.	You draw his picture to such advantage that you give me a desire to know him.
Je vous ferai faire sa connaissance.	Ich will Sie mit ihm bekannt machen.	I will make you acquainted with him.
Je vous en serai obligé.	Ich werde Ihnen dafür verbunden sein.	I shall be obliged to you for so doing.
Un Français et un Anglais.	**Ein Franzose und ein Engländer.**	**A Frenchman and an Englishman.**
Êtes-vous Anglais, Monsieur?	Sind Sie ein Engländer, mein Herr?	Sir, are you an Englishman?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	Yes, sir.
De quelle ville d'Angleterre êtes-vous?	Aus welcher Stadt in England sind Sie?	What town of England did you come from?

De Norwich[1]).	Aus Norwich[2]).	From Norwich[2]).
Parlez-vous français?	Sprechen Sie französisch?	Do you speak French?
Je le parle un peu.	Ich spreche es ein wenig.	I speak it a little.
Moi, j'entends mieux l'anglais que je ne le parle.	Ich verstehe das Englische besser als ich es rede.	I understand English better than I speak it.
La langue anglaise est si difficile pour les Français!	Das Englische ist für die Franzosen so schwer!	The English language is so difficult for Frenchmen to learn!
La française est bien plus difficile pour les Anglais.	Das Französische ist noch viel schwerer für Engländer.	The French is far more difficult for Englishmen.
J'ai de la peine à le croire.	Ich kann das kaum glauben.	I can hardly believe it.
La prononciation de l'anglais est bien plus difficile que celle du français.	Die Aussprache des Englischen ist noch viel schwieriger als die des Französischen.	The pronunciation of the French language is far more easy than that of the English.
Je vois beaucoup d'Anglais qui parlent parfaitement le français.	Ich bekomme viel Engländer zu sehen, die vollendet französisch sprechen.	I see many Englishmen who speak French perfectly.
À peine pouvez-vous trouver un Français sur cent qui prononce bien l'anglais.	Sie können kaum einen unter hundert Franzosen finden, der das Englische gut ausspricht.	You can hardly find one Frenchman in a hundred who can pronounce English well.
Ceux qui le prononcent bien, doivent être venus fort jeunes en Angleterre.	Die es gut aussprechen, müssen sehr jung nach England gekommen sein.	Those who pronounce it well, must have come very young into England.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en France?	Sind Sie schon lange in Frankreich?	Have you been long in France?
Il y a dix ans.	Zehn Jahre.	Ten years.

[1]) spr. nor-vich', — quelques-uns (prononcent) nor-ouitch'! — Lesaint. — [2]) spr. nor'-itsch.

Français	Deutsch	English
Vous voilà presque naturalisé.	Da sind Sie ja beinahe naturalisiert.	You are almost naturalised.
Comment trouvez-vous la France?	Wie gefällt Ihnen Frankreich?	How do you like France?
Je le vois, vous aimez mieux l'Angleterre, n'est-ce pas?	Ich merke, England ist Ihnen lieber, nicht wahr?	I see, you like England better, don't you?
C'est vrai; mais il est permis d'avoir de la partialité pour son pays.	Das ist wahr, allein es ist wohl erlaubt, für sein Vaterland parteiisch zu sein.	It is true; but a man may be partial [1]) to his own country.
Cela est tout naturel.	Das ist ganz natürlich.	It is quite natural.
Monsieur, vous savez où je demeure.	Mein Herr, Sie wissen meine Wohnung.	Sir, you know where I live.
Veuillez me faire l'honneur de venir me voir!	Erweisen Sie mir die Ehre, mich zu besuchen!	Do me the honour to come and see me!
Venez me voir, vous me ferez le plus grand plaisir.	Besuchen Sie mich, Sie machen mir dadurch das größte Vergnügen.	Come and see me; you will give me the greatest pleasure.
Je serai toujours enchanté de vous voir.	Ich werde stets erfreut sein Sie zu sehen.	I shall always be delighted to see you.
Vous êtes bien honnête, Monsieur, je craindrais de vous importuner.	Sie sind sehr gütig, mein Herr, ich befürchte Sie zu belästigen.	You are very kind, sir; but I am afraid of being troublesome.
Ne le craignez pas. Ce sera toujours un plaisir pour moi de vous recevoir.	Fürchten Sie das nicht. Es wird mir immer ein Vergnügen sein, Sie zu empfangen.	Do not be afraid of that. It will always be a pleasure for me to see you in my house.
J'aurai le plaisir, l'honneur, de vous voir de temps en temps.	Ich werde das Vergnügen haben — die Ehre — Sie dann und wann zu besuchen.	I shall have the pleasure, the honour [2]), to visit you now and then.

[1]) spr. par'=schäl (a lang, ä kurz!). — [2]) spr. on'=ör (o und ö kurz!).

Un joaillier.	Ein Juwelier.	A jeweller.
Voudriez-vous me montrer quelques bagues?	Wollen Sie mir einige Ringe zeigen?	Will you show me some rings?
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?	Sind diese in gute Steine gefaßt?	Are these set with fine stones?
Quel est le prix de cette bague?	Was ist der Preis dieses Ringes?	What is the price of this ring?
Voilà un diamant qui a beaucoup d'éclat!	Das ist ein Diamant von vielem Feuer!	That diamond has a beautiful lustre.
Il est de la plus belle eau.	Er ist vom schönsten Wasser.	It is of the most beautiful water.
Cette bague me plaît beaucoup.	Der Ring gefällt mir sehr.	That ring pleases me much.
Je crois qu'elle est trop large pour moi.	Ich glaube, er ist zu weit für mich.	I think it is too large for me.
Montrez-m'en d'autres!	Zeigen Sie mir andre!	Show me some others!
Celle-ci me va bien.	Der hier paßt mir.	This one fits me.
La monture est-elle solide?	Ist die Fassung auch solid?	Is it firmly mounted?
Combien en demandez-vous?	Was fordern Sie dafür?	What do you ask for it?
Je préfère la première.	Ich ziehe den ersten vor.	I do prefer the first.
Pouvez-vous la diminuer?	Können Sie ihn enger machen?	Can you lessen it?
Très facilement, et sans nuire à la monture.	Sehr leicht und ohne der Fassung zu schaden.	Very easily, and without injuring the mounting.
Il me faut une chaîne d'or.	Ich brauche eine goldene Kette.	I want a gold chain.
La mienne n' est plus de mode.	Die meinige ist nicht mehr modern.	Mine is no longer in fashion.
Je puis la prendre en échange.	Ich kann die in Tausch annehmen.	I can take it in exchange.
Combien me donnerez-vous de la mienne?	Wie viel wollen Sie für meine geben?	What will you allow me for mine?

Je vais la peser.	Ich will sie wiegen.	I will weigh[1]) it.
Si je change ma chaîne, il me faudra aussi changer mon cachet.	Wenn ich meine Kette vertausche, werde ich auch mein Petschaft vertauschen müssen.	If I exchange my chain, I must also change my seal.
Voici des cachets du dernier goût.	Da sind Petschafte im neuesten Geschmack.	Here are several seals of the newest fashion.
Je prendrai ces deux-ci.	Ich will diese zwei nehmen.	I will take these two.
Je voudrais qu'on gravât mon chiffre sur ce cachet.	Ich möchte meine Chiffre auf dieses Petschaft graviert haben.	I should wish to have my cypher engraved upon this seal.
Voulez-vous vous charger de le faire graver?	Wollen Sie es übernehmen, sie gravieren zu lassen?	Will you undertake to get it engraved?
Je le donnerai à notre plus habile graveur.	Ich will es unserem geschicktesten Graveur geben.	I will give it to the most skilful engraver we have.
Montrez-moi des boucles d'oreilles!	Zeigen Sie mir Ohrringe!	Show me some earrings!
En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.	Da sind welche, deren Arbeit von höchster Feinheit ist.	Here are some of exquisite workmanship.
Ces épingles sont-elles d'un goût nouveau?	Sind diese Nadeln modern?	Are these pins of a new fashion?
Cette topaze entourée de perles me plaira davantage.	Dieser mit Perlen eingefaßte Topas will mir besser gefallen.	This topaz[2]) surrounded with pearls will please me more.

Un horloger.	Ein Uhrmacher.	A watchmaker.
La montre que vous m'avez vendue ne va pas bien.	Die Uhr, welche Sie mir verkauft haben, geht nicht gut.	The watch you sold me does not go right.
Je ne puis la régler.	Ich kann sie nicht regulieren.	I cannot regulate it.
Cependant je l'ai	Ich habe sie dennoch	Yet I took it on your

[1]) spr. ue (u kurz, e lang!). — [2]) spr. to'=päs (o lang, ä kurz, s weich!).

prise sur votre parole!	auf Ihr Wort genommen!	word!
C'est une montre neuve.	Es ist eine neue Uhr.	It is a new watch.
Il faudra du temps pour parvenir à la régler.	Es erfordert einige Zeit sie zu regulieren.	It will require some time to regulate it.
Si vous n'en êtes pas content, je vous la changerai.	Wenn Sie nicht zufrieden mit ihr sind, will ich sie Ihnen umtauschen.	If you are not satisfied with it, I will change it.
Il me faut une bonne montre à répétition.	Ich brauche eine gute Repetieruhr.	I want a good repeater.
J'en ai une excellente.	Ich habe eine vortreffliche.	I have an excellent one.
Voulez-vous me la garantir?	Wollen Sie mir für dieselbe garantieren?	Will you warrant it?
Me la laisserez-vous à l'épreuve?	Wollen Sie mir sie auf Probe geben?	Will you let me have it upon trial?
Je ne l'achèterai qu'à cette condition.	Ich kaufe sie bloß unter dieser Bedingung.	I will only take it upon those terms.
J'y consens volontiers.	Ich bin das gern zufrieden.	I consent with pleasure.
Depuis que je l'ai, elle n'a pas varié d'une minute.	Seit ich sie besitze, ist sie keine Minute fehl gegangen.	Since I had it, it has not varied one minute.
Vous en serez content.	Sie werden damit zufrieden sein.	You will be pleased with it.
Combien voulez-vous de retour?	Wie viel wollen Sie heraus haben?	How much do you want in exchange?
J'ai une montre chez moi qui a besoin d'être nettoyée.	Ich habe zu Haus eine Uhr, welche gereinigt werden muß.	I have a watch at home which wants cleaning.
C'est une vieille montre.	Es ist eine alte Uhr.	It is an old watch.
Elle ne va pas depuis quinze jours.	Sie steht seit vierzehn Tagen.	It has not gone this fortnight.
Je l'ai laissé tomber.	Ich habe sie fallen lassen.	I let it fall.
Je crois que le grand ressort est cassé.	Ich glaube, die Hauptfeder ist gesprungen.	I think the mainspring is broken.

Français	Deutsch	English
Je vous l'enverrai aujourd'hui.	Ich werde sie Ihnen heute zuschicken.	I will send it you to-day.
Quand me la renverrez-vous?	Wann erhalte ich sie zurück?	When can I have it back?
Je ne puis pas vous la promettre avant quinze jours.	Ich kann sie Ihnen unter vierzehn Tagen nicht versprechen.	I cannot promise it you before a fortnight.
C'est bien longtemps.	Das ist ziemlich lange.	It is a long time.
S'il n'y a rien de cassé, vous l'aurez demain.	Wenn nichts zerbrochen darin ist, sollen Sie sie morgen wieder haben.	If there is nothing broken, you will have it to-morrow.
Ne me manquez pas de parole!	Halten Sie auch hübsch Wort!	Don't forfeit[1]) your word!
Vous pouvez compter qu'elle sera prête pour ce temps-là.	Sie können darauf rechnen, daß sie um diese Zeit fertig ist.	You may rely on its being ready at that time.
Voici de superbes pendules!	Das sind kostbare Stutzuhren!	Here are some very beautiful clocks.
Il m'en faudra une.	Ich habe eine nötig.	I shall want one.
Nous en parlerons une autre fois.	Wir wollen ein andres Mal darüber sprechen.	We will speak of it another time.
Avez-vous des loupes?	Haben Sie Lupen?	Do you keep magnifying-glasses?
Je voudrais une lorgnette[2]).	Ich wünschte eine Lorgnette[3]).	I want an opera-glass.
Ce verre grossit trop les objets.	Dieses Glas vergrößert zu sehr.	This glass magnifies too much.
Celui-là ne grossit pas assez.	Das hier vergrößert nicht genug.	That does not magnify enough.
Cette lorgnette ne vaut rien.	Diese Lorgnette taugt nichts.	That opera-glass is good for nothing.
En voici une meilleure!	Da ist eine bessere!	Here's one better.

Un parfumeur. — Ein Parfümeriehändler. — A perfumer.

Français	Deutsch	English
Mme B. m'a enseigné	Frau B. hat mich in	Mrs. B. has directed

[1]) spr. for'-fit (beide Vokale kurz!). — [2]) spr. lor-njä't (o kurz, ä lang!). — [3]) spr. lorn-jet'-te.

votre boutique.	Ihren Laden gewiesen.	me to your shop.
Votre boutique est-elle bien assortie en parfumerie?	Haben Sie ein gutes Lager von Parfümerien?	Is your shop well stocked with perfumery?
J'ai tout ce que vous pouvez désirer.	Ich habe, was Sie wünschen können.	I have everything you can wish.
Mon assortiment est aussi complet qu'il peut l'être.	Mein Lager ist so vollständig, wie es nur sein kann.	My stock is as complete as it can be.
Il me faut de l'eau de Cologne.	Ich wünsche Kölnisch-Wasser.	I want some Cologne[1]) water.
Il me faut aussi de la pommade.	Ich brauche auch Pomade.	I want also some pomade, pomatum.
Montrez-m'en au jasmin!	Zeigen Sie mir Jasminpomade!	Show me some jessamine[2]).
L'odeur n'est pas trop forte.	Der Geruch ist nicht zu stark.	The scent is not too powerful.
Elle me conviendra.	Sie wird mir recht sein.	It will suit me.
J'ai aussi de la pommade à la violette, à la rose, et à la fleur d'orange.	Ich habe auch Veilchenpomade, Rosen- und Orangenblütenpomade.	I have also violet, rose, and orange-flower.
Avez-vous des essences?	Haben Sie Essenzen?	Have you any essential oils?
De plusieurs sortes.	Von mehreren Arten.	Of several sorts.
Celle-ci est d'une qualité supérieure.	Diese ist von vorzüglicher Güte.	This if of a superior quality.
Combien vendez-vous cette huile de rose?	Wie verkaufen Sie dieses Rosenöl?	How much do you sell this oil of roses?
Cela est bien cher!	Das ist ziemlich teuer!	That is very dear!
C'est trop cher!	Das ist zu teuer!	It is too dear!
C'est hors de prix!	Das ist unverhältnismäßig teuer!	It is extravagantly dear!
Je puis m'en procurer ailleurs à moins.	Ich kann es anderswo billiger bekommen.	I can buy some elsewhere for less.
C'est le prix ordinaire.	Das ist der gewöhnliche Preis.	It is the usual price.

[1]) spr. ko-leun'! — [2]) Vgl. S. 414, Anm. 1.

French	German	English
C'est un prix fait.	Das ist fester Preis.	It is a set price.
Il me faut aussi une bouteille de fleur d'orange.	Ich brauche auch eine Flasche Orangenblütenwasser.	I must have also a bottle of orange-flower.
Avez-vous du rouge?	Haben Sie Schminke?	Have you any rouge [1])?
Oui, Madame, et de la plus belle couleur.	Ja, gnädige Frau, von der schönsten Farbe.	Yes, madam, and of the finest colour.
J'ai aussi différentes espèces de pâtes et de crèmes pour la peau.	Ich habe auch allerhand Pasten und Cremes für die Haut.	I have also some pastes [2]) and creams for the skin.
Je n'en ai pas besoin pour aujourd'hui.	Heute brauche ich davon nichts.	I do not want any to-day.
Montrez-moi des gants!	Zeigen Sie mir Handschuhe!	Show me some gloves!
En voici plusieurs paires de la première qualité.	Da sind mehrere Paar von erster Güte.	Here are several pair of the first quality.
Celle-ci est trop large, celle-là trop étroite.	Diese sind zu weit, diese sind zu eng.	This (one) is too large, that (one) too straight.
En voici une qui vous ira parfaitement.	Da sind welche, die Ihnen gut passen werden.	Here is one that will suit you very well.
Je prendrai ces deux paires, avec cette autre de longs.	Ich werde diese zwei Paar und dies Paar lange nehmen.	I shall take these two pair, with that other of long ones.
J'ai actuellement tout ce qu'il me faut.	Nun habe ich alles, was ich nötig habe.	I have now all I want.
Faites-moi mon compte!	Machen Sie meine Rechnung!	Give me my account!
Il se monte à . . .	Sie beträgt . . .	It amounts to . . .
Voici votre argent et mon adresse.	Da ist ihr Geld und meine Adresse.	Here is your money and my address.
Vous m'enverrez tous ces objets dans la journée.	Sie werden mir diese Sachen alle noch heute zuschicken.	You will send me all these things in the course of the day.

[1]) franz. Aussprache. — [2]) spr. peßtß (e lang!).

Enveloppez tous ces objets; je vais les emporter avec moi.	Wickeln Sie mir diese Sachen alle ein, ich will sie mitnehmen.	Pack up all these things, I'll take them away with me.
Un libraire.	**Ein Buchhändler.**	**A bookseller.**
Avez-vous des livres nouveaux?	Haben Sie neue Bücher?	Have you any new books?
Je voudrais bien voir les ouvrages que vous avez reçus, publiés, depuis peu.	Ich möchte die Werke sehen, welche Sie kürzlich erhalten, herausgegeben haben.	I should like to see the books you have received, published, lately.
Très volontiers, Monsieur.	Sehr gern, mein Herr.	With great pleasure, sir.
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement!	Zeigen Sie dem Herrn die kürzlich angekommenen Bücher!	Show the gentleman the books we have received lately.
Tous ces livres-là sont-ils nouveaux?	Sind das alles lauter neue Bücher?	Are these all new books?
Il y en a de nouveaux et d'anciens.	Es sind neue und alte.	Some are new, some are old publications.
Ceux-ci viennent d'être publiés.	Diese sind jüngst erschienen.	These are just published.
Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?	Finden Sie etwas darunter, was Ihnen zusagt?	Do you find anything that suits you?
Quelle espèce de livres souhaitez-vous?	Welche Gattung Schriften wünschen Sie?	What kind of books would you wish to have?
Voulez-vous des livres d'histoire, de philosophie?	Wünschen Sie geschichtliche, philosophische Werke?	Will you have books of history, or philosophy?
Non, je cherche des livres de poésie.	Nein, ich suche Gedichte.	No; I am looking for books of poetry.
Je puis vous en fournir en toute sorte de langues.	Ich kann Ihnen welche in allen Sprachen liefern.	I can furnish you with some in all languages.
Quels poètes avez-	Welche Dichter wün-	What poets do you

vous envie d'acheter?	schen Sie zu kaufen?	wish to buy?
Voici la note des ouvrages que je désire avoir.	Da ist das Verzeichnis der Werke, die ich zu haben wünsche.	Here is a note of the books I wish to have.
Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?	Haben Sie den Buffon, den ich bestellte?	Have you the Buffon that I asked you for?
Je n'ai que l'édition en dix-huit.	Ich habe bloß die Ausgabe in 18.	I have only the octodecimo (18 mo) edition.
Elle est enrichie de figures enluminées.	Sie ist mit kolorierten Abbildungen ausgestattet.	It is embellished with coloured plates.
On va vous l'apporter sur-le-champ.	Man wird sie Ihnen auf der Stelle bringen.	They will bring it to you immediately.
Le format me plaît assez.	Das Format gefällt mir.	The size pleases me.
L'ouvrage n'est que cartonné; je le voudrais relié.	Das Werk ist nur kartoniert; ich möchte es gebunden.	It is only in boards; I wish to have it bound.
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	Welchen Einband wollen Sie?	What sort of binding do you wish for?
Voulez-vous qu'ils soient en veau ou en basane?	Soll es in Kalbleder oder in Schafleder gebunden werden?	Will you have them in calf or in sheep?
Je veux qu'ils soient reliés en veau, avec des filets et à dos brisé.	Ich will es in Kalbleder mit Vergoldung und elastischem Rücken gebunden haben.	I will have them bound in calf with fillets and an elastic back.
Je voudrais que les tranches fussent dorées, marbrées.	Ich wünsche den Schnitt vergoldet, marmoriert.	I wish to have the edges gilt, marbled.
Montrez-moi quelques jolies reliures en cuir de Russie!	Zeigen Sie mir ein paar hübsche Einbände in russischem Leder.	Show me some of your handsomest bindings in Russia leather!
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.	Das ist das hübscheste, was wir augenblicklich haben.	Here are the best we have at present.

Ce modèle-ci me plaît beaucoup.	Das Muster hier gefällt mir sehr.	This pattern pleases me exceedingly.
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	Ist der Preis für alle Farben derselbe?	Is the price the same for all colours?
Exactement le même. La couleur ne change rien au prix.	Ganz derselbe, die Farbe ändert nichts am Preise.	Exactly the same. The colour makes no alteration in the price.
Vous pouvez prendre la couleur que vous aimez le mieux.	Sie können die Farbe wählen, welche Ihnen am besten gefällt.	You may take what colour you like best.
En ce cas-là je préfère le maroquin vert.	Dann ziehe ich den grünen Maroquin[1]) vor.	I that case, I prefer green morocco.
Comment désirez-vous les autres?	Wie wünschen Sie die andern?	How do you wish to have the others?
Je les prendrai en feuilles, et je les ferai relier à ma fantaisie.	Ich werde sie roh nehmen und nach Belieben binden lassen.	I shall take them in sheets, and get them bound as I like.
C'est très bien, Monsieur, j'aurai soin que ces volumes soient exactement comme vous le désirez.	Sehr wohl, mein Herr, ich werde dafür sorgen, daß diese Bände ganz nach Ihrem Wunsche ausfallen.	Very well, sir. I will take care that these volumes shall be exactly as you desire.
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	Haben Sie noch etwas nötig?	Do you want anything else?
Je voudrais avoir un exemplaire du dictionnaire de Johnson.	Ich möchte ein Exemplar von Johnsons Wörterbuch haben.	I should wish to have a copy of Johnson's Dictionary.
J'en ai un exemplaire très bien conservé et qui n'est pas cher.	Ich habe ein sehr gut gehaltenes Exemplar, das nicht viel kostet.	I have a copy which is in very good condition, and very cheap.
Je préfère en avoir un neuf.	Ich will lieber ein neues haben.	I prefer to have it new.

[1]) franz. Aussprache.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée.	Das ist nicht möglich; denn die Auflage ist vergriffen.	It is impossible; for the book is out of print.
Vous n'en trouverez-pas un exemplaire chez les libraires, quelque prix que vous en offriez.	Sie können bei den Buchhändlern um keinen Preis ein Exemplar auftreiben.	You cannot find a single copy at any bookseller's, whatever price you offer for it.
Ne pense-t-on pas à le réimprimer?	Denkt man nicht daran es neu zu drucken?	Don't they think of reprinting it?
Je ne crois pas qu'on le réimprime.	Ich glaube nicht, daß es wieder gedruckt wird.	I don't think it will be printed again.
C'est un livre d'une grande utilité.	Es ist ein höchst nützliches Buch.	It is a very useful book.
Je me trompais; il est maintenant sous presse.	Ich irrte mich, es befindet sich jetzt unter der Presse.	I was mistaken; it is now in the press.
Mais on ne sait quand il paraîtra.	Man weiß aber nicht, wann es erscheinen wird.	But nobody knows when it will appear.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.	In dem Falle nehme ich lieber Ihr Exemplar.	If this be the case, I had better make sure of your copy.
Combien en voulez-vous?	Was verlangen Sie dafür?	What do you ask for it?
Je comptais le vendre deux guinées et demie.	Ich wollte es um zwei und eine halbe Guinee verkaufen.	I did expect two guineas and a half for it.
Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.	Da Sie indessen noch andre Bücher nehmen, will ich es für zwei Guineen ablassen.	But as you have bought several other books, I will let you have it for two guineas.
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Das ist mehr als es neu gekostet hat.	It is more than it cost new.
Il devient si rare que le prix augmente de jour en jour.	Es wird so selten, daß der Preis täglich steigt.	It grows so scarce, that the price advances every day.
Vous n'en voulez pas moins?	Sie wollen nicht weniger nehmen?	You cannot take less?

Vous ne pouvez pas me le donner à moins?	Sie können mir es nicht billiger laſſen?	You cannot let me have it for less?
Non, en conscience, je ne gagne presque rien dessus.	Nein, auf mein Wort, ich verdiene faſt gar nichts daran.	No, upon my word, I hardly get anything by it.
Cet exemplaire est assurément bon marché.	Das Exemplar iſt gewiß ein guter Kauf.	This copy is certainly a very cheap bargain.
Mettez-le de côté et envoyez-le-moi avec les autres livres dans le courant de la journée.	Legen Sie es zurück und ſchicken mir es mit den andern Büchern im Laufe des Tages zu.	Put it by, and send it down with the other books, in the course of the day.

Un marchand de draps. — Ein Tuchhändler. — A wollen-draper.

Je voudrais acheter du drap.	Ich möchte Tuch einkaufen.	I want to buy some cloth.
Quelle sorte de drap voulez-vous?	Welche Sorte Tuch wünſchen Sie?	What sort of cloth do you wish to have?
De quel prix?	Zu welchem Preiſe?	At what price?
Quel prix voudriez-vous y mettre?	Welchen Preis wollen Sie anlegen?	What price would you wish to go to?
Nous en avons à différents prix.	Wir führen es zu verſchiedenen Preiſen.	We have of different prices.
Nous en avons à tout prix.	Wir haben es zu jedem Preiſe.	We have some of all prices.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur!	Zeigen Sie mir das beſte, was Sie haben!	Show me the best you have!
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin!	Laſſen Sie mich Ihr feinſtes ſehen!	Let me see the finest you have!
Est-ce là le plus fin que vous avez?	Iſt das das feinſte, was Sie haben?	Is this the finest you have?
Quelle couleur préférez-vous?	Welche Farbe wollen Sie wählen?	What colour do you prefer?
J'aime assez cette couleur.	Dieſe Farbe hab' ich gern.	I like this colour
Est-elle à la mode?	Iſt ſie modern?	Is it fashionable?

Le bleu et le noir sont toujours de mode.	Blau und schwarz sind immer modern.	Blue and black are always in fashion.
Montrez-m'en d'autres!	Zeigen Sie mir andre!	Show me some others!
Voici les échantillons de tous les draps fins que j'ai dans ma boutique.	Da sind Proben von sämtlichen feinen Tuchen, welche ich im Laden habe.	Here are patterns of all the superfine cloths I have in my shop.
Cette couleur passera bientôt.	Diese Farbe wird bald verschießen.	This colour will soon fade.
Je vous demande pardon, Monsieur, elle tiendra bien.	Bitte um Verzeihung, mein Herr, sie trägt — hält sich gut.	Excuse me, sir, it will wear very well.
Ce drap est très mince.	Dieses Tuch ist sehr dünn, leicht.	This cloth is very thin.
En voici une autre pièce!	Da ist ein anderes Stück! [an.	Here is another piece!
Il est très moelleux.	Das fühlt sich sehr mild	It feels very soft.
Il a du corps.	Es hat Kern.	It is substantial.
Celui-ci fera mon affaire.	Das hier ist meine Art.	This will suit [1]) me.
Combien le vendez-vous le mètre?	Wie teuer verkaufen Sie das Meter davon?	How much do you sell it a metre [2])?
Je le vends 10 marcs [3]) le mètre. [cher.	Ich verkaufe es für 10 Mark das Meter.	I sell it for 10 marks a metre.
Je le trouve bien	Ich find' es sehr teuer.	I find it very dear.
Est-ce là le plus juste prix?	Ist das der genaueste Preis?	Is that the lowest price?
Je n'aime pas à marchander.	Ich handle — feilsche nicht gern.	I do not like to haggle.
Quel est votre dernier prix?	Was ist Ihr niedrigster Preis?	What is the lowest price?
Je ne surfais jamais.	Ich schlage niemals vor.	I never ask more than I can take.
Je n'ai qu'un prix.	Ich habe feste Preise.	I have but one price.
Pouvez-vous me le donner pour huit marcs?	Können Sie mir es um acht Mark lassen?	Can you let me have it for eight marks?

[1]) spr. ßjut (u lang!). — [2]) spr. me'-tr (e lang!). — [3]) spr. mar.

Je vous en donne huit marcs.	Ich gebe Ihnen acht Mark.	I shall give you eight marks for it.
En vérité, je ne puis le vendre à moins.	Ich kann es in der That nicht billiger geben.	Indeed I cannot sell it under.
Je ne puis le donner à moins.	Ich kann es nicht wohlfeiler geben.	I cannot give it for less.
Vous savez que je suis une bonne pratique.	Sie wissen, ich bin ein guter Kunde.	You know I am a good customer.
C'est vrai; mais je ne puis vendre à perte.	Das ist wahr, allein ich kann nicht mit Verlust — Schaden — verkaufen.	It is true; but I cannot sell at a loss.
Eh bien! partageons le différend!	Nun, so wollen wir die Differenz teilen!	Well, let us split the difference!
Vous l'avez au prix coûtant, en vérité.	Sie haben es wirklich um den Kostenpreis.	Indeed, you have it at prime cost.
Coupez-m'en trois mètres!	Schneiden Sie mir drei Meter davon ab!	Cut me three metres!
Voici votre argent!	Da, hier ist Ihr Geld!	Here is your money!
Montrez-moi vos échantillons!	Zeigen Sie mir Ihre Proben!	Let me see your patterns!
J'ai besoin d'une étoffe pour faire une veste.	Ich brauche Zeug zu einer Weste.	I want some stuff for a waistcoat [1]).
En voici de toutes les couleurs!	Da ist welches von allen Farben!	Here are some of all colours!
Cette couleur-ci est trop sombre.	Diese Farbe ist zu düster — dunkel.	This colour is too dull.
Celle-là est trop claire.	Diese ist zu hell.	That is too light.
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant.	Ich will etwas haben, was nicht schmutzt.	I want something that does not get dirty.
Je veux quelque chose qui se lave.	Ich will etwas, was sich waschen läßt.	I want something that washes well.
Cette couleur-ci est-elle bon teint?	Ist diese Farbe hier echt?	Is this colour a good dye?
J'aime assez ce dessin pour un gilet; mais j'ai peur que	Diese Farbe habe ich zu Westen sehr gern, allein ich fürchte, die	I like this colour well enough for a waistcoat, but I

[1]) spr. ueß'=kot (e kurz, o lang!). Stormonth; auch ueßt'kot (e lang, o kurz!). James.

la couleur ne tienne pas.	Farbe hält nicht.	fear the colour won't stand.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	Ich fürchte, dieſes Zeug da wird ſich nicht gut tragen.	I am afraid this stuff won't wear well.
Elle est excellente.	Es iſt vortrefflich.	It is excellent.
Vous pouvez la prendre sur ma parole.	Sie können es auf mein Wort nehmen.	You may take it on my word.
Dites-moi combien je vous dois!	Sagen Sie mir, wie viel ich Ihnen ſchuldig bin!	Let me know what I owe you!
A combien cela monte-t-il?	Wie hoch kommt das zu ſtehen?	How much does it come to?
Voici votre compte[1]!	Da iſt Ihre Rechnung!	Here is your account!
Le tout se monte à soixante-dix francs.	Alles in allem macht ſiebenzig Frank.	It comes in all to seventy francs.
Envoyez-moi cela sur-le-champ!	Senden Sie mir das ſogleich zu!	Send me that down immediately!
Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.	Sie ſollen es in einer Viertelſtunde haben.	You shall have it within a quarter of an hour.
Vous l'aurez dans dix minutes.	Sie haben es in Zeit von zehn Minuten.	You shall have it in ten minutes.

Un linger.	**Ein Leinwandhändler.**	**A linen-draper.**
Voulez-vous me montrer de la toile de la meilleure qualité?	Wollen Sie mir Leinwand von erſter Güte zeigen?	Will you show me some linen of the best quality?
Il m'en faut pour faire des draps, des chemises.	Ich brauche welche zu Betttüchern, zu Hemden.	I want some for sheeting, for shirts.
En voici plusieurs pièces!	Da ſind mehrere Stücke!	Here are several pieces.
Combien coûte le mètre de celle-ci?	Was koſtet von dieſem da das Meter?	What is this a metre?
Elle me paraît grosse pour le prix.	Sie ſcheint mir grob für den Preis.	It looks coarse for the price.
Aimez-vous mieux la toile de Hollande?	Haben Sie holländiſche Leinwand lieber?	Do you prefer Holland cloth?

[1]) ſpr. kont (o lang, n naſal!).

Je vais vous en montrer.	Ich will Ihnen welche zeigen.	I will show you some.
Elle vous coûtera davantage.	Sie wird Ihnen mehr kosten.	It will cost you more.
Oui, mais elle est plus large.	Ja, allein sie ist breiter.	Yes; but it is wider.
En voici une pièce à huit francs, et une à douze.	Da ist ein Stück zu acht Frank und eines zu zwölf.	Here is a piece at eight francs, and one at twelve.
Celli-ci est un peu claire.	Dieses ist etwas leicht.	This is rather thin.
Je crois que celle-ci vous paraîtra plus belle.	Ich glaube, diese wird Ihnen besser gefallen.	I think you will like this better.
Elle est d'un beau blanc.	Sie ist schön weiß.	It is a fine white.
Quel en est le prix?	Was ist ihr Preis?	What is the price of it?
Cette toile me paraît bien chère.	Dieses Gewebe kommt mir recht teuer vor.	This cloth seems to me very dear.
Elle durera longtemps.	Es ist viel Dauer darin.	It will wear[1]) well.
Donnez-moi ces deux pièces!	Geben Sie mir jene zwei Stücke!	Give me these two pieces!
Avez-vous besoin de garniture?	Bedürfen Sie etwas zum Ausputz?	Do you want any trimmings?
J'ai de belle batiste qui n'est pas chère.	Ich habe schönen Batist, der nicht teuer ist.	I have some fine cambric which is not dear.
Elle convient à la toile.	Er paßt zur Leinwand.	It will suit the cloth.
Vous savez la quantité qu'il en faut?	Sie wissen, wieviel dazu gebraucht wird?	You know the quantity that is necessary?
Combien en faut-il de mètres pour les jabots?	Wieviel Meter braucht man zu den Hemdkrausen?	How many metres must I have for the frills?
Permettez-moi de vous faire voir de très beau linge de table!	Erlauben Sie mir, Ihnen sehr schönes Tischzeug vorzulegen!	Permit me to show you some fine table-linen!
Ce dessin est tout nouveau.	Dieses Muster ist ganz neu.	This is a new pattern.

[1]) spr. uer (u kurz, e lang!).

Effectivement ceci est fort beau.	Das hier iſt wirklich ſehr ſchön.	It is indeed very handsome.
Mais je n'en ai pas besoin.	Ich brauche aber der Art nichts.	But I do not want any.
Avez-vous de bons mouchoirs de batiste?	Haben Sie ſchöne Batiſttaſchentücher?	Have you any good cambric pocket-handkerchiefs?
Oui, Monsieur, et je suis sûr qu'ils vous plairont.	Ja, mein Herr, und ich bin gewiß, ſie gefallen Ihnen.	Yes, sir, and I am sure they will please you.
J'en prendrai deux douzaines.	Ich will zwei Dutzend davon nehmen.	I will take two dozen.
Faites-les marquer des lettres initiales de mon nom, de mon monogramme, et envoyez-moi le tout demain!	Laſſen Sie dieſelben mit den Anfangsbuchſtaben meines Namens, mit meinem Monogramm, zeichnen und ſchicken mir ſie morgen alle zu!	Have them marked with my initials, with my monogram, and send me everything to-morrow!

Un tailleur. — Ein Schneider. — A tailor.

Votre tailleur demande à vous parler.	Ihr Schneider wünſcht Sie zu ſprechen.	Your tailor wants to speak to you.
Faites-le entrer!	Er mag herein kommen!	Bid him come in!
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.	Ich habe Sie rufen laſſen, um mir das Maß zu einem Rock zu nehmen.	I have sent for you to measure me for a coat.
Il me faut un habit.	Ich brauche einen Rock.	I want a coat.
J'ai besoin d'un habit complet.	Ich brauche einen vollſtändigen Anzug.	I want a suit of clothes.
Prenez ma mesure!	Nehmen Sie mir Maß!	Take my measure!
Voulez-vous prendre ma mesure?	Wollen Sie mir Maß nehmen?	Will you take my measure?
Prenez-moi la mesure d'un habit!	Nehmen Sie mir Maß zu einem Rock!	Take my measure for a coat!
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	Wie wünſchen Sie ihn gemacht zu haben?	How will you have it made?
Faites-le moi com-	Machen Sie ihn, wie	Make it as they

me on les porte maintenant!	man sie jetzt trägt!	wear them now.
A la mode, à la nouvelle mode.	Nach der Mode, nach der neuen Mode.	In the newest fashion.
Voulez-vous aussi le gilet et le pantalon?	Wollen Sie auch Weste und Beinkleider?	Do you want also a waistcoat and pantaloons?
Oui, j'ai acheté de l'étoffe pour me faire un habillement complet.	Ja, ich habe Zeug zu einem ganzen Anzuge gekauft.	Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.
Avez-vous sur vous des échantillons?	Haben Sie Proben mit?	Have you brought some patterns with you?
Je voudrais choisir un pardessus.	Ich möchte zu einem Überziehrock auswählen.	I should like to choose a great-coat.
Je voudrais voir quelques échantillons.	Ich möchte einige Proben sehen.	I should like to see a few patterns.
Montrez-moi des échantillons!	Zeigen Sie mir Proben!	Show me some patterns!
J'en ai de toute espèce.	Ich habe welche von allen Sorten.	I have a great variety.
Faites-les-moi voir!	Lassen Sie mich sie sehen!	Let me see them!
Vous pouvez choisir ce qui vous plaira davantage.	Sie können wählen, was Ihnen am meisten gefällt.	You may choose which you like best.
J'aime assez ce beau bleu.	Dies schöne Blau habe ich sehr gern.	I like this fine blue well enough.
C'est une couleur qui est fort à la mode.	Es ist eine beliebte Modefarbe.	It is a colour which is much in fashion.
Le vert vous ira fort bien.	Grün würde Ihnen recht gut stehen.	Green will suit you very well.
Que pensez-vous de ce vert?	Wie gefällt Ihnen dieses Grün?	What do you think of this green?
J'aimerais mieux un vert bouteille.	Ich würde ein Flaschengrün vorziehen.	I should prefer a bottle-green.
Cette couleur se passera bientôt.	Die Farbe da wird bald verschießen.	That colour will soon fade.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Was für Knöpfe wünschen Sie?	What sort of buttons[1]) will you have?
Voulez-vous des boutons de drap, des boutons de la même étoffe?	Wollen Sie Tuchknöpfe — Knöpfe von gleichem Stoffe?	Will you have them covered, covered with the same stuff?
Y mettrai-je des boutons dorés?	Soll ich vergoldete Knöpfe darauf setzen?	Shall I put gilt buttons to it?
Je préfère des boutons de soie pour le gilet, s'ils sont à la mode.	Ich hätte lieber seidne Knöpfe an die Weste, wenn es modern ist.	I prefer silk buttons for the waistcoat[2]), if they are fashionable.
Fort bien.	Sehr wohl.	Very well.
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?	Wollen Sie, daß die Beinkleider weit herauf gehen?	Will you have your pantaloons come very high?
Ni trop haut, ni trop bas.	Nicht zu viel und nicht zu wenig.	Neither too high nor too low.
Faites-le monter jusqu'ici!	Sie mögen bis hierher reichen!	Let them come up about so high!
Je ne veux pas qu'il descende si bas qu'on les porte aujourd'hui.	Ich mag nicht, daß sie so tief herabreichen, wie man sie jetzt trägt.	I won't have them come down so low as they wear them now.
On les porte actuellement très bas.	Man trägt sie jetzt sehr lang.	It is the fashion to wear them very low.
Je ne veux pas qu'il descende si bas.	Ich mag sie nicht so lang haben.	I do not like them so low.
Il sera fait selon votre goût.	Sie sollen nach Ihrem Geschmacke gemacht werden.	They shall be made exactly as you like.
J'ai besoin d'un autre gilet.	Ich brauche noch eine Weste.	I want another waistcoat.
Le voulez-vous en soie ou en casimir?	Wollen Sie dieselbe von Seide oder von Kasimir?	Will you have silk or kerseymere[3])?
Vous me le ferez en casimir!	Machen Sie mir sie von Kasimir!	You will make it of kerseymere.

[1]) spr. böt'=tns (ö kurz!). — [2]) Vgl. S. 437, Anm. 1. — [3]) spr. kör'=si=mir (ö und erstes i kurz, zweites i lang!).

Quelle sorte de casimir voulez-vous, du double ou du simple?	Was für Kasimir wollen Sie, doppelten oder einfachen?	What kerseymere will you have, double or single milled?
J'aime mieux le simple.	Ich habe lieber einfachen.	I prefer the single milled.
Souvenez-vous qu'il me faut tout cela pour mardi sans faute!	Vergessen Sie nicht, daß ich alles unfehlbar zum Dienstag brauche!	Remember that I must have every thing next Tuesday, without fail!
Vous aurez le tout lundi matin.	Sie sollen alles Montag früh haben.	You shall have it next Monday morning.
Je serai exact.	Ich werde pünktlich sein.	I shall be punctual.
Monsieur, je vous apporte votre habit.	Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihren Rock.	Sir, I bring you your coat.
Avec mon gilet et mon pantalon?	Mit meiner Weste und meinen Beinkleidern?	With my waistcoat and pantaloons?
Oui, Monsieur. Voici le tout!	Ja, mein Herr, da ist alles!	Yes, sir. Here is everything.
Vous êtes homme de parole.	Sie sind ein Mann von Wort.	You are a man of your word.
Je suis bien aise que vous m'ayez tenu parole.	Ich bin recht froh, daß Sie mir Wort gehalten haben.	I am very glad you have kept your word.
J'en ai besoin ce matin.	Ich brauche alles heute morgen.	I want it this morning.
Je commençais à m'impatienter.	Ich fing an ungeduldig zu werden.	I began to grow impatient.
Je viens de le finir.	Ich habe ihn soeben fertig gemacht.	I have just finished it.
Il n'est que dix heures, et je ne vous l'avais promis que dans la matinée.	Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte ihn bloß Vormittag versprochen.	It is but ten o'clock, and I had promised it to you some time in the morning.
Aussi je ne me plains pas.	Ich beschwere mich daher auch nicht.	And I do not complain.
J'espère que vous en serez content.	Ich hoffe, Sie werden damit zufrieden sein.	I hope it will please you.
Voyons que je l'essaye!	Lassen Sie mich ihn anprobieren!	Let me try it!

Essayez-le-moi!	Probieren Sie mir ihn an!	Try it on!
Voyons s'il me fait bien! — Que je voie s'il est bien fait!	Wir wollen sehen, ob er mir gut paßt! — Lassen Sie mich sehen, ob er gut gemacht ist!	Let's see whether it fits me! — Let me see if it is well made!
Voyons comment il me va!	Wir wollen sehen, wie er mir steht!	Let's see how it fits!
Les manches ne sont-elles pas trop longues et trop larges?	Sind nicht die Ärmel zu lang und weit?	Are not the sleeves too long and too wide?
On les porte ainsi à présent.	Man trägt sie jetzt so.	They are worn so now.
On les porte maintenant très grandes.	Man trägt sie jetzt sehr groß.	They wear them very large now.
Il me serre trop.	Er ist mir zu knapp.	It is too tight.
Il est trop juste.	Er ist zu eng.	It is too close.
Il s'élargira assez.	Er wird sich schon ausdehnen.	I will grow wide enough.
Il me serre sous les aisselles.	Er zwängt mich unter den Armen.	It pinches me under the arms.
Je crois qu'il est un peu long.	Er ist, glaube ich, etwas lang.	I think it is rather too long.
Il me semble un peu trop long.	Er kommt mir ein wenig zu lang vor.	It seems to be a little too long.
Il est trop long de taille.	Er ist im Leibe zu lang.	It is too long-waisted.
Il fait des plis entre les épaules.	Er macht Falten zwischen den Achseln.	It sits in wrinkles between the shoulders.
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.	Sie können nicht über den Rock klagen.	You cannot complain of this coat.
Je ne vois pas de changement à y faire.	Ich sehe nichts, was daran zu ändern wäre.	I don't see any alteration to make in it.
Regardez au miroir!	Sehen Sie in den Spiegel!	Look in the glass!
Il vous fait à ravir.	Er paßt Ihnen vortrefflich.	It fits you extremely well.

Il vous va à merveille.	Er kleidet Sie aufs beste.	It fits you very well.
Il vous prend bien la taille.	Er sitzt in der Taille recht gut.	It makes you a very good shape.
Vous n'avez jamais été mieux habillé.	Sie waren nie besser angezogen.	You never were better dressed in your life.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	Ihr Herren Schneider findet an eurer Arbeit niemals etwas zu tadeln.	You tailors never find fault with your own work.
Il faudra pourtant y retoucher.	Er (der Rock) muß gleichwohl geändert werden.	The coat must, however, be altered[1].
Le gilet non plus n'est pas bien fait.	Die Weste ist ebenfalls nicht gut gemacht.	The waistcoat also is not well made.
Il est trop court.	Sie ist zu kurz.	It is too short.
Remportez-le avec l'habit!	Nehmen Sie dieselbe nebst dem Rocke mit!	Take it back with the coat!
Quand me rapporterez-vous le tout?	Wann bringen Sie mir alles wieder?	When will you bring me everything again?
Après-demain, sur les dix heures.	Übermorgen um zehn Uhr.	The day after tomorrow, at about ten.
Je compte sur vous.	Ich verlasse mich auf Sie.	I rely upon you.
Une couturière.	**Eine Frauenschneiderin.**	**A dressmaker.**
Madame, je vous apporte vos robes.	Gnädige Frau, ich bringe Ihnen Ihre Kleider.	Madam[2], I bring you your gowns.
Ah! c'est vous, Mademoiselle A.?	Ach, Sie sind's, Fräulein A.?	Ah! Miss A., is it you?
J'étais impatiente de vous voir.	Ich habe mit Ungeduld auf Sie gewartet.	I was impatient to see you.
Vous m'avez fait beaucoup attendre.	Sie haben mich recht warten lassen.	You have made me wait a long while.

[1]) spr. al'=törd (a ein gedehnter Laut zwischen a und o!). — [2]) Vgl. S. 349, Anm. 1.

M'avez-vous enfin apporté mes robes?	Haben Sie mir endlich meine Kleider gebracht?	Have you at last brought me my gowns?
Combien de robes m'apportez-vous?	Wie viele Kleider bringen Sie mir?	How many dresses do you bring me?
Sont-elles différentes pour la coupe et la façon?	Sind sie im Schnitt und in der Façon verschieden?	Are they of different shapes?
Cette robe me va bien.	Dieses Kleid paßt mir gut.	This dress suits me.
Celle-ci paraît bien courte.	Das hier scheint recht kurz.	This one appears very short.
C'est la mode pour les robes du matin.	Morgenkleider sind so Mode.	Morning gowns are now made so.
Je ne les aime pas si courtes.	Ich habe sie nicht gern so kurz.	I do not like them so short.
Essayez-moi celle-ci!	Probieren Sie mir das an!	Let me try this!
Voici une robe de mousseline à essayer!	Da ist ein Musselinkleid zum Anprobieren!	Here is a muslin dress to try on!
Détachez cette épingle!	Nehmen Sie die Nadel da weg!	Take that pin out!
Tout cela est-il cousu avec soin?	Ist alles auch sorgfältig genäht?	Is all that sewed [1]) with care?
Vous avez mis des glands?	Sie haben Eicheln daran gesetzt?	You have put tassels [2])?
Quelle garniture avez-vous mise à ce costume de bal?	Was für Besatz (Ausputz) haben Sie an jenen Ballanzug gesetzt?	What trimmings have you put on this ball costume?
Cette garniture est-elle à la mode?	Ist dieser Besatz (Ausputz) nach der Mode?	Is this trimming fashionable?
Où est le jupon de taffetas pour cette robe de bal?	Wo ist das Taftunterkleid zu diesem Ballkleide?	Where is the satin petticoat belonging to this ball dress?
Je l'enverrai avec le corsage de la robe de soie.	Ich werde es mit dem Leibchen des seidenen Kleides schicken.	It will be sent with the bodice (stays) of the silk gown.

[1]) spr. ßod (o lang!). — [2]) spr. täß'=ßls (ä kurz, s weich!).

French	German	English
Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par le bas?	Ist dieses Kleid nicht unten herum zu weit?	Is not this gown too full at the bottom?
Je crois que oui; j'y remédierai facilement.	Ich glaube ja; ich werde dem leicht abhelfen.	I think it is; I can easily remedy that.
Les manches sont trop étroites, trop larges.	Die Ärmel sind zu enge, zu weit.	The sleeves are too tight, too wide.
La taille est trop longue, trop courte.	Die Taille ist zu lang, zu kurz.	The waist is too long, too short.
La robe n'a pas assez d'ampleur.	Das Kleid ist nicht weit genug.	The gown is not wide enough.
Les plis ne tombent pas avec assez de grâce.	Die Falten fallen nicht anmutig genug.	The plaits do no fall gracefully.
La dernière va le mieux.	Das letzte paßt am besten.	The last fits the best.
Elle est juste à ma taille.	Es ist ganz nach meinem Leibe.	It fits my waist exactly.
Souvenez-vous que j'attends le tout sous peu de jours.	Seien Sie eingedenk, daß ich alles in wenig Tagen erwarte.	Remember I expect my things in a few days!
Soyez exacte, je vous prie!	Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie!	Be punctual, I beg!
C'est le seul moyen de conserver ma pratique.	Es ist das einzige Mittel, meine Kundschaft zu behalten.	It is the only means of preserving my custom.
Madame aura le tout demain dans la soirée.	Sie sollen alles morgen abend erhalten.	Madam, you shall have everything to-morrow evening.
Vous me ferez plaisir.	Sie werden mich verbinden.	You will oblige me.
Une Marchande de modes.	**Eine Mode= (Putz=) Händlerin.**	**A milliner.**
Je voudrais un chapeau à la mode.	Ich wünschte einen modernen Hut.	I wish to have a fashionable hat.
Voyons vos modes!	Zeigen Sie uns Ihre neuen Sachen!	Let us see your new fashions!
La forme de ces	Diese Hüte haben eine	The form of these

chapeaux est bien petite.	recht kleine Form.	hats is rather small.
On porte toujours des chapeaux à l'anglaise.	Man trägt fortwährend englische Hüte.	English hats are still worn.
Donnez-moi ce chapeau de paille garni de rubans blancs!	Geben Sie mir jenen mit weißem Bande garnierten (ausgeputzten) Strohhut!	Give me this straw-hat trimmed with white ribbons!
Ce nœud est fort joli.	Diese Schleife ist sehr hübsch.	This bow [1]) is very pretty.
Les chapeaux de paille d'Italie sont-ils à la mode?	Sind die florentiner Strohhüte Mode?	Are Leghorn hats fashionable?
Oui, avec des plumes.	Ja, mit Federn.	Yes, with feathers.
Montrez-moi ces fichus!	Zeigen Sie mir die Halstücher da!	Show me those handkerchiefs!
Sont-ils bien brodés?	Sind sie gut gestickt?	Are they well worked?
En avez-vous à collet?	Haben Sie welche mit Überschlägen — Kragen?	Have you any with capes?
Je prends le chapeau blanc.	Ich nehme den weißen Hut.	I will take the white hat.
Madame veut-elle voir des voiles de dentelle magnifiques?	Wünschen Sie herrliche Spitzenschleier zu sehen, gnädige Frau?	Madam, will you look at some beautiful lace veils?
J'en ai de dentelle de Bruxelles d'une beauté parfaite.	Ich habe welche von Brüsseler Spitzen von vollendeter Schönheit.	I have some of Brussels lace, exquisitely beautiful.
Voici des voiles de mousseline brodée!	Da sind Schleier von gesticktem Musselin!	Here are some worked muslin veils!
Je voudrais voir des sacs.	Ich möchte Strickbeutel, Arbeitsbeutel sehen.	I should like to see some work-bags.
En voici de charmants!	Da sind hübsche!	These are very pretty ones.

[1]) spr. bo (o lang!).

Vous n'avez pas besoin d'éventails ou de gants?	Sie brauchen keinen Fächer oder Handschuhe?	You don't want fans or gloves?
Il me faut de la soie pour doublure.	Ich brauche Seide zum Futter.	I want some silk for lining.
Montrez-moi les nuances que vous avez!	Zeigen Sie mir Ihre verschiedenen Sorten!	Show me the different sorts you have!
Cette couleur est trop pâle.	Diese Farbe ist zu blaß.	This colour is too pale.
N'en avez-vous point d'autre?	Haben Sie keine andre?	Have you no other?
Celle-ci me conviendra.	Diese wird für mich passend sein.	This will suit me.
Vous m'enverrez les fleurs artificielles que j'ai choisies.	Sie werden mir die (künstlichen) Blumen zusenden, welche ich ausgewählt habe.	You will send me the flowers I have chosen.

Un cordonnier. — Ein Schuhmacher. — A shoemaker.

Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Mein Herr, ich bringe Ihre Schuhe.	Sir, I have brought your shoes.
Voyons! — Que je les voie!	Lassen Sie mal sehen!	Let us see! — Let me see them!
Permettez que je vous les essaye!	Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen anprobiere!	Give me leave to try them on you!
Je vais les essayer moi-même.	Ich will sie selbst anprobieren.	I will try them on myself.
Je ne puis faire entrer mon pied dedans.	Ich kann sie nicht an den Fuß bekommen — kann nicht hinein.	I cannot get my foot in.
Ils sont beaucoup trop étroits.	Sie sind viel zu eng.	They are a good deal too narrow.
Ils me blessent les orteils.	Sie drücken mich an den Zehen.	They hurt my toes.
Vous les avez faits trop pointus.	Sie haben dieselben zu spitzig gemacht.	You have made them too pointed.
Ils me font mal.	Sie drücken mich.	They pinch me.
Ils s'élargiront du reste en les portant.	Sie weiten sich beim Tragen so viel aus.	They will grow wide enough by wearing.

En attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux pas être estropié.	Ich mag aber, bis sie weiter werden, nicht inzwischen zum Krüppel werden.	I don't choose to be crippled, until they grow wider.
Je ne saurais marcher avec [1]).	Ich bin nicht im stande darin zu gehen.	I cannot walk in them.
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.	Sie werden sie nicht zwei Tage getragen haben, so drücken sie nicht mehr.	You will not have worn them two days before they cease to hurt you.
Mais je veux avoir le pied à mon aise.	Ich will aber bequemeres Schuhwerk haben.	I like to be easy in my shoes.
Je ne veux pas gagner de cors.	Ich mag keine Hühneraugen bekommen.	I do not wish to get corns.
Le cuir est mauvais.	Das Leder taugt nichts.	The leather is bad.
L'empeigne ne vaut rien.	Das Oberleder ist nichts wert.	The upper-leather is good for nothing.
Les semelles sont trop minces.	Die Sohlen sind zu schwach.	The soles are too thin.
Les quartiers sont trop hauts.	Die Quartiere (Hackenleder) sind zu hoch.	The quarters are too high.
Les talons sont beaucoup trop larges.	Hinten sind sie viel zu weit.	The heels are a good deal too wide.
Je veux avoir le pied un peu découvert.	Ich will den Fuß ein wenig frei haben.	I wish to have my foot a little uncovered.
Ces souliers n'ont pas été faits pour moi, j'en suir sûr.	Die Schuhe sind ganz gewiß nicht für mich gemacht worden.	I am sure these shoes were never made for me.
Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.	Nehmen Sie dieselben wieder mit und machen mir so schnell wie möglich ein Paar andre.	Take them back, and make me another pair as soon as possible.
Avez-vous des souliers tout faits?	Haben Sie fertige Schuhe?	Have you any ready-made shoes?
Apportez-m'en de	Bringen Sie mir wel-	Bring me some of

[1]) Vgl. S. 386, Anm. 1.

différentes grandeurs!	che von verschiedener Größe!	different sizes!
Je vais essayer ceux-ci.	Diese will ich anprobieren.	I will try these.
Donnez-moi le chausse-pied!	Geben Sie mir den Schuhanzieher!	Give me the shoe-horn!
Ils sont trop découverts.	Sie sind zu niedrig.	They are too low.
Ils sont trop couverts.	Sie sind zu hoch — gehen zu hoch herauf.	They are too high.
Ils sont trop grands.	Sie sind zu groß.	They are too large.
Ils sont trop petits.	Sie sind zu klein.	They are too small.
Vous ferez mieux de prendre ma mesure.	Sie thun am besten mir Maß zu nehmen.	You had better take my measure.
Montrez-moi des [bottes!	Zeigen Sie mir Stie- [feln!	Show me some [boots!
Je crois que celles-ci vous iront bien.	Diese, glaub' ich, werden Ihnen gut passen.	I think these will fit you.
Le pied est étroit; mais il ne vous blessera pas.	Der Fuß — Schuh — ist knapp, wird Sie aber nicht drücken.	The foot is narrow; but it will not hurt you.
Effectivement, elles me vont très bien.	In der That, sie passen mir recht gut.	In fact, they fit me very well.
Donnez-moi le tire-bottes pour me débotter!	Geben Sie mir den Stiefelknecht, um die Stiefeln auszuziehen!	Give me the boot-jack to pull them off.
Vous me ferez aussi des pantoufles!	Sie sollen mir auch Pantoffeln machen!	Make me also some slippers!
De quelle couleur?	Von welcher Farbe?	Of what colour?
Faites-les assez larges!	Machen Sie dieselben recht weit!	Make them wide enough!

Une blanchisseuse.	Eine Wäscherin.	A laundress.
Êtes-vous la blanchisseuse qu'on m'a recommandée?	Sind Sie die Wäscherin, welche mir empfohlen worden ist?	Are you the laundress[1]) that has been recommended to me?
J'ai du linge à laver.	Ich habe Wäsche zu waschen.	I have some linen to wash.

[1]) spr. lan'=dreß (a gedehnter Laut zwischen a und o).

Lavez-le avec soin!	Waschen Sie dieselbe sorgfältig!	Wash it carefully!
J'en aurai plus la prochaine fois.	Das nächste Mal werde ich mehr haben.	I shall have more the next time.
Quand me le rapporterez-vous?	Wann bringen Sie mir dieselbe wieder?	When will you bring it back?
Je vais compter mon linge.	Ich will meine Wäsche zählen.	I will count over my linen.
Voici la note de linge à blanchir!	Da ist der Wäschzettel!	This is the bill of the linen to be washed.
Voyez si le compte y est.	Sehen Sie nach, ob er richtig ist.	See whether it is correct.
Non, Monsieur, il y manque un gilet.	Nein, mein Herr, eine Weste fehlt.	No, sir, there is a waistcoat missing.
Le voilà sur la chaise!	Da liegt sie auf dem Stuhle!	It lies on the chair!
Il faudra que vous rapportiez cette note.	Sie müssen den Waschzettel wieder mitbringen.	You must bring back the bill with you.
Il me manque deux pièces.	Es fehlen mir zwei Stück.	There are two things wanting.
Ce mouchoir ne m'appartient pas.	Dieses Taschentuch gehört mir nicht.	This pocket-handkerchief does not belong to me.
Ce n'est pas là ma marque.	Das ist nicht mein Zeichen.	It is not my mark.
Ces plis sont mal faits.	Diese Falten sind schlecht gemacht.	These folds are not well done.
Ceci est mal repassé.	Das ist schlecht gebügelt.	This is badly ironed.
Cela n'est pas bien blanchi.	Das ist nicht schön weiß.	That is not well washed.
Ce collet n'est pas assez empesé.	Dieser Kragen ist nicht steif genug.	This collar is not stiff enough.
Cela est très bien blanchi.	Das ist sehr sauber gewaschen.	This is very nicely washed.
Vous reviendrez la semaine prochaine!	Kommen Sie nächste Woche wieder!	You may come again next week!
Engager un domestique.	**Mieten eines Bedienten.**	**Engaging a servant.**
J'ai entendu dire	Ich habe gehört, Sie	I have heard you

que Monsieur a besoin d'un domestique.	brauchten einen Bedienten.	want a servant.
Oui; qui vous a adressé à moi?	Ja; wer hat Sie zu mir gewiesen?	Yes; who has sent you to me?
Par qui êtes-vous recommandé?	Von wem sind Sie empfohlen?	By whom are you recommended?
Par M. R., avec qui j'ai voyagé.	Von Herrn R., mit dem ich auf Reisen war.	By Mr. R. with whom I have travelled.
Je le connais beaucoup.	Ich kenne ihn sehr gut.	I know him very well.
Sur sa recommandation je n'hésiterai pas à vous prendre à mon service.	Auf seine Empfehlung werde ich nicht anstehen, Sie in Dienst zu nehmen.	On his recommendation, I shall not hesitate do take you into my service.
J'imagine que vous réunissez les qualités que je désire.	Ich hoffe, Sie besitzen die mir wünschenswerten Eigenschaften.	I suppose you possess[1]) the qualities I want.
Avez-vous déjà voyagé?	Waren Sie schon auf Reisen?	Have you travelled already?
Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Italie, etc.	Ja, mein Herr, ich war in Italien ꝛc.	Yes, sir; I have travelled in Italy, etc.
Voulez-vous me suivre en Suisse?	Wollen Sie mit mir nach der Schweiz?	Will you accompany me to Switzerland?
Je serai un mois en route.	Ich werde einen Monat unterwegs sein.	I shall be a month on the road.
Avez-vous déjà fait ce voyage?	Haben Sie die Reise dahin schon gemacht?	Have you performed that journey before?
Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?	How old are you?
Êtes-vous marié?	Sind Sie verheiratet?	Are you a married man?
Y a-t-il longtemps que vous êtes en France?	Sind Sie lange in Frankreich?	Have you been long in France?
Savez-vous soigner un cheval?	Verstehen Sie ein Pferd zu besorgen?	Can you take care of a horse?

[1]) spr. pos-seß' (beide s weich, o und e kurz!).

Montez-vous à cheval?	Können Sie reiten?	Can you ride on horseback?
Savez-vous écrire?	Können Sie schreiben?	Can you write?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	Yes, sir.
J' entends l' allemand et l'italien.	Ich verstehe deutsch und italienisch.	I also understand German and Italian.
Je connais aussi les monnaies, les poids et mesures des pays que j'ai parcourus.	Ich kenne auch Geld, Gewicht und Maße in den Ländern, wo ich gewesen bin.	I likewise know the coins, weights and measures of the countries in which I have travelled.
Vous pouvez m'être utile.	Sie können mir nützlich werden.	You may be useful to me.
Quels gages demandez-vous? — Combien demandez-vous de gages?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	What wages do you ask?
J'ai toujours gagné cinq cents francs par an et ma nourriture.	Ich habe immer fünfhundert Frank jährlich und freie Kost bekommen.	I have always had five hundred francs a year, and my board.
Je vous donnerai la même somme.	Ich will Ihnen dasselbe geben.	I will give you the same.
Je vous donnerai cent francs par mois; mais vous vous nourrirez.	Ich will Ihnen hundert Frank geben für den Monat, allein Sie beköstigen sich selbst.	I will give you a hundred francs a month; but you will board yourself.
Vous me donnerez tous les soirs la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.	Sie haben mir jeden Abend die einzelne Berechnung von dem zu geben, was Sie für mich ausgelegt haben.	You must give me every evening an exact account of everything you have laid out for me.
Je vous préviens que je ne veux pas de longs mémoires.	Ich muß Ihnen vorhersagen, daß ich lange Rechnungen nicht leiden kann.	I must inform you beforehand that I will have no long bills.
Vous aurez demain une dernière réponse.	Sie sollen morgen Bescheid erhalten — meinen Entschluß erfahren.	I shall give you a final answer to-morrow.

Engager une servante.	Mieten einer Dienerin.	Engaging a maid-servant.
On m'a dit que vous aviez besoin d'une domestique.	Es ist mir gesagt worden, Sie brauchten ein Mädchen.	I have heard you want a servant.
Oui; qui vous a adressé à moi?	Ja; wer hat Sie an mich gewiesen?	Yes; who has sent you to me?
Par qui êtes-vous recommandée?	Von wem sind Sie empfohlen?	By whom are you recommended?
Par Mme B.	Von Frau B.	By Mrs. B.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en condition?	Haben Sie schon lange gedient?	Have you been long in service?
Quelle est la dernière place où vous avez servi?	Wo haben Sie zuletzt im Dienst gestanden?	What is the last place you were at?
Savez-vous faire la cuisine?	Verstehen Sie das Kochen?	Do you understand cookery?
Entendez-vous les détails du ménage?	Verstehen Sie die Wirtschaft zu führen?	Are you acquainted with the management of the house?
Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?	How old are you?
Vous paraissez bien jeune.	Sie kommen mir noch jung vor.	You seem very young.
J'ai vingt-deux ans.	Ich bin zwei und zwanzig Jahre alt.	I am twenty-two.
Savez-vous travailler à l'aiguille?	Verstehen Sie sich auf die Näherei?	Do you understand needle-work?
Savez-vous bien coudre?	Verstehen Sie sich aufs Nähen?	Are you a work-woman?
Pouvez-vous blanchir?	Können Sie feine Wäsche waschen?	Can you wash fine linen?
Pourriez-vous remplacer ma femme de chambre?	Würden Sie meine Kammerfrau mitunter ersetzen können?	Could you occasionally replace my waiting-maid, waiting-woman?
Aimez-vous les enfants?	Geben Sie sich mit Kindern gern ab?	Do you like children?
Avez-vous servi dans plusieurs maisons?	Haben Sie in mehreren Familien gedient?	Have you been in many families?

De chez qui sortez-vous?	Von wem gehen Sie jetzt ab?	Whose house have you left?
Pourquoi avez-vous quitté cette place?	Warum haben Sie die Stelle verlassen?	Why did you leave your place?
Pourquoi en êtes-vous sortie?	Weshalb sind Sie abgegangen?	What may be the cause of your leaving it?
Combien de temps avez-vous demeuré chez cette dame?	Wie lange sind Sie bei der Dame gewesen?	How long did you remain with that lady?
Mme B. voudra-t-elle vous recommander?	Wird Frau B. Sie empfehlen?	Will Mrs. B. give you a character?
J'ai d'elle un certificat de bonne conduite.	Ich habe ein gutes Zeugnis schriftlich von ihr.	I have a written character from her.
Montrez-le-moi! Sur sa recommandation je n'hésiterai pas à vous prendre à mon service.	Zeigen Sie es mir! Auf ihre Empfehlung werde ich nicht anstehen, Sie in meinen Dienst zu nehmen.	Let me see it! On her recommendation, I shall not hesitate to take you into my service.
Quels gages demandez-vous?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	What wages do you ask, expect?
Mme G. me donnait trois cents francs.	Madame G. hat mir dreihundert Frank gegeben.	Mrs. G. gave me three hundred francs.
C'est beaucoup!	Das ist viel!	That is a great deal!
Je vous donnerai la même somme.	Ich werde Ihnen dasselbe geben.	I will give you the same.
Je crois que vous me conviendrez.	Ich glaube, Sie werden mir recht sein.	I think you will suit me.
Dès ce moment vous êtes à mon service.	Von jetzt an sind Sie in meinem Dienst.	I engage you now.
Vous pouvez venir demain!	Sie können morgen antreten!	You may come to-morrow!
Vous aurez demain une dernière réponse.	Sie sollen morgen meinen Entschluß erfahren.	I shall give you a final answer to-morrow.

Louer un appartement.	Mieten einer Wohnung.	Engaging an apartment.
Avez-vous des appartements à louer?	Haben Sie Wohnungen zu vermieten?	Have you any apartments to let?
On m'a dit que vous aviez des chambres à louer.	Man hat mir gesagt, daß Sie Zimmer zu vermieten hätten.	I have been told you had rooms to let.
Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs.	Ja, mein Herr, es sind mehrere da.	Yes, sir, I have several.
Quel appartement désirez-vous?	Was für ein Zimmer wünschen Sie?	What apartment do you wish to have?
Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?	Wünschen Sie ein möbliertes oder ein nicht möbliertes Zimmer?	Do you want an apartment furnished or unfurnished?
J'ai besoin d'un appartement meublé.	Ich brauche ein möbliertes Zimmer.	I want a furnished apartment.
J'ai ce qu'il vous faut.	Ich habe, was Sie brauchen.	I can suit you.
Le premier et le second sont vacants.	Der (das) erste und zweite Stock ist leer.	The first and second floor are empty.
Je les louerai ensemble ou séparément.	Ich vermiete sie zusammen und einzeln.	I will let them together or separately.
Un des deux me suffira.	Einer (eins) davon reicht für mich hin.	One of them will be enough for me.
Vous choisirez.	Sie haben zu wählen.	You will choose.
Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.	Vielleicht miete ich beide.	I shall perhaps take both.
J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'un salon et d'une cuisine.	Ich brauche zwei Schlafzimmer, ein Wohnzimmer und eine Küche.	I want two bedrooms, a parlour, and a kitchen.
Je puis vous accommoder.	Ich kann Ihnen damit dienen.	I can accommodate you.
Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements?	Wollen Sie so gut sein und mir Ihre Zimmer zeigen?	Will you oblige me with a sight of your apartments?
Avec plaisir!	Mit Vergnügen!	With pleasure!

Donnez-vous la peine d'entrer!	Bemühen Sie ſich herein!	Please to walk in!
Prenez la peine de me suivre!	Haben Sie die Güte mir zu folgen!	Take the trouble to follow me!
Je vais vous faire voir les chambres.	Ich will Ihnen die Zimmer zeigen.	I will show you the rooms.
Par ici, s'il vous plaît!	Hierher, wenn's gefällig iſt!	This way, if you please!
Voici le premier étage!	Das iſt der (das) erſte Stock!	Here is the first floor.
Il est composé de sept pièces: une antichambre, un salon, une salle à manger, deux chambres à coucher, et deux cabinets de toilette à côté.	Es beſteht aus ſieben Räumen: ein Vorzimmer, ein Wohnzimmer, ein Speiſeſaal, zwei Schlafzimmer und zwei Ankleidekabinetts daneben.	It consists of seven rooms: an antechamber[1]), a drawing-room, a dining-room, two bed-rooms, and two dressing-closets adjoining.
Les pièces sont assez belles.	Die Gemächer ſind recht hübſch.	The rooms are handsome enough.
Y a-t-il d'autres chambres dépendant de cet appartement?	Gehören zu dieſer Wohnung noch andre Räume?	Are there any other rooms belonging to this apartment?
Voici la cuisine et une chambre de domestique!	Hier iſt die Küche und eine Bedientenſtube!	There is the kitchen and a servant's room!
Quel est le prix du loyer?	Wie hoch iſt der Mietpreis?	What is the rent?
Combien demandez-vous du tout?	Was verlangen Sie für alles?	What do you ask for the whole?
Cent-vingt francs par mois.	Hundert zwanzig Frank monatlich.	One hundred and twenty francs a month.
Est-ce le plus juste prix?	Iſt das der niedrigſte Preis?	Is that the lowest price?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	It is, sir.
C'est bien cher!	Das iſt ziemlich viel!	It is very dear!
C'est beaucoup d'argent!	Das iſt viel Geld!	It is a great deal of money!
Je le loue ordinaire-	Ich vermiete ihn (es)	I commonly let it

[1]) also: ante-room. Stormonth.

Français	Deutsch	English
ment trente francs par semaine.	gewöhnlich für dreißig Frank die Woche.	for thirty francs a week.
Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.	Wenn Sie ihn (es) monatlich nehmen, erhalten Sie ihn (es) etwas billiger.	If you take it by the month, you will have it for something less.
Vous voyez que l'appartement est fraîchement décoré.	Sie sehen, daß die Wohnung neu und schön hergerichtet ist.	You see that the apartment is newly and elegantly furnished.
La vue est aussi fort belle.	Die Aussicht ist auch sehr hübsch.	The prospect also is beautiful.
L'appartement est beau; mais le prix m'effraye.	Die Wohnung ist hübsch, allein der Preis erschreckt mich.	The apartment is elegant; but the price frightens me.
C'est exorbitant!	Das ist übermäßig teuer!	It is excessively dear!
Voulez-vous me permettre de voir le second?	Wollen Sie erlauben, daß ich den zweiten Stock besehe?	Will you give me leave to look at your second story?
Sans doute, Monsieur!	Jawohl, mein Herr!	Certainly, sir!
Je crois qu'il me conviendra mieux.	Ich glaube, er wird mir besser passen.	I think it will suit me better.
Y a-t-il beaucoup de différence?	Ist ein großer Unterschied zwischen beiden?	Is there any great difference?
Non, Monsieur, mais il n'est pas si élégamment meublé.	Nein, mein Herr, aber die Einrichtung ist nicht so elegant.	No, sir; but it is not quite so elegantly furnished.
Voici le salon [1])!	Hier ist das Wohnzimmer [1])!	Here is the sitting-room (drawing-room) [1])!
Il n'est pas très grand; mais il peut faire mon affaire.	Es ist nicht sehr groß, aber es paßt für mich.	It is not very large; but it will do for me.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très propres.	Sie sehen, daß alles Erforderliche da und die Einrichtung ganz nett ist.	You see that there is everything necessary, and that the furniture is very neat.

[1]) la salle, der Saal, the hall.

Tous les meubles sont en bois d'acajou.	Alle Möbel sind von Mahagoniholz.	All the furniture is mahogany [1]).
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace et des rideaux très propres!	Da sind zwei Lehnstühle, sechs Stühle, ein neuer Teppich, ein schöner Spiegel und sehr hübsche Vorhänge!	Here are two armchairs, six chairs, a new carpet, a fine glass, and very neat curtains.
De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	Außerdem sind zu beiden Seiten des Kamins Schränke.	Besides that, there are cupboards on both sides the chimney.
Montrez-moi la chambre à coucher!	Zeigen Sie mir das Schlafzimmer!	Show me the bedroom!
Voyons si le lit est bon; car c'est là l'essentiel.	Lassen Sie sehen, ob das Bett gut ist; denn das ist das Wesentlichste.	Let us see whether the bed is good; for that is the main point.
Vous ne pouvez en désirer un meilleur.	Sie können sich kein besseres wünschen.	You cannot wish for a better one.
La chambre donne-t-elle sur la rue?	Geht das Zimmer nach der Straße?	Does the room look into the street?
Non, Monsieur, elle donne sur le jardin.	Nein, mein Herr, es geht nach dem Garten.	No, sir, it looks into the garden.
Tant mieux; le bruit des voitures ne m'éveillera pas.	Desto besser, so wird mich das Rasseln der Wagen im Schlafe nicht stören.	So much the better; the noise of carriages will not awake me.
Souhaitez-vous voir l'autre chambre à coucher?	Wünschen Sie das andre Schlafzimmer zu sehen?	Do you wish to see the other bedroom?
J'imagine que le lit est bon.	Ich hoffe, das Bett wird gut sein.	I fancy the bed is good.
Combien voulez-vous de cet appartement-ci?	Wieviel wollen Sie für diese Wohnung haben?	How much do you ask for this apartment?
Je ne saurais le	Ich kann sie unter	I cannot let it under

[1]) spr. mä-hog'-ä-ni (sämtliche Vokale kurz!).

louer à moins de quatre-vingt-dix francs par mois.	neunzig Frank monatlich nicht vermieten.	ninety francs a month.
Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville où les maisons sont d'un prix exorbitant!	Bedenken Sie, daß wir hier in einem der besten Stadtteile sind, wo die Häuser außerordentlich teuer sind!	Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high!
La situation est très agréable.	Die Lage ist sehr angenehm.	The situation is very agreeable.
Eh bien, je vous donnerai quatre-vingt-dix francs.	Wohlan, ich will Ihnen neunzig Frank geben.	Well, I'll give you ninety francs.
Mais il me faut une cave et un endroit pour le bois et le charbon.	Allein ich brauche einen Keller und einen Ort zu Holz und Kohlen.	But I must have a cellar, and a place to put wood and coals in.
Cela s'entend, est entendu — cela va sans dire!	Das versteht sich von selbst!	That is understood!
Vous me fournirez du linge?	Sie werden mich mit Wäsche versorgen?	You will supply me with linen?
Votre servante me servira?	Ihr Mädchen wird mich bedienen?	Your maid will wait on me?
Sans doute, Monsieur.	Jawohl, mein Herr.	Undoubtedly, sir.
Vous aurez des draps blancs tous les huit jours et une nappe et une serviette propre tous les jours.	Sie sollen alle acht Tage frische Bettwäsche und täglich ein reines Tischtuch und eine reine Serviette haben.	You shall have bed-linen every week, and a clean table-cloth and napkin every day.
A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?	Noch eins, kann ich nicht von Ihnen beköstigt werden?	Now I think on't, cannot I board at your house?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	Yes, sir.
Vous trouverez ici une pension bourgeoise dont la table est bien servie et la société choisie.	Sie finden hier einen bürgerlichen, gut besetzten Tisch und eine gewählte Gesellschaft.	You will find here a boarding-table well supplied, and frequented by choice company.

Combien prenez-vous par semaine?	Was nehmen Sie wöchentlich?	How much do you take a week?
A raison de sept cent cinquante francs par an.	Des Jahrs 750 Frank.	At the rate of thirty pounds a year.
A combien cela revient-il?	Was kommt da auf die Woche?	How much does that come to?
A environ quatorze francs cinquante par semaine.	Ungefähr 14 Frank 50 Centimes.	To about twelve shillings a week.
Je commencerai demain.	Ich werde morgen den Anfang machen.	I will begin to-morrow.
Que prenez-vous pour l'appartement et le logement ensemble?	Was nehmen Sie für Wohnung und Kost zusammen?	What do you take for the apartment and board together?
Eh bien, le marché est conclu!	Gut, der Handel ist geschlossen!	Well, the bargain is concluded!
Quand comptez-vous entrer dans votre logement, prendre possession de votre logement?	Wann gedenken Sie Ihre Wohnung zu beziehen — in Besitz zu nehmen?	When do you mean to take possession of your lodgings?
Je me propose d'y venir coucher cette nuit.	Ich beabsichtige heute Nacht hier zu schlafen.	I intend to come and sleep here to-night.
Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure!	Richten Sie es ein, daß alles in Zeiten bereit ist!	See that everything be ready early!
Cela suffit, Monsieur!	Sehr wohl, mein Herr!	Very well, sir.
Je vais m'en occuper sur-le-champ.	Ich werde sogleich dafür sorgen.	I will immediately give proper orders.
Vous pourrez venir aussitôt qu'il vous plaira.	Sie können kommen, sobald es Ihnen beliebt.	You may come as soon as you please.

Un tapissier. — Ein Tapezierer. — An upholsterer.

Je voudrais voir quelques meubles.	Ich möchte einige Möbel ansehen.	I should wish to look at some furniture.

Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je tâcherai de vous accommoder.	Bemühen Sie sich herein, mein Herr; ich werde suchen, Ihren Wünschen zu entsprechen.	Please to walk in, sir! I'll do my best to suit you.
Quels meubles désirez-vous voir?	Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?	What sort of furniture do you wish to see?
J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.	Ich brauche einen Bücherschrank, wenn ich einen hübschen finde.	I want a book-case, if I can find a neat one.
En voici une très belle!	Da ist ein sehr schöner!	Here is a very good one.
Elle est d'un bois superbe.	Er ist von prächtigem Holze.	It is of a very beautiful wood.
Je l'aimerais, elle me conviendrait, assez.	Er will mir gefallen, er wird mir wohl recht sein.	I should like it, it would suit me well enough.
Combien voulez-vous la vendre?	Wie teuer verkaufen Sie ihn?	What do you wish to sell it for?
Combien en demandez-vous?	Was fordern Sie dafür?	How much do you ask for it?
Le prix est de cinquante écus.	Der Preis ist 50 Thaler (150 Mark).	The price is seven pounds ten shillings.
Vous ne pouvez pas la donner à moins?	Können Sie ihn nicht billiger lassen?	You cannot take less?
Je ne le peux pas.	Ich kann nicht.	I cannot.
Je l'ai achetée hier à une vente.	Ich habe ihn gestern in einer Auktion gekauft.	I bought it yesterday at a sale.
Je désirerais voir une commode.	Ich möchte eine Kommode ansehen.	I should wish to look at a chest of drawers.
Une double ou une simple?	Eine doppelte oder eine einfache?	A double, or a single one?
En voici plusieurs avec le prix marqué sur chacune!	Da sind mehrere, und der Preis ist auf jeder angegeben!	Here are several with the price marked upon each!
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.	Ich denke, daß ich wohl diese da nehmen werde.	I think I shall fix upon this.
Maintenant que je voie vos tapis!	Nun zeigen Sie mir Ihre Teppiche!	Now let me see your carpets!

Quelle grandeur désirez-vous?	Von welcher Größe wünschen Sie?	What size do you want?
Six mètres sur cinq.	Sechs Meter lang und fünf breit.	Six meters by five.
En voici de toutes les sortes!	Da sind welche von allen Arten!	Here are some of all sorts!
Ceux-ci montent bien haut.	Diese sind ziemlich kostbar — hoch im Preise.	These come very high.
En voici à meilleur marché; mais, comme vous pensez, ils ne sont ni si beaux ni si bons.	Da sind wohlfeilere, aber natürlich sind sie weder so schön noch so gut.	Here are some cheaper; but they are, of course, neither so handsome nor so good.
J'aimerais assez celui-ci.	Dieser hier würde mir gefallen.	I should like this well enough.
Mais il revient si cher.	Er kostet aber zu viel.	But it comes to so much money.
Les tapis sont un article si coûteux.	Die Teppiche sind ein so teurer Artikel.	Carpets are so expensive.
Voulez-vous en voir de hasard?	Wollen Sie vielleicht gebrauchte sehen?	Should you like to look at some second-hand ones?
Je prendrai celui-ci.	Ich werde den hier nehmen.	I shall take this.

Un médecin.	**Ein Arzt.**	**A physician.**
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?	How do you find yourself?
Je me porte tout je ne sais comment.	Ich kann selbst nicht sagen wie.	I find myself I don't know how.
Je ne suis pas bien du tout.	Ich bin gar nicht wohl.	I am not at all well.
Je me sens bien malade.	Ich fühle mich sehr krank.	I feel myself very ill.
Quel est votre mal?	Worüber klagen Sie?	What is your complaint?
Je suis d'une faiblesse étonnante.	Ich bin erstaunlich matt.	I am uncommonly weak.
Je suis étourdi, et j'ai peine à me tenir sur mes jambes.	Der Kopf ist mir eingenommen, und ich kann kaum stehen.	My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.
Dormez-vous?	Haben Sie geschlafen?	Do you sleep?

Vous sentez-vous de l'appétit?	Haben Sie Appetit zum Essen?	Do you feel an appetite?
Point du tout.	Keineswegs.	Not at all.
Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wann sind Sie krank?	How long have you been ill?
Comment cela a-t-il commencé?	Wie hat das Übel angefangen?	How were you taken ill?
Cela m'a pris avant-hier par un frisson.	Vorgestern überfiel mich ein Frost.	It began the day before yesterday by a shivering fit.
Ensuite j'ai sué beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	Nachher habe ich stark geschwitzt und bin seitdem fortwährend krank gewesen.	I then perspired profusely, and have been ill ever since.
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	Ich habe seit zwei Tagen fast nichts genossen.	I have scarcely eaten anything these two days.
J'ai un mal de tête affreux.	Ich habe furchtbare Kopfschmerzen.	My head aches[1]) dreadfully.
Avez-vous senti des maux de cœur?	Haben Sie Übelkeit gehabt?	Did you find yourself sick?
Oui, dans le premier instant j'ai senti des envies de vomir; mais cela s'est dissipé.	Ja, im ersten Augenblick hatte ich Neigung zum Erbrechen, allein das hat sich verloren.	Yes, at first I was ready to vomit; but that went off.
Où sentez-vous du mal actuellement?	Wo empfinden Sie jetzt Schmerzen?	Where do you feel pain now?
Je sens du mal à l'estomac[2]).	Es thut mir im Magen weh.	I feel a pain in my stomach[3]).
J'ai des douleurs dans le côté, des douleurs d'entrailles.	Ich habe Schmerzen in der Seite, in den Eingeweiden.	I feel a pain in my side, in my bowels.
J'ai de la peine à respirer.	Das Atmen fällt mir schwer.	I breathe with difficulty.
Voyons votre langue! — Montrez-moi votre langue!	Zeigen Sie mir die Zunge — lassen Sie mich die Zunge sehen!	Let me see your tongue!

[1]) spr. ekß (e lang!). — [2]) On ne fait pas sentir le C. Acad. — [3]) spr. ßtöm'=äk (ö und ä kurz!).

Vous avez la langue chargée.	Ihre Zunge ist belegt.	Your tongue is foul.
Vous avez de l'humeur dans l'estomac.	Sie haben sich den Magen überladen.	Your stomach is loaded.
Il vous faudra prendre médecine.	Sie werden einnehmen müssen.	You must take physic.
Donnez-moi votre bras!	Reichen Sie mir den Arm!	Give me your arm!
Que je vous tâte le pouls [1])!	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen!	Let me feel your pulse!
Votre pouls est un peu élevé.	Ihr Puls geht etwas voll.	Your pulse is a little elevated.
Il est vite, inégal.	Er ist schnell, ungleich.	It is quick, irregular.
Il y a de la fièvre. Le pouls est dur.	Es ist Fieber vorhanden; der Puls ist hart.	There is fever [2]). Your pulse is hard.
Vous avez un peu de fièvre.	Sie haben etwas Fieber.	You are a little feverish.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Halten Sie mein Übel für gefährlich?	Do you think my illness dangerous?
Votre état n'a rien d'inquiétant.	Ihr Zustand hat nichts Besorgliches.	You have nothing to make you uneasy.
Que faut-il que je fasse?	Was habe ich zu thun?	What am I to do?
Je vais écrire l'ordonnance.	Ich will etwas verschreiben.	I will write a prescription.
Vous l' enverrez chez le pharmacien!	Senden Sie das in die Apotheke!	You will send it to the apothecary!
Quand j'aurai soif, que boirai-je?	Was soll ich trinken, wenn mich durstet?	What must I drink when I am thirsty?
Que puis-je manger?	Was darf ich essen?	What may I eat?
Il faut faire diète aujourd'hui.	Sie dürfen heute gar nichts essen.	You ought not to eat anything to-day.
Vous pourrez prendre un bouillon.	Sie können ein wenig Fleischbrühe genießen.	You may take a little broth.
Puis-je me lever?	Darf ich aus dem Bett?	May I get up?

[1]) On ne prononce point l'L, ni l'S. Acad — [2]) spr. fi'=wör (i lang, ö kurz!).

Oui, pendant une heure ou deux.	Ja, auf eine oder zwei Stunden.	Yes, for an hour or two.
Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.	Von dieser Arznei nehmen Sie alle Stunden einen Eßlöffel voll.	You must take a spoonful of this potion every hour.
Ayez soin de vous tenir chaudement!	Halten Sie sich ja warm!	Take care to keep yourself warm!
Tâchez de ne point attraper de froid!	Hüten Sie sich ja vor Erkältung!	Endeavour not to catch cold!
Aurai-je le plaisir de vous voir demain?	Werde ich das Vergnügen haben, Sie morgen zu sehen?	Shall I have the pleasure of seeing you to-morrow?
Oui, demain matin.	Ja, morgen früh.	Yes, to-morrow morning.
Je verrai s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	Ich will zusehen, ob nicht nötig sein wird, etwas Blut zu lassen.	I shall see whether it will not be proper to take a little blood.
Comment vous trouvez-vous depuis hier?	Wie geht es Ihnen seit gestern?	How do you find yourself since yesterday?
Je me sens beaucoup mieux.	Ich fühle mich viel besser.	I feel myself much better.
Comment avez-vous passé la nuit?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?	How have you passed the night?
Je n'ai pas été si agité et j'ai un peu dormi.	Ich war weniger aufgeregt und habe ein wenig geschlafen.	I have not been so much agitated, and I have slept a little.
La fièvre est beaucoup diminuée.	Das Fieber hat viel nachgelassen.	The fever is much abated.
La fièvre est tombée.	Das Fieber hat sich verloren.	The fever is off.
Sentez-vous encore du mal à l'estomac, etc.?	Fühlen Sie noch Schmerz im Magen ꝛc.?	Do you still feel any pain in your stomach, etc.?
Je suis beaucoup soulagé.	Ich fühle mich sehr erleichtert.	I am a good deal easier.
Je vous promets que ce ne sera rien de sérieux.	Ich versichere Sie, daß der Anfall nichts zu sagen haben wird.	I promise you that it will have no serious consequences.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.	In zwei oder drei Tagen werden Sie hergestellt sein.	In two or three days you will be quite well.
Je serais d'avis que vous allassiez passer quelque temps à la campagne.	Ich würde raten, daß Sie einige Zeit aufs Land gingen.	I should advise you to go into the country for some time.
Il faut changer d'air!	Sie müssen die Luft wechseln!	You must try a different air!
Mangez peu et souvent!	Essen Sie wenig auf einmal und öfter!	Eat little and often!
Il vous faut faire un exercice modéré.	Sie müssen sich eine mäßige Bewegung machen.	You must take a moderate exercise.
Une exposition de tableaux.	**Eine Gemäldeausstellung.**	**An exhibition of pictures.**
J'ai la passion des tableaux.	Ich bin ein Gemäldeliebhaber.	I have a passion for pictures.
Ce tableau est d'après Raphael.	Dieses Bild ist nach Raphael.	That painting is a copy from Raphael[1]).
Celui-ci est d'après [le Poussin.	Dieses da ist nach [Poussin.	This is from Pous- [sin.
Voici une copie du Titien.	Das ist eine Kopie von Titian.	This is a copy from Titian[2]).
Le Titien a excellé dans le coloris.	Titian ist im Kolorit ausgezeichnet.	Titian excelled in colouring.
Et aussi dans le dessin.	Und auch in der Zeichnung.	And in drawing also.
Ce tableau est d'une belle ordonnance.	Die Anordnung dieses Gemäldes ist schön.	There is a fine distribution in that picture.
La composition en est belle.	Die Komposition desselben ist schön.	Its composition is fine.
Voici un tableau d'histoire!	Da ist ein historisches Gemälde!	This is an historical picture!
Ce tableau est d'un beau faire.	Dieses Bild ist schön ausgeführt.	This is a well executed painting.
Les passions sont bien touchées.	Die Leidenschaften sind gut ausgedrückt.	The passions are well marked.

[1]) spr. räf'-e-el (ä kurz, erstes e lang, zweites e kurz!). — [2]) spr. tisch'-än (i und ä kurz!).

Comment trouvez-vous le devant de ce tableau?	Wie gefällt Ihnen der Vordergrund dieses Bildes?	How do you like the foreground of that picture?
Ce tableau veut être vu dans son jour.	Das Gemälde muß im richtigen Lichte betrachtet werden.	That picture requires to be seen in its proper light.
Il est dans un mauvais jour.	Es hat kein gutes Licht.	It is in a bad light.
Il n'est pas dans son point de vue.	Es ist nicht im richtigen Lichte.	It is not in its proper situation.
Ce tableau pèche par le coloris.	Bei diesem Gemälde fehlt es am Kolorit.	That picture is deficient in colouring.
Ce peintre dessine mieux qu'il ne colorie.	Dieses Malers Zeichnung ist besser als sein Kolorit.	That painter draws better than he colours.
Ces couleurs sont trop vives.	Diese Farben sind zu lebhaft.	Those colours are too lively.
Il aurait fallu les amortir.	Sie hätten gemildert werden müssen.	They should have been deadened.
Ce tableau est d'un beau ton de couleur.	Dieses Bild hat einen schönen Ton.	There is a fine tone¹) of colour in that picture.
Ce tableau de prix est d'une belle conservation.	Dieses wertvolle Bild ist gut erhalten.	This valuable picture is in fine preservation.
Que les jours et les ombres sont bien distribués!	Wie gut sind Licht und Schatten verteilt!	How well the lights and shades are distributed!
Ce peintre entend bien les lumières!	Dieser Maler versteht sich vortrefflich auf die Verteilung des Lichts.	That painter understands the disposition of lights.
C'est dans le style de Rembrandt.	Es ist in Rembrandts Stile.	It is in the style of Rembrandt.
Un paysage fait fond aux figures de ce tableau.	Den Hintergrund dieses Bildes macht eine Landschaft.	A landscape forms the background to the figures of that picture.
Ceci est peint à la gouache.	Dieses hier ist in Wasserfarben gemalt.	This is in water-colours.

¹) spr. ton (o lang!).

Ce dessin est d'après nature.	Dies Bild ist nach der Natur.	That drawing is from nature.
Ce lointain est fort beau.	Diese Ferne ist sehr gut.	That distance is very fine.
Cet artiste entend parfaitement l'effet du clair-obscur.	Dieser Künstler ist ausgezeichnet im Helldunkel.	The artist understands admirably the effect of light and shade.
Ces figures sont dans la demi-teinte.	Diese Figuren sind in den Mittelfarben — Mezzotinten.	Those figures are in the middle tint.
Ce peintre réussit mieux dans le portrait que dans l'histoire.	Im Porträt ist dieser Maler glücklicher als in der Historienmalerei.	That painter succeeds better in portrait than in historical painting.
Avez-vous vu cette esquisse au crayon?	Haben Sie diese Bleistiftskizze gesehen?	Have you seen that pencil-sketch?
Non, j'examinais ce dessin à l'encre de Chine.	Nein, ich habe mir das getuschte Bild betrachtet.	No, I was considering this drawing in Indian ink.
J'aime mieux la peinture à l'huile.	Ich ziehe die Ölmalerei vor.	I like oil-painting better.
Il y a deux très belles marines près de cette fenêtre.	Neben jenem Fenster befinden sich zwei sehr schöne Seestücke.	There are two very beautiful sea-pieces near that window.
Les reflets de l'eau sont admirables.	Die Spiegelung des Wassers ist wundervoll.	The reflections in the water are admirable.
Voyez ces ciels; quelle intelligence dans la distribution des jours!	Sehen Sie den Himmel! welche einsichtige Verteilung der Lichter!	See those skies; how skilfully the lights are managed!
Je suis charmé de tout ce que j'ai vu.	Ich bin entzückt von alle dem, was ich gesehen habe.	I am delighted with what I have seen.

Un théâtre.	**Ein Schauspielhaus.**	**A theatre[1].**
Allez-vous ce soir au spectacle?	Gehen Sie heute abend ins Schauspiel?	Do you go to the play this evening?

[1]) spr. thi'=ä=tör (i lang, ä und ö kurz!).

J'ai grande envie d'y aller.	Ich habe große Lust hinzugehen.	I have a great mind to go.
A quel spectacle irons-nous?	In welches Theater wollen wir gehen?	To what theatre shall we go?
Nous irons, si vous voulez, à . . .	Wenn Sie wollen, gehen wir ins . . .	If you like, we will go to . . .
Je serai charmé d'y aller avec vous.	Es wird mir große Freude machen mit Ihnen dahin zu gehen.	I should be glad to go there with you.
Avez-vous un billet?	Haben Sie ein Billet?	Have you a ticket?
Je puis avoir deux billets de galerie.	Ich kann zwei Galeriebillets [1]) bekommen.	I can procure two gallery tickets.
J'aimerais mieux aller au parterre.	Ich ginge lieber in das Parterre.	I would rather go to the pit.
Avez-vous déjà vu la nouvelle pièce?	Haben Sie schon das neue Stück gesehen?	Have you already seen the new piece?
Comment a-t-elle été reçue?	Wie ist es aufgenommen worden?	How was it received?
Elle a été jouée avec applaudissement.	Es ist mit Beifall gegeben worden.	It was acted with applause.
On en fait beaucoup d'éloges.	Man macht viel Aufhebens davon.	They speak very highly of it.
Avez-vous vu l'affiche?	Haben Sie den Theaterzettel gelesen?	Have you seen the play-bill?
Qui est l'auteur de cette pièce?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?	Who is the author of this play?
Les portes ne sont pas ouvertes.	Die Thüren sind noch nicht geöffnet.	The doors are not opened yet.
Il y a déjà foule.	Es sind schon eine Menge Leute dort.	There is a crowd already.
Prenons notre rang!	Wir wollen unsere Plätze auch einnehmen.	Let us take our place!
Vous prendrez deux billets de parterre.	Sie nehmen zwei Parterrebillets.	You will take two pit-tickets.
Entrons!	Lassen Sie uns hineingehen!	Let us go in!
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	Ich habe das Haus nie so voll gesehen.	J never saw the house so full.

[1]) andere Theaterplätze sind S. 91 aufgeführt.

Les loges sont déjà pleines.	Die Logen sind schon voll.	The boxes are full already.
Il y a beaucoup de beau monde.	Es ist viel feine Welt da.	There are many people of fashion.
On est bien serré au parterre.	Im Parterre ist es sehr gedrängt.	They are very much crowded in the pit.
On va bientôt commencer.	Es wird bald angehen.	They will soon begin.
On lève la toile.	Der Vorhang geht auf.	The curtain is rising.
Cette ouverture est fort belle.	Diese Ouvertüre ist sehr schön.	This overture is very beautiful.
L'orchestre [1]) est parfaitement conduit.	Das Orchester wird trefflich geleitet.	The orchestra [2]) is admirably conducted.
Que pensez-vous de la nouvelle actrice?	Wie gefällt Ihnen die neue Schauspielerin?	What do you think of the new actress?
Elle a beaucoup de grâce.	Sie besitzt viel Anmut.	She is very graceful.
Elle a un physique agréable et un organe charmant.	Sie ist eine angenehme Erscheinung und hat ein hübsches Organ.	Her person is agreeable, and her voice is very sweet.
Qui est-ce qui fait le premier rôle?	Wer giebt die Hauptrolle?	Who performs the principal character?
Qui joue le rôle de . . .?	Wer giebt die Rolle des . . .?	Who acts the part of . . .?
Ce rôle est fort difficile.	Diese Rolle ist sehr schwierig.	This is a very difficult character.
Cet acteur a bien saisi son rôle.	Dieser Schauspieler hat seine Rolle gut aufgefaßt.	This man has a perfect conception of his part.
Il a de grands moyens.	Er besitzt viel Mittel.	He has great powers.
Quel naturel!	Wie natürlich!	How natural!
Il joue fort bien.	Er spielt sehr gut.	He acts very well.
Cet acteur excelle dans la comédie; mais il ne vaut rien dans la tragédie.	Dieser Spieler ist trefflich im Lustspiel, taugt aber nichts im Trauerspiel.	This actor excels in comedy; but acts badly in tragedy.

[1]) spr. or'=kä'ßtr (o kurz!). — [2]) spr. or'keß=strä (sämtliche Vokale kurz!); also written orchestre or'=keß=tr (o und e kurz!).

Cet autre a un organe désagréable.	Jener andre hat ein unangenehmes Organ.	This other has an unpleasant voice.
Il a l'action forcée.	Er spielt steif.	His action is stiff.
Il ne sait pas son rôle.	Er hat seine Rolle nicht gelernt.	He does not know his part well.
Sans le souffleur il serait demeuré court.	Ohne den Souffleur würde er stecken geblieben sein.	Had it not been for the prompter, he could not have gone on.
Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce.	Es sind zu viele Längen in diesem Stücke.	That play goes on too slowly.
Il y a dans cette pièce des scènes plus belles les unes que les autres.	Eine Scene ist in diesem Stücke schöner als die andre.	There are in that piece some scenes much finer than others.
Aimez-vous ce monologue?	Gefällt Ihnen dieser Monolog?	Do you like that soliloquy?
Cette reconnaissance est bien amenée.	Diese Erkennungsscene ist gut herbeigeführt.	This recognition is well contrived.
Cette pièce est trop chargée d'incidents.	Dies Stück ist mit Zwischenfällen zu sehr überladen.	This play is too much crowded with incidents.
L'intrigue se dénoue mal.	Die Intrige entwickelt sich schlecht.	The plot unfolds itself badly.
Cette pièce est pleine d'intérêt.	Dies Stück ist höchst interessant.	This play is very interesting.
Elle a ravi les spectateurs.	Es hat die Zuschauer entzückt.	It has delighted the audience.
Je crois qu'elle restera au théâtre.	Ich glaube, daß es sich auf der Bühne erhalten wird.	I think it will continue to be represented.
Il y a trop de monde au parterre.	Im Parterre ist es zu voll.	The pit is too crowded.
Il fait très chaud ici.	Es ist sehr warm hier.	It is very warm here.
Sortons un instant!	Wir wollen einen Augenblick hinausgehen!	Let us go out for a few minutes!
Nous reviendrons avant la petite pièce.	Wir kommen vor Anfang des Nachspiels wieder.	We will come back again before the after-piece.

Venez au foyer!	Kommen Sie mit ins Foyer!	Come to the lobby!
La petite pièce est commencée.	Das Nachspiel — zweite Stück hat begonnen.	The after-piece is begun.
Regagnons nos places!	Wir wollen wieder auf unsre Plätze gehen!	Let us get to our places again!
La petite pièce est tombée.	Das Nachspiel ist durchgefallen.	The after-piece has failed.
On baisse la toile.	Der Vorhang fällt.	The curtain is dropping.
Sortons!	Wir wollen gehen!	Let us go!

Un café.	Ein Kaffeehaus.	A coffee-house.
Entrons dans ce café!	Wir wollen in das Kaffeehaus da gehen!	Let us go into that coffee-house!
Que prendrons-nous?	Was wollen wir genießen?	What shall we take?
Ici la bière est bonne.	Das Bier ist gut hier.	The beer is good here.
Voulez-vous prendre des glaces?	Wollen Sie Gefrornes essen?	Will you take some ices?
Si vous avez chaud, vous ferez mieux de prendre une limonade.	Wenn Sie erhitzt sind, thun Sie besser Limonade zu wählen.	If you are warm, you had better take a lemonade[1].
Oui, c'est ma boisson favorite.	Ei ja, das ist mein Lieblingstrank.	Yes; it is my favourite beverage.
Moi, j'aime mieux une tasse de café et un verre de liqueur.	Ich habe eine Tasse Kaffee und einen Likör lieber.	I will rather take a cup of coffee and a glass of liquor
Je vous tiendrai compagnie.	Ich werde Ihnen Gesellschaft leisten.	I will join you.
Monsieur, pourriez-vous me passer ce journal quand vous l'aurez lu?	Mein Herr, möchten Sie mir diese Zeitung zukommen lassen, nachdem Sie dieselbe gelesen haben?	Sir, will you be so kind as to let me have the newspaper when you have done with it?
Le voici, Monsieur; je l'ai lu!	Da ist sie, mein Herr, ich habe sie gelesen!	Here it is, sir; I have read it!

[1]) spr. lem'=on=eb (e und o kurz, letztes e lang!).

Dépêchez-vous, il faut que nous allions voir la petite pièce!	Beeilen Sie sich, wir müssen noch hingehen, das Nachspiel zu sehen!	Do not be long, we must go and see the after-piece!
J'aurai bientôt fait.	Ich bin bald fertig.	I shall not be long.
Je m'occupe peu de politique.	Die Politik bekümmert mich wenig.	I care little about politics.
Je ne lis que ce qui a rapport à la littérature et au théâtre.	Ich lese nur, was sich auf Litteratur und Theater bezieht.	I only read what concerns literature[1]) or the theatre.
Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui.	Es giebt heute nichts Interessantes.	There is nothing interesting to-day.
Nous nous en irons quand il vous plaira.	Wir können gehen, wann es Ihnen gefällt.	We will go away when you please.
Je suis à vos ordres; allons nous-en!	Ich bin bereit; lassen Sie uns gehen!	I am ready; let us go!
J'ai payé au garçon.	Ich habe den Aufwärter bezahlt.	I have paid the waiter.

Un concert. — Ein Konzert. — A concert.

Je suis fâché que vous n'ayez pu venir au concert avec moi.	Ich bedaure, daß Sie nicht mit mir ins Konzert gehen konnten.	I am sorry you could not go with me to the concert.
Je regrette de ne m'y être point trouvé.	Ich bedaure, nicht dort gewesen zu sein.	I regret not to have been there.
On dit qu'il était excellent.	Man sagt, es sei vortrefflich gewesen.	I am told it was a very good one.
En effet, je n'ai jamais entendu de musique plus belle et mieux exécutée.	Ich habe in Wahrheit nie schönere und besser ausgeführte Musik gehört.	It was indeed. I never heard better music, nor better executed.
Le talent des musiciens et le choix des morceaux de musique annon-	Die Geschicklichkeit der Musiker und die laut der Ankündigung getroffene Auswahl	The talent of the musicians, and the selection of the pieces in the

[1]) spr. lit'-er-ä-tjur (i, e und ä kurz, u lang!).

cés au programme, me firent présumer qu'il y aurait beaucoup de monde.	der Stücke ließen erwarten, daß es sehr voll werden würde.	bill made me think it would be well attended.
L'orchestre[1]) exécuta l'ouverture avec un ensemble admirable.	Die Ouvertüre wurde vom Orchester trefflich zusammengespielt.	The orchestra[1]) performed the overture with astonishing precision.
Puis on exécuta successivement plusieurs morceaux propres à faire briller le talent de M. B. et de Mme S.	Nachher wurden mehrere Musikstücke hinter einander gespielt, geeignet, die Talente von Herrn B. und Frau S. glänzen zu lassen.	After the overture were performed successively several pieces, well adapted to display the talent of Mr. B. and Mrs. S.
Le duo du premier acte était fort beau.	Das Duett in dem ersten Teile war sehr schön.	The duet in the first act was very beautiful.
On l'a redemandé de toutes les parties de la salle.	Es wurde von allen Seiten nochmals verlangt.	It was encored[2]) from every part of the house.
Nous eûmes aussi le plaisir d'entendre Mme P.	Wir hatten auch das Vergnügen Frau P. zu hören.	We had also the pleasure of hearing Mrs. P.
Je ne l'ai jamais entendue; que pensez-vous de cette dame?	Ich habe sie nie gehört; was halten Sie von dieser Dame?	I have never heard her; what do you think of her?
C'est une des meilleures chanteuses que nous ayons.	Es ist eine der besten Sängerinnen, welche wir besitzen.	She is one of the best singers we have.
Elle possède une voix de soprano étendue et d'un timbre délicieux.	Sie hat eine umfassende und sehr reine Sopranstimme.	Her voice is a soprano of great compass and of great purity.
Elle n'a rien laissé à désirer.	Sie ließ nichts zu wünschen übrig.	She gave entire satisfaction.
Qu'a-t-elle chanté?	Was hat sie gesungen?	What did she sing?
Plusieurs morceaux, mais sur-	Mehrere Stücke, besonders ein Kanta-	Several pieces, but particularly a can-

[1]) Vgl. S. 472, Anm. 1 und 2. — [2]) spr. ang=kord' (a und o lang!).

tout un cantabile où elle a déployé autant de goût que de talent.	bile, worin sie eben so viel Geschmack als Talent entwickelte.	tabile in which she displayed as much taste as power.
Le concerto de violon a été exécuté d'une manière brillante par M. C.	Das Violinkonzert ist von Herrn C. brillant vorgetragen worden.	The violin concerto was executed brillantly by Mr. C.
On annonce un second concert pour jeudi.	Man kündigt für Donnerstag ein zweites Konzert an.	A second concert is announced for Thursday.
On en a déjà publié le programme.	Der Konzertzettel ist schon ausgegeben.	The bill is out already.
Il promet des productions du plus grand intérêt.	Er verspricht höchst interessante Musikstücke.	It promises productions of the greatest interest.
Je ne manquerai pas de m'y rendre.	Ich werde nicht ermangeln hinzugehen.	I will not fail to be there.
Et de crainte de n'avoir point de place, je vais sur-le-champ me procurer un billet.	Und aus Besorgnis keinen Platz zu bekommen, werde ich mir auf der Stelle ein Billet holen.	And for fear of being disappointed, I will immediately procure a ticket.

Une soirée.	Eine Abendgesellschaft.	An assembly.
Je viens de recevoir une lettre d'invitation pour une soirée.	Ich habe soeben eine Einladung zu einer Abendgesellschaft empfangen.	I have just received a card of invitation to an evening-party.
De la part de qui?	Von wem?	From whom?
Vous proposez-vous de vous y rendre?	Nehmen Sie sich vor hinzugehen?	Do you intend to go?
Si vous voulez m'accompagner, je viendrai vous prendre.	Wenn Sie mich begleiten wollen, will ich Sie abholen.	If you will accompany me, I will come and take you.
J'y étais il y a quinze jours.	Ich war vor vierzehn Tagen dort.	I was there a fortnight ago.
Il y avait beaucoup de monde.	Sie war sehr zahlreich besucht.	It was numerously attended.
Je n'aime pas beaucoup ces grandes réunions.	Ich mache mir nicht viel aus diesen großen Gesellschaften.	I am not very fond of these large parties.

On n'y peut jouir du plaisir de la conversation.	Man kann da das Vergnügen der Unterhaltung nicht genießen.	We cannot enjoy the pleasure of conversation.
Je ne connaissais qu'un petit nombre de ceux qui étaient réunis.	Ich kannte bloß eine kleine Zahl von den Anwesenden.	I did not know the greater part of those who were present.
Je crois que c'était le cas de beaucoup d'autres.	Ich glaube, daß es vielen andern eben so ging.	I think it was the case with many others.
J'entendais de tous côtés: Comment nommez-vous ce Monsieur?	Überall hörte ich: Wie heißt der Herr?	I heard on all sides: What is that gentleman's name?
Qui est-il? — Le connaissez-vous?	Wer ist das? — Kennen Sie ihn?	Who is he? — Do you know him?
Connaissez-vous cette dame?	Kennen Sie die Dame dort?	Do you know that lady?
N'est-elle pas étrangère?	Ist es nicht eine Fremde?	Is she not a foreigner [1])?
J' aime beaucoup mieux un petit cercle d'amis.	Mir ist ein kleiner Freundeskreis weit lieber.	I greatly prefer a small circle [2]) of friends.
On y étouffait de chaleur.	Man erstickte dort vor Hitze.	We were suffocated with heat.
On ne s'est séparé qu'à cinq heures du matin.	Erst um fünf Uhr morgens ging man nach Hause.	We did not break up till five in the morning.
Pourquoi ne vous êtes-vous pas retiré plus tôt?	Weshalb gingen Sie nicht früher?	Why did you not retire sooner?
Je n'ai pu le faire.	Es war nicht möglich.	I could not.
J'étais engagé dans une partie de jeu.	Ich nahm an einer Spielpartie teil.	I was engaged at play.
Il m'a fallu rester jusqu'à la fin.	Ich mußte schon bis zu Ende aushalten.	I was obliged to stop till the end.
Tout le monde jouait-il?	Spielten alle Anwesenden?	Did everybody play?
C'eût été impossible.	Das wäre unmöglich gewesen.	It would have been impossible.

[1]) spr. for'=in=ör (sämtl. Vokale kurz!). — [2]) spr. ßör'kl (ö kurz!).

Nous étions trop nombreux.	Wir waren ihrer zu viele.	We were too numerous.
On fit de la musique dans le grand salon.	Im großen Saale wurde musiziert.	They had music in the great drawing-room.
Il y avait un grand concours d'amateurs.	Es waren eine große Menge Dilettanten dort.	There were a great number of amateurs [1]).
Quelques-uns étaient du premier talent.	Einige besaßen ausgezeichnete Talente.	Several were capital performers.
M. S. a joué supérieurement.	Herr S. spielte vortrefflich.	Mr. S. performed in a masterly manner.
On ne peut se lasser de l'entendre.	Man kann nicht müde werden ihm zuzuhören.	It is not possible to be tired of hearing him.
Plusieurs dames se sont succédé au piano.	Mehrere Damen ließen sich nach einander auf dem Pianoforte hören.	Several ladies played successively on the piano [2]).
Mademoiselle B. a excité l'admiration de toute la compagnie.	Fräulein B. hat die ganze Gesellschaft in Bewunderung gesetzt.	Miss B. excited the admiration of all the company.

Les cartes.	**Die Karten.**	**Cards.**
Jouez-vous aux cartes?	Spielen Sie Karten?	Can you play at cards?
Voulez-vous faire une partie de piquet?	Machen Sie eine Partie Pikett [3]) mit?	Will you have a game at piquet [4])?
Volontiers. Où sont les cartes?	Sehr gern. Wo sind die Karten?	Willingly. Where are the cards?
En voici un jeu!	Da ist ein Spiel!	Here is a pack!
Voyez si le jeu est complet!	Sehen Sie nach, ob es vollzählig ist!	See whether the pack is entire!
Oui, il n'y manque rien.	Ja, es fehlt nichts.	Yes, there is nothing wanting.

[1]) spr. äm'=ä=törs (beide ä kurz!). — [2]) spr. pi=än'=o (i und ä kurz, o lang!). Stormonth; pi=a'=no (i kurz, a und o lang!). James. — [3]) Andere Kartenspiele vgl. S. 151. — [4]) spr. pi=ket' (i lang, e kurz!).

Combien jouerons-nous la partie?	Wie hoch wollen wir die Partie spielen?	How much shall we play for a game?
Jouons un franc!	Lassen Sie uns um einen Frank spielen!	Let us play for a franc!
Voyons qui fera!	Wir wollen sehen, wer Karten giebt!	Let us see who shall deal!
Coupez pour donner les cartes!	Heben Sie ab!	Cut for deal!
À qui est-ce à faire?	Wer hat Karten zu geben?	Who is to deal?
C'est à moi à faire.	Ich muß Karten geben.	I am to deal.
C'est à vous à donner.	Sie müssen Karten geben.	You are to deal.
Je suis le premier en cartes.	Ich habe die Vorhand.	I am the elder hand. —I have the hand.
Je suis le dernier en cartes.	Ich habe die Nachhand (Hinterhand).	I am the younger hand.
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble!	Mischen Sie die Karten gut; denn alle Bilder liegen beisammen!	Shuffle the cards well, for all the court-cards are together.
J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.	Ich habe eine Karte zu wenig.	I want a card.
Il y en a une de trop au talon.	Es ist eine Karte zu viel im Spiel (Stock) [1].	There is one too many in the stock.
Vous avez une carte de trop.	Sie haben eine Karte, ein Blatt zu viel.	You have one too many.
Il manque une carte au talon.	Es fehlt ein Blatt am Spiel.	There wants one card in the stock.
Refaites!	Geben Sie noch einmal!	Deal again!
C'est à vous à couper.	Sie haben abzuheben.	You are to cut.
Coupez, s'il vous plaît!	Heben Sie gefälligst ab!	Cut, if you please!
Je suis bien embarrassé pour écarter.	Das Weglegen setzt mich sehr in Verlegenheit.	I am quite puzzled to discard.
M'en laissez-vous?	Lassen Sie etwas für mich liegen?	Do you leave me any?
Je laisse deux cartes.	Ich lasse zwei Blatt liegen.	I leave two cards.

[1]) d. h. der nach dem Geben übrige Teil der Kaufkarten.

J'en laisse une.	Ich lasse ein Blatt liegen.	I leave one.
Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	Ich bin überzeugt, ich verwerfe mich.	I am sure I throw out my game.
Il ne m'est rien rentré de bon.	Ich habe nichts Gescheites gekauft.	I took in nothing good.
J'ai écarté la partie.	Ich habe die Partie weggeworfen.	I have discarded the game.
Il me rentre très beau jeu.	Ich habe ein sehr schönes Spiel bekommen.	I took in very good cards.
C'est à vous à parler.	Sie müssen ansagen.	You are to call.
Dites votre point!	Sagen Sie an!	Call your point!
Six cartes.	Sechs Blatt.	Six cards, sixty-five.
J'en ai autant.	Die habe ich auch.	They are equal; I have as much.
Ils sont bons.	Sie sind gut.	They are good.
Ils ne valent point.	Sie gelten nicht.	They are not good.
Une seizième, une quinte, une quatrième, une tierce majeure au roi, à la dame, au valet.	Eine Sexte, eine Quinte, eine Quarte, eine Tertie major, eine Tertie vom König, eine Tertie von der Dame, vom Buben.	A sixteenth, a quint, a quart, a tierce [1]) major, from the king, from the queen, from the knave.
Elle est bonne.	Sie ist gut.	It is good.
J'ai la même, la pareille.	Ich habe eben so viel.	I have the same.
Elle ne vaut pas.	Die gilt nicht.	It is not good.
J'ai un quatorze d'as [3]), de roi, etc.	Ich habe vierzehn As, vierzehn Könige etc.	I have a quatorze [2]) by aces, by kings, etc.
Trois dames, sont-elles bonnes?	Drei Damen, sind sie gut?	Are three queens good?
Trois as, valent-ils?	Drei As, sind sie gut?	Are three aces good?
Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux.	Nein, ich habe eine Vierzehn, und die geht vor.	No. I have a quatorze, which is better.
Je n'ai rien à compter.	Ich habe nichts zu zählen.	I have nothing to tell.

[1]) spr. tirß (i lang!). — [2]) spr. kä-tors' (ä kurz, o lang, s weich!).
[3]) spr. aß (a kurz!).

Jouez!	Spielen Sie aus!	Play away!
Je joue carreau, cœur, pique, trèfle.	Ich ſpiele Karo, Herzen, Pik, Treff.	I play a diamond, a heart, a spade, a club.
Vous n'avez pas encore perdu.	Sie haben noch nicht verloren.	You have not lost yet.
Votre jeu n'est pas mauvais.	Ihr Spiel iſt gar nicht ſchlecht.	Your game is not a bad one.
Il me manque une levée.	Es fehlt mir ein Stich.	I want a trick.
Vous avez les cartes.	Sie haben die Stiche.	You win the cards.
Je gagne les cartes.	Ich habe die Stiche.	I have the cards.
J'ai gagné.	Ich habe gewonnen.	I have the game.
Vous avez perdu.	Sie haben verloren.	You have lost.
Vous êtes capot.	Sie ſind Matſch.	You are capot [1]).
Vous m'avez fait capot.	Sie haben mich Matſch gemacht.	You made me capot.
Donnez-moi ma revanche!	Geben Sie mir Revanche!	Give me my revenge!
Commençons une autre partie!	Wir wollen eine andere Partie anfangen!	Let us begin another game!

Les échecs.	Schachſpiel.	Chess.
Faisons une partie d'échecs [2])!	Laſſen Sie uns eine Partie Schach ſpielen!	Let us play a game at chess!
Je ne sais pas bien le jeu.	Ich verſtehe das Spiel nicht gut.	I do not know the game well.
Ni moi non plus [3]).	Ich auch nicht.	Nor I neither.
Où est l'échiquier?	Wo iſt das Schachbret?	Where is the chess-board?
Le voici avec les pièces!	Da iſt es ſamt den Figuren!	Here it is, with the chess-men.
Vos pièces sont-elles placées?	Sind Ihre Figuren aufgeſtellt?	Are your men arranged?
Il me manque un fou.	Es fehlt mir ein Läufer.	I want a bishop.
Votre reine n'est pas à sa place.	Ihre Königin ſteht falſch.	Your queen is not in its proper place.

[1]) ſpr. kä=pot' (ä und o kurz!). — [2]) ſpr. e=ſchä' (e kurz!). — [3]) ſpr. plü.

Qui commence?	Wer zieht aus?	Who begins?
Tirons!	Wir wollen loſen!	Let us draw!
J'ai le trait.	Ich ziehe aus.	I have the first move.
Je vais avancer ce pion.	Ich rücke dieſen Bauer.	I will forward this man.
Toutes vos pièces sont soutenues.	Ihre Figuren ſind alle gedeckt.	All your pieces are well supported.
Je crains d'être obligé de faire pièce pour pièce.	Ich fürchte zum Tauſchen gezwungen zu ſein.	I am afraid I must exchange pieces.
J'ai perdu un cavalier.	Ich habe einen Springer verloren.	I have lost a knight.
Il me faut roquer.	Ich muß rochieren.	I must castle.
Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi.	Sie dürfen nicht mehr rochieren, nachdem Sie mit dem Könige gezogen haben.	You cannot castle after having moved your king.
Échec [1]) au roi!	Schach dem König!	Check to the king!
Je vais couvrir cet échec par ma tour.	Ich will dies Schach mit meinem Turme decken.	I will cover this check with my castle.
Je la prends.	Ich nehme ihn.	I take it.
C'est une partie remise.	Dieſe Partie iſt remiſe.	It is a drawn game.
Je vous demande [pardon.	Bitte um Vergebung.	I beg your pardon.
Échec [1]) et mat!	Schach und matt!	Check mate!
J'ai perdu.	Ich habe verloren.	I have lost the game.
J'espérais que vous m'auriez fait pat [2]).	Ich dachte, Sie würden es Patt machen.	I was in hopes you would have given me a stale-mate.
Je ne suis pas de force.	Ich bin nicht ſtark genug (für Sie).	I cannot play with you.
Quel avantage me donnerez-vous?	Was wollen Sie mir vorgeben?	What odds will you give me?
Si vous voulez me donner une tour, j'essayerai une autre partie.	Geben Sie mir einen Turm vor, ſo verſuche ich noch eine Partie.	If you will give me a castle, I will try another game.
C'est plus que je ne devrais, mais j'y	Das iſt mehr als ich ſollte, allein ich bin	It is more than I ought, but I will

[1]) ſpr. c = k; vgl. S. 153, Anm. 1. — [2]) ſpr. pat (a kurz!).

consens avec plaisir.	es gern zufrieden.	do it with pleasure.
Le dessin.	**Zeichnen.**	**Drawing.**
Le dessin est mon occupation favorite.	Das Zeichnen ist meine Lieblingsbeschäftigung.	Drawing is my favourite occupation.
Je l'aime avec passion.	Ich liebe es leidenschaftlich.	I am passionately fond of it.
J'y passerais des journées entières sans m'en lasser.	Ich könnte ganze Tage dabei verbringen, ohne daß mir's lästig würde.	I could spend whole days at it without being tired.
Il est certain que c'est un talent bien agréable.	Es ist allerdings ein angenehmes Talent.	It is certainly a very pleasing accomplishment.
Il est aussi extrêmement utile.	Es ist auch etwas sehr Nützliches.	It is likewise very useful.
Surtout pour le voyageur.	Besonders für Reisende.	Particularly to the traveller.
Il y a des professions où il est d'une nécessité indispensable.	Es giebt Gewerbe, für die es ganz unerläßlich ist.	It is even indispensably necessary in several professions.
Combien de temps avez-vous appris?	Wie lange haben Sie Unterricht gehabt?	How long have you been learning?
Votre sœur dessine très bien.	Ihre Schwester zeichnet sehr gut.	Your sister draws very well.
Dans quel genre réussissez-vous le mieux?	In welcher Art der Zeichnung sind Sie am glücklichsten?	In what style do you best succeed?
Quel est votre genre favori?	Welches ist Ihr Lieblingsfach?	What is your favourite style?
Le paysage est ce que j'aime le plus.	Den Landschaften gebe ich den Vorzug.	Landscape is what I most admire.
Et moi, je préfère la figure.	Und ich ziehe das Figurenzeichnen vor.	As for me I prefer figures.
En effet, j'ai vu de vous des figures au pastel qui	Ich habe in der That Pastellbilder von Ihnen gesehen, die	In fact, I have seen figures of yours in crayons [1]) which

[1]) spr. kre'=ons (e lang, o kurz).

m'ont fait grand plaisir.	mir recht sehr gefielen.	pleased me very much.
Avez-vous jamais essayé les fleurs?	Haben Sie es schon mit Blumen versucht?	Have you ever attempted flowers?
Je vais vous faire voir quelques-uns de mes essais en ce genre.	Ich will Ihnen einige von meinen Versuchen darin zeigen.	I will show you some of my attempts in that style.
Je n'entends pas assez la manière de les colorier.	Ich verstehe nicht recht sie zu kolorieren.	I do not know sufficiently how to colour them.
Les fleurs simplement dessinées au crayon ne produisent pas un grand effet.	Die bloß mit Bleistift gezeichneten Blumen machen keinen besondern Effekt.	Flowers simply drawn in crayons, produce no considerable effect.
Ceci est très beau!	Das ist sehr hübsch!	This is very bautiful.
J'espère que vous ne négligerez pas un talent si extraordinaire.	Ich hoffe doch, Sie werden ein so ungewöhnliches Talent nicht vernachlässigen.	I hope you will not neglect so extraordinary a talent.
Voulez-vous me faire voir votre portefeuille?	Wollen Sie mich Ihre Mappe sehen lassen?	Will you show me your portfolio?
Voici des morceaux d'une grande beauté!	Da sind einige besonders hübsche Sachen!	Here are some very beautiful pieces!
Avez-vous fait ce dessin sans le secours de votre maître?	Haben Sie das ohne Beihilfe Ihres Lehrers gezeichnet?	Did you do this drawing without the assistance of your master?
Il l'a un peu retouché.	Er hat ein wenig daran nachgeholfen.	He touched it up a little.
Avez-vous la belle collection des dessins de Raphaël?	Besitzen Sie die schöne Sammlung von Rafaelischen Zeichnungen?	Have you the fine collection of Raphael's [1]) drawings?
Non, mais j'en ai du Titien, du Guide,	Nein, aber ich habe welche von Titian,	No, but I have some of Titian [2]), Guido

[1]) vgl. S. 468, Anm. 1. — [2]) vgl. S. 468, Anm. 2.

du Jules Romain, et de plusieurs autres grands maîtres.	von Guido Reni, Romano und mehrern andern großen Meistern.	Reni [1]), Giulio Romano [2]), and several other great masters.
Cette collection est précieuse!	Das ist eine kostbare Sammlung!	This is a precious collection!
Acheter un cheval.	**Pferdekauf.**	**Buying a horse.**
Je voudrais acheter un bon cheval.	Ich möchte ein gutes Pferd kaufen.	I want to buy a good horse.
En voici de plusieurs races différentes!	Da sind welche von verschiedener Rasse!	Here are some of different breeds.
Voulez-vous un cheval barbe?	Wünschen Sie ein Berberroß?	Will you have a Barbary horse?
Non, il me faut un bon cheval anglais.	Nein, ich brauche ein gutes englisches Pferd.	No, I want a good English horse.
J'ai besoin d'un cheval de selle et de cabriolet.	Ich brauche ein Pferd zum Reiten und für das Kabriolett.	I want a horse fit for riding or driving.
J'en ai un qui vous conviendra bien. — J'en ai un qui fera votre affaire.	Ich habe eins, das Ihnen gefallen wird — das Ihnen zusagen wird.	I have one which will suit you well.
Il est à l'écurie.	Es befindet sich im Stalle.	He is in the stable.
Je vais vous l'amener; vous pourrez l'essayer.	Ich will es Ihnen vorführen, Sie können es probieren.	I will bring him to you; you may try him.
Voyons d'abord le cheval à l'écurie!	Zuerst wollen wir es im Stalle besehen!	First show me the horse in the stable!
Il est bien maigre.	Es ist recht mager.	He is very poor.
Il est trop petit.	Es ist zu klein.	He is too little.
Montrez-m'en un autre!	Zeigen Sie mir ein andres!	Show me another!
Sortez-le de l'écurie!	Bringen Sie es heraus!	Bring him out of the stable!
Quel âge a-t-il?	Wie alt ist es?	What age is he?

[1]) spr. gui'=do re'=ni (u kurz, i lang!). — [2]) spr. dschu'=li=o (u lang, i kurz, o lang!).

Voyons sa bouche!	Lassen Sie mich ihm ins Maul sehen!	Let me see his mouth!
Je crains qu'il ne me convienne pas.	Ich fürchte, es wird nicht für mich passen.	I am afraid he will not suit me.
Il se tient mal sur ses jambes.	Es ist schlecht auf den Füßen.	He stands badly on his legs.
Cette couleur ne me plaît pas.	Diese Farbe gefällt mir nicht.	The colour does not please me.
En voici un noir qui vous conviendra peut-être mieux.	Da ist ein Rappe, der Ihnen vielleicht besser gefällt.	This black one will perhaps suit you better.
Il a meilleure apparence.	Er sieht besser aus.	He looks better.
Montez-le!	Setzen Sie sich auf!	Mount him!
Faites-le d'abord aller au pas; ensuite vous le mettrez au trot!	Lassen Sie ihn erst Schritt gehen, nachher setzen Sie ihn in Trab!	Walk him first, and then trot him!
Mettez-le au galop!	Lassen Sie ihn galoppieren!	Gallop [1]) him!
Ce cheval va bien le pas.	Das Pferd hat einen guten Schritt.	That horse walks well.
Ce cheval porte bien sa tête.	Dieses Pferd trägt den Kopf gut.	That horse carries his head well.
Quel prix en voulez-vous?	Was verlangen Sie dafür?	What price do you ask for him?
N'est-il point ombrageux?	Ist es nicht scheu?	Is he not shy?
Que je le monte!	Lassen Sie mich einmal aufsitzen!	Let me mount him!
Il est pesant à la main.	Es ist schwer zu führen.	He is very heavy in hand.
Il est fort rude.	Es geht sehr hart.	He is very rough [2]), a rough goer.
Ne boite-t-il pas un peu?	Lahmt es nicht ein wenig?	Is he not rather lame?
Il galope près de terre.	Es galoppiert nicht hoch.	He gallops very near the ground.
Ce cheval est borgne.	Dieses Pferd ist auf einem Auge blind.	That horse is blind of one eye.
Non, Monsieur, je vous assure.	Nein, mein Herr, ich versichere es Ihnen.	No, sir, I assure you he is not.

[1]) spr. gäl'=löp (ä und ö kurz!). — [2]) spr. röf (ö kurz!).

French	German	English
Quand on vend un cheval, il est d'usage de garantir les maladies.	Wenn man ein Pferd verkauft, ist es Gebrauch für seine Gesundheit zu garantieren.	When a horse is sold, he is usually warranted to have no disease.
Je vous le garantis de tout défaut et maladie.	Ich bin Ihnen für jeden Fehler und jede Krankheit gut.	I warrant him to you free from faults and disease.
Eh bien! je le prends.	Nun denn, son hm' ich es!	Well! he is mine!
Acheter une voiture.	**Beim Kauf eines Wagens — einer Kutsche.**	**Buying a carriage.**
Vous avez, m'a-t-on dit, plusieurs voitures à vendre.	Ich habe gehört, Sie hätten mehrere Wagen zu verkaufen.	I have been told you have several carriages to sell.
Il me faut une belle et bonne voiture.	Ich brauche einen hübschen und guten Wagen.	I want a good, handsome carriage.
Voici une voiture à l'anglaise!	Da ist ein englischer Wagen!	Here is an English carriage.
Nous avons aussi un joli phaéton.	Wir haben auch einen hübschen Phaeton.	We have likewise a neat phaeton [1]).
Si vous préférez un coupé ou une berline, j'ai votre affaire.	Wenn Sie eine Halbkutsche oder eine Berline [2]) haben wollen, kann ich Ihnen dienen.	If you prefer a chariot or a berlin, I can suit you.
Je voudrais une voiture de voyage à quatre places.	Ich möchte einen viersitzigen Reisewagen.	I want a travelling-carriage with four places.
J'ai un long voyage à faire.	Ich habe eine lange Tour vor.	I am going a long journey.
Je la veux solide, simple et d'une jolie forme.	Ich will ihn solid, einfach und von hübscher Form.	It must be solid, plain, and handsome.
Voici précisément ce qu'il vous faut.	Hier haben Sie genau, was Sie brauchen.	Here is exactly what you want.
Je puis la recommander.	Ich kann ihn empfehlen.	I can recommend it.

[1]) spr. fe'=e=ton (erstes e lang, zweites e und o kurz!). — [2]) vgl. S. 410, Anm. 1.

Français	Deutsch	English
Elle est bien légère et bien commode.	Er ist sehr leicht und bequem.	It is very light and commodious.
Elle est d'ailleurs bien suspendue et bien roulante.	Er hängt gut in Federn und fährt sich sanft.	It is besides well hung, and runs smoothly.
Me répondez-vous des roues et des ressorts?	Bürgen Sie mir für Räder und Federn?	Do you warrant the wheels and springs?
Elle est solide. Les roues sont fort bonnes.	Er ist solid gebaut; die Räder sind sehr gut.	It is solid. The wheels are very good.
Voyons l'essieu et le train!	Wir wollen die Achsen und das Gestell besehen!	Let us see the axle-tree [1]) and the carriage!
Tout est dans le meilleur état.	Alles ist im besten Zustande.	Everything is in the best state.
N'est-elle pas trop basse?	Ist er nicht zu niedrig?	Is it not too low?
C'est la dernière mode.	Das ist die neueste Mode.	It is the last fashion.
Elle est moins sujette à verser.	Er ist dem Umwerfen weniger ausgesetzt.	It is less liable to overturn.
Voyons l'intérieur!	Wir wollen das Innere einmal besehen!	Let us see the inside!
Ouvrez la portière et baissez le marchepied!	Öffnen Sie den Schlag, und lassen Sie den Auftritt herunter!	Open the door and let the step down!
De quoi est cette doublure?	Womit ist er ausgeschlagen?	What lining is this?
Du plus beau drap.	Mit dem besten Tuche.	It is of the finest cloth.
J'aurais mieux aimé qu'elle fût doublée de maroquin.	Ich hätte lieber gesehen, wenn er mit Maroquin ausgeschlagen wäre.	I should have preferred morocco for lining.
Les portières ferment bien.	Die Schläge passen gut — schließen gut.	The doors shut well.
Les glaces, les jalousies, les stores, tout est comme il faut.	Die Fenster, Jalousien und Vorhänge sind völlig im Stande.	The glasses, lattices, and blinds [2]), everything is complete.
Les coussins sont excellents.	Die Polster sind ausgezeichnet.	The cushions are excellent.

[1]) spr. äk'=ßl=tri (ä kurz, i lang!). — [2]) spr. bleinds.

Y a-t-il une cave?	Ist ein Verschluß darin?	Is there a recess [1])?
Les poches sont-elles grandes?	Sind die Taschen hübsch weit?	Are the pockets deep?
Vous avez un filet pour les chapeaux, et un tambour pour mettre les parapluies, les cannes, etc.	Sie finden ein Netz zu Hüten und eine Trommel zu Regenschirmen, Stöcken ꝛc.	You have a net for hats, and a case for umbrellas, canes, etc.
Y a-t-il une vache à placer sur l'impériale [2])?	Ist auch ein oben darauf zu schnallender Koffer da?	Is there a trunk to put on the roof, imperial?
Peut-on mettre une malle derrière?	Kann hinten ein Felleisen befestigt werden?	May we put a trunk behind?
Je n'aime pas cette couleur-là.	Ich habe diese Farbe nicht gern.	I do not like that colour.
Quelle couleur voulez-vous?	Welche Farbe wünschen Sie?	What colour will you have?
Peignez-la en vert avec mes armes!	Malen Sie ihn grün mit meinem Wappen!	Paint it green, with my arms!
Les lanternes sont-elles bonnes?	Sind die Laternen gut?	Are the lamps good?
Quel prix demandez-vous?	Welchen Preis verlangen Sie?	What price do you ask for it?
C'est trop cher!	Das ist zu viel!	It is too dear!
Je ne veux pas en donner cette somme-là.	Das mag ich nicht dafür geben.	I will not give that sum for it.
C'est beaucoup trop!	Das ist viel zu viel!	It is too much!
J'ai une voiture de hasard, presque neuve, et tout aussi commode.	Ich habe einen schon gebrauchten Wagen, fast neu und ebenso bequem.	I have a second-hand carriage, nearly new, and quite as commodius.
Je vous la passerai à meilleur marché.	Den kann ich Ihnen billiger lassen.	I can let you have it at a less price.
Voyons-la!	Lassen Sie mich ihn sehen!	Let us see it!

[1]) spr. re=ßeß' (beide e kurz!). — [2]) Das Imperial (der obere Platz auf dem Postwagen oder Omnibus).

Elle n'est plus à la mode.	Er ist nicht modern.	It is not fashionable.
Cette forme est gothique.	Das ist eine veraltete Form.	This form is Gothic.
Je n'en veux point.	Ich mag ihn nicht.	I will not have it.
J'achèterai la première, pourvu que vous preniez la mienne en échange.	Ich werde den ersten kaufen, vorausgesetzt, daß Sie den meinigen daran nehmen.	I will purchase the first, provided you take mine in exchange.
J'y consens volontiers.	Das bin ich gern zufrieden.	I have no objection.
Me la garantissez-vous?	Garantieren Sie mir dafür?	Do you warrant it?
Non seulement je la garantis, mais je me charge de faire tous les raccommodages pendant six mois.	Ich garantiere Ihnen nicht bloß, sondern will im ersten halben Jahre alle Ausbesserungen umsonst machen.	Not only that, but I will do all the repairs gratis [1]) for the next six months.
A moins d'accidents particuliers.	Außerordentliche Fälle jedoch ausgenommen.	Unless in case of extraordinary accidents.
Cet arrangement me convient.	Mit dieser Übereinkunft bin ich zufrieden.	The arrangement suits [2]) me.
Venez voir ma voiture, et je vous donnerai le surplus!	Kommen Sie und sehen sich meinen Wagen an, und ich will Ihnen dann das übrige auszahlen.	Come and see my carriage, and I will pay you the difference.
J'oubliais les harnais.	Ich vergaß das Geschirr.	I forgot the harness.
Voulez-vous que les boucles soient dorées ou argentées?	Wollen Sie vergoldete oder versilberte Schnallen?	Will you have the buckles gilt or plated?
Dorées, pour correspondre à la voiture.	Vergoldete, damit sie zum Wagen passen.	Gilt, to correspond with the carriage.

[1]) spr. gre'=tiß (e lang, i kurz!). — [2]) spr. ßjutß (u lang!).

Informations avant d'entreprendre un voyage.	**Erkundigungen vor dem Antreten einer Reise.**	**Inquiries before undertaking a journey.**
Quelle espèce de chemin y a-t-il d'ici à . . .?	Was ist von hier nach N . . . für Weg?	What sort of road is it from hence to . . .?
Le chemin est-il beau?	Ist der Weg gut?	Is the road good?
Est-il passable?	Ist er leidlich?	Is it tolerable?
Est-il mauvais?	Ist er schlecht?	Is it bad?
Il est beau.	Er ist gut.	It is good.
Il est affreux en hiver.	Im Winter ist er schrecklich.	It is chocking in the winter.
Il est assez beau dans cette saison.	Um jetzige Jahreszeit ist er recht gut.	It is pretty good in this season.
N'est-il pas sablonneux?	Ist er nicht sandig?	Is it not sandy?
Le chemin est-il large ou étroit?	Ist der Weg breit oder schmal?	Is the road broad or narrow?
Il est très large.	Er ist sehr breit.	It is very broad.
Les chemins ne sont pas très bons.	Die Wege sind nicht sonderlich.	The roads are very indifferent.
Trouve-t-on de bonnes auberges sur la route?	Findet man gute Wirtshäuser unterwegs?	Are there any good inns upon the road?
Il y en a de bonnes.	Es sind einige gute da.	There are some good ones.
Elles sont passables.	Sie sind so leidlich.	They are tolerable.
Elles sont en général fort mauvaises.	Im ganzen sind sie sehr schlecht.	They are generally very bad.
Y a-t-il des villes remarquables sur cette route?	Liegen bemerkenswerte Städte auf dieser Route?	Are there any remarkable towns on this road?
Ces villes offrent-elles quelque chose d'intéressant à voir?	Bieten diese Städte etwas von interessanten Sehenswürdigkeiten?	Is there anything interesting to see in these towns?
Quelle voiture puis-je prendre ici pour aller à . . .?	Was für Gelegenheit finde ich von hier nach . . .?	What conveyance can I have to . . .?
Vous pouvez aller par la diligence.	Sie können mit der Diligence reisen.	You may go by the stage-coach.

French	German	English
Vous pouvez prendre une chaise de poste.	Sie können Extrapost nehmen.	You may take a post-chaise.
Par combien de villes passe-t-on?	Durch wie viele Städte kommt man?	How many towns do we go through?
Y a-t-il du danger sur la route?	Ist die Straße irgend gefährlich?	Is there any danger upon the road?
La route est-elle sûre?	Ist die Straße sicher?	Is the road safe?
Oui, car elle est très frequentée.	Ja, denn sie ist sehr belebt.	Yes, for it is a great thoroughfare [1].
Cependant il faut éviter de traverser les forêts pendant la nuit.	Man muß indessen vermeiden, des Nachts die Waldung zu passieren.	However, you must take care not to travel in the forests by night.
Les postes sont-elles bien servies?	Wird man auf den Poststationen gut bedient?	Are the post-houses well provided?
Puis-je compter sur des chevaux de relais sur la route?	Kann ich überall auf frische Pferde rechnen?	Can I depend on having fresh horses on the road?
Est-on souvent obligé d'attendre les chevaux?	Muß man oft auf Pferde warten?	Are you frequently obliged to wait for the horses?
Combien paye-t-on pour chaque cheval?	Wieviel zahlt man für jedes Pferd?	How much must we pay for each horse?
Un franc cinquante centimes par poste pour chaque cheval.	Einen Frank und fünfzig Centimes fürs Pferd auf jeder Station.	One franc [2] and fifty centimes [3] per post for every horse.
Combien donne-t-on aux postillons?	Was giebt man den Postillions?	How much must we give to the postilions?
Soixante-quinze centimes par poste.	Fünfundsiebzig Centimes jede Station.	Seventy-five centimes per post.
Combien me coûterait une voiture	Was würde mich (mir) ein Wagen und vier	What would be the expense [4] of a

[1] spr. thör'=o=fer (ö kurz, o und e lang!). — [2] spr. frängk (ä kurz!). — [3] spr. ßeu=tims' (e kurz, i lang!). — [4] Ton auf der letzten Silbe.

et quatre chevaux?	Pferde kosten?	carriage with four horses?
Que doit-on donner au cocher?	Was muß man dem Kutscher geben?	What must we give to the coachman?
La route est-elle pavée?	Ist die Straße gepflastert?	Is the road paved?
Faut-il passer des rivières?	Sind Flüsse zu passieren?	Are there any rivers to cross?
Y a-t-il un bac [1])?	Ist eine Fähre da?	Is there a ferry?
Le bac est-il grand et bon?	Ist die Fähre groß und gut?	Is the ferry spacious and safe?
Y a-t-il des forêts ou des montagnes?	Giebt es Waldungen oder Berge?	Are there any forests or mountains?
Le pays que nous parcourons n'est-il pas absolument plat?	Ist die Gegend, durch welche wir kommen, nicht durchaus eben?	Is not the country we pass through quite flat?
Il est rempli de montagnes et de forêts.	Sie ist voller Wald und Berge.	It is full of mountains and forests.
En combien de jours ferons-nous ce voyage?	Wie viele Tage brauchen wir zu der Reise?	In how many days shall we perform this journey?
Faut-il payer quelque chose aux ponts et aux barrières?	Muß man an den Brücken und Schlagbäumen etwas zahlen?	Do we pay anything at the bridges and turnpikes?
Je voudrais trouver une voiture de renvoi.	Ich wollte, ich fände eine Retourgelegenheit.	I should wish to meet with a return-chaise.
Je ferai le voyage à cheval.	Ich werde die Reise zu Pferde machen.	I shall perform the journey on horseback.
Je n'aime pas à voyager à cheval.	Ich reise nicht gern zu Pferde.	I do not like travelling on horseback.
Je préfère aller par la diligence.	Ich reise lieber mit der Diligence.	I prefer going by the coach.
Combien prend-on par place?	Was zahlt man für den Platz?	What is the fare?
Je n'ai que peu de bagage.	Ich habe nur wenig Gepäck.	I have but little baggage.

[1]) spr. bak (a kurz!).

Je n'aurai qu'un petit portemanteau.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack mitnehmen.	I shall have nothing but a small portmanteau.
Faudra-t-il coucher en route?	Muß man unterwegs übernachten?	Shall we sleep on the road?
Combien de fois?	Wie oft?	How often?
On m'a dit qu'il y a deux routes différentes pour aller à . . .	Ich habe gehört, daß es nach . . . zwei verschiedene Wege giebt.	I am told there are two different roads to . . .
Quelle est la plus belle des deux routes?	Welcher ist der schönste von diesen beiden Wegen?	Which is the finest of the two roads?
Quelle est la meilleure?	Welcher ist der beste?	Which is the best?
Quelle est la plus agréable?	Welcher ist der angenehmere?	Which is the most pleasant?
Celle de D. est infiniment plus agréable.	Der über D. ist bei weitem der angenehmste.	That from D. is by far the most agreeable.
La route qui passe par G. est la plus courte.	Der Weg durch G. ist der kürzeste.	The road through G. is the shortest.
Mais il y a bien des côtes, et le chemin est mauvais.	Er ist aber sehr bergig, und die Straße ist schlecht.	But there are many hills, and the road is bad.
Vous trouverez de très mauvais gîtes sur cette route.	Auf dieser Straße werden Sie sehr schlechte Nachtquartiere finden.	You will meet with indifferent quarters[1]) on that road.
Le chemin est bordé de précipices.	Der Weg geht an Abgründen hin.	The road is bordered with precipices.
Les chemins ne sont pas praticables.	Die Wege sind nicht gangbar.	The roads are not passable.
Si vous traversez ce pays, vous serez obligé de faire beaucoup de chemin à pied.	Wenn Sie die Gegend bereisen, werden Sie einen großen Teil Wegs zu Fuß zurücklegen müssen.	If you go through that country, you will be obliged to perform a great part of your journey on foot.

[1]) spr. kuar'-törs (u kurz, a gedehnter Laut zwischen a und o, ö kurz!).

Le départ.	**Abreise.**	**Departure.**
Avez-vous quelques commissions pour Londres?	Haben Sie etwa Aufträge nach London — in London etwas zu besorgen?	Have you any commission for London?
Vous allez à Londres?	Reisen Sie nach London?	Are you going to London?
Quand comptez-vous partir?	Wann denken Sie abzureisen?	When do you think of going?
Je pars demain matin.	Ich reise morgen früh.	I set off to-morrow morning.
Des affaires pressantes m'appellent en Angleterre.	Dringende Geschäfte rufen mich nach England.	Some important business[1]) calls me to England.
Allez-vous par la diligence?	Reisen Sie mit der Diligence?	Do you go by the stage-coach?
Non. J'ai commandé une chaise de poste.	Nein. Ich habe mir Extrapost bestellt.	No. I have ordered a post-chaise.
Je prendrai ma voiture avec des chevaux de poste[2]).	Ich reise mit meinem Wagen und nehme Postpferde.	I shall travel in my own carriage with post-horses.
Combien de temps comptez-vous y rester?	Wie lange wollen Sie dort bleiben?	How long do you mean to stay there?
Quand serez-vous de retour?	Wann werden Sie zurück sein?	How soon will you come back?
Je compte rester quatre ou cinq mois.	Ich denke vier bis fünf Monate dort zu bleiben.	I think of staying four or five months.
Si je puis vous y être utile, dites-le-moi!	Wenn ich Ihnen dort nützen kann, verfügen Sie über mich!	If I can be of any use to you there, let me know!
Y a-t-il quelque chose que je puisse faire pour vous? je m'en chargerai avec plaisir.	Könnte ich dort irgend etwas für Sie thun, so wird es mit Vergnügen geschehen.	Is there anything that I can do for you? I shall be very happy to do it.

[1]) spr. bis'-neß (beide Vokale kurz, s weich!). — [2]) Die Reise mit der Eisenbahn oder mit dem Dampfschiff folgt weiter unten.

Français	Deutsch	English
S'il y a quelque chose que j'y puisse faire pour vous, je vous offre mes services.	Wenn ich dort etwas für Sie besorgen kann, so biete ich Ihnen meine Dienste an.	If there is anything that I can do there for you, I am at your service.
Vous êtes bien obligeant; je profiterai de votre offre.	Sie sind sehr verbindlich, ich werde Ihr Anerbieten benutzen.	You are very obliging; I shall avail myself of your offer.
Je passerai chez vous dans la soirée.	Ich werde zu Abend bei Ihnen vorfragen.	I shall call upon you in the course of the evening.
Vous me trouverez à la maison.	Sie treffen mich zu Hause.	You will find me at home.
Sans adieu!	Auf Wiedersehen!	I shall see you again.

L'embarquement.	**Das Einschiffen.**	**Embarking.**
Capitaine, passez-vous à Douvres?	Kapitän, gehen Sie nach Dover?	Captain, are you going to Dover?
Repassez-vous à Douvres?	Gehen Sie nach Dover zurück?	Do you return to Dover?
Quand partirez-vous?	Wann segeln Sie ab?	When do you sail?
Partirez-vous à la marée prochaine?	Segeln Sie mit nächster Flut?	Do you sail next tide?
Partirez-vous aussitôt que le vent sera bon?	Segeln Sie mit dem ersten günstigen Winde ab?	Do you sail as soon as the wind is favourable?
Je me propose de partir demain.	Ich beabsichtige morgen abzugehen.	I intend to go tomorrow.
Peut-être cette nuit.	Vielleicht heute Nacht.	Perhaps to-night.
Combien prenez-vous?	Was verlangen Sie?	What do you charge?
Combien demandez-vous pour la traversée?	Was fordern Sie für die Überfahrt?	How much do you ask for the passage?
Je prends une guinée par tête.	Ich nehme von der Person eine Guinee.	I charge one guinea a head.
On me disait qu'on passait pour une demi-guinée.	Man sagt mir, man käme um eine halbe Guinee hinüber.	I was told that one could pass for half a guinea.
Tout le monde paye une guinée, je vous assure.	Ich versichere Sie, jedermann giebt eine Guinee.	Every one pays a guinea, I assure you.

Français	Deutsch	English
C'est un prix fait.	Das ist fester Preis.	It is a regular price.
Je suis seul, tout seul.	Ich bin ganz allein.	I am alone.
Nous sommes six. Nous avons outre cela trois domestiques, une voiture et quatre chevaux.	Wir sind sechs Personen; außerdem haben wir drei Bedienten, einen Wagen und vier Pferde.	We are six. We have besides three servants, a carriage, and four horses.
Cela fait en tout la somme de . . .	Das beträgt zusammen . . .	That makes in all the sum of . . .
Je vous payerai[1]) à Douvres.	Ich werde Sie in Dover bezahlen.	I will pay you at Dover.
Comme il vous plaira.	Wie's Ihnen beliebt.	Just as you please.
En attendant faites embarquer mes chevaux et ma voiture.	Einstweilen lassen Sie Wagen und Pferde einschiffen.	Meanwhile you may take my horses and carriage on board.
A-t-on porté votre bagage à la douane?	Ist Ihr Gepäck schon nach dem Zollhause gebracht worden?	Has your luggage been carried to the custom-house?
Il sera visité avant d'être porté à bord.	Es wird untersucht, ehe es an Bord kommt.	It will be inspected previous to its being carried on board.
Avez-vous beaucoup de passagers?	Haben Sie viele Passagiere?	Have you many passengers?
J'en ai déjà dix ou douze.	Ich habe schon zehn oder zwölf.	I have already ten or twelve.
Sont-ils tous[2]) Français?	Sind es lauter Franzosen?	Are they all Frenchmen?
Non, Monsieur, il y a une famille anglaise qui retourne à Londres.	Nein, mein Herr, es ist eine englische Familie dabei, welche nach London zurückkehrt.	No, sir. There is an English family going back to London.
A quelle heure est la marée?	Wann ist die Flutzeit? — hohes Wasser?	At what time is high water?
A la pointe du jour.	Mit Tagesanbruch.	At break of day.

[1]) Vgl. S. 418, Anm. 1. — [2]) spr. tuß.

À quelle heure faut-il que je sois prêt?	Um welche Zeit muß ich fertig sein?	At what time must I be ready?
Dites-moi où vous êtes logé; je vous ferai avertir par un de mes matelots.	Sagen Sie mir, wo Sie wohnen, ich will Sie von einem meiner Matrosen benachrichtigen lassen.	Tell me where you lodge; I will send one of my men to call you.
Où logez-vous?	Wo wohnen Sie?	Where do you lodge?
Je loge à l'enseigne de ***	Ich wohne *** (folgt der Name des Wirtshauses).	I lodge at the sign of ***
À l'hôtel B.	Im Hotel B.	At B.'s hotel [1]).
Je sais où c'est.	Ich weiß, wo das ist.	I know where it is.
Je vous appellerai quand il en sera temps.	Ich werde Sie rufen, wann es Zeit sein wird.	I will call you in good time.
Tenez-vous prêt!	Halten Sie sich bereit!	Be ready!
Je serai prêt.	Ich werde bereit sein.	I shall be ready.
Quelle heure sera-t-il bien?	Um welche Zeit wird es wohl sein?	What o'clock do you suppose it will be?
Il pourra être minuit ou une heure.	Es kann Mitternacht oder um ein Uhr sein.	It may be twelve or one o'clock.
Est-il nécessaire, faut-il, que je prenne des provisions avec moi?	Ist es nötig, daß ich Mundvorrat mitnehme?	Must I take provisions with me?
Peut-être n'en aurez-vous pas besoin.	Vielleicht haben Sie das nicht nötig.	Perhaps you won't [2]) want [3]) any.
On ne peut répondre des accidents.	Man kann für Unfälle (unangenehme Zufälle) nicht einstehen.	We cannot answer for any accident.
La précaution ne nuit jamais.	Vorsicht schadet niemals.	Precaution is never hurtful.
Croyez-vous que nous soyons longtemps en mer?	Glauben Sie, daß wir lange unterwegs sein werden?	Do you think we shall be long at sea?
Si le vent reste com-	Wenn der Wind so	If the wind remains

[1]) spr. ho=tel' (o lang, e kurz!). — [2]) spr. uont (u kurz, o lang!); contracted for **will not**. Stormonth. — [3]) spr. uont (beide Vokale kurz!).

me il est maintenant, nous serons trois ou quatre heures au plus.	bleibt, wie er jetzt ist, brauchen wir drei oder höchstens vier Stunden.	as it is now, we shall be three or four hours at the most.
N'oubliez pas de me faire appeler!	Vergessen Sie nicht, mich rufen zu lassen!	Don't forget to send for me!
Vous pouvez compter sur moi.	Sie können auf mich rechnen.	You may depend upon me.
Ne craignez rien!	Besorgen Sie nichts!	Do not fear!
La traversée par un bâtiment à voiles, — par un bateau à vapeur [1]).	**Die Überfahrt mit einem Segelschiff, — mit einem Dampfschiff.**	**The passage by a sailing-vessel, — by a steamer [2]).**
Monsieur, nous allons mettre à la voile.	Mein Herr, wir wollen absegeln.	Sir, we are going to sail.
Le vent est bon.	Der Wind ist gut.	The wind serves, is fair.
Il nous faut profiter de la marée.	Wir müssen die Flut benutzen.	We must avail ourselves of the tide.
Je serai bientôt prêt.	Ich werde gleich bereit sein.	I shall soon be ready.
Je suis à vous dans l'instant.	Ich bin den Augenblick bereit.	I shall be ready in an instant.
Allons, je suis tout prêt!	Kommen Sie, ich bin fertig!	Come, I am ready!
Ne perdons pas de temps!	Wir wollen keine Zeit verlieren!	Let us lose no time!
Avez-vous tout ce qu'il vous faut?	Haben Sie alles Nötige?	Have you all you want?
N'oubliez-vous rien?	Vergessen Sie nichts?	Do you forget nothing?
Voulez-vous que je porte votre valise?	Soll ich Ihren Mantelsack (Reisekoffer) tragen?	Shall I carry your portmanteau?
Oui, prenez-la, portez-la!	Ja, nehmen Sie ihn — tragen Sie ihn!	Yes, take it, carry it!
Entrez dans la chaloupe!	Treten Sie ins Boot!	Step into the boat!
Le temps est très beau.	Das Wetter ist sehr gut.	The weather is beautiful.

1) auch par un vapeur oder par un steamer (spr. ßti=mä'r!), steamboat (spr. ßtim=bot'!). — 2) auch by a steam-boat oder steam-vessel.

J'espère que nous aurons une heureuse traversée.	Ich hoffe, wir werden eine gute Überfahrt haben.	I hope we shall have a good passage.
Nous voilà partis!	Jetzt sind wir unterwegs!	Now we are off!
Nous sommes à la voile.	Wir sind unter Segel.	We are under sail.
Le vent est favorable.	Der Wind ist günstig.	The wind is favourable.
A quel point est-il?	Woher weht er?	In what quarter is it?
Il est à l'est, au sud-est.	Aus Osten, aus Südosten.	It is east, south-east.
Il ne pauvait être meilleur.	Er könnte gar nicht besser sein.	It could not be better.
Voyez l'heure qu'il est, pour savoir combien de temps nous aurons été à la traversée.	Sehen Sie, welche Zeit es ist, damit wir wissen, wie lange wir bei der Überfahrt zubringen.	See what o'clock it is, to know how long we shall be on the passage.
Il est une heure juste.	Es ist gerade ein Uhr.	It is one o'clock exactly.
Si nous allons de ce train, nous ne serons pas plus de trois heures.	Wenn es so fort geht, brauchen wir nicht über drei Stunden.	If we go at this rate, we shall not be above three hours.
On commence à distinguer les côtes.	Man fängt an die Küste zu erkennen.	We begin to see the shore.
J'en suis enchanté!	Ich bin entzückt darüber!	I am extremely glad of it!
Je serai bien aise d'être à terre.	Ich will froh sein, mich am Lande zu sehen.	I shall be glad to be on shore.
Je ne me trouve pas bien.	Ich befinde mich nicht wohl.	I do not feel well.
J'ai bien mal au cœur.	Ich bin recht unwohl.	I am very sick.
C'est le mal de mer.	Das ist die Seekrankheit.	It is the sea-sickness.
Ce n'est rien que cela.	Das hat nichts zu bedeuten.	That is a trifle.
Je n'aime pas cette sorte de mouvement.	Ich kann diese Art Bewegung nicht vertragen.	I am not fond of that sort of motion.
Et cependant la mer n'est pas très rude.	Die See ist gleichwohl nicht besonders unruhig.	And yet the sea is not very rough.

French	German	English
Nous allons entrer dans le port.	Wir laufen gleich in den Hafen ein.	We are going to enter the port.
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs!	Gott sei Dank, so wären wir mit heiler Haut angelangt!	Thank God, we are arrived safe and sound!
Combien de temps avons-nous mis à passer?	Wie lange hat die Überfahrt gewährt?	How long have we been in crossing over?
Trois heures et demie.	Drei und eine halbe Stunde.	Three hours and a half.

French	German	English
A quelle heure le bateau à vapeur part-il (demain matin)?	Um wieviel Uhr fährt das Dampfschiff (morgen früh) ab?	At what hour does the steamer start (to-morrow)?
Quel est le prix du passage?	Wie viel beträgt das Passagiergeld?	What are the fares?
Où est le bureau des expéditions?	Wo ist das Expeditionsbüreau?	Where is the office?
Avez-vous un tarif[1]) imprimé contenant les prix de passage, les heures d'arrivée et de départ et d'autres indications?	Haben Sie einen gedruckten Tarif über das Passagiergeld, die Zeit der Ankunft, Abfahrt und andere Bestimmungen?	Have you a printed tariff[2]) of the fares, time of arrival, departure, and other regulations?
A quelle heure arriverons-nous à...?	Um wieviel Uhr werden wir in ... ankommen?	At what hour shall we arrive at...?
Quelle est la meilleure place?	Welches ist der beste Platz?	Which is the best cabin?
A quelle heure dînous-nous?	Um wieviel Uhr speisen wir?	At what hour do we dine?
Quelle heure est-il?	Wieviel Uhr ist es?	What o'clock is it?
Montrez-moi la carte des vins!	Zeigen Sie mir Ihre Weinkarte!	Show me your list of wines!
Quel est le meilleur vin?	Welches ist der beste Wein?	Which is the best wine?
Quel est le plus fort?	Welches ist der stärkste?	Which is the strongest?

[1]) spr. ta=ri'f (a kurz, i lang!). — [2]) spr. tär'=if (beide Vokale kurz!).

Que coûte la bouteille?	Wieviel kostet die Flasche?	How much is it a bottle?
Pourrais-je avoir une demi-bouteille?	Kann ich eine halbe Flasche haben?	Can I have half a bottle?
Quelle est cette viande?	Was ist das für Fleisch?	What kind of meat is that?
Quel nom donnez-vous à ce mets?	Welchen Namen geben Sie diesem Gerichte?	What name do you give to that dish?
Apportez-moi du pain!	Bringen Sie mir etwas Brot!	Bring me some bread!
Apportez-moi un verre d'eau!	Bringen Sie mir ein Glas Wasser!	Bring me a glass of water!
Avez-vous du bon cognac [1]) à bord?	Haben Sie guten Kognak an Bord?	Have you any good cognac [2]) on board?
Je vous serais fort obligé si vous vouliez me faire passer les légumes.	Wären Sie so gefällig mir das Gemüse zu reichen?	Would you be so kind as to hand me the vegetables [3])?
Avez-vous de l'eau minérale à bord?	Haben Sie Mineralwasser an Bord?	Have you any mineral water on board?
Combien faites-vous payer ce dîner?	Wieviel berechnen Sie für das Mittagsessen?	How much do you charge for dinner?
Combien le vin?	Wieviel für den Wein?	How much for wine?
C'est un peu cher.	Das ist etwas teuer!	That is rather dear!
Garçon (commis des vivres), apportez-moi une demi-tasse de café!	Kellner (Oberkellner), bringen Sie mir eine Tasse Kaffee!	Waiter (steward), will you bring me a cup of coffee?
Je le prends sans (avec) lait.	Ich nehme sie ohne (mit) Milch.	I do not take milk with it; I take it with milk.
Veuillez, Monsieur, avoir la bonté de reculer un peu,	Haben Sie die Güte, etwas auf die Seite zu rücken, mein	Sir, be so kind as to move a little to that side, I have

[1]) spr. ko-nja'k (beide Vokale kurz!). — [2]) spr. kon'-jäk (o lang, ä kurz!). — [3]) a = ä kurz!

car je n'ai pas assez de place.	Herr, ich habe nicht Platz genug.	not room enough.
De combien sommes-nous encore éloignés de ...?	Wie weit sind wir noch von ... entfernt?	How far from ... are we at present?
Les passagers couchent-ils à bord?	Schlafen die Passagiere an Bord?	Do the passengers sleep on board?
Ou bien le bateau à vapeur s'arrête-t-il pendant la nuit près d'une ville?	Oder legt das Dampfschiff während der Nacht bei irgend einer Stadt an?	Or does the steamer stop at some town during the night?
S'y trouve-t-il un bon hôtel?	Ist ein guter Gasthof da?	Is there a good hotel there?
Comment l'appelez-vous?	Wie heißt er?	What is the name of it?
À quelle heure arriverons-nous à cet endroit?	Um wieviel Uhr werden wir an jenem Orte sein?	At what hour shall we arrive at that place?
Y visitera-t-on nos bagages?	Wird unser Gepäck dort untersucht werden?	Will our baggage be searched there?
Nous permettra-t-on d'emporter quelque chose à terre?	Wird man uns erlauben irgend etwas ans Ufer zu nehmen?	Shall we be allowed to take anything on shore?
Les effets des passagers payent-ils un droit de douane?	Wird für das Passagiergut irgend ein Zoll bezahlt?	Are there any duties payable upon passengers' luggage?
Le débarquement.	**Landung. — Ausschiffung.**	**Landing.**
Pourrais-je débarquer à ...?	Kann ich zu ... ausgeschifft werden?	Can I be landed at ...?
Dites-moi, je vous prie, où est le meilleur hôtel!	Sagen Sie mir doch gütigst, wo hier das beste Hotel ist!	Pray tell me which is the best hotel!
Pouvez-vous m'enseigner une bonne auberge?	Können Sie mir einen guten Gasthof zeigen?	Can you direct me to a good inn?
Il y en a plusieurs qui sont fort bonnes.	Es giebt mehrere sehr gute hier.	There are several good ones.

Ayez la bonté de m'enseigner la meilleure!	Seien Sie so gut, mir den besten zu zeigen!	Be so kind as to direct [1]) me to the best.
Je veux être bien.	Ich wünsche gut unterzukommen.	I wish to be well accommodated.
Vous pouvez aller à l'hôtel de ... en toute sûreté.	Sie können mit Zuversicht in das Hotel ... gehen.	You may go to the ... inn with safety.
Vous y serez très bien.	Es wird Ihnen dort gefallen — Sie werden dort sehr gut aufgehoben sein.	You will have good accommodation.
Dans quelle rue est-ce?	In welcher Straße liegt es?	In what street is it?
De quel côté est-ce?	Wo ist das?	Which way is it?
Si vous souhaitez, je vais vous y conduire.	Wenn Sie's wünschen, will ich Sie hinführen.	If you like, I'll take you thither.
Oui, ayez la complaisance de nous montrer le chemin!	Ja, haben Sie die Güte, uns den Weg zu zeigen.	Yes, be so kind as to show us the way!
Faites-nous y conduire!	Lassen Sie uns hinführen!	Send somebody with us!
Je donnerai pour boire.	Ich will ein Trinkgeld geben.	I'll give something to drink.
Faites-moi le plaisir d'envoyer à la douane retirer nos effets!	Seien Sie so gütig, ins Zollhaus zu schicken und mein Gepäck holen zu lassen!	Do me the favour to send to the custom-house, to bring away our baggage!
Envoyez-nous-les à l'hôtel!	Schicken Sie es uns in das Hotel!	Have it carried to the inn!
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht verfehlen.	I will not fail.
Capitaine, voici votre argent!	Kapitän, da haben Sie Ihr Geld!	Captain, here is your money!
Et voici pour vos matelots!	Hier ist etwas für die Matrosen!	And here is something for your men.

[1]) spr. di=rekt' (beide Vokale kurz!).

Hôtel.	Gasthof.	Hotel.
Est-ce là l'auberge, l'hôtel?	Ist das der Gasthof — das Hotel?	Is this the inn — the hotel?
Cette auberge a assez bonne mine.	Dieses Wirtshaus hat ein vorteilhaftes Aussehen.	This inn has a pretty good appearance.
Descendrons-nous ici?	Wollen wir hier einkehren?	Shall we alight here?
Qu'en pensez-vous?	Was meinen Sie dazu?	What do you think of it?
Entrons!	Lassen Sie uns eintreten!	Let us go in!
Peut-on avoir à souper chez vous?	Können wir hier zu Abend essen?	Can we sup at your house?
Avez-vous quelque chose à nous donner pour souper?	Haben Sie etwas für uns zum Abendessen?	Have you anything to give us for supper?
Voulez-vous souper à table d'hôte?	Wollen Sie an der Wirtstafel speisen?	Do you wish to sup at the ordinary?
Nous aimons mieux souper seuls.	Wir wollen lieber allein speisen.	We prefer supping by ourselves.
Que souhaitez-vous pour votre souper?	Was befehlen Sie zum Abendessen?	What will you have for supper?
Qu'avez-vous à nous donner?	Was haben Sie uns vorzusetzen?	What have you to give us?
Voulez-vous nous donner la carte?	Wollen Sie uns die Speisekarte reichen?	Will you give us the bill of fare?
Faites-nous bon feu, nous sommes transis de froid!	Heizen Sie gut ein, wir sind ganz erstarrt!	Do make a good fire, we are benumbed with cold!
Garçon, conduisez ces messieurs dans la salle, et faites-y du feu tout de suite!	Kellner, begleiten Sie diese Herren ins große Zimmer und heizen Sie dort sogleich ein!	Waiter, show the gentlemen into the great parlour, and make a fire there immediately!
Faites-nous souper promptement; nous avons besoin de repos!	Besorgen Sie uns das Abendessen schnell, denn wir haben Ruhe nötig!	Let us have our supper quickly; we want to rest ourselves.
Avez-vous des chambres libres?	Haben Sie Zimmer frei?	Have you any spare rooms?
Pouvons-nous coucher ici?	Können wir bei Ihnen übernachten?	Can we sleep here?

Français	Deutsch	English
Pouvez-vous nous donner à coucher, nous loger, pour cette nuit?	Können Sie uns für diese Nacht unterbringen?	Can you accommodate us with beds for this night?
Nous avons ici de belles chambres et de bons lits.	Wir haben schöne Zimmer und gute Betten.	We have fine rooms and good beds here.
Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.	Sie werden nirgends bessere Betten finden.	You cannot find better beds anywhere.
Notre chambre est-elle prête?	Ist unser Zimmer bereit?	Is our room ready?
Votre chambre est toute prête.	Ihr Zimmer ist völlig bereit.	Your room is quite ready.
Voulez-vous m'y conduire? je vous suis.	Wollen Sie mir den Weg dahin zeigen? ich folge Ihnen.	Will you show me the way? I follow you.
Mettez ma malle dans ma chambre!	Bringen Sie meinen Reisekoffer auf meine Stube.	Put my trunk into the bedroom!
Où avez-vous mis nos effets?	Wo haben Sie unsere Sachen hingethan?	Where have you put our things?
Les lits sont-ils bien secs?	Sind die Betten auch gut gelüftet?	Are the beds well aired?
Et les draps aussi?	Und die Betttücher auch?	And the sheets too?
Ces draps semblent humides.	Diese Betttücher kommen mir feucht vor.	These sheets feel damp.
Donnez-m'en d'autres!	Bringen Sie mir andre!	Give me some others!
Il faut bassiner nos lits.	Unsere Betten müssen gewärmt werden.	We must have the beds warmed.
Êtes-vous sûr que ces draps n'aient pas servi?	Sind Sie gewiß, daß diese Betttücher noch frisch sind?	Are you sure these sheets have not been used?
J'aurai besoin d'une autre couverture.	Ich werde eine andre Decke brauchen.	I shall want another blanket.
Garçon, donnez-moi de l'eau (chaude) et une serviette; avant tout (d'abord) je veux me laver.	Kellner, geben Sie mir (warmes) Wasser und ein Handtuch, ich will mich vor allen Dingen waschen.	Waiter, please bring me up some (hot) water and towels, I must wash first.

Français	Deutsch	English
Y a-t-il une sonnette?	Ist eine Klingel vorhanden?	Is there a bell?
Oui, Monsieur, une sonnette électrique; vous n'avez qu'à presser le bouton.	Ja, mein Herr, eine elektrische Klingel; Sie brauchen nur auf den Knopf zu drücken.	Yes, sir, an electric bell; push the button [1]), if you please.
Où est l'ascenseur?	Wo ist der Fahrstuhl?	Where is the lift?
Au bout du corridor, à gauche.	Am andern Ende des Flurs, linker Hand.	At the end of the passage, on your left.
N'avez-vous pas de tire-bottes?	Haben Sie keinen Stiefelknecht?	Haven't you got a boot-jack?
En voici un, monsieur.	Hier ist einer.	Here you are [2]), sir.
Où sont (est) les lieux (le cabinet) d'aisance?	Wo ist die Bequemlichkeit?	Where is the convenience (W. C.) [3])?
À quelle heure voulez-vous vous lever?	Um wieviel Uhr wünschen Sie aufzustehen?	At what hour do you wish to get up?
À quelle heure voulez-vous que je vous appelle?	Um wieviel Uhr soll ich Sie rufen — wecken?	At what hour shall I call you?
Je désire avoir mon compte.	Ich wünsche meine Rechnung zu haben.	I wish to have my bill.
Avez-vous fait notre compte?	Haben Sie unsre Rechnung gemacht?	Have you made out our bill?
Combien vous devons-nous?	Was sind wir Ihnen schuldig?	How much do we owe you?
À combien se monte notre dépense?	Wie hoch beläuft sich unsre Rechnung?	How much does our expense come to?
Voici le mémoire!	Hier ist die Rechnung!	Here is the bill!
Tant pour votre souper et votre coucher.	So viel für Abendessen und Nachtlager.	So much for your supper and beds.
Tant pour vos chevaux.	So viel für Ihre Pferde.	So much for your horses.
C'est fort cher; mais il faut en passer par là.	Das ist sehr teuer; allein wir müssen es uns gefallen lassen.	It is very dear; but we must submit to it.

[1]) auch: ring, touch oder press the bell. — [2]) Vergl. The Traveller's Companion, S. 63, Anm. 4. — [3]) Abkürzung für water-closet.

Ce mémoire est raisonnable.	Diese Rechnung ist billig.	The bill is reasonable.
Voici votre argent!	Da ist Ihr Geld!	Here is your money!
Voici ce que je vous dois!	Hier ist, was ich schuldig bin!	Here is what I owe you!
Auriez-vous la bonté d'écrire votre nom et votre profession sur le livre des voyageurs?	Haben Sie wohl die Güte, Ihren Namen und Stand ins Fremdenbuch zu schreiben?	Will you be so good as to enter your name and address in the travellers' book?
Puis-je espérer, Monsieur, que vous reviendrez me voir en passant?	Darf ich hoffen, mein Herr, daß Sie mich auf der Durchreise wieder besuchen?	May I expect, sir, you will come and see me when you return?
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht unterlassen.	I will not fail.
La diligence est prête à partir.	Die Diligence ist zur Abfahrt bereit.	The stage-coach is ready to start.
Elle partira dans une heure.	Sie wird in einer Stunde abgehen.	It will set out in an hour.
Quand arriverons-nous à . . .?	Wann werden wir in . . . eintreffen?	When shall we arrive at . . .?
Demain matin.	Morgen früh.	To-morrow morning.

Un palefrenier.	**Mit einem Reit- oder Stallknecht.**	**A groom.**
Où est le garçon d'écurie, le palefrenier?	Wo ist der Stallknecht — der Reitknecht?	Where is the groom?
Me voici, Monsieur!	Hier bin ich, mein Herr!	Here I am, sir!
Où sont mes chevaux?	Wo sind meine Pferde?	Where are my horses?
Ils sont dans l'écurie.	Die sind im Stalle.	They are in the stable.
Je viens voir s'ils ont ce dont ils ont besoin.	Ich will sehen, ob es ihnen an nichts mangelt.	I come to see if they have all they want.
Leur avez-vous donné à manger?	Haben Sie ihnen schon Futter geschüttet?	Have you fed them?
Ont-ils mangé l'avoine?	Haben Sie ihren Hafer gefressen?	Have they eaten their oats?

Les avez-vous fait boire?	Haben Sie sie saufen lassen?	Have you watered them?
Les avez-vous menés à l'abreuvoir?	Haben Sie sie in die Schwemme geführt?	Did you take them to the watering-place?
Ils sont mal étrillés.	Sie sind schlecht geputzt.	They are not well curried.
Vous ne leur avez pas lavé les pieds.	Sie haben ihnen die Beine nicht gewaschen.	You have not washed their feet.
Ils sont encore tout crottés.	Sie sind noch ganz schmutzig.	They are still covered with dirt.
Lavez-les et essuyez-les bien avec de la paille!	Waschen Sie dieselben u. reiben sie sie tüchtig mit Stroh ab!	Wash them and wipe them clean with straw!
Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche!	Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frische Streu!	Give them a bundle of hay, and some new straw!
Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine!	Morgen früh sollen Sie ihnen noch ein Maß Hafer geben!	To-morrow morning you'll give them another feed of oats!
Voyez si tous les fers sont bons!	Sehen Sie nach, ob alle Eisen gut sind!	See whether their shoes are all good!
Voyez s'il n'y a rien à faire aux fers?	Sehen Sie zu, ob nichts an den Hufeisen zu machen ist!	See whether there is anything to be done to their shoes!
Ce cheval est mal ferré.	Dies Pferd ist schlecht beschlagen.	This horse is ill-shod.
Ce cheval est déferré.	Dies Pferd ist ohne Beschlag.	This horse is unshod [1].
Ce fer ne tient qu'à un clou!	Dieses Hufeisen hängt bloß noch an einem Nagel!	That shoe holds but by one nail.
En voici un qui pourra bien manquer sur la route.	Hier ist eins, welches unterwegs leicht verloren gehen dürfte.	Here is one which will be lost upon the road.
Menez le cheval chez le maréchal	Führt das Pferd zum Hufschmied und laßt	Take my horse to the farrier, and

[1]) spr. ön-schod'l

et faites le referrer sur-le-champ!	es sogleich frisch beschlagen!	have him shod immediately!
A votre retour vous le sellerez!	Wenn Ihr zurückkommt, legt den Sattel auf!	When you come back, you shall saddle him!
Vous attellerez les chevaux à la voiture!	Sie sollen die Pferde an den Wagen spannen — Sie sollen anspannen!	You'll put the horses to the carriage!
Un voyage en voiture, — en chemin de fer [1]).	**Eine Reise mit dem Wagen, — mit der Eisenbahn.**	**A journey in a carriage, — by rail.**
Allez-vous à . . .?	Gehen Sie — reisen Sie nach . . .?	Are you going to . . .?
Allez-vous jusqu'à . . .?	Gehen Sie bis nach . . .?	Do you go all the way to . . .?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.	I do, sir.
J'aurai le plaisir de votre compagnie; j'y vais aussi.	Ich werde das Vergnügen haben, Ihnen Gesellschaft zu leisten; ich reise ebenfalls dahin.	I shall have the pleasure of your company; I am going thither myself.
J'en suis charmé!	Ich bin sehr erfreut darüber!	I am very glad of it!
Il est désagréable de voyager seul.	Allein reist es sich nicht angenehm.	It is disagreeable to travel by one's self.
Quand on est en compagnie, le temps passe sans qu'on s'en aperçoive.	Wenn man Gesellschaft hat, vergeht die Zeit, ohne daß man es merkt.	In company, time flies away without being perceived.
Cette voiture est bien petite.	Dieser Wagen ist sehr klein.	This carriage is very small.
Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?	Ist Ihnen dies Packet nicht im Wege?	Is not this parcel troublesome to you?
Je suis à merveille!	Ich sitze ganz bequem!	I sit perfectly at my ease!
Permettez-moi d'é-	Erlauben Sie, daß ich	Give me leave to

[1]) en chemin de fer à crémaillère, mit der Zahnradbahn, with the switchback railway.

Français	Deutsch	English
tendre un peu les jambes!	meine Füße etwas mehr ausstrecke!	put my feet a little forwarder.
Là comme cela.	So, nun ist's gut.	There, that will do.
Vous ne me gênez point du tout.	Sie machen mir nicht die geringste Unbequemlichkeit.	You do not in the least inconvenience me.
Combien compte-t-on de lieues d'ici à . . .?	Wieviel Meilen rechnet man von hier nach . . .?	How far do they reckon from hence to . . .?
On compte quarante lieues, mais elles sont courtes.	Es sollen ungefähr zwanzig Meilen sein, aber sie sind kurz.	They call it forty leagues, but they are short ones.
Que cette route est bien entretenue!	Wie gut diese Straße unterhalten ist!	How well this road is kept!
Quel magnifique paysage!	Welche prächtige Landschaft!	What a beautiful landscape!
Quelle vue charmante!	Welche reizende Aussicht!	What a charming prospect!
Quand pensez-vous que nous arriverons à . . .?	Wann denken Sie, daß wir zu (in) . . . ankommen?	When do you think we shall reach . . .?
J'espère que nous arriverons demain.	Ich hoffe, wir sind morgen dort.	I hope we shall arrive to-morrow.
Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.	Es kann aber etwas spät werden; denn die Wege sind sehr schlecht.	But it may be rather late, for the roads are very bad.
Les chemins ne sont pas très bons.	Die Wege sind gerade nicht schön.	The roads are very indifferent.
Avez-vous déjà fait cette route?	Haben Sie schon einmal diesen Weg gemacht?	Did you ever travel this way before?
Plusieurs fois.	Mehrere Male.	Many times.
Je connais parfaitement la route.	Ich kenne die Straße vollkommen.	I know the road perfectly.
Cette route à droite conduit à . . .	Dieser nach rechts gehende Weg führt nach . . .	This road on our right goes to . . .
Où est le premier relais?	Welches ist die erste Station?	Where is the next stage?
Où change-t-on de chevaux?	Wo wechselt man die Pferde?	Where do they change horses?

Ne passons-nous pas par ...?	Kommen wir nicht durch ...?	Shall we not pass through ...?
Non, Monsieur. Nous le laisserons sur la droite.	Nein, mein Herr, das bleibt rechter Hand liegen.	No, sir. We shall leave it on the right.
Nous passerons par ..., où l'on s'arrête pour changer de chevaux.	Wir kommen durch..., wo angehalten wird, um die Pferde zu wechseln.	We shall pass through..., where they stop to change horses.
Où coucherons-nous? En quel endroit coucherons-nous?	Wo werden wir übernachten? In welchem Orte werden wir diese Nacht schlafen?	Where shall we sleep? At what place shall we sleep?
Nous allons coucher à ..., d'où nous n'aurons plus que vingt lieues pour arriver à ...	Wir werden in ... übernachten, von wo wir bis nach ... nicht mehr als zehn Meilen haben.	We shall sleep at ..., from whence there are only twenty leagues to ...
Je suis charmé de jouir de votre compagnie; mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.	Ich bin sehr froh, in Ihrer Gesellschaft zu sein; aber ich gestehe, daß ich doch wünschte, wir wären schon angekommen.	I am very glad of enjoying your company; but I confess I wish I was already arrived.
Je vous crois sans peine.	Das glaube ich Ihnen gern.	I can easily believe you.
Prenons patience!	Wir müssen uns schon gedulden!	Let us have patience!
Dans une heure nous serons au terme de notre voyage.	In einer Stunde werden wir am Ziele unserer Reise sein.	In an hour, we shall be at our journey's end.
Où nous arrêtons-nous?	Wo wollen wir anhalten?	Where do we stop?
Nous voilà arrivés!	Da wären wir angelangt!	We are arrived!
Prenons un fiacre et allons à l'hôtel de ...	Lassen Sie uns einen Mietwagen nehmen und ins Hotel ... fahren!	Let us take a hackney-coach and go to the ... hotel!

Garçon, faites chercher un fiacre!	Kellner, laſſen Sie eine Droſchke holen!	Waiter, send for a cab!
Avez-vous fait venir un fiacre?	Haben Sie mir eine Droſchke beſorgt?	Have you been to fetch a cab?
Oui, monsieur, la voiture est à la porte.	Ja, mein Herr, der Wagen ſteht ſchon vor der Thür.	Yes, sir, the cab is at the door.
A-t-on descendu tous mes effets?	Hat man ſchon alle meine Sachen heruntergebracht?	Have all my things been taken down?
Votre malle est en bas, je descends le sac et la couverture.	Ihr Koffer iſt unten, ich nehme die Reiſetaſche und die Decke.	Your portmanteau¹) is down-stairs; I am just bringing the carpet-bag and the rug.
Cocher, conduisez moi à la gare de . . .	Kutſcher, fahren Sie mich nach dem . . . Bahnhof.	Coachman, drive me to the . . . terminus²).
Montez, monsieur; votre malle est déjà sur l'impériale.	Steigen Sie ein, Ihr Koffer iſt ſchon oben auf dem Wagen.	Get in, sir; your luggage is on the top.
Voici la gare!	Hier ſind wir am Bahnhof!	Here is the station!
Où allez-vous, monsieur?	Wohin reiſen Sie, mein Herr?	Where for, sir?
Où est le bureau de bagages?	Wo iſt die Gepäckannahme?	Where is the luggage booking-office?
Là-bas, à gauche (à droite)!	Dort, links (rechts)!	There, to the left (to the right, at the right hand, on the right)!
Avez-vous des bagages?	Haben Sie Gepäck?	Have you any luggage?
J'ai une malle, un sac de voyage et une boîte à chapeau.	Ich habe einen Koffer, eine Reiſetaſche und eine Hutſchachtel.	I have a portmanteau, a carpet-bag, and a hat-box.

¹) ſpr. port=män'=to (beide o lang, ä kurz!). — ²) Bezeichnung für die großen Bahnhöfe in London; station wird im allgemeinen von jedem Bahnhof, ſpeziell von den Zwiſchenſtationen geſagt. Vgl. Plötz: The Traveller's Companion, S. 3, Anm. 6.

Est-ce que vous faites enregistrer ces trois colis (pièces)?	Geben Sie diese drei Gepäckstücke auf?	Are you going to have these three pieces of luggage registered?
Oui, je prends la couverture avec moi.	Ja, die Decke behalte ich.	Yes, I'll take the rug with me.
Faites inscrire ces colis et apportez m'en tout à l'heure le reçu.	Lassen Sie diese Gepäckstücke einschreiben und bringen Sie mir dann den Schein!	Get these packages booked, and bring me the receipt, (Am.) duplicate-check!
Bien, monsieur; veuillez d'abord prendre votre billet au guichet (au bureau)!	Schön, lösen Sie gefälligst erst Ihre Fahrkarte am Schalter (an der Kasse)!	All right, sir; please take your ticket at the booking-office!
Où prend-on les billets pour . . .?	Wo löst man die Fahrkarten nach . . .?	Where do you take tickets for . . .?
Mettez-vous à la queue!	Schließen Sie sich dort hinten an!	Please, follow these gentlemen!
Préparez votre argent, messieurs!	Halten Sie Ihr Geld bereit!	Get your money ready!
Une première (seconde, troisième)!	Ein Billet erster (zweiter, dritter) Klasse!	One first (second, third)!
Combien les premières?	Was kostet ein Billet erster Klasse?	How much is a first-class ticket?
Je vais faire peser et enregistrer vos bagages.	Ich werde Ihre Sachen wiegen und einschreiben lassen.	I shall weigh your luggage and have it registered.
Combien a-t-on ici de port gratis [1])?	Wieviel Freigepäck bewilligt man hier?	How much luggage do you allow?
Nous n'accordons que 25 kilos.	Wir geben nur 25 Kilogramm.	We only allow 25 kilos.
Voici pour votre peine!	Hier für Ihre Bemühung!	Here is something for your trouble!
Merci, monsieur.	Danke bestens.	Thank you, sir.
Où est la salle d'attente de première (seconde, troisième) classe?	Wo ist der Wartesaal erster (zweiter, dritter) Klasse?	Where is the first- (second-, third-) class waiting-room?

[1]) On prononce l'S. Acad.

Au bout de ce corridor.	Am Ende dieses Ganges.	At the end of this corridor.
Est-ce là le train pour . . .?	Ist dies der Zug nach . . .?	Is this the train for . . .?
Non, voilà le train pour . . .!	Nein, dort steht der Zug nach . . .!	No, it is there!
Le train est-il déjà signalé?	Ist der Zug schon signalisiert?	Has the train-bell rung yet?
Oui, il doit arriver en un instant.	Jawohl, er muß sogleich ankommen.	Yes, it will be here directly.
Est-ce là notre train?	Ist das unser Zug?	Is this our train?
Voilà le train; veuillez reculer un peu!	Da kommt der Zug, treten Sie etwas zurück!	Here comes the train; stand back a little!
Combien de minutes d'arrêt?	Wieviel Minuten Aufenthalt?	How long does the train stop here?
Demandez donc à l'employé d'ouvrir un de ces compartiments fermés à clef.	Bitten Sie doch den Schaffner eins dieser verschlossenen Coupés zu öffnen.	Just ask the guard to open one of these compartments; this one is locked.
Impossible, monsieur; ces compartiments sont réservés.	Geht nicht, mein Herr, diese Coupés sind reserviert.	Can't, sir; these compartments are engaged.
Ouvrez-moi cette voiture!	Öffnen Sie mir diesen Wagen!	Open the door of this carriage for me!
Cette voiture est complète, montrez-moi un autre compartiment!	Dieser Wagen ist besetzt, zeigen Sie mir ein andres Coupé!	This carriage is full, show me another compartment!
Cette place est-elle occupée (prise)?	Ist dieser Platz schon besetzt?	Is this place taken, sir?
Oui, monsieur; vous voyez qu'elle est marquée.	Ja; Sie sehen, er ist belegt.	You see it is marked.
Je vous serais bien obligé, si vous vouliez me céder ce coin.	Ich würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie mir diese Ecke lassen wollten.	I should be much obliged to you, if you would let me have that corner (-seat).

Français	Deutsch	English
Conducteur, montrez-moi le wag(g)on-lit!	Schaffner, zeigen Sie mir den Schlafwagen!	Guard, show me to the sleeping-car!
Voulez-vous me dire, dans quel wagon je dois me placer?	In welchen Wagen muß ich einsteigen?	What carriage ought I to get into?
Quelle classe, monsieur (madame, mademoiselle)?	Welche Klasse, mein Herr (gnädige Frau, mein Fräulein)?	What class, sir (ma'am, miss)?
Première; — compartiment des fumeurs; — compartiment où l'on ne fume pas; — compartiment des dames!	Erste; — Rauchcoupé; — Nichtraucher; Damencoupé.	First; — smoking; — non-smokers; — compartment for ladies.
C'est en tête du train.	Ganz oben (vorn) im Zuge.	Those right in front (of the train).
Tenez, monsieur, entrez dans ce compartiment!	Hier, mein Herr, steigen Sie in dieses Coupé ein!	Here you are, sir; get into this compartment!
Dépêchez-vous, le train part à l'instant.	Beeilen Sie sich, der Zug geht im Augenblick ab.	Be quick, the train is just going to start.
En voiture, à vos places, messieurs!	Einsteigen, meine Herren!	Take your seats, please!
Vos billets, s'il vous plaît!	Ihre Billets, Fahrkarten, bitte!	Tickets, please!
En voici deux.	Hier sind zwei.	Here are two.
La portière n'est pas bien fermée.	Die Thür ist nicht ordentlich geschlossen.	The door isn't properly closed.
Il faut baisser la glace et fermer la portière de dehors.	Sie müssen das Fenster herunter lassen und sie von außen schließen.	You will have to let down the window and shut it from outside.
Voilà le signal du départ!	Das ist das Zeichen zur Abfahrt!	That is the starting signal!
C'est le chef du train qui vient de le donner.	Der Zugführer hat es soeben gegeben.	The guard has just given it.
Le coup de sifflet	Die Lokomotive pfeift!	There's the steam-

de la locomotive! Nous partons.	Wir fahren ab.	whistle [1]) — we are off.
Douane.	**Grenzzollamt.**	**Custom-house.**
Messieurs, il faut transporter à la douane vos malles, vos portemanteaux, vos paquets, et tous vos effets avant de les porter à l'hôtel, pour faire constater que vous n'avez pas de contrebande.	Meine Herren, Sie müssen Ihre Koffer, Mantelsäcke, Pakete und Effekten auf das Zollamt bringen lassen, wo man untersuchen wird, ob verbotene Waren darin sind, bevor sie ins Hotel gebracht werden.	You must have all your trunks, portmanteaus, parcels, and effects [2]) carried to the custom-house, to see if there is anything contraband in them, before they are taken to the hotel.
L'opération sera-t-elle bien longue? Le voyage m'a bien fatigué, et je voudrais pouvoir aller me reposer à l'hôtel.	Wird das lange dauern? Die Reise hat mich sehr ermüdet, und ich möchte lieber ins Hotel gehen, um dort auszuruhen.	Will it last long? The journey has fatigued me very much, and I should like to go to the hotel to rest.
C'est que je crains que le train ne parte, si vous ne vous dépêchez pas.	Ich fürchte, wenn Sie nicht rasch machen, werden wir den Zug versäumen.	If you are not quick, I fear we shall loose the train.
Soyez sans inquiétude, le train ne part que quand tout le monde est expédié.	Beruhigen Sie sich, der Zug fährt erst ab, wenn jedermann abgefertigt ist.	Never fear, the train won't leave till every one is ready.
Donnez-moi les clefs du cadenas et de la serrure de votre malle, et vous serez libre d'aller où il vous plaira.	Geben Sie mir die Schlüssel zum Hängeschloß und zum Schloß Ihres Koffers, Sie können dann hingehen, wohin Sie wollen.	Give me the keys of the padlock and lock of your trunk, and you may then go where you please.
Non, je veux suivre	Ich werde meinem	For my part, I shall

[1]) spr. huiß'ßl (u und i ganz kurz!). — [2]) spr. ef=fektß'.

ma malle; je veux être présent à la visite, parce que je désire qu'elle soit faite sans mettre mes effets sens[1]) dessus-dessous, et que tout soit remis à sa place.	Koffer folgen; ich will dabei sein, wenn er untersucht wird, weil ich wünsche, daß meine Sachen nicht durcheinander geworfen werden und jedes wieder auf seine Stelle gelegt wird.	follow my trunk; I shall be present when it is examined; because I do not wish my things to be turned upside down, and I shall have everything put back into its place.
Faites comme il vous plaira.	Machen Sie es, wie Sie wollen.	You may do as you like.
Un commissionnaire va transporter ma malle et mes effets à la douane, et je le suivrai.	Ein Träger wird meinen Koffer und meine Sachen auf das Zollamt bringen, und ich werde ihm folgen.	A porter will carry my trunk and my things to the Custom-house, and I shall follow him.
Avez-vous quelque chose à déclarer?	Haben Sie verbotene oder steuerpflichtige Gegenstände zu deklarieren?	Have you any forbidden or taxable articles to declare?
Rien que je sache.	Meines Wissens nicht.	Not that I am aware [of.
Je n'ai que quelques petits cadeaux pour ma famille, mais point de marchandises.	Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie, aber keine Kaufmannswaren.	I have a few little presents for my family, but no merchandise[2]).
Je n'ai que quelques livres et gravures pour mon propre usage et quelques cigares.	Ich habe nur einige Kupferstiche u. Bücher zu meinem Privatgebrauche und einige Cigarren.	I have only bought a few prints and books for my private use, and a few cigars[3]).
Vous pouvez fermer votre malle, j'ai fini.	Sie können Ihren Koffer wieder zumachen, ich bin fertig.	That will do, sir, now you can shut your portmanteau.

[1]) s stumm! — [2]) spr. mör'-tschän-deis (ä kurz, s weich!). — [3]) spr. ßi-gars' (i kurz, a lang!).

III. Lettres, billets, etc. Briefe, Billets, Karten ꝛc. Letters, cards, etc.

Lettres d'invitation.

(Forme cérémoniale.)

M. et Mme B. présentent leurs respects à M. et Mme D. et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, jeudi à six heures.

Réponse.

M. et Mme D. s'empresseront de se rendre à l'obligeante invitation de M. et Mme B. à qui ils présentent leurs respectueux compliments.

(Forme polie.)

M. et Mme G. ont l'honneur de faire mille compliments à M. et Mme B. et de les inviter à dîner pour mardi prochain.

Réponse.

M. et Mme B. auront l'honneur de se

Einladungskarten oder Billets.

(Zeremonielle Form.)

Herr und Frau B. legen die Versicherung ihrer tiefsten Hochachtung Herrn und Frau D. zu Füßen und bitten dieselben um die Ehre, nächsten Donnerstag um sechs Uhr das Mittagessen bei ihnen einzunehmen.

Antwort.

Herr und Frau D. beeilen sich, der verbindlichen Einladung von Herrn und Frau B. nachzukommen und versichern dieselben ihrer Hochachtung.

(Höfliche Form.)

Herr und Frau G. empfehlen sich Herrn und Frau B. bestens und beehren sich, dieselben für nächsten Dienstag zum Mittagsessen einzuladen.

Antwort.

Herr und Frau B. werden die Ehre haben,

Cards of invitation.

(Ceremonial form.)

Mr. and Mrs B. present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. D. and request the honour of their company to dinner, on Thursday, at six o'clock.

Answer.

Mr. and Mrs. D. present their respects to Mr. and Mrs. B. and will not fail accepting their kind invitation.

(Polite Form.)

Mr. and Mrs. G. present their compliments to Mr. and Mrs. B. and request the favour of their company to dinner on Tuesday next.

Answer.

Mr. and Mrs. B. present their com-

rendre à l'invitation de M. et de Mme G., à qui [1]) ils présentent leurs sincères compliments.

M. et Mme H. auront l'honneur de se rendre avec autant d' empressement que de plaisir à l'invitation de M. et de Mme G.

(Forme familière.)

M. et Mme D. souhaitent le bon jour à M. E. et le prient de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux mercredi prochain.

Réponse.

M. E. accepte l'invitation de M. et Mme D et leur fait mille tendres compliments.

M. R. prie M. D. de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez lui, vendredi 25 janvier.

Refuser une invitation.

M. B. est engagé depuis plusieurs jours pour mercredi; il supplie M. P. d'agréer ses excuses et l'assurance

der verbindlichen Einladung von Herrn und Frau G. nachzukommen und empfehlen sich ergebenst.

Herr und Frau H. werden die Ehre haben, der von Herrn und Frau G. erhaltenen Einladung mit großem Vergnügen Folge zu leisten.

(Freundschaftliche Form.)

Herr und Frau D. grüßen Herrn E. bestens und bitten, ihnen das Vergnügen zu machen, nächsten Mittwoch eine Suppe mit ihnen zu essen.

Antwort.

Herr E. empfiehlt sich Herrn und Frau D. aufs herzlichste und nimmt die gütige Einladung an.

Herr R. bittet Herrn D. ihm die Ehre zu erweisen und nächsten Freitag, den 25. Januar, den Abend bei ihm zu verbringen.

Ablehnung einer Einladung.

Herr B. muß Herrn P. mit großem Bedauern tausendmal um Entschuldigung bitten, weil er für Mittwoch schon seit

pliments to Mr. and Mrs. G. and will be happy to accept their invitation.

Mr. and Mrs. H. present their compliments to Mr. and Mrs. G. and accept their invitation with great pleasure.

(Friendly form.)

Mr. and Mrs. D.'s best compliments to Mr. E., and hope for the pleasure of his company to dinner on Wednesday next.

Answer.

Mr. E.'s best compliments to Mr. and Mrs. D. and accepts their kind invitation.

Mr. A. requests the favour of Mr. D.'s company on Friday evening, 25th January.

Declining an invitation.

Mr. B.'s compliments to Mr. P. and is very sorry that a previous engagement for Wednesday next, will pre-

[1]) oder des Wohllautes wegen, auxquels.

de tous ses regrets.

mehreren Tagen versagt ist.

vent his having the honour of waiting upon him that day.

Demander une entrevue.

M. R. aurait quelque chose d'important à communiquer à M. D. Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui. Il espère que M. D. voudra bien lui pardonner cette importunité.

Je viens d'arriver de Lyon; si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison; ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmé d' apprendre que vous êtes enfin de retour de Lyon; quand je n'aurais d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engage-

Bitte um eine Unterredung.

Eine wichtige Mitteilung an Herrn D. veranlaßt Herrn R. ihn hiermit zu ersuchen, Tag und Stunde anzugeben, wo er ihn besuchen kann. Er spricht zugleich die Hoffnung aus, Herr D. werde diese Belästigung entschuldigen.

Ich bin soeben von Lyon angelangt. Erlauben es Ihre Geschäfte, mich zu besuchen, so dürfte ich Ihnen Erfreuliches mitzuteilen haben. Ich bin den ganzen Tag zu Hause, daher Sie zu jeder Stunde willkommen sein werden.

Antwort.

Mit Vergnügen vernehme ich, daß Sie endlich von Lyon zurück sind. Hätte ich auch keinen andern Beweggrund als den, Ihnen nach so langer Abwesenheit meine Freude über Ihre glückliche Rückkehr zu

Asking an interview.

Mr. R.'s compliments to Mr. D. and desires to know the day and hour he may call upon him, having something of great consequence to acquaint him with. M. R. hopes that Mr. D. will excuse his importunity.

I am just arrived from Lyons; if you are at leisure[1]) to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your hour.

Answer.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Lyons; had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would

---

[1]) spr. li'=schur (i lang, u kurz!).

rait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cet [1]) après-midi sur les six heures.

bezeigen, so würde mich das allein zu Ihnen führen. Sie können daher darauf zählen, daß ich heute abend sechs Uhr bei Ihnen sein werde.

induce me to wait on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Pour s'excuser.

M. A. se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. G. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. A. sera bien aise de voir M. G. après-demain, à l'heure qui lui sera la plus convenable.

Mme D. présente ses compliments à M. R. Comme elle ira au bal ce soir, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui; et prie M. R. de vouloir ne venir demain qu'à onze heures.

Entschuldigungen.

Da Herr A. genötigt ist, morgen aufs Land zu gehen, so ersucht er Herrn G. sich nicht zu ihm zu bemühen. Dagegen wird er Herrn G. übermorgen zu jeder Zeit mit Vergnügen empfangen.

Frau D. empfiehlt sich Herrn R., und da sie heut abend zum Ball versagt ist, könnte sie nicht das Vergnügen haben, ihn heute bei sich zu sehen und ersucht ihn zugleich, sie morgen nicht vor elf Uhr mit seinem Besuche zu erfreuen.

Excusing one's self.

Mr. A. finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. G. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. G. the day after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.

Mrs. D. presents her compliments to Mr. R. As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. R. to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.

Remerciements [2]).

Recevez, Monsieur, tous mes remercîments; j'aurai l'honneur d'al-

Danksagungen.

Empfangen Sie, mein Herr, meinen vollen Dank. Heute abend oder morgen

Thanks.

Sir, accept my best thanks; I shall have the honour of calling upon you to-

[1]) Plusieurs le font féminin. Acad. — [2]) oder remercîments. Acad.

ler moi-même vous les renouveler ce soir ou demain.

werde ich die Ehre haben, Ihnen denselben mündlich zu wiederholen.

night or to-morrow, to thank you in person.

Pour des marchands.

Je prie M. B. de venir chez moi, mardi, à dix heures, et d'apporter des échantillons de différentes espèces de...

Je prie Mme R. de remettre à mon domestique, au porteur, la robe qui m'a été promise pour aujourd'hui.

An Geschäftsleute.

Ich ersuche hiermit Herrn B., mir Dienstag um zehn Uhr Proben der verschiedenen Arten von ... zu überbringen.

Ich ersuche Frau R., meinem Diener, dem Überbringer, das Kleid zu übergeben, was sie mir für heute versprochen hat.

To tradesmen.

Mr. A. wishes Mr. B. to call on Tuesday morning at ten o'clock, and to bring patterns of different kinds of . . .

Mrs. A. requests Mrs. R. to send by the bearer the gown which she promised her for this day.

Pour demander des lettres de recommandation.

Je pars incessamment pour B. Auriez-vous la bonté, Monsieur, de me donner des lettres de recommandation pour M. D.? Vous me rendriez un grand service.

Bitte um Empfehlungsbriefe.

Ich werde unverzüglich nach B. abreisen. Würden Sie wohl die Gewogenheit haben und mir einen Empfehlungsbrief an Herrn B. mitgeben? Sie würden mir damit einen großen Dienst erzeigen.

Asking letters of recommendation.

Sir, I intend to set off immediately for B. You would very much oblige me by giving me letters of recommendation to Mr. D., which will be very useful to me.

À un banquier auquel on est adressé.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien m'indiquer le jour et l'heure où je pour-

An einen Bankier, an welchen man Empfehlungen hat.

Mein Herr!

Ich ersuche Sie, mich gütigst Tag und Stunde wissen zu lassen, wo ich Ihnen meinen Be-

To a banker to whom you are recommended.

Sir,

I wish you would be so good as to let me know the day and hour I may call

rai me rendre chez vous, pour vous remettre les lettres de recommandation qui vous sont adressées pour moi par M. B. de Paris

J' ai l' honneur d'être,
Monsieur,
Votre très humble serviteur.
Londres, 7 mai 1893.

such machen und Ihnen meine Empfehlungsschreiben an Ihr Haus von Herrn B. in Paris überreichen kann.

Ich habe die Ehre mit besondrer Achtung zu verharren als Ihr
Ergebenster.
London, 7. Mai 1893.

upon you, in order to present you the letters of recommendation that Mr. B. of Paris gave me for your house.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient humble servant.
London, 7th May 1893.

Pour demander une audience à un fonctionnaire public.

Monsieur ou Monseigneur,
J'ose vous supplier, ou supplier Votre Excellence, de vouloir bien m'accorder un moment d'audience et de me faire savoir le jour et l'heure où je pourrai me rendre chez vous ou elle. J'attendrai vos ou les ordres de Votre Exc.

Je suis avec respect,
Monsieur ou Monseigneur, Votre ou de Votre Excellence,
le très humble, etc.

Bitte um eine Audienz bei einem Regierungsmitgliede.

Ew. Exz(c)ellenz wage ich hiermit um die gütige Bewilligung einiger Augenblicke Ihrer kostbaren Zeit behufs einer kurzen Audienz und um Ihre Befehle hinsichtlich Tag und Stunde zu bitten, wo ich mit Ew. Exzellenz Erlaubnis vor Ihnen erscheinen darf.

In tiefster Verehrung verharrt
Ew. Exzellenz gehorsamster Diener ꝛc.

Requesting an interview with a member of government.

Sir,
I hope that you, or your Excellency, will have the goodness to let me know the day and hour I may wait upon you. In the hopes of receiving your commands,

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient or
Of your Excellency,
The obedient humble servant.

Pour demander la permission de visiter une galerie de tableaux.	**Bitte um die Erlaubnis zum Besuch einer Bildergalerie.**	**Asking leave to visit a gallery of pictures.**
Monsieur,	Mein Herr!	Sir,
Sachant avec quelle indulgence vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.	Von der großen Liberalität unterrichtet, mit der Sie Fremden den Besuch Ihrer Gemäldesammlung gestatten, wage auch ich Ihre Erlaubnis dazu für mich in Anspruch zu nehmen, und Sie um die Gunst zu bitten, wegen Zulassung meiner die erforderlichen Befehle zu erteilen.	Knowing with what indulgence you allow strangers to visit your gallery of pictures, I have presumed to request the same permission. May I also solicit [1]) the favour of your order for my admission?
Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être, Monsieur,	Genehmigen Sie die Versicherung meiner tiefsten Hochachtung, mit der ich zu sein die Ehre habe,	I have the honour to be, with the greatest respect,
Votre très humble et très obéissant serviteur.	Ihr ergebenster und gehorsamster Diener ꝛc.	Sir, Your most obedient humble servant.

Lettres de change.	**Wechselbriefe.**	**Bills of exchange.**
Bon pour 300 liv. sterl.	Gut für 300 L. Sterl.	For L. 300.
Londres, 1er janv. 1893.	London, 1. Januar 1893.	London, Jan. 1. 1893.
Monsieur,		Sir,
A vue, il vous plaira de payer par cette première de change, à M. R., la sommede toriscents	Bei Sicht zahlen Sie für diesen Prima-Wechsel an Herrn R. die Summe von dreihundert Pfund Sterl.,	At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. R., the sum of three hundred pounds for

[1]) ßo=liß'=it (o lang, beide i kurz!).

livres sterling, pour valeur reçue comptant, ou en marchandises, et la passerez en compte, comme par avis de votre, etc.	den Wert in Geld oder Waren empfangen, und stellen es in Rechnung laut Bericht von	value received of him in cash, or in goods, and place it to account as per advice from your, etc.
	N. N.	
A. M. P., négociant à Paris.	Herrn P., Kaufmann in Paris.	To Mr. P., merchant, Paris.

Le Havre, le 7 mars 1893.	Havre, am 7. März 1893.	Havre, March 7, 1893.
Monsieur,		Sir,
J'ai, ce jourd'hui, tiré sur vous une somme de six cents marks, payable à vue à M. D. pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur et de m'en donner débit dans mon compte; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis,	Unterm Heutigen habe ich auf Sie sechshundert Mark, zahlbar nach Sicht, an Herrn D. abgegeben für von ihm empfangenen Wert. Ich ersuche Sie, dieselben zu Ehren meiner einzulösen und meine Rechnung dafür zu belasten, in welcher zuverlässigen Erwartung ich mich Ihnen ergebenst empfehle.	I have this day drawn on you for six hundred marks, payable at sight to Mr. D. for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account, which expecting from your punctuality,
Monsieur, votre, etc.	N. N.	I am, Sir, your, etc.
A. M. R., banquier à Liverpool.	Herrn R., Bankier in Liverpool.	To Mr. R., banker, Liverpool.

Bon pour 500 francs.	Gut für 500 Frank.	For 500 francs.
Bristol, le 5 mars 1893.	Bristol, 5. März 1893.	Bristol, March 5, 1893.
Monsieur,		Sir,
A un mois de vue il vous plaira de payer par cette seule lettre de change à M. B., ou à son ordre, la somme de cinq cents francs, pour	Einen Monat nach Sicht belieben Sie gegen diesen Solawechselbrief an Herrn B. oder dessen Order die Summe von fünfhundert Frank zu bezahlen,	One month after sight, you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. B., or order, the sum of five hundred

valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte comme par avis de votre, etc.

A. M. L., négociant à Nantes.

Wert in Waren empfangen, und stellen dieselben in Rechnung laut Bericht von

N. N.

Herrn L., Kaufmann in Nantes.

francs for value received of him in goods, and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. L., merchant, Nantes.

Bon pour 6000 l. tourn.

Londres, le 15 avril 1893.

Monsieur,

Au vingt (de) janvier prochain, il vous plaira de payer à M. Henri Smollet ou à son ordre, la somme de six mille livres tournois [2]), valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

A. M. D., négociant à Bordeaux.

Gut für 6000 Livres Ts.

London, 15. April 1893.

Am nächsten zwanzigsten Januar belieben Sie an Herrn Henry Smollet oder dessen Order die Summe von sechstausend Livres tourisch auszuzahlen, den Wert empfangen, und stellen Sie dieselbe in Rechnung laut Bericht von &c.

Herrn D., Kaufmann in Bordeaux.

For 6000 French livres [1]).

London, April 15, 1893.

Sir,

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. Henry Smollet, or order, the sum of six thousand French livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. D., merchant, Bordeaux.

Paris, 15 mars 1893.

Monsieur,

Dans deux mois il vous plaira de payer à M. B., ou à son ordre, la somme de quarante livres, sept s(c)hel(l)ings et quatre deniers sterling, que vous passerez

Paris, 15. März 1893.

Zwei Monate nach dato belieben Sie an Herrn B. oder dessen Order die Summe von 40 Pfund Sterling 7 Schilling und 4 Pence auszubezahlen und in Rechnung zu stellen

Paris, March 15. 1893.

Sir,

Two months after date, please to pay Mr. B., or order, the sum of forty pounds, seven shillings and four pence, and place the same to the account of

---

[1]) spr. li'=wrs (i lang!). — [2]) ehemals in Tours (Ts.) geprägt, = 20 sous.

au compte de votre très humble serviteur.	Ihrem ergebensten	your humble servant.
D. L.	Diener D. L.	D. L.
A. M. R., négociant à Manchester.	Herrn R., Kaufmann in Manchester.	To Mr. R., merchant, Manchester.

Bon pour 4000 l. tourn.	Gut für 4000 Livres Ts.	For 4000 French livres.
Norwich [1]), 8 avril 1893.	Norwich [1]), 8. April 1893.	Norwich [1]), April 8 1893.
Monsieur,		Sir,
A deux usances il vous plaira de payer par cette lettre de change, à M. D., quatre mille livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. R., et passer ladite somme à compte, suivant l'avis de votre, etc.	Nach uso doppio [2]) belieben Sie gegen diesen Wechselbrief an Herrn D. die Summe von viertausend Livres tourisch in klingender Münze zu bezahlen, den Wert von Herrn R. empfangen, und stellen Sie dieselbe in Rechnung laut Bericht von rc.	At double usance please to pay, on this bill of exchange, to M. D., four thousand French livres for value received from Mr. R., and pass the same to account, as per advice from your, etc.
A. M. T., banquier à Marseille.	Herrn T., Bankier in Marseille.	To Mr. T., banker, Marseilles.

Billets, promesses.	**Handwechsel, Obligationen.**	**Promissory notes, notes of hand.**
Bon pour 350 liv. sterling.	Gut für 350 L. Sterl.	For L. 350.
Dans quatre mois, je promets de payer à M. S., ou à son ordre, la somme de trois cent cinquante livres sterling, valeur reçue en mar-	Vier Monat nach heute zahle ich gegen diesen Schein an Herrn S. oder dessen Order die Summe von dreihundertfünfzig Pfund Sterling, Wert in	Four months after date, I promise to pay Mr. S., or order, the sum of three hundred and fifty pounds, for value received in

[1]) vgl. S. 423, Anm. 1. — [2]) auf zwei Monate Ziel ausgestellter Wechsel.

chandises du dit sieur. Fait à Douvres le 8 juillet 1893.	Waren von ihm empfangen. Dover, 8. Juli 1893.	goods of the said gentleman. Dover, this 8th day of July 1893.
Bon pour 400 fr. Nous soussignés promettons de payer solidairement, le vingt septembre prochain, à M. D., la somme de quatre cents francs, qu'il nous a prêtée pour nous obliger. Fait à Birmingham, ce 21 avril 1893.	Gut für 400 Frank. Wir Unterzeichneten verpflichten uns solidarisch, am zwanzigsten September a. c. die Summe von vierhundert Frank an Herrn D. zu bezahlen, die wir von ihm aus Gefälligkeit geliehen erhalten haben. Birmingham, 21. April 1893.	For 400 fr. We, the under written, promise conjointly to pay, on the twentieth of next September, to Mr. D., the sum of four hundred francs which he has lent us to oblige us. Birmingham, Apr. the 21st 1893.
Londres, 14 juin 1893. Sur demande, je promets de payer à M.B., ou à son ordre, la somme de deux cent soixante livres sterling, pour valeur reçue. R.	London, 14. Juni 1893. Bei Vorzeigung dieses zahle ich an Herrn B. oder dessen Order die Summe von zweihundertsechzig Pfund Sterling, Wert empfangen. R.	London, June 14, 1893. On demand, I promise to pay M. B., or order, the sum of two hundred and sixty pounds, for value received. R.
Quittances.	**Empfangscheine.**	**Receipts.**
Je soussigné reconnais avoir reçu de M. Hill la somme de deux mille francs, que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du 6(de) juin dernier; que pour ce j'ai présentement remise en-	Ich Endesunterschriebener bekenne hiermit, von Herrn Hill die demselben geliehenen zweitausend Frank laut seinem Schein vom 6. Juni empfangen zu haben, welchen ich demselben daher als erledigt zu-	I, the underwritten, declare to have received of Mr. Hill the sum of two thousand francs, which I had lent him, according to his promissory note of the 6th of last June; which on this

tre les mains du sieur Hill, comme acquittée.

Fait à Rouen, ce 15 septembre 1893.

rückgegeben habe.

Rouen, 15. Sept. 1893.

account I now return into the hands of the said Mr. Hill, as discharged.

Rouen, September the 15th, 1893.

Je reconnais avoir reçu de M. Durand la somme de trentre livres tournois pour deux années d'intérêts de la somme de trois cents livres tournois qu'il me doit, échus le premier (de) mai dernier.

Fait à Londres, le 30 juin 1893.

Ich erkenne an, von Herrn Durand die Summe von dreißig Livres tourisch als zweijährige Zinsen für die Summe von dreihundert Livres tourisch empfangen zu haben, welche er mir schuldig ist, und die am vorigen 1. Mai verfallen waren.

London, 30. Juni 1893.

This is to acknowledge that I have received of Mr. Durand the sum of thirty French livres, for two years' interest of the sum of three hundred livres which he owes me, and which became due on the first of May last.

London, June the 30th, 1893.

Lettres de commerce.

Messieurs,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté, et, comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commis-

Handelsbriefe.

Herren . . .

In der Hoffnung, die Zahl unserer Verbindungen in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unsrer dortigen Freunde ersucht, uns solche Häuser aufzugeben, mit denen wir ein gegenseitig nützliches Geschäft sicher anknüpfen könnten. Dabei ist uns denn auch Ihre Solidität und zugleich der Umfang der Aufträge empfohlen worden,

Commercial letters.

Gentlemen,

With the hope of enlarging the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country with which we might negotiate[1]) with safety; and as they have convinced us of your integrity, and of the good commissions which you

[1]) spr. ne-go'-schi-et (erstes e und i kurz, zweites e und o lang!).

sions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de —, etc.

welche Sie sowohl zum Verkauf wie zur Anschaffung von Waren erteilen, daher wir uns erlauben Ihnen unsere ergebenen Dienste für alle Fälle anzubieten, indem wir uns hauptsächlich mit dem Ein- und Verkauf von — beschäftigen.

give for the sale and purchase of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling —, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre façon de commercer et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez de votre côté vous informer de notre maison à qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Wir schmeicheln uns, Sie werden, einmal mit unsrer Art Geschäfte zu führen und die Interessen unsrer Freunde wahrzunehmen vertraut, gern geneigt sein, eine dauernde Verbindung mit uns einzugehen, welche für uns gegenseitige Vorteile haben kann. Ihrerseits mögen Sie über unser Haus Erkundigungen einholen, wo es Ihnen beliebt, wir sind überzeugt, daß Ihnen mit Recht niemand Nachteiliges über uns eröffnen wird.

We flatter ourselves that, when you are acquainted with our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. On your part you may enquire of whom you please, concerning our house: we are persuaded that no person will, with justice, speak to our disadvantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions: vous pouvez être persuadés de notre attention et de notre vigilance

Wir hoffen auf die Ehre Ihrer werten Aufträge. Halten Sie sich von unserer Aufmerksamkeit und Sorgfalt Ihnen gut zu dienen versichert, indem

We hope that you will honour us with your commissions; you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, wishing

à vous bien servir, ne désirant rien plus que de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
Vos très humbles serviteurs.

wir nichts mehr wünschen, als Ihnen Beweise von der vorzüglichen Achtung zu geben, mit der wir unterzeichnen als

Ihre
ergebensten Diener.

nothing more than to convince you of the perfect esteem with which we have the honour to be,

Gentlemen,
Your very humble servants.

Réponse.

Messieurs.

Répondant à l'honneur de votre lettre du 1er janvier dernier, nous vous dirons que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous embrassons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations; et, dans les occasions, nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont très peu considérables; car il y a si long-

Antwort.

Herren . . .

In Erwiderung Ihres Geehrten vom 1. Januar drücken wir Ihnen unsern Dank für die schmeichelhafte Meinung aus, welche Sie von unsrem Hause gefaßt haben. Mit Vergnügen ergreifen wir eine Gelegenheit, mit Ihnen in nähere Verbindung zu kommen, ohne daß wir deshalb erst weitere Erkundigungen einzuziehen hätten, und werden bei vorfallender Gelegenheit Ihre verbindlichen Anerbietungen benutzen.

Für den Augenblick, müssen wir Ihnen versichern, sind unsere Aufträge von geringem Umfange; denn der Handel liegt schon

Answer.

Gentlemen,

In answer to your favour of the 1st of January last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us. We embrace, with a sensible pleasure, the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, Gentlemen, being under no necessity to make further inquiry; and when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very small; for trade has languished so long, and especially

temps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, de sorte que nous n'osons rien entreprendre. Maintenant pour donner lieu entre nous à une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des —. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons —, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos amis.

Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très parfaitement,

Messieurs,
Vos très humbles serviteurs.

lange danieder, und namentlich wagen wir seit Anfang des Krieges nichts zu unternehmen. Um indessen eine Korrespondenz zwischen uns zu eröffnen, welche sich später vorteilhaft gestalten kann, ersuchen wir um Mitteilung des Preiskurants von —. Auch wenn Sie uns zu einem noch so geringen Nutzen Aussicht geben sollten, würden wir doch — an Sie abgehen lassen, um Ihnen zu beweisen, wie sehr uns daran liegt, zu Ihren Freunden gezählt zu werden.

Wir bitten zugleich in allen Dingen um Ihre Befehle, wo wir Ihnen dienen können, und versichern Sie unserer vollkommenen

Achtung und Ergebenheit.

since the beginning of the war, so that we dare not attempt anything. In order, however, to commence a correspondence, which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price-current of —. How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you —, to let you know the wish we have of being among the number of your friends.

We desire you to honour us with your orders on all occasions, in which it will be in our power to do you service; assuring you that we are, very perfectly,

Gentlemen,
Your most humble servants

Messieurs,
D'ordre et pour compte de Messieurs —, de —,

Herren . . .
Auf Order und für Rechnung der Herren — zu — haben wir

Gentlemen,
By order and on account of Messrs —, of —, we have ship-

nous avons chargé sur le navire —, Capitaine —, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de —, et huit de —, montant à — livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connaissement, signé dudit Capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre ami de —, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions dans le temps de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous.

Nous demeurons, avec toute la considération possible,
Messieurs,
Vos, etc., etc.

Réponse.

Nous avons reçu l'honneur de votre lettre du — courant, qui nous porte

mit dem Schiffe —, Kapitän —, der aus unserem Hafen nach dem obengenannten Platze absegelt, verladen: zwanzig Ballen — und acht Ballen — an Wert — Pfd. Sterling. Beigeschlossen überreichen wir Ihnen das vom erwähnten Kapitän deshalb unterzeichnete Konnossement und bitten Sie, davon die Assekuranz möglichst vorteilhaft für unsern Freund in — zu besorgen, mit dem Sie sich wegen Ihrer desfallsigen Auslagen zu berechnen belieben. Wir haben Ihnen in einigen Wochen eine gleiche Sendung zu machen, und ersuchen Sie einstweilen, davon gütigst, gleicherweise die Versicherung dort zu besorgen.

Mit aller Hochachtung verharren wir
Ihre ergebensten 2c.

Antwort.

Wir haben Ihr Geehrtes vom — dieses empfangen, welches uns das Konnossement

ped on board the —, Captain —, who is to sail from our port for the above place, twenty bales of — and eight of —, amounting to — pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said Captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at —, with whom you will settle your disbursement in this business. We have yet a remaining cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town.

We remain, with all possible regard,
Gentlemen,
Your, &c., &c.,

Answer.

We have received the honour of yours of the — instant, which brings us the

le connaissement de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour compte de Messieurs — frères, de —, sur le navire —, Capitaine —, et dont vous nous commettez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits amis de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite assurance.

Nous ferons de même de ce qui reste à passer; et dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

En attendant, nous avons l'honneur d'être véritablement, Messieurs, etc., etc.

über zwanzig Ballen — und acht Ballen — überbrachte, die Sie für Rechnung der Herren — Gebrüder in — mit dem Schiffe — Kapitän — verladen haben, und von denen wir die Versicherung besorgen sollten. Diesen Auftrag haben wir vollzogen und zeigen dieses noch heute dem erwähnten Hause samt der Prämie an, zu der wir die angegebene Versicherung erlangt haben.

Mit der rückständigen Sendung werden wir ebenso verfahren und ihr, sobald wir deshalb von Ihnen Avis empfangen, gleiche Sorgfalt widmen.

In Erwartung dessen haben wir die Ehre, uns Ihnen ergebenst zu empfehlen.

bill of lading of twenty bales of — and eight of —, which you have placed to the account of Mr. — brothers of —, on board the ship —, Captain —; the insurance whereof you leave to us, which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at — with it, and inform them of the premium at which we procured the said insurance.

We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted; and the moment we receive an account of it from you, we will apply ourselves to it with equal assiduity.

In the meantime we have the honour, Gentlemen, to be sincerely, etc., etc.,

---

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et

Herrn . . .

Ihr Schreiben vom — des vorigen Monats mit der beigeleg-

Sir,

I have received yours of the — ult.[1]), with your invoice

[1]) ultimo, usually contracted into ult. — Stormonth.

le connaissement inclus. Je vous remets par le courrier une lettre de change ci-jointe, sur Messieurs — et Comp., de — livres sterling, en vous priant de m'envoyer, à la première occasion, trente pièces de toile de lin, d'environ six s(c)hel(l)ings le yard, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée l'aune, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,
Votre, etc., etc.

Réponse.

Monsieur,
J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur Messieurs — et Comp., de — livres sterling; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre en conséquence de vos ordres, par le vaisseau —, dont le Capitaine s'appelle —, trente piè-

ten Faktur und dem Konnossement habe ich empfangen. Ich remittiere Ihnen mit umgehender Post den hier einliegenden Wechsel auf die Herren — und Komp. über — Pfd. Sterling und ersuche Sie, mir mit erster Gelegenheit 30 Stück Leinen, ungefähr zu sechs Schilling die engl. Elle, sowie 12 Stück Tuch, ungefähr eine Guinee die Elle, zu senden; die Auswahl bleibt Ihnen ganz überlassen. Ich bin ꝛc.

Antwort.

Herrn . . .
Ich bin im Besitz Ihres Schreibens vom — mit Ihrer Tratte auf die Herren — und Komp., groß — Pfd. Sterling, deren Annahme erfolgt ist, und für deren Betrag ich Sie erkannt habe. Infolge Ihres Auftrages werde ich Ihnen mit dem Schiffe —, Kapitän —, dreißig Stück Leinen und zwölf Stück Tuch zusenden.

and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange, herein contained, upon Messrs [1]) — and Co., for — pounds sterling; and beg you will send me, by the first opportunity, thirty pieces of linen cloth at about six shillings a yard, and twelve pieces of cloth at about one guinea an ell; the whole according to your taste and judgment. I remain,

Sir,
Your, &c., &c.

Answer.

Sir,
Yours of the — instant lies now before me, together with your draft on Messrs — and Co., for — pounds sterling; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you by the ship —, Captain —, thirty pieces of linen cloth and twelve pieces of — cloth,

---

[1]) Messieurs (spr. mesch'-jörs); sirs; gentlemen; contracted Messrs (spr. meß'-örs), which is used as the plural of Mr. — Stormonth.

ces de toile de lin et douze pièces de drap —. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis,
Monsieur,
Votre, etc., etc.

Wenn ich Ihnen noch sonst dienen kann, schmeichle ich mir, mich mit Ihren Aufträgen beehrt zu sehen, und bin ergebenst ꝛc.

according to your order. If you want anything further, I hope you will favour me with your orders. I am
Sir,
Your, &c., &c.

Monsieur,
Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant de —, dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez dans peu des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

Herrn . . .
Ich ersuche Sie hiermit mir gefälligst mit umgehender Post den Marktpreis von —, der hier verzeichneten Gegenstände mitzuteilen. Wenn ich die Hoffnung eines angemessenen Vorteils daraus ersehe, werden Sie binnen kurzem ansehnliche Aufträge sowohl für mich als für Rechnung meiner Freunde erhalten. Ich empfehle mich ꝛc.

Sir,
I beg you will be so kind, as to let me know by return of post the current prices of —, of which I have subjoined a list. If I find they admit a reasonable profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and my correspondents. I am,
Sir,
Your, &c., &c.

Réponse.

Monsieur,
Suivant votre demande, j'ai mis à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps ceux du détail, afin que vous pussiez juger du bénéfice.
Ayant quelque su-

Antwort.

Ihrem Wunsche gemäß habe ich zu jedem Artikel die verlangten Preise hinzugefügt; zugleich habe ich die im Kleinhandel geltenden beigesetzt, damit Sie den Unterschied beurteilen können.
Da nicht ohne Grund

Answer.

Sir,
Agreeably to your request, I have marked the price on each article, which you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.
As I have some

jet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries, je recommande à vous et à vos amis le moment présent comme le plus favorable pour vos achats.
Je suis, etc., etc.

zu besorgen ist, daß diese Artikel bald steigen werden, empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den gegenwärtigen Zeitpunkt als den günstigsten für Ihre Einkäufe.

apprehension that their prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am,
Sir,
Your, &c., &c.

Monsieur,
Ayant à payer un billet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. En attendant votre réponse, je reste avec un profond respect, etc.

Herrn . . .
Die erforderliche Einlösung einer unerwarteten Ziehung auf mich und der augenblickliche Mangel an zureichenden Fonds [1]) veranlassen mich so frei zu sein, und Sie wegen des kleinen Saldos zu belästigen, der noch zwischen uns auszugleichen ist. Wenn es Ihnen nicht passen sollte, mir das Ganze zu übermachen, würden Sie mich in meiner kritischen Lage außerordentlich verbinden, wenn Sie mir nur einen Teil davon zukommen ließen. In Erwartung Ihrer Antwort verharrt mit Achtung 2c.

Sir,
Having an unexpected bill to take up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige me. In waiting for your answer, I remain with profound respect, etc.

Réponse.

Monsieur,
Conformément à votre demande, j'ai

Antwort.

Herrn . . .
Ihrem Verlangen entsprechend, habe ich

Answer.

Sir,
Agreeably to your request, I have in-

---

[1]) Geldvorrat.

envoyé pour l'entière balance de ce qui reste dû, un effet payable à vue à Monsieur —, à —, qui vous le remettra, ou en comptera le montant sur votre quittance.

Ihnen zur völligen Ausgleichung unserer Rechnung eine Anweisung, auf Sicht zahlbar, auf Herrn — in — beigelegt, der Ihnen den Betrag zusenden oder denselben gegen Ihre Quittung auszahlen wird.

closed, for the full balance which remains due, an order, payable at sight, to Mr.— of —, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same.

Je vous prie à l'avenir de me prévenir en temps convenable, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque payement [1].

Votre, etc.

Inskünftige ersuche ich Sie, mich zu passender Zeit im voraus zu benachrichtigen, wenn Sie eine Zahlung zu erhalten wünschen.

Ihr ꝛc.

I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish payment to be made.

Your, etc.

Monsieur,

Nous sommes très fâchés d'être maintenant dans la nécessité de devenir pressants : mais, comme vous êtes très en retard pour vos payements et que nos bénéfices sur les marchandises que nous vous avons envoyées, sont très bornés, nous attendons de suite une traite ou un billet à ordre pour la somme qui est due depuis si longtemps: autrement, nous serons obligés de prendre

Herrn . . .

Es thut uns sehr leid, in der Notwendigkeit zu sein, dringend zu werden. Allein da Sie mit Ihren Zahlungen sehr zurück sind, und der Nutzen, welchen wir an den Ihnen gesandten Waren haben, sehr gering ist, erwarten wir sofort Rimessen über den seit so langer Zeit rückständigen Betrag. Im entgegengesetzten Falle werden wir gezwungen sein, Maßregeln zu nehmen, die Ihnen sehr unangenehm sein dürften ꝛc.

Sir,

We are exceedingly sorry to be under the necessity of now becoming urgent; but as you are very backward in your remittances, and our profits so small on the goods we have sent you, we expect an immediate draught, or order, for the sum which is so long due; otherwise we shall be obliged to take such measures as must prove very disagreeable to you.

Your, &c., &c.

---

[1]) On écrit aussi Paiement et Païment. Acad.

des mesures telles qu'elles pourraient devenir très désagréables pour vous.

Vos, etc., etc.

Réponse.

Messieurs,

Les pertes cruelles et inattendues que j'ai éprouvées, ont été, je vous assure, la seule cause de mon retard. Je rends humblement justice à votre douceur, et vous prie de recevoir mon billet à deux mois, l'argent étant extrêmement rare, et mes débiteurs très lents dans leurs payements. Si cela vous est agréable, vous pouvez compter sur mon exactitude à à l'avenir, car je vais prendre le parti de ne plus faire crédit.

J'ai l'honneur d'être, en vous remerciant sincèrement de vos dernières bontés, Messieurs, votre reconnaissant serviteur.

Antwort.

Herren . . .

Die harten und unerwarteten Verluste, denen ich ausgesetzt gewesen bin, waren, das beteure ich Ihnen, die einzige Ursache meiner verzögerten Zahlung. Ihre Nachsicht dankbar anerkennend, ersuche ich Sie um Annahme eines zweimonatlichen Papiers, da Geld sehr rar ist, und meine Außenstände nur höchst langsam eingehen. Ist Ihnen mein Anerbieten genehm, so dürfen Sie künftig auf meine Pünktlichkeit zählen, da ich mir vorgenommen habe, nichts mehr auf Kredit zu machen.

Ich habe die Ehre, mit aufrichtigem Dank für die neuerdings mir gewährte Nachsicht zu unterzeichnen als Ihr dankbar ergebener Diener.

Answer.

Gentlemen,

The unexpected and severe losses which I have felt, have been, I assure you, the sole cause of my being thus remiss. I humbly acknowledge your lenity, and request your acceptance of my bill at two months' date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to take the resolution of giving no credit.

I am with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen,

Your obliged servant.